



ACTES
DE LA
SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

TOME XXVII. — ANNÉE 1898.

12^e de la nouvelle série

Alençon. imp. RENAUT-DE BROISE. place d'Armes

ACTES

DE LA

SOCIÉTÉ PHILOLOGIQUE

(ORGANE DE L'ŒUVRE DE SAINT-JÉRÔME)

TOME XXVII

12^e DE LA NOUVELLE SÉRIE

ANNÉE 1898

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK
11, RUE DE LILLE, 11.

—
1898

2557

KATEKISMU

L'EDE

YORUBA

OEUVRE DE SAINT JÉRÔME POUR LA PUBLICATION DES
TRAVAUX PHILOLOGIQUES DES MISSIONNAIRES

KATEKISMU

L'EDE

YORUBA

Traduit du Catéchisme de Cambrai

PAR

LES MISSIONNAIRES

DES MISSIONS AFRICAINES DE LYON

Pro fide et scientia



ALENÇON

TYPOGRAPHIE E. RENAUT-DE BROÏSE

PLACE D'ARMES

—
1894.



IKEKURU TI ITAN NINU IWÉ MIMÓ

I

Idá aiye ati li enia.

Li ipileṣe ati niṣaju gbogbo aiye, lati aiye-raiye wá, li Ọlọrun wà ; O sì jẹ Baba, Ọmọ ati Ẹmi-Mimó, Ọlọrun kan ninu ẹni-mẹta, Ẹmi alafia pipé ati Olodumare. Nitoriti O nje alafia pipé, O nṣe alaini ti ontikalarè nikan ; nitoriti O sì jẹ Olodumare, laisi nkan kan O lè dá ohunkohun ti o ba wù U. Bẹni kò si nkan ti o mbe nipileṣe bikoṣe Ọlọrun Baba, Ọmọ, ati Ẹmi-Mimó : gbogbo ohun iyokùn, ti a nri ati eyi ti a kò ri, kò si rara.

Nitorinà li atetekoṣe Ọlọrun dá ọrun on aiye, ohun ti a lè ri, ati eyi ti a kò lè ri, ohun ẹmi ati fara, ati Angẹlì pelu enia. Ọlọrun paṣe, li ọrọ rẹ, ohun gbogbo sì hù jade lati inu asan wá. O ní lati fi ifẹ rẹ hàn nikan, lojukannà li a dá ohun gbogbo, a sì fi nkan gbogbo si ipò rẹ, bi inọlẹ, ofurufu, ọrùn oṣupa, irawọ, ilẹ ati okun, eweko, ẹranko, ati nikan enia.

O wù Ọlọrun lati dá aiye li ojọ mefa. Li opin ojọ kẹfa O dá enia li aworan rẹ ati l'ewà rẹ, nipa fifun u li ẹmi ti o l'oyé ati ifẹ ; O sì fẹ ki enia jẹ alafia titilai, bi o ba teramọ mimó ati fifẹ Ẹledá rẹ ; O sì fun u li ọre-ọfẹ lati ṣe bẹ. Iní Ọlọrun kò gbọdọ máṣàl ẹ alafia ainipekun ti enia. Ibaṣe pe on kò deṣe, ki iba ti mò ikú rí ; Ọlọrun sì ti pinnu lati pa a mó li alaikú li ara ati li ọkàn.

II.

Işubu enia, ati Olugbala ti a şe ileri fun u.

Olorun dá obirin pelu. O pè okonri li Adamu, ati obirin li Èfa, o sì fẹ̀ kì a bí gbogbo araiye lati inu igbeyawo ekini yi wá. O sì fi awọn òbí wa ekini sinu Paradisi, ti o jẹ ogbà ti o dara pupò. Lati fihàn wọn pe O şe Oluwa wọn, O sofin kan fun wọn, kì nwọn máse jẹ ninu eso igi nà ti o wà làrin ogbà. Olorun pè igi nà li igi imò rere ati buburu : ohun rere jasi itẹriba fun Olorun, ohun buburu sì ni lati de, bí enia ba şaigboran si ofin mimó nà. A ti dá enia li iwa rere ati mimó ; sibesibẹ on kì iše ẹni ti kò lè dẹşẹ rara, bẹni on kì iše ẹni pipé laşetan,

A dān enia wò lati ọdọ ẹşu wá ; o sì şaigboran si Olorun, o sì jẹ ninu eso igi ti a da lekùn fun u : lojukannà li Olorun da a lebi ikú ; ati nipa idajo ododo yi, gbogbo enia si di ajogún ẹşe rẹ ; a sì fi i sàbẹ ọlá ẹşu. nitoriti o ti jẹ kì ẹşu bori rẹ, nitorinà li Olorun lé e jade kuro ninu Paradisi, ti a npè li Ogbà Edeni. Şugbon, lojukannà li ànu şe Olorun, O sì şe ileri fun Adamu pe lati inu irú-omọ rẹ wá a o bí Olugbala kan ti yio pa ijọba ẹşu run, ti yio sì gbà enia kuro ninu ẹşe on ikú. Oruko Olugbala nà ni Kristi tabi Messia, ti ao bí làrin awọn ọdún aiye.

III.

Ibajé araiye ati hikún omi de si aiye.

Awon enia. ti a bà lokàn jé bayi lati atete-koṣe wá, di buburu si i, niwọn bí nwọn ti npòsi i. Kaini, okan ninu awon omọ Adamu, pa arakonri rẹ Abẹli, enia olótó, nipa owú, iran rẹ si ntele iwa buburu rẹ. Olorun si fun Adamu li Sẹti lipò Abẹli. Imọ atí isin Olorun li a npa mó ninu idile Sẹti titi digba ti awon omokonri ile ná bá awon omobirin ti Kaini dapò, nipa igbeyawo buburu, ti mbà gbogbo araiye jé. Nigbaná li Olorun pinnu lati pa gbogbo enia rùn nipa mimu kikún omi wá si aiye gbogbo ; O si dá Noa ati awon ará ile rẹ nikan si, lati tún mu enia rẹ si lori ile aiye. Ki Olorun ki o to mu ikún omi wá si aiye, o paṣe fun Noa lati fi igi kán okò kan, ti a npè ni Arki, O si sé Noa mó okò ná ti on ti awon ará ile rẹ ati awon eranko oniruru. Omi gbíle lori gbogbo ile aiye titi o fi bọ gbogbo òke n'la mọlẹ ; okò ná, ti Olorun dàbobo, si fò soke loju omi. Nigbatí ile gbẹ tán, Noa jade kuro ninu okò, lehin odún kan ti o ti wọ inu rẹ ; ohun ekíni ti on ṣe ni lati tẹ altari fun Olorun, ati lati ru ẹbọ si i li idupe.

IV.

*Aimò ati iborisa yi gbogbo aiye ká; ipe
Abrahamu; ileri ati Majemu.*

Ilẹ̀ aiye tun kún fun enia ati fun ẹranko ;
gbogbo orilẹ̀-ède li a sì bí lati ọdọ omọ mẹtá
wonyi ti Noa : Semu, Kamu ati Jafeti. Nipa
kikọ awọn ofin mimọ silẹ, enia nṣe igbagbe
Ọlọrun, Ẹniti o dá ọrun on aiye, ti o sì dá
awọn tikaawọn. Awọn ẹdá ti o lẹwa diẹ, bi
irawọ, ọrun, ati awọn enia olokiki li nwon
mbo ; iborisa sì bẹrẹ si itànká gbogbo orilẹ̀
aiye. Bi o tilẹ ri bẹ, a mà pa isin Ọlọrun otitọ
mọ, ti on ti iranti idá aiye ; awọn enia sì nti i
fun ara won latowódowọ wá. Sngbon ki isin
nà mà ba ṣegbé tan larin irú idibajẹ nla yi,
Ọlọrun pè Abrahamu, ti a bí lati inu irú-omọ
Semu wá. O sì bá a da majemu nipa ṣiṣe ileri
fun u lati ṣe Ọlọrun rẹ ati ti irú-omọ rẹ, bi on
ati iran rẹ ba jẹ olòtító fun u nigbagbogbo. A
sì dá ikolà silẹ bi àmi Majemu nà. A mu
Abrahamu wọ inu ilẹ Kanaani, ti Ọlọrun ṣe
ileri lati fifun iran rẹ ; ilẹ nà li a npè ni Judea,
Palestini tabi Ilẹ mimọ. Ọlọrun sì fẹ ki irú-
omọ Abrahamu ki o mà sin I nibẹ lati irandi-
ran. Lati kún baba orilẹ̀-ède pupọ yi fun ọre
Rẹ. Ọlọrun tun ṣe ileri Olugbalá araiye fun u,
Ẹniti a o bí lati inu irú-omọ rẹ wá, ati nipase
Ẹniti gbogbo orilẹ̀-ède, lehin igbati nwon ti
sina pẹ, nwon yio sì pada wá li ijọ kan sọdọ
Ọlọrun otitọ, ẹniti o dá ọrun on aiye, enia ati
awọn ẹranko.

Olorun ti idi Majemu rẹ ti o ti bá Abrahamu da, mule ; o sì tun şe ileri Kristi ti o mbò wá fun Isaaki omọ Abrahamu, ati fun Jakobu omọloju rẹ, o sì fun Jakobu li oruko Israeli. Abrahamu, Isaaki ati Jakobu a mã gbé inn ilẹ Palestini laini ibugbé pataki. Ihùwa wọn jẹ alailabukùn ninu olunkohun, nwon sì ntẹramọ iṣe ati sisin agbo eran ; Olorun sì ni ibukún si iṣe wọn, nitoriti nwon sin l bi o ti yẹ ; a sì mboláfun wọn lati ọdọ awọn ọba ati awọn ará ilẹ nà wá. Jakobu ni omọ mejila, ti a npè ni Patriarki mejila, eyi jasi baba ekini awọn ará Israeli, ati gbòngbo awọn ẹya wọn mejila. Bèni ipilẹṣe awọn ará Israeli rí, ti a sì npè ni Heberu.

V

*Awọn enia Olorun di igbekun ni ilẹ Egipti,
a sì gbà wọn là lati ọwọ Mose wá.*

Iyan ti o wá lori ilẹ gbogbo mu Jakobu ti ilẹ Kanaani silẹ lati bá awọn omọ rẹ sokalẹ lọ si ilẹ Egipti ti kò jina si tirẹ. Nibẹ li onjẹ pọ lopolopo nitori iwoyẹ Josefu, ọkan ninu omọ Jakobu, ati eniti on fẹ jù gbogbo awọn omọ rẹ lọ, nitoriti iṣe omọ ogbó rẹ ; sugbon on rò pe o ti kú ; o sì ti pẹ ti on ti sọfọ rẹ tán. Sibẹsibẹ Olorun ti pa Josefu mọ li ọna iyanu ; Farao, ọba ilẹ Egipti sì fun u li aṣẹ gbogbo lori ijoba rẹ. L'ọna yi li a gbà Jakobu sinu ilẹ Egipti ; o sì joko nibẹ on pẹlu gbogbo awọn omọ rẹ ; nigbati o fẹ kú, o sùre fun awọn omọ rẹ ati olukuluku li ọtọtọ.

Ninu gbogbo awọn ọmọ rẹ, Juda ni yio jẹ olokiki julọ. Nipa orukọ Juda ni Palestini yio gbà orukọ rẹ ni ijọ kan, ti ao sì mà pè e ni Judea. Orukọ kannà li a o mà fi pè gbogbo awọn Heberu ni Ju. Nigbati Jakobu nsùre fun Juda, o sọ ogo iran rẹ fun u tele, o sì se ileri fun u pe Kristi, ti yio jade lati inu irú-ọmọ rẹ wá, yio jẹ ireti ti gbogbo awọn orile-ède.

Idile Jakobu di orile-ède nla ; nwọn sì pa igbagbó awọn baba nla wọn mó, nwọn a sì mà sìn Olórún Abrahamu, ti Isàakí ati ti Jakobu, Èniti awọn ará Egipti aboríṣa kò mó. Şugbọn ọba titun miran wá ije ni Egipti, ti kò ranti iṣe rere ti Josefu ti se. Owú ọba ná ati ti gbogbo awọn enia rẹ mu wọn pínú lati pa gbogbo awọn Heberu rún ; şugbọn Olórún gbà wọn lówó awọn ará Egipti, labẹ itoju Mose, nipa şiṣe iṣe iyanu nlanla. O fi iyonu mewa kolù awọn ará Egipti : Omi ti o wà li a sọ di èjẹ ; opóló kún ile awọn ará Egipti ; onirùru kantikanti ati eṣinşin de sinu ile Farao ati sinu ile awọn enia rẹ, nwọn kò sì jẹ ki nwọn simi ; Olórún sì fi ajakalẹ-arún lù gbogbo ẹran Egipti, gbogbo nwọn sì kú ; ojuju ati ówo tít jade lara enia ati lara ẹran ; yinyin lù gbogbo ohun ti o wà ninu oko bolẹ ; awọn eṣú sì bọ oju ile gbogbo, nwọn sì jẹ gbogbo eweko ati gbogbo eso igi ti yinyin kú silẹ ; okunkun biribiri şú yika gbogbo ile Egipti ni ijọ meta, tobẹ ti nwọn kò lè rí ará wọn ; nikéhin Olórún rán Àngẹlì rẹ, ti o pa gbogbo awọn akọbí awọn ará Egipti ti oru kan, lati akọbí Farao lọ ti o joko lori itẹ rẹ, titi o fi de akọbí ẹrú ti o

wà ni tubu. Nighanà ni Farao fetisi ohùn Olórùn, o sì jẹ kí awọn ará Israeli jade kuro n'ìlẹ̀ rẹ̀. Okun Pupa pín yà lati fi ọ̀nà sílẹ̀ fun awọn Hebern, tí o kọ́ja lọ lárin rẹ̀ ní ilẹ̀ gbígbe; nìgbati o sì ẹ̀e diẹ̀, nwọn rí okú Farao ati tí ogun rẹ̀, tí o nlépa wọn, tí o nfọ̀ soke loju omi. Nitorí tí inu wọn bàjẹ̀ lati gbọ̀ ohùn Olórùn, Olórùn fi aìsànu pa wọn rùn.

VI

Awọn enia Olórùn lẹ́ aginjù; ofin; wiwò inu ilẹ̀ ilẹ̀rì; Joşua, Dafidi, Salomoni, kikọ̀ tempeli (ilẹ̀ Olórùn); iyapa kuro ninu isin Olórùn olitọ̀ lati ọwọ̀ Jeroboamu wá; a kó awọn Ju ní igbekun lọ sí Babiloni; ohun isọtẹlẹ̀; ireti tí Kristi.

Awọn ará Israeli rìn kírì lí ogojì ọdún lí aginjù; şugbọ̀n Olórùn ndàbobo wọn, o sì rọ̀jo Manna (iyẹfun) sílẹ̀ lati ọrun wá fun wọn lati jẹ; okuta tí Mose tí ọpá rẹ̀ lù, fun wọn lí omi lí ọ̀pọ̀lọpọ̀. Olórùn farabàn Mose lori ọ̀kẹ̀ Sinai tí on tí aghara ati ogo nla lárin àrá ati mànámàna. O tí iká rẹ̀ kọ̀ awọn ofin mewa s'ara walá okuta meji; Ó sì fun awọn enia rẹ̀ lí ofin kan tí nwọn yío mà pa mó lí ilẹ̀ Kanaani tí tí Kristi o lí de.

Akokò tí de, tí Olórùn pinnu lati fun awọn ará Israeli lí ilẹ̀ tí o tí ẹ̀e ilẹ̀rì fun awọn baba wọn. Mose, asofin wọn, mu wọn lọ tí tí o tí de àlá ilẹ̀ nà; Joşua mu wọn wọ̀ inu rẹ̀ lọ, o sì pín i fun awọn ẹ̀ya mejila. Nìkẹhin, Olórùn pẹ̀

Dafidi lati pari işegun ile nà ; ijoba sì fidikale ni idile rẹ. Ọlọrun sì se ileri fun ti pe, Kristi yio jade lati inu ara rẹ wa. Nitorinà Dafidi je ti ẹya Juda, lati inu eyiti li ao bí Messia. Olugbala araiye, gegebi ọrọ ti Jakobu sọtẹlẹ. Ninu orin mimọ rẹ, Dafidi kọrin ohun iyanu ti Olugbala ti o fẹ de ; aworan ẹniti on ri ninu Salomoni, ọmọ ati arọpo rẹ. Nigbati Salomoni njoba, a bẹrẹsi ikọ ile Ọlọrun ni Jerusalemu ; ilú mimọ yi si li aworan Ijọ awọn Kristiani. Salomoni dẹkun lati je olòtító fun Ọlọrun ; nitorinà li a pin ile rẹ labẹ Roboamu, ọmọ rẹ ti o joba ni ipò rẹ. Ninu awọn ẹya mejila, mewa l'ọ yapa kuro ninu isin Ọlọrun olító, ati kuro ninu idile Dafidi, ẹniti Ọlọrun ti fi ijoba fun ; Jero-boamu je olori awọn ọlọtẹ nà ; Ọlọrun kọ wọn silẹ, o sì pa orukọ wọn rùn ; awọn wonyi li aworan awọn Aladamọ ti o ti yapa kuro ninu Eklesia Katolika. Ẹya Juda sì je olori awọn ẹniti o je olòtító fun Ọlọrun. Sugbon awọn Ju amá gbagbe Ọlọrun awọn baba wọn nigba pupọ ; aisọtító wọn sì fà onirúru ijíyà sori wọn. Lẹhin ijoba Akasi ati ti Manasse, ọba Juda, ti o nse buburu pupọ loju Ọlọrun, tobẹ ti nwon fi kọ Ọ silẹ lati hẹriṣa, Ọlọrun pẹ Nabukodonosoru, ọba Babiloni, wá lati je awọn Ju alai-mòre niyá. A pa Jerusalemu rùn, a sì fi iná jo ile Ọlọrun, a sì kó gbogbo awọn Ju ni igbekun lo si Babiloni.

Sugbon Ọlọrun kọ gbagbe ànu ati ileri rẹ ti On ti se fun Abrahamu, Isaaki ati fun Jakobu ; nitorinà, lẹhin adọrin ọdún ti nwon ti nse ẹrú, O tún mu wọn pada wá sì ile awọn baba wọn ; a tún kọ ilú Jerusalemu ti on ti

tempeli. Sirusi, oḃa Persia, li Ọlọrun yàn lati se iṣe nà. Esdra ati Nehemia si nṣiṣe nibẹ labe aṣe oḃa Persia. Lati igba nà ati niwon ọpọlọpọ ọdún lo li Ọlọrun kò dawọduro lati rán awọn Woli rẹ sọdọ awọn enia rẹ lati bá wọn wí ati lati gbà wọn niyanjú lati duro ṣin-ṣin ninu isin rẹ; awọn Woli nà si sọ ijoba ti kì yio nipekun ati ijiyà ti Jesu-Kristi tele; awọn enia Ọlọrun si nduro ṣinṣin ninu ireti nà.

VII

Wiwá Jesu-Kristi; iwásu rẹ; ihù rẹ, ajinde rẹ, igboke rẹ ọrun ati agbara nla rẹ.

O ti to iwón egbaji ọdún ti araiye wà ninu òkunkun bírìbìrì. A mò Ọlọrun ni Judea nikan, oḃan ninu awọn ijoba aiye ti o kéré pupọ. Nigbati akokò kikún nà de ti Kristi, eniti a ti se ileri nigba pupọ, ni lati wá si aiye, Ọlọrun rán Omọ rẹ pàpà si aiye; Ọrọ Ọlọrun si di enia. Ihin wiwá Rẹ ti o kù si dẹde lẹ a sọ fun Maria, ti yio je iyá rẹ laidekun lati je Wundia lailai. O gbagbọ, a si loyún Kristi, Omọ Ọlọrun, ninu rẹ; a si bí I lẹ ilú Betlehemu; a si kọ Ọ nilà; a si pè oruko rẹ ni Jesu, eyi jasi Olugbala. O ndagba, o si nteriba fun Maria iyá rẹ ati fun Josefú. Nigbati O di eni oghon ọdún, a batisi rẹ lati ọwọ Johanu-Baptisti mimọ. O wásu ọrọ Ọlọrun, ti iṣe Ihin rere, ni Judea. Ihin rere nà li imukuro-ẹṣe ati iye ti kò nipekun fun awọn ti yio má gbà tirẹ gbọ, ti yio si hùwa gegebi ilàna olin

ti On wàsu. Lati fi Eklesia rè kale, O pè awọn Apostoli rè mejila, O sì yàn Piteru mimọ lati jẹ olori Ijọ enia rè. Sugbọn owú awọn olori alufa, ti awọn Farisi (ẹnì agabagebe) ati ti awọn amòfin, dide si I, nitoriti O bá ẹkọkekọ ati ọṣagabagebe wọn wí; níkẹhin, a kàn A mó agbelebu, lori ọkẹ Kalfari lẹba Jerusalemu larin olè meji. Awọn Ju tubọ gàn A si i ninu ijiyà rè; nigbati O tọrọ omi lẹwọ wọn lati mu, nwọn fi oròro ati ọtí kikan fun U, Nkan gbogbo ti a kọ sinu iwe Psalmu ati ti awọn Woli nipa ti rè ẹ; O kú lori agbelebu; a tẹ okú rè sinu iboji; ẹmí rè mimọ sokale rè ipò okú, nibiti O gbé gbà ẹmí awọn olododo ti a ti sé mó ipò isale ilẹ nà là; O sì tún dapọmọ ara rè li ijọ keta. Ni ijọ nà, ti Jesu-Kristi jinde ni isà okú, O farahan awọn alaigbagbọ apostoli rè. Nwọn foju ri I, nwọn sì fowọkàn ogbé rè; nwọn sì tẹ iká ati ọwọ wọn bọ oju ogbé nà; eyiti o mu da wọn loju. Ogoji ọjọ ni Jesu fi bá wọn sọrọ, ti o sì kọ wọn li ẹkọ rè; lẹhinná O ràn wọn si gbogbo ilẹ aiye, lati fi Ijọ Kristiani lele, ati lati jẹ orisún ti gbogbo awọn oluṣọ-agutan ti yio ẹ akoso Ijọ enia nà titi o fi de opin aiye. Níkẹhin, nigbati O ti ẹ ileri fun wọn pe On yio mà wà pẹlu wọn nigbagbogbo titi o fi de opin aiye, O rè ọkẹ ọrun loju wọn. Nibẹ l'O joko li ọwọ ọtún Ọlọrun Baba rè; gbogbo agbara li ọrun ati li aiye li a sì tifun U.

VIII.

*Isokale ti Emi-Mimó; ipile ti Eklesia
(Ijọ enia Olorun).*

Adọta ojọ lehin Ajinde Rẹ, li ijọ Pentekosti ni Jesu-Kristi ràn Emi-Mimó, ti On ti ẹ ileri fun awọn Apostoli, wá aiye Awọn Apostoli ti o kún fun agbara wásu Ajinde Jesu-Kristi ati imukuro ẹsẹ li oruko Rẹ ati nipase ẹjẹ rẹ ni-bigbogbo. Li akokò diẹ nwon kún aiye gbogbo fun Ihin rere, nwon sì fa ẹjẹ wọn silẹ lati fi otító ná mule. Oba Nero, ẹni buburu, ti o sì ní iwa ika jù gbogbo awọn oba lọ, tetekọ ẹ inunibini sì Ijọ awọn enia Olorun; o sì pa awọn apostoli mimó Piteru on Paulu ni ilú Roma. Lehin inunibini ekini yi, a bẹrẹsi işi-gun sì awọn Ju, ẹniti o ti mu oba Roma dide sì awọn enia mimó, ti o sì tì fi awọn apostoli le on lówó. Nigba ná li a pa Jerusalemu rùn, iná sì jó tempeli; a sì fi idá pa awọn Ju. Nigbaná li igbé yi ti nwon ti ke « ki ẹjẹ rẹ (ti Jesu) ki o wá lori wa ati lori awọn omọ wa », ẹ lara wọn. Igbesan Olorun sì tún lépa wọn tili o fi de oni oloni. Sugbon araiye, ti iborişa ati oniruru iwa buburu, bà lókàn jẹ, li a kó lati hùwa titun.

Eklesia ti a ẹ inunibini sì niwọn oḍun oḍun amá jiyà laikón si i; lasan ni gbogbo araiye dimopọ lati pa a rùn. Iwa mimó awọn omọ rẹ, igboiya ati iduroşinşin awọn martiri rẹ (ẹniti o kú nitori igbagbọ) sì fun gbogbo orile-ède li aṣẹ işẹ rere, o sì yi wọn wá sì igbagbọ

Jesu-Kristi. Nigbati Olorun ti pinmu lati fun Eklesia rẹ li isimi. O pẹ Konstantini oba Roma, omọ-odo rẹ, ẹnif'o gbà isin Kristiani gbọ nigbangha pelu gbogbo awon enia rẹ ; awon oba ile aiye si di omọ ati alabo Eklesia ; ati gegebi ọrọ ti a so tele nigbani, isin awon Katoliki si tan ka gbogbo orile-ede. Awon Aladamọ, omọ buburu ti o ti yapa kuro ninu Eklesia katolika, awon ti Jesu-Kristi ati awon apostoli rẹ ti so tele si dide si i, nwon si kolu gbogbo otito igbagbo rẹ ; sibesibe igbagbo na tubọ feseṣe sinṣin, a si mo o si i. Nipa ekọ rẹ mimọ ati nipa awon Sakramenti rẹ li Eklesia so awon omọ rẹ di mimọ, awon ẹniti araiye kò mọ ; sibesibe a si lè ri awon enia mimọ kan t'o lokiki li ogogorun odun kọkan. Larin idanwo ati ewu, awon Katoliki nreti ajinde gbogbo awon oku ati ojọ ti Jesu-Kristi yio tun pada wa li ogo rẹ, lati ba aye on oku wijo.

IB. Tal'Eleṣa ọrun on aiye ?

ID. Olorun aiyeraie : Baba, Omọ ati Ẹmi-Mimọ, Olorun ninu Ẹni-meta, l'Eleṣa ọrun on aife.

IB. Tal'akodá okonri ati obirin ?

ID. Akodá okonri ati obirin l'Adamu on Ẹfa, nwon si je baba wa ekini.

IB. Kil'a jogún l'owó won ?

ID. Ẹṣe on ikú l'ajogún l'owó won.

IB. Tal'enia olotito t'o tete ko kú l'ore-ofe Olorun

ID. Ẹni t'o tete ko kú l'ore-ofe Olorun li Abeli, ẹniti egbon rẹ Kaini pa nipa owú.

IB. Tal'Omọ ekeji ti Ọlọrun fifun Adamu l'ipò Abeli ?

ID. Omọ ekeji nà li Sẹti, ninu idiran ẹnít'a pa isin ati imọ Ọlọrun mọ.

IB. Ọlọrun kò ha gb'ẹsan l'ori araiye nitori ẹşe wọn bi ?

ID. Bẹni, Ọlọrun gb'ẹsan l'ori araiye nipa kikún omi.

IB. Nigbanà kò ha si enia olotitọ l'aiye bi ?

ID. Bẹni, nigbanà Noa enia olotitọ wà.

IB. Ore nla wo l'Ọlọrun ẹ fun Noa ?

ID. Ọlọrun pa Noa t'ón ti ará ile rẹ mọ ninu arki.

IB. Nipase tani awọn enia tún de aiye ?

ID. Enia tún de l'aiye nipa awọn omọ Noa meta : Semu, Kammu ati Jafeti.

IB. Tani Ọlọrun ba da Majemu ?

ID. Ọlọrun ba Abrahamu da Majemu.

IB. Iran tani Abrahamu ise ?

ID. Iran Semu li Abrahamu ise.

IB. Tani awọn patriarki tabi baba nla ?

ID. Awọn patriarki ni Abrahamu, Isaaki omọ rẹ, Jakobu omọ Isaaki, ati awọn omọ mejila rẹ.

IB. Jakobu kò l'oruko mi bi ?

ID. Bẹni, o sì tún nje Israẹli ; eyi jasi baba ekini awọn ará Israẹli, tabi ti awọn enia Ọlọrun

IB. Tani gbòngbo awọn ẹya Israẹli mejila ?

ID. Awọn gbòngbo awọn ẹya Israẹli mejila l'awọn omọ Jakobu mejila.

IB. Ewo ni, ninu awọn omọ Jakobu, nipa ẹniti ao bí Jesu-Kristi ?

ID. Ao bí Jesu-Kristi lati inu irú-omọ Juda wá.

IB. Inu ilẹ wo ni awọn omọ Israẹli ti kọ ẹrú si?

ID. Níle Egipti, nibi ti nwọn lọ nighati ìyan yi gbogbo aiye ká.

IB. Bawo l'a ti gbà awọn ará Israẹli là kuro l'oko-ẹrú?

ID. A gbà wọn là lat'owó Mose wá.

IB. Nipa tani Ọlọrun ti fi ofin fun awọn ará Heberu?

ID. Nipa Mose kanná.

IB. Tal'o mu wọn lọ s'inu ilẹ ileri?

ID. Joşua ni.

IB. Tal'o ẹgun ilẹ nà tán?

ID. Oba Dafidi ni.

IB. Ẹya tani Dafidi iṣe?

ID. Dafidi jẹ ẹya Juda.

IB. Ileri patakí wo l'Ọlọrun ẹ fun Dafidi?

ID. Ọlọrun leri fun Dafidi pe Kristi tabi Messia, yio ti inu irú-omọ rẹ jade wá.

IB. Tani kọ tempeli ti Jerusalemu?

ID. Salomoni omọ Dafidi ni.

IB. Aworan kini tempeli nà jẹ?

ID. Tempeli nà j'aworan ti Ẹklesia katolika ninu eyi ti Ọlọrun fẹ k'a sìn On.

IB. L'abẹ ọba wo l'awọn ẹya mewa yapa kuro ninu isin Ọlọrun otitọ?

ID. L'abẹ Roboamu ni.

IB. Tal'olori awọn ọlọtẹ nà?

ID. Jeroboamu ni, orukọ ẹni t'o d'ibajẹ titi d'oni oloni.

IB. Kil' ọlọtẹ wọnyi nfi hàn wa?

ID. Awọn ọlọtẹ wọnyi li aworan awọn ala-damọ ti o ti yapa kuro ninu Ẹklesia katolika.

IB. K'il' awọn ará Israẹli olotitọ ẹ?

Id. Nwọn duro şinşin ninu idapo mó ẹya Juda.

Ib. Awọn Ju a ha reti Kristi bi?

Id. Bẹni, nwọn reti Rẹ ati Mose, Dafidi, ninu oriin mimọ rẹ, ati awọn Woli, ti sọtele rẹ.

Ib. Njẹ, Jesu-Kristi ti de bi?

Id. Bẹni, Jesu-Kristi ti de l'akokò ti Ọlọrun ti da.

Ib. Omọ tani Kristi nje?

Id. Kristi ni Omọ Ọlọrun aiyeraiye ati Maria Wundia mimọ.

Ib. Tani Jesu-Kristi yàn lati fi Eklesia Rẹ kalẹ?

Id. O yàn awọn apostoli Rẹ mejila.

Ib. Tal'olori awọn apostoli mejila?

Id. Piteru mimọ l'olori awọn apostoli mejila.

Ib. Tal'o fi i jẹ ipò oyè nà?

Id. Jesu-Kristi pàpà ni.

Ib. Lat'ibo l'awọn Bişọpu at'awọn oluşọ Eklesia katolika ti wá?

Id. L'at'odọ awọn apostoli mejila ni.

Ib. Tal'o tete kọ ẹ inunibini s'Eklesia.

Id. Oba Nero, ẹni buburu, t'o sì ni iwa ika julọ, l'o tete kọ ẹ inunibini nà.

Ib. Tal'awọn t'o tete kọ kú fun otitọ l'abe Nero?

Id. Awọn t'o tete kọ kú fun otitọ l'awọn apostoli mimọ Piteru on Paulu.

Ib. Nibo ni nwọn gbé kú?

Id. Nwọn kú n'ilú Roma pàpà.

Ib. Tal'oba Roma t'o tete kọ gbà isin kris-tiani gbọ nigbangba?

Id. Oba Konstantini ni, ẹni t'o di omọ ati alábo Eklesia.

ADURA OWURỌ

L'ORUKỌ BABA, ATI OMỌ ATI ẸMI-MIMỌ, AMIN.

Ẹni mẹtalọkan mimọ ati ologo julọ, Ọlọrun kan ninu Ẹni mẹtá. mo gbagbọ pe Iwọ wà nihin nisisiyi, mo foribalẹ niwaju rẹ pelu imọ irelẹ nla lọkàn mi ; tokántokàn l'emi sì fi fun Ọ l'isín tí ọlá nla rẹ tí kò nípekun yẹ fun.

Iṣe igbagbọ.

Ọlọrun mi, gbogbo eyi ti Eklesia Katolika ngbagbọ ti o sì nkọ wa. l'emi sì gbagbọ tokántokàn, nitori Iwọ, ẹniti iṣe otitọ ti kò lè ṣina, tí fi i hàn fun u.

Iṣe ireti.

Ọlọrun mi, mo fi igbẹkẹle ṣinṣin reti pe Iwọ o fun mi l'òrè-ọfẹ rẹ l'aiye yì nipa itoye Jesu-Kristi, ati ogo rẹ l'aiye tí mbọ bí mo ba pa ofin rẹ mó ; nitori Iwọ tí ṣe ileri wọnyi fun mi, Iwọ a sì mǎ ṣe olòtọ ninu ileri rẹ.

Iṣe ifẹni

Ọlọrun mi, mo fi gbogbo àiya mi, ati gbogbo ọkàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ Ọ jù nkan gbogbo lọ, nitori rẹ ni mo sì fẹ ẹnikeji mi bí ara mi.

(Ẹ dupe l'owó Ọlọrun nitori òrè ọfẹ ti o ti fun nyin, kí ẹ sì fi ara nyin fun U).

Olorun mi, mo fi ireṣe ọkàn dupẹ l'owó rẹ nitoriti Iwọ ti dá mi li aworan rẹ, ti Iwọ sì ti fi èjẹ iyebiye ti Omọ rẹ olufẹ ra mi pada, ti Iwọ sì ti sọ mi di kristiani, ati nitori gbogbo òrè-ọfẹ ti Iwọ ti ẹe fun mi titi d'ojó oni yi. Iṣeun ifẹ rẹ sì tún ni ti mo fi ri ojó oni yi; nitorinà ni mo fẹ lò ojó yi ni sisin rẹ nikan-ṣoṣo. Gbogbo ìro, òrọ, iṣe, ati irora mi ninu ojó yi ni mo fi fun Ọ. Oluwa, bukún fun gbogbo nkan wọnyi, kí ọkàn ninu wọn máṣe lè wà ti kò kún fun ifẹ rẹ, ti kò sì ẹe aferi ogo rẹ ti o tobi julọ.

(Iṣe ipinnu lati sá fun èṣe, ati lati hùwa rere).

Oluwa Jesu, alapere mimó ti iwa pipé ti o tó kí awa mà naga si, gbogbo agbara mi ni mo fẹ fi teramọ isọ ara mi dabi tirẹ loni ati ije ọlọkàn tutù, onireṣe, oniwa mimó, onitara fun iṣe Olorun, onisùru, olufẹni ati oniteriba fun ifẹ Olorun, gẹgẹbi Iwọ; emi o sì gbiyanju nipataki lati má tún ṣubu loni sinu awọn èṣe ti mo dá nigbakugba, ati awọn ti mo sì n'ifẹ tótọ lati kọ sile.

(E jẹ k'a bèrè òrè-ọfẹ ti awa nṣe alaini lodo Olorun).

Olorun mi, Iwọ mò iwa ailerá mi, ati pe emi kò lè ẹe ohun kan laisi iranlọwọ òrè-ọfẹ rẹ; máṣe sẹ mi, Olorun mi, fi òrè-ọfẹ fun mi niwọn aini mi, kí o sì fun mi li agbara to lati sá fun ohun buburu ti Iwọ kilọ, ati lati ẹe iṣe rere ti Iwọ ti pa laṣe, ati lati fi sùru jiyà gbogbo ti o lè wù Ọ lati rán si mi.

Baba wa, etc.

Baba wa, ti mbè l'orun; òwọ l'oruko rẹ; ijọba rẹ de; ifẹ ti rẹ ni k'a sẹ l'aiye, bi nwọn ti nse l'orun.

Fun wa l'onje ojọ wa l'oni; dari ẹsẹ wa jì wa, bi a ti ndari ẹsẹ jì awọn t'o sẹ wa; má fà wa sinu idanwò; sugbọn gbà wa kuro ninu tulasin. Amin.

Ikí Angeli.

Mo kí O Maria, O kún fun òre-ọfẹ, Oluwa mbè pelu rẹ; alabukún fun ni Iwọ ninu awọn obiri, alabukún fun si ni eso inu rẹ, Jesu.

Maria mimọ, Iyá Olurun, gbadua fun wa, otoṣi ẹlẹṣe, nisisiyi, ati fakokò ikú wa Amin.

Simboli.

Mo gbà Olurun Baba Olodumare gbọ, Eleda orun on aiye; mo gbà Jesu-Kristi gbọ, Omọ rẹ kanṣoso, Oluwa wa, Ẹni t'a fi Ẹmi-Mimọ, l'oyún; Ẹni t'a bí ninu Maria Wundia; Ẹni t'o jiyà l'owọ Pontiu Pilatu, Ẹni t'a kàn mó agbelebu, Ẹni t'o kú, t'a sì sìn; O sọkalẹ rẹ ipò okú; n'ijọ kẹta O tún jinde kuro minu okú; O rẹ òke orun; O sì joko l'owọ otún Olurun Baba Olodumare; nibẹ ni yio gbé ti pada wá ba aye on okú wijọ.

Mo gbà Ẹmi-Mimọ gbọ; ati Eklesia katolika mimọ; ati idapo awọn Enia-Mimọ; idariji ẹṣe; ajinde ará nísà okú; ati iye tí kò nipekun. Amin.

Confiteor, etc

Mo jẹwó fun Ọlọrun Olodumare ; fun Maria alabukún, lailai wundia, fun Mikaeli alabukún, olori awọn Angẹli ; fun Johani-Batisti alabukún ; fun Apostoli mimó, Piteru on Paulu ; fun gbogbo awọn enia mimó (ati fun iwo Baba ; pe, mo ti d'ẹsẹ pupọ nipa ironu, nipa ọrọ ati nipa iṣe. Ijẹbi mi ni, ijẹbi mi ni, ijẹbi nlanla mi ni ; nitorinà ni mo bẹ Maria alabukún, lailai wundia ; Mikaeli alabukún, olori awọn Angẹli ; Johani-Batisti alabukún ; awọn Apostoli mimó, Piteru on Paulu ; gbogbo awọn enia mimó (ati iwo Baba) ; k'enyin k'o gbadua lodo Oluwa Ọlọrun wa fun mi.

K'Ọlọrun Olodumare k'o sànu fun wa, k'o dari ẹsẹ wa jì wa k'o sì mu wa de inu aiye ti kò nipekun. Amin.

K'Oluwa Olodumare ati alànu julọ, k'o fi fun wa ni idarigi, itiji ati imukuro ẹsẹ wa. Amin.

(E je k'a higbe pè Maria mimó, Angẹli olutoju wa ati enia mimó alábo wa).

Wundia mimó, iyá Ọlọrun, iyá ati alábo mi, mo ti ara mi sabẹ ábo rẹ ; pélu igbẹkẹle f'emi sì fi ara mi le ánu rẹ lówó. Iyá olinurere, je ibi àsasi mi ninu iponju mi, itunu mi ninu irora mi, ati alagbawo mi lodo Omọ rẹ Ọlọrun loni, niwọn gbogbo ojọ aiye mi, ati nipataki fakokò ikú mi.

Angẹli ọrun, amọna mi olotito, ati olufẹ je k'emi lè rí ọre-ọfẹ gbà, lati fètisi imisi rẹ mimó, ati lati dari iṣiṣe mi tohẹ ki emi má lè

yapa rara kuro l'ona ofin Olurun. Enia mimó.
oruko eniti mo gbà nipa olá, dâbobo mi, ki o
sì gbà adura fun mi, k'emi lè mà sìn Olurun
gege bi iwó ti sìn I l'aiye yi. k'emi sì lè ba o
yìn I logo lí orun rere tili aiye ti kò nipekun.
Amin.

Litani ti oruke Jesu

Oluwa, şanu fun wa.
Kristi, şanu fun wa.
Oluwa, şanu fun wa.
Jesu gbó ti wa,
Jesu, gbà adura wa,

Olurun, Baba orun,
Olurun Omó, Olurapada aiye,
Èmi-Mimó Olurun,
Trinitati mimó Olurun kan,
Jesu, Omó Olurun aláye,
Jesu, idara şaka ti Baba,
Jesu, iran didara ti imólé ainipekun,
Jesu, oba ogo,
Jesu, òrùn ododo,
Jesu, Omó Maria Wundia,
Jesu, oninure,
Jesu, oniyanu,
Jesu, Olurun alagbara,
Jesu, Baba aiye ti mbó,
Jesu, Angèli igbimó pipe,
Jesu, onipó juló,
Jesu, oninu tutù ati tite,
Jesu, olufé iwa mimó,
Jesu, olufé wa,

Şanu fun wa.

Jesu, Olorun alafia,
 Jesu, baba iye,
 Jesu, apere iwa mimọ gbogbo,
 Jesu, oluṣọji emi wa,
 Jesu, Olorun wa,
 Jesu, ẹbọ wa,
 Jesu, baba awọn otosi,
 Jesu, isura awọn olọtito,
 Jesu, oluṣọ rere,
 Jesu, imọle tọtọ,
 Jesu, ogbọn ailopin,
 Jesu, iṣeun ailala,
 Jesu, iye ati ọna wa.
 Jesu, ayọ awọn Angeli,
 Jesu, ọba awọn woli,
 Jesu, oluko awọn apostoli,
 Jesu, akogbọn awọn Efangelisti,
 Jesu, agbara awọn t'ọ kú fun otito,
 Jesu, imọle awọn t'ọ kú f'ọre-ọfe,
 Jesu, iwa mimọ awọn Wundia,
 Jesu, adé enia mimọ ghogbo,

 Şe sùru, dariji wa, Jesu.

 Şe sùru, gbà adura wa, Jesu.

Ninu ibi gbogbo,
 Ninu ẹṣe gbogbo,
 Ninu ibinu re,
 Ninu egé ẹsu,
 Ninu emi paṣaga,
 Ninu ikú ainipekun,
 Ninu egan imọle re mimọ,
 Nipa misteri inkarnasioni mimọ re,
 Nipa ibi re,
 Nipa igba ewé re,

Ninu fun wa.

Gbà wa là, Olurwa.

Nipa iye re bi Olurun,
 Nipa awon ise re,
 Nipa iwaya ija ati ijiya re,
 Nipa agbelebu ati ikosile re,
 Nipa awon ibanuje re,
 Nipa ikú ati isin re,
 Nipa ajinde re,
 Nipa igoke re orun re,
 Nipa awon ayó re,
 Nipa ogo re,

Gbà wa là, Oluwa.

Qdó agntan Olurun, ti o kó èşé aiye ló,
 dariji wa, Jesu.
 Qdó agntan Olurun, ti o kó èşé aiye ló,
 gbà adura wà, Jesu.
 Qdó agntan Olurun, ti o kó èşé aiye ló,
 sànu fun wa, Jesu.
 Jesu, gbó ti wa.
 Jesu, gbà adura wa.

Adura

Oluwa Jesu-Kristi, Iwo eniti o wipe : bère,
 ao si ti fun nyin ; wá kiri, enyin o si ri ; kan-
 kún, ao si si silé fun nyin, awa mbèbè lodó re,
 k'O daná ifé re li okàn wa, ki awa lè mà sin
 O tokántokán ; lai ki awa má si şe dawóduro
 lati yin O, Iwo eniti o wà, t'o si jòba aiye aini-
 pekun. Amin.

Ofin Olurun.

1. Iwo kò gbọdọ f'Olurun mi niwaju mi.
 Iwo kò gbọdọ yá erekere fun ara re, tabi awo-

ran nkan ti mbe foke orun, tabi ti nkan ti mbe nisale ile, tabi ti nkan ti mbe ninu omi nisale ile; iwọ kò gbọdọ bo won, bẹni iwọ kò gbọdọ sin won.

2. Iwọ kò gbọdọ pè orukọ Olurun lasan.
3. Pa ijọ Oluwa mọ.
4. Bọwọ fun baba on iyá rẹ.
5. Iwọ kò gbọdọ pa enia.
6. Iwọ kò gbọdọ se panşaga.
7. Iwọ kò gbọdọ jale.
8. Iwọ kò gbọdọ jeri eke si enikeji rẹ.
9. Iwọ kò gbọdọ s'ọju kokoro si obiri enikeji rẹ.
10. Iwọ kò gbọdọ s'ọju kokoro si ohun enikeji rẹ.

Ofin Eklesia.

1. K'a pa ojọ Oluwa ati awon ojọ mimọ ti Eklesia mọ ni mimọ nipa gbigbọ misa ati nipa fiti gbogbo ise sile.

2. K'a jewọ ẹse wa, b'o ti wu k'o ri, larin kan f'odun.

3. K'a gbà komunioni mimọ, nipataki Fakokò paska.

4. K'a gbawẹ nigba kuadragesima, ninu awon akokò merin f'odun, ati Iijọ vigili (awosun).

5. K'a mase jeran Iijọ ekefa ose.

6. K'a dá owó fun iranlowó awon saserdoti.

7. Iwọ kò gbọdọ gbeyawo Faigbà sakramenti matrimoni, tabi Fakokò ti a da ni lekun, ati ninu ese melokan ti ibatan eni, ati fona-kona ti Eklesia kò gbà.

Angelus.

Angeli Oluwa jise fun Maria.

Ati on yun nipa agbara Emi-mimo. Mo ki
O Maria, etc.

Sawo omobirin odo ti Oluwa.

Ki o ri fun mi gege bi oro re. Mo ki O Maria,
etc.

A si so Oro di ara.

On si nba wa gbe. Mo ki O Maria, etc.

Gba adura fun wa, Iya mimo Olorun.

K'awa le ye fun awon ileri Kristi.

E je k'a gba adura.

Oluwa, awa mbembe lodo re, tu ore-ofe re
sinu okan wa, ki awa to ti mo isodi enia ti
Jesu-Kristi, Omọ re, nipa iseriran ti Angeli
kan k'a le de ibi ogo ajinde re, nipa agbelebu
ati ijiya re, nipase Jesu-Kristi kannā, Oluwa
wa. Amin.



ADURA ALE.

Olorun mi, iwọ to wà nihin nisisiye, mo
foribale niwaju re pelu imo irele nla l'okan
mi. Mo gba O gbo, nitoriti iwọ se otito papa;
mo ni ireti si O nitori iseeun re ti ko nipekun;
mo si fe O tokantokan, nitori ife ti ko pari
liwo ye fun; nitori re li emi si fe enikeji mi
bi ara mi.

Iṣe idupe.

Olurun mi, ope wo l'emi o fi fun O nitori gbogbo òre ti emi ti gbà lẹwọ rẹ? Iwọ ti ranti mi, Iwọ si ti fẹ mi lati aiyeraiyẹ wá; iwọ ti dá mi lí aworan rẹ. iwọ ti lí Omọ rẹ olufẹ fun ikú ẹgan lori agbelebu lati ra mi pada; iwọ ti sọ mi di omọ Eklesia rẹ mimọ, ati lojojumo lí iwọ si tún kún mi fun ọpọ òre rẹ. Olurun mi, ope wo l'emi lè ẹẹ fun O nitori ọpọ iṣeun itẹ rẹ yí? Gbogbo enyin enia mimọ ati Àngẹlì. ẹ dapomọ mi lati yín Olurun alánu, eniti kò dẹkún lati sòre fun ọkan nínú awọn ẹdà rẹ t'ò jẹ alaiyẹ ati alaimòre julọ.

(E jẹ k'a bèrẹ imọlẹ lodọ Olurun lati mọ ẹṣẹ wá)

Emi-Mimọ, olorisùn imọlẹ, tú òkunkun ká, t'ò pa irira ati odi ẹṣẹ mọ kuro loju mi. Olurun mi, jẹ k'emi lè korira ẹṣẹ niwọn bí iwọ ti korira rẹ, k'emi má ẹẹ bèrú nkan mi jù bí ati tún dẹṣẹ l'igba ti mbọ lọ.

(E jẹ k'a wádi ọkàn wa ti ẹṣẹ ti a dá sí Olurun, si ẹnikeji wa, ati si ara wa tihálawa).

Oluwa, kiyesi i, itiju bò mi mọlẹ, inu mi sì bajẹ gidigidi nitori awọn ẹṣẹ mi. Iwaju rẹ l'emi wá lati korira wọn tókàntókàn, pẹlu ikànu tòtò, nitori ti mo ti sẹ O, Olurun ólínurere ati olufẹ julọ. Mo ti írẹlẹ ọkàn bèrẹ idaríjì gbogbo ẹṣẹ mi lodọ rẹ. Mo sì bè O, k'ò fi òrẹ-ọlẹ fun mi lati rònupiwada nitòtò ati lati kànu fun ẹṣẹ mi lati ọjó oni lọ titi d'ọjú ikú mi.

Iṣe ipinnu lati má lún dèṣe mó.

Olorun mi, bawo ni inu mi yio ti dùn to, ibasepe emi kò ti dèṣe si ọ rara! Şugbọn bi mo ti je otoṣi to lati şaiwù ọ, mo fẹ ti ibanuje ti mo kún fun nitori ẹṣe mi hàn fun ọ, nipa ihùwa mi t'ọ yato patapata si eyiti mo ti hù titi di akokò yi. Lati isisiyi lo ni mo kò ẹṣe ati nkan t'ọ mu mi dèṣe şile, nipataki ẹṣe ti mo şubu si nipa ailera nigbakugba.

Bi iwo ba fíyesi i lati fun mi li ôre-ọfẹ re, bi mo ti bère lowó re, bi emi si ti reti re, emi o gbiyanju lati şe iṣe isin mi, ati bi kristiani, bi o ti ye; ki yio si nkan ti yio lè da mi duro nigbatì o je iṣe mi ni lati sìn Ọ. Amin.

Baba wa ti mbe l'orun, etc.

Mo ki Ọ Maria, Credo et Confiteor, etc.

(E je k'a fi ara wa le abo Olorun, Maria mimó ati enia mimó lowó).

Olorun mi, bukún fun isimi ti mo fẹ gbà lati mu agbara mi bo sipò, ki emi lè sìn Ọ bi o ti ye.

Wundia mimó, Iyá Olorun mi ati lehin re ireti mi nikan, Angelì rere mi, alábo mi mimó, ẹ gbà adura fun mi, ki ẹ sì dabobo mi l'oru yi, niwon gbogbo ọjọ aye mi, ati nipa-taki l'akokò ikú mi. Amin.

(E je k'a gbadura fun awon onigbagbò alaye ati fun awon oloṣodo t'ọ şe alaṣi :)

Olorun, da ibukún re sori Papa mimó ati Bişopu wa olufe, si gbogbo awon ori wa nipa l'emí ati l'ara, si awon obi wa, olòre, ọrẹ ati ọlá wa.

Ran awọn talakà, awọn onḡ, oluponju, arinua, alaisàn ati awọn t'ò nkú lọ lowò. Yí awọn aladani pada si igbagbò tòtò, kí o sì ti imọlẹ fun awọn keferi kí nwọn lè mò O l'Olorun wọn, kí nwọn sì mà sìn O.

Olorun sànu fun emi awọn olododo ti mbe fíbi iná iwenumò ; fi opin si ijiyà wọn, k'o sì fun awọn eniti emi kò gbọḡ máṣai gbadura fun li isimi ati imọlẹ ti kò nipekun. Amin.

Litani ti Maria mimó.

Oluwa, sànu fun wa.

Kristi, sànu fun wa.

Oluwa, sànu fun wa.

Kristi, gbó ti wa.

Kristi, gbà adura wa.

Olorun, Baba orun, sànu fun wa.

Olorun, Omọ olurapada aiye, sànu fun wa.

Olorun, Emi-Mimó, sànu fun wa.

Trinitati mimó, Olorun kan, sànu fun wa.

Maria mimó,

Iyá mimó Olorun,

Wundia mimó ninu awọn Wundia,

Iyá Kristi,

Iyá ti òre-òfẹ bí Olorun,

Iyá oniwa mimó julo,

Iyá ailegán rara,

Iyá lailai wundia.

Iyá alaileri,

Iyá olufẹ,

Iyá oniyanu,

Iyá Eleda wa.

Iyá Olugbala wa.

Gbadura fun wa.

Wundia ologbón julo,
 Wundia ololá julo,
 Wundia t'ó yẹ fun iyin,
 Wundia alâgbara,
 Wundia alânu.
 Wundia olòtító,
 Digi ti ododo,
 Ibujoko ti ogbón aiyeraíyẹ,
 Orisùn ayọ wa.
 Ohun eló èlẹmi,
 Ohun elo oniyebiye,
 Ohun elo olufokansin julo,
 Itaná ijinle,
 Ile isọ ti Dafidi,
 Ile isọ t'a fi ehín erin kọ,
 Ile t'a fi wura kọ,
 Apoti majemu,
 Ilẹkùn ọrun,
 Irawọ kutukutu owuro,
 Ilera awọn alarun.
 Abo awọn èlẹṣẹ,
 Olutunu awọn onibanuje,
 Oluranwọ awọn kristiani,
 Olori awọn Angẹli,
 Olori awọn Patriarki,
 Olori awọn Woli,
 Olori awọn Apostoli.
 Olori awọn t'ó ti kú fun otító,
 Olori awọn t'ó kú f'òrẹ-ọfẹ Ọlórún.
 Olori awọn Wundia,
 Olori awọn enia mimọ gbogbo,
 Ayâba ti a loyín laileṣẹ akeṣẹ,
 Ayâba ti Rosario mimọ julo,

Gbaduna fun wa.

Oḍo agutan Oḷorun t'ò kó èṣe aiye lẹ,
 dariji wa Oluwa
 Oḍo agutan Oḷorun t'ò kó èṣe aiye lẹ,
 gbà adura wa Oluwa.
 Oḍo agutan Oḷorun t'ò kó èṣe aiye lẹ,
 ṣànnu fun wa.

E jẹ k'a gbà adura.

Oluwa, awa mbẹbẹ lẹḍo rẹ, k'ò bẹ ile yi wò, k'ò sì lẹ gbogbo ikẹkun ti èṣu ọtá wa lẹ de siḷe fun wa kuro ninu rẹ. Jẹ kí awọn Àngẹlì rẹ mimọ gbe inu rẹ lati pa wa mọ ƒalafia ; kí ibukún rẹ sì lẹ mǎ wà lori wa nìgbagbogbo ; nípase Jesu-Kristi, Ọmọ rẹ nikanṣọṣọ. Amin.

Gbogbo ẹnyin enia mimọ, ẹnyin t'ò ti ni ọ̀re-ọ̀fẹ lati de ibi ogo, e jẹ k'emi lẹ ri ohun mejì gbà ƒoḍo ẹniti iṣe Oḷorun ati Baba ti gbogbo wa, eyi yi ni pe k'emi máṣe dẹṣe nla si Oḷorun rara, k'On sì mu eyiti o lẹ ṣàiwù U kuro lẹḍo mi. Amin.

Frañsisi Šavieri mimọ, gbadua fun wa.

Adura Salve Regina (lẹhin Misa).

A kí ọ, ayàba mimọ, Iyá wa alánu ; a kí ọ gidigidi ; Iwọ jẹ iye, orisùn ayọ ati ireti wa. À ke pe si ọ, awa ọmọ arinna otoṣi ti Èla, a kedun si ọ nà, pẹlu ibanujẹ ati omije ninu afo-nífoji imi-ẹdun yi. Njẹ alagbawí wa, ti oju ànu rẹ wò wa : ati lẹhin àjo-ero wa, sá fi hàn wa lí Jesu alabukún fun eso inu rẹ. Nitori ànu ni tire, iṣeun ni tire, inure ni tire, O Maria Wundia.

Deus refugium nostrum, etc.

Ọlọrun, olupamọ ati agbara wa. fi oju rere wò awọn enia rẹ ti nkepe si ọ; k'O si f'etí ànu on iṣeun rẹ si adura f'a ngbà fun iyipada awọn ẹlẹṣe ati fun omiira ati igbega ti Eklesia mimọ, iyá wa. A mbẹ Ọ nipa ẹbẹ Maria iyá Jesu, Wundia ologo ati alaileṣe; nipa ẹbẹ Josefu mimọ, ọkọ rẹ; nipa ẹbẹ awọn Apostoli Pitern on Paulu, ati ti gbogbo enia mimọ: nitori Jesu-Kristi Oluwa wa. Amin.

Mikaeli arkangeli mimọ, sọ wa loju ija; gbà wa lowọ agbara odi ati idanwò ẹṣu; a mbẹ ọ, ṣe sùru, ki Ọlọrun k'o kilọ fun u. Iwọ nà, olori awọn omọ ogun ọrun, l'agbara Oluwa, lé ẹṣu, f'on ti awọn egbe rẹ buburu iyokùn, kuro lo s'ọrun apádi, awọn ti nrin kakiri aiye fun egbe awọn ọkàn wa. Amin.

Memorare.

Maria Wundia olinure julọ, ranti pe Iwọ kò ti kò silẹ rí rara ẹnìkẹni f'ọ sápanmọ lodọ rẹ. f'ọ si tọrọ ànu, ábo tabi iranlowọ rẹ. Emi nà otoṣi, pẹlu ibanujẹ mo tò ọ wá, iyá mi, Wundia awọn wundia, nidaju tán pe Iwọ yio ṣe ka ẹbẹ on adura mi si. Iyá Jesu mà ṣaifì etí on ojure rẹ si mi. Amin.

Iṣe niṣaju komunioni.

Iṣe Igbagbọ ati Ireli.

Jesu Olugbala, tokàntokàn l'emi gbagbọ pe Iwọ wà ninu Hostia mimọ yì, ati pe ni gbigbà a, emi yio gbà ara, èjẹ, emi ati iwa rẹ bi Ọlórún, nitori Iwọ ti ṣe otitọ pàpà f'ò ti wí bẹ.

Iṣe Ibọ ati Ireṣe.

Jesu Oluwa ati Ọlórún⁶ mi, mo fi ireṣe foribalẹ niwaju Rẹ ninu Hostia ; mo sì jẹwọ tinutinu pe emi kò yẹ ki Iwọ ba wọ inu mi; ṣugbọn sọ kiki ọrọ kan, ao sì mu ọkàn mi larada.

Iṣe Iféni ati Ifé.

Jesu ayọ ati alafia mi, mo fi gbogbo àiya mi ati gbogbo ọkàn mi. ati gbogbo agbara mi fẹ Ọ jù olun gbogbo lọ : ọkàn mi nnihẹlẹ si Ọ, fi ànu Rẹ nla wá gbe inu mi, ki ngbe inu Rẹ titi.

Iṣe lẹhin komunioni.

Iṣe Ibọ.

Jesu, Ọdọ agutan Ọlórún, f'a ti rù lẹbọ fun igbalà araiye. mo teriba niwaju Rẹ, ni dida-pomọ ibọ f'awọn Àngẹli pẹlu enia mimọ nfi fun Ọ f'orun rere.

Iṣe Idupe.

Kini emi o ha fun O, Jesu, nitori ebun nla t'o ti se fun mi, ni titi ara re fun mi? Mo be O, gbà ara mi, okàn mi ati gbogbo eni mi ti mo yà s'oto fun ogo re nisisiyi; k'O si fi mi se gege bi ife re.

Iṣe Ibèrè.

Jesu, Ologbala mi rere, mo fe je ti Re lai; má je k'èṣu bori mi, tabi ki nsò iṣura iyebiye ti mo ni nù. Gbà mi là kuro ninu èṣe, ati ninu idanwò gbogbo; mu mi fagbara lati fe ati lati sin I titi de amidekun mi. Amin.

TI IṢE OJO KRISTIANI.

IB. Kif'o ye k'iwo teteko se, nigbati iwo ji l'owuro?

ID. O ye k'emi se ami agbelebu, nigbati mo ji l'owuro, k'emi si gbadua kukuru kan, gege bi: Olorun mi, mo ti aia ati okan mi fun o.

IB. Bawo l'o ti ye k'iwo dide l'owuro?

ID. O ye k'emi fi iyara dide, k'emi si fi imojusa ati towo towo wo aso mi, lehin eyi o to k'emi kunle, k'emi si ka adua owuro mi.

IB. O ye pelu k'iwo lo gbó Misa, bi iwo ba ri aye bi?

ID. Beni, o ye k'emi lo gbó Misa, bi mo ba ri aye, nitoripe ko si ise ifokansin kan t'o dara, t'o si lanfani ju Misa lo.

IB. O dara fun ọ lati ẹ àşaro lojojumo niti ikú, idajo, ọrun rere ati ọrun-apádi, ati niti aiye ati ijiyà Oluwa Jesu-Kristi bi?

ID. Bẹni, o dara fun mi lati ẹ àşaro niti ohun wọnyi lojojumo.

IB. O yẹ k'iwọ kà iwe rere nigbakugba bi?

ID. Bẹni, o yẹ k'emi kà iwe rere nigbakugba, gege bi Iwe mimó Ọlọrun, iwe isafarawé Jesu-Kristi, iwe itan aiye awon Enia mimó, ati iwe rere mi, t'o lè bọ igbagbọ ati ifokansin mi, t'o si je ilamora fun mi si ekókekó f'aye yi?

IB. Bawo l'o ti yẹ k'iwọ ló ohun jije, ohun mimu, isimi ati ire şise si?

ID. O yẹ k'emi ló gbogbo ohun wọnyi lai-rekoja, pẹlu ife lati wú Ọlọrun, ati nipa gbigbadua si Ọlọrun n'ipileşe ati n'ipari won.

IB. Bawo l'o ti yẹ k'iwọ sọ işe ọjó rẹ di mimó?

ID. O yẹ k'emi sọ işe ọjó mi di mimó, nipa gbigbé okàn mi sọke si Ọlọrun nigbati mo nşe won l'owó, ati nipa gbigbadua kukuru kan si I.

IB. Kil'o yẹ k'iwọ ẹ, nigbati ẹşu ndan ọ wò lati d'ẹşe?

ID. Nigbati ẹşu ndan mi wò lati d'ẹşe, o yẹ k'emi ẹ ami agbelebu, k'emi si k'igbe pẹ Ọlọrun wipe : Ọlọrun mi, gba mi là, bikoşe bẹ, mo seghé.

IB. Bi iwọ ti şubu s'inu ẹşe, kil'o yẹ k'iwọ ẹ?

ID. O yẹ k'emi ti ironu wole leba ẹşe Jesu-Kristi, k'emi si ti irele okàn bèrè idariji l'owó rẹ nipa kikà işe ikanu ẹşe tokàntokàn.

IB. Nigbat'Ọlọrun ba ran iponju, tabi aisan, tabi ijiyà kan si ọ, kil'o yẹ ki iwọ wi?

Id. Nighat'Olurun ba ran iponju, etc., si mi o ye k'emi wipe : Olurun, se gege bité Re, mo ti sùru gbà nkan yi nitori èşé mi.

Ib. Adura kukuru wo l'o ye k'iwo ka nigba-kugha f'akokò ojò ?

Id. O ye k'emi kà adura ti Eklesia bín indulgensi si, gege bi : Ogo ni fun Baba, etc. ; Jesu, sànu fun mi, Marià mimó, ran mi l'owó.

Ib. Ewo l'adura t'a mà kà si Angeli olutoju wa ?

Id. Adura nà l'eyi : Angeli mimó, iwo eniti Olurun ti fi mi le l'owó, mo mbé o, dàbobo mi f'oni k'o si pa mi mó kuro ninu èşé ati buburu ghogho.

Ib. Bawo l'o ti ye k'iwo pari ojò re ?

Id. O ye k'emi pari ojò mi nipa kikunlé ati kíkà adura alé mi.

Ib. Lèhin adura alé, kí'o ye k'iwo se ?

Id. O ye k'emi ló dubulé tówótówó, k'emi rónu ti ikú, k'emi si ti okàn mi le Olurun l'owó.



IKEKURU TI KATEKISMU

EKÓ ISAJU

IBÈRE. — Kristiani ni iwọ?

IDANUN. — Bẹni Kristiani femi nipa ôre-
ofe Ọlọrun.

IB. — Kini Kristiani?

ID. — Kristiani feni t'o ti gbà Ibatisi, t'o
gbagbó, t'o sì jẹwọ ẹkọ Jesu-Kristi.

IB. — Ewo f'ami kristiani?

ID. — Ami agbelebu.

IB. — Bawo ni iwọ ti nse àmi agbelebu?

ID. — Mo fi ọwọ ọtun s'iwaju ori ati s'aiya,
f'ehinnà s'ejika ọsìn ati s'otun; mo sì wí l'ọju-
kannà : Forukọ Baba, ati Ọmọ, ati Ẹmi-Mimọ.
Amin.

IB. — Ta'ọ dá wa, t'o sì fi wa s'aiye yi?

ID. — Ọlọrun l'ọ dá wa, t'o sì fi wa s'aiye yi.

IB. — Kini Ọlọrun?

ID. — Ẹmí ni Ọlọrun t'o wà lati aiyeraíye
t'o sì jẹ pipe ailopin, Ẹlẹda ati Oluwa ọrun on
aiye.

IB. — Nibo ni Ọlọrun wà?

ID. — Ọlọrun wà nibigbogbo, o sì mọ, sa sì
rì, o sì ghọ ohun gbogbo títí ìrò ikọkọ ọkàn wa.

IB. — Nitori kini Ọlọrun fi wa s'aiye yi?

ID. — Ọlọrun fi wa s'aiye yi lati mọ Ọ, lati
fẹ Ẹ, ati lati sìn I f'aiye yi, ati nipa ọnà yi, lati
lọ s'ọrun rere jẹ alafia ainipekun.

EKÓ EKINI

Ti awọn otitọ ti a ba mà gbagbọ.

IB. — Nibo ni awọn pataki otitọ t'a ba mà gbagbọ gbe wà?

ID. — Ninu simboli (tabi ijewọ igbagbọ) awọn apostoli.

IB. — Kà simboli awọn apostoli?

Mọ gbà Olurun Baba Olodumare gbọ, Eleda orun on aye ; mọ gbà Jesu-Kristi gbọ, Omọ rẹ kanṣoṣo, Oluwa wa, Eni t'a ti Èmi-Mimó l'oyún, Eni t'a bi ninu Maria Wundia ; Eni t'o jiyà l'owó Pontiu-Pilatu, Eni t'a kàn mó agbelebu, Eni t'o kú, t'a sì sìn ; O sọkalẹ rẹ ipò okú ; nijó keta o tun jinde kuro ninu okú ; O rẹ òke orun, O sì joko l'owó otun Olurun Baba Olodumare ; nibẹ ni yio gbé ti pada wá ba àye on okú wijo.

Mọ gbà Èmi-Mimó gbọ ; ati Eklesia Kato-lika Mimó ; ati idapọ awọn Enia-Mimó ; idariji èṣe ; ajinde ara n'isà okú, ati iye ti kò nipekun. Amin.

IB. — Ewo ni awọn pataki otitọ ti mbẹ ninu simboli awọn apostoli?

ID. — Awọn pataki otitọ ti mbẹ ninu simboli awọn apostoli ni ọrọ ijinlẹ « misteri » ti Trinitati tabi metalọkan mimó, ọrọ ijinlẹ ti Iso Omọ Olurun di enia, ati ọrọ ijinlẹ ti Irapada araiye.

IB. — Kini ọrọ ijinlẹ ti Metalọkan mimó?

ID. — Ọrọ ijinlẹ ti Metalọkan mimó ni Olurun kanṣoṣo ninu eni mọta, eyiyi ni : Baba : Omọ at'Èmi-Mimó.

- IB. — Olurun melo ni mbẹ?
- ID. — Olurun kanṣoṣo ni mbẹ.
- IB. — Èni melo ni mbẹ ninu Olurun?
- ID. — Èni meta ni mbẹ ninu Olurun: Baba Omo, ati Èmi-mimọ.
- IB. — Baba Olurun ni?
- ID. — Bèni: Baba Olurun ni.
- IB. — Omo Olurun ni?
- ID. — Bèni: Omo Olurun ni.
- IB. — Èmi-Mimọ Olurun ni?
- ID. — Bèni Èmi-Mimọ Olurun ni.
- IB. — Njẹ, Olurun meta ni mbẹ?
- ID. — Agbẹdọ awọn èni meta wọnyi, bi awọn tilẹ yatọ s'ara wọn patapata, sibesibẹ wọn nje Olurun kanṣoṣo ati ọkannà.

EKÓ EKEJI

Ti awọn otitọ f'a ba mà gbagbọ.

- IB. — Kini ọrọ ijinnẹ ti Isọ Omo di enia njasi?
- ID. — Oṣo ijinnẹ ti Isọ Omo d'enia jasi pe, a da Omo Olurun f'enia.
- IB. — Bawo f'a npè Omo Olurun f'a ti da f'enia?
- ID. — A npè Omo Olurun f'a ti da f'enia ni Jesu-Kristi.
- IB. — Bawo f'a ti da Omo Olurun f'enia?
- ID. — Omo Olurun di enia nipa gbigbà ara kan at'ẹmí kan gege bi tiwa?
- IB. — Kif'a fi ẹ ara Jesu-Kristi?
- ID. — A ti ẹran ati ẹjẹ ara Maria Wundia Mimọ ẹ ara Jesu-Kristi nipa Èmi-Mimọ.

IB. — Kini Maria Wundia mimó ?

ID. — Maria Wundia mimó ni Wundia kan ti idile oḅa Dafidi, Eni t'ò mó julò, t'ò ni iyin ati ogo jù gbogbo ẹda lọ, nitori pe Iyá Ọlórún l'on nṣe.

IB. — Nijó wo l'a bí Jesu-Kristi ?

ID. — A bí Jesu-Kristi n'ijó Natali.

IB. — Nibo l'a gbé bí Jesu-Kristi ?

ID. — A bí Jesu-Kristi n'ibuje eran ni Bethlehemu, ilú kekere kan ti ilẹ Judea.

IB. — Kini ọrọ ijinlẹ ti Irapada araiye ?

ID. — Ọrọ ijinlẹ ti irapada araiye, l'ijiya at'ikú Jesu-Kristi nitori wa.

IB. — Bawo ni Jesu-Kristi ti kú ?

ID. — Jesu-Kristi kú l'ori agbelebu.

IB. — Nijó wo ni Jesu-Kristi kú ?

ID. — Jesu-Kristi kú nijó kẹfa ti ọṣẹ mimó, l'agogo meta l'ọju ale.

IB. — Nijó wo ni Jesu-Kristi tun jinde kuro ninu okú ?

ID. — Jesu-Kristi tun jinde kuro ninu okú n'ijó Paska, ijó kẹta l'ẹhin ikú rẹ.

IB. — Nijó wo ni Jesu-Kristi goke lọ s'ọrun ?

ID. — Jesu Kristi goke lọ s'ọrun n'ijó Assen-sioni, ogoji ọjó l'ẹhin ajinde rẹ.

IB. — Nijó wo ni Jesu-Kristi rán Ẹmi-Mimó si awọn Apostoli ?

ID. — Jesu-Kristi rán Ẹmi-Mimó si awọn Apostoli n'ijó Pentekosti, adọta ọjó l'ẹhin ajinde rẹ.

EKÓ ÈKETA

TI ofin Ọlọrun ati Eklesia.

Ib. — Lati gbà wa là o to k'a gbà awọn otító tí mbẹ́ nínú simboli awọn Apostoli gbọ́?

Ib. — Agbẹdọ, lati gbà wa là kò to k'a gbà awọn otító tí mbẹ́ nínú simboli awọn Apostoli gbọ́ ; sugbón pélu o kù k'a pa ofin Ọlọrun ati Eklesia mó, k'a ẹ̀ se rere, k'a sì yẹ ẹ̀ se sìlẹ̀.

Ib. — Ofin Ọlọrun melo ní mbẹ́?

Ib. — Mewa ; awọn méta isájú nkó wa ní ẹ̀se wa sì Ọlọrun ati awọn meje iyokún nkó wa ní ẹ̀se wa sì ẹ̀nikẹ́jì wa.

Ib. — Kà ofin Ọlọrun?

Ib. — 1. Iwọ kò gbọdọ f'Ọlọrun mì níwaju mì Iwọ kò gbọdọ yà ẹ̀rekere fun ara rẹ, tabi aworan nkan tí mbẹ́ f'ọ̀ke ọ̀run, tabi tí nkan tí mbẹ́ nísalẹ̀ ilẹ̀, tabi tí nkan tí mbẹ́ nínú omi nísalẹ̀ ilẹ̀ ; iwọ kò gbọdọ bó wọ̀n, bẹ̀ni iwọ kò gbọdọ sìn wọ̀n.

2. Iwọ kò gbọdọ pẹ̀ orukọ Ọlọrun lasan.

3. Pa ijọ Oluwa mó.

4. Bọwọ fun baba on iyá rẹ.

5. Iwọ kò gbọdọ pa enia.

6. Iwọ kò gbọdọ ẹ̀ se paṣaga.

7. Iwọ kò gbọdọ jale.

8. Iwọ kò gbọdọ jẹ́rì eke sì ẹ̀nikẹ́jì rẹ.

9. Iwọ kò gbọdọ s'ọ́ju kókoro sì obiri ẹ̀nikẹ́jì rẹ.

10. Iwọ kò gbọdọ s'ọ́ju kókoro sì ohun ẹ̀nikẹ́jì rẹ.

Ib. — Ofin Eklesia melo ní mbẹ́?

Ib. — Meje.

Ib. — Kà ofin Eklesia ;

Id. — 1. K'a pa ojò Oluwa ati awon ojò mimó ti Eklesia mó ni mimó nipa gbigbò misa ati nipa fifi gbogbo isẹ sile.

2. K'a jẹwó ẹsẹ wa, b'ò ti wù k'o ri, làrin kan l'odún.

3. K'a gbà komunioni mimó, nipataki l'akokò Paska.

4. K'a gbàwẹ nigba kuadragesima, ninu awon akokò merin l'odún, ati l'ijò vigili (awosun).

5. K'a máse jeran l'ijò ẹkẹfa ọsẹ.

6. K'a dá ọwó fun iranlọwọ awon saserdoti.

7. Iwọ kò gbọdọ gbeyawo l'aigbà sakramenti matrimoni, tabi l'akokò ti a da ni lekùn, ati ninu ẹsẹ melokan ti ibatan ẹni, ati l'ona-kona ti Eklesia kò gbà.

Ib. — Isẹ wa ni lati gbọ ti Eklesia bi ?

Id. — Bẹni ; isẹ wa ni lati gbọ ti Eklesia gege bi a ti ngbọ ti Olorun, nitori Jesu-Kristi ti wipe : Ẹni t'ò ba gbọ t'eyin gbọ t'emi, ati ẹni ti kò ba gbọ ti Eklesia, k'ẹ kà a si keferi.

ẸKỌ ẸKẸRIN

Ti awon iwa rere Theologicali.

Ib. — Kini Iwa rere theological ?

Id. — Iwanà l'Iwarerekan t'ò tàn s'Olorun.

Ib. — Iwa rere t'ò tàn s'Olorun melo ni mbẹ ?

Id. — Iwa nà ni mọta ni mbẹ, ẹyi ni Igba-gbọ, lreti ati Ifeni.

IB. — Kini Igbaghó ?

ID. — Igbaghó ni iwa rere kan t'Ọlọrun fi s'inu ọkàn wa nigbati a gbà ibatisi, t'ọ sì nmu wa gbà Ọlọrun gbọ, t'ọ sì nmu ẹmí wa tẹriba fun gbogbo otitọ ti On kọ wa nipa Eklesia rẹ.

IB. — Se یشه Igbaghó kan ?

ID. — Ọlọrun mi, gbogbo eyi ti Eklesia katolika miní gbaghó, t'ọ sì nkọ wa, l'emi sì gbaghó tokántokàn, nitori Iwọ ti یشه otitọ pàpà, t'ọ ti fi hàn a.

IB. — Kini Ireti ?

ID. — Ireti mi iwa rere kan t'Ọlọrun fi s'inu ọkàn wa, t'ọ sì nmu wa ti igbókànle girigiri duro de ohun rere gbogbo t'Ọlọrun ti یشه ileri fun wa.

IB. — Se یشه Ireti kan ?

ID. — Ọlọrun mi, mo fi igbókànle girigiri, nreti ọre-ọfẹ rẹ f'aye yi ati ogo rẹ f'aye ti mbọ nipa itoye Jesu-Kristi, nitori Iwọ ti یشه ileri wọn, Iwọ a sì mà یشه olòtọ ninu ileri rẹ.

IB. — Kini Ifeni ?

ID. — Ifeni ni iwa rere kan t'Ọlọrun fi sinu ọkàn wa, ti nmu wa fẹ Ọlọrun jù ohun gbogbo lọ nitori rẹ, ati ẹnikeji wa bi ara wa nitori ifẹ Ọlọrun.

IB. — Se یشه Ifeni kan ?

ID. — Ọlọrun mi, mo fi gbogbo aiya mi, ati gbogbo ọkàn mi, ati gbogbo agbara mi fẹ Ọjù ohun gbogbo lọ, nitori Iwọ a mà dara jù gbogbo lọ, ati nitori rẹ mo fẹ ẹnikeji mi bi ara mi.

EKÓ EKARUN

Ti èşè.

IB. — Kini èşè.

ID. — Èşè ni aigboràn kan si ofin Olorun.

IB. — Irú èşè melò ni mbè ?

ID. — Irú èşè mejì ni mbè : èşè akòşè ati èşè atowòdà.

IB. — Kini èşè akòşè.

ID. — Èşè akòşè Èşè nà ninn eyi t'a bí gbo-gbo wa, t'a sì jẹbí rẹ nitori aigboràn Adamu Baba wa ekini.

IB. — Kini èşè atowòdà ?

ID. — Èşè atowòdà leyi t'awa tìkarawa mò-mò ati t'ifétifé dà.

IB. — Èşè atowòdà melò ni mbè ?

ID. — Èşè atowòdà mejì ni mbè : èşè nlà ati èşè kekere.

IB. — Kini èşè nlà ?

ID. — Èşè nlà leyi t'ò pa iwa òre-òfẹ run f'okàn wa, t'ò sì dà wa f'ebi oró ainipekun.

IB. — Kini èşè kekere ?

ID. — Èşè kekere f'eyi ti kò pa iwa òre-òfẹ run f'okàn wa, sugbón o sọ wa di alailera, o sì mu wa jẹbí ijiyà kan ti kò ni pẹ titi lọ.

IB. — Kini òre-òfẹ ?

ID. — Ore-òfẹ f'ẹbun kan t'ò jù agbara eda lọ, ti O'lorun fi fun wa nipa Jesu-Kristi lati gbà wa là.

IB. — Bawo f'a ri òre-òfẹ Olorun gbà ?

ID. — A ri òre-òfẹ Olorun gbà nipa awọn sakramenti ati adura.



EKÓ ÈKÈFA

Ti awon Sakramenti.

IB. — Kini Sakramenti ?

ID. — Sakramenti ni àmí ode kan ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti dá sílẹ̀ lati sọ wa di mimọ́.

IB. — Sakramenti melo ni mbẹ́ ?

ID. — Sakramenti meje ni mbẹ́ : Ibatisi, Konfirmasi, Eukaristi-mimọ́, Penitensi, Estrem-Onksi, Ordo-mimọ́ ati Matrimoni.

IB. — Kini Ibatisi ?

ID. — Ibatisi ni sakramenti kan t'ó mu ẹ̀sẹ̀ akòşẹ̀ kuro, ati sọ wa di ọmọ Ọlórún ati ọmọ Eklésia.

IB. — Kini Konfirmasi ?

ID. — Konfirmasi ni sakramenti kan ti nfun wa f'Emi-Mimọ́ pelu gbogbo ọ̀rẹ ọ̀fẹ̀ lati sọ wa di kristiani pipé.

IB. — Kini Penitensi ?

ID. — Penitensi ni sakramenti kan ti ndari ẹ̀sẹ̀, t'a ti dá f'ẹ́hin Ibatisi, jì wa.

IB. — Apa melo ni mbẹ́ ninu sakramenti Penitensi ?

ID. — Apa méta ni mbẹ́ ninu sakramenti Penitensi : Ikànu, Ijẹwọ́ ati Etutù.

IB. — Kini Ikànu ?

ID. — Ikànu ni irobinuṣe ọkàn tòtò nitori t'a ti bà Ọlórún ninu jẹ, pelu ipinnu girigiri lati má tun bà Ọlórún ninu jẹ mọ́.

IB. — Ẹ̀ یشه́ Ikànu !

ID. — Ọlórún mi, tokàntòkàn f'emi nkànu gbogbo ẹ̀sẹ̀ mi ti mo fi bà Ọ́ ninu jẹ, nitori Iwọ a mà dara jù gbogbo lọ, ti Iwọ sì mà

korira èşè patapata, mo pinnu girigiri, nipa iranlowó òrè-òfè rẹ lati má tun bà Ọ ninu je mó, ati lati şe işè etutù fu èşè mi.

Ib. — Kini Ijewó?

Id. — Ijewó Iesùn ti gbogbo èşè wa f'òdò saserdoti lati gbà idariji.

Ib. — Kini Etutù?

Id. — Etutu ni atunşè ibi f'a ti şe si Ọlórún.

Ib. — Kil'a ba ti şe lati gbà sakramenti Penitensi b'ò ti ye?

Id. — Lati gbà sakramenti Penitensi b'ò ti ye, a ba şe nkan marun :

1. K'a ronu lati ranti gbogbo èşè f'a ti dà. — 2. K'a kànu tokàntòkàn nitori èşè wa f'ò ti ba Ọlórún ninu je. — 3. K'a pinnu girigiri lati má tun ba Ọlórún ninu je mó. — 4. K'a jewó gbogbo èşè wa fun saserdoti. — 5. K'a si şe işè etutù.

Ib. — Kini Eukaristi mimó?

Id. — Eukaristi mimó ni sakramenti kan f'ò ni dajudaju ati f'otitò ara, èjè, emí ati iwa-Ọlórún ti Oluwa Jesu-Kristi f'abẹ aworàn akara on oti vini.

Ib. — Kini misa?

Id. — Misa ni èbọ kan ninu yi ti Jesu-Kristi, bu ẹran èbọ nitori wa, rú ara rẹ f'èbọ si Ọlórún Baba rẹ nipa işè awọn saserdoti.

Ib. — Bawo ni a gbọ misa?

Id. — Awa ni gbọ gbogbo misa t'owót'owó p'elu ifiyesi ati ifókànsin.

Ib. — Kini Estrem-Onksi?

Id. — Estrem-Onksi ni sakramenti kan ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti dá sílẹ̀ fun irọ̀ra ọ̀kàn ati ara awọn alaisan.

Ib. — Kini Ordo-mimọ̀?

Id. — Ordo-mimọ̀ ni sakramenti kan ti ńfẹ́ ni l'ore-ọfẹ́ ati agbara lati ẹ́, l'ona mimọ̀, iṣẹ́ saserdoti.

Ib. — Kini Matrimoni?

Id. — Matrimoni ni sakramenti kan ti nso idapọ̀sọkan ọ̀kọ̀nrí ati obìrí dī mimọ̀.

ẸKÓ EKEJE

Ti Adura.

Ib. — Kini adua?

Id. — Adua ni agbẹ ọ̀kàn wa s'oke si Ọlọrun lati jẹ́sín fun, lati fi oṣi ati aini wa hàn fun, ati lati tọ́rọ́ iranlọwọ́ ọ̀re-ọfẹ́ rẹ́.

Ib. — Áwa lè ẹ́ alaigbadua bi?

Ad. — Agbẹdọ, awa kò lè ẹ́ alaigbadua nitori adua jẹ́ ọ̀kàn nínú iṣẹ́ wa nla tí a kò gbọdọ́ gbagbe.

Ib. — Ewo ni adua pataki?

Id. — Adua pataki ni adua Oluwa tabi Baba wa ti mbẹ́ l'ọ̀run.

Ib. — Kà adua Oluwa?

Id. — Baba wa ti mbẹ́ l'ọ̀run, etc.

Ib. — Ewo l'adua pataki tí a ba gbà sí Maria Wundia Mimọ̀?

Id. — Adua pataki f'a ba gbà sí Maria

Wundia Mimó ni ikí Angẹli, tabi mo kí Ọ Maria, etc.

IB. — Kà ikí Maria?

ID. — Mo kí Ọ Maria, etc.

ẸKÓ 'KẸJỌ

Ti ohun merin igbehin.

IB. — Kini ohun merin igbehin enia?

ID. — Ohun merin igbehin enia ni ikú, idajo, orun-rere, ati orun-apàdi.

IB. — Kini ikú?

ID. — Ikú ni iyapa emí kuro ninu ara.

IB. — Kini yio de si ara wa fẹhin ikú?

ID. — Lẹhin ikú, a ô sìn ara wa sinu ilẹ.

IB. — Ara wa yio gbé ibè titi lọ bi?

ID. -- Agbẹdọ : ara wa kì yio gbé inu ilẹ titi lọ, sugbon yio tun jì dide n'igbehin aiye.

IB. — Emí wa yio kú bi?

ID. — Agbẹdọ : emí wa kì yio kú lailai, alaikú ni.

IB. — Kini yio de si emí wa fẹhin ikú?

ID. — Lẹhin ikú emí wa yio lọ si waju Ọlórún ti yio dà fẹjọ gẹgẹ bi iṣe rẹ rere tabi bu-buru rẹ ti ri.

IB. — Nibó ni emí wa yio lọ fẹhin nà?

ID. — Yio lọ si orun-rere, tabi si orun-apàdi tabi si Purgatori.

IB. — Kini orun rere?

ID. — Orun-rere ni ibikan ninu eyi ti a mà jẹ alafia ainipekun pẹlu Ọlórún.

IB. — Awọn tani nlọ si ọrun-rere?

ID. — Awọn ti nlọ si ọrun-rere ni gbogbo awọn ti kò dèṣe rara ati gbogbo awọn t'ò ti gbèṣe, ṣugbọn t'ò ti tì Ọlọrun ninu patapata nipa iṣe etutù.

IB. — Kini ọrun apàdì?

ID. — Ọrun-apadi ni ibi ijìyà ninu eyi ti awọn enia bubuwa nje oró ainipekun pelu awọn èṣu.

IB. — Tani awọn ti nlọ si ọrun apàdì?

ID. — Awọn ti nlọ si ọrun apàdì ni gbogbo awọn ti nkú ni iwa èṣe nla.

IB. — Kini Purgatori?

ID. — Purgatori tabi iwẹnumọ ni ibi kan ninu eyi ti emi awọn olotito, ti kò ti tì Ọlọrun ninu tan, nduro tili k'ijiyà, ti nwon jẹ nitori èṣe wọn, ki ô tan.

IB. — A lè mu ijìyà wọn kuru bi?

ID. — Bèni, awa lè mu ijìyà wọn kuru nipa adura wa, iṣe rere wa, ọrẹ awọn indulgensi ati, jù gbogbo rẹ lọ, nipa ẹbọ minú ti misa.

OPIN.

KATEKISMU

ÈKỌ ISAJU

IBÈRE. — Kristiani n'iwọ?

IDAHUN. — Bèni : kristiani f'emi nipa òre-
ofẹ Olurun (1).

IB. — Ewo f'ami kristiani?

ID. — Ami kristiani f'ami agbelebu.

IB. — Bawo f'o nse àmi agbelebu?

ID. — Mo fi ọwọ otun s'iwaju ori, ati s'aiya,
s'ejika osin, ati s'otun; mo si wi lojukannà :
L'oruko Baba, ati Omọ, ati Èmi-Mimọ. Amin.

IB. — Nitori kil'o nse àmi agbelebu?

ID. — Mo nse àmi agbelebu lati tọrọ iran-
lowọ ati òre-ofẹ Olurun, ati lati dari gbogbo
ise mi si ogo Rẹ.

IB. — Ami agbelebu tun f'agbara mi?

ID. — Bèni : àmi agbelebu tun f'agbara lati
lé èsù lọ, lati tú awọn idanwò kuro.

IB. — Ami agbelebu kil'o ran wa f'eti?

ID. — Ami agbelebu ran wa f'eti Metalọkan
Mimọ, at'ikú Jesu-Kristi f'ori agbelebu.

IB. — Nigbawo f'o yẹ k'a se àmi agbelebu?

ID. — O yẹ k'a se àmi agbelebu n'ipilese
ati n'ipari awọn pataki ise wa, ninu ewu ati
ninu idanwò.

(1) 1 Ad Cor. 1, ý 9. — Gal. 1, ý 6. — Eph. 1, ý 3, etc.
id. 2 ý 7, 8, 9, etc. — Coloss. 1, ý 12, 14.

Id. — Kini kristiani?

Id. — Kristiani l'eyi t'o ti gbà lbatisi, t'o gbagbó, t'o sì jẹwọ ẹkọ Jesu-Kristi (1).

Id. — Ewo l'ẹkọ ti Jesu-Kristi?

Id. — Ẹkọ ti Jesu-Kristi l'eyi ti Jesu-Kristi kọ awọn Apostoli Rẹ, t'O sì nkọ wa nipa Ekle-sia Rẹ.

Id. — Kil'ẹkọ Jesu-Kristi nkọ wa?

Id. — Ẹkọ Jesu-Kristi nkọ wa : 1, awọn otitọ t'a ba gbagbó; 2, iṣe rere t'a ba ṣe; 2 iṣe buburu t'a ba yẹ silẹ; 4, Nkan t'a ba tọrọ ati nkan t'a ba gbà lati d'opin t'Ọlọrun ti dá wa fun (2).

Id. — Nitari kil'Ọlọrun ti dá wa?

Id. — Ọlọrun ti dá wa lati mò, lati fẹ, lati sìn l, ati l'ọna yi lati de ibi alafia ainipekun.

IPA EKINI

NKAN T'A BA GBAGBÓ

ẸKÓ I

Ti Simboli awọn Apostoli.

(Ijẹwọ Igbagbó ti awọn Apostoli).

Id. — Nibo l'awọn pataki otitọ t'a ba gbagbó gbé wà?

(1) Marc. 16, ý 16. — Joan. 5, ý 15, 16, 18. — Id. 8, ý 31.

(2) Joan. — 14, ý 6.

Id. — Awọn pataki otitọ t'a ba gbagbọ wà ninu Simboli awọn Apostoli ?

Id. — Kini Simboli awọn Apostoli ?

Id. — Simboli awọn Apostoli ni ilana igbagbó, t'o t'owó Apostoli wá.

Id. — Kà Simboli awọn Apostoli ?

Id. — Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbó, etc.

Id. — Orí melo t'o wà ninu Simboli ?

Id. — Orí mejila.

ẸKÓ II

Ti Ọlọrun.

Id. — Ewo l'orí ekini ti Simboli ?

Id. — Orí ekini ti Simboli ni : « Mo gbà Ọlọrun Baba Olodumare gbó, Ẹlẹda ọrun on aiye »

Id. — Kini « mo gbagbó » jasi ?

Id. — Ọrọ yi jasi pe : mó mò f'aise iyè meji, o da mi f'ọju pàpà.

Id. — Kini « mo gbà Ọlọrun gbó » jasi ?

Id. — O jasi pe, mó mò dajudaju pe, Ọlọrun kan ni mbẹ ati kò jù Ọlọrun kanṣoṣo lẹ.

Id. — Kí Ọlọrun ?

Id. — Ẹmí ni Ọlọrun, t'o wà lati aiyeraiye, t'o sì jẹ pipé ailopin, Ẹlẹda ati Oluwa ohun gbogbo (1).

(1) Exod. 3, § 14.

IB. — Nitori kil'a wipe : Eṣi l'Ọlọrun ?

ID. — Mo wipe Eṣi l'Ọlọrun, nitori pe kò l'ara, kò l'aworan, kò l'awọ, a kò sì lè fi awọn ogbọn wa mò On (1).

IB. — Nitori kil'a wipe Ọlọrun nje aiye-raiye ?

ID. — Mo wipe aiyeraiye l'Ọlọrun nitoripe on kò ti n'ipileṣe ri, bẹni kì yio sì n'ipari lai (2).

IB. — Nitori kil'a wipe Ọlọrun nje pipé ailopin ?

ID. — Mo wipe Ọlọrun nje pipé ailopin, nitori On ni gbogbo iwa pipé l'ona ailopin (3).

IB. — Nibo l'Ọlọrun wà ?

ID. — Ọlọrun wà nibi gbogbo, On ri, O ngbó O sì mò nkau gbogbo, ani iro ikọkọ t'ọ farasin julọ ninu ọkàn wa (4).

EKO III.

Ti Metalọkan Mimọ.

IB. — Ọlọrun melo ni mbẹ ?

ID. — Ọlọrun kanṣoṣo ni mbẹ (5).

IB. — Eṣi melo ni mbẹ nina Ọlọrun ?

ID. — Eṣi meta ni mbẹ ninu Ọlọrun.

(1) Joan. 4, ʔ 24. — Act. 17, ʔ 29. — Tim. 6, ʔ 16.

(2) Ps. 89, ʔ 2. — Isai 57, ʔ 16.

(3) Ps. 89. — Id. 144, ʔ 3.

(4) Jerem. 23, ʔ 23. — Act. 17, ʔ 26. — Gen. 17, ʔ 1.
— Ps. 15, ʔ 8.

(5) Is. 43, 44, 46.

IB. — Bawo f'a npè wọn?

ID. — Baba, Omọ, ati Èmi-Mimọ.

IB. — Tal'eni ekini?

ID. — Baba f'eni ekini.

IB. — Tal'eni ekeji?

ID. — Omọ f'eni ekeji.

IB. — Tal'eni eketa?

ID. — Èmi-Mimọ f'eni eketa.

IB. — Baba Olurun ni?

ID. — Bèni, Baba Olurun ni.

IB. — Omọ, Olurun ni?

ID. — Bèni, Omọ Olurun ni.

IB. — Èmi-Mimọ, Olurun ni?

ID. — Bèni, Èmi-Mimọ Olurun ni.

IB. — Njẹ, Olurun meta ni mbẹ?

ID. — Agbẹdọ, b'ọ ti jẹ pe awọn ẹni meteta wọnyi yato si ara wọn patapata, sibesibẹ nwon jẹ Olurun kanṣoṣo ati ọkannà.

IB. — Baba ha gbó tabi O f'olá, tabi O f'agbara jù Omọ tabi Èmi-Mimọ lẹ bí?

ID. — Agbẹdọ, awọn ẹni meta wọnyi ba ara wọn dogba ninu ohun gbogbo.

IB. — Nitori kil'awọn ẹni meta wọnyi ndogba ninu ohun gbogbo?

ID. — Awọn ẹni meta wọnyi ba ara wọn dogba ninu ohun gbogbo, nitori pe nwon n'íwa kanṣoṣo ati íwa Olurun ọkannà.

IB. — Ó ha yé wa bawo f'awọn ẹni meta wọnyi ti ẹ jẹ Olurun kanṣoṣo bí?

ID. — Agbẹdọ, kò lè yé wa, nitori misterí ni tórọ ijínlẹ.

IB. — Njẹ nitori kil'a gbagbọ?

ID. — A gbagbọ nitori Olurun f'ọ ti hàn.

IB. — Bawo fa ti npè misteri, tabi ọrọ ijinle t'Ọlọrun káṣoṣo ninu ẹni meta?

ID. — Misteri ti Ọlọrun káṣoṣo ninu ẹni meta ni mo pè ni : « Misteri ti Mètálọkàn Mímó ».

EKO IV.

Ti ida aiye.

IB. — Kil'ọrọ wọnyi : « Èlẹda ọrun on aiye » njasi?

ID. — Ọrọ wọnyi « Èlẹda ọrun on aiye » jasi pe Ọlọrun ti dá ọrun on aiye pẹlu nkan gbogbo ti mibé ninu wọn f'aini ohun kan.

IB. — Bawo f'Ọlọrun ti dá aiye?

ID. — Ọlọrun ti dá aiye nipa ọrọ rẹ : O wí ati lojúkanná nkan gbogbo wà ; O sọrọ, a sì dá ohun gbogbo (3).

IB. — Nitori kil'Ọlọrun dá aiye !

ID. — Ọlọrun dá aiye, fun ogo Rẹ, k'awọn eḍa Rẹ lè mò O, ki nwọn lè fẹ E, ki nwọn sì lè sìn I f'aiye yi.

IB. — Ọlọrun ntoju aiye t'o ti dá bi?

ID. — Bẹni, Ọlọrun ntoju nkan gbogbo, a sì mà pè itoju yi ni : Iwoye.

IB. — Iwoye Ọlọrun ha ran gbogbo awọn araiye lẹwọ f'ohunkohun bi !

ID. — Bẹni, Iwoye Ọlọrun ran gbogbo awọn araiye lẹwọ f'ohunkohun, ati olukuluku ninu wọn.

IB. — Ninu awọn gbogbo ẹda Olórún, ewo ẹ́o pé jù gbogbo lọ?

ID. — Ninu awọn ẹda Olórún awọn Àngẹli ati enia ẹ́o pé jù gbogbo lọ.

ẸKỌ V.

Ti awọn Àngẹli ati iṣubu wọn.

IB. — Kí fawọn Àngẹli?

ID. — Ẹmí fawọn Àngẹli t'Olórún dá lati wà f'aini ara.

IB. — N'íwa wo f'a ti dá awọn Àngẹli?

ID. — A ti dá awọn Àngẹli n'íwa ọ̀dodo ati mimọ́.

IB. — Gbogbo awọn Àngẹli ha ti duro pé n'íwa yì bí?

ID. — Agbedọ, gbogbo awọn Àngẹli kò duro pé n'íwa yì ; awọn apa kan jẹ olòtító sí Olórún, nwon sì jere ọ̀rún rere, awọn iyokù ẹ̀tẹ̀ sì Olórún, a sì sọ wọn sinu ọ̀rún-apadi larin iná ainipekun.

IB. — Bawo f'a npè awọn Àngẹli t'ọ jẹ olòtító s'Olórún?

ID. — Anpè wọn ni Àngẹli rere tabi Àngẹli.

IB. — Bawo f'a npè awọn Àngẹli t'ọ ẹ̀tẹ̀ s'Olórún?

ID. — A npè wọn ni Àngẹli buburu, ẹ̀ṣu, tabi agbara ọ̀rún-apadi.

IB. — Awọn Àngẹli ni nkan lati ẹ̀ṣe fun wa bí?

ID. — Bẹ̀ni, awọn Àngẹli nje iranṣẹ̀ tì Ọ̀lọ̀rún nran n'ise lati mu ofin Rẹ̀ ẹ̀.

IB. — Awọn Àngẹ̀lì kò ní ẹ̀ṣẹ̀ pataki kan lati ẹ̀ṣẹ̀ fun wá bí ?

ID. — Bẹ̀ni, Ọ̀lọ̀rún tí fí Àngẹ̀lì olutojù kan fun olukúlukú wá.

IB. — Kí Àngẹ̀lì olutojù wá nṣẹ̀ fun wá ?

ID. — Àngẹ̀lì olutojù wá ngbadura fun wá, gbé adura wá lọ siwájú Ọ̀lọ̀rún, o sì ẹ̀ṣọ̀ wá.

IB. — Ewó ẹ̀ṣẹ̀ wá sì Àngẹ̀lì olutojù wá ?

ID. — Ẹ̀ṣẹ̀ wá sí Àngẹ̀lì olutojù wá ní lati fẹ́ ẹ̀, lati bọ̀wọ̀ fun n atí lati gbadura sí i nígbà-kugba.

IB. — Kí awọn ẹ̀ṣù nṣẹ̀ ?

ID. — Awọn ẹ̀ṣù ndán awọn enia wò, lati fà wọn sinu ẹ̀ṣẹ̀ atí sinu ọ̀rún-àpadi.

Ẹ̀KỌ̀ VI

Ti enia.

IB. — Kí ẹ̀nia ?

ID. — Ẹ̀da kan ẹ̀nia, t'ó n'iyènu, t'ó l'ọ̀kàn kan at'ara kan dapọ̀ ẹ̀kàn.

IB. — Kí ọ̀kàn n'jasi ?

ID. — Ọ̀kàn n'jasi ẹ̀mí t'a dá f'aworan Ọ̀lọ̀rún, t'ó sì ẹ̀ṣẹ̀ alaíkú (1).

IB. — Nítorí kí f'a wípe ọ̀kàn wá jasi ẹ̀mí t'a dá f'aworan Ọ̀lọ̀rún ?

ID. — Mo wípe ọ̀kàn wá jasi ẹ̀mí t'a dá f'aworan Ọ̀lọ̀rún nítorípe ọ̀kàn wá kò lè kú láiláí, o sì lè mò, o sì lè fẹ́, o sì lè ẹ̀ṣẹ̀ b'ò bá tí wù n.

(1) Gen. 1, ẏ 26 et 27. — Sap. 2, ẏ 23.

- IB. — Tal'akoda okonrin?
 ID. — Adamu l'akoda okonrin.
 IB. — Bawo l'Olurun ti dá Adamu?
 ID. — Olurun fi erupe ile mo ara Adamu,
 O si mi emi iye si i (1).
 IB. — Tal'akoda obirin?
 ID. — Efa l'akoda obirin.
 IB. — Bawo l'Olurun ti dá Efa?
 ID. — O mu Adamu sun, O si yo okan ninu
 egungun iba re, eyi t'O fi mo ara Efa, O si
 fun l'okan bi t'Adamu gege (2).

EKÓ VII

Ti isubu enia

- IB. — N'iwa wo l'a dá Adamu on Efa?
 ID. — N'iwa ododo, ailese, alafia ati aikú
 l'a dá Adamu on Efa.
 IB. — Adamu on Efa ti pa iwa won ailese
 mo bi?
 ID. — Agbede, Adamu on Efa ko pa iwa
 ailese won mo, sugbon uwon so o nu nipa ese
 tahi aigboran si Olurun.
 IB. — Nigbawo ni Adamu on Efa saigboran
 s'Olurun?
 ID. — Adamu on Efa ti saigboran s'Olurun
 nigbati awon j'eso igi ti nwon ko gbodo je.
 IB. — Kil'o tele aigboran yi?
 ID. — Nitori aigboran yi li Olurun le Ada-

(1) Gen. 2, § 7.

(2) Gen. 2, § 21 et 22.

mu on l'fa kuro ninu ogba Eden, O si da won l'ebi ati ma jeun l'ogun oju won, nwon si di eni aimo, ifekufe, iponju, ikú, ati eyi to buruju gbogbo wonyi lo, nwon jebi ikú aini-pekun.

IB. — Eşe Adamu ti ba on nikan je bi?

ID. — Agbede, eşe Adamu ti ran gbogbo irú omọ rẹ, t'a bi l'elebi eşe baba won ekini, nwon si di eni oṣi bi on gege.

IB. — Bawo fa ti npẹ eşe nà ninu eyi t'a bi gbogbo wa?

ID. — Eşe nà li a npẹ ni eşe akoşe.

IB. — Olurun ti kọ enia silẹ lehin eşe rẹ bi?

ID. — Agbede, Olurun kò kọ enia silẹ lehin eşe rẹ, şugbon o şanu fun u, o si şe ileri olugbala fun u.

IB. — Bawo fa ti npẹ Olugbala nà?

ID. — Olugbala nà foruko pupọ, şugbon a mọ O nipataki li ti Messia.

IB. — Messia nà ti de?

ID. — Bẹni, O de fakokò ti Olurun ti da.

EKÓ VIII.

Ti Inkarnasioni Omọ Olurun, tabi ti Iso Omọ Olurun di enia.

IB. — Kà orí ekeji ti Simboli?

ID. — Orí ekeji ni : « Mo gbà Jesu-Kristi gbó, Omọ Rẹ kanşoşo Oluwa wa ».

IB. — Tani Jesu-Kristi?

ID. — Omọ Olurun ni Jesu-Kristi t'a ti da Fenia.

Ib. — Tani Omọ Olurun ?

Ib. — Èni ekeji ti Metalọkan mimọ f'Omọ Olurun.

Ib. — Kiforuko Jesu jasi ?

Ib. — Oruko Jesu jasi Olugbala.

Ib. — Kiforuko Kristi jasi ?

Ib. — Oruko Kristi jasi, èni a ta ororosi, tabi ayasi mimọ.

Ib. — Nitori kil'a npè Jesu-Kristi f'Oluwa wa ?

Ib. — A npè Jesu-Kristi f'Oluwa wa, nitori t'O ti da wa, t'O ti èjẹ Rẹra wa pada ati pe Olurun Bada Rẹ ti fi gbogho wa fun U.

Ib. — Kà orí èkẹta ti Simboli ?

Ib. — Ori èkẹta ti Simboli ni : « Èni f'a ti Èmi-Mimọ loyùn, èni ta bí ninu Maria Wundia ».

Ib. — Bawo f'a ti da Omọ Olurun f'enia ?

Ib. — A da Omọ Olurun f'enia, nipa gbigbà ara kan af'emi kan bi ti wa gege.

Ib. — Kil'a fi ẹ ara Jesu-Kristi ?

Ib. — Ara on èjẹ ti Maria Wundia f'a ti ẹ ara Jesu-Kristi nipa Èmi-Mimọ.

Ib. — A lè pè Maria Wundia n'iyá Olurun bi ?

Ib. — Bèni, a lè ẹ bẹ, ati pelupelu o yẹ k'a pè Maria Wundia n'iyá Olurun, nitori o bi omọ t'o nje Olurun.

Ib. — Lẹhin igba ti Maria di iyá, o nje wundia sibẹsibẹ ?

Ib. — Bèni, Maria nje Wundia nigbagbogbo n'isaju ati lẹhin ibimọ rẹ, titi d'ikú rẹ.

Ib. — Nigbat'Omọ Olurun d'enia, o dẹkun je Olurun bi ?

Id. — Agbẹdọ, nigbat'Omọ Olọrun d'enia kò dẹkun jẹ Olọrun, o nje Olọrun at'enia pipé nigbakanná.

Id. — Nje, iwa meji ni mbẹ ninu Jesu-Kristi?

Id. — Bẹni, iwa meji t'ọ yatọ ni mbẹ ninu Jesu-Kristi, iwa Olọrun, at'iwa enia.

Id. — Ẹni meji ni mbẹ ninu Jesu-Kristi bi?

Id. — Agbẹdọ, ẹni kanṣoṣo ni mbẹ ninu Jesu-Kristi, t'on jẹ Omọ Olọrun, ẹni ekeji ti Metalọkan mimọ.

Id. Bawo f'a npè misteri t'Omọ Olọrun t'a da f'enia?

Id. — Misteri t'Omọ Olọrun t'a da f'enia f'a npè ni misteri ti Inkarnasioni, tabi isọ Omọ Olọrun di enia.

ẸKỌ IX.

Ti ibi at'aiye Jesu-Kristi

Id. — N'ijó wo f'a bí Jesu-Kristi?

Id. — A bí Jesu-Kristi n'ijó Natali tabi Kristimasi.

Id. — Nibo f'a gbé bí Jesu-Kristi?

Id. — A bí Jesu-Kristi n'ibujẹran ni Bethlehenu, ilú kekere ti Judea.

Id. — Niwọn ọdún melo ni Jesu-Kristi gbé f'aiye yi?

Id. — Jesu-Kristi gbé f'aiye yi n'iwọn ọdún metalelogbọn.

IB. — N'ìho ni Jesu-Kristi gbé wà niwọn ogbòn odún?

ID. — Jesu-Kristi gbé n'ìwọn ogbòn odún ni ilú Nazareti n'ìlẹ Maria on Josefú.

IB. — Tani Josefú mimò?

ID. — Josefú mimò ni gbénagbena kan ti idile Dafidi, okò Maria Wundia, ati nitori idi yi li a nkà a si bí baba Jesu-Kristi, şughòn kì işe baba rẹ nitòtò bikoşe olutoju on alagbatọ rẹ nikan.

IB. — Kini Jesu-Kristi şe n'ìlẹ Maria on Josefú mimò?

ID. — N'ìlẹ Maria on Josefú mimò Jesu-Kristi ngbò tí wọn; bí o sì tí ndagba, bẹni ogbòn ati ojurere rẹ npòsi i niwaju Olórún ati enia.

IB. — N'ìwọn odún melo ni Jesu-Kristi bèrẹ si wásu fun enia?

ID. — N'ìwọn ogbòn odún ni Jesu-Kristi bèrẹ si wásu fun enia.

IB. — Kini Jesu-Kristi tí şe n'ìwọn ogbòn odún?

ID. — Niwọn ogbòn odún, O gbà ibatisi fowọ Joani Batisti.

IB. — Kini Jesu-Kristi şe lehin ibatisi rẹ?

ID. — Lehin ibatisi rẹ, O lọ sinu ijù nibi t'Ọ gbàwẹ f'ogojì ọsan ati f'ogojì ọru, lehinmà ẹşu sì dan on wò.

IB. — Kini Jesu-Kristi şe lehin t'Ọ kuro ninu ijù?

ID. — Lehin nà Jesu-Kristi yàn Apostoli mejila rẹ, O wásu ni Judea niwọn odún metá, O sì şe işe iyanu nlanla.

ẸKÓ X.

Ti ijiyà, iku, ajinde ati igoke orun ti Jesu-Kristi.

IB. — Kà orí ẹkẹrin ti Simboli?

ID. — Orí ẹkẹrin ti Simboli ni « Ẹni t'ò jiyà l'owó Pontiu Pilatu, Ẹni t'a kàn mó agbelebu, Ẹni t'ò kú t'a sì sìn ».

IB. — Iyà wo ni Jesu-Kristi jẹ?

ID. — Ó jiyà ibanujẹ l'okàn rẹ, irora nla l'ara rẹ, aforó ẹgan t'agbelebu

* IB. — Bawo ni Jesu-Kristi ti kú?

ID. — Jesu-Kristi kú l'ori agbelebu.

IB. — N'ijó wo ni Jesu-Kristi kú?

ID. — Jesu-Kristi kú n'ijó ẹkarun ti ọsẹ mímọ, l'agogo mọta l'ọju alẹ.

IB. — Nitirí kini Jesu-Kristi ti fẹ jiyà, t'ò sì fẹ kú?

ID. — Jesu-Kristi ti fẹ jiyà, o sì fẹ kú lati laja awọ enia pẹlu Olọrun, lati gbà wọ́n là kuro ninu ikú ainipekun, ati lati jere alafia ailopin fun wa.

IB. — Jesu-Kristi kú fun gbogbo enia bi?

ID. — Bẹni, Jesu-Kristi kú fun gbogbo enia, nitoripe O kú lati rà gbogbo ẹni pada t'ò jẹbi ẹṣe Adamu (1).

IB. — Jesu-Kristi jiyà bi Olọrun, tabi bi enia?

ID. — Jesu-Kristi jiyà bi enia, ati bi Olọrun, O fi fun ijiyà Rẹ l'ère ailopin.

(1) 2 Cor. 6, § 15. — 1 Tim 2, § 6. — 1 Joan. 3, § 2.

IB. — Bawo fa npè misteri t'ijiyà at'ikú Jesu-Kristi nitori wa?

ID. — Misteri t'ijiyà at'ikú Jesu-Kristi nitori wa ni, Misteri ti Redemsiõni.

IB. — Kà orí ẹkarun ti Simboli?

ID. — Orí ẹkarun ti Simboli ni : « O sọkalẹ rè ipò okú, n'ijọ kẹta O tun jinde kuro ninu okú ».

IB. — Kini ọrọ wọnyi : « O sọkalẹ rè ipò okú » jasi?

ID. — Ọrọ wọnyi : « O sọkalẹ rè ipò okú » jasi pe, Ẹni Jesu-Kristi n'igbat'O yà kuro f'ara Rẹ, O sọkalẹ lọ sinu Limbo (1).

IB. — Kini Limbo?

ID. — Limbo n'ipò isimi, nibi t'ẹni awọn olododo t'o ti kú isaju wiwá Jesu-Kristi gbé wà.

IB. — Nitori kini Jesu-Kristi sọkalẹ lọ sinu Limbo?

ID. — Jesu-Kristi sọkalẹ lọ sinu Limbo, lati tù ẹmí awọn olododo n'inu, lati sọ fun wọn pe, nwon kò ni pe lọ s'ọrun.

IB. — Kil ọrọ wọnyi jasi : « n'ijọ kẹta, O tun jinde kuro ninu okú ? »

ID. — Ọrọ yi jasi pe : Oluwa wa n'ijọ kẹta lehin ikú Rẹ, O tun dà ẹmí on ara rè pọ, O dide f'aye kuro ninu okú (2).

IB. — N'ijọ wo ni Jesu-Kristi tun jinde kuro ninu okú?

ID. — Jesu-Kristi jinde kuro ninu okú n'ijọ Paska, n'ijọ ẹkẹta lehin ikú Rẹ.

(1) Petri 3, ̣ 18.

(2) Matt. 28. — Marc. 16. — Luc. 24. — Joan. 20.

IB. — Jesu-Kristi ti duro pẹ l'aiye lehin ajinde Rẹ?

ID. — Bẹni, Jesu-Kristi duro l'aiye lehin ajinde Rẹ n'iwon ogoji ojó, lati kó awon Apostoli Rẹ, lati fi otitọ ajinde Rẹ mule.

IB. — Kà orí ẹkẹfa ti Simboli?

ID. — Ori ẹkẹfa ti Simboli ni : « O rè òke orun, O sì joko l'owó ọtun Olorun Baba Olodumare ».

ID. — Kini ọrọ wọnyi : « O rè òke orun » jasi?

ID. — Ọrọ wọnyi : O rè òke orun, njasi pe, l'ogojí ojó lehin Rẹ, Jesu-Kristi nipa agbara On tikalare, gbé ara Rẹ lọ soke orun l'ọjọ awon Apostoli Rẹ (1).

IB. — Nibo ni Jesu-Kristi wà nisisiyi?

ID. — Jesu-Kristi, bi Olorun, O wà nibi-gbogbo, bi enia O wà l'orun l'owó ọtun Olorun Baba.

IB. — Jesu-Kristi bi enia kò sì l'aiye yi?

ID. — Jesu-Kristi bi Olorun ati bi enia, O wà ninu sakramenti Ukaristi-mimọ.

IB. — Kini ọrọ wọnyi : « O sì joko l'owó ọtun Olorun Baba Olodumare » jasi?

ID. — Ọrọ wọnyi jasi pe, Jesu-Kristi bi Olorun O dogba pẹlu Baba Rẹ, ati bi enia, O rekoja gbogbo ẹda nipa ogo on agbara Rẹ (2).

(1) Marc. 16. — Luc. 24. — Act. 1.

(2) Philipp. 2, ý 9, 10 et 11. — Heb. 1, ý 3.

ẸKÓ XI.

Ti idajo ikehin.

Ib. — Kà orí ekeje ti Simboli?

Id. — Ori ekeje ni : « Nibè ni yio ti wá ba àyè on okú wijo ».

Ib. Kifòrò wonyi : « Nibè ni yio ti wá ba àyè on okú wijo » njasi?

Id. — Orọ wonyi jasi pe, fopin aiye yi, Jesu-Kristi yio sọkalẹ wá s'aiye nigbangba, lati ba gbogbo enia wijo (1).

Ib. — Kini Oluwa wa yio se n'ijọ ibèru nà?

Id. — Oluwa wa yio ti gbogbo nkan rere, ati huburu fa ti se han fun gbogbo awọn ẹda, yio si ti ère olukuluku fun n gege bi ise rẹ (2).

Ib. — Bawo fa npè idajo ti yio tele opin aiye yi?

Id. — Idajo ti yio tele opin aiye yi, fa npè ni idajo ikehin, tabi ti gbogbo araiye.

Ib. — Nje, idajo mi si wa pelu?

Id. — Bẹni idajo pataki kan wà fun olukuluku enia f'akokò ikú rẹ.

ẸKÓ XII

Ti Emi-Mimọ.

Ib. — Kà orí ekeje ti Simboli?

Id. — Ori ekeje ti Simboli ni : « Mo gbà Emi-Mimọ gbọ ».

(1) Joan. 5, § 28 et 29. — Matt. 23, § 30, etc. — Marc. 13, § 25 et 27. — Luc. 24, § 27.

(2) Matt. 16, § 27. — Cor. 4, § 4 et 3. — Act. 17, § 31.

IB. — Tal'Emi-Mimó ?

ID. — Emi-Mimó l'ení ẹketa ti Metalọkan mimó, t'ọ jẹ Olọrun bi Baba on Ọmọ gege, t'ọ sì ti ọdọ awọn mejeji jade wá.

IB. — Nitori kil'a npè Emi-Mimó ?

ID. — A npè Emi-Mimó nitori on n'ìwa mimó ati pe, on pàpà sọ wa di mimó.

IB. — Nibo l'Emi-Mimó wà ?

ID. — Emi-Mimó wà nibi ghogbo, nitoriti o nje Olọrun, ẹgbọn o ngbe nipataki l'ọkàn awọn olododo.

IB. — Kil'Emi-Mimó nse l'ọkàn awọn olododo ?

ID. — Emi-Mimó nfun awọn olododo l'agbara ati l'ẹgbọn, o sọ wọn di mimó, o sì ran wọn l'owo n'ise wọn.

IB. — Emi-Mimó ti sọkalẹ wá s'enia nigbangha ri bi ?

ID. — Bẹni, Emi-Mimó ti sọkalẹ wá sori enia nigbangba nigba pupọ, ati nipataki, n'ijọ Pentekosti, ijọ ẹkewa lẹhin igoke ọrun ti Jesu-Kristi.

IB. — Tal'ọ ran Emi-Mimó wá ?

ID. — Jesu-Kristi l'ọ ran Emi-Mimó wá, gege bi ileri Rẹ.

IB. — Kil'Emi-Mimó seninu awọn Apostoli ?

ID. — O kún wọn fun imọlẹ ati agbara lati wásu ihin rere, ati lati fi ipilẹṣẹ Eklesia ti Jesu-Kristi lele.

ẸKÓ XIII.

Ti Eklesia.

Ib. — Kà orí ẹkẹsan ti Simboli?

Id. — Orí ẹkẹsan ti Simboli ni: « At'Eklesia katolika mimó at'ídapọ awọn Enia-Mimó ».

Ib. — Kini Eklesia?

Id. — Eklesia n'íjọ awọn kristiani ti ndapọ s'ọkan n'íjẹwọ igbagbọ ọkannà, ninu ibapin awọn sakramenti ọkannà, labẹ itọju awọn ọlọrí aláṣe ọkannà, nípatákí ti Papa mimó.

Ib. — Tal'ọlọrí ti Eklesia?

Id. — Jesu-Kristi l'ọlọrí airi ti Eklesia, ati Papa, arọpọ Jesu-Kristi, l'ọlọrí t'a lè rí.

Ib. — Nitori kíl'Eklesia l'ọlọrí kan t'a lè rí?

Id. — Eklesia l'ọlọrí t'a lè rí, nitoripe Eklesia nje íjọ kan t'a lè rí, nitorinà o yẹ kí ó l'ọlọrí kan lati tọju rẹ ati lati mu u duro sinshin ninu ọ́ṣọkan.

Ib. — Nitori kini Papa nje ọlọrí ti a lè rí ti Eklesia?

Id. — Papa nje ọlọrí ti a lè rí ti Eklesia, nitoripe bí ó ti gbipo Piteru mimó ninu ihunjoko ni Roma, bẹni ó sì gbà ipo ọlá nla ati aṣe ti Jesu-Kristi tífún Piteru mimó.

Ib. — Tal'awọn ọlọrí aláṣe t'Eklesia?

Id. — Awọn ọlọrí aláṣe t'Eklesia ni awọn Episkopì (Bìṣọpù ti mbẹ n'íṣọkan pẹlu Papa, ati awọn saserdoti ti mbẹ labẹ aṣe wọn.

Ib. — Eklesia pupọ ni mbẹ bí?

Id. — Agbẹdọ, Eklesia kànṣọṣọ ni mbẹ, kuro ninu eyi ti igbalá kò sí.

IB. — Ewo l'Eklesia nâ ?

ID. — Eklesia nâ l'Eklesia Romana.

IB. — Kil'Eklesia Romana ?

ID. — Eklesia Romana l'ijọ awọn kristiani, ẹniti nmọ Papa mimọ l'olori wọn, ati larin isokan ti awọn katoliki, nibikibi ti nwọn wà faaye yi, t'o si gbọ tirẹ, gẹgẹ bi ti Jesu-Kristi pàpà.

IB. — Nitori kil'Eklesia Romana, ati on nikan, nje Eklesia olotito ?

ID. — Eklesia Romana, ati on nikan nje Eklesia olotito, nitori on nikanşoşo ni gbogbo àmi ti Eklesia olotito.

IB. — Ewo l'awọn àmi ti Eklesia olotito ?

ID. — Àmi merin ni mbẹ : o nje okan, mimọ, katolika at'apostolika.

IB. — Nitori kil'a wipe Eklesia nje okan ?

ID. — A wipe Eklesia je okan, nitoripe gbogbo enia ti mbẹ ninu rẹ njewọ igbagbọ okannà, nwọn pin ninu awọn sakramenti okannà, nwọn si nteriba fun awọn olori okannà, labẹ itojú Papa mimọ

IB. — Nitori kil'a wipe Eklesia nje mimọ ?

ID. — A wipe Eklesia nje mimọ, nitoripe Jesu-Kristi, olori rẹ airi, nje olorisun gbogbo iwa mimọ ; ẹkọ rẹ at'awọn sakramenti rẹ nje mimọ ; nigbagbogbo enia mimọ si mbẹ ninu rẹ ati kuro ninu idapọ rẹ, enia mimọ kò si.

IB. — Nitori kil'a wipe Eklesia nje katolika ?

ID. — Mo wipe Eklesia nje katolika, nitoripe Jesu-Kristi ti paşẹ k'a wàsu ẹkọ rẹ ninu aiyẹ gbogbo, ati nitori Eklesia wà l'atetekọşẹ, o mbẹ nisisiyi, bẹni yio si pẹ titi lọ, o si wà nibi gbogbo.

IB. — Nitori kil'a wipe Eklesia nje apostolika ?

ID. — Eklesia nje apostolika, nitoripe awon Apostoli fo ti ipilese re kale, awon arapo awon Apostoli si njoju re, ati nitoripe o ngbagbo, o si nko oko awon Apostoli

IB. — Eklesia le si bi ?

ID. — Agbede, Eklesia ko le si, nitoripe Emi-Mimo toju re, ati nitoripe Jesu-Kristi mbere pelu re nijo gbogbo titi d'opin aiye yi.

IB. — Eklesia yio pe titi do bi ?

ID. — Beni, Eklesia yio duro pe titi, nitori Jesu-Kristi se ileri pe, gbogbo agbara oju ona orun-apadi ki yio le bori re.

ẸKỌ XIV.

Ti idapo awon enia mimọ.

IB. — Ki fo ye o si idapo awon Enia-Mimọ ?

ID. — Nipa idapo awon Enia-Mimọ o ye mi pe, nkan-ini-orun ti Eklesia nje ti gbogbo awon omọ re.

IB. — Ewo ni nkan-ini-orun ti Eklesia ?

ID. — Awon nkan-ini-orun ti Eklesia ni awon sakramenti, cho misa, ise rere a'adura awon kristiani, pelu adura awon enia mimọ ti mbere forun.

IB. — Idapo ti nkan-ini-orun wo fo wa larin awon Enia-Mimọ ti mbere forun ati awon kristiani ti mbere laiye yi ?

ID. — Idapo ti nkan-ini-orun wa larin awon Enia-Mimọ ti mbere forun ati awon kristiani ti

mbẹ́ f'aiye yi ninu ọ̀na yi pe, a mbòwọ́ fun awọn Enia-Mimọ́, a ngbadura si wọn, a npin ninu ère wọn, nwọn sì mbẹ́bẹ́ l'ọ̀dọ Ọ̀lórún fun wa.

IB. — Idapo wo l'ọ wà l'arin awọn kristiani ti mbẹ́ f'aiye yi ati awọn ẹ̀mí awọn olododo ti mbẹ́ ninu purgatori ?

ID. — Idapo wà l'arin awọn kristiani ti mbẹ́ ninu purgatori ninu ọ̀na yi pe, awa tù ẹ̀mí awọn olododo ninu nipa adura at'ìṣẹ́ rere wa, nipa ifitọ́rẹ́ awọn indulgensi ati, nipataki, nipa ẹ̀bọ mimọ́ ti m̀isa.

IB. — Idapo wo l'ọ wà l'arin awọn kristiani ti mbẹ́ laiye yi ?

ID. — Idapo wà l'arin awọn kristiani ti mbẹ́ laiye yi ninu ọ̀na yi pe, olukuluku wọn n'ipin ninu adura ati ìṣẹ́ rere ti Eklesia ati ti olukuluku ninu awọn kristiani.

IB. — Ta'awọn ti mbẹ́ lode kuro ninu Eklesia at'idapo awọn Enia-Mimọ́ ?

ID. — Awọn ti mbẹ́ l'ode kuro ninu Eklesia ati idapo awọn Enia-Mimọ́ ni ; 1° awọn ẹ̀niti kò gbà ibatisi, gẹ́gẹ́ bi awọn keferi ati imale ; 2° awọn ti kò teriba fun Papa mimọ́, gẹ́gẹ́ bi awọn aladamọ́, ti kò fẹ́ gbà gbogbo olitọ́ ti Eklesia nkọ́ wà gbọ́, bi nwọn tilẹ́ gbà ibatisi ; 3° awọn kristiani t'ọ́ yapa kuro ninu ọ̀ṣọ́kan ti Eklesia, bi nwọn tilẹ́ gbà gbogbo olitọ́ awọn katoliki gbọ́, nitoriti nwọn kò lati mọ́ Papa li olori wọn ; n'íkẹhin, 4° awọn kristiani t'ọ́ kò igbagbọ́ awọn katoliki si lẹ́ lati bọ́rísá, ati awọn ẹ̀niti Eklesia sàtì kuro ninu iye awọn ọ̀mọ́ rẹ́, titi d'igba ti nwọn ronupiwadà nitòtò, ti nwọn sì n'fẹ́ teriba fun U.

Ib. — Awon eṣe nje omọ Eklesia bi ?

Ib. — Bẹni, awon eṣe nje omọ Eklesia, sugbon nwon ri bi enipe nwon kú.

Ib. — Awon eṣe n'ipin ninu idapo awon enia mimó bi ?

Ib. — Bẹni awon eṣe n'ipin ninu idapo awon enia mimó ninu ona yi pe, nipa adura ati ise rere ti a nse ninu Eklesia, nwon lè ri òre-òfẹ ironupiwada gbà.

EKÓ XV.

Ti idariji eṣe ajinde ara n'isà oku, ati iye ainipekun.

Ib. — Kà ori ekewa ti Simboli ?

Ib. — Ori ekewa ti Simboli ni: « Idariji eṣe ».

Ib. — Kifòrọ wọnyi : idariji eṣe nkó wa ?

Ib. — Oro wọnyi : idariji eṣe nkó wa pe, Jesu-Kristi ti fi fun Eklesia Rẹ fagbara lati dari eṣe ji ni.

Ib. — Bawo ni Eklesia ti ndari eṣe ji ni ?

Ib. — Eklesia ndari eṣe ji ni nipa ifi ère Jesu-Kristi fun wa.

Ib. — Bawo ni Eklesia ti nfi ère Jesu-Kristi fun wa ?

Ib. — Eklesia nfi ère Jesu-Kristi fun wa nipa awon Sakramenti.

Ib. — Kà ori ekọkanla ti Simboli ?

Ib. — Ori ekọkanla ti Simboli ni : « Ajinde ara n'isà okú ».

Ib. — Kini òrọ wọnyi : « ajinde ara n'isà okú » nkó wa ?

Ib. — Òrọ wọnyi : « ajinde ara n'isà okú »

nkò wa pe, gbogbo awọn enia t'ò ti kú yio tun jinde kuro n'isà okú, n'ijó ikéhin pelu ara okannà ti nwọn ti ní l'aiye yi (1).

Ib. — Kà orí ekejila ti Simboli ?

Ib. — Orí ekejila ti Simboli ni : « ati iye ainipekun ».

Ib. — Kini iye ainipekun jasi ?

Ib. — Iye ainipekun jasi pe, aiye kan ti kì yio pari lailai, yio tele ajinde ara awọn okú.

Ib. — Bawo ni aiye nà yio ti ri ?

Ib. — Aiye nà yio je alafia ainipekun fun awọn enia rere at'oró ainipekun fun awọn enia buburu.

Ib. — Nibo l'awọn enia rere at'awọn enia buburu yio mà gbé wà l'aiye ti mbò ?

Ib. — Awọn enia rere yio wà l'orun rere, at'awọn enia buburu l'orun apàdì larin ina ainipekun (2).

Ib. — Kini orun rere ?

Ib. — Orun rere ni ibi kan ninu eyi ti a je alafia ainipekun nipa iri Olurun l'ojukoju (3).

Ib. — Ara at'emí awọn enia mimó mbé l'orun bi ?

Ib. — Agbedọ, emí wọn nikanşoso ni mbé, l'orun nisisiyi ; ara wọn yio de bẹ ogéde lehin ajinde, nigbakannà ni nwọn yio di ologo at'alaikú.

Ib. — Ta l'awọn ti nlo s'orun ?

Ib. — Awọn ti nlo s'orun ni gbogbo awọn eni ti kò şe s'Olurun ri, at'awọn eni t'ò şe s'Olò-

(1) Joan. 5, ş 28 et 29. — 1 Cor. 15.

(2) Matt. 25, ş 46.

(3) Tob. 13. — Apoc 21.

run, şugbon t'o ti tũ Olurun ninu tan nipa işe etutũ.

Ib. — Nibo l'emi awon olotito ti kò ti tũ Olurun ninu tan nlo si?

Id. — Emi awon olotito ti kò ti tũ Olurun ninu tan nlo sinu Purgatori, tabi ibi ina iwe-numo.

Ib. — Kini Purgatori?

Id. — Purgatori ni ibi kan ninu eyi ti, emi awon olotito ti kò ti tũ Olurun ninu tan, nduro titi ki ijiya ti nwon ti jere, nitori ese won ko tan patapata.

Ib. — Awa ba le mu igba ijiya won kuru bi?

Id. — Beni, awa le mu igba ijiya won kuru nipa adura ati işe rere wa, nipa ifitore awon indulgensi ati, nipataki, nipa ebò mimò ti misa.

Ib. — Ki'orun-apadi?

Id. — Orun-apadi ni ibi ijiya kan ninu eyi ti ao da awon enia buburu l'oro ainipekun pelu awon esu.

Ib. — Ta'awon ti nlo s'orun-apadi?

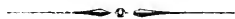
Id. — Awon ti nlo s'orun-apadi ni gbogbo awon t'o ku ninu iwa ese na.

Ib. — Ijiya wo ni awon enia buburu nje ninu orun-apadi?

Id. — Awon enia buburu ko le ri oju Olurun rara, nwon si je oniruru oro, nipataki oro t'ina ainipekun.

Ib. — Ara al'emi awon enia buburu njona nisisiyi bi?

Id. — Agbedo, emi won nikanşoso njona nisisiyi şugbon, lehin ajinde, ara won yio tun dapo mo emi won, nwon yio si jona po titi lailai.



APA EKEJI

OHUN T'A BA ŞE, ATI OHUN T'A BA Yẹ SILE

EKÓ I.

Ti ofin Ọlọrun.

IB. — Lati gbà wa là, o to k'a gbà awọn otitọ ti mbẹ ninu ijẹwọ igbagbọ ti awọn Apostoli gbọ bi?

ID. — Agbẹdọ, lati gbà wa là kò to k'a gbà awọn otitọ ti mbẹ ninu ijẹwọ igbagbọ ti awọn Apostoli gbọ, o tun kùn k'a pa awọn ofin Ọlọrun ati ti Eklesia mọ, k'a hù iwa rere, k'a sì yẹ ẹsẹ sile (1).

IB. — Nibo fa ri ikekuru ti gbogbo awọn ofin Ọlọrun?

ID. — A ri ikekuru ti gbogbo awọn ofin Ọlọrun ninu awọn mejeji ti ntele wonyi : ekinu k'iwọ k'o ti gbogbo àiṣa rẹ, ati gbogbo ọkàn rẹ, ati gbogbo agbara rẹ fẹ Ọlọrun Oluwa rẹ : ekeji, k'iwọ k'o sì fẹ enikeji rẹ gege bi ara rẹ.

IB. — Ofin Ọlọrun melo ni mbẹ?

ID. — Ofin Ọlọrun mewa ni mbẹ ; awọn meta ti isaju nkọ wa n'ise wa si Ọlọrun, ati awọn meje to kùn, nkọ wa n'ise wa si enikeji wa.

IB. — Bawo fa ti npè awọn ofin mewa ti Ọlọrun?

ID. — Awọn ofin Ọlọrun fa npè ni Dekalogi.

(1) Matt. 19, 17. — Jac. 2, 17.

IB. — Kà awon ofin Olurun.

ID. — *Wò adina.*

IB. — Bawo l'Olurun ti so awon ofin wonyi?

ID. — Olurun so ofin wonyi fun awon ara Israeli nipa Mose, lori òke Sinai, larin ara ati manamana.

IB. — Nje, ise wa ni lati mo awon ofin mewa ti Olurun bi?

ID. — Bèni, ise wa ni lati mo awon ofin mewa ti Olurun, nitori bi a ko ba mo won, ti won ko ba si ye wa, awa ko le pa won mo.

ÈKÓ II.

Ti ofin ekini.

IB. — Kil'Olurun pase fun wa nipa ofin ekini yi : « Iwo ko gbodo l'Olurun mi niwaju mi? »

ID. — Nipa ofin yi Olurun pase fun wa lati bo On nikan, lati gba A gbó, lati ni ireti si I, ati lati ti okan wa fe E Tafetan.

IB. — Kini bibo Olurun jasi?

ID. — Bibo Olurun jasi pe, k'a bolafun U, k'a si sin I bo ti ye fun U, bi Eleda ati Oluwa wa.

IB. — Ewo ni isin t'o ye k'a fifun Olurun?

ID. — Isin t'o ye k'a fifun Olurun ni isin inu ati isin ode.

IB. — Kini isin inu t'o ye k'a fifun Olurun jasi?

Id. — Isin innu t'o yẹ k'a fifun Olorun jasi pe, k'a jewo pe, awa mbẹ ni ikawo Olorun, k'a si ti emi wa, ife wa, gege bi a ti ri, ati ohun gbogbo ti awa ni le Olorun lowo.

Id. — Kini isin ode t'o yẹ k'a fifun Olorun jasi?

Id. — Isin ode t'o yẹ k'a fifun Olorun ni gbogbo ise ode t'a ti nsin Olorun, gege bi adua, t'a ti enu ka, ati ise isin ode ti Eklesia, ati nipataki ebo mimọ ti misa.

Id. — Kini agbara isin?

Id. — Agbara isin ni iwa rere kan t'o t'orun wa, t'o mu wa fun Olorun t'isin innu ati isin ode, b'o ti yẹ fun U bi Oluwa wa.

ẸKÓ III.

Idọ siwaju ti ofin Olorun.

Id. — Kini ofin ekini da wa lekun?

Id. — Ofin ekini da wa lekun iboriṣa, ibà ohun mimọ je, tabi sakrilegi, isinkusin, ati gbogbo eyit'o lodi si igbagbo, ireti ati ife Olorun.

Id. — Kini iboriṣa?

Id. — Iboriṣa ni ibo eda.

Id. — Kini sakrilegi, tabi, ibà ohun mimọ je?

Id. — Sakrilegi ti ẹgan, tabi ibaje nkan mimọ, tabi ti nkan ti a yà si mimọ fun Olorun.

Id. — Kini isinkusin?

Id. — Isinkusin ni ilo lasan, t'a nlò ninnu

isin Olorun, tabi ilo ti Eklesia kò pa wa laṣe, igbẹkẹlẹ ọrọ kan tabi akiyesi kan ti Eklesia kò gbà.

IB. — Isinkusin ha ni lati lọ bère nkan lọdọ awọn babalawo, alafọṣe ati oṣó bí?

ID. — Bẹni, isinkusin ni lati lọ bère nkan lọdọ awọn babalawo, alafọṣe ati oṣó, nitori pe ẹnít'ò ṣe bẹ bère lọdọ èṣù nkan ti Olorun nikan lè ṣe.

IB. — Ilo lasan ati èṣe nla ni lati gbẹkẹlẹ, tira, ondè, igbadi, tabi oruka, apẹtẹ ati alá bí?

ID. — Bẹni, nitoripe ohun wọnyi kò lagbara fun ara wọn lati ṣe nkan ti a nretí; Olorun kò sì dá wọn silẹ lati má ló wọn, ati pelu-pelu Eklesia sì dá wa lẹkun lati ló wọn.

IB. — Kini afọṣe?

ID. — Afọṣe ni isinkusin kan nipa eyiti a nlò nkan lati fi mọ ohun ti mbọ wá, bí didá ifa, imuje, ati isakiyesi ilà ọwọ, etc.

IB. — Èṣe nla ni lati jẹ ẹbọ, lati mu omi oriṣa ati lati ti wẹ ara bí?

ID. — Bẹni, èṣe nla ni, nitoripe ẹnít'ò ṣe bẹ ngbẹkẹlẹ èṣù.

IB. — Isinkusin ni lati gbà alá gbọ bí?

ID. — Bẹni, nitori Olorun fọ kiló fun wa lat'inu Iwe mimọ wá pe : « Iwọ kò gbọdọ ṣakiyesi alá ».

IB. — Tal'awọn ti nṣe sì igbagbọ?

ID. — Awọn ẹniti nṣe sì igbagbọ ni : 1° ẹniti nkọ ọkan ninu awọn otitọ ti Eklesia nkọ wa silẹ f'ọkàn tabi l'enu ; 2° ẹniti nfi mọmọ ṣe iye-meji si ọkan ninu awọn otitọ wọnyi ; 3° ẹniti njaṣara lati mọ igbagbọ ati ẹkọ Olorun ; 4° ẹniti nlọ sinu ewu lati sọ igbagbọ rẹ nù.

IB. — Bawo f'a ti nfi ara wa wewu lati so igbagbó nù?

ID. — A nfi ara wa wewu lati so igbagbó nù nipa jijafara awon ise wa bi kristiani, nipa kika iwe buburu, lilo s'ile iwe ti ki ise kato-
liki, ati nipa jije alabapin ninu adua ati isin awon aladamò.

IB. — L'ona melo f'a lè sè si ireti?

ID. — A lè sè si ireti l'ona meji : 1° nipa ainireti ; 2° ati nipa afojudi.

IB. — Tal'awon ti ndèşè nipa ainireti?

ID. — Awon ti ndèşè nipa ainireti li eniti kò n'ireti lati gbà ara won là, nitori won kò gbokànle ànu ati agbara nla Olurun.

IB. — Tal'awon eniti ndèşè nipa afojudi si Olurun?

ID. — Awon eniti ndèşè nipa afojudi ni : 1° awon ti imà jafara lati ronupiwada nitori ànu nla Olurun ; 2° Awon eniti nfi ara won sinu ewu ohun immidèşè, nitori won gbè-
kèle agbara ara won tika'awon.

ÈKÓ IV.

Ti ofin ekeji Olurun.

IB. — Kil'Olurun da wa lekun nipa ofin ekeji : Iwo kò gbodo pè oruko Olurun lasan?

ID. — Nipa ofin ekeji. Olurun da wa lekun : 1° ibura asan ; 2° isòro odi si Olurun ; 3° egún ; 4° ibaje ileri ti a fi ibura se si Olurun.

IB. — Kini ibura jasi?

ID. — Ibura jasi pipè Olurun pàpà, tabi okan ninu awon eda re lati je eleri otito nkan ti a tenunmò, tabi ti a se ileri.

Id. — Kini ibura asan ?

Id. — Ibura asan ni ibura eke, airotele, aişododo, ati ainidi.

Id. — Kini ibura eke ?

Id. — Ibura eke f'eyi t'a fi t'enumò nkan t'a mò pe k'ì işe otitò, tabi t'a fi leri nkan ti a kò f'è şe.

Id. — Kini ibura airotele ?

Id. — Ibura airotele li eyi t'a fi t'enumò nkan ti kò da ni loju tan.

Id. — Kini ibura aişododo ?

Id. — Ibura aişododo f'eyi t'a fi leri lati şe nkan buburu tabi didalekun.

Id. — Kini ibura ainidi ?

Id. — Ibura ainidi li eyi t'a bú nigbatiawon oloři wa kò paşe fun wa, tabi ti a fi t'enumò nkan lasan, bi : Olorun li ẹlẹri mi pe emi kò şeke.

Id. — Kini blasfemi ?

Id. — Blasfemi li ọrọ odi ti a sọ si Olorun, tabi si awon enia mimò, tabi si isin Olorun.

Id. — Kil'a tun kilọ fun wa nipa ofin ekeji ?

Id. — Ofin ekeji tun kilọ fun wa pe k'a má şepe si wa, tabi si ẹnikẹji wa, tabi si nkan alailemi.

Id. — Kil'ileri-ifẹ jasi ?

Id. — Ileri-ifẹ jasi ileri ti a momò ati tife-tife şe fun Olorun, lati şe nkan t'o san k'a şe jù k'a file lo.

Id. — Ẹşe nla ni lati bà ileri-ifẹ je bi ?

Id. — Bẹni, ẹşe nla ni, nitorinà awa kò gbọdọ şe ileri ifẹ lairotele ati laigbinoran (1).

(1) Deut. 23, ̣ 21. — Eccle. 5.

IB. — Èşè nla ni lati bà ileri t'a fi ibura şe bi?

ID. — Bèni, èşè nla ni lati bà ileri t'a fi ibura şe jẹ, bikoşe t'a ba fi ibura leri lati şe nkan buburu tabi didalekun.

EKÓ V.

Ti ofin ẹkẹta Olorun.

IB. — Kini Olorun paşe fun wa nipa ofin ẹkẹta yi: « Ranti ojó Oluwa lati lò o ni mimó? »

ID. — Nipa ofin ẹkẹta yi, Olorun paşe fun wa lati lò ojó Oluwa ni mimó.

IB. — Kif'o yẹ k'a şe lati lò ojó Oluwa ni mimó?

ID. — Lati lò ojó Oluwa ni mimó, o tó k'a gbó Misa, k'a lọ sí isin oju alẹ, k'a tẹramó işe isin Olorun, k'a sì fi gbogbo işe silẹ.

IB. — Ta'awọn ẹ̀niti nsẹ̀ sí ofin yi?

ID. — Awọn tí nsẹ̀ sí ofin yi ni: 1^o ẹ̀niti npa Misa jẹ, tabi tí kò gbọ́ o b'ò tí yẹ; 2^o awọn tí nşise fíjọ́ ọ́şẹ̀ lainidi ati laibèrè aşe lẹdọ awọn saserdoti; 3^o awọn tí kò şise, şugbon tí kò sìn Olorun; 4^o awọn tí nlò apa kan tí ojó mimó nà ni ire şise, ni şise işekuşe, ni ijó ati ni şise ariya buburu mi; 5^o awọn tí nş'ajumọşe ninu ariya buburu yi, tabi tí nfun ẹ̀lomi n'işe.

IB. — Èşè t'a fi paşe fun wa lati fi işe silẹ fíjọ́ ọ́şẹ̀?

ID. — A paşe fun wa lati simi kuro ninu işe fíjọ́ ọ́şẹ̀, ki a lẹ̀ ni àyẹ̀ lati gbadua, lati gbà awọn sakramenti, lati kọ́ ẹ̀kọ́ Olorun, lati kà iwe rere, ati lati şe işe ifẹni ati ànu.

EKÓ VI

Ti ofin ẹkerin.

IB. — Kil'Olurun paṣe fun wa nipa ofin ẹkerin yi : * Bòwọ fun baba on iyá rẹ? *

ID. — Nipa ofin ẹkerin, Olurun paṣe fun wa lati fẹ awọn òbí wa, lati bolá fun wọn, lati gbó ti wọn, ati lati ran wọn f'owó f'aini wọn.

IB. — Kil'a tun paṣe fun wa nipa ofin ẹkerin yi?

ID. — Nipa ofin ẹkerin yi a tun paṣe fun wa lati bọwọ fun awọn olori wa.

IB. — Tani awọn olori wa?

ID. — Awọn olori wa ni gbogbo awọn f'agbara ati aṣe lori wa, geṣe bi biṣopu ati awọn saserdoti, ọba ati onidajo, olutoju ati oluwa wa.

IB. — Ewo n'ise wa si awọn saserdoti?

ID. — Iṣe wa si awọn saserdoti ni lati bọwọ fun wọn ati lati fetisi ẹkọ wọn, nitori Jesu-Kristi ti wí fun wọn pe : * Ẹnit'o ba gbó ti nyin, o gbó t'emi ; ẹnít'o ba sì gàn mi, o gàn ẹnít'o ràn mi (1).

IB. — Ewo n'ise wa si ọba ati onidajo wa?

ID. — Iṣe wa ni lati bolá fun wọn ati lati teriba fun wọn.

IB. — Kil'ofin ẹkerin tun lãna fun wa?

ID. — Ofin ẹkerin tun lãna iṣe awọn òbí si omọ wọn, ati awọn olori si omọ-ọdọ wọn, ati olukóni si omọ-ẹhin wọn.

IB. — Ewo n'ise awọn òbí ati olori si omọ wọn?

(1) Luc. 10, ý 16.

Id. — Iṣẹ awọn ọbí ati olori si omọ wọn ni lati fẹ wọn, lati bọ wọn, lati tọ wọn si iwa rere, lati kọ wọn l'ẹkọ Ọlọrun, lati toju wọn, lati ba wọn wi ati lati jẹ wọn niyà nighati nwọn kò ẹ rere, lati ràn wọn s'ile Ọlọrun, ati s'ile iwe awọn katoliki, ati nipataki lati fun wọn l'apẹrẹ iṣẹ rere.

ẸKỌ VII

Ti ofin ẹkarun.

Id. — Kil Ọlọrun da wa lẹkun nipa ofin ẹkarun yi : Ọwọ kò gbọdọ pa enia ?

Id. — Nipa ofin ẹkarun, Ọlọrun da wa lẹkun pe, k'a máṣe pa ara wa tikalawa, ẹnikẹji wa, tabi k'a máṣe fẹ ikú ẹnikẹji wa.

Id. — Ewo l'Ọlọrun tun da wa lẹkun nipa ofin yi ?

Id. — Nipa ofin yi, Ọlọrun tun da wa lẹkun pe, k'a máṣe bà ẹnikẹji wa jẹ l'ara, tabi l'ọkàn l'ọnakọna.

Id. — Tal'awọn ti mbà ẹnikẹji wọn jẹ l'ara ?

Id. — Awọn ti mbà ẹnikẹji wọn jẹ l'ara ni gbogbo awọn ẹniti nsá ẹnikẹji wọn, ti nlú u, tabi ti mbú u l'ibú.

Id. — Tal'awọn ti mbà ẹnikẹji wọn jẹ l'ọkàn ?

Id. — Awọn ti mbà ẹnikẹji wọn jẹ l'ọkàn ni gbogbo awọn ẹniti nṣe ẹnikẹji wọn ni skandali.

Id. — Kini skandali ati apẹrẹ buburu ?

Id. — Skandali ati apẹrẹ buburu ni gbo-

gbo ọrọ ati iṣe t'ọ fà, tabi t'ọ lè fà ẹnikeji wa sinu ẹṣe.

Ib. — Ẹṣe nla ni skandali bi !

Id. — Bẹni, skandali Ẹṣe nla t'ọ tobi tobẹ, ti Jesu-Kristi ti wipe : Iba san fun oluwa rẹ k'a so ọlọ mó ọ l'ọrùn, k'a sì gbe e jù sinu ibú okun, jù kì ọ ṣe ọkan ninu awọn Kristiani ni skandali lo (1).

Ib. — Kil'á tun da wa lẹkun nipa ofin ẹkarun ?

Id. — Nipa ofin ẹkarun a tun da wa lẹkun ibinu, ilara, ẹgan, ikoṣira, igbesan, afojudi, ija ibinu, ati l'ọrọ kan, gbogbo iwa ika ati gbogbo ifẹ buburu si ẹnikeji wa.

ẸKÓ VIII.

Ti ofin ẹkẹfa.

Ib. — Kil'Ọlọrun da wa lẹkun nipa ofin ẹkẹfa yi : Iwọ kò gbọdọ ṣe paṣaga ?

Id. — Nipa ofin ẹkẹfa yi, Ọlọrun da wa lẹkun irònu (2), ọrọ (3), ifojuri (4) ifowókàn aimó, ati gbogbo iṣe aimó.

Ib. — Ọlọrun ha da wa lẹkun iwa aimó ni-kanṣoṣo bi ?

Id. — Agbẹdọ. Ọlọrun kò da wa lẹkun iwa

(1) Luc. 17, ý 2. — Matt. 5, ý 29 et 30. — 18, ý 7, 8.
9. — Marc. 9, ý 42, 44, 46.

(2) Prov. 15, ý 26. — Matt. 15, ý 18, 19, 20.

(3) Eph. 5, ý 3.

(4) Matt. 5, ý 28.

aimó nikanşoso, şugbon pelupelu o da wa lekun ohunkohun t'o lè fà wa sinu iwa itiju yi.

IB. — Ohun wo l'o mà fà wa sinu iwa aimó

ID. — Ohun t'o mà fà wa sinu iwa aimó ni olé, aşejù ninu ohun jije tabi ninu ohun mimu (1), ijó, iran aimó (2), kíkà iwe buburu, aworan aimó, orin aimó, ati irí ẹnì ihoho tifetife, pelu iwòşo l'ona ti kò yẹ.

IB. — Ewo ni pataki ona ti a lè fi yẹ iwa aimó silẹ?

ID. — Awon pataki ona ti 'a lè fi yẹ iwa aimó silẹ ni, sisá fun gbogbo eyit'o lè mu enia şubu sinu rẹ, adua (3) àwẹ (4), işẹ şişẹ ati gbigbà awon sakramenti nigbakugba, pelu ifókansin si Maria mimó (5).

EKÓ IX.

Ti ofin ekeje.

IB. — Kí'Olórún da wa lekun nipa ofin ekeje yi : Iwọ kò gbọdọ jale ? »

ID. — Nipa ofin ekeje yi, Olórún da wa lekun pe, k'a máşẹ jínkan ẹnikeji wa, tabi k'a máşẹ fi nkan ẹnikeji wa pamó lodo wa laitó, l'oro kan. k'a má şẹ ẹnikeji wa lófokofo.

IB. — L'ona wó f'a mà jí nkan ẹnikeji wa ?

ID. — A lè jí nkan ẹnikeji wa nipa agbara,

(1) Eze h. 16, ş 49. — Eph. 5, ş 18.

(2) Gen. 34, ş 1.

(3) Matt. 26, ş 41.

(4) Matt. 17, ş 20.

(5) Prov. 8, ş 34 et 35.

tabi n'ikoko nipa ogbôn arekereke, nipa itanje, nipa gbigbâ elé aítò, atí nipa ẹ̀sùn eke n'ile ẹ̀jò.

IB. — L'ona wo l'a lè ti nkan ẹnikeji wa pamó lodo wa l'aitò ?

ID. — A lè ti nkan ẹnikeji wa pamó lodo wa l'aitò l'ona pupò, nipa aisangbèse, nipa aimu nkan ti a yá ni pada, tabi aimu nkan ti a fi sò ni pada, nipa pipamó nkan t'ò nù laiwá oluwa rẹ, atí nipa rirà ọjà l'a mó pe jiji ni.

IB. — L'ona wo l'a se ẹnikeji wa l'òfo ?

ID. — A se ẹnikeji wa l'òfo l'ona pupò, nipa bibà nkan ẹnikeji wa je, atí nipa dida ẹnikeji wa duro l'aitò, lati jẹre nkan ti o tó

IB. — Awa ha se si ofin ekeje nikanşoso, nigbati awa pàpà nse nkan aishododo wonyi bi ?

ID. — Agbedò, a tun se si ofin ekeje yi nipa kikún ise aishododo wonyi lowò, gẹgẹ bi nipa aşe, igbimò tabi iranlowò, tabi nipa aida ise aishododo wonyi duro, nigbati ise wa ni lati da won duro, ti a si lè se e.

IB. — Kil'Olorun pase fun wa nipa ofin ekeje ?

ID. — Nipa ofin ekeje, Olorun pase fun wa lati mu nkan ti ise ti ẹnikeji wa pada fun u, atí lati san fun u nitori ohun iní rẹ ta baje.

IB. — Kil'o ye k'a se, nigbati a kò lè san gbogbo rẹ pada fun ẹnikeji wa ?

ID. — Nigbati a kò lè san gbogbo rẹ pada fun ẹnikeji wa, o ye k'a se gbogbo eyit'a lè se, k'a si n'ile lati san gbogbo rẹ pada, nigbati a lè se, nitori a ri ninu iwe mimó pe, awon olé kò lè wò inu orun rere.

ẸKÓ X.

Ti ofin ẹkejọ, ẹkẹsan ati ẹkẹwa.

IB. — Kí'Ọlórún dà wà lẹkún nípà ofín ẹkejọ yì : « Iwọ kò gbọdọ jẹrì eke sì ẹnikejì rẹ ? »

ID. — Nípà ofín ẹkejọ yì, Ọlórún dà wà lẹkún nípàtáki ijẹrì eke n'ìlẹ ẹjọ.

IB. — Kí'Ọlórún tún dà wà lẹkún nípà ofín ẹkejọ yì ?

ID. — Nípà ofín ẹkejọ yì, Ọlórún tún dà wà lẹkún eke, idulúmọ, ofofo atí idájọ airòtẹlẹ (1).

IB. — Kínì eke ?

ID. — Eke nì sísọ ọrọ tí kò jásí gẹgẹ bí ó tí rí nínú wà.

IB. — Njẹ, a kò lè ẹke rará bí ?

ID. — Agbẹdọ, a kò lè ẹke rará, nitori gbogbo eke ẹsẹ nì (2).

IB. — Kí'idulúmọ ?

ID. — Idulúmọ fẹsùn káń t'á fí sùn ẹnikejì wà nitori ẹsẹ tí ọń kò ẹsẹ, tabí abumọ ẹsẹ tí ọń ẹsẹ.

IB. — Kí'ofofo ?

ID. — Ofofo nì ifi ẹsẹ tabí ìwà abukún ẹnikejì wà hàn lánìdì.

IB. — Kí'idájọ airòtẹlẹ ?

ID. — Idájọ airòtẹlẹ fídájọ búburu tí á dà fun ẹnikejì wà nitori یشه rẹ, lánímọ idí rẹ dájúdájú.

(1) Matt. 7, § 1, 51.

(2) 1 Joh. 2, § 21.

IB. — Ewo n'ise awon uto ti ba enikeji won Foruko je?

ID. — Ise won ni lati se atunse ibaje oruko rere re gege bi won ti le se to.

IB. — Kil'Olorun da wa lekun nipa ofin meji iyokun?

ID. — Nipa ofin meji iyokun yi, Olorun da wa lekun gbogbo ife uto lodi si iwa mimọ ati ododo (1).

EKÓ XI

Ti ofin Eklesia.

IB. — Eklesia fagbara lati sofin bi?

ID. — Bẹni, Eklesia fagbara to lati sofin, ti gbogbo awon kristiani ko le saiteriba fun.

IB. — Ta'o fun Eklesia fagbara lati sofin?

ID. — Jesu-Kristi fo fun Eklesia fagbara lati sofin, o si wi nigbangba pe: Gbogbo awon ti ko ba gba ti Eklesia gbọ, k'a ka won si keferi (2).

IB. — Ta'awon eni'o gba ase lowo Jesu-Kristi lati sofin?

ID. — Awon eni'o gba ase lowo Jesu-Kristi lati sofin ni Papa mimọ, ati awon Bisopu ti o ti yan lati se olori Eklesia re (3).

IB. — Ofin Eklesia melo ni mbẹ?

ID. — Ofin Eklesia meje ni mbẹ.

(1) 1 Joh. 2, § 16. — Matt. 6, § 19. — Luc. 12, § 15.

(2) Matt. 18, § 17.

(3) Act. Ap. 20, § 28. — Matt. 16, § 19.

IB. — Kà otin Eklesia.

ID. — 1° K'a pa ojò Oluwa ati awon ojò mimó ti Eklesia mó ni mimó.

2° K'a gbó Misa n'ijò Oluwa ati ninu awon ijò mimó.

3° K'a jẹwọ ẹsẹ wa b'o ti wù k'o ri larin kan l'odún.

4° K'a gbà Komunioni mimó nipataki l'a-koko Paska.

5° K'a gbàwẹ nigbà Kuadragesima, ninu awon akoko merin ti odún, ati l'ijò vigili tabi ninu awosun ti odún mimó.

6° K'a máse jẹran l'ijò ẹkefa osẹ.

7° Iwọ kò gbọdọ gbeyawo laigbà sakramenti matrimoni, tabi l'akoko ti a da ni lẹkun, ati ninu ẹsẹ melokan ti ibatan ẹni, ati l'onakona ti Eklesia kò gbà.

ẸKỌ XII

Ti otin ekini at'ẹkeji.

IB. — Kil'Eklesia paṣẹ fun wa nipa otin ekini?

ID. — Nipa otin ekini Eklesia paṣẹ fun wa lati pa awon ijò mimó t'Eklesia mó, k'a si lò awon ijò mimó ni mimó.

IB. — Bawo l'o ti yẹ k'a mà lò awon ijò mimó ni mimó?

ID. — O tó k'a lò awon ijò mimó ni mimó gege b'a ti nlò awon ijò Oluwa ni mimó nipa sinsin Olọrun, ati nipa ifi gbogbo iṣẹ s'ilẹ.

IB. — Kil'Eklesia paṣe fun wa nipa ofin ekeji « K'a gbó Misa n'ijó Oluwa ati ninu awon ijó mimó? »

ID. — Eklesia paṣe fun wa lati gbó Misa l'odidi n'ijó Oluwa ati ninu awon ijó mimó.

IB. — Misa wo l'o ye k'a mà gbó n'ijó ẹṣe?

ID. — O ye k'a mà gbó misa ti a nṣe l'a-gogo meṣan.

IB. — Bawo l'o ti ye k'a mà gbó misa?

ID. — O ye k'a mà gbó misa l'odidi, tòwọ-tòwọ, pelu ifiyesi ati ifokansin.

ẸKÓ XIII.

Ti ofin ẹketa ati ẹkerin.

IB. — Kil'Eklesia paṣe fun wa nipa ofin ẹketa yi : « K'a jẹwọ ẹṣe wa, b'o ti wú ki o ri, làrin kan l'odún? »

ID. — Nipa ofin ẹketa yi, Eklesia paṣe fun wa lati jẹwọ ẹṣe wa lodó saserdoti, b'o ti wú ki o ri, làrin kan l'odún.

IB. — Nitori kini a wipe, b'o ti wú ki o ri, làrin kan l'odún?

ID. — A wipe, b'o ti wú ki o ri, làrin kan l'odún, nitoripe awon l'o n'ifé tòtò lati gbà emí wọn là, kò lè ṣalaimá jẹwọ ẹṣe wọn nigbakugba l'odún.

IB. — Niwon odún melo l'o ye k'a bẹrẹsi jẹwọ ẹṣe wa?

ID. — O ye k'a bẹrẹsi jẹwọ ẹṣe wa, nigbati a l'ogbón to lati dẹṣe, bi niwon odún mọta tabi meje.

IB. — Kil'Eklesia paṣe fun wa nipa ofin

ekerin yi : « K'a gbà Komunioni mimò l'akoko Paska, b'ò ti wù kí o rí ? »

Id. — Eklesia paṣẹ fun gbogbo awọn oni-gbagbò, l'ò ni oyé atí imò to, lati gbà ara Jesu-Kristi l'akoko Paska, b'ò ti wù kí o rí.

Ib. — Niwọn ọdún melo l'ò yẹ k'a gbà ara Jesu-Kristi ?

Id. — O yẹ k'a gbà ara Jesu-Kristi, nigbati awọn saserdoti ba rí pe a l'ogbón atí imò to lati gbà a b'ò ti yẹ.

Ib. — Nití k'ini a-wipe : « l'akoko Paska, b'ò ti wù kí o rí ? »

Id. — A wipe, l'akoko Paska, b'ò ti wù k'ò rí, nití pe Eklesia fẹ́ kí gbogbo awọn onigbagbò k'ò mu ara wọn yẹ lati gbà ara Jesu-Kristi nigba pupò.

Ib. — Níbo l'a ní lati gbà ara Jesu-Kristi l'akoko Paska ?

Id. — A ní lati gbà ara Jesu-Kristi l'akoko Paska, n'íle Ọlórún tí ilú l'a ngbẹ́ afi bí a bá gbaṣẹ l'ọdọ saserdoti lati gbà a n'ílú miran.

Ib. — Èniti kò jẹwọ ẹṣẹ rẹ́ b'ò ti yẹ, tí kò sì gbà ara Jesu-Kristi b'ò ti yẹ, o l'a pa ofin ekeji atí ekeji yí mọ́ bí ?

Id. — Agbedọ, o gbẹṣẹ nla, ebi rẹ́ sì di pupò sí i

Ib. — Awọn tí kò gbà ara Jesu-Kristi, nitoripe saserdoti wọn kò jẹ́ kí nwọn gbà a, nwọn ha rutin Eklesia bí ?

Id. — Agbedọ, awọn tí nipa imòran saserdoti nduropé kí nwọn to gbà ara Jesu-Kristi nigba Paska, kò rutin Eklesia, bí nwọn bá mura lojukannà, nipa iròunpiwada tótó, lati gbà idaríji ẹṣẹ wọn atí ara Jesu-Kristi.

EKỌ XIV.

Ti ofin ẹkarun ati ẹkefa.

IB. — Kini Eklesia paṣe fun wa nipa ofin ẹkarun : « K'a gbàwẹ nigba Kuadragesima etc. ? »

ID. — Nipa ofin ẹkarun yi, Eklesia paṣe fun wa lati gbàwẹ nigba Kuadragesima, tabi niwọn ogogi ojọ Ẹ'ọ siwaju Ajinde Jesu-Kristi, ninu akoko merin ti ọdún, ati ninu ojọ vigili, tabi ninu awọsun ti awọn pataki ọdún mimọ.

IB. — Kini àwẹ jasi ?

ID. — Àwẹ jasi pe, k'a máṣe jẹ ohun jije didalekùn, k'a sì jẹun lẹkan l'esàn, sugbọn Eklesia nje k'a jẹun die l'ale.

IB. — O tó kí gbogbo awọn kristiani k'o pa ofin yi mó bí ?

ID. — Bèni, gbogbo awọn kristiani Ẹ'ọ l'ọdún mọkanlẹlogún, Ẹ'ọ sì lẹ gbàwẹ, o tó kí nwọn gbàwẹ.

IB. — Kí Eklesia da wa lẹkun nipa ofin ẹkefa yi : « K'a máṣe jẹran n'ijọ ẹkefa ọṣe ? »

ID. — Nipa ofin yi, Eklesia da wa lẹkun pe, k'a máṣe jẹran n'ijọ ẹkefa ọṣe.

IB. — Nitori kini Eklesia ti dá ojọ aijẹran silẹ n'ijọ ẹkefa ọṣe ?

ID. — Eklesia ti dá ojọ aijẹran silẹ n'ijọ ẹkefa ọṣe, lati bọwofun Jesu-Kristi n'iranti ijyà, ikú ati isinkú rẹ, k'a sì mura lati ló ojọ Oluwa ni mimọ.

ẸKÓ XV.

Ti awọn agbara kristiani.

IB. — Kil'agbara kristiani yé ọ si ?

ID. — Nipa agbara kristiani o yé mi si iwa rere kan ti Ọlọrun fi sinu ọkàn wa, t'ọ si fà wa lati fi irọrun hùwa rere.

IB. — Irú agbara kristiani melo ni mbẹ ?

ID. — Irú agbara kristiani meji ni mbẹ : awọn agbara teologali. ati awọn agbara morali.

IB. — Kini awọn agbara teologali ?

ID. — Awọn agbara teologali ni iwa rere t'ọ tán si Ọlọrun, t'ọ si nkó wa f'ise wa si I.

IB. — Awọn agbara teologali melo ni mbẹ ?

ID. — Awọn agbara teologali meta ni mbẹ : Igbagbó, Ireti ati Ifeni.

ẸKÓ XVI.

Ti Igbagbó.

IB. — Kini igbagbó ?

ID. — Igbagbó ni iwa rere kan t'ọ tọrun wá, t'ọ si mu wa gbà Ọlọrun gbó, ati awọn otító ti On fihàn wa, t'Ọ si nkó wa nipa Ekle-sia rẹ.

IB. — Nitíri kil'a gbà otító wọnyi gbó ?

ID. — A gbó otító wọnyi gbó, nitoripe Ọlọrun t'ọ fi wọn hàn wa, ati nitoripe on kò lè tan wa je, a kò si lè tan a je.

IB. — Bawo fa ti mò pe Olurun f'o fi otitò wonyi hàn?

ID. — A mò pe Olurun ti fi otitò wonyi hàn nipa ijeri ati ekò ti Eklesia.

IB. — Eklesia ha lè sìnà bí?

ID. — Agbèdò, Eklesia kò lè sìnà ninu ekò rẹ, nitoripe Èmì-Mimò ntoju rẹ nigbagbogbò.

IB. — A lè şalainigbagbò bí?

ID. — Agbèdò, a kò lè şalainigbagbò nitoripe kò si igbalà laisi igbagbò.

IB. — Şe işe igbagbò.

ID. — Olurun mi, gbogbo eviti Eklesia katolika mimò ngbagbò, f'o si nkò wa, f'emì si gbagbò tokántokàn, nitori iwò ti işe otitò papà f'o ti fi hàn fun u.

EKÓ XVII.

Ti Ireti.

IB. — Kifireti?

ID. — Ireti n'íwa rere kan f'o torun wá, f'o sì mu wa fi igbẹkẹle girigiri durode ohun gbogbo ti Olurun ti şe ileri fun wa.

IB. — Ewo li ohun wonyi?

ID. — Ohun wonyi li òrè-òfẹ Olurun f'aiye yi ati ogo ainipekun f'aiye ti mbò.

IB. — Ohun wo f'ireti wa ti idi mu?

ID. — Ireti wa ti idi mu inu rere ati ileri Olurun, ati ère Jesu-Kristi.

IB. — Şe işe ireti?

ID. — Olurun mi, mo fi igbẹkẹle girigiri

mreti ôre-ofe rẹ f'aiye yi, ati ogo rẹ f'aiye ti mbò nipa itoye Jesu-Kristi, nitori Iwọ l'ò ti se ileri wọn fun wa, Iwọ sì mǎ se olòtító nínú ileri rẹ.

EKÓ XVIII.

Ti Ifeni.

IB. — Kil'ifeni ?

ID. — Ifeni n'íwa reire kan t'ò torun wá, t'ò sì mu wa fẹ́ Olórún jù nkan gbogbo lọ nitori rẹ, ati ẹnikeji wa bi ara wa nitori ifẹ́ Olórún.

IB. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ́ Olórún jù nkan gbogbo lọ ?

ID. — K'a fẹ́ Olórún jù nkan gbogbo lọ jasi pe, k'a fẹ́ Olórún síwaju nkan gbogbo, k'a sì fẹ́ràn rẹ jù ara wa tìkalawa lọ, nitoripe O jẹ aláfiá wa ati opín gbogbo ifẹ́ wa.

IB. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ́ Olórún nitori rẹ ?

ID. — K'a fẹ́ Olórún nitori rẹ jasi pe, k'a fẹ́ Olórún nitori ìwá pipé rẹ aìlopín, t'ò sì dara jù nkan gbogbo lọ, ati nitoripe o tètékò fẹ́ wa, t'ò sì kún wa fun òre rẹ.

IB. — Bawo f'a ti mò pe a fẹ́ràn Olórún ?

ID. — Awa mò pe a fẹ́ràn Olórún bi a ba pa ofin rẹ mò b'ò tì yẹ.

IB. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ́ ẹnikeji wa bi ara wa ?

ID. — K'a fẹ́ ẹnikeji wa bi ara wa jasi pe, k'a fẹ́ sòre fun u, ati bi a lè se, k'a sòre fun u gẹgẹ́ bi awa ti nsòre fun ara wa.

Ib. — Kil'eyi jasi, k'a fẹ enikeji wa nitori ifẹ Olurun?

Id. — Eyi jasi pe : 1° k'a fẹ enikeji wa lati wù Olurun t'o pa a lase fun wa ; 2° k'a si fẹ e lati mu u wa sodo Olurun (1).

Ib. — Ta' enikeji wa ?

In. — Enikeji wa ni gbogbo enia , ani awon otá wa.

Ib. — Nje, ise wa ni lati fẹ awon otá wa.

Id. — Bèni, Jesu-Kristi pase fun wa lati fẹ awon otá wa, lati gbadua fun won, ati lati se won l'ore, gege bi o ti s'apere fun wa.

Ib. — Bawo t'o ti ye k'a ti ifẹ wa si enikeji wa han ?

Id. — O ye k'a ti ifẹ wa si enikeji wa han nipa awon ise anu t'emi ati t'ara, niwon bi a ti se to.

Ib. — Ise anu nipat'emi melo ni mbẹ ?

Id. — Ise anu nipat'emi meje ni mbẹ : 1° k'a ko awon ti ko mo nkan ti Olurun ; 2° k'a ba awon elesẹ wi ; 3° k'a tu awon t'o ni ibanuje ninu ; 4° k'a damoran fun awon ti nse iyemeji ; 5° k'a ti suru gba abukun enikeji wa ; 6° k'a gbadua fun awon oku on aye ; 7° k'a dariji awon t'o se wa.

Ib. — Ise anu nipa t'ara melo ni mbẹ ?

Id. — Ise anu nipa t'ara meje ni mbẹ pelu : 1° k'a ti onje fun eniti ebi npa, ati ohun mimu fun eniti ongbe ngbe ; 2° k'a gba awon ti ko n'ile sile ; 3° k'a daso bo awon enito wa ni-hoho ; 4° k'a bojutọ awon alaisan ; 5° k'a be

(1) Joh. 4, § 20, 21.

awọn ẹlẹwọn wò; 6° k'a rà awọn ẹrú pada; k'a sì sìn awọn okú (1).

IB. — *Se iṣe ifeni?*

ID. — *Ọlórún mi, mo fi gbogbo àiya mi, ati ọkàn mi, ati agbara mi fẹ Ọ jù nkan gbo-
gbo lọ, nitori iwọ amà dara jù nkan gbogbo
lọ, ati nitori rẹ mo fẹ ẹnikeji mi bi ara mi.*

EKÓ XIX.

Ti awọn agbara morali.

IB. — *Kil'awọn agbara morali?*

ID. — *Awọn agbara morali li iwa rere ti nṣakoso iṣe ati ilúwa enia gege bi ilana ofin Ọlórún.*

IB. — *Ewo ni awọn pataki agbara morali?*

ID. — *Awọn pataki agbara morali jẹ mọ́rin: oghón, ododo, igboiya ati airekoja.*

IB. — *Kini oghón kristiani?*

ID. — *Oghón kristiani ni iwa rere kan ti ntàn imọlẹ̀ si ọwé wa, t'ò sì ntọ́ wa lati mò ati lati yàn eyit'ò lè mu wa de ọdọ Ọlórún (2).*

IB. — *Kil'ododo kristiani?*

ID. — *Ododo kristiani ni iwa rere kan ti nmu wa lagbara lati ṣe iṣe wa si Ọlórún, si ẹnikeji wa ati si ara wa tikaṣawa l'áṣetan (3).*

IB. — *Kil'igboiya kristiani?*

(1) Matt. 25, § 34.

(2) Prov. 9, § 10. — Luc. 1, § 17.

(3) Matt. 10, § 28.

IB. — Igboiya kristiani n'ìwa rere kan ti nmu wa f'agbara lati bori ohun gbogbo ti ndi-na igbalà wa, ati lati jiyà gbogbo jù k'a sè si Olorun ló (1).

IB. — Kí f'airekoja kristiani ?

ID. — Airekoja kristiani n'ìwa rere kan ti nmu wa f'agbara lati lò nkan gbogbo pèlu iwón (2).

EKÓ XX.

Ti èşè.

IB. — Kini èşè ?

ID. — Èşè f'aighoran kan si ofin Olorun.

IB. — Irú èşè melo ni mbè ?

ID. — Irú èşè meji ni mbè : èşè akòşè ati èşè atòwòda

IB. — Kini èşè akòşè ?

ID. — Èşè akòşè f'eyi ninu eyiti a bí gbo-gbo wa, t'a si njebi rẹ nitori aighoran Adamu, eniti iše baba gbogbo araiye.

IB. — Kini èşè atòwòda ?

ID. — Èşè atòwòda li eyit'awa tikalawa momò da.

IB. — L'ona melo f'a lè jebi èşè atòwòda ?

ID. — A lè jebi èşè atòwòda f'ona marun : nipa irònu, nipa ifé, nipa òrò, nipa iše ati nipa aise iše wa.

IB. — Irú èşè atòwòda melo ni mbè ?

(1) Luc. 12, v 4.

(2) 1 Cor. 7, v 29, 30, 31.

Id. — Irú èşè atowóda meji ni mbè : èşè nla ati èşè kekere.

Ib. — Kini èşè nla ?

Id. — Èşè nla l'eyi ti npa iwa ôre-ofe Olurun run li okàn wa, t'o sì da wa lẹbi oró aini-pẹkun.

Ib. — Èşè nla melo l'o to lati pa okàn wa ?

Id. — Èşè nla kanşoşo l'o to lati pa okàn wa, lati sọ wa di otá Olurun, erú eşu ati ẹlẹbi orun-apadi.

Ib. — Kini èşè kekere ?

Id. — Èşè kekere li eyiti kò pa iwa ôre-ofe run li okàn wa, şugbon t'o sọ wa di alailera, t'o sì mu wa jẹbi ijiyà kan ti kì yio pẹ titilọ.

Ib. — Njẹ, o tọ k a mà yẹ èşè kekere silẹ ?

Id. — Bẹni, nitoripe o bà Olurun ninu jẹ, o sọ okàn wa di alailera, o sì nfà wa sinu èşè nla, ati nitoripe o jẹre iyà kan ti ao jẹ l'aiye yi, tabi l'aiye ti mbẹ.

ẸKÓ XXI.

Ti awọn olori èşè.

Ib. — Olori èşè nla melo ni mbè ?

Id. — Olori èşè nla meje ni mbè : Igberaga, awún, ifẹkufe ara, ilara, ajẹki, ibinu ati ọlẹ ?

Ib. — Kini igberaga ?

Id. — Igberaga n'ifẹ ara wa tikalawa l'a-feju, t'o mu wa şogo ninu wa, t'o sì mu wa gbé ara wa ga soke si ẹnikeji wa.

IB. — Ewo l'awon omọ igberaga?

ID. — Awon omọ igberaga ni ogo asan, afojudi, agabagebe, aigboran, ati egan enikeji wa.

IB. — Kini awun?

ID. — Awun n'ife ti nkan laiye yi l'afeju.

IB. — Ewo ni awon omọ awun?

ID. — Awon omọ awun ni: igbagbe Olorun, aikiyesi igbalà wa, okàn lile si awon otosi, eru ati itanje.

IB. — Kini ifekufe ara?

ID. — Ifekufe ara n'ife awon afe aimo l'afeju.

IB. — Ewo ni awon omọ ifekufe ara?

ID. — Awon omọ ifekufe ara po. nwon si buru juḡo, sugbon awon ti a ko ri ni: okuye ati lile okan.

IB. — Kini ilara?

ID. — Ilara ni ibanuje nitori nkan rere ti enikeji wa, tabi ayọ nitori nkan buburu t'o de si i.

IB. — Ewo ni awon omọ ilara?

ID. — Awon omọ ilara ni: idulumọ ati iso enikeji ni buburu lehin.

IB. — Kini ajeki?

ID. — Ajeki ni ife ohun jije tabi ohun mimu l'afeju.

IB. — Ewo ni awon omọ ajeki?

ID. — Awon omọ ajeki ni: iwa bi eranko, isokuso, ija ati iwa aimo.

IB. — Kil'ibinu?

ID. — Ibinu ni irunu l'arekoja nitori nkan t'o ba wa ninuje.

IB. — Ewo ni awon omọ ibinu?

ID. — Awon omọ ibinu ni: ikorira, igbesan,

blastemi, tabi ọrọ odi si Ọlọrun, ebú ati nigbami ipania.

IB. — Kini ọlẹ?

ID. — Ọlẹ n'ifẹ isimi l'afeju, t'o mu wa korira iṣe wa, t'o si je k'a jafara wọn.

IB. — Ewo ni awọn omọ ọlẹ?

ID. — Awọn omọ ọlẹ ni : ipadanù akoko wa, aiduro ninu iṣe wa si Ọlọrun ainitara fun isìn Ọlọrun, lile ọkàn tabi aimọ lẹkàn, ati onirùru idanwò.

IB. — L'ona wo l'a lè yẹ ẹṣe silẹ, ati pa ofin Ọlọrun mó, ati ẹ rere?

ID. — A lè yẹ ẹṣe silẹ, ati pa ofin Ọlọrun mó, ati ẹ rere nipa ọre-ọfẹ Ọlọrun (1).

(1) Joh. 15, Ƴ 3. — Cor. 3, Ƴ 5.



APA EKETA

NKAN T'A BA TỌRỌ ATI NKAN T'A BA GBA

EKỌ I.

Ti òre-ọfẹ

IB. — Kini òre-ọfẹ?

ID. — Ore-ọfẹ l'ẹbun kan t'o jù ẹda lọ, t'Ọlọrun fun wa nipa Jesu-Kristi lati gbà wa là.

IB. — Nitori kil'a npè ẹbun yi l'òre-ọfẹ?

ID. — A npè ẹbun yi l'òre-ọfẹ, nitoripe Ọlọrun l'o fun wa l'ọfẹ, l'aisi erekere kan nipa ti wa.

IB. — Kil'òre-ọfẹ nse ninu wa?

ID. — Nipa òre-ọfẹ, Ọlọrun tàn imọlẹ s'inu ọkàn wa, o sì fa wa l'ọkàn nipa imisi rẹ mimọ.

IB. — Bawo l'a npè iranlọwọ Ọlọrun yi?

ID. — A npè iranlọwọ yi ni òre-ọfẹ ajumọse.

IB. — Ore-ọfẹ mu wa s'ise l'agbara bi?

ID. — Agbẹdọ, òre-ọfẹ kò mu wa s'ise l'agbara nitoripe, bi kò ba ri bẹ, awa kò jere.

IB. — Bawo l'a ba òre-ọfẹ Ọlọrun s'ise?

ID. — A ba òre-ọfẹ Ọlọrun s'ise nigbat'a gbọ tirẹ, t'a sì topase rẹ.

IB. — Bawo l'a nse odi s'òre-ọfẹ?

ID. — A nse odi s'òre-ọfẹ, o sì ri bẹ nigba pupọ, nigbat'a kò l'eti s'imọran rẹ, t'a kò sì tele rẹ.

IB. — Irú òre-ọfẹ mi mbẹ bi?

ID. — Bẹni irú òre-ọfẹ mi mbẹ t'a npè abanigbe tab'isodimimọ.

IB. — Kini òre-ọfẹ abanigbe tab'isodi-mimó?

ID. — Ore-ọfẹ abanigbe tab'isodimimó l'òre-ọfẹ kan t'ò gbe ninu wa, ti nsọ wa di mimó at'itẹwọgba l'ọju Ọlọrun.

IB. — Bawo l'a ti sọ òre-ọfẹ nù?

ID. — A sọ òre-ọfẹ abanigbe nù nipa ẹ̀şẹ nla; a sì sọ òre-ọfẹ ajumọşẹ nù b'a kò feti s'imọran rẹ.

IB. — L'ona wo l'Ọlọrun nfun wa l'òre-ọfẹ rẹ?

ID. — Ọlọrun nfun wa l'òre-ọfẹ rẹ nipa awọn sakramenti at'adura.

EKỌ II.

Ti awọn Sakramenti.

IB. — Kini Sakramenti?

ID. — Sakramenti l'ami ode kan, ti Jesu-Kristi ti da silẹ lati sọ wa di mimó.

IB. — Nitòrì kì l'a wí pe awọn Sakramenti jasi àmi ode kan?

ID. — A wí pe awọn Sakramenti jasi àmi ode kan, nitòrì pe nwọn fi òre-ọfẹ airi ti nwọn mu wá sinu ọkàn wa hàn nigbangba, l'a sì lẹ fi awọn ogbón wa mò wọn.

IB. — Şapejuwe kan lati tumọ eyi fun wa.

ID. — Ninu Ibatisi : omi l'a fi wẹ omọ, at'omi nà njasi òre-ọfẹ t'ò wẹ ọkàn rẹ nù kuro ninu ẹşẹ akọşẹ.

IB. — Bawo l'awọn Sakramenti nsọ wa di mimọ?

ID. — Awọn Sakramenti nsọ wa di mimọ l'ona meji : diẹ ninu wọn nfun wa l'òre-ọfẹ t'awa kò ní nişaju, bi Ibatisi ati Penitensi, awọn iyokùn nmu k'òre-ọfẹ t'a ní k'o pò si, gẹgẹ bi Ukaristi mimọ.

IB. — Bawo l'awọn Sakramenti nfun wa l'òre ọfẹ?

ID. — Awọn Sakramenti nfun wa l'òre-ọfẹ nipa fifun ọkàn wa li ere ikú ti Jesu-Kristi.

IB. — Gbogbo awọn ẹni t'o gbà awọn Sakramenti, nwon gbà òre-ọfẹ pẹlu bi?

ID. — Agbẹdọ, gbogbo awọn ẹni t'o gbà awọn Sakramenti kò gbà òre-ọfẹ pẹlu, ati awọn t'o gbà wọn b'o ti yẹ (1).

IB. — Ẹşẹ nla ni lati gbà awọn Sakramenti l'aiyẹ?

ID. — Bẹni, ẹşẹ nla ni lati gbà awọn Sakramenti l'aiyẹ, a sì pẹ ẹşẹ nà ni sakrilegi.

IB. — A lè gbà awọn Sakramenti nigba pupọ bi?

ID. — Bẹni, a lè gbà awọn Sakramenti nigba pupọ, bikọşe Ibatisi, Konfirmasi, al'Ordo-Mimọ, t'a kò lè gbà jù l'ẹkan lọ.

IB. — Nitari ki t'a kò lè gbà awọn Sakramenti metá wọnyi jù l'ẹkan lọ?

ID. — A kò lè gbà awọn Sakramenti meteta wọnyi jù l'ẹkan lọ, nitari ti nwon sàmi kan sì wa l'ọkàn (2).

IB. — Kil'ami yi nje?

(1) Conc. Trid. Sess. 7, Can. 6 et 7.

(2) Conc. Trid. Sess. 7, Can. 9.

Id. — Ami yi nje àmi airi kan, t'a se si wa l'okàn, ti nya wa s'otọ fun Ọlọrun, ti kò sì le parẹ lailai.

Id. — Sakramenti melo ni mbẹ?

Id. — Sakramenti meje ni mbẹ : Ibatisi, Konfirmasi, Ukaristi-Mimọ, Penitensi, Extrem-Unksi, Ordo-Mimọ ati Matrimoni (1).

EKÓ III.

Ti Ibatisi.

Id. — Kini Ibatisi?

Id. — Ibatisi ni Sakramenti kan, t'o pa ẹse akose re, t'o sì sọ wa di omọ Ọlọrun ati Ekllesia.

Id. — Ibatisi nmu ẹse akose nikan kuro bi?

Id. — O mu ẹse akose kuro pelu gbogbo ẹse atowoda t'a ti da nisanu Ibatisi, o sì fi ijiya t'a ti jere nitori won ji wa palapata (2).

Id. — Ewo n'ise wa nipa Ibatisi?

Id. — Ise wa nipa Ibatisi ni lati gbà Jesu-Kristi gbó, lati topase Re, ati lati kọ ẹsu silẹ pelu gbogbo ise atirera re (3).

Id. — Ki f'eyi jasi k'a kọ ẹsu silẹ?

Id. — Oro wonyi jasi k'a sileri lati fi gbo-gho ise ẹsu silẹ nigbangba, k'a sì foribalẹ fun awon ofin Jesu-Kristi.

(1) Conc. Trid. Sess. 7, Can. 1.

(2) Rom. 8, § 1. — Tit. 3, § 5. — Act. 2, § 38.

(3) Matt. 28, § 20 — Rom. 6, § 3, etc. — Conc. Trid. Sess. 6, Can. 6 et Sess. 7, Can. 7 et 8.

IB. — Kil'o yé o s'irera èşu ?

ID. — Nipa irera èşu o yé mi s'afé asan at'ogo t'aiye yi.

IB. — Kil'o yé o s'ise èşu ?

ID. — Nipa ise èşu o yé mi s'ise ati gbogbo eyi t'o lè là wa s'inu èşe.

IB. — Bawo fa şe Ibatisi ?

ID. — Lati şe Ibatisi a mà fi omi wè iwaju ori eni t'a fè batisi, a si wi Pujukannà : Mo batisi re l'oruko ti Baba, ati t'Omọ, ati t'Emi-Mimọ (1).

IB. — Omi wo fa fi batisi ?

ID. — Omi t'a fi batisi l'omi kanga, ison, odo, okun, adagun tab'omi ojo, l'oro kan, gbogbo omi t'a kò fi ero şe.

IB. — Lati batisi o tó k'a fi omi wè iwaju tán, k'a to beresi oro so ?

ID. — Agbedọ, a ba so awon oro f'ese kannà t'a nfi omi wè.

IB. — Nitori ki fa fu'ni l'onigbọwọ okonrin kan ati onigbọwọ obiri kan ninu Ibatisi ?

ID. — A fun ni l'onigbọwọ okonrin kan ati onigbọwọ obiri kan ninu Ibatisi, ki nwon je olutoju ati eleri, ki nwon si mà ran won feti ileri ti nwon ti şe n'Ibatisi.

IB. — A lè gbà wa là faigbà Ibatisi ?

ID. — Agbedọ, nitori kò s'igbalà faisi Ibatisi.

IB. — Bi a kò lè gbà Ibatisi, kil'o lè ropò rẹ ?

ID. — Ikú nitori igbagbọ, tabi ifẹ Olorum fafetan, pelu ifẹ latigbà Ibatisi, lè ropò rẹ.

(1) Matt. 28, § 19. — Conc. Trid. Sess. 7, Can. 4.

IB. — A lè pẹ pupọ k'a to batisi awọn ọmọ titun ?

ID. — Agbẹdọ, a kò lè pẹ pupọ k'a to batisi awọn ọmọ titun ; Eklesia nkilọ fun wa, nitori nwọn wà l'ewu ati kú l'agbà Ibatisi.

IB. — Ta'o lè ẹ Ibatisi ?

ID. — Ẹnikẹni lè ẹ Ibatisi ekeji rẹ t'o ba nkú lọ, ẹgbọn bi kò ri bẹ, saserdoti nikan l'o lè ẹ Ibatisi.

ẸKỌ IV.

Ti Konfirmasi.

IB. — Kini Konfirmasi ?

ID. — Konfirmasi ni sakramenti kan t'o nfun wa l'Ẹmi-Mimọ pẹlu gbogbo ọre-ọfẹ rẹ, lati sọ wa di kristiani pipé.

IB. — Bawo ni Sakramenti yi nso wa di kristiani pipé ?

ID. — Sakramenti yi nso wa di kristiani pipé l'ona meji : o mu ọre-ọfẹ Ibatisi pọ si, o si fun wa l'agbara ati jẹwọ Jesu-Kristi nigban- gba botilẹ ẹ pe a pa wa (1).

IB. — Ta'o jẹ oluṣe Sakramenti Konfir- masi ?

ID. — Awọn Episkopi jẹ oluṣe Sakramenti Konfirmasi (2).

IB. — Bawo l'Episkopi nṣe Konfirmasi ?

(1) 2 Tim. 1, ̣ 7. — Matt. 10, ̣ 28. — Ephes. 6, ̣ 10.
— Gal. 6, ̣ 14.

(2) Act. 8, ̣ 14, etc. — Conc. Trid. Sess. 7, Can. 3.

IB. — Lati se Konfirmasi, Episkopi ti ọwọ rẹ s'orí awọn Ẹa ti yàn lati gbà Konfirmasi, o sì fi krisma mimọ pa wọn niwaju orí, o sì bẹbẹ fun Ẹmi-Mimọ k'ò sokalẹ wá sinu ọkàn wọn, pẹlu gbogbo ẹbun Rẹ (1).

IB. — Ẹbun Ẹmi-Mimọ melo ni mbẹ ;

ID. — Ẹbun Ẹmi-Mimọ meje ni mbẹ : Ogbọn, Oyé, Imọran, Agbara, Imọ Ifẹkansin at'Ilẹrú Oluwa (2).

IB. — Bawo l'ò ti yẹ k'a mura lati gbà Konfirmasi ?

ID. — O yẹ k'a mò awọn misteri igbagbọ tẹlẹ k'a n'íwa ọre-ọfẹ, k'a sì gbà a tọwọtọwọ.

IB. — A lè là f'agbà Konfirmasi ?

ID. — Bẹni, sngbọn ẹniti nfi i silẹ nigbat'ò lè gbà, o dèşẹ s'Ọlórún, kò sì ni iranlọwọ awọn ọre-ọfẹ ti Sakramenti yi ni mà fi f'ú ní.

ẸKÓ V.

Ti Ukaristi mimọ.

IB. — Kini Ukaristi ?

ID. — Ukaristi ni Sakramenti kan t'ò f'ara, ẹjẹ, ẹmí at'íwa-Ọlórún ti Jesu-Kristi f'otító ati f'ododo, l'abẹ awọn aworan akara on ọfi yíni (3).

(1) Act. 8, ẏ 17, id. 19, ẏ 6. — Eph. 1, ẏ 13

(2) Is. 11, ẏ 2 et 3.

(3) Joan. 6, ẏ 52, etc. — Matt. 26, ẏ 26, 27 et 28. — Marc 14, ẏ 22, 23 et 24. — Luc 22, ẏ 16 et 20. — 1 Cor. 11, ẏ 23, etc. — Conc. Trid. Sess. 13, Can. 1 et 2.

IB. — Kí'awọ́n aworan akara on ọ̀tí vini jasi?

ID. — Awọ́n aworan akara on ọ̀tí vini jasi nkan t'a lè rí bí àwọ́, apẹrẹ, at'ítowò.

IB. — Njẹ, fẹ́hín iparada, akara wà nínú hostia, ọ̀tí vini sì wà nínú kalisi bí?

ID. — Agbọ́dọ, fẹ́hín iparada kò sì akara mó nínú hostia, hẹ́nì ọ̀tí vini kò sì mó nínú kalisi, şugbọ́n kíkí ara on ẹ́jẹ Jesu-Kristi nikan-şoşo ním̀bẹ́ fábẹ́ awọ́n aworan akara on ọ̀tí vini.

IB. — Bawo f'a npè iyipada yi?

ID. — Iyipada yi f'a npè ni iparada, eyiyi ni, ipara kan da di ara mi.

IB. — Bawo f'a nşeyipada yi?

ID. — A nşeyipada yi nipa agbara awọ́n ọ̀rọ́ Jesu-Kristi tí awọ́n saserdoti nşọ́ f'akoko iparada lárin misa.

IB. — Njẹ, ara Jesu-Kristi nikan ni mbẹ́ fábẹ́ awọ́n aworan akara, at'ẹ́jẹ nikan ni mbẹ́ fábẹ́ awọ́n aworan ọ̀tí vini?

ID. — Agbọ́dọ, şugbọ́n ara on ẹ́jẹ Jesu-Kristi mbẹ́ awọ́n mejeji fábẹ́ awọ́n aworan akara, at'ara on ẹ́jẹ Rẹ́ sì mbẹ́ awọ́n mejeji fábẹ́ awọ́n aworan ọ̀tí vini, Jesu-Kristi mbẹ́ f'odidi fábẹ́ aworan kọ́kan (1).

IB. — Nitori kini Jesu-Kristi mbẹ́ f'odidi fábẹ́ awọ́n aworan kọ́kan?

ID. — Jesu-Kristi mbẹ́ f'odidi fábẹ́ awọ́n aworan kọ́kan, nitoripe, Jesu-Kristi wà f'àyẹ́ ; nitorinà ara on ẹ́jẹ Rẹ́ at'emi kò şe yapa mó (2).

IB. — Nigbati saserdoti ba pin hostia, o sì pin ara Jesu-Kristi bí?

(1) Cone Trid. Sess. 13, Can. 3.

(2) Rom. 6, § 9.

Id. — Agbodo, nighati saserdoti ba pin hostia kò pin ara Jesu-Kristi; awon aworan nikan l'o pin; Jesu-Kristi mbè l'odidi l'abẹ ipin kọkan, ati ninu gbogbo erun rẹ (1).

Id. — Iṣe wa ni lati teriba fun Jesu-Kristi ninu Ukaristi bi?

Id. — Bẹni, iṣe wa ni lati teriba fun Jesu-Kristi nibikibi l'O wà.

Id. — Nitori kini Jesu-Kristi ti da Sakramenti Ukaristi s'ilẹ?

Id. — Jesu-Kristi ti da Sakramenti yi s'ilẹ lati bọ emi wa, lati mu ẹbọ l'O ru l'ori agbelebu nitori ẹṣe duro pẹ larin wa.

Id. — Bawo ni Jesu-Kristi ti da Sakramenti yi s'ilẹ?

Id. — Jesu-Kristi mu akara l'owó mimó Rẹ, O sure si, O bú, O si fi fun awon apostoli Rẹ wipe : ẹ gbà ẹ, eyi l'ara Mi, ẹ mǎ ṣe eyi n'iranti Mi; l'ehinná, O mú kalisi pelu otivini, O sure si, O si fi fun awon apostoli Rẹ wi pe : gbogbo nyan ẹ mu ninu rẹ : eyi l'ẹjẹ mi, ẹ mǎ ṣe eyi n'iranti mi.

Ẹ K Ọ VI

Ti Komunioni mimó, eso rẹ, al'iru iwa t'a ba ni lati gbà a b'o ti yẹ.

Id. — Bawo ni Jesu-Kristi ti ṣe di onje okan wa ninu Ukaristi mimó?

(1) Conc. Trid. Sess. 12, Can. 3.

Id. — Jesu-Kristi di onje ọkàn wa ninu Ukristi mimọ nipa komunioni mimọ.

Ib. — Kini gbigba komunioni ?

Id. — Gbigba komunioni ni gbigba ara, ẹẹ, ẹmí, ati iwa-Olorun ti Oluwa wa Jesu-Kristi lotitọ ati lododo gege bi o ti wa l'orun.

Ib. — Irú iwa wo l'a ba ni lati gbà komunioni mimọ b'o ti yẹ ?

Id. — Irú iwa meji ni mbẹ lati gbà komunioni b'o ti yẹ, iwa nipa ọkàn at'iwa nipa ara.

Ib. — Ewo n'iwa nipa t'ọkàn, t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ ?

Id. — Iwa nipa ọkàn t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ n'iwa ọre-ọfẹ.

Ib. — Kini iwa ọre-ọfẹ ?

Id. — Iwa ọre-ọfẹ n'iwa ailebi ẹsẹ nla.

Ib. — Kil'awọn ẹnit'o l'ẹsẹ nla ba ẹ, ki nwọn to gbà komunioni ?

Id. — Awọn ẹni t'o l'ẹsẹ nla ki nwọn to gbà komunioni, o tọ ki nwọn lọ jẹwọ ẹsẹ wọn lati gbà idarigi.

Ib. — Ewo l'iwa nipa ọkàn t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ ?

Id. — Iwa nipa ọkàn t'a ba ni lati gbà komunioni b'o ti yẹ, n'igbagbọ girigiri, ireti tótọ, ifẹ gbigbona, ireṣe nla ati imọre pipé.

Ib. — Ewo n'iwa nipa ara ?

Id. — Iwa nipa ara ni k'a wà l'awẹ, k'a sì f'ọwọ, ibarale, iparamọ, at'ifojusile gbà komunioni.

Ib. — Ewo l'eso komunioni ?

Id. — Komunioni da wa pọ mọ Jesu Kristi, Ẹni t'o bọ wa, o mu ọre-ọfẹ pọsi i, o sì mu

agbara ifekufẹ tutu, o sì di ẹ̀rì iye ainipekun, afajinde l'ogo fun wa (1).

IB. — Komunioni mimó so gbogbo eso wọ̀nyi ninu gbogbo ẹ̀ni t'ò gbà a?

ID. — O so gbogbo eso wọ̀nyi ninu gbogbo awọ̀n t'ò gbà b'ò ti yẹ, sugbọ̀n, awọ̀n ti kò gbà b'ò ti yẹ, nwọ̀n kò rí eso wọ̀nyi gbà, nwọ̀n sì dèşẹ sakrilegi nlanla.

IB. — Ta'awọ̀n ti kò gbà komunioni b'ò ti yẹ?

ID. — Awọ̀n ti kò gbà komunioni b'ò ti yẹ, l'awọ̀n t'ò gbà n'íwa ẹ̀şẹ nla l'òkàn.

IB. — Awọ̀n ẹ̀ni tí ngbà komunioni n'íwa ẹ̀şẹ nla, o gbà ara Jesu-Kristi bí?

ID. — Bẹ̀ni, nwọ̀n gbà ara Jesu-Kristi, sugbọ̀n nwọ̀n kò gbà ọ̀re-ọ̀fẹ, nwọ̀n sì jẹbi ibajẹ ara Jesu-Kristi.

IB. — Kí'ò yẹ k'a şẹ l'ẹ̀hin komunioni?

ID. — L'ẹ̀hin, o yẹ k'a foribalẹ fun Jesu-Kristi, k'a sì ti ara wà le ifẹ Rẹ́ l'owó, k'a duşẹ fun U : k'a sì toro nkan gbogbo t'a nşẹ alainí, k'a sì f'ibaralẹ ló iyokùn ijó nà ní mimó.

IB. — Nigbawo pataki l'ò yẹ k'a gbà komunioni?

ID. — O yẹ k'a gbà komunioni pataki nigba Paska, ati l'arin ewu ikú.

IB. — O yẹ k'a gbà komunioni nigba pupọ̀ bí?

ID. — Bẹ̀ni, Eklesia sì nfẹ pupọ̀ k'íwa wa mó to, lati gbà komunioni nigba pupọ̀ (2).

(1) Joan 6, ý 55, etc — Conc. Trid. Sess. 13, Can. 3 et 5.

(2) Prov. 9, ý 1, etc. — Luc 11, ý 3 — Conc. Trid. Sess. 13, Can. 8. — Sess. 22, Can. 6.

ÈKÓ VII.

Ti ẹbọ mimọ Misa.

IB. — Kini Misa ?

ID. — Misa l'ẹbọ kan ninu eyi ti Jesu-Kristi nru ara Rẹ l'ẹbọ s'Ọlọrun Baba Rẹ, nitori wa, nipa iṣẹ awọn saserdoti.

IB. — Nitori kini Jesu-Kristi da ẹbọ yi silẹ?

ID. — Jesu-Kristi da ẹbọ yi s'ilẹ lati mu ẹbọ agbelebu duro pẹ l'arin wa, lati fun wa ni gbogbo ọre-ọfẹ t'o ti jere nitori wa.

IB. — Ẹbọ Misa at'ẹbọ agbelebu nje ọkannà bi ?

ID. — Bẹni, ẹbọ Misa at'ẹbọ agbelebu nje ọkannà nitoripe Jesu-Kristi ẹran-ẹbo, ẹni ti nru ara rẹ tikararẹ l'ẹbọ si Ọlọrun nitori wa, nje ọkannà nigbagbogbo ; iyatọ wà nikan ninu iṣẹ.

IB. — Ninu kini iyatọ yi mbẹ ?

ID. — Iyatọ yi mbẹ ninu eyi pe, l'orí agbelebu Jesu-Kristi on tikalarẹ, ru ara Rẹ l'ẹbọ nipa tita ẹjẹ Rẹ s'ilẹ ati pe, l'orí altari, O ru ara Rẹ l'ẹbọ l'aitejẹ Rẹ s'ilẹ nipa iṣẹ awọn saserdoti.

IB. — Tal'a nṣe ẹbọ Misa si ?

ID. — A nṣe ẹbọ Misa s'Ọlọrun nikanṣoṣo, nitoripe, ẹbọ l'a mà ti jẹwọ ijoba Ọlọrun l'orí nkan gbogbo, a si mà ti itẹriba fun agbara Rẹ l'orí wa (1).

(1) Conc. Trid. Sess. 22, Can. 3 et Can. 5.

IB. — Nitori kil'a nse iranti Maria-Wundia at'awon enia mimo ninu Misa?

ID. — Lati dupe l'owó Olurun nitori gbo-gho ore t'o ti se fun won, ati lati mu won wa bebe fun wa.

IB. — Tal'Eklesia nse Misa fun?

ID. — Eklesia nse Misa fun awon aye on okú.

IB. — Nitori kil'Eklesia nse ebó Misa?

ID. — Eklesia nse ebó Misa : 1° lati bo, ati lati sin Olurun ; 2° lati dupe fun U nitori gbo-gho ore Rê ; 3° lati gba idariji ese wa ; 4° lati toro gbo-gho ore-ofe t'a nse alaini.

IB. — Nijo wo lo to k'a gbó Misa?

ID. — O to k'a gbó Misa n'ijo Oluwa, ati ninu awon ijo mimó, sugbon o dara pupo lati gbó Misa lojolumo.

ÈKÓ VIII.

Ti sakramenti Penitensi

(tabi ise ironupiwada).

IB. — Kini Penitensi?

ID. — Penitensi ni sakramenti kan ti nfun wa l'idariji ese, t'a ti gba lehin Ibatisi

IB. — Kil'a ba se lati gba sakramenti Penitensi bo ti ye?

ID. — Ati gba sakramenti Penitensi bo ti ye a se nkan marun : 1° k'a wadi okan wa ; 2° k'a kanu ese wa tokantokan : 3° k'a pinnu girigiri lati ma tun se s'Olurun mo ; 4° k'a jewo ese wa fun saserdoti ; 5° k'a si tu Olurun ninu.

IB. — Kí'ò yé ọ sí iwadi ọkàn ?

IB. — Nípa iwadi ọkàn ọ yé mí sí wíwá lẹsọlẹsọ tí ẹ́sẹ́ t'á da.

IB. — Bawo l'á bá wadi ọkàn wa ?

IB. — Lati wadi ọkàn wa, ọ tó k'a bẹ Ọlọrun k'O fun wa n'ímọlẹ lati mọ ẹ́sẹ́ wa, lẹhinná k'a gbídanwo lati ranti gbogbo ẹ́sẹ́ t'á tí da nípa ironu, ọrọ, isẹ, at'aise isẹ wa.

IB. — Ewo l'á bá fíyesi lati wadi ọkàn wa ?

IB. — Lati wadi ọkàn wa, ọ tó k'a fíyesi ilana ofin Ọlọrun at'Eklesia, isẹ wa, ipò wa l'aiye at'iwa búburu wa.

IB. — Kí'ò tún kù lati wadi ọkàn wa l'awatan ?

IB. — Lati wadi ọkàn wa l'awatan, ọ tó k'a ranti ibi t'á nọ sí, ẹgbẹ́ t'á tí kò at'isẹ́ t'á ní lati sẹ.

IB. — Njẹ, a kò lè sẹ alaiwadi ọkàn wa lati jẹwọ ẹ́sẹ́ wa ?

IB. — Bẹni, nitoripe, bí a bá jafara lati wadi ọkàn wa, awa kò lè jẹwọ ẹ́sẹ́ wa b'ọ tí yẹ.

IB. — Kí'ò yẹ k'a sẹ nígbat'á tí wadi ọkàn wa tán ?

IB. — Nígbat'á tí wadi ọkàn wa tán, ọ yẹ k'a bẹ Ọlọrun k'O darijì wa, k'a pinnu girigiri lati má tún d'ẹ́sẹ́ sí I mọ, k'a sí tí írẹlẹ́ lọ sí ibi ijẹwọ ẹ́sẹ́.

IB. — Apa melo ní mbẹ́ nínú sakramenti Penitenti ?

IB. — Apa méta ní mbẹ́ nínú sakramenti Penitensi : Ikánu ẹ́sẹ́, Ijẹwọ, at'Etutu fun ẹ́sẹ́.

ÈKÓ IX.

Ti Ikànu èşẹ.

IB. — Kini Ikànu èşẹ?

ID. — Ikànu èşẹ nírobànujẹ okàn nitori èşẹ wá t'ò tí bá Ọlórún nínú jẹ, at'ípínú tòtò látí pa ìwà dà.

IB. — Ewó f'ìwà ikànu tòtò t'a ba ní látí gbà idaríjì èşẹ?

ID. — Iwà merin ní nábẹ : o tò k'íkànu t'a ba ní látí gbà idaríjì èşẹ kí o t'ínú wá, kí o t'órún wá, k'ò t'ánká gbogbo èşẹ, k'ò sì pò jù nkàn gbogbo lọ.

IB. — Kí'íkànu t'ò t'ínú wá?

ID. — Ikànu t'ò t'ínú wá f'eyi t'ò wá lókàn, kí şe f'enu nikan.

IB. — Kí'íkànu t'ò t'órún wá?

ID. — Ikànu t'ò t'órún wá f'eyi t'ò pílẹşẹ nínú wá nípá işẹ òrẹ-òfẹ Èmí-Mímọ atí nípá ìrò awọn otító nla t'ígbagbọ.

IB. — Kí'íkànu t'ò t'ánká gbogbo èşẹ?

ID. — Ikànu t'ò t'ánká gbogbo èşẹ f'eyi t'a fí nkànu gbogbo èşẹ t'a fí dà, nípàfàkí gbogbo èşẹ nla.

IB. — Kí'íkànu t'ò pò jù gbogbo lọ?

ID. — Ikànu t'ò pò jù gbogbo lọ f'eyi t'a fí nkànu èşẹ wá jù b'a t'í nkànu nitori búburú kí búburú t'ò bá de sí wá láiyẹ yí.

IB. — Awa kò lè şe alaíkànu èşẹ wá bí?

ID. — B'èní, nitoripe kò sì idaríjì èşẹ láis'íkànu wọn.

IB. — Kí'í ba şe látí kànu èşẹ b'ò tí yẹ?

ID. — Lati kânu èşẹ b'ò ti yẹ o tó k'a bẹ ikânu lodo Olurun, k'a sì rò nkan t'ò lè mu u wá sinu okàn wa.

IB. — Idi wo t'ò lè mu wa kânu b'ò ti yẹ?

ID. — Idi merin t'ò lè mu wa kânu b'ò ti yẹ : 1° òre nla at'ifẹ ailopin t'Olurun, t'a ti ba ninu jẹ ; 2° aimòre wa si ghogbo òre rẹ ; 3° orun t'a ti padanu at'orun-apâdi t'a ti jere ; 4° ijiya at'ikú Jesu-risti nitori èşẹ wa

IB. — Irú ikânu t'ò t'inu wá melo ni mbẹ?

ID. — Irú ikânu t'ò t'inu wá mejì ni mbẹ ; ikânu pipé at'aipé.

IB. — Kini ikânu pipé?

ID. — Ikânu pipé Ibanuje okàn nitori t'a ti şẹ Olurun, ibanuje t'ò jade wá lati inn ifẹ wa nitori Rẹ, ati nitoripe O sì mà dara jù nkan ghogbo lẹ

IB. — Kin'ikânu aipé?

ID. — Ikânu aipé n'ibanuje okàn t'ò pileşẹ ninu okàn wa nitori itiju èşẹ t'a ti da, ati nitori ibèru ijiyà t'èşẹ wa njere (1).

IB. — Kin'ikânu pipé nşẹ t'okàn wa?

ID. — Ikânu pipé nda èleşẹ fare k'ò to gbà sakramenti b'ò n'ifẹ tótọ lati gbà a.

IB. — Ikânu aipé nda èleşẹ fare bi?

ID. — Agbẹdọ ikânu aipé nikan kò da èleşẹ fare, şugbon ó jẹ k'ò to lati gbà òre-ofẹ Olurun ninu sakramenti Penitensi (2).

(1) Prov. 8, v. 19. — Ezéch. 33, v. 12, etc. — Is. 1, v. 16, 17 et 18. — Joan. 14, v. 21 et 23. — Rom. 8, v. 28. — 1 Joan. 4, v. 15. — Conc. Trid. Sess. 14, Can. 14. — Propos. 68, Bañ.

(2) Conc. Trid. Sess. 14, Can. 4 et Can. 5.

IB. — Kin'ipinnu girigiri lati pa ìwa da jasi?

ID. — Ipinnu girigiri lati pa ìwa da jasi ipinnu tòtò ati lile, lati má tun dèṣe mó, ati lati tu Olórún on ẹnikeji wa ninu.

IB. — Se iṣe ikànu èṣe?

ID. — Olórún mi, tókàntókàn nì mo kànn gbogbo èṣe mi, ti mo fi ba O ninu jẹ, nitori Iwọ ama dara julọ. t'Iwọ sì má korira èṣe patapata, mo pinu girigiri, nipa iranlọwọ òrẹ-òfẹ Rẹ, lati má tun ba O ninu jẹ mó, ati lati se iṣe etutù.

EKÓ X.

Ti Ijẹwọ èṣe.

IB. — Kin'Ijẹwọ èṣe?

ID. — Ijẹwọ èṣe f'ẹsùn kan t'awa tikaṛawa nfi sùn gbogbo èṣe wa fun saserdoti lati gbà idariji.

IB. — Ewo f'a ba se lati jẹwọ èṣe wa b'o ti yẹ?

ID. — Lati jẹwọ èṣe wa b'o ti yẹ, o tó k'a fi iredẹ, otitọ ati odidi jẹwọ èṣe wa.

IB. — Bawo f'a f'iredẹ jẹwọ èṣe wa?

ID. — Ati f'iredẹ jẹwọ èṣe wa, o tó k'a sọ èṣe wa pelu itiju ná, nitori a ti ba Olórún ninu jẹ.

IB. — Bawo f'a fi otitọ jẹwọ èṣe wa?

ID. — Lati fi otitọ jẹwọ èṣe wa, o tó k'a sọ èṣe wa gege b'a ti mó wọn. f'afikún wọn, f'aidi wọn kù ati laise awawí fun wọn.

IB. — Bawo f'a ba se lati jẹwọ ẹse wa f'odidi?

ID. — O tó k'a sọ, nipataki gbogbo ẹse nla f'a ti da, iye wọn, ati nkan gbogbo t'o lè mu ẹbi olukufuku pọ si i.

IB. — Ẹnit'o mọmọ f'ẹse nla pamọ o ha gbà idariji bi?

ID. — Agbẹdọ, ẹnit'o mọmọ f'ẹse nla pamọ, gbà ẹse sakrileji at'ijewọ rẹ di asan.

IB. — Kil'o kùn fun ẹnit'o f'ẹse nla pamọ k'o se?

ID. — O kùn k'o tun jẹwọ ẹse rẹ lẹkeji, k'o sì sọ ẹse nà t'o gbà, nipa ifi ẹse rẹ pamọ.

IB. — Ẹnit'o gbagbe lati jẹwọ ẹse nla kan, kil'o kùn fun k'o se?

ID. — O kùn k'o jẹwọ rẹ nigbat'o tun jẹwọ.

IB. — Kil'a ba se nigbat'a kunle lodọ saserdoti?

ID. — O tó k'a se àmi agbelebu, k'a sì wí fun saserdoti: Bukún fun mi, Baba, nitori mo ti d'ẹse pupọ.

IB. — Kil'a ba se nigbati saserdoti ba bukún fun wa tan?

ID. — O tó k'a kà « Mo jẹwọ » titi de « ijebi mi ni » k'a sọ akoko f'a ti jẹwọ, bi a ti gbà idariji, tabi bi a kò gbà, bi a ti se ise ètutu wa fun ẹse.

IB. — Kil'a ba se lehinna?

ID. — O tó k'a jẹwọ gbogbo ẹse wa gege b'a ti ranti wọn.

IB. — Kil'o tó k'a se lehin ijewọ ẹse wa?

ID. — Lehin ijewọ ẹse wa, o tó k'a pari adura « Mo jẹwọ » k'a sì f'irele feti si bawí ati imoran saserdoti, k'a sì gbà ise ètutu t'o fun wa lati se.

Ib. — Kil'o tó k'a ɛ nìgbati saserdoti nfun wa f'idariji?

Ib. — Nìgbana, o tó k'a f'irele okàn nla gbà a, k'a sì tun kánu ɛɛ wa tokàmókàn.

ÈKÓ XI

Ti Etutu fun ɛɛ.

Ib. — Kil'Etutu fun ɛɛ?

Ib. — Etutu fun ɛɛ káunɛ ibi f'a ti gbà s'Olurun.

Ib. — Iɛ wa ni lati tun tu Olurun n'inn lehin f'a ti gbà idariji tan?

Ib. — Bèni nitoripe a f'ijiya ainipekun paro fun ijiya t'o n'ipekun, eyi f'a nje f'aiye yi tabi f'aiye ti mbò, a sì mu ijiya nà kuro nipa awon iɛ etutu (1).

Ib. — Ewo fawon iɛ etutu f'a fi tu Olurun n'inn?

Ib. — Awon iɛ etutu f'a fi tu Olurun n'inn fawe, adura, òre-ànu fun otoṣi, aṣi nipataki iɛ etutu ti saserdoti fun wa (2).

Ib. — Iɛ wa ni lati ɛ iɛ etutu ti saserdoti nfun wa?

Ib. — Bèni, nitori bi a kò ɛ e, awa ndeɛ, o sì yè k'a tete ɛ e f'aṣetan.

(1) Sap. 10, ɣ 6. — Cum. Gen. 5, ɣ 5. — Namer 14, ɣ 20 et 22. — 2 Reg. 12, ɣ 13 et 14. — Joel. 2, ɣ 12. — Matt. 3, ɣ 8. — Luc 3, ɣ 8, id. 13, ɣ 5.

(2) Tob. 4, ɣ 11 et 12, id. 12, ɣ 8 et 9. — Eccli. 3, ɣ 33. — Dan. 4, ɣ 24. — Job. 42, ɣ 6. — Jonæ. 3, ɣ 5, etc. — Conc. Triđ. Sess. 14, Can. 9 et Can. 13.

IB. — Ewo l'Eklesia ngbekale niwaju wa lati ba wa se ise etutu.

ID. — Awon indulgensi ni Eklesia ngbekale niwaju wa.

IB. — Kini indulgensi (tabi Idasile kuro ninu ijiya ti ko pe titi, ti ese jere lehin t'a dari won ji ni)?

ID. — Indulgensi l'ore nla kan t'Eklesia nse fun awon olotito lati fi ijiya ti nwon ti jere nitori ese won ji won.

IB. — Ewo idi awon indulgensi?

ID. — Idi awon indulgensi ni etutu ti Jesu-Kristi, at'ere Maria Wundia at'awon enia mimọ?

IB. — Nipa agbara wo l'Eklesia nfun wa l'awon indulgensi?

ID. — Eklesia nfun wa l'awon indulgensi nipa agbara t'o gbà l'owó Jesu-Kristi.

IB. — Tal'o l'agbara lati fun wa l'indulgensi?

ID. — Papa l'o l'agbara na ninu gbogbo Eklesia, ati awon Episkopi n'ilu won.

IB. — Kil'a nse lati jere awon indulgensi?

ID. — Ati jere indulgensi, o to k'a n'iwa ore-ofe, k'a si se gbogbo eyi t'Eklesia pase fun wa.

ẸKÓ XII

Ti Extrem-Unksi.

(*tabi itororosi ikẹhin*).

IB. — Kini Extrem-Unksi?

ID. — Extrem-Unksi ni sakramenti kan ti Jesu-Kristi ti da sile fun itunu t'emi ati t'ara ti awon alaisan.

IB. — Ewo n'itunu t'emi ti Sakramenti yi fun awon alaisan?

ID. — Itunu t'emi ti Sakramenti yi fun awon alaisan jasi pe : 1° O we won ninu ese tan ; 2° O fun won l'ore-ofe lati fi isuru jija ; 3° O si fun won l'agbara lati bori idanwo esu al'iberu ikú.

IB. — Ewo n'itunu t'ara ti Sakramenti yi fun awon alaisan.

ID. — O fun won n'ilera, b'o ba dara fun igbalà won.

IB. — Nitari kini saserdoti, nigbat'o fun alaisan l'Extrem-Unksi, o fi ororo mimó pa eya ara won?

ID. — Lati toro l'owó Olurun idariji ese ti alaisan ti dá nipa awon oghon ara won.

IB. — Bawo fa ba mura lati gbà Extrem-Unksi? (1).

ID. — Lati gbà Extrem-Unksi o tó : 1° k'a jewo ese wa bi a le se be ; 2° k'a fikannu totó gbà idariji ese wa ; 3° k'a gbokànle Olurun, k'a si fi ara wa le ife mimó Rê.

IB. — A le pe lati gbà Extrem-Unksi titi k'a d'aju ikú?

ID. — Agbedó, ise wa ni lati gbà Extrem-Unksi bi a le se be, nigbat'a ni gbogbo imo wa, k'a ba le ri eso gbogbo ti Sakramenti na gbà.

(1) Jac. 5, v 14 et 15 — Conc. Trid Sess. 14, Can. 1, 2 et 3; Can. 1, 2, 3 et 4.

ẸKỌ XIII.

Ti Ordo Mimọ

(*tabi iyasimimọ ti saserdoti*).

Ib. — Kini Ordo Mimọ ?

Ib. — Ordo Mimọ ni Sakramenti kan ti Jesu-Kristi ti da silẹ lati fun'ni l'aṣẹ on ọrẹ-ọfẹ lati ṣe iṣe saserdoti ni mimọ (1).

Ib. — Tal'awọn ẹni t'ò lè gbà Ordo Mimọ ?

Ib. — Ẹni t'ò lè gbà Ordo Mimọ t'awọn nikanṣọṣọ t'Ọlọrun yàn t'O sì pè s'iwa saserdoti.

Ib. — Ewo fàmi pataki t'a lè fi mò bi Ọlọrun ti pè ẹnikan lati jẹ saserdoti ?

Ib. — Ami pataki t'a lè fi mò bi Ọlọrun pè ẹnikan n'iwayi : 1^o b'a ba n'iwa t'ara ati t'emi t'Eklesia n'fẹ ; 2^o bi ọkàn fà a s'inu iwa nà ; 3^o t'a sì n'ifẹ lati sin Ọlọrun nikanṣọṣọ, ati lati ṣiṣe fun igbalà wa ati t'ẹnikeji wa.

Ib. — Tani jẹ oluṣe ti Sakramenti Ordo Mimọ ?

Ib. — Awọn Episkopi nikan ni n'jẹ oluṣe Sakramenti Ordo Mimọ ?

Ib. — Ewo n'ṣe awọn kristiani niti Sakramenti Ordo Mimọ.

Ib. — Iṣe awọn kristiani niti Sakramenti Ordo Mimọ ni : 1^o lati bẹ Ọlọrun k'ò fun Eklesia rẹ t'olori ati saserdoti rere ; 2^o lati bọwọ fun gbogbo awọn saserdoti.

(1) Exod. 19, ̣ 22. — Levit. 21, ̣ 6. — 1 Tim. 5, ̣ 22. — Tit. 1, ̣ 7. Conc. Trid. Sess. 23, Can. 1, 2, 3, et 4. — Cunn. 8, Canonibus.

ẸKỌ XIV.

Ti Matrimoni

(*tabi igbeyawo*).

IB. — Kini Matrimoni?

ID. — Matrimoni ni Sakramenti kan ti usọ idapoşokan okonrin at'obiri di mimọ (1).

IB. — Ta'ọ da Matrimoni s'ilẹ?

ID. — Olurun f'ọ da Matrimoni s'ilẹ n'ipileşẹ aiye, nigba f'ọ da enia, ati Jesu-Kristi f'ọ sọ Matrimoni di Sakramenti.

IB. — Gbogbo awọn ẹni ti ngbà Sakramenti Matrimoni, nwọn sì gbà òre-ọfẹ Sakramenti yi bi?

ID. — Agbodo bikoşẹ awọn ti mmura lati gbà a b'ọ ti yẹ.

IB. — Bawo f'a ti mura lati gbà Sakramenti yi b'ọ ti yẹ?

ID. — Lati gbà Sakramenti yi b'ọ ti yẹ, ọ tọ k'a mura nipa adua, at'işẹ rere, k'a sì n'wa òre-ọfẹ, at'ilẹ lati sin Olurun ninu iwa Matrimoni.

IB. — Ewo n'ise pataki f'awọn ẹni f'ọ wà ninu iwa Matrimoni?

ID. — Işẹ pataki f'awọn ẹni f'ọ wà ninu iwa Matrimoni ni, lati fẹ ara wọn, lati ràn ara wọn f'owó, ati lati f'isùru gbà abukún ati efẹ ti wọn mejeji; lati tọ awọn omọ wọn s'iwa kristiani.

(1) Eph. 5, § 22 *ad finem*. — Conc. Trid. Sess. 24, Can. unic. et Can. 1.

IB. — Kifeyi njasi, ki nwọn tọ awọn ọmọ wọn s'ìwa kristiani?

ID. — Eyi jasi pe, ki nwọn k'ọ mu ọmọ wọn fẹ Ọlọrun, korira ẹsẹ, ki nwọn kọ wọn, ki nwọn sì sọ wọn.

IB. — Kò si iwa mì t'ọ san jù iwa matri-moni lẹ bi?

ID. — Iwa mì wà t'ọ san jù, t'Ọlọrun sì fẹ jù iwa matrimoni lẹ.

IB. — Ewo t'iwa nà?

ID. — Iwa nà t'iwa apón, ati iwa wundia nitori isin ati ifẹ Ọlọrun.

IB. — A ha lè pa iwa apón a'iwa wundia mó bi?

ID. — Bèni, a lè pa iwa apón a'iwa wun-dia mó nipa ọre-ọfẹ Ọlọrun.

IB. — Bawo t'a lè gbà ọre-ọfẹ yi?

ID. — A lè gbà ọre-ọfẹ yi. gẹgẹ b'a ti gbà ọre-ọfẹ mì, nipa adura.

Ilọsiwaju ti ẹkọ ẹkerinla.

IB. — Enia ha l'agbara lati ya awọn t'ọkọ t'aya, t'a dapọşọkan nipa sakramenti matri-moni s'ọtọ bi?

ID. — Agbẹdọ, idapo t'ọkọ t'aya, t'a so pọ, nipa sakramenti matrimoni, jẹ alailẹ tú ; nitori Jesu-Kristi ti wipe : Ohun ti Ọlọrun so pọ, ki ẹnikenì k'ọ má ẹ ya wọn s'ọtọ (1) nitorinà ni awọn t'ọkọ t'aya, t'ọ ẹ iyapa, lati fẹ ẹlomiran ndeşe panşaga.

(1) Mat. 19, 6.

IB. — Kini adalú matrimoni (tabi mixed marriage) ?

ID. — Adalú matrimoni, l'igbeyawo t'ò wà l'arin katoliki at'eni ti kò jẹwọ igbagbọ awọn katoliki, botilẹjẹ pe o ti gbà l'atisi.

IB. — Eklesia ha kilọ fun ni lati ẹ irú igbeyawo bayi bi ?

ID. — Bẹni, Eklesia ti kilọ nigbagbogbo fun awọn ọmọ rẹ, ki nwọn máse ẹ irú igbeyawo bayi, o sì korira wọn ; o kà wọn kún ohun t'ò l'ewu pupọ, t'ò sì lodi si ọrọ Ọlọrun.

IB. — Eklesia ha jẹ nígba mi, ki awọn ọmọ rẹ ẹ irú igbeyawo bayi bi ?

ID. — Bẹni, Eklesia ti ibanujẹ ọkàn fun awọn ọmọ rẹ l'ase nígba mi lati ẹ bẹ, bi nwọn ba ni idi t'ò l'akiyesi pupọ, ati pelu ipinnu yi pe, gbogbo ọmọ wọn yio jẹ katoliki.

ẸKỌ XV.

Ti adura.

IB. — Ki'adura ?

ID. — Adura l'igbe ọkàn wa s'oke s'Ọlọrun lati sìn On, lati fi aini wa hàn fun U, ati lati toro ọre-ọfẹ Rẹ.

IB. — Ewo l'ise wa s'Ọlọrun ninu adura ?

ID. — Ise wa s'Ọlọrun ninu adura l'ibọ, iyin, ifẹ at'ọpẹ.

IB. — O yẹ k'a gbadura bi ?

ID. — Bẹni, o yẹ k'a gbadua, ise yi sì n'idi jù gbogbo iyokùn lọ.

IB. — Nitori kil'adua n'idi to bè ?

ID. — Adua n'idi to bè nitori iranlọwọ Ọlọrun t'a nse alaini nigba gbogbo.

IB. — Bawo l'o ye k'a gbadua ?

ID. — O ye k'a ti ikiyesi, irele okàn, ireti sinşin ati iroju gbadua (1).

IB. — Nigbawo l'o ye k'a gbadua ?

ID. — O ye k'a gbadua lakoko l'o ba ya (2), sugbon nipataki l'owuro ati l'ale, isaju ati lehin onje, n'ipilese ati n'ipari ise wa, larin Misa ati ninu isin gbangba.

IB. — Ko sakoko mi ninu eyi ti o ye nipataki k'a gbadua ?

ID. — Bèni, akoko mi wa ninu eyi ti o ye nipataki k'a gbadua : 1° larin idanwo af'ewu (3) ; 2° ninu wahala af'aisan (4) ; 3° n'ise l'o n'idi ati l'aini wa (5) ; 4° lati gbà awon Sakramenti ; 5° lati mò l'otó ise wo l'a ba se (6) ; 6° ati ni wakati ikú.

IB. — Tafa ba gbadua fun ?

ID. — A ba gbadua fun wa tikalawa, ibatan wa, olore wa, ore wa, ola wa pelu ati fun gbogbo Eklesia.

IB. — O si ye k'a gbadua fun awon okú bi ?

(1) Ps. 101, ý 18. — Eccli. 35, ý 21. — Matt. 21, ý 22. Marc 11, ý 23 et 24. — Luc 11, ý 5, etc. Id. 18, ý 1, 9, etc. — Jac. 1, ý 6 et 7. — Id. 4, ý 6.

(2) Luc 18, ý 1. — Ephes. 6, ý 18. — 1 Thessal. 5, ý 17.

(3) Matt. 24, ý 20, id. 26, ý 41. — Ephes. 6, ý 18.

(4) Ps. 17, ý 7. Id. 49, ý 15, id. 80, ý 8, id. 106, ý 6, 13, 19, 28. — Jac. 5, ý 13.

(5) 2 Paralip. 1, ý 10. — Jac. 5, ý 15.

(6) Ps. 142. — Prov. 3, ý 6. — Act. 9, ý 6.

IB. — Bèni, o yẹ k'a gbadua fun awọn okú, k'Olòrun lè yọ wọn kuro ninu Purgatori.

IB. — L'orukọ tál'ò yẹ k'a gbadua ?

IB. — O yẹ k'a gbadua l'orukọ Jesu-Kristi Oluwa wa, nitori On jẹ Olugbala wa, al'itori, nipa Rẹ Fa d'òdò Olòrun.

IB. — Kí'fà ba tọrọ ninu adua ?

IB. — Ninu adua a ba tọrọ ohun t'ò lè fi ogo fun Olòrun, t'ò sì lè mú igbalà wá fun wa al'enikeji wa.

IB. — Ninu adua a lè tọrọ ohun aiye yi, bi igba àyè, al'agbara ?

IB. — Bèni, ninu adura a lè tọrọ ohun aiye yi, bi igba àyè, al'agbara b'ò ba ẹ se je, ao ló wọn fun opin iere, ti ao sì fẹ ifẹ Olòrun jù tiwa lẹ.

ẸKÓ XVI.

Ti adura Oluwa.

IB. — Ewo ni pataki adura ?

IB. — Pataki adura l'adua Oluwa.

IB. — Kà adura Oluwa ?

IB. — Baba wa ti mbẹ l'orun, etc.

IB. — Nitori kí'fà npè adua yi l'adua Oluwa ?

IB. — A npè adua yi l'adua Oluwa nitori Jesu-Kristi Oluwa wa t'ò ti kọ wa.

IB. — Nitori kini Jesu-Kristi ti kọ wa l'adua yi ?

IB. — Jesu-Kristi Oluwa wa ti kọ wa l'adua yi, k'a mò kí'ò yẹ k'a tọrọ l'owó Olòrun.

IB. — Nitori kil'a npè Olurun ni Baba wa?

ID. — A npè Olurun ni Baba wa nitori On l'o ti dá wa, O sì pa wa mó, O sì ti ôre-ôfẹ Rẹ sọ wa di omọ Rẹ at'ajogún ijoba Rẹ.

IB. — Nitori kil'a kò wipe : Baba mi?

ID. — A kò wipe : Baba mi, nitoripe awa gbogbo ni t'eghọn t'aburo, ati nitori pe o tọ k'a gbadura fun enikeji wa.

IB. — Nitori kil'a wipe : « Ti mbẹ l'orun » nigbati o jẹ pe Olurun wà nibigbogbo?

ID. — A wi bẹ, nitoripe orun rere l'ibi ti ogo Olurun gbe hàn kedere, nibẹ nà l'o sì yẹ k'a nagasi.

IB. — Èbẹ melo ni mbẹ ninu adura Oluwa?

ID. — Èbẹ meje ni mbẹ ninu adura Oluwa?

IB. — Kil'a ntí èbẹ ekini tọrọ : « Ọwọ l'orukọ rẹ »?

ID. — Nipa èbẹ ekini « Ọwọ l'orukọ rẹ » a bẹ k'awọn gbogbo enia, awa nà pàpà k'a mó, k'a sìn Olurun, k'a sì fi ogo fun U.

IB. — Kil'a ntọrọ nipa ọrọ yi « Ijoba rẹ de »?

ID. — Nipa ọrọ yi « Ijoba rẹ de » a bẹ Olurun k'o joba nisisiyi l'okàn wa nipa ôre-ôfẹ rẹ, k'O sì mu wa, nijókan, lẹ joba l'ogo Rẹ.

IB. — Kil'a ntọrọ nigbat'a wipe « Ifẹ tirẹ ni k'a ẹ laiye bi nwọn ti nẹ l'orun »?

ID. — Nipa ọrọ wọnyi, a bẹ k'awọn enia mà ẹ ifẹ Olurun l'aiye yi n'ifẹ ati l'òtọ, gẹgẹ bi awọn Àngẹlì at'enia mimọ ti nẹ l'orun.

IB. — Kil'a ntọrọ nipa ọrọ wọnyi « Fun wa l'onjẹ ojọ wa l'oní? »

ID. — Nipa ọrọ wọnyi, a ntọrọ l'owọ Olurun ohunkohun t'a nẹ alaini lojọjumọ fun emi at'ara wa.

Ib. — Kil'a ntọrọ l'owọ Olorun nigbat'a wipe « Dari ẹṣẹ wa jì wa? »

Id. — Nigbat'a wipe « Dari ẹṣẹ wa jì wa » a bẹ Olorun k'o dari ẹṣẹ wa jì wa, k'o sì fi òrẹ ofẹ mu wa kánu wọn (1).

Ib. — Nitori kil'a fi ọrọ wọnyi kún « Bi a ti ndari ẹṣẹ jì awọn l'o sẹ wa? »

Id. — A fi ọrọ wọnyi kún « Bi a ti ndari ẹṣẹ jì awọn l'o sẹ wa » nitori a tọrọ idarijì ẹṣẹ wa tìkalawa n'iwọn t'a fi idarijì ẹnìkejì wa (2).

Ib. — Kil'a fi tọrọ nipa ọrọ wọnyi « Má fà wa s'inu idanwo? »

Id. — Nipa ọrọ wọnyi a bẹ Olorun k'o pa wa mó kuro ninu idanwo, tabi k'O fun wa l'òrẹ-ofẹ to lati bori wọn (3).

Ib. — Kil'a tọrọ nigbat'a wipe « Gbà wa ninu tulasin? »

Id. — Nigbat'a wipe « Gbà wa ninu tulasin » a bẹ Olorun nipataki k'o jọwọ, k'o mu wa kuro ninu ẹṣẹ at'íkú ainipekun.

ẸKÓ XVII.

Ti iṣẹ ifòkansin si Maria Wundia ati Ẹkì Angẹli.

Ib. — Lẹhin awọn iṣẹ kristiani s'Olorun, iṣẹ ifòkansin wo l'akíyesi julọ.

(1) Ps. 79, ẏ 4, 8 et 20. Id. 84, ẏ 5, etc. — Jerem. 31, ẏ 18, 19. — Act. 3, ẏ 19. — 1 Joan. 1, ẏ 9.

(2) Matt. 6, ẏ 14, 15. Id. 18, ẏ 35. — Marc. 11, ẏ 25, 26. — Luc. 6, ẏ 37.

(3) Matt. 26, ẏ 4. — Luc. 22, ẏ 40 et 46. — 1 Cor. 10, ẏ 12.

Id. — Lèhin awọn iṣe kristiani s'Ọlórún, iṣe ifókansín t'ò l'akíyèsì júlò l'eyi t'a nṣe sì Maria Wundia Mimó.

Ib. — Nitori kil'ò yẹ k'a ni ifókansín pataki sì Maria Mimó?

Id. — O yẹ k'a ni ifókansín pataki sì Maria Wundia, nitori pe iyá Ọlórún ni, olori awọn Àngẹlì at'awọn enia, t'ò sì pé jù gbogbo ẹ̀dà ló atí pẹ̀lupẹ̀lú nitori o l'agbara, o sì n'ifẹ̀ to lati ran wa lọwọ.

Ib. — Kíni'ìṣe ifókansín t'a nfi fun Maria Wundia njasi?

Id. — Iṣe ifókansín t'a nfi fun Maria Wundia jasi pe, a bù ọ̀lá fun u, a sì l'íretí gbà adura s'iyá Ọlórún.

Ib. — Ewo l'awọn pataki adura t'a ngbà sì Maria Wundia?

Id. — Awọn pataki adura t'a ngbà sì Maria Mimó ni : Mo kí O Maria, Àngẹ̀lẹ̀s, Rosario ati Litani. »

Ib. — Kífikí Àngẹ̀lì jasi?

Id. — Ikí Àngẹ̀lì jasi adura kan t'ò kún fun ọ̀rọ̀ tí Àngẹ̀lì Gabrieli, tí Elisabeti mimó ati t'Eklesia.

Ib. — Kà ikí Àngẹ̀lì?

Id. — « Mo kí O Maria, etc. »

Ib. — Nigbawo l'a nkà àngẹ̀lẹ̀s?

Id. — O yẹ k'a kà àngẹ̀lẹ̀s l'owurọ̀, l'ọ̀sán ati l'afẹ̀ nigba l'agogo ba nlù.

Ib. — Nitori kil'a nkà ikí Àngẹ̀lì at'àngẹ̀lẹ̀s?

Id. — A nkà ikí Àngẹ̀lì at'àngẹ̀lẹ̀s : 1^o lati sope fun Ọlórún nitori misteri tí Ìlúkarnasioni? 2^o lati yín Maria ati lati yò fun u, nitori ninu rẹ̀ l'a mu ọ̀rọ̀ ijínlẹ̀ yì ṣe ; 3^o lati gbà adura sì Maria mimó k'ò bẹ Ọlórún fun wa.

IB. — Kí'fá fí kún Rosario ?

ID. — Simboli awọn apostoli, adura Oluwa, at'íkí Àngẹlì f'á fí kún Rosario.

IB. — Bawo f'á nkà Rosario ?

ID. — A mu agbelebu dani lati kà « Mo gbà Olórún Baba Olodumare gbọ » a sì kà adura Oluwa at'íkí Àngẹlì gege b'ò tí rí f'ara Rosario.

IB. — O f'anfani lati kà Rosario bí ?

ID. — Bẹ̀ni, o f'anfani pupọ̀ lati kà Rosario : 1^o nitori Eklesia bìn indulgensi iyebiye fun awọn t'ò tí ikíyesi kà a ; 2^o nitori f'óna yí a jere òre-ọfẹ̀ lati ronupiwada ati lati kú f'alafia.

ẸKỌ XVIII.

Ti adua si awọn Enia-Mimọ, ọla fun awọn aworan ati fun ẹta oku awọn Enia-Mimọ.

IB. — A lè gbadua si awọn Enia-Mimọ bí ?

ID. — Bẹ̀ni, o tó, o sì f'anfani lati gbadua si awọn Enia-Mimọ.

IB. — Nitori kí'ò tó, t'ò sì f'anfani lati gbadua si awọn Enia-Mimọ ?

ID. — O tó, o sì f'anfani lati gbadua si awọn Enia-Mimọ nitori nwọn ẹ ọrẹ Olórún, nitorinà nipa ẹbẹ wọn, a lè rí òre-ọfẹ̀ gbà f'a nse alaini (1).

IB. — Njẹ, kí ẹ f'owó awọn Enia-Mimọ f'a ntọrọ òre-ọfẹ̀ ?

(1) 1 Cor. 3, ̎ 16 et 17. Id. 6, ̎ 19 — 2 Cor. 6, ̎ 16.

Id. — Agbedo, kì sè l'owó awon Enia-Mimó f'a ntórò òrè-òfè ; a gbadua si wón kì nwón bà wa bè Olórún k'O fun wa l'òrè-òfè nipa Jesu-Kristi.

Ib. — O tò k'a bù olá fun ẹta okú awon Enia-Mimó bí ?

Id. — Bèni, o tò k'a bù olá fun ẹta okú awon Enia mimó, nitori ti ara wón ti jẹ ẹya ara aláye ti Jesu-Kristi, ati ibugbe ti Emi-Mimó ti nwón sì ti jẹ ohun elo ti a fi sè isẹ rere, ti nwón yio sì jinde l'ogo n'ijó kan ati, nitori ẹbẹ wón, Olórún bún ẹbun pupọ fun awon enia.

Ib. — A lè bù olá fun awon aworan Jesu-Kristi, Maria Wundia mimó at'awon Enia-mimó bí ?

Id. — Bèni, a lè bù olá fun awon aworan Jesu-Kristi, Maria Wundia mimó at'awon Enia-Mimó, nitori iwa-ododo awon ẹnìt'awon aworan nà fi hàn (1).

Ib. — Nigbat'a ngbadua niwaju agbelebu tabi aworan Enia-Mimó tafa ngbadua si ?

Id. — Nigbat'a ngbadua niwaju agbelebu tabi aworan Enia-Mimó, a gbadua si Jesu-Kristi t'O kú l'ori agbelebu, tabi si Enia-Mimó t'aworan nà nfi hàn.

(1) Exod. 25, ý 18 et 19. Id. 37, ý 7 et 8. — 3 Reg. 6, ý 23, 25. etc. Id. 7, ý 29 et 36.



APA' KERIN

EKỌ 1

Ti Ijọ ọsẹ, Misa, Iwasu ati Omi mimọ.

IB. — Kini ijọ ọsẹ ?

ID. — Ijọ ọsẹ li ọjọ Oluwa. eyiyi ni, ọjọ ti a yà si mimọ nipataki, fun isin Ọlọrun, li ofin titun.

IB. — Misa wo l'o tó k'a gbọ Ijọ ọsẹ ati Ijọ ọdún nla ?

ID. — O tó k'a gbọ Misa ti a mà ẹ f'agogo mēsan fun gbogbo awọn onigbagbọ, bi a ba lè ẹ bẹ.

IB. — Kini Misa ti a nẹ f'agogo mēsan ?

ID. — Misa ti a nẹ f'agogo mēsan ni Misa ti saserdoti ẹ fun gbogbo awọn onigbagbọ, ati ninu eyiti a si wasu ọrọ Ọlọrun fun wọn.

IB. — Kini iwasu ?

ID. — Iwasu li apá Misa nà l'o ni nkau mēta, 1^o adura ti a gbà fun ijọba ati fun ijọ enia Ọlọrun ; 2^o ikede ti ohun isin Ọlọrun, ti ao ẹ ninu ọsẹ nà, ti awọn ijọ àwẹ, ati ohun l'o tó si isin Ọlọrun ; 3^o iwasu ọrọ Ọlọrun.

IB. — Ewo Iiṣẹ isin ode l'imá saju Misa ti a nẹ f'agogo mēsan ?

ID. — Iḡwọ́n omi mimọ ni.

IB. — Kini omi mimọ ?

ID. — Omi mimọ l'omi t'a ti adura Eklesia ati àmi agbelebu bukúnfun.

IB. — Èṣe t'a fi ṣe ibuwọn omi mimọ n'i-
saju Misa?

ID. — Lati kọ ni pe kò yẹ k'a farabàn ni-
waju altari bikoṣe pẹlu ọkàn mimọ ati pẹlu
ikànu tótọ fun èṣe wa.

IB. — Ohun rere ha ni lati fi omi mimọ
pamọ n'ile wa bi?

ID. — Bèni, ohun rere ni, o sì dara k'a lò
o nigbati a jí l'owurọ, ti a sì lọ sùn l'alẹ, ninu
ewu ati idanwò.

ÈKỌ II

Ti Adfenti ati Krismasi.

IB. — Bawo l'a npin ọdún ti Eklesia?

ID. — A pín lí apá mērin, eyiyi ni : Adfenti,
Quadragesima tabi ìgba àwẹ nla, akokò Paska,
ati akokò t'ọ tẹle Pentekosti tabi Isọkalẹ Èmi-
Mimọ sori awọn Apostoli.

IB. — Kini Adfenti?

ID. — Adfenti lí akokò ti Eklesia nyàn lati
mura fun wiwá tabi ibi Jesu-Kristi.

IB. — Kini Krismasi tabi Natali?

ID. — Ọdún mimọ nla ni tí a dá silẹ l'iranti
ibi Jesu-Kristi.

IB. — Èṣe tí a fi ṣe Misa meta l'ijọ nà?

ID. — Nitòrí idí meta wọnyí : 1^o lati fori-
balẹ fun Jesu-Kristi bí Omọ Ọlórún; 2^o lati
bólá fun ibí rẹ bí enia l'ibujẹran Betlehemu;
3^o lati bólá fun ibí rẹ t'ọ mu ọre-ọfẹ wá sinu
ọkàn awọn olododo.

IB. — Njẹ, iṣe wa ni lati gbọ Misa meteta Fojọ Krismasi bi?

ID. — Ohun rere ni lati gbọ awọn meteta, ṣugbọn a ni lati gbọ Misa kanṣoṣo labẹ ẹbi ẹṣe ula.

EKÓ III.

Ti ojọ ikolà Oluwa.

IB. — Kil'a nṣe iranti, Fojọ ọdún mimọ ti ikolà Oluwa?

ID. — A nṣe iranti nkan metá : 1° ikolà Oluwa wa Jesu-Kristi ; 2° Orukọ Jesu t'a fi fun U Fijọ ná ; 3° ipilẹṣe ọdún titun.

IB. — Ẹṣe ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti fẹ k'a kọ O n'ílà?

ID. — Lati fihàn wa pe, O wá si aiyé yi lati jiyà fun ẹṣe wa ati lati se etutu fun wọn, ati lati fun wa l'apere pipé ti irele, ati ti iteriba fun ofin.

IB. — Ewo ni titobi ati olá ti orukọ Jesu?

ID. — Orukọ Jesu ta gbogbo orukọ yọ ; o lèru fun ẹṣu, o si l'anfani fun igbalà enia ; a si mboṣafun U lati ọwọ awọn Àngẹli wá.

IB. — Kil'o tó k'a se Fijọ kini ti ọdún titun?

ID. — 1° O tó k'a dupe fun Olórún nitori òre-ọfẹ ti awa gbà l'ọwọ rẹ ; 2° k'a bère idaríjì fun ẹṣe ti a da li ọdún t'ọ kọja ; 3° k'a si fi ipinnu rere yà ọdún ti a bèrẹsi iwọ inu rẹ si mimọ fun Olórún, nitoripe boya o lè je ikehin fun ojọ aiyé wa.

ẸKỌ IV.

Ti ọjọ Epifani.

*Tabi Ifarahàn Oluwa fun awọn keferi
(6 January).*

IB. — Ohun ijinle wo ni Eklesia se iranti Iijọ Epifani?

ID. — L'ijọ ifarahàn Oluwa fun awọn keferi, Eklesia nse iranti ohun meta, ti nfi ogo Jesu-Kristi hàn l'ona pataki.

IB. — Ewo ni ohun ijinle meta na?

ID. — Ohun ijinle wọnyi ni : 1^o iforibalẹ awọn amoye fun Jesu-Kristi ; 2^o ibatisi Olugbala wa ati ise iyanu ekini re, nipa eyi ti O so omi di ọti vini Tibi ase igbeyawo ti Kana, ni Galili.

IB. — Ta'awọn amoye na?

ID. — Awọn amoye na ti je oba keferi, eniti, nipa imisi Ẹmi-Mimọ ati nipa iri irawo didara kan l'ọju ọrun, ti ila ila ọrun, wa si Betlehemu lati foribalẹ fun omọ ọwọ Jesu, ati lati ti wura turari ati oja tore fun U.

IB. — Kini ore wọnyi jasi?

ID. — Wura fihan pe oba li Olugbala wa ; turari fihan pe Olọrun li On se, ati oja si fihan pe o je enia t'o jiyà t'o si kú.

IB. — Kil'o se nigbati Jesu-Kristi ti gba Ibatisi?

ID. — Ọrun si siṣe, Ẹmi-Mimọ sokale li awọ adaba sori Jesu-Kristi, a si gbọ ohun kan la'ọrun wa t'o wipe : Eyi ni Ayanfe omọ mi, e gbọ tire.

ẸKỌ V.

**Ojọ ti Ifihàn Jesu-Kristi n'ile Olorun, ati
ti Iwènumọ ti Maria Wundia mimọ.**

(2^e February)

IB. — Odún mimọ wo l'Eklesia nse fọjọ keji ti oṣu February?

ID. — A se odún mimọ ti Ifihàn Oluwa wa Jesu-Kristi n'ile Olorun, ati Iwènumọ ti Maria Wundia mimọ.

IB. — Eṣe ti a fi Jesu-Kristi hàn n'ile Olorun?

ID. — Maria iyá rẹ gbé Jesu-Kristi wá fihàn n'ile Olorun ni ogoji ojọ lehin ibi rẹ, lati teriba fun ofin Mose, ati lati fi ara rẹ rubọ si Baba rẹ fun igbalà wa.

IB. — Ewó ni ohun akiyesi t'o se l'akoko nà?

ID. — Alagbà mimọ kan ti a npè ni Si-meoni, ati woli opó kan eni t'a npè ni Anna, ti mó Oluwa Jesu-Kristi li Olugbala, eni'ta ti nreti.

IB. — Maria Wundia mimọ ha ni lati teriba fun ofin iwènumọ yi bi?

ID. — Agbedọ, nitori o ti mó l'amọtan, sugbon o teriba fun u nipa irele ati lati fun wa l'aperere rere.

IB. — Eṣe ti a ti npè odún mimọ nà ni ojọ misa t'awon fitila pelu?

ID. — A npè bẹ pelu nitori awon fitila ti Eklesia nbukún fun, t'a si gbé l'owó li iwode mimọ.

IB. — Ohun wo ni iwode mimó ti ojò ná ran wa l'eti ?

ID. — O nran wa l'eti irin-àjò ti Maria Wundia mimó ti se nigbati o nlò s'ile Olorun.

IB. — Kini awon fitila yi jasi ?

ID. -- Awon fitila yi jasi aworan Jesu-Kristi, eniti ise imole otito ti aye.

E K Ó VI

Ti Quadragesima tabi igba àwẹ nla; ti àwẹ akoko merin ti odun ati ti awosun odun mimó.

IB. — Kini Quadragesima lenti, tabi igba àwẹ nla ?

ID. — Quadragesima li àwẹ ogoji ojò t'o ti owó awon Apostoli wá.

IB. — Eşe ti a fi da àwẹ ná silẹ ?

ID. — A da a silẹ : 1º lati se ifiwé àwẹ Jesu-Kristi li aginjù ; 2º lati kánu fun eşe wa, ati lati mura fun şeşe odun Paska ni mimó.

IB. — Kil'a ba şe lati lò igba àwẹ gege bi emi ti Eklesia ?

ID. — O tó : 1º k'a gbàwẹ ; 2º k'a yẹ gbogbo eşe silẹ ; 3º k'a takete si afe asan ati imularaya l'aye yi ; 4º k'a sore anu jù bi a nti şe ri ló ; 5º k'a mà gbadura nigbakugba ; 6º k'a si gbó ọrọ Olorun nigbati a nşe iwasu.

IB. — Nitari kil'Eklesia şe fi eru sà iwaju ori awon omó rẹ l'ijọ ekini ti igbawẹ nla ?

ID. — O şe bẹ : 1º lati ran wa l'eti ise etutu

t'a fun awon eṣe nigbani lati se nigbangba ;
2^o lati gbà wa niyanju lati kanu eṣe wa ati lati
ronupiwada nitoto nipa iranti ikú, ni sisọ ọrọ
wonyi fun wa pe : Enia, ranti pe erupe n'iwọ,
iwọ o si pada di erupe.

IB. — Kil'oye o si aṣe akoko merin t'odun?

ID. — Nipa aṣe akoko merin t'odun, o ye
mi si ijọ meta aṣe ati aijeran, ti Eklesia pa
laṣe fun wa fipileṣe okokan ninu awon akoko
merin ti odun

IB. — Eṣe ti Eklesia ti da aṣe akoko merin
ti odun silẹ?

ID. — O da a silẹ : 1^o lati ya gbogbo awon
akoko ti odun si mimọ fun Olorun nipa iṣe
ironupiwada ; 2^o lati toro ibukun Olorun sori
eso ile ati lati dupe fun U nitori awon eso ti
O lifun wa ; 3^o lati be Olorun k'o fun wa ni
saserdoti rere, k'o si tan imole Emi-Mimọ
s'ara awon Biṣopu ati awon eniti nwon fe so di
saserdoti.

IB. — Kini ojọ vigili, tabi awosun odun
mimọ?

ID. — Awon ojọ vigili, tabi awosun odun
mimọ ni ijọ aṣe ati aijeran t'o saju awon odun
mimọ kan, lati mu wa ye. nipa ipon ara wa
loju, lati gbà opolopo ore lowo Olorun lati inu
odun mimọ na.

Ekọ VII.

Ti oṣe mimọ.

IB. — Eṣe ti a ti npe oṣe yi ni oṣe mimọ?

Id. — A npè e bẹ nitori ohun ijinle nla ati mimọ t'ọ sẹ ninu rẹ, ati nitori eso iwa mimọ t'a ba mu jade ninu rẹ.

Ib. — Eṣe t'a fi npè ijọ Oluwa t'osẹ mimọ ni ijọ ti imọ tabi mariwo?

Id. — A npè bẹ nitori t'a bukún fun imọ n'ijọ nà t'a sì gbe wọn f'owó ni iwode mimọ. Firanti ojọ ti Oluwa wa Jesu-Kristi fi isẹgun wò inu ilú Jerusalemu, ẹnít'awọn ara ilú nà fi iho ayọ nla gbà ni gbigbe imọ tabi ẹka oliti f'owó wọn.

Ib. — Ewo ni f'awọn ohun ijinle ti Eklesia mbọla fun f'ijọ karun osẹ mimọ?

Id. — Awọn ohun ijinle nà ni : iwè ẹsẹ awọn Apostoli lat'owó Jesu-Kristi wá ; idasile ti Ukariṣti mimọ ati ti oye saserdoti ; ibanujẹ nla on ògùn ẹjẹ ti Oluwa wa Jesu-Kristi ninu oḡba Olifi.

Ib. — Ewo ni awọn pataki isẹ isin ode ti Eklesia nṣe f'ijọ karun osẹ mimọ?

Id. — Awọn pataki isẹ isin ode ni : ibukún ororo mimọ ti Biṣopu sẹ fun ipinfunni awọn Sakramenti ; gbigbà komunioni ti awọn saserdoti lati ọwó oluṣe Misa, ẹnít'ọ jasi aworan Jesu-Kristi nigbati O fun awọn Apostoli rẹ fi komunioni mimọ ; imulo ti Sakramenti mimọ ti altari si ipò mi ti a ti pèsè silẹ fun u, ati bibọ altari f'asọ rẹ.

Ib. — Ewo ni isẹ ifokansin ti Eklesia nṣe f'ojọ kẹfa osẹ mimọ?

Id. — Ni Friday rere tabi n'ijọ kẹfa osẹ mimọ Eklesia mbọla fun ijiyà, ikàn mó agbelebu alí ikú ti Oluwa wa Jesu-Kristi.

Ib. — Njẹ, ni Friday rere kò ha si isẹ isin ode kan t'a npè ni iforibalẹ fun agbelebu bí?

Id. — Ni Friday rere Eklesia nṣe iṣe isin ode kan t'a npè ni iforibalẹ fun agbelebu.

Id. — Agbelebu f'awa ha foribalẹ fun nigbati a kunlẹ n'iwaju rẹ bi?

Id. — Agbẹdọ, kì iṣe agbelebu pàpà f'awa nforibalẹ fun, ṣugbọn Jesu-Kristi ẹnít'ò kú lori agbelebu f'awa nforibalẹ fun, a sì nwí pẹlu Eklesia pe : Jesu, a foribalẹ fun O, a sì yin O l'ogo, nitoriti Iwọ fi agbelebu rẹ ra araiye pada.

Id. — Ewo ni ohun ijínlẹ ti Eklesia mbọla fun Fijọ ekeje oṣe mimọ?

Id. — L'ijọ ekeje oṣe mimọ Eklesia mbọla fun sisin okú Olughala wa, ati isọkalẹ ti Ẹmí rẹ lẹ s'ibi isémọ awọn olododo.

Id. — Ewo ni awọn pataki iṣe isin ode ti Eklesia nṣe ni Saturday mimọ?

Id. — Awọn pataki iṣe isin ode ni : ibukún iná titun, ti fitila Paska ati ti omi Ibatisi.

Id. — Kini iná titun ti a bukún fun jasi?

Id. — Ibukún iná titun yi nkọ wa pe, ọkàn titun l'ọ tọ k'awa mà fi sin Jesu-Kristi.

Id. — Kini fitila Paska ati awọn woró, turari marun ti a bukún fun njasi?

Id. — Fitila Paska jasi aworan Jesu-Kristi, imọlẹ otitọ, ti ikú mu ṣòkunkun : ati awọn woró turari sì jasi aworan ogbẹ rẹ marun, àmi eyiti O pamọ lehin ajinde Rẹ.

Id. — Eṣe ti a fi bukún fun omi Ibatisi ni Saturday mimọ?

Id. — A bukún fun omi Ibatisi ni Saturday mimọ, nitoripe nigbàni a ti mà ṣe Ibatisi ni awọsùn ọdún Ajinde Jesu-Kristi, eyi yi ni, oru t'ọ ṣaju ọdún mimọ nla yi.

ẸKÓ VIII

Ti ọdun mimọ ti Paska

(tabi Ajinde Jesu-Kristi).

IB. — Kini ọdún mimọ ti Paska ?

ID. — Ọjọ mimọ ti Paska ni ọdún mimọ kan t'o tobi julọ ninu awọn ọdún mimọ, a sì dà sílẹ̀ látí ràn wá leti ajinde Jesu-Kristi kuro n'isa okú.

IB. — Nitori kini ọjọ ajinde Jesu-Kristi, li ọdún mimọ t'o tobi jù gbogbo awọn iyokù lọ?

ID. — Ọjọ ajinde Jesu-Kristi li ọdún mimọ t'o tobi jù gbogbo awọn iyokù lọ, nitoripe ajinde Jesu-Kristi ni ọrọ ijínlẹ̀ t'o tobi, t'o sì l'ogo jù gbogbo awọn ọrọ ijínlẹ̀ rẹ̀ iyokù lọ.

IB. — Èşẹ̀ tí iwọ̀ tí wípe ajinde Jesu-Kristi li ọrọ ijínlẹ̀ t'o tobi, t'o sì logo jù gbogbo awọn ọrọ ijínlẹ̀ iyokù lọ?

ID. — Mo wí bẹ̀ : 1^o nitoripe o jasi ẹrì t'o lagbara julọ ti Iwa Ọlọrun ti Jesu-Kristi, ati ti otitọ isìn Ọlọrun wá mimọ ; 2^o ati nitoriti o sì jasi ìdì ati apẹrẹ ajinde t'ẹmí wá, ati ajinde ti mbò wá ti ara wá.

ẸKÓ IX.

Ti ọjọ ọdun ti Marku mimọ ati ọjọ awọn èbẹ.

IB. — Kini Eklesia pa wa laşẹ̀ l'ọjọ ọdún ti Marku mimọ ati l'ijọ awọn èbẹ ?

Id. — L'ojó odún ti Marku mimó, ati li ojó meta awon èbè, Eklesia pa àwẹ on aijeran, adua ati iwode mimó lasẹ fun wa.

Ib. — Fun opin pataki wo l'a dá iwode mimó silẹ?

Id. — Awon opin pataki ti iwode mimó ná ni : 1° lati bolafun awon pataki ohun ijinle kan; lati ran wa leti pe àrin àjọ l'awa nse l'aiye yi, atipe o tọ k'a si tọ Jesu-Kristi lehin lati de orun rere, eyiti ise opin alafia ti irin àjọ wa ; 3° lati mu inu Olurun din si wa nipa dida adura wa pomó ti awon enia mimó, litani awon eniti awa inà kọ.

Ib. — Ewo ni awon opin pataki ti iwode mimó ti a nse l'ojó odún ti Marku mimó ati li ojó awon èbè?

Id. — Awon iwode mimó ti a nse l'ijọ wonyi l'a da silẹ lati yi ibinu Olurun kuro l'ori wa, ati lati bẹ l'ẹ k'O da ibukun rẹ s'ori eso ile ti mberesi rúwe.

Ib. — Bawo l'a ba hùwa l'iwode mimó yi?

Id. — O tọ k'a fi idakeje ati ifokansin tele iwode mimó ná.

Ib. — Eşe ta fi àwẹ on aijeran kún adura l'ijọ wonyi?

Id. — A fi àwẹ on aijeran kún adura lati sọ ọ di itewogbà julọ loju Olurun, ati nitorinà ki o si lẹ di alagbara julọ.

ẸKÓ X.

Ti ojó ọdun Ascensioni ati Pentekosti,

*(tabi Igoke rè ọrun ti Jesu-Kristi ati Isọkalẹ
Ẹmi-Mimọ sori awọn Apostoli).*

IB. — Kini Igoke rè ọrun ti Jesu-Kristi?

ID. — Igoke rè ọrun ti Jesu-Kristi ni ọdún mimọ kan ti a da silẹ lati bọla fun igoke rè ọrun ti Jesu-Kristi fi iṣegun ṣe li ogogi ojó lẹhin ajinde rè n'isà okú.

IB. — Ẹṣe ti a fi nṣe iwọde mimọ l'ojó Igoke rè ọrun ti Jesu-Kristi?

ID. — A nṣe iwọde mimọ l'ijó nà lati ṣe àkawé ati lati bọlafun iwọ inu ọrun ti Jesu-Kristi fi iṣegun ṣe.

IB. — Nitari opin wo ni Jesu-Kristi ṣe goke rè ọrun?

ID. — Jesu-Kristi goke rè ọrun nitari opin merin: 1^o lati wọ inu ogo rè lẹ, ti o ti jẹre nipa irẹlẹ rè; 2^o lati pèsẹ ipò kan silẹ fun wa; 3^o lati jẹ alagbawí ati onilaja wa lẹdọ Baba rè, ati 4^o lati ran Ẹmi-Mimọ sí wa.

IB. — kini ojó Pentekosti (tabi isọkalẹ Ẹmi-Mimọ s'ori awọn Apostoli)?

ID. — Ijọ Pentekosti l'ijó ti Oluwa wa Jesu-Kristi ti ran Ẹmi-Mimọ sọkalẹ wá sori awọn Apostoli rè.

IB. — Bawo ni Ẹmi-Mimọ ti ṣe sọkalẹ wá sori awọn Apostoli?

ID. — Ẹmi-Mimọ sọkalẹ wá s'ori awọn Apostoli l'awọ ẹlẹ alẹyin-ina, t'ọ ba le olukuluku won l'ori.

ẸKÓ XI

Ti ojó odun ti Metalọkan mimó, ti Sakramenti mimó ti altari, ati ti Ọkan mimó ti Jesu-Kristi.

IB. — N'ijó wo ni Eklesia se ọdún mimó ti ọrọ ijinle ti Metalọkan mimó ?

ID. — Eklesia mà nse iranti ọrọ ijinle yi lojojumọ ati nipataki, l'ijó ọse, ti a yà si mimó li ọlá Metalọkan mimó ; sugbọn o mà nse ọdún ọrọ ijinle nà nipataki, l'ijó ọse ekini lẹhin Pentekosti.

IB. — Kini ọdún mimó ti Sakramenti mimó ti altari ?

ID. — Ọdún mimó ti Sakramenti mimó ti altari, ni ọdún mimó kan ti a dá silẹ lati bọla nigbangbà fun ara Jesu-Kristi, t'o wà n'ìwayiwa ninu Ukaristi mimó.

IB. — N'ijó wo f'a nse ọdún mimó ti Sakramenti mimó ti altari ?

ID. — A nse ọdún mimó ti Sakramenti mimó ti altari l'ijó karun ekini (tabi Thursday ekini) ti ntele ojó kejo ọdún ti Pentekosti sugbọn n'ilú Franse, a fà a sehin titi di ijó ọse t'o tele.

IB. — Kil'o tó k'a se niwọn ojó mejo ti ọdún Sakramenti mimó ti altari ?

ID. — Niwọn ojó mejo t'ọdún Sakramenti mimó ti altari o tó, b'a ba lè se bẹ, k'a fi ifokansin tele iwode mimó t'a nse. k'a gbó mịsa k'a lọ si *abensan*, k'a foribale fun Jesu-Kristi, k'a si dupe fun U, enit'o wà n'ìwayiwa ninu Sakramenti mimó yi nitori ife wa.

IB. — Ewo ni èro Eklesia nigbat'o se ọdún mimọ t'Ọkàn mimọ ti Jesu-Kristi ?

ID. — Ero Eklesia ni lati bọla fun ifẹ ailopin ti Jesu fun awọn enia, ati lati se atunṣe ẹgan ati iwọsi t'imà gbà lojojumọ ninu Sakramenti t'ifẹ rẹ.

ẸKỌ XII

Ti ijọ ọdun ti Maria Wundia mimọ.

IB. — Ewo ni awọn pataki ọdún mimọ ti Maria Wundia mimọ ?

ID. — Awọn pataki ọdún mimọ ti Maria Wundia mimọ ni : Liloyún rẹ lailabawọn ẹṣe akoṣe, Ibí rẹ, Ifihàn rẹ n'ile Ọlórún, Sisọfún rẹ lat'owọ Angeli wá, Ibẹwo rẹ si Elisabeti mimọ, Iwẹnunio rẹ ati Igbegoke rẹ ọrun rẹ.

IB. — Ore-ọfẹ pataki wo ni Maria Wundia mimọ ti ri gbà l'akoko liloyún rẹ ?

ID. — Ore-ọfẹ pataki ti Maria mimọ ri gbà l'akoko liloyún rẹ ni, ipamọ rẹ kuro ninu ẹṣe akoṣe, gegẹ bi Eklesia ti kede rẹ.

IB. — Ọdún mimọ wo ni Eklesia nṣe Fijọ kejo oṣu Septemberi ?

ID. — L'ijọ kejo oṣu Septemberi Eklesia nṣe ọdún ibi Maria Wundia mimọ.

IB. — Orukọ wo ni a fifun Wundia mimọ Fojọ ibi rẹ ?

ID. — A fun Wundia mimọ li orukọ Maria, orukọ mimọ t'o tobi, t'o sì lólá latigbati o ti di orukọ iyá Ọlórún.

IB. — Nibo ni a rò pe Maria ti gbé lò awon odún ekini ti ojó aiye rẹ?

ID. — A rò pe, Maria Wundia mimó ti lò awon odún rẹ ekini ninu ile Olorun, nibit'a gbé mu u wá fun Olorun lati igba ewé rẹ wá.

ẸKÓ XIII.

IB. — Odún mimó wò ni Eklesia nse Ijọ kẹdogbon oṣu Marşı?

ID. — Eklesia nse odún ti ijiṣe Angeli fun Maria?

IB. — Èṣe t'a fi npè ijọ nà ni ijiṣe Angeli fun Maria?

ID. — A npè bẹ, nitoripe n'ijọ nà ni Angeli Gabrieli ti sọ fun Maria mimó pé on yio jẹ iyá Olorun.

IB. — Kini Maria mimó ṣe lẹhin t'ò ti loyún omọ Olorun?

ID. — O lọ bẹ ibatan rẹ Elisabeti mimó wò, o ba a joko n'iwon oṣu mọta, ati lẹhinna o sì pada lọ s'ilu Nasareti.

IB. — Ohun t'ò fakiyesi kan, kò ha ṣe nigbati Maria mimó bẹ Elisabeti mimó wò bi?

ID. — Bẹni, fakoko ibewò nà nkan mọta t'ò fakiyesi pupọ ṣe : 1° Isọdi mimó ti Johani-Batisti mimó ninu iyá rẹ ; 2° Iki ati iyanu ti ti Elisabeti mimó, ti on fi ọrọ wọnyi sọ jade pe : Nibo li eyi ti wá ba mi, ti iyá Oluwa mi yio fi tọ mi wá ? 3° Orin (Magnificat) ti Maria mimó kọ ni dida Elisabeti mimó lohùn.

IB. — Ewo ni ọdún mimọ t'ọ ga julọ ninu awọn ọdún mimọ ti Maria Wundia mimọ?

ID. — Igbegoke rẹ ọrun rẹ, eyiyi ni, ọjọ ti Eklesia nse ọdún iwọ inu ọrun ti Maria mimọ fi isegun se.

IB. — A ti gbé Maria mimọ l'ara ati l'emí lọ s'ọrun bi?

ID. — Bêni, igbagbọ mimọ ti Eklesia ni pe, a ti gbé Maria Wundia mimọ l'ara ati l'emí lọ s'ọrun.

IB. — Èse ti a fi nse iwode mimọ l'ijọ igbegoke rẹ ọrun ti Maria mimọ?

ID. — Lati bọla fun isegun ti Maria ati lati mu ileri-ifẹ ọkan ninu awọn ọba Franse (Luis xiv) se, enit'ọ yà ara rẹ ati ijọba rẹ si mimọ l'ona pataki fun Maria Wundia mimọ.

ẸKỌ XIV.

Ti ọdun ti gbogbo awọn Enia mimọ.

IB. — Èse ti Eklesia fi da ọdún mimọ kan silẹ li olá awọn enia mimọ?

ID. — Eklesia da ọdún mimọ kan silẹ li olá awọn enia mimọ : 1^o lati dupẹ fun Ọlọrun nitori ọre-ọfẹ t'ọ fi fun wọn ; 2^o lati kọ wa lati kigbe pẹ wọn ; 3^o lati gbà wa n'iyanju lati topase apere rere wọn.

IB. — Enia-Mimọ wo ni Eklesia pa wa lasẹ lati bọla fun?

ID. — O pa wa lasẹ nipataki lati bọla fun awọn Enia-Mimọ, eniti ise alábo ati olurukọ wa.

Id. — Èşè ti Eklesia fi fun wa li Enia-Mimó bi alábo?

Ib. — Eklesia fun ilú kọkan, ileto kọkan ati olukuluku enia li Enia-Mimó bi alábo, ki awa ba lè kà iwe iròhin iwa rere ti ojò aiye rẹ, ki awa mà hù iwa rere rẹ, ki a sì mà gbadua si i.

Ib. — Odún mimó kan kò ba si, ninu eyiti Eklesia mbọlafun gbogbo awọn Enia-Mimó pọ bi?

Id. — Bẹni, Eklesia mbọla fun gbogbo awọn Enia-Mimó, Ijọ kini oṣu Nofemberi, ti a upè ni ojò gbogbo awọn Enia-Mimó.

Ib. — Èşè ti Eklesia fi da ojò odún mimó ti gbogbo awọn Enia-Mimó sile.

Id. — Nitari opọlọpọ idí; 1^o lati bọla fun awọn Enia-Mimó ná ti kò ni ojò odún mimó pataki ninu odún; 2^o lati şe atunşè èşè f'a ti da Ijọ odún mimó miran; 3^o lati mu wa hùwa rere nipa fifi ogo hàn wa, t'Olórún san l'orun rere fun awọn ẹnít'ò ti sìn í f'aiye yi b'ò ti yẹ.

Ib. — Tani Eklesia ngbadura fun n'ijọekini t'ò tẹlẹ odún ti gbogbo awọn enia mimó?

Id. — O ngbadura fun ẹmi awọn olododo t'ò şe alaisi

Ib. — Işe atimá gbadura fun awọn okú kò ha wà ninu Eklesia lati igba atijọ-bi?

Id. — Bẹni, işe atimá gbadura fun awọn okú wà ninu Eklesia latigba atijọ, aní a kà a si bi ẹnipe o ti ọwọ awọn Apostoli wa.

ẸKỌ XV.

**Ti ọdún mimọ ti Iyasimimọ awọn ile
Ọlọrun.**

IB. — Ọdún mimọ wo Ẹklesia nse Ẹijọ
ose ekini lehin ọjọ kejo ti ọdún gbogbo awọn
Enia-Mimọ?

IB. — O nse ọdún mimọ ti iya si mimọ awọn
ile Ọlọrun.

IB. — Ewo fẹro Ẹklesia nigbati O nse
ọdún nà?

IB. — Ero rẹ ni lati dupe fun Ọlọrun nitoriti
O fisesi lati gbé inu ile mimọ wa, ti o si gbọ
ti adua wa nibe, ti o si kọ wa fẹro mimọ rẹ, a
ti nitoriti o si fi ara on ẹje oniyebiye ti Jesu-
Kristi bọ ọkàn wa.

IB. — Ẹklesia kò ha fẹro miran nigbati o
nse ọdún nà?

IB. — Bẹni, Ẹklesia fẹ lati ran wa leti pe,
lehin f'a ti kọrin iyin si Ọlọrun ninu ile rẹ mi-
mọ f'aye yi, ao f'alatia lati mà bá awọn Angeli
ati Enia-Mimọ kọrin iyin nà f'ọrun rere titi
aye ti kò nipekun. O si fẹ kọ wa lati bọwọ nla
fun ara wa, eyit'ise ibugbe alaye ti Ẹmi-Mimọ.



ÈKỌ AKÀKUN

Ti iwe mimọ.

IB. — Ohun wo ni ekọ Eklesia ti idi mu?

ID. — Orọ Olorun f'ekọ Eklesia ti idi mu.

IB. — Nibo f'a lè ri orọ Olorun?

ID. — A lè ri orọ Olorun ninu iwe mimọ (tabi Bibeli), ati ninu itàn atọwọdọwọ.

IB. — Kini iwe mimọ?

ID. — Iwe mimọ f'akójopọ iwe mejileladorin f'a ti fi imisi Èmi-Mimọ kọ.

IB. — L'ona melo f'a ti pin iwe mimọ si?

ID. — A ti pin iwe mimọ s'ona meji : Testamenti « tabi Majemu » lailai, ati Testamenti titun.

IB. — Kí'ò yé ọ si Testamenti lailai?

ID. — Nipa Testamenti lailai o yé mi si iwe marunlelogoji ti a tilun awọn Ju.

IB. — Kí'ò yé ọ si Testamenti titun?

ID. — Nipa Testamenti titun o yé mi si iwe metadilogbon ti a fifun awọn kristiani.

IB. — Ohun pataki wo f'a sọ ninu Testamenti lailai?

ID. — Awọn ohun pataki ti a sọ ninu Testamenti lailai ni : idá aiyé, ati enia pelu isubu wọn, itan ti awọn enia Olorun, aiyé awọn oni-ruru atona wọn, ati ti awọn enia olókiki kan, awọn ọrọ, ekọ t'ọ f'akiyèsì pupọ, awọn orin iyin t'ọ dara julọ, ati awọn iwe isọtefe merindilogun.

IB. — A ha lè gbà gbogbo eyiti a sọ ninu iwe Testamenti lailai gbọ bi?

Id. — Bèni, a lè gbà gbogbo rẹ̀ gbọ̀, nipa-taki nitoripe gbogbo orilẹ̀-edẹ̀ Ju, bi nwọn tilẹ̀ pin si àrìn ara wọn nigbakugba, ati nisisiyi nwọn tuka si gbogbo aiye, sibesibẹ̀ gbogbo wọn mà f'ohùn s'ọkan nigbagbogbo, pẹ̀lu Kristi ati pẹ̀lu gbogbo awọn kristiani, nipa lifi iwe nà perì awọn akòwẹ̀ t'ọ̀ tàn si wọn, ati nipa gbigbà ipésansan wọn, àmì otitọ̀ wọn ati ikòwẹ̀ wọn nipa imisi Ọlọ̀rùn.

Id. — Ewó ni ohun pataki ti a sọ ninu iwe Testamenti titun?

Id. — Ohun pataki ti a sọ sinu iwe Testamenti titun ni : àiye, èkó ati iṣe ti Oluwa wa Jesu-Kristi, iwasu ati iṣe iyanu awọn Apostoli, epistoli wọn (tabi iwe èkó) si awọn kristiani ekini ati, nìkẹ̀hin, itihàn ti Johanu mimọ̀.

Id. — A lè gbà gbogbo eyit'a sọ ninu iwe Testamenti titun gbọ̀ bi?

Id. — Bèni a lè gbà gbogbo rẹ̀ gbọ̀, nipa-taki nitoripe lat'ipilẹ̀ṣẹ̀ Eklesia wá, kì iṣe awọn kristiani nikan, sùgbọ̀n awọn ọtá pẹ̀lu, eyiye ni pe awọn Keferi, awọn Aladamọ̀ ati awọn Sismatiki t'ọ̀ ti fohúnṣọkan nigbagbogbo, nipa gbigbà gbogbo wọ̀nyí gbọ̀, aṣi awọn kan ninu wọn t'ọ̀ ti iṣe iyanu ti a ròhin ninu iwe mimọ̀ perì agbara èṣu ; awọn ẹ̀lomìran ṣe iyàtò si awọn kristiani olotitọ̀ nítí itumọ̀ ti ọ̀rọ̀ Ọlọ̀rùn nikan. Sùgbọ̀n ifohúnṣọkan nà f'apa kan, ati aifohúnṣọkan yí f'apa kejí, ti o ti wà latí ọ̀jọ̀-ọ̀jọ̀ títídí oní oloní, mu gbogbo eyit'a nso ninu iwe mimọ̀ kuro ninu iyemeji patapata, pẹ̀lu-
pẹ̀lu awọn akòwẹ̀ t'ọ̀ kú latí tẹ̀numọ̀ otitọ̀ awọn èkó ti nwọn tí kó, gẹ̀gẹ̀ bi awọn Apostoli tí ṣe, lí a lè gbagbọ̀ láisẹ̀ iyemeji.

IB. — Oṛọ Iwe mimọ ha soro lati yé wa bi?

ID. — Bẹni, ọpọlọpọ ninnu wọn ti soro lati yé wa, nipataki ohun t'ọ jẹ ti igbagbọ, ati ọpọlọpọ enia si parọ wọn, nwọn si lẹ wọn si iparun wọn (II Pet. III, 16).

IB. — Olukuluku enia ha lè tumọ iwe mimọ gege b'ifẹ rẹ bi?

ID. — Agbedọ, nitoripe iwe mimọ li ọṛọ Olorun ati, nitori eyi, on kò lè sọna; o sì yé fun gbogbo igbagbọ wa. Nitorinà a kò lè tumọ rẹ bikoṣe lati ọwọ enit'ọ laṣe ti kò sì lè sọna pelu, t'ọ sì yé fun gbogbo igbagbọ wa. Sugbọn olukuluku enia ninnu ọṛọ ati idajọ rẹ lè sọna. Njẹ, nitorinà ni olukuluku enia kò lè tumọ iwe mimọ gege b'ifẹ ati ọṛọ rẹ. Pelupelu gege bi olukuluku enia kò ti lè tumọ iwe ọṛọ ilú, bẹ t'ọ ri fun itumọ iwe mimọ ninnu Ekleisia.

IB. — Njẹ, ta'ọ lè tumọ iwe mimọ?

ID. — Ekleisia katolika nikan t'ọ lè tumọ iwe mimọ, nitoripe on nikan ni Jesu-Kristi ti aṣe le t'ọwọ lati kọni lailẹ sọna; t'ona yi a sì lè pa igbagbọ ti a ti fi sù Ekleisia mó t'odidi, ati aṣe atikọni yi t'awọ kristiani gbogbo ni lati teriba fun,

Ti Itan atọwọdọwọ.

IB. — Kini Itan atọwọdọwọ?

ID. — Itan atọwọdọwọ li ọṛọ Olorun ti a kò kọ sinu iwe mimọ, sugbọn ti a ti fifun wa lati ọwọ awọn Apostoli wà titi di oni oloni nipa ẹkọ alàye ti Ekleisia.

IB. — Niho t'a lè ri ẹkọ alàye yi?

ID. — A lè ri ẹkọ alàye yi ninnu Iṣe awọn

Ajo-igbimò ti Eklesia, ninu idahun, ẹkọ ati idájọ ti Papa mimò ; ninu iwe ti awon enia mimò ati awon amotin Eklesia ti kọ, ninu Iwe ilana isin Olorun, ati ninu ise iranti ti Eklesia.

IB. — Kó ha yẹ k'a ti Itan atowodowo kún Bibeli bi ?

IB. — Bèni, nitori, laisi rẹ, ohun pupọ t'ọ yẹ fun igbalà, li enia kì iba ti mò.

IB. — Sọ diẹ ninu won ?

IB. — Fun apẹrẹ : Imisi Olorun ninu iwe mimò, ipẹsanṣan ti Iwe mimò ti a ní nisisiyi, isedede ninu iyiyipada iwe mimò si ède wa, aini ibatisi fun omọ owọ, ise wa ati ona lati pa ijọ ose mò ni mimò fipò ti satiday, etc.

IB. — A ha ni lati gbà gbogbo eyiti itan atowodowo nkoni gbọ gege bi a ti gbà eyiti iwe mimò nkoni gbọ bi ?

IB. — Bèni, nitoripe itan atowodowo li ọrọ Olorun gege bi iwe mimò atipe ohun ti Kristi at'awon Apostoli ti sọ, olitọ ni gege bi eyiti nwon ti kọ sinu iwe.

IB. — Lona wo fa lè mò itan atowodowo olitọ kuro ninu eke ?

IB. — A lè mò o nipa ẹrì ti Eklesia.



ILANA-ISIN MISA

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.
Amen.

S. Introibo ad altare Dei.

Id. Ad Deum qui lætificat juventutem meam

S. Judica me, Deus, et dicerne causam, meam de gente non sancta : ab homine iniquo et doloso erue me.

Id. Quia tu es, Deus, fortitudo mea, Quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?

S. Emitte lucem tuam et veritatem tuam, ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem Sanctum tuum, et in tabernacula tua.

Id. Introibo ad altare Dei, ad Deum, qui lætificat juventutem meam

S. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me ?

Id. Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi, salutare vultus mei, et Deus meus.

S. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto.

Id. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

S. Introibo ad altare Dei.

Id. Ad Deum, qui lætificat juventutem meam.

S. Adjutorium nostrum in nomine Domini.

Id. Qui fecit cœlum et terram.

S. Confiteor, etc.

Id. Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.

S. Amen.

Id. Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, pater, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere, mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

S. Misereatur vestri, etc. Id. Amen.

S. Indulgentiam, etc. Id. Amen.

S. Deus tu conversus vivificabis nos.

Id. Et plebs tua letabitur in te.

S. Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

Id. Et salutare tuum da nobis.

S. Domine, exaudi orationem meam.

Id. Et clamor meus ad te veniat.

S. Dominus vobiscum

Id. Et cum spiritu tuo.

S. Kyrie eleison. Id. Kyrie eleison.

S. Kyrie eleison. Id. Christe eleison.

- S. Christe eleison. Id. Christe eleison.
S. Kyrie eleison. Id. Kyrie eleison.
S. Kyrie eleison.
S. Dominus vobiscum.
Id. Et cum spiritu tuo
Lēhin adura. Id. Amen.
Lēhin Epistolī. Id. Deo gratias.
S. Dominus vobiscum.
Id. Et cum spiritu tuo.
S. Sequentia sancti Evangelii, etc.
Id. Gloria tibi, Domine.
Lēhin Efangelī.
Id. Laus tibi, Christe.
S. Dominus vobiscum.
Id. Et cum spiritu tuo.
S. Orate fratres, etc.
Id. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.
S. Per omnia saecula saeculorum.
Id. Amen.
S. Dominus vobiscum.
Id. Et cum spiritu tuo.
S. Sursum corda.
Id. Habemus ad Dominum.
S. Gratias agamus Domino Deo nostro
Id. Dignum, et justum est.
S. Per omnia saecula saeculorum.
Id. Amen.

S. Et ne nos inducas in tentationem.

Id. Sed libera nos à malo.

S. Per omnia sæcula sæcu'orum.

Id. Amen.

S. Pax Domini sit semper vobiscum.

Id. Et cum spiritu tuo.

Ləhin adura. Id. Amen

S. Dominus vobiscum.

Id. Et cum spiritu tuo.

S. Ite, Missa est (*tabi*) Benedicamus Domino.

Id. Deo gratias.

S. (*Ni Misa awon oku*) Requiescant in pace.

Id. Amen.

S. Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus Sanctus.

Id. Amen.

S. Dominus vobiscum.

Id. Et cum spiritu tuo.

S. Initium (*tabi*) Sequentia sancti Evangelii secundum, etc.

Id. Gloria tibi, Domine.

Ləhin Efangeli t'ikehin.

Id. Deo gratias.



ALENÇON. — TYPOGRAPHIE E. RENAUT-DE BROISE

L'ALPHABET PHONÉTIQUE

L'ALPHABET PHONETIQUE



I

Les alphabets graphiques sont nombreux. Il en existe qui ne dérivent pas de l'alphabet phénicien. Ceux qui se rattachent à celui-ci ont, dans la forme des caractères dont ils sont composés, subi de telles modifications, que leurs liens d'origine échappent à première vue et que l'érudition seule parvient à reconnaître la filiation particulière de chacun d'eux. Entièrement créés par l'homme et constituant les éléments de l'écriture, l'un des plus importants de nos arts, ils restent soumis au mouvement qui entraîne tous nos ouvrages dans des transformations successives. Tout autre est l'alphabet phonétique. Nous ne l'avons pas inventé comme les alphabets graphiques qui en sont autant de peintures incomplètes. Nous l'avons reçu de la nature. Il est unique et commun à tous les peuples. Mais aucune nation ne connaît et n'emploie tous les éléments de cet alphabet.

En abordant l'étude de cette base du langage parlé, la philologie fait d'abord table rase du système de l'écriture. Il serait impossible d'arriver à connaître la théorie des sons élémentaires, c'est-à-dire des voyelles et des consonnes, si l'on ne commençait par faire complètement abstraction, dans son esprit, des lettres qui doivent représenter ces sons. Vouloir tenir quelque compte de ces lettres serait

tout confondre, parce qu'elles sont très loin d'avoir une valeur constante par rapport à la prononciation.

Le même caractère est fréquemment susceptible d'être prononcé de plusieurs manières. Par exemple **s** équivaut tantôt à un σ , comme dans *sable*, et tantôt à un **z**, comme dans *crise* ; **c** tantôt à **k**, comme dans *câble* et tantôt à σ , comme dans *cime* ; **l** a un son très différent dans *lit* et dans *gril* et *cueillir*. D'après les grammairiens, dans les langues sémitiques, toutes les lettres de l'alphabet sont des consonnes. En fait, les Phéniciens, inventeurs de l'alphabet, n'ont pas trouvé de signes qui désignassent les voyelles seules : toutes les lettres des langues sémitiques ont la valeur des consonnes. Mais les hébraïsants n'ignorent pas que les quatre lettres א, ה, ו, י perdent très facilement cette valeur dans les mots, cessent d'être *mobiles* et deviennent *quiescentes*. Or ces *quiescentes* sont de véritables voyelles en hébreu, comme **a**, **é**, **o**, **i** le sont dans notre alphabet. Réciproquement, les voyelles de nos langues européennes se changent fréquemment en consonnes.

Dans une notice qui accompagne deux tableaux iconographiques de la parole, M. Vaïsse, directeur honoraire de l'*Institution des Sourds-Muets*, a remarqué judicieusement que **u** est une consonne dans huit, nuage, lieu, suant, de même que **ou** dans oui et ouate. Cet **ou** représente ici le même son que le **w** anglais et le ו hébreu. Dans le mot oindre la lettre **o** se prononce de la même sorte et a la même valeur. Dans des mots tels que roi et oie, elle offre une particularité curieuse. Elle a une double valeur, d'abord celle d'une consonne analogue à l'**ou** consonne, puis celle d'une voyelle qui s'unit avec l'**i** pour représenter le simple son de l'**a**.

Comme l'a très bien fait remarquer le Dr Arthur Chevin, directeur de l'*Institut des Bègues* de Paris (1), **i** et **y** figu-

(1) *Analyse physiologique des éléments de la parole, voyelles et consonnes*. Paris, J.-B. Baillière, 1879, p. 27-28.

rent une consonne et non plus une voyelle dans les mots *pieu*, *lieu*, *pion*, *curier*, *païen*, *payer*, dans l'anglais *yes*, etc. : tous ces mots ne sont que des monosyllabes ou des disyllabes dans lesquels il est facile de reconnaître que l'**i** ou l'**y** ne sont pas prononcés indépendamment des voyelles suivantes, qu'ils s'appuient sur ces voyelles et ne pourraient sans elle se faire entendre. Dans *crier*, *grief*, l'**i** se dédouble et pour servir de voyelle à la première syllable et remplir en même temps dans la suivante le rôle d'une consonne : on prononce *cri-qué*, *gri-quef*.

La même lettre **i** n'est plus elle-même ni voyelle ni consonne, mais sert simplement à modifier la nature de la voyelle précédente, dans *pair*, *pâtre*, etc., monosyllabes qui ne contiennent qu'une voyelle prononcée, l'**a** changé en **ê** par l'adjonction de cet **i**. Sont encore simples signes jouant le rôle d'accents pour modifier le son des voyelles, les lettres **s** et **x**, dans les mots *rois*, *choix*, *poix*, *glas*, etc. *Roi* au singulier et sans **s** a pour voyelle prononcée l'**a**, tandis que *rois* a l'**â** grave. Et au contraire, en grec, les deux signes appelés *esprits* ¹, ², représentent de véritables consonnes, que ne rendent aucunes lettres de cette langue, mais qui équivalent aux gutturales α et π de l'hébreu : « L'aspiration, remarque M. E. Egger, professeur à la Faculté des Lettres de Paris, a la propriété singulière de se transformer en une véritable consonne, et cette consonne peut être une labiale ou une gutturale, une sifflante ou une dentale **f**. » Cette propriété n'a plus rien de singulier dès que l'on reconnaît la nature des *esprits*, dès qu'on les prend pour de véritables consonnes au point de vue de la prononciation.

Nous avons vu un seul **i** servir en même temps de consonne et de voyelle. Beaucoup de lettres simples dans l'écriture, sont rendues par deux articulations, comme **x**

¹⁾ *Notions élémentaires de grammaire comparée*, II^e édition. — Paris, A. Durand, 1856, p. 16.

dans *Alexandre* qui se prononce *Alec-sandre*, comme le **z** italien qui tantôt équivaut à **ts** et tantôt à **ds**, comme les lettres doubles ψ , ξ , ζ , lesquelles représentent chacune le son de deux consonnes, celui du **p**, du **c** ou du **d**, suivi d'un **s**. En même temps deux lettres sont souvent mises pour un seul son à prononcer. **Ph** se rend par une articulation unique, la même que peint encore la lettre **f**; **ch** ne se prononce pas plus en français par deux sons que $\var�$ en hébreu, non plus que le **th** dur anglais ne diffère du θ grec ou du τ hébreu, lesquelles lettres s'articulent comme une consonne unique. Pour les voyelles, les diphthongues de l'écriture deviennent toujours des voyelles simples dans la prononciation, à moins que la diphthongue ne se prononce réellement en deux syllabes, ou encore à moins que la première ou les premières voyelles ne jouent le rôle de consonnes. En français, par exemple, nous avons neuf diphthongues écrites qui sont toujours voyelles simples dans la prononciation, à savoir : **ai, aim, ei, eim, au, eau, eu, eun, ou**.

Enfin beaucoup de lettres s'écrivent sans que l'on en tienne le moindre compte dans la prononciation.

Nous n'avons pas à rechercher ici la cause de toutes ces anomalies ; mais il nous fallait les faire remarquer à nos lecteurs pour convaincre ceux-ci ; l'on doit oublier tout-à-fait l'écriture si l'on veut reconnaître quels sont les éléments et les premières lois du langage simplement parlé.

Les Anciens distinguaient soigneusement des signes graphiques les *sons élémentaires* représentés de droit, mais en fait souvent rendus très infidèlement par ces signes. Ils se servaient de mots différents pour exprimer les uns et les autres : « Les lettres dit encore M. E. Egger, s'appelaient chez les Grecs $\sigma\omega\gamma\epsilon\iota\varsigma$, et chez les Latins *elementa*, quand on voulait exprimer le son élémentaire ; pour marquer le signe de ce son dans l'écriture, on em-

ployait en grec le mot *γρῆμα*, et en latin le mot *littera*, d'où est venu notre mot français *lettre* (1).

II

La voix humaine possède trois qualités, l'intensité, la hauteur et le timbre. Ces trois qualités constituent l'objet d'étude dont traitent l'acoustique en physique, la phonétique en anthropologie et la théorie en musique (2). Les deux premières d'entre elles n'ont à peu près rien de commun avec le sujet qui nous occupe en ce moment. La philologie n'envisage la voix humaine qu'au seul point de vue des éléments de la parole, lesquels constituent l'alphabet phonétique. Ces éléments se partagent en deux classes : les sons proprement dits ou voyelles et les consonnes. Ces deux derniers termes appartiennent en propre au langage parlé : ils ne sont appliqués aux caractères de l'écriture alphabétique que par extension de leur sens.

Les voyelles forment le corps même de notre voix. Elles ont ceci de commun avec les couleurs qu'elles sont absolues, c'est-à-dire qu'elles sont prononcées, comme brillent celles-là, indépendamment de toute relation de l'une avec l'autre ; qu'elles sont parfaitement distinguées par toutes les oreilles, mêmes les moins exercées : et qu'elles demeurent indispensables pour notre ouïe, comme les couleurs le sont pour notre vue, tandis que la musique n'est qu'un art d'agrément servant à relever les charmes de la parole humaine. Et si les sept tons sont constitués par un nombre différents de vibrations, les travaux de M. Kœnig ont démontré que les voyelles correspondent aussi à un nombre déterminé de vibrations.

(1) M. E. Egger, *loc. cit.*, p. 5 et 6.

(2) Voy. sur ces qualités, Desplats, *Zoologie*, Paris 1883, p. 392-393.

A l'aide de diapasons parfaitement accordés, M. Kœnig, est arrivé à caractériser les cinq voyelles principales par les sons propres et fixes suivants :

<i>Sons fixes</i>	i	é	a	o	ou
<i>caractéristiques</i>	SI ^{.b} ₆	SI ^{.b} ₅	SI ^{.b} ₄	SI ^{.b} ₃	SI ^{.b} ₂
<i>Vibrations</i>	•				
<i>en nombre ronds</i>	7520	3760	1880	940	470

Toutefois, il faut reconnaître que c'est la *hauteur* seule de notre voix qui est déterminée par ce nombre des vibrations des molécules de l'air correspondant aux vibrations des *cordes vocales*. Les voyelles qui ne sont autre chose que le *timbre* de notre voix sont constituées non par le nombre, mais par la forme des vibrations. Et cette forme est à son tour déterminée par celle des orifices buccaux. Pressenti jusqu'à un certain point, en Angleterre, par le professeur Wheatstone, ce point a été, dans le même pays, démontré comme certain par les recherches du professeur Helmholtz (1).

Les expériences de M. Kœnig nous font constater ce fait vraiment remarquable, que, pour chacune des cinq principales voyelles, le son propre de la cavité buccale varie d'une octave, lorsqu'on passe d'une voyelle quelconque (rangée dans l'ordre ci-dessus) à celle qui la précède ou la suit. Les voyelles **o**, **a**, **é**, **i** sont donc les *harmoniques* paires du son-voyelle fondamental **ou**.

Il y aurait ainsi seulement cinq voyelles principales et non pas sept, autant que de couleurs primitives. La physique ne s'accorde donc pas avec la donnée antique d'après laquelle, par hasard ou autrement, il y aurait sept voyelles. M. F. Lenormant établit que les voyelles étaient au nombre de sept bien distinctes dans l'antique idiome des Ac-

(1) Voir Max Muller, *Nouvelles leçons sur la science du langage*, édit. franc., t. I, p. 117-118.

cads : **â, a, e, i, i, û, u** (1), dont trois fortes : **â, a, û**, trois neutres : **î, i, u**, et une faible **e** (2). Au témoignage de Démétrius de Phalère, les Egyptiens connaissaient aussi sept voyelles. Je ne sais s'ils avaient des signes graphiques pour les représenter; mais ils s'en servaient comme nous des monosyllabes *ut, re, mi, fa, sol, la, si*, pour distinguer les sept notes de la gamme et pour solfier des hymnes.

Αἰγύπτιοι καὶ τοὺς θεοὺς ὁμοῦ ὡς διήκτων ἑπτὰ φωνηέντων οὐρανοῖς, ἐφεξῆς ἡχοῦντες ἑκατόν. — « Les prêtres de l'Egypte chantent les Dieux avec les sept voyelles, qu'ils font résonner. » Les Grecs comptaient également sept voyelles, du temps d'Hippocrate (3). C'est enfin le nombre de sept que Court de Gebelin adopte pour les voyelles (4).

Voici la série de ces sons telle que l'établit cet auteur :

a, è, e, i, o, u, ou.

L'Auteur de la nature nous a gratifié, dans l'organe vocal, d'un instrument aussi simple que merveilleux, au moyen duquel nous reproduisons les différentes voyelles avec la plus grande facilité, et selon notre bon plaisir.

Je viens de dire ce qu'est le son de ces voyelles au point de vue de la physique. La phonétique nous enseigne par quel jeu de notre organe vocal nous prononçons **i, é, a, o, ou** et toutes les voyelles intermédiaires. Elle ne craint pas de nous reproduire la leçon de prononciation que le maître de philosophie donne dans le *Bourgeois gentilhomme*. On a d'ailleurs remarqué que si Molière, dans cette scène, tourne en ridicule le pédantisme, il ne laisse pas que d'y émettre des remarques très justes sur la prononciation (5).

(1) *Les syllabaires cunéiformes*. — Paris, Maisonneuve, 1877, p. 19.

(2) Ibid. p. 20.

(3) Hippocrate. Traité de *Diata*. Lib. I. § 15. 10.

(4) *Monde primitif*, t. III, p. 112, 113.

(5) Voir *Manuel de l'orateur et du lecteur ou Méthode de prononciation et de lecture expressive*, par M. Duquenois, Paris, Delalain, 1862, p. 13.

C'est ici le lieu de signaler les récents travaux, les expériences décisives des physiologistes concernant le mécanisme de la phonation. La voix humaine provient du larynx ; le siège précis de sa formation est la glotte. L'appareil générateur du son est représenté par les cordes vocales mises en vibration par le courant d'air de l'expiration. Pendant l'émission des sons, les cordes vocales pressées par l'air qui sort des poumons, vibrent et déterminent un écoulement périodiquement intermittent de l'air qui se communique à l'air du tuyau vocal, c'est-à-dire à celui qui est contenu dans le pharynx, dans la cavité buccale et dans les fosses nasales. Muller, en expérimentant avec des larynx humains, a reconnu que les cordes vocales, sous l'influence des muscles laryngiens, subissent des modifications en longueur, largeur et épaisseur qui leur permettent d'exécuter un mouvement vibratoire correspondant aux divers sons de la voix humaine. La tension des parois du larynx, sous l'action des muscles constricteurs de cette cavité, a lieu exclusivement pour les voyelles. Celles-ci sont des sons produits dans le larynx et dont certains harmoniques sont renforcés par le tuyau vocal. Au contraire, les consonnes sont des sons produits dans le tuyau vocal et renforcés par le son laryngien. On est redevable à Helmholtz d'avoir établi expérimentalement cette distinction entre les deux classes des éléments de la parole.

Nous en avons déjà fait la remarque, les voyelles sont les sons qui, pour ainsi parler, donnent à la voix son corps. Elles peuvent retentir toutes seules. De plus, en un sens, leur son est stable de sa nature, c'est-à-dire, qu'elles continuent à se faire entendre jusqu'à ce que le souffle de la poitrine soit épuisé. La langue, les parois de la bouche et les lèvres forment une sorte de passage par lequel s'échappe l'air chassé des poumons lorsqu'il a produit le son des voyelles. Chose remarquable, la série des voyelles principales, telle que l'établissent les faits observés par les

physiciens, concorde parfaitement avec la série que l'on est amené à admettre en observant attentivement le mécanisme de la prononciation des mêmes voyelles. Rangées d'après le degré d'ouverture de la bouche, ces voyelles se retrouvent encore dans l'ordre donné précédemment :

i é a o ou

Quand nous prononçons l'**i**, nos lèvres sont portées en arrière autant qu'il nous est possible, et nous les reportons graduellement en avant pour prononcer successivement **é**, **a**, **o** et **ou**.

De même qu'aux sept couleurs primitives s'ajoutent une infinité de nuances intermédiaires, de même entre les cinq voyelles principales se placent un très grand nombre d'autres voyelles qui ne sont que des modifications des premières. Ainsi au type **é**, se rapportent, **è**, **ê**, **ai**. Entre le son **a** et le son **o**, se place le son **eu** ; et le son **u** tient encore le milieu entre le son **o** et le son **ou**. Que l'on écrive en telle ou telle langue un son par deux lettres voyelles ou par une, on n'a pas, avons-nous dit en commençant, à s'en occuper dans l'étude du son lui-même et de sa prononciation. Si le son peut se prolonger comme celui des voyelles, il n'est lui-même qu'une voyelle simple. Si au contraire le son est instable, il faut affirmer sans hésiter avec M. Wäisse [1] et malgré le docteur A. Chervin [2], que ce son se résout nécessairement en deux éléments, une voyelle et une consonne. De la sorte, il n'existe pas de diphtongue dans la prononciation, mais seulement dans l'écriture. Quant aux voyelles nasales qui sont **in**, **an**, **un**, **on**, la seule particularité fonctionnelle par laquelle elles sont distinguées des voyelles pures, c'est l'abaissement du voile du palais, qui, modifiant ainsi la cavité résonnante, lui donne ce timbre particulier connu sous le nom de *nasal*.

(1) Supplément de l'*Encyclopédie Moderne*, Firmin-Didot, article *Parole*, p. 277.

(2) *Analyse physiologique des éléments de la parole*, p. 29.

III

Parmi les auteurs qui se sont occupés de la classification des consonnes, un grand nombre ont distingué avec beaucoup de soin celles qui peuvent être prolongées ou soutenues et celles qui sont explosives. A l'époque où l'on commença à faire cette distinction, le motif que l'on se proposait était de savoir si certaines consonnes ne pourraient pas être rangées parmi les voyelles. Celles-ci étaient alors souvent définies : *des sons qui peuvent être prolongés*. Il suffit de se rappeler la leçon du maître de philosophie, dans le *Bourgeois gentilhomme*, pour ne pas méconnaître cette vérité élémentaire, qu'une consonne sonne avec une voyelle et ne peut pas être articulée sans elle. Par conséquent, la consonne est un son incomplet de sa nature. Son articulation est déterminée par le son qui se produit dans certaines régions mobiles du tuyau vocal sous l'influence de l'air expiré. Ce son s'ajoute au son glottique et est renforcé par lui. Difficilement appréciables par elles-mêmes, les consonnes se différencient par la manière dont elles laissent commencer ou finir l'émission d'une voyelle. Nulle consonne ne peut être prononcée sans l'association d'une voyelle : au moment où un son est émis par la glotte et modifié par la cavité buccale de manière à représenter une voyelle, des changements brusques qui se passent dans cette même cavité donnent lieu à certains bruits qui, renforcés par le son glottique, forment les consonnes. Tandis que pour prononcer une voyelle l'organe vocal prend une forme, une position stable ; pour articuler une consonne, au contraire, il exécute un mouvement instantané. Fermée préalablement par la langue ou les lèvres à un point déterminé, la cavité buccale s'ouvre soudainement, le son retentit, c'est la consonne qui est articulée. En expulsant avec quelque force l'air que contiennent nos poumons, qu'il

soit ou non vocalisé, dit Max Muller, nous entendons l'effort qu'il fait pour sortir, et l'ébranlement que produit l'air qui vient du dedans au moment où il atteint l'air extérieur (1). De la sorte les consonnes sont produites par un ébranlement irrégulier imprimé à l'air : elles ne sont que des *bruits* et non de véritables *sous*. Car un son est produit par des vibrations périodiques, ou, pour mieux dire, isochrones de l'air élastique (2). Les ébranlements de l'air qui

(2) Voir *ibid.* p. 125.

les constituent, rendent les consonnes tout-à-fait aptes à exprimer le mouvement et par suite la vie. Les consonnes vivifient en quelque sorte les voyelles et forment comme l'âme de la voix humaine, ces dernières sont le corps.

Le rôle prépondérant des consonnes dans le discours a obligé les linguistes à s'occuper beaucoup plus d'elles que des voyelles. Dès que l'on a commencé à substituer aux caractères idéographiques les caractères phonétiques distincts pour chaque son, on n'a pas fait entrer dans l'alphabet d'autres lettres que des consonnes. Les peuples aryens ont eu, en effet, à modifier la valeur de quelques lettres, afin de pouvoir écrire constamment les voyelles.

IV

La classification des consonnes est un travail compliqué et difficile qui a été l'objet de certains efforts de la part même des antiques inventeurs de l'écriture alphabétique, et qui a imposé aux grammairiens, aux philologues et aux anthropologistes, des recherches méritant de fixer ici notre attention.

Voici l'ordre dans lequel furent disposées en Phénicie les vingt-deux lettres composant la première table alpha-

(1) *Nouvelles leçons sur la science du langage*, édit. franç., t. I. lec. III^e, p. 157.

bétique. Ces lettres représentent toutes, au moins selon l'une de leurs valeurs, des articulations. Nous les transcrivons ci-dessous selon la convention généralement adoptée pour les textes sémitiques :

a b g d (h) u z h t i k l m n s (')
p s k r s t

Cet ordre invariable conservé encore à peu près dans nos langues, atteste, qu'en l'établissant, on a su tenir compte de la classification naturelle des lettres. C'est ainsi qu'on a commencé par **a**, la *gutturale* qui s'articule à la naissance même de la bouche. On a d'une part réuni trois *muettes* de même degré : **b**, **g**, **d**, et de l'autre trois *liquides* : **l**, **m**, **n**. On n'a pu cependant donner une série complètement naturelle.

Nos grammairiens, se plaçant chacun au point de vue particulier des lois de la langue dont il traite, établissent des classes qui sont indispensables à connaître pour l'étude de cette langue, mais demeurent toujours des ébauches plus ou moins imparfaites d'une théorie complète des consonnes susceptibles d'être articulées par l'organe vocal.

Les hellénistes nous dressent ainsi qu'il suit, le tableau résumé des consonnes :

	1 ^{er} ordre ou Labiales	2 ^e ordre ou Gutturales	3 ^e ordre ou Dentales
<i>Douces</i> ,	β	γ	δ
<i>Fortes</i> ,	π	κ	τ
<i>Aspirées</i> ,	φ	χ	θ
<i>Doubles</i> ,	ψ	ξ	ζ
<i>Liquides</i> ,	μ	—	ν

Joignez à ces lettres les deux autres liquides λ, ρ, et la sifflante σ, vous aurez les dix-sept consonnes de l'alphabet des Hellènes 1.

(1) J.-L. Burnouf (lecteur et professeur royal au collège de France). *Méthode pour étudier la langue grecque*, Paris, J. Delalain et C^{ie}, 1838, p. 6.

Bonne au point de vue de la grammaire grecque et adaptée à ses lois, cette classification est défectueuse au point de vue de la phonétique générale. Ces trois *aspirées* ne sont réellement que des *fortes*, auxquelles peuvent correspondre d'autres consonnes *douces* comme le **h** qui va avec le *z* ou **f**. Ensuite la *sifflante* *σ* demeure seule dans sa classe, tandis qu'elle est elle-même une *dentale* d'une autre sorte. Mais, généralement, dans les grammaires de la langue grecque, on forme avec raison une classe à part des quatre liquides : *λ, μ, ν, ζ*. Je ne parle pas des trois lettres doubles : *φ, χ, ξ*; elles représentent chacune deux consonnes comme nous l'avons vu précédemment.

L'Inde ayant été dans la primitive antiquité la patrie des lettres et des sciences, a possédé de bonne heure de savants grammairiens. La classification établie par eux des lettres de l'alphabet sanscrit, peut-être la plus compliquée de toutes celles qui existent, est regardée comme un véritable chef-d'œuvre. Les lettres de l'alphabet sanscrit sont au nombre de quarante-sept. En voici le tableau, tel que le donne M. Burnouf (1). J'y laisse les voyelles elles-mêmes, puisqu'elles sont rangées dans des classes où se trouvent de vraies consonnes au point de vue de la prononciation :

5 voyelles brèves....	a,	i,	u,	r, _i	l. _i
5 voyelles longues..	[^] a,	[^] i,	[^] u,	[^] r, _i	[^] l. _i
2 voyelles composées	[^] e,	[^] o.			
2 diphthongues.....	æ,	ao.			
4 semi-voyelles....	ya,	ra,	la,	va.	

(1) *Méthode pour étudier la langue sanscrite*, par Emile Burnouf.
— Paris. Duprat 1861, p. 16, 17.

3 sifflantes **ça, sa, ^esa.**

1 aspirée **ha.**

25 muettes divisées en 5 ordres :

	fortes	fortes aspirées	douces	douces aspirées	nasales
<i>Gutturales</i>	ka,	^eka,	ga,	^ega,	ya,
<i>Palatales</i>	^eca,	^eca,	ja,	^eja,	ña.
<i>Cérébrales</i>	ta,	^eta,	da,	^eda,	na.
<i>Dentales</i>	ta,	^eta,	da,	^eda,	na.
<i>Labiales</i>	pa,	^epa,	ba,	^eba,	ma.

On doit reconnaître que toutes ces lettres sont très sagement distribuées. Le système présente cependant un grand nombre de défauts relatifs quand on l'examine au point de vue général des éléments de la voix humaine, et non à celui de l'écriture d'une langue en particulier. Ainsi il ne peut exister de semi-voyelles dans la prononciation. Il faut absolument qu'un son soit ou voyelle ou consonne : aucun intermédiaire n'est admissible. D'ailleurs ce mot « semi-voyelle » par lequel les grammairiens de la langue grecque et de la langue sanscrite désignent une vraie consonne avec la voyelle qui en semble inséparable, ce mot, dis-je, a l'inconvénient d'être parfois appliqué par les hébraïsants à des sons d'une toute autre nature, à de véritables voyelles, prononcées moitié plus rapidement que les autres, c'est-à-dire au *cherâ* simple et à ses composés (1).

Voici encore un tableau de consomes classées méthodi-

(1) Voyez Gésenius, *Grammaire de la langue hébraïque*. P. I, § 10, II.

quement et appartenant à une langue âryenne. Ce sont celles de l'alphabet bactrien. M. E.-J. Dillon a publié dans les *Actes de la Société philologique*, un travail de grande érudition sur *l'alphabet de la langue bactrienne*, langue dans laquelle est écrit l'Avesta. C'est à ce philologue que j'emprunte le tableau suivant (1) :

<i>Gutturales</i>	k,	g,	z,	γ.	
<i>Palatales</i>	^v c,	^v j.			
<i>Dentales</i>	l,	d,	θ,	ð,	d.
<i>Labiales</i>	p,	b,	f,	w.	
<i>Semi-voelles</i>	y,	r,	v.		
<i>Sibilantes</i>	ç,	z,	^v s,	^v z,	^v z.
<i>Aspiration</i>	h.				
<i>Nasales</i>	n,	n,	^v ñ,	m.	
<i>Ligatures</i>	q,	hm.			

Les grammairiens des langues sémitiques présentent une classification des consonnes à la fois plus simple et plus complète. Je la donne appliquée à l'hébreu :

<i>Gutturales</i>	א	ח	ה	ע	
<i>Labiales</i>	ב	ו	פ	מ	
<i>Palatales</i>	ג	י	כ	ק	
<i>Linguales</i>	ר	ט	ל	ד	ת
<i>Dentales ou Sifflantes</i> .	ז	ס	צ	ש	

De plus, les mêmes grammairiens ont soin de remarquer que ה, ז, א, ר, forment, sous un autre rapport, une catégorie distincte, celle des *liquides*.

Après les grammairiens de profession, nous devons con-

(1) *Actes de la Soc. phil.*, t. IX, 3^e fascicule, 1879. *L'Alphabet de la langue bactrienne*, p. 134.

sulter les auteurs qui se sont occupés de la classification des consonnes à un point de vue plus indépendant, soit comme philologues, soit comme physiologistes, soit comme professeur de prononciations.

Traitant, dans son grand ouvrage intitulé *Le Monde primitif*, de l'origine du langage, Court de Gébelin décrit longuement le mécanisme par lequel la bouche produit ce que cet auteur appelle les sons et les *intonations*, c'est-à-dire les consonnes et les et les voyelles. Il établit les ordres dans lesquels il range les *intonations*, d'après les *touches* au moyen desquelles elles sont produites. Il commence par donner ce tableau général ¹ :

Noms des touches	Inton. fortes.	Inton. faibles.
<i>Labiales</i>	p	b
<i>Dentales</i>	t	d
<i>Nasales</i>	n	m
<i>Linguales</i>	r	l
<i>Gutturales</i>	k	g (dur)
<i>Sifflantes</i>	s	z
<i>Chuchantes</i>	ç, ch	j

Le même auteur complète ensuite son tableau pour chaque langue prise en particulier.

Voici maintenant quelques classifications qui ont été données par des auteurs contemporains. Les unes ont pour base la division des consonnes en consonnes soutenues et non soutenues ou explosives.

Classification de M. Kerslen ⁽²⁾ :

1^{re} Articulations muettes et instantanées.

	Linguo-gutturales	Linguo-dentales	Labiales
<i>Intérieures</i>		n	m
<i>Moyennes</i>	g	d	b
<i>Explosives</i>	k	t	p

(1) *Le Monde primitif*. Paris, chez Boudet, etc., 1775, t. III, p. 123.

(2) *Essai sur l'activité du principe pensant considérée dans l'institution du langage*, t. II, 1853.

D'autres classifications sont établies soit d'après les organes concourant à la formation des consonnes, soit d'après le caractère phonétique de ces mêmes consonnes soit d'après ces deux manières en même temps.

Classification de E. Gerdy (1) :

<i>Labiales</i>	b	p		
<i>Nasales</i>	n	m	gn	
<i>Dento-labiales</i>	v	f		
<i>Linguales ant.-siffl.</i>	z	s	j	ch
<i>Linguales ant.-muettes</i> ...	l	r	d	t
<i>Linguales</i>	g	k		

Classification de M. Morin (2) :

<i>Labiales fortes</i>	j	ch			
<i>Labiales douces</i>	m	b	p		
<i>Labiales dentales</i>	v	f			
<i>Sifflantes aiguës</i>	s	z			
<i>Sonimo-linguales</i>	n	l	d	t	r
<i>Radico-linguales : dure</i> ..	k				
<i>Radico-linguales : douce</i> .	g				
<i>Toto-linguales</i>	ll	gn			

Classification de M. Duquesnois. Elle comprend seulement les consonnes de la langue française (3) :

	Faibles		Fortes			
<i>Appuyantes</i>	b	l		m	n	
<i>Frappantes</i>	t	p	c (dur)	d (dur)	g (dur)	k q v
<i>Roulante</i>		r			r	
<i>Sifflantes</i>	c (doux)	s x		z x		
<i>Soufflantes</i>	f j g (doux)			ch		
<i>Refonlantes</i>	o (aspiré)			h (aspirée)		

(2) *Notes sur la voix, Bulletin des sciences médicales de Férussac* t. VII, 1830, et *Physiologie didactique et critique*, 1830.

(2) *Traité de prononciation*, 1855.

(3) *Manuel de l'orateur et du lecteur*, p. 24.

Classification de M. Berqueret.

<i>Semi-voyelles</i>	<i>nasales...</i>	m	n	
—	<i>linguales..</i>	l	r	
<i>Consonnes proprement dites</i>	<i>Labiales..</i>	b	v	p
	<i>Dentales..</i>	d	t	
	<i>Gutturales</i>	k	g	
	<i>Sifflantes.</i>	f	s	z

Classification de M. Magendie :

<i>Lettres vocales.....</i>	p t d l g k m n	(et toutes les voyes)
<i>Lettres non vocales.</i>	f v s x z j r h	

Classification de M. le docteur Fournié (1) :

	Sifflantes ou soufflantes	Murmurantes orales	Murmurantes nasales	Demi- explosives	Explosives
<i>Glottique.....</i>	h		ng	g	k
<i>Ling.-palat. post.</i>	j (espag.)	g	n	d	t
— <i>ant..</i>	s	z			
— <i>laté..</i>		l ll r			
<i>Labio-dentales...</i>	f	v			
<i>Labiales.....</i>			m	b	p
<i>Ling.-palat. moy.</i>	ch	j	gn	dj	tch

La classification des sons de la voix humaine, donnée par M. H. Milne-Edwards (2) est adaptée au système général de classification d'histoire naturelle.

La voici :

PREMIÈRE CLASSE. — **Voyelles** ou **Phonantes**

(Sons laryngiens continus)

1^{er} Genre — **Voyelles pures**

(Son laryngien peu ou point modifié par le porte-voix) **a**

(1) *Physiologie de la voix et de la parole*, 1866, et *Physiologie des sons de la voix et de la parole*, 1877.

(2) *Leçons sur la physiologie*, t. XII, article *voix*.

2^e Genre — Voyelles mixtes

(Sons laryngiens profondément modifiés par le porte-voix)

1^{re} Espèce — *Voyelle mixte médiane nasonnante* **an**.

2^e Espèce — *Voyelles mixtes inférieures* dont la note accompagnante ou caractéristique est grave.

1^{re} Variété : résonnante. **ou**

2^e Variété : sifflante **o**

3^e Espèce — *Voyelles mixtes supérieures* dont la note accompagnante est plus ou moins aiguë.

1^{re} Variété : roulante ou liquide.. **é**

2^e Variété : sifflante ou étranglée. **i**

II^e CLASSE — **Semi-voyelles** ou **Hémiphonantes**

(Sons laryngiens prolongeables, mais intermittents ou hémiphonants trémulants, dus à l'action du porte-voix.)

1^{re} Espèce — *Linguale*.. **r**

2^e Espèce — *Gutturale*. **j**

III^e CLASSE — **Aphoniques** ou **Sons muets**

(Ne pouvant être émis à haute voix sans le concours d'une voyelle laryngienne et caractérisées par le son engendré dans le porte-voix).

1^{er} ORDRE — **Phonantoïdes**

(Sons muets correspondant à chacune des voyelles proprement dites (**e** muet, etc.)

II^e ORDRE — **Consonnes proprement dites.**

1^{er} Genre — Aspirées.

1^{re} Espèce — *Aspirées labiales*.

1^{re} Variété : douce..... **ph**

2^e Variété : rude..... **bh**

2^e Espèce — *Aspirées dentales*.

1^{re} Variété : douce..... **th**

2^e Variété : rude..... **dh**

3^e Espèce — *Aspirées gutturales.*

1 ^{re} Variété : Palatale.....	h
2 ^e Variété : Velaires	
Douce.....	k
Rude	g
3 ^e Variété : profondes.....	guh
2 ^e Genre — Consonnes continues.	

1^{re} Espèce — *Spirantes.*

1 ^{re} Variété : Labiales	
Rude	f
Douce	v
2 ^e Variété : Labio-buccale.....	w
3 ^e Variété : Dentales	
Rude.....	z
Douce	s
4 ^e Variété : Linguo-palatales	
Douce.....	ç
Sifflantes { Alvéolaire....	ch
{ Dentale.....	ts
Gutturale	dj

2^e Espèce — *Coulantes ou liquides.*

1 ^{re} Variété : Linguo-palatale....	
2 ^e Variété : Dentale	th

3^e Espèce — *Résonnantes.*

1 ^{re} Variété : Labiale.....	m
2 ^e Variété : Dentale.....	n
3 ^e Variété : Gutturale.....	ng

Tout en établissant la division des consonnes que nous avons citée de lui tout à l'heure, M. Duquesnois avait déjà partagé d'une façon générale ces mêmes consonnes en *linguales* et *labiales* (1). M. le docteur Arthur Chervin

(1) *Manuel de l'orateur et du lecteur*, p. 23-24.

admet plus complètement ce partage ; il classe ainsi les consonnes d'après le mode de fermeture du canal buccal (1).

1^o Fermeture au moyen des lèvres (labiales) : **m b p v f**.

2^o Fermeture au moyen de la langue (linguales) : **j ch s z n r l gue k d t gn ll**.

V

Il nous reste à présenter nous-mêmes un tableau des voyelles et des consonnes, considérées dans leur nature phonétique et disposées dans l'ordre de la classification naturelle. L'alphabet que nous soumettons ici à l'approbation de nos lecteurs, constitue un essai qui, à défaut d'autre mérite, peut revendiquer celui d'être le résultat de recherches et d'expériences prolongées, principalement pour la partie concernant les consonnes.

Etabli exclusivement au point de vue phonétique, cet alphabet vise directement à un but théorique. L'alphabet qui a fait l'objet d'un ouvrage de C. R. Lepsius, est proposé au public savant dans un but directement pratique.

En écrivant cet ouvrage, le philologue allemand s'est placé d'abord au point de vue graphique. Le titre même nous annonce un *alphabet type pour ramener les langues non-écrites et les systèmes graphiques étrangers à une orthographe uniforme en lettres européennes*. Du reste, un tel alphabet demeure encore à trouver ; le travail que nous venons de mentionner n'ayant pas suffi pour rallier tous les linguistes à une unité de vues sur ce point délicat et difficile : « L'incapacité de tous les alphabets connus à se représenter les uns les autres, dit M. Em. Burnouf, se résout dans le problème d'une « caractéristique universelle », problème qui est bien loin encore de sa solution (2) ».

(1) *Analyse physiologique des éléments de la parole*, p. 37.

(2) *Revue des Deux-Mondes*, liv. du 1^{er} juin 1890, p. 636.

Incontestablement, ce serait, non pas donner déjà, mais faciliter grandement cette dernière, que de faire parfaitement connaître l'alphabet naturel, l'alphabet phonétique, dont les alphabets graphiques en usage chez les différentes nations du monde ne sont que d'incomplètes peintures, et dont un alphabet graphique universel et scientifique devrait être l'expression à peu près adéquate, afin de réunir tous les systèmes particuliers et empiriques d'écriture alphabétique sur le terrain unique et commun de la nature elle-même.

Si notre propre essai a quelque valeur aux yeux du public, nous aurons à la fois de la sorte contribué à faire mieux connaître l'instrument de la parole articulée donné à l'homme par le Créateur, et à déblayer le terrain encore trop encombré sur lequel quelqu'un édifiera un jour un alphabet graphique universel, propre à obtenir tous les suffrages.

ALPHABET PHONÉTIQUE

VOYELLES

Pures	}	I
		Ée, dans les terminaisons féminines.
		É

Nasale In

Pures	}	E
		A
		À

Nasale An

Nasale On

Pures	}	O
		Ô
		œ, ou de l'allemand.

Nasale Un

Pures	}	E muet.
		Eu
		U

CONSONNES

Gutturales...	Aspirées...	{	Forte	Ğ, hà de l'allemand.
			Faible	H
	{	{	Forte	ħ, kheth de l'hébreu.
			Faible	ʕ, ain de l'hébreu.
	Liquides roulantes.....	{		ʁ, resch de l'hébreu.
				R
	Explosibles.....	{	Forte	K
			Faible	ʔ, gamma du grec.
Palatales...	{	{	Forte	Q, devant ui, ué en français
			Faible	ʃ, iott de l'allemand.
	{	{		Ll, eillé de l'espagnol.
				Ñ, égné de l'espagnol.
	Liquide coulante.....	{		L
	Chuintantes.....	{	Forte	ʕ, schin de l'hébreu.
			Faible	J
Dentales...	{	{	Forte	Σ, sigma du grec.
			Faible	Z
	Sifflantes...	{	Forte	Θ, thêta du grec.
			Faible	Th, ti-èche doux de l'anglais
	Liquide.....	{		N
	Explosibles.....	{	Forte	T
			Faible	D
Labiales...	{	{	Forte	W, deubfion de l'anglais.
			Faible	U, consonant.
	{	{	Forte	F
			Faible	V
	Liquide.....	{		M
	Explosibles.....	{	Forte	P
			Faible	B

Nous ne ferons aucune remarque au sujet de notre tableau des voyelles. Quant à celui des consonnes, il n'est autre pour le fond que celui de M. Chervin. Nous avons nous-même admis cette classification si naturelle et si simple, avant que le savant docteur de l'*Institution des Bègues* de Paris, eût publié son opuscule. Mais nous croyons devoir compléter la classification présentée dans ce dernier travail, d'abord en subdivisant en trois classes celle des *Linguales* déjà partagée en deux par M. Chervin (F), puis en distinguant dans chaque classe une liquide et trois *fortes* avec trois *faibles*, correspondant à chacune de ces dernières.

Entrons maintenant dans certaines remarques particulières au sujet de quelques-unes des consonnes que l'organe vocal est susceptible d'articuler et qui figurent dans notre alphabet phonétique.

ℑ, est la même aspiration que l'esprit rude des grecs, ' , et le ך des hébreux : Η, la même aspiration que l'esprit doux, ' , des grecs et le ך des hébreux, à peu près notre consonne française **h**.

La consonne que je représente par π, se trouve elle aussi, non seulement dans les langues sémitiques, mais encore dans nos langues d'Europe. C'est le **ch** des Suisses et des Polonais, la **jota** des Espagnols.

Le γ au contraire est un son exclusivement propre aux sémites. C'est, pour employer un terme proposé par Bergier (2), la consonne homophone du π. Elle tient le milieu entre l'**h** et le γ.

Le **qu** est la consonne que nous prononçons en français dans les mots ; *qui, quel, quérir, querelle*, etc. Le son correspond à notre **gu** français dans les mots : *gué, guérir*,

(1) Voy. *Analyse physiologique des éléments de la parole*, tableau p. 50.

(2) *Les éléments primitifs des langues*. Paris, Brocas et Humblot, 1867, p. 57.

gui, guider, etc. Il se trouve aussi représenté par **i**, **y**, dans des mots tels que *païeu, payer, moyen* ; représenté par **ll**, dans *mouillé, pillage, faillir* ; représenté par **gl** en italien, dans *gli, sciogliere*.

La consonne **ñ** équivaut à notre **gn**. Nous faisons entendre ce dernier digramme quand nous disons : *ignorance, soigner, seigneur*. Cet **ñ** de l'espagnol figure dans *señor*. Notre organe vocal peut sans doute articuler un son homophone, intermédiaire entre le son mouillé **qu** et le son soufflant **ch**. Cette consonne serait-elle l'eillé de l'espagnol ?

Notre digramme **ch** tel que nous l'articulons dans les mots *chien, cheval*, est au point de vue phonétique la même consonne simple que le **צ** de l'hébreu.

Au **θ** qui est le son représenté en hébreu par **ת** et en anglais par **th** dur, répond une consonne faible intermédiaire entre le **t** et le **d**, le **th** doux de l'anglais.

Le **t** est la consonne frappante du mot *toi* et non la sifflante **s** prononcée dans le mot *action*.

W, ce digramme de l'anglais, rend une consonne simple représentée en hébreu par le **ו**, et en français par **ou**, comme dans le mot *oui*. **U** est la consonne prononcée dans *huée, onctueux*.

Pour articuler une consonne quelconque, avons-nous dit, la langue pressée contre le palais ou les dents, ou bien les lèvres serrées ensemble, interceptent d'abord le passage de l'air à tel ou tel point de la bouche. La langue ou les lèvres ouvrent ensuite la barrière ainsi établie, et l'air est violemment chassé au dehors. La diversité des consonnes provient des différents points où, dans sa longueur, se trouve ainsi fermé l'organe vocal. Quand il arrive qu'une consonne et une voyelle sont formées au même point de la bouche, les deux sons permutent facilement ensemble dans les différentes langues. C'est pour cette raison que les mêmes lettres **א**, **ת**, **י**, **ו**, désignent tantôt des consonnes et tantôt des voyelles dans la langue hébraïque.

L'organe vocal est naturellement divisé en quatre parties bien distinctes : celle qui avoisine le gosier, celle que domine la voûte du palais, celle où se trouvent les dents, enfin la partie antérieure. Dans la première s'articulent les *gutturales*, dans la seconde les *palatales*, dans la troisième les *dentales* et dans la dernière les *labiales*.

Ces quatre classes revendiquent chacune l'une des quatre *liquides*. L'*r* est produit au fond de la bouche quand on en chasse le souffle après l'avoir retenu par la racine de la langue pressée en dessus du voile du palais. Si c'est avec la pointe de la langue et à la voûte du palais que la bouche a été fermée, la consonne articulée est l'*l*. Pour obtenir l'*n*, il faut lâcher le son après avoir appuyé cette pointe de la langue encore plus en avant, à la racine même des dents. Enfin on prononce l'*m* en ouvrant la bouche après l'avoir fermée à son extrémité extérieure et avoir serré les lèvres l'une contre l'autre.

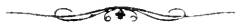
Les autres consonnes, les douze fortes et les douze faibles homophones, sont, elles aussi, articulées le long de l'organe vocal, du voisinage du gosier à l'extrémité des lèvres. L'ordre d'après lequel elles sont rangées dans le tableau présenté ci-dessus, répond à la série même des points de la bouche où elles sont prononcées, c'est-à-dire des points où la cavité buccale, préalablement formée comme il convient pour chaque articulation particulière, s'ouvre en lâchant au-dehors l'air contenu dans cette cavité et retentissant selon la nature même de chacune des consonnes. Celles-ci, nous l'avons vu, sont au nombre de trois *fortes* et de trois *faibles* dans chaque classe.

Le son des *liquides* peut être modifié en quelque manière. Ainsi le *ר* hébreu est plus guttural que notre *r* européen. Il est également possible de mettre des consonnes intermédiaires entre les vingt-quatre non-liquides classées dans notre tableau. Mais les autres articulations sont peu différentes de celles renfermées dans ce tableau. Ces der-

nières doivent certainement être regardées comme les consonnes principales ; à elles se rapportent toutes celles que pourraient produire en plus un organe délicat et que pourraient percevoir en plus un oreille exercée.

Nous devons cependant signaler comme une consonne qui aurait peut-être mérité une place dans notre tableau au même titre que celles dont nous l'avons formé, le *tsé-kà* des Allemands, avec la valeur qu'il a dans le pronom *ich* et dans beaucoup d'autres mots. Prononcé de la sorte ce digramme peint une articulation toute autre qu'une gutturale. Il représente une consonne simple, qui nous semble palatale, résonne à la partie la plus antérieure du palais, tout-à-fait près de la racine des dents, et forme un intermédiaire entre le ϖ et le Σ , notre **ch** et notre **s**.

Dr BOURDAIS.



ETYMOLOGIES FRANÇAISES

HARICOT, LARIGOT, FLAGEOLET

« De *Foris* on a dit : *Horis* dont nous avons fait : *Hors* et de *Fabarius*, *Habarius*, d'où nous avons fait : *Haricot*. *Fabarius*, *fabaricus*, *fabaricotus*, *habaricotus*, *haricotus*, HARICOT. »

(Ménage. Observation sur la langue française. In-18. Barbon, 1695. p. 221.)

« Le P. Chifflet, s'est aussi trompé, si je ne me trompe, en mettant dans une semblable liste (celle des mots où l'H est aspiré (e)) le mot : *Harigot* qu'il interprète : *flageolet*. Nous disons *larigot* en cette circonstance et non pas : *Harigot*. »

(C. C. S. p. 228.)

Suit une citation de Ronsard. Ménage ajoute : « et l'étymologie confirme cette prononciation, car ce mot a été fait de *fistula*. *Fistula*, *fistularis*, *fistularius*, *fistularicus*, *laricus*, LARICOTUS, LARIGOT. »

Sans commentaires. Si on admet l'étymologie, *Haricotus*, *Laricotus*, *Harigot*, *Haricot*, *Flageolet* sont synonymes, peut importe qui fut le premier en nom. Les hésitations entre l'aspiration et le mutisme de l'H dans *Haricot* seraient aussi expliquées.

Il s'agit, bien entendu, du *Haricot*, légume et non du *Haricot* de mouton (ou spécialement *Navarin* quand il est aux navets). Celui-ci n'a aucun rapport avec un flageolet. Il existait au temps de Molière, et Harpagon ne désigne pas la viande dont est fait le *Haricot* bien gras dont il veut

tout d'abord rassasier ses convives. Le *Hericoq* (ainsi orthographié dans Taillevent, je crois, est un salmi (s) de viandes cuites de la veille (Heri cocta). C'est une sorte de *Salmigondi* (Salgammum conditum).

PARPAILLOTS ou PARPAILLAUTS pour : HUGUENOTS

Voir à ce sujet la longue note de Ménage, origines de la langue française p. 512 et 513.

Parpaillot est la forme gasconne de *papillon*.

Mais, pourquoi ce surnom de *parpaillots* donné aux *réformés*? L'origine en est aussi obscure que celle de *huguenots* (la plus suggestive est le *Huc nos* de des Accords).

A-t-on appelé *parpaillots* les Gascons de La Vallette qui se jetèrent si prestement dans Metz qu'ils semblaient y avoir volé comme papillons?

Les papillons blancs ne sont-ils pas ces assiégés de Clérac qui firent une sortie en chemises, bannières au vent et évoquèrent chez un pédant de l'époque, je ne sais quel souvenir du *Pænulus* de Plaute.

N'aurait-on pas plutôt, hélas! traité de *parpaillots* les pauvres affolés qui tournaient autour de la lumière et finissaient, hélas! par brûler au bûcher leurs ailes et le reste. Cette cruelle ironie est bien dans la note de l'époque.

Quant à l'étymologie grammaticale de *papillon* je laisse à Ménage la responsabilité de ses subtilités et de ses parentés grecques entre $\Psi\upsilon\chi\eta$, $\varphi\alpha\lambda\lambda\eta$ et $\varphi\alpha\lambda\lambda\iota\nu\chi$.

G. LE VAVASSEUR.

LES NOMS DES JOURS DE LA SEMAINE EN ESTONIEN

Les noms des jours de la semaine en estonien n'offrent rien d'intéressant au point de vue étymologique. Pour la plupart ils sont composés des adjectifs numéraux ordinaux et du mot *päew*, le jour, la journée.

Il est, peut-être, intéressant à noter que d'après leur terminologie les Estoniens ne commencent pas la semaine par le dimanche, mais par le lundi.

Le dimanche s'appelle *pühapäew* ce qui signifie jour saint, ou sacré ou jour de fête, composé de *pühä*, saint, sacré, fête et de *päew*, le jour.

Les noms des quatre premiers jours ouvrables de la semaine sont composés des adjectifs numéraux ordinaux et du mot jour *päew*.

Le lundi s'appelle *esmaspäew*, le premier jour et vient de *esimene*, le premier et de *päew*, le jour.

Le mardi — *teisipäew*, le deuxième jour, de *teine* ou *tôine*, le second, le deuxième.

Le mercredi — *kolmapäew*, le troisième jour, de *kolmas* le troisième.

Le jeudi — *neljapäew* (*neliapaew*), le quatrième jour, de *neljas* (*nelias*), le quatrième.

Le vendredi s'appelle *reedle* et en estonien de *Wero riidi*. L'étymologie de ce mot m'est inconnue, mais il me semble que ce mot est une corruption du *Freitag* allemand ou du *Friday* anglais. Les Estoniens n'ont pas le son *f* et le transforment en *p* s'ils veulent le conserver dans les mots étrangers. Ainsi ils appellent les Français, *Prantslased*, la France, *Prantsusemaa*. Mais le plus souvent, et surtout les illettrés, ils suppriment aussi le *p* comme toutes les autres consonnes devant le *r* ; par exemple les vieux illet-

très prononcent : *Rantslased* les Français, *Rantsusemaa* la France, les mots allemands *Brille* (les lunettes), *rill*, *Kreide* (la craie), *riit* au lieu de *Prantslased*, *prill*, *kriit*, etc., comme disent les lettrés et les jeunes.

L'estonien étant très riche en voyelles ne tolère pas l'accumulation des consonnes différentes. Le *t* du mot *Freitag* s'est adouci en *d* comme en anglais *Friday*. Aussi beaucoup d'autres mots adoptés ou purement estoniens ont-ils la prononciation anglaise, probablement sous la même influence climaterique, c'est-à-dire le voisinage de la mer et le brouillard.

Le samedi s'appelle de deux manières, dans le dialecte de Wero et Dorpat : *poolpäew* la demi-journée et dans le dialecte de Revel (dialecte littéraire) *laupäew* (laoupaew). L'étymologie de *poolpäew*, la demi-journée, est facile à comprendre, quoiqu'on ne l'observe pas. *Laupäew* signifie, à mon avis, *le jour de banc d'étuve*, c'est-à-dire le jour de bain et il vient de *lawa* ou de *laud* (racine *lau*), banc d'étuve, table. Les Estoniens, comme tous les peuples du Nord, ont la coutume presque sacrée de prendre tous les samedis un bain d'étuve ou un bain de vapeur et, comme on sait, ils se battent avec des bouquets de branches de bouleau, assis sur des larges tables ou bancs dressés sous le plafond du bain. Ces tables ou ces bancs s'appellent *lawa* ou *laudi* (law-laou) et de là dérive le mot *laupäew*.

LES NOMS DE MOIS EN ESTONIEN

Les mois ont en estonien une dénomination double. Il y a d'abord les noms latins comme dans les autres langues européennes et, qui actuellement sont les plus usités avec une prononciation plus ou moins allemande : *laanuar*, *Weebruur*, *Marts*, *Aprill*, etc., et puis les noms empruntés aux saisons ou aux fêtes et aux saints chrétiens.

1. Janvier, d'après la seconde nomenclature, s'appelle *Näärikuu* et vient du nom de jour de l'an *Nääripäew*. L'étymologie du mot *nääri* m'est inconnue. *Kuu* (cou) signifie le mois, la lune.

2. Février s'appelle *Küinlahuu*, composé de *küinal*, la bougie, la chandelle, et de *kuu*, le mois, la lune. Le deux février, le jour de la Purification de la Sainte Vierge, s'appelle en estonien *kuinlapäew*, jour de bougie, et c'est de ce jour que février a reçu son nom *Küinlahuu*, mois de bougie. C'est donc un nom d'origine religieuse.

3. Mars s'appelle *Paastukuu* mois du jeûne (*paast*, le jeûne).

4. Avril — *Jurikuu*, mois de Saint-Georges (*Jüri-Georges*).

5. Mai — *Lehekuu*, mois des feuilles, du feuillage (*leht*, la feuille).

6. Juin — *Jaanikuu*, mois de Saint Jean (*Jaan-Jean*).

7. Juillet — *Heinakuu*, mois du foin ou de la fenaison (*hein*, le foin).

8. Août — *Lõikusekuu*, mois de la moisson ou de la récolte (*lõikus*, la moisson, la récolte).

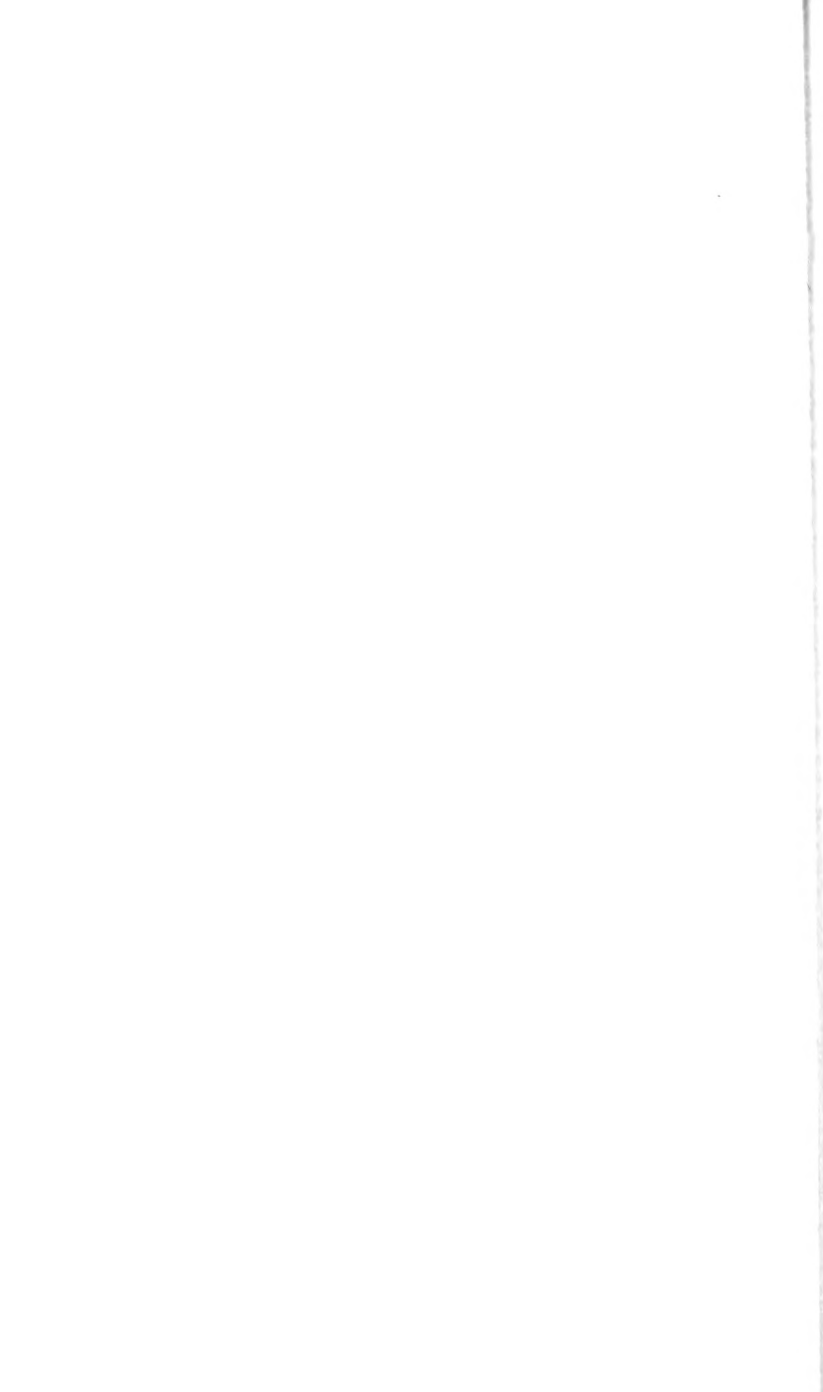
9. Septembre — *Mihklukuu*, mois de Saint Michel (*Mihkel-Michel*).

10. Octobre — *Wiinakuu*, mois du vin (*wiin*, le vin).

11. Novembre — *Talwekuu*, mois d'hiver (*talw*, l'hiver).

12. Décembre — *Jõulukuu*, mois de Noël (*jõul*, le Noël).

A. DIDO



MÉLANGES
DE SYMBOLIQUE
ET DE LINGUISTIQUE

PAR M. F. NOUVELS

SUR LES DATES PROPHÉTIQUES DE DANIEL

Dans le canon hébraïque des livres sacrés, Daniel est, non un prophète, mais un simple hagiographe, comme l'écrivit St Jérôme « *Illud admoneo non haberi Danielelem apud Hebræos inter prophetas, sed inter eos qui hagiographa conscripserunt.* » (Voy. préface sur Daniel).

Toutefois Josèphe, partageant les croyances les plus en vogue à son époque, tient Daniel pour réellement prophète. Voici comment il s'exprime : *Καὶ πολλοῖς ἔτισιν ἔμπροσθεν ἀνέγραψε τὰ γέννησόμενα...* D'où cette conséquence : *Καὶ τοὺς Εἰσκουραίους ἐκ τούτων εὗρίσκειν πεπλανημένους, οἳ τὴν τε πρόνοιαν ἐκβάλλουσι τοῦ βίου* (Voy. *Antiq.* liv. X, chap. XI, *in fine*).

Quoi qu'il en soit, toutes les données prophétiques de Daniel concernent spécialement deux sujets intimement liés, à savoir l'Antechrist et le Christ.

I

Daniel commence par peindre à grands traits symboliques l'histoire du monde méditerranéen. Il y voit les quatre empires, plus un.

A. Sous formes de statues à	B. Sous formes d'animaux	Concordance
I. Tête d'or.	Lionne à ailes d'aigle.	Empire Babylonien (1).
II. Poitrine et bras d'argent.	Ours à trois rangées de dents.	Emp. Perse.
III. Ventre et cuisses d'airain,	Léopard à quatre têtes et quatre ailes.	Emp. Grec

(1) Rappelons que Jérémie avait prédit la prise de Babel (Babylone), qu'Isaïe avait déjà annoncé Israël captif à Babylone et cette ville, à son tour, vaincue par le Perse et le Mède.

- | | | |
|---|---|--|
| IV. Jambes de fer,
pieds mi-fer, mi-
argile et dix
doigts. | Bête à dents de fer
et à dix cornes. | Emp. Romain. |
| V. Pierre qui renverse
cette dernière
statue. | Avènement de Fils
de l'Homme. | Règne du peuple
des Saints, em-
pire d'Israël. |

Pour en revenir aux dix cornes-rois de Daniel, du milieu d'entre elles en surgit une petite, laquelle en fait tomber trois autres. Elle a des yeux étincelants, une bouche éloquente et guerroyante contre les Saints. l'espace de 3 ans $1/2$ = 42 mois = 1260 jours, *id est* une demi-semaine d'années de 360 jours, c'est-à-dire jusqu'à l'avènement de l'Ancien des jours, du Messie triomphant.

L'auteur de l'Apocalypse ou *Guélionah* répète les chiffres sous quatre formes :

1° Les *Goyim* ou Gentils fouleront aux pieds la cité sainte pendant 42 mois ;

2° Les deux témoins, identiques aux deux oliviers à droite et à gauche du candélabre d'or à sept branches (Zach. IV), c'est-à-dire *Hénok* et *Eliah*, prophétiseront pendant 42 jours.

3° Ils seront, au bout de ce temps-là, vaincus par la bête. Leurs cadavres resteront sans sépulture pendant 3 jours $1/2$ ou 84 heures dans la grande capitale d'alors. Ces trois jours $1/2$ ont, sans doute, une valeur symbolique de même nature que les 3 ans $1/2$ dont il a été parlé plus haut et qui répondent à 42 mois ou une demi-grande semaine. Au son de la 7^e trompette, les prophètes mis à mort ressusciteront. C'est alors que commence le règne du roi Messie, c'est-à-dire d'Israël et que les vingt-quatre vieillards l'ont entendre leurs louanges au Seigneur. Or, les sept trompettes sont les sept âges politiques du monde méditerranéen (Ario-Sémite).

4° La femme qui se tient sur la lune, vêtue du soleil et couronnée des douze étoiles zodiacales enfante son *Silo*,

le Messie. Le grand dragon roux à sept têtes et dix cornes la poursuit. Elle fuit au désert et y est nourrie pendant 1260 jours, c'est-à-dire un temps, deux temps et un demi-temps. — Combat entre Michel et le Dragon. — Triomphe et règne du Messie dans les cieux, présage de sa victoire et de son règne sur la terre (*Adveniat regnum tuum*). XVIII, 12. Les dix cornes ou rois régneront une heure après la bête, mais seront vaincus comme elle par l'agneau Messie.

L'Apocalypse VIII concentre les trois premières bêtes politiques en une seule, sortant de la mer des nations (aspect du Léopard grec), avec les pieds de l'Ours (Perse) et la gueule du Lion (Babylonien). Elle a aussi sept têtes et dix cornes. Le Dragon romain lui donne son grand pouvoir. Elle a une bouche éloquente qui dit de grands mots et des blasphèmes contre Dieu, son nom, le temple et les saints. L'on dit en l'adorant, non plus *Mi-kä-el*, ou *Mi kä Jáh*, « Quis sient Deus? », mais bien *Mi kä khayyäh*, « Quis sient bestia » ? et elle persécute les saints pendant 42 mois. Le nombre de la bête = 666 (1). C'était le revenu en or de Salomon (II. Rois, x, 14).

II

Revenons à Daniel. Après avoir exposé les traits fondamentaux de l'histoire générale, il passe aux faits qui intéressent spécialement Israël, *id est* aux Perses et aux Grecs, et cela sous une forme abrégée au chap. VIII, sous une forme plus développée aux chapitres XI et XII : ex. :

(1) Par les calculs de la guématrie, on a voulu y voir 1° NREX ou $306 + QSR$ ou $360 = 666$, mais Néron remplit-il les autres conditions ? — 2° En chiffres latins, au sens de « main dévastatrice », Vespasien $ID MFMM FSPSIX = 14 + 386 + 266 = 666$. D'autres ont été jusqu'à prétendre y retrouver le nom de Louis (*Ludovicus* écrit *LYDOVICVS*), porté comme l'on sait par dix-huit rois de France sans compter les *Cloris* qui, eux aussi, sont bien des Louis. — 3° Symboliquement, *Le Mystère*, $SFTR = STFR = STRE + A$ et en chiffres grecs ΠΑΝΘΕΙΣΜΟΣ = ΠΑΝΑΘΕΙΣΜΟΣ qui indique le caractère du mystère. Or, 666 est le chiffre remarquable que les anciens font sortir des quatre côtés du carré du soleil.

1. Bélier perse avec une corne plus haute frappant O, N, S.

2. Bouc grec d'occident avec une grande corne qui, brisée, en donne quatre petites.

3. L'une d'elles en produit une petite qui grandit, vainc le S et l'E, abolit le sacrifice perpétuel (*Tamid*).

Encore trois rois perses et un quatrième qui combat les Grecs, à savoir Darius.

Un roi grec le ruine, à savoir Alexandre, qui règne 12 ans = 432 jours = 144 mois ou un cycle et dont l'empire se partage en quatre royaumes avec quatre rois étrangers à sa famille. Celui du S., l'Égyptien et celui du N., le Syrien sont toujours en guerre. Le S. triomphe d'abord, puis le N. et les Israélites égyptophiles périssent.

Antiochus, le roi du N. attaque d'abord Israël et l'alliance sainte. Viennent contre lui *Siggim* et *Kittim* (Grecs et Romains) et il est frappé. Il abolit le *Tamid* et met sur l'autel le *Schikkouts Meschomem* (Jupiter Olympien) à Jérusalem (et Jupiter hospitalier sur le Garizim).

Ce prince impie veut changer culte, usages, lois et s'élever au-dessus de tous les dieux. Il domine l'Égypte, la Lybie, l'Éthiopie et enfin plante ses tentes comme son palais, *Apadno*, sur le mont sacré entre les deux mers. C'en est trop. Voici Mikael qui se lève. Israël ressuscite après une mort politique de 3 ans 1/2 (148-145). Nul ne viendra plus aider le tyran.

Toutefois, au milieu de ces préoccupations, l'esprit de Daniel va plus loin. Au chapitre IX, il comprend enfin les septante années de captivité prévues par Jérémie, (25,11 et 22,10 pendant laquelle la terre d'Israël célèbre des sabbaths, jusqu'à ce que soient accomplies les septante années ; fin du livre II des *Dibré Hayyamim*.

Lorsque le sanctuaire est enfin purifié, on doit compter du soir au matin 2300 jours qui égalent un jour période —

1 heure ou 6 ans 4 mois et 20 jours. Le tout équivalent à 76 mois et 20 jours. (200 jours donneraient 6 ans 8 mois). C'est la durée du règne d'Antiochus depuis qu'il eut souillé le temple, ainsi que le prouve le tableau suivant des dates fournies par le livre des Macchabées.

ÈRE D'ALEXANDRE.

	an	137	0	Règne d'Antiochus l'Illustre, type de l'Antechrist.
		143	6	Conquête de l'Égypte : pillage du Temple.
		145	8	Prise de Jérusalem ; décret d'unification religieuse. Le 15 kislew, intronisation de Jupiter sur l'Autel des Holocaustes ; le 25 kislew, sacrifices à Jupiter. Abolition du Tamid.
ans	jours			
1	360	146	9	Insurrection de Mattathiah et des Khasidim.
		147	10	Envoi d'une armée en Judée au camp d'Emmaüs.
2	720	148	11	Victoire israélite d'Emmaüs ; le 25 kislew, reconstruction et dédicace- onction de l'Autel des Holocaustes.
1/2	180			
3 1/2	1260			
	180	149	12	Mort d'Antiochus Epiphane ; règne d'Antiochus Eupator.
4	1440			
	720	151	14	Mort de ce dernier ; règne de Démé- trius. Le 13 adar, victoire décisive de Judah sur Nicanor, la veille du jour de Mardochee.—Fin du II ^e livre des Macchabées et des sept premiers chapitres du I ^{er} , racontant deux septénaires.
6	2160	moitié du cycle de 4320.		
	140			
	2300			

DÉTAILS DE DANIEL :

3 a. 6 m.	1260 j.	42 m.	Il nous manque des détails de mois et de jours pour constater la concordance détaillée des Macchabées avec Daniel. Elle a dû exister, car tout ce que nous en savons est exact, sauf l'écart inévitable entre l'an fictif de 360 jours et l'an réel de 365 jours. Cet écart prouve précisément ce que nous voulons prouver; dans ces temps anciens l'idée symboliste primait l'idée réaliste qui nous domine aujourd'hui.
3 a. 7 m.	{ 1290	4296 j. 43 m.	
	{ 4296 j.		
3 a. 8 m.	1320 j.	44 m.	
	1335 j.	44m.1/2	

Daniel se rappelle les septénaires de malédictions lancés par Moïse sur Israël prévaricateur, et alors s'accomplissant (Levit 26, et l'ange Gabriel (du chapitre VIII, 16) se fait encore son professeur, son initiateur. Il y a donc connexion intime entre tous ces faits.

Septante semaines d'années sont décrétées sur Israël, pour l'accomplissement de la vision et de la prophétie, et pour l'onction, la dédicace du Saint des Saints = 490 ans.

Du décret de reconstruction de Jérusalem au Messie il doit y avoir sept semaines et soixante-deux semaines, c'est-à-dire reconstruction 7 semaines = 49 ans = 588 mois, plus jusqu'à la mort du Messie 62 semaines = 434 ans (pour 432 TBL, une période, le tiers de 1296 ; et le Peuple-Roi détruira la ville et le sanctuaire.

Le Messie confirmera l'Alliance dans une semaine = 7 ans = 84 mois, correspondant aux 84 heures et aux 42 mois $\times 2$, déjà vus. Et, au milieu de la semaine = 3 ans 1/2 = 42 mois = 1 temps, 2-temps et 1/2 temps, cesseront offrande et sacrifice. Et sur l'aile des Schik-koutsim (des Aigles romaines), le *Meschomem* (*Jupiter capitolin* sera érigé sur les ruines du Temple par Adrien) et la Désolation durera jusqu'au Schomem (386 = Schouph le Serpent = Ièschoû, par une étrange coïncidence), D'où :

Reconstruction : 7 s. = 49 a. = 588 m.

Jusqu'au Messie tué ; 62 s. = 434 a. = 5208 (432 a. = le 1/3 de 1296 ; l'an 15 de Tibère ?)

Alliance confirmée dans la dernière semaine	$\left\{ \begin{array}{l} 1/2 \text{ s.} = 3 \text{ } 1/2 = 42 \\ 1/2 \text{ s.} = 3 \text{ } 1/2 = 42 \end{array} \right.$	$\left. \begin{array}{l} = 1260 \text{ j. Abolition du Tamid.} \\ = 1260 \text{ j. Dédicace du Temple} \end{array} \right\}$	Comme avec Antiochos
Dédicace-onction			

Années décrétées ;	70	490	5880	(490 = Schakats, le Schikkouts, coïncidence probablement voulue).
--------------------	----	-----	------	---

Mais il ne peut s'agir de l'Onction du Temple matériel, puisque la désolation durera jusqu'au Schomem, c'est-à-dire à une date indéfinie. Il ne s'agit donc que d'un Temple doctrinal, spirituel, celui du Messie, de l'Alliance. En effet,

historiquement, si Jéhovah fut vaincu matériellement par Jupiter, il a vaincu spirituellement Jupiter.

NOTA. — L'exégèse mystique de Léwi, dit Mattai, au commencement de son Évangile, nous donne une idée de ce que pouvaient être les systèmes alors suivis.

Un dor ou génération, valant 35 ans, Léwi nous montre :

- 1° 14 doroth d'Abraham à Dawid : $14 \times 35 = 490$ ans = 70 semaines.
 - 2° 14 doroth de Dawid à Babel : $14 \times 35 = 490$ ans = 70 semaines.
 - 3° 14 doroth de Babel au Messie : $14 \times 35 = 490$ ans = 70 semaines.
- Telle était l'exégèse judéo-chrétienne : $42 \times 35 = 1470$ a. = 210 sem.

Plus tard Loucas, l'évangéliste des pagano-chrétiens, ne suit plus le même système des Doroth ; mais c'est toujours un système septénaire, celui de 3×7 . Il nous montre :

- 1° 21 générations de Iéschou à Zorobabel. $21 \times 35 = 735$ /
- 2° 21 Zorobabel à Nathan ben Dawid. $21 \times 35 = 735$ / 1470
- 3° 21 Nathan à Schélach. $21 \times 35 = 735$ /
- 4° 12 ou 14 doroth. Schélach à Adam $12 \times 35 = 420$ / 1155

—
Total 75 ou 77 doroth.

14 si l'on prend pour telles un faux Kénan et Dieu : $14 \times 35 = 490$; d'où $735 + 490 = 1225$ qui $+ 1470 = 2695$.

Loucas comme Léwi, suit systématiquement une généalogie symbolique en rapport avec son but. L'on aurait tort de vouloir juger ces écrivains sacrés d'après notre point de vue moderne qui ne vise que l'histoire. Ils parlent en symbolistes à des symbolistes, et non en réalistes à des réalistes comme nous.

MOÏSE ET ZOROASTRE

Si nous comparons attentivement la doctrine de Moïse et celle de Zoroastre, sur les origines, nous trouvons le même système fondamental avec de simples variantes d'école et de développement. Effectivement, à la base du système adopté par le législateur persan, se rencontrent les triades de Moïse, somme toute, fort peu modifiées (Voyez *Actes de la Société philologique*, t. XII, p. 80).

TABLEAU COMPARÉ DES FAITS

Monde

- | | |
|--|--|
| I. Triade divine, Orient des choses, analogue à la Famille divine des Sages Israélites à laquelle semble faire allusion Moïse quand il nomme <i>Elohim</i> , le Créateur, qui crée par <i>Réschith</i> , le Principe, le Verbe qui commande, et quand il montre <i>Roukh</i> , l'Esprit qui couve maternellement les Eaux. | Zervan Akaran, l'Éternel, l'Infini.
Ahoura-Mazda, le Créateur, le verbe, l'actif.
Angro Mainyus, l'anti-crée-
teur (le Satan israélite pos-
térieur), le passif exagéré
jusqu'au mal. |
|--|--|

II. Triade de séparation : Ciel lumineux (en hébreu *Or*),
Lumière.

Eaux	Eaux.
Continents	Continents

III. Triade d'apparition : Végétaux (au lieu des *astres*,
jeu de mots : *Oroth* en hébreu).

Animaux	Animaux
Hommes	Hommes

IV. Triade d'évolution : Repos apparent, germe de ce
qui suit.

Homme

A. — HISTOIRE DE L'HOMME PRIMORDIAL OU TAUREAU.

I. Taureau a muet, inconscient, noyé dans la nature, sous le signe du Taureau, comme A-dam, encore simple statue d'argile.

(b) Parlant, conscient, individualisé, distinguant le corps : *Kaiomors*, de l'âme : *Goschoroun*, comme Adam, d'abord corps d'argile, puis *souffle* vivant.

II. 1^{er} éveil de conscience dans l'Arbre humain, mâle : Meschia (Adam), femelle : Meschiané (Hawah).

III. 2^e éveil, maturité, épreuve de séduction par le Serpent symbolique, en 4 actes précis :

1^{er} Acte : Tout vient du Serpent ; il est le Créateur, le Générateur.

2^e Acte : Comestion du Fruit humain, défendu.

3^e Acte : Comestion de la chair des animaux d'où habits de peau.

4^e Acte : Querelles, luttes, blessures d'où mort prévue.

Conséquence : Mort des trois espèces de vivants : végétaux, animaux, humains.

B. — HISTOIRE DE L'HOMME DÉCHU.

Union des deux premiers couples : naissance de fils et de filles. Séduction de ces enfants devenus méchants,

D'où : nécessité d'un baptême régénérateur.

— Pour obtenir l'accord complet avec Moïse, il faut reléguer dans la nuit des temps non calculables, l'Homme-Taureau, synthèse inconsciente avec la nature. On peut ainsi disposer le tableau comparé des événements du monde édénite.

MOÏSE

ZOROASTRE

O Chaos : Adam statue inanimée.	Homme-Taureau muet, inengendré.
I Orient vernal : A. statue animée.	Corps vivant indivis.
II Sud estival : Adam et Hawah.	Arbre humain, Meschia et Meschiané.
III Occ. automnal : Serpent.	Epreuve du Serpent par l'arbre du <i>savoir</i> , mot à double sens, physique et moral.

IV Nord hiémal. Chute. Chute et condamnation à mort.

A l'Orient ils retournent habiter, dans le monde de la chute, du mal et de la mort, recommençant ainsi un nouveau cycle cosmique, en tout analogue, dont les faits se déroulent dans le même cadre astral.

II. TABLEAU COMPARÉ DES FAITS

Monde

MOÏSE					ZOROASTRE					
1 ^{er} j. 24 h. = 240,00) h. = 10 j., ut 45 j. = 1080 h. d'où 1080 h. = 45 j. 3000 a. 21										
I	2 ^e	24	48,000	20	60	1440	2520	105	4000	28
	3 ^e	24	72,000	30	75	1800	4320	180	5000	35
			<u>144,000</u>	<u>60</u>					<u>12000</u>	<u>84</u>
II	4 ^e	24	96,000	40	80	720	5040	210	2000	14
	5 ^e	24	120,000	50	80	1920	6960	290	5222	35
	6 ^e	24	144,000	60	75	1800	8760	365	5000	35
			<u>360,000</u>							
III	7 ^e	[36	180,000]	70	[70	1680	8640	360]	24222	168
		24	168,000							

NOTA. Les chiffres enclavés sont ceux qui existeraient avec l'autre système d'années sans les 222 de 5,222 on aurait : 12,000 + 12,000 = 24,000.

Il y a deux différences : 1^o Moïse, avec la division par jour de 24 h. périodes, emploie nécessairement l'an de 360 jours ; Zoroastre parlant de jours en nombres différents, emploie l'an de 365 jours ; — 2^o Moïse divise son année en 7 jours ; Zoroastre ne compte que les 6 jours de travail.

Le monde formé ainsi en 1 an, doit durer 4 fois 3.000 ans, 1 an millénaire, 12.000 ans.

Or, les 8.640 h. de Moïse et de Bérosee=8.760 de l'Avesta, ce sont bien les lustres-semaines des Sémites = 43.200 ans = 125 ages. car $8.640 \times 5 = 43.200$ pour l'an de 360 jours, comme $8.760 \times 5 = 43.800$ pour l'an de 365 ; car $12 \times 3.600 = 43200$, comme $12 \times 3.650 = 43.800$.

Et encore, qu'est 8.640 ? = 24×360 , ainsi $8.760 = 24 \times 365$, les heures de l'année (Actes, tome XII, page 106 et suivantes).

Homme

La Genèse ne donne pas les dates du développement de l'homme dans l'Eden, l'Avesta les donne avec tout le symbolisme astronomique auquel on doit s'attendre.

I. L'Homme-Taureau, absorbé dans la nature, vit 8 ans.			
II. Kaiomors vit 1 mois	30 a.	360 m.	10800 j.
III. L'arbre est élaboré pendant 40		480	14400
IV. L'Homme vécut stérile	50	600	18000
	—	—	—

Donc l'homme engendra, âgé de 120 a. = 1440 m. = 43200 j.
le cycle sacré bien connu.

Ici l'Avesta emploie l'an de 360 jours. Or, concordance frappante, la vie d'Adam stérile est exactement de 130 ans avec l'an de 365 jours, de 120 ans avec l'an de 360 jours. Il y a donc accord parfait, sur ce point, entre Moïse et Zoroastre, seulement Moïse se sert ici de l'an de 365 jours.

De même en Chaldée. Alor vit solitaire, infécond 6.000 ans un 0 de plus que le 600 de ci-dessus ; or $6.000 = 36.000$ jours = cycle de 1.200 mois = 432.000 jours, identiquement la même période. En outre 6.000 n'est que la traduction hérosiène de 120, car $120 \times 50 = 6000$. Alor est bien le 1^{er} roi cosmique, mais il semble être le Bélier : Aïl-or qui dut être d'abord le dernier. En lui substituant le deuxième roi sur la roue du temps, l'on aurait Alap-ar = Aleph^h-dam, l'Homme-Taureau, et l'accord serait complet sur le nom, la date et le sens symbolique des récits.

Conclusion. Moïse et Zoroastre ne se sont pas copiés ; ils ont puisé aux mêmes sources antiques de la tradition. Ils s'éclaircissent l'un par l'autre. Ainsi, le récit de l'Avesta prouve que le fameux arbre de l'Eden, au sens concret, c'est l'Arbre humain, l'homme politique et social. Le sens abstrait de tout le récit est donc l'évolution humaine. C'est de l'histoire symbolique et philosophique. C'est bien un récit religieux.

Le ciel ayant été formé en 3.000 ans, l'Œuvre des six

jours dure 12.000 par triade, c'est à-dire 24.000, un jour ou cycle cosmique. Or le Verbe créateur fut prononcé 7 fois par 1.000 ans, 21 fois pour 3.000 ans, contre l'Anti-créateur, et ce sont les 21 Nosks de la Loi (=les 21 hiéroglyphes de l'alphabet des sémites qui + 1, le T = 22).

Appliquons cette donnée aux millénaires de formation, nous trouvons 84 pour chaque triade : d'où $84 + 84 = 168$ h. du récit de Moïse, en négligeant les 222 ou 223 des 5.000 du 5^e jour; et pour chaque jour-période de 28, le mois lunaire. D'un autre côté, il faut 24 Nosks pour achever le cycle du monde, 1 jour.

La femme de Zoroastre, trois fois fécondée, se baigna dans une fontaine. Au 12^e millénaire, 3 baigneuses de la fontaine sacrée seront successivement enceintes du prophète, et il en aura trois grands fils.

Le 1 ^{er} fils apportera le 22 ^e Nosk et arrêtera le soleil	10 j.	240 h.		
Le 2 ^e ———	23 ^e ———	20	480	
Le 3 ^e ———	24 ^e ———	30	720	
		<hr/>	<hr/>	
		60 j.	1440 h.	1 sothis

Les trois tiers des hommes étant convertis, viendra la Fin et la Résurrection, et les Bons seront 3 jours cosmiques) en corps et en âme dans le Paradis, et les Mauvais 3 jours dans l'Enfer, puis l'Enfer sera brûlé, et l'anti-créateur (de Satan), converti avec les Damnés, chantera éternellement avec eux la gloire du Créateur.

Tout marche par triades symboliques, et toutes ces triades aboutissent au même nombre sacré $144 = 3$ jours de paradis + 3 jours d'enfer, c'est-à-dire 72 heures + 72 heures. Ainsi plus haut 30 ans + 40 + 50 = 1.440 mois qui, pris pour années, font 1 sothis, Ainsi les 6 jours ouvriers de Moïse = 1440 heures qui + 1 jour de repos final = $1.440 + 240 = 1.680$. Or ce repos final symbolise le grand Sabbat de l'homme et de la nature *réincorporés* dans le Créateur, à la fin du grand cycle cosmique. Tel est le seus du Paradis final universel.

Le 6^e Jour de Moïse = 1.440 heures, c'est-à-dire un Sothis de 360 si nous parlons d'années. Aux Indes, si nous prenons ce Sothis pour un mois cosmique, nous avons les quatre yougas, correspondant aux Quatre-Temps d'une grande période circulaire, et nous retrouvons la même concordance dans les cycles sacrés.

En effet, a', 1 sothis = 1.440 pour l'an de 360, et 1.460 pour l'an de 365. Donc 3 sothis = 4.320 et 4.380, donc 6 sothis = 8.640 et 8.760; donc 9 sothis = 12.960 et 13.140; donc 12 sothis = 17.280 et 17.520.

b) L'avancement d'un degré dans le cycle précessionnel des équinoxes = 72 ans; 12 ans de 72 ou 12 degrés = 864, et 24 degrés = 1.728. D'où le tableau suivant du cycle hindou; c'est l'an sothiaque.

I	1 ^{er} mois	1440	=	3600	6 j.	III	7 ^e mois	10080	=	25200	=	14 j.	
	2 ^e	2880		7200	12		8 ^e	11520		28800		48	
	3 ^e	4320		10800	18		9 ^e	12960		32400		54	
Kali youga = 3 Sothis.						Treta youga = 9 Sothis.							
II	4 ^e mois	5760	=	14400	=	24 j.	IV	10 ^e mois	14400	=	36000	=	60 j.
	5 ^e	7200		18000	30	11 ^e		15840		39600		66	
	6 ^e	8640		21600	36	12 ^e		17280		43200		72	
Dvâpara youga = 6 Sothis.						Satya youga = 12 Sothis.							

Les chiffres des quatre yougas : 4.320, 8.640, 12.960; 17.280 ne sont que le résumé de ce calendrier cosmique, et ils le supposent nécessairement. Un Youga, c'est un triple Sothis, c'est un an sarien; l'an sothiaque, c'est donc un cycle de 4 ans sariens, de 12 fois 6 jours de 24 heures = 72 = 10 semaines.

Qu'on me permette de signaler chez les Arméniens le cycle de Haïga ou d'Orion, qui n'est autre que celui de Sothis = 1460 ans. Ils le font partir de leur Eponyme Haïga, qu'ils placent vers 2492 a. c. date peu éloignée de celle de Sargon, 2517. Ce cycle finit d'abord en 1032, date du 35^e roi, Pasoug, et la dynastie des Haïgazoun tombe sous Alexandre après avoir duré 2.160 ans + 2 ans, la moitié de 4.320.

En Chine, l'histoire symbolique traditionnelle comprend un cadre astronomique, constitué par l'année cosmique de 12 mois, de chacun 10.800 ans, en 3 époques : Ténèbres, Terre, Homme. Or 10.800 est formé de 3 sares de 3.600 ans, d'après la tradition de Babel. Nous pouvons donc établir le tableau suivant :

1 Sare 3600 = 3600 = 50 cycles de 72 a. = 10 a. de 360 j.					
I	1	3600	7200	---	---
	1	3600	10800	---	---
	1	3600	14400	---	---
II	1	3600	18000	---	---
	1	3600	21600	---	---
	1	3600	25200	---	---
III	1	3600	28800	---	---
	1	3600	32400	---	---
	1	3600	36000	---	---
IV	1	3600	39600	---	---
	1	3600	43200	---	---
12 × 3600 = 43200 = 1600 m. de 27 j. = 120 × 36.					

Chaque période forme donc un an de 12 sares, d'où × 3 périodes = 36 sares. Les périodes des Ténèbres et Terre durent 2 × 43.200 = 86.400 ans avant l'Homme, équivalant aux 86.400 ans de la période antédiluvienne de Béroze, et aux 8.760 de celle de Moïse.

La période humaine doit durer analogiquement 43.200 ans. — Sémites, Aryas et Chinois ont donc les mêmes traditions symboliques primitives. Toutes leurs variantes roulent dans le même cadre astral, un et universel, sur l'ancien continent.

ASSIMILATION DES KHAYYOTH AU ZODIAQUE

Ehzéchiël parle des quatre Khayyôth, c'est-à-dire du monde des Anges, dès le premier chapitre de ses sublimes visions.

Le mot *Khayyah* correspond comme sens au grec Ζῶον, être animé, animal, comme Khawwâh, Eve à Ζωή, vie, de la racine *khaw-khaye*, vivre, analogue et probablement apparentée à la racine aryène *giw-gaw* de même sens. De Ζῶον les grecs ont fait Ζῶδιον, petit animal, et Ζωδιακός, le cercle des animaux symboliques du ciel, le Zodiaque. Or, le terme d'Ezéchiël, Khayyôth, s'applique de même aux quatre animaux symboliques, têtes de série du Zodiaque, le Taureau ailé du printemps à l'Est, le Lion ailé de l'été au Sud, l'Homme ailé de l'automne à l'Ouest, l'Aigle noir de l'hiver au Nord, animaux esprits que l'on retrouve à Babylone.

Dans Ezéchiël ils correspondent : 1^o à un autre monde inférieur, celui des Quatre Sphères ou Roues vivantes, *Ophannim*, qui suivent tous leurs mouvements ; 2^o à un monde supérieur celui du Thrône divin, Kissè, sur lequel siège le Fils de l'Homme de Daniel, formant le Monde suprême Ezéchiël I à XI. L'on obtient donc, en montant cette échelle de Jacob : 1^o les *Ophannim*, globes, sphères, roues ; 2^o les *Khayyôth*, les quatre signes zodiacaux, têtes de série ; 3^o le *Thrône*, où siège le *Fils*.

Telle était la forme de l'apparence de la gloire du Dieu d'Israël. Cette description symbolique repose sur l'apparence astronomique de la figure du monde stellaire, telle que l'ont conçue les Anciens.

La hiérarchie des Esprits se compose de trois Ordres comprenant chacun trois chœurs, plus l'ordre humain : les quatre khayyôth du zodiaque hébreu représentent donc

ces trois ordres plus un, et toute cette hiérarchie symbolique provient d'une notion astronomique.

Cette notion a été se développant rationnellement dans la création des Sept Esprits de la Voie divine, nous dirions les assistants au Thrône : Michael pour le Soleil, Gabriel pour la Lune, Raphaël pour Mercure, etc.. chacun des sept astres des anciens ayant son esprit spécial.

Les Israélites prient encore aujourd'hui : « Au nom d'Adonai Dieu d'Israël ! à ma droite soit Michael, à ma gauche Gabriel, devant moi Ouriel, derrière moi Raphaël et sur ma tête la Schekinah de Dieu ! » Voilà bien quatre anges assignés aux quatre points cardinaux : le devant c'est l'orient, le derrière c'est l'occident, la droite c'est le midi, la gauche c'est le septentrion.

Conclusion : Mot, sens et fonction du mot sont donc communs dans les Khayyôth et le Zodiaque ; donc l'assimilation est légitime.

LE PATER ISRAÉLITE

I. — La plupart des demandes du Pater, y inclus l'appellation initiale de la Divinité, se retrouvent, mais à l'état isolé, dans le Rituel israélite actuel, même dans le petit Rituel très abrégé, publié par M. Créhançe.

En effet, dans la prière du matin, après le Shemaç, on prie :

I. « Attâh Hon. Tu fus avant la création.... sanctifie ton Nom HEFE . en faveur de ceux qui le sanctifient, et sanctifie ton Nom dans ton univers : Kaddèsch eth-Schimkâ cal makdischè Schmékâ, wekaddèsch, eth-Schimkâ bâcôlâ-mékâ... Béni sois-tu, Adonâï, toi qui sanctifies ton Nom en beaucoup : Bârouk attâh, HEFE. mekaddèsch eth-Schimkâ bârabbîm. » C'est la première formule du Pater : Sanctificetur nomen tuum ! qu'on peut retraduire en hébreu : Yithkaddèsch Schimkâ. En priant ainsi, les chrétiens actuels de la gentilité sont loin de se douter qu'il s'agit du Nom symbolique et doctrinal HEFE, qu'ils peuvent cependant lire sur la chasuble du célébrant.

Dans la prière suivante, Attâh Hon. on retrouve même le titre touchant donné au Dieu Un dans le Pater : « Abinon schebbasch-schâmáyim.... Notre Père qui es aux cieux, fais-nous grâce en faveur de ton grand Nom qui a été invoqué sur nous. » Puis vient naturellement la bénédiction : Béni sois-tu, Adonâï ! notre Dieu, Roy de l'Univers, qui nous as sanctifié par tes commandements et nous as ordonné de méditer les paroles de la Tôrah (la Loi).

Plus loin on prie : « Attâh kadôsch. Tu es saint et ton Nom est saint, et les Saints te glorifient tous les jours. — Béni sois-tu, HEFE, Dieu Saint. » Et encore : « Nous sanctifions ton Nom dans le monde comme le Nom est sanctifié dans les cieux d'en haut, c'est-à-dire sicut in celo et in terra ; dans le texte : Nekaddesch eth-schimkâ bâôlâm,

ke schèm schemmakdischèm ôthô bischmè mârôm. Comme l'a écrit ton prophète : Ils erient l'un à l'autre : Saint ! Saint ! Saint ! IEFE sabâôth ! Toute la terre est pleine de sa gloire. »

2. Dans cette même prière du matin on prie en chaldéen, en unissant les deux premières demandes du Pater.

(a) « Yithgaddal weyithkaddasch Schemêhe rabbâ.... Soit magnifié et sanctifié son grand Nom dans le monde qu'il a créé par sa volonté. — (b) Weyamlîk Malkouthêhe behayyèkôn.... Et que soit fait régner son Règne, de notre vivant, de nos jours, et du vivant de toute la maison d'Israël, et dans un avenir prochain. Et dites : Amen ! — Que son grand Nom soit béni dans le monde des mondes ! » Puis vient cette prière au Père céleste : « Agréées soient les prières et les supplications de tout Israël devant leur Père qui est aux cieux : kodâm abouhôn di bishmayyâ, weïmrou : Amen ! »

Plus loin on prie : « Al kèn nekawwêh (ainsi nous espérons).... Pour rendre parfait le monde par le règne de Schaddai : lethakkèn ôlam be-Malkouth Schaddaï, et tous les Fils de la chair invoqueront ton Nom.... A la gloire de ton Nom ils rendront hommage, ils accepteront tous le joug de ton Règne et tu régneras sur eux promptement, à jamais. Car la Royauté t'appartient. Ki ham-malkouth schellekâ hi.... Éternellement tu régneras avec gloire comme il est écrit « IEFE régnera éternellement. » Et il est dit « IEFE sera le Roi de toute la terre ; en ce jour il sera un. et son Nom sera Un ».

3. On prie les jours de Sabbat : « Lâêl.... que ton Nom, IEFE, soit sanctifié : Schimka, Adonaï elôhènou, yithkaddesch ; et que ta mémoire, ô notre Roi, soit glorifiée dans les cieux là-haut et sur la terre ici-bas : wezikrekâ, Malkènou, yithpâèr.... sicut in cœlo et in terra, *exactement* finale de la troisième demande du Pater. On lit déjà, Macch. ch. 3, v. 60 : Sicut autem fuerit voluntas in cœlo,

sic fiat (in terra). La réponse du peuple à la triple bénédiction des kohanim, donne le commencement de cette troisième formule : « Iehi Ràsôn.... Ainsi soit ta volonté, par la fidélité.... » des trois Patriarches, correspondant à la triade divine de la Bénédiction chrétienne.

4. Je n'ai encore rien trouvé concernant la demande du Pain, matériel et spirituel, ni concernant les deux dernières demandes.

5. La demande du pardon des péchés fait l'objet des prières dites Selikhôth.

A la prière du soir, on revient à la première demande, et l'on prie : « yithbarèk.... Béni, loué, glorifié, exalté soit le Nom du Roi des rois, le Saint. Béni soit-Il ! Il est le premier. Il est le dernier. Lui seul est Dieu. Applaissez la voie au cavalier des cieux. Iâh est son Nom ... » Puis à la deuxième demande : « Bârouk... Jéhovah Sabâôth est son Nom. Que le Dieu vivant et existant toujours par soi, règne sur nous éternellement : El Haï wekayyâm tamid yimlök âlénou... » Iehi kâbôd. La gloire de Jéhovah est éternelle ; Jéhovah se réjouit de ses œuvres. Que le nom de Jéhovah soit béni !... « Et plus loin : « Elôhénou schebbaschschâmâyim, Notre Dieu qui es aux cieux, unifie ton Nom, établis ton règne pour toujours et règne sur nous éternellement... »

II. — Le caractère du Pater ressort avec évidence de ces lignes. C'est une Prière symbolique, doctrinale, kabbaliste à un haut degré. Deux mots sacramentels reviennent constamment dans les textes précités, le *Nom*, le *Règne*.

Le Nom ? c'est le Nom carré IEFE, le Schém par excellence משה = 345 = משה Moschéh qui l'a révélé, ESPR, le Sépher, le Livre sacré de cette révélation ; dont le petit nombre douze indique les douze signes célestes qui le révèlent aux 4×3 points de l'espace et du temps. Le Nom, c'est la sephire solaire centrale du Roy, de l'Époux. Le Règne, c'est la sephire lunaire finale ou coronale de la

Reyne, de l'Épouse, de l'Église, de la grande Humanité ! Si nous plaçons Notre Père céleste au sommet, nous avons la colonne centrale qui résume tout le système séphirite, le Père, le Nom, le Règne, c'est-à dire pour les Kabbalistes : la Couronne, la Beauté, le Règne, appelés Kéther, Tiphé-reth, Malkouth, colonne qui correspond à la triade divine, Couronne, Sagesse, Intelligence, analogue à la triade chrétienne, Père, Fils, Esprit.

Le Nom et le Règne sont presque toujours unis dans les formules de prières. De là le beau et poétique refrain de l'hymne du sabbat (tétramètres iambiens) :

« Lekâh, dodi, likrath kallâh,
Penê Schabbâth nekabbelâh.

c'est-à-dire :

Viens, mon Bien-aimé au-devant de la Fiancée
Voici venir le Sabbath, recevons le »

car le vrai Sabbath, c'est le règne.

NOTA. Le caractère doctrinal du Pater étant bien compris, il ne peut rester de doute sur le sens, également doctrinal, de la demande du Pain. Ce Pain, c'est l'Artos Epiôusios de l'Evangile de St-Jean et du Livre de la Sagesse, dont le pain matériel n'est que le symbole, commun chez les Kabbalistes.

LETTRE SUR LA SYMBOLIQUE DES COULEURS

MONSIEUR LE COMTE,

Connaissant le vif intérêt que vous portez à tout ce qui touche aux Traditions et aux Symboles comparés, et par conséquent au Symbolisme des couleurs, je prends la liberté de vous envoyer ici un aperçu de ce que je connais sur les couleurs, d'après les Israélites du Moyen-Age qui s'intitulaient eux-mêmes Mekobbelim, c'est-à-dire Kabbalistes, Récepteurs des antiques traditions secrètes du Peuple de Dieu.

A propos du Miroir ou Vision prophétique, dont ils reconnaissent dix espèces principales, et qu'ils figurent dans la personne d'Abraham, indiquant à la fois Miséricorde et Justice, ils enseignent qu'il y a Deux Miroirs principaux, la Vision sévère du Dormant, et la Vision bénigne du Veillant. La Vision du Dormant a les yeux fermés, et l'on ne voit ni la Pupille ou Fille de l'Œil, ni les *Trois Couleurs*, que figurent pour le Blanc à droite, Abraham, symbole de douce bénignité, pour le rouge à gauche, Isahac, symbole de sévère rigueur, et pour le Bleu-Vert qui les unit, au centre, Jacob, symbole des Miséricordes. Alors les deux Paupières de Triomphe et Louange recouvrent la Fille de l'Œil, l'enferment et la séparent pour un temps du Messie, son Époux.

La Vision du Veillant se fait les yeux ouverts. L'Épouse du Chant des Chants est enfin unie à son divin Époux dans le Paradis des divines voluptés édéniques, et les *Trois Couleurs* illuminées se montrent dans tout leur éclat. Alors *Elle* se rapporte au Roi Messie, et *Lui* au fondement sacré de l'Alliance féconde de la Vie.

Tel serait l'antique Tricolore sacré des Hébreux, d'après

la tradition. Pour bien le comprendre, il faut se placer la face vers l'Orient ; alors on a le Blanc à droite, au sud, point cardinal du bonheur ; le Rouge à gauche, au nord, point cardinal du malheur, et le Bleu central court de l'est à l'ouest en s'éclairant à une extrémité et en se fonçant à l'autre. Le Bleu Vert-de-Mer est à l'Occident, au Royaume. Les deux Couleurs extrêmes étaient encore figurées par les deux Colonnes ou les deux Jambes symboliques du Temple : le Blanc par la colonne Iakin, à droite, au sud, et le Rouge, par la colonne Boaz, à gauche, au nord.

L'Église Catholique semble avoir conservé quelque chose de ces traditions dans l'application des couleurs à ses ornements symboliques. Ainsi le Blanc est la couleur des idées douces, mâles et bénignes, et le Rouge, celle des idées sévères, féminines et rigoureuses comme celle de l'Esprit-Saint, des Martyrs, du Sang. Elle n'a pas le bleu. Nos partis extrêmes ont logiquement adopté le drapeau rouge d'après la tradition. Il existe même un ordre religieux dont le costume se compose exclusivement du Tricolore sacré. Ce n'est pas sa faute s'il porte les couleurs symboliques de la Révolution française, car il date de 1193. C'est l'ordre des *Trinitaires*, œuvre d'une branche d'Initiés, comme la Révolution est l'œuvre d'une autre branche d'Initiés. Cette branche est celle du Maçonisme. Ayant intentionnellement fixé l'origine de la République française à l'équinoxe d'automne, le 22 septembre, qui coïncide avec une victoire, elle a dû habilement profiter des circonstances qui s'offraient spontanément en 1792, pour instituer le Tricolore d'après ses idées symboliques, qui sont celles du Drapeau israélite, mais en variant l'ordre des couleurs : rouge sévère, blanc doux, bleu conciliateur. Des peuples voisins ont remplacé le bleu par le vert ou par le jaune ; au point de vue hébraïque c'est tout un. C'est toujours un drapeau de conciliation symbolique.

L'explication ordinaire du tricolore français pourrait

n'être qu'un voile habilement jeté sur son sens doctrinal traditionnel. Quoi qu'il en soit, cet ordre a pour costume caractéristique une robe sur le fond blanc de laquelle se détache, sur la poitrine deux rubans en croix, qui d'après le symbolisme hébraïque doivent être placés, le Rouge féminin de l'Esprit-Saint en ligne horizontale et le Bleu conciliateur du Verbe en ligne verticale. Cette dernière coïncidence est à vérifier. Or cet ordre fut voué à l'œuvre blanche de la Rédemption des Captifs chrétiens, martyrs marqués du sceau rouge. C'était la continuation pacifique et spiritualisée des croisades.

Aujourd'hui encore, dans nos luttes politiques et sociales, n'est ce pas par un reflet des idées traditionnelles du symbolisme des couleurs que l'on s'est tacitement accordé à appliquer les idées de Droite et de Blanc à l'un des deux grands partis sociaux et celles de Gauche et de Rouge à l'autre grand parti social ?

Comme on ne sait encore en quoi consisterait la conciliation qui devrait harmoniser ces deux partis nécessaires de tout ordre social, et que nous n'avons encore que de faux Tiers-Partis ou des Tiers-Partis purement provisoires, le Bleu-Vert de notre Tricolore n'existe encore que sur le Drapeau, comme un desideratum qui doit un jour s'accomplir, car cette conciliation est aussi nécessaire que celle de l'Intelligence et de la Volonté dans le tout de l'être humain.

Il doit y avoir aussi une autre distribution des couleurs hébraïques, car je viens de trouver, à propos du symbolisme biblique de l'Encre, Deyo, que le Noir s'applique à gauche au Nord, comme vous me l'avez dit des autres semites, et le Blanc, à l'Est, car l'Orient ou la Tête, la couronne du personnage symbolique décrit dans le Zohar s'appelle aussi *Tête-Blanche*. La distribution des couleurs varie donc selon les divers points de vue considérés.

Le blason avec ses armoiries symboliques est d'origine

orientale. N'aurait-il pas aussi gardé un souvenir des couleurs hébraïques ?

Faites de ces lignes l'usage que vous voudrez, Monsieur le Comte, et recevez l'expression de mes hommages respectueux.

P. N.

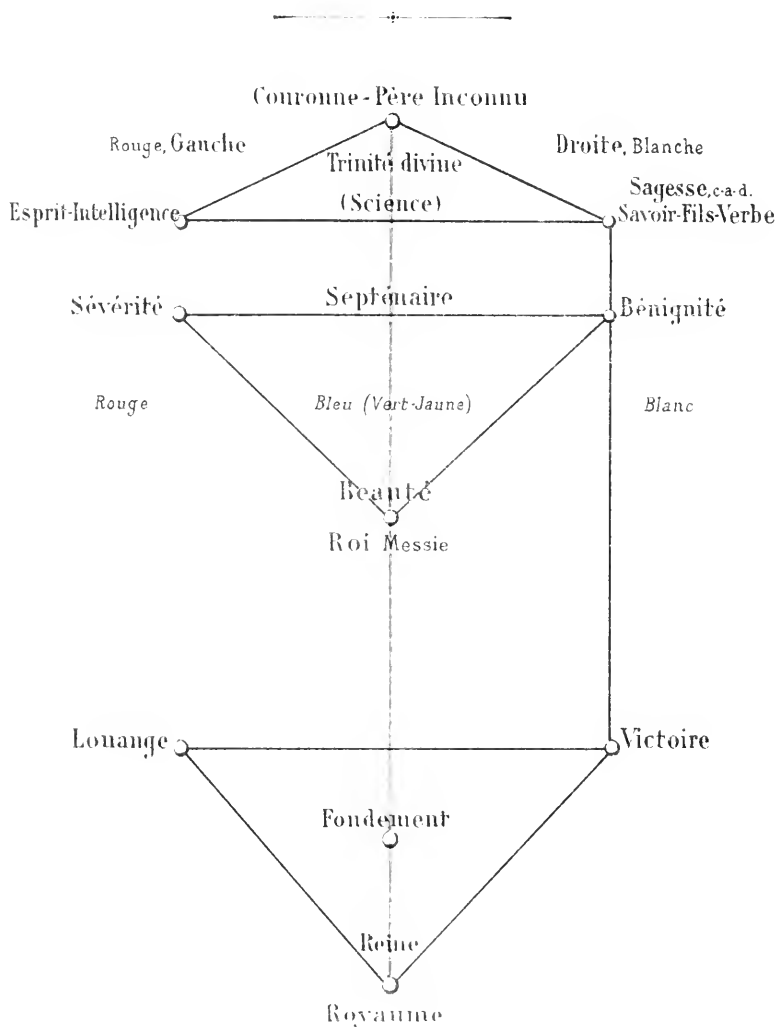
Voici la justification de mes assertions sur le Bleu de Mer et le Noir.

Le Bleu de Mer ou Hyacinthe, appelé תכלת tekèleth, symbolise le Royaume des Cieux, c'est-à-dire l'Église, et la notion infime qui lui est voisine, le Fond de la Mer, figure de la Rigueur judiciaire, qui habite tout près de l'*Ecorce* ou Mauvais Esprit. Ce Bleu hyacinthe est donc une couleur néfaste, soit dit sans méchanceté pour ce pauvre père Hyacinthe. Telle est la doctrine du Zohar, Berèschith, 36, Teroumâh 60, 62 ; Pekoudè 102, 405, 406 ; Saw 13, 14 ; Schelah lekâ 83 ; Pinhaz 415 et 78.

L'Encre, appelée דיו deïò, indique l'Intelligence Suprême ou Esprit-Saint, car l'Encre est noire et cachée, et le Monde futur de l'Esprit de Sainteté est de même caché, et nul ne peut le conquérir sans se *dénigrer*, se *noircir* soi-même dans ce monde-ci. Telle est la doctrine de Rabbi Schimeôn-ben-Iokhaï d'après le Raïà Mehèmmâ ou Pasteur Fidèle : Teroumâh, f. 71, ch. 282. Ainsi parle aussi le Pardès Rimmônim ou Parc de Grenades, traité 23, ch. 4. Or l'Esprit-Saint est le principe des Rigueurs, et siège à gauche, au nord ; le nord serait donc Noir ici.

Le Blanc se rapporte à la Couronne Suprême, c'est-à-dire à l'Orient, d'après le Zohar, Kedoshim, in-fol. ad Levit. 99, 32. La Couronne s'appelle même *Tête Blanche*, et Laban, Blanc ; aussi parle-t-on du *Blanc Visage* du Père des Miséricordes. L'Occident devrait être d'un Bleu Noir, logiquement, car c'est à l'Occident que trône la Reine du Royaume des Cieux. Aussi lui fait-on dire : « Je suis Noire, mais belle, ô filles de Jérusalem ! »

Voici le tableau des Sephires, résumé de toute la Kabbale, et qu'il faut toujours avoir présent à l'esprit quand on en traite.



Il y a aussi la *Rose Rouge* et la *Rose Blanche*, le *Vin Rouge* et le *Vin Blanc*, le *Ruban Rouge* de crimes qui devient *Blanc* d'innocence. La *Rose Blanche* incline à droite, au sud, vers la Douceur : la *Rose Rouge* penche à gauche, au nord, vers la Rigueur. Le *Vin Blanc* est le Vin de Bénégnité, le *Vin Rouge* celui de Sévérité, et le Vin mélangé des Eaux de Bénégnité est le Bon ; c'est peut-être pour cela qu'on le mélange ainsi à la Messe. Du reste le Vin est le symbole du Mystère des Mystères, car $\text{IAIN} = \text{SFD}$, 70.

Ailleurs, il est parlé des Cinq Couleurs, c'est-à-dire des

Cinq Sphères centrales	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Sévérité} \\ \text{Louange} \end{array} \right.$	<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;"> Beauté </div>	$\left\{ \begin{array}{l} \text{Bénégnité} \\ \text{Victoire} \end{array} \right.$

Les *Sept Couleurs* symboliques sont attribuées aux Sphères de Construction qui sont : Bénégnité, Sévérité, Beauté, Victoire, Louange et Fondement, plus le Royaume qui résume tout l'ensemble du Système (*Voir le tableau ci-contre*).

D'après le Fr. Ragon, au milieu du *Camp des Princes* (Maçons, présentée au 32^e degré du rite Écossais, est une Croix à cinq branches inscrite dans un cercle, lui-même inscrit dans un triangle, et ainsi de suite jusqu'à l'ennéagone $= 3 \times 3$. Chaque angle du pentagone a un pavillon avec un drapeau, affecté chacun à une des lettres TENGU. Or, si nous prenons les trois premiers drapeaux, nous obtenons :

1^o T, le drapeau des Grands Pontifes, portant l'Arche d'Alliance *pourpre*.

2^o E, le drapeau des Chevaliers du Soleil, le *Lion d'Or*, *azur*.

3^o N, le drapeau de Royale Arche, le *Cœur enflammé*, *argent*.

Pourpre, azur, argent, c'est-à-dire, *rouge, bleu, blanc*,

c'est bien le drapeau d'Israël dont le drapeau français reproduit les couleurs, mais dans un autre ordre.

C'est précisément à propos du *Camp d'Israël* que nous voyons les Étendards correspondants des Douze Tribus disposés autour de l'Arche d'Alliance par 4×3 dans un ordre spécial, correspondants aux douze *Hawayôth* ou transpositions des quatre lettres du nom d'essence. Ce n'est pas le lieu de développer ce sujet. Qu'il nous suffise de l'avoir signalé. Remarquons cependant que le quartier de Judah portait le *Lion*, celui de Ruben l'*Homme ailé*, c'est-à-dire l'Ange, celui d'Ephraïm le *Taureau*, et celui de Dan l'*Aigle* (au drapeau noir, car le Noir est suppléé tacitement dans le symbolisme du drapeau tricolore).

Or, si nous continuons le Camp des Princes Maçons, nous trouvons :

4° G, le drapeau des Grands Maîtres de la Clef, portant l'*Aigle* à deux têtes, *vert d'eau*.

5° U, le drapeau des Grands Patriarches, portant le *Taureau*, *or*.

Les armoiries sont identiques, car le cœur enflammé est celui de l'Homme. L'Aigle et le Taureau sont intervertis, et l'Aigle a reçu deux têtes, une blanche une noire. Vert d'eau foncé ou noir, pour l'Aigle, c'est la même chose. Sauf ces quelques détails, le symbolisme est identique et voulu.

Les trois couleurs correspondent aux trois grandes Fêtes naturelles : Printemps, Été, Automne, c'est-à-dire aux deux équinoxes et au solstice d'Été; le solstice d'hiver, noir, reste sous-entendu. Le Bleu hébraïque comprenant le jaune, le bleu, le vert, on peut comprendre tous les tricolores dérivés du tricolore français et en interpréter le sens.

SUR LES COULEURS DU DRAPEAU FRANÇAIS

On lit dans le Zohar I, 246 b : « La pensée, c'est-à-dire la séphire de la Sagesse, du Principe, du Verbe, est le commencement de toute évolution... En se développant, elle arrive à l'endroit où repose l'Esprit, qu'on nomme la séphire de l'Intelligence. Cet Esprit se développe et produit une voix : la Science ou Gnose qui est *Feu*, *Eau*, *Air*. Cette voix devient le Verbe... et l'on entend des Paroles de Raison. La Pensée, l'Intelligence, la Voix et le Discours sont uns. » C'est la doctrine même du Sepher Ietsirah. Ce texte rappelle celui de la 1^{re} épître de saint Jean : « Trois témoins aux cieux : le *Père*, le *Verbe*, l'*Esprit-Saint*, trois témoins sur terre : l'*Esprit*, l'*Eau*, le *Sang* de la chaleur vitale, c'est-à-dire le *Feu* : ce qui nous donne l'*Air*, l'*Eau*, le *Feu*, correspondant, pour les anciens chimistes au *Sel*, au *Mercure*, au *Souffre*, c'est-à-dire exactement au Tricolore français : au *Bleu*, au *Blanc*, au *Rouge* citrin. La Chimie, la Philosophie, la Théologie chrétienne et la Kabbale juive sont si bien fondus dans notre Tricolore, que, malgré toutes les apparences contraires, il devient presque évident qu'il a été inspiré par les doctrines judéo-chrétiennes de sociétés mystiques prudemment restées dans l'ombre.

ORCANETTE, PERSIL, ORSEILLE ET RAIFORT

Il existe un mot grec *Ορξάνη*, qui signifie plante épineuse. Sa latinisation donnerait *Horcána*, en français *Horcane*, et en négligeant le H, *Orcane*, dont *Orcanette* serait le diminutif. Ce serait très simple, mais le simple n'est pas toujours le vrai. C'est l'abbé Espagnolles qui a proposé cette étymologie séduisante. Mais l'histoire la contredit et négativement : il n'y a pas trace de pareils mots en latin ou en français ; et positivement, car *Orcanette* est un mot d'origine arabe, qui s'est modifié dans les langues européennes comme il suit.

Arabe : henna, al henna, le henné ;

Latin botanique : *alkanna spuria* ;

Allemand : *alkanna*, k pour h ;

Anglais : *false alcanet*.

La véritable alcanet c'est le henné, appelé *alcanna* en italien et *alkanna* en hollandais, une salicariée, tandis que la *false alcanet* est une borraginée. Les deux sont colorants. L'italien dit *arganetta* pour la gousse. D'où les formes probables :

a) pour le français : *alcanette*, *arcanette*, *orcanette*.

b) pour l'italien : *alcanetta*, *arcanetta*, *arganetta*.

L'anglais *alcanet* n'est qu'un vieux diminutif français *alcanette*, qui suppose un vieil italien *alcanetta*. *Arcanette* et *arcanetta* sont les formes de transition nécessaires pour arriver à *arganetta* et à *orcanette*. — Donc l'étymologie arabe est la seule vraie.

Le Persil est une Ombellifère, l'Orseille est la matière tinctoriale des lichens à couleur rouge. Pour le linguiste, ces deux produits végétaux ont ceci de commun, c'est que l'un et l'autre portent le nom gréco-latin de *Sélinum*, et

que ce nom a été traité de même pour aboutir aux formes françaises actuelles ; ils se distinguent en ce que l'un s'appelle *Petro-Sélinum*, Sélin des pierres, et l'autre *Oro-Sélinum*, Sélin des monts.

Dans aucune langue européenne, sauf le grec, le nom de cette plante ne dérive directement de la forme Sélinum, mais d'une forme dérivée en Sélia ou Sélío, peut-être pour Selinia ou Selinio, d'où la forme complète Pétro-sélia ou Pétro-sélío, et, par contraction, Persilia ou Persilio.

En effet, nous trouvons en allemand correct Petersilie d'où le mot populaire Peterselig, en hollandais Pietersélie ; en suédois, Persilia ; en danois, Persille ; en français, Persille avec l mouillé jadis, d'où : Persillé ; nous trouvons aussi avec des formes plus usées comme : peresil, en espagnol ; parsley, en anglais, et même prezzemolo, en italien. Ce fait acquis, il nous devient facile de trouver comment s'est formé le mot Persil.

Comme pour Persil, Orseille ne dérive pas directement de Sélinum, mais de Sélia ou Sélío, forme dérivée, d'où la forme complète Oro-sélia ou Oro-sélío, et, par contraction, Orsélia ou Orsélío.

En effet, nous trouvons en espagnol orchilla, c'est-à-dire orchilia pour orsilia, l mouillée ; en anglais, orchil pour orsil ; en hollandais, orcel pour orsel ; en italien, orcèlla pour orsèlla, et oricello pour orisello ; le français orseille vient directement d'orsélia. La persistante apparition du c dans ces langues, sauf dans le français, doit provenir d'une confusion avec le nom du lichen de mer des rochers, *roccella tinctoria*, le *πρότυον ῥόκος* de Théophraste. C'est cette confusion qui a produit les formes mixtes : orchilia, orchil, orcel, et surtout l'italien orcèlla, intermédiaire entre rocèlla et orsélia. Le mot français orseille est pur, il ne peut venir que d'orsélia pour orosélia. Nous pouvons donc établir ce rapport : Petrosélío est à Persil, comme Orosélia est à Orseille, et inversement. On trouve, en

vieux français *orsolle*, qui vient probablement d'orsolinum, par attraction de l'o pour orsélium.

Le grec $\rho\acute{\alpha}\rho\eta$, ailleurs $\rho\acute{\alpha}\rho\alpha$ est le latin et l'italien *rāpa*, l'espagnol *rāba*. le méridional *rābo* et *arrābo*, *rabe* et *arrabe*, le français *rave*. En grec même, on a $\rho = \pi$: $\rho\acute{\alpha}\rho\upsilon\varsigma = \pi\acute{\alpha}\pi\upsilon\varsigma$; il a donc dû exister des formes comme $\rho\acute{\alpha}\pi\eta$ et $\rho\acute{\alpha}\pi\alpha$, cette dernière identique au latin.

Avec le suffixe *no* l'on obtient les dérivés : grec $\rho\acute{\alpha}\rho\alpha\nu\omicron\varsigma$ et $\rho\acute{\alpha}\pi\alpha\nu\omicron\nu$, latin *rāphanum* qui suppose aussi *rāpanum*, italien *rāfano*, espagnol *rābano*, portugais *rābao*, méridional *rafen* et *arrafen*, ancien français *rafan*, *rafane*, *rafanelle*, aujourd'hui *ravenelle*, qui suppose *raven* ou *ravan*.

Sauf *ravenelle*, le français moderne a perdu ce mot ; il le remplace par *raifort*, *radis*. Le dernier mot est évidemment le latin *radix*, comme le prouvent les formes conservées dans les langues germaniques : anglais *radish*, hollandais *meer-radys*, allemand *meer-rettig* : ancien français *raiz* pour *radiz*, par chute du *d*.

Le mot *raifort* n'est, bien probablement que le composé *rai z -fort*, c'est-à-dire *racine forte*, nom bien justifié, car sa force peut aller jusqu'à la rubéfaction : la poudre de *raifort* est un révulsif, comme la farine de moutarde, mot juste aussi : *moust-arde*.

Il me semble bien risqué de vouloir dériver *raifort* de *rafan*, de cette manière, à la Ménage, proposée par un érudit qui se moque pourtant de Ménage : *rafan*, *rafaun*, *rafaur*, *raifor*, et par calembourg *raifort*.

ÉTYMOLOGIE DU MOT OUATE

L'Ouate est du coton cardé très employé dans les pansements aseptiques et antiseptiques de la chirurgie moderne. Les langues étrangères ne nous donnent aucune lumière sur l'origine du mot ouate. Toutes semblent l'avoir reçu, directement ou indirectement, du français. C'est donc dans le français qu'il faut chercher son étymologie.

L'ouate ressemble, comme finesse et comme blancheur, à du fin duvet *d'oie* ; or le mot *oie*, prononcé actuellement *oua*, se prononçait jadis *ouè*, comme il se prononce encore dans l'Ouest. *Oie* vient du latin *áuca* (pour *ávica*), dans le Midi *áuco* ; *áuco* a donné le diminutif *áugetto*, petite *oie*. De même, dans le Nord, *aUCA* s'est contracté en *oue*, rue aux Oues, non aux Ours), qui a donné le diminutif *ouette*, comme *roue*, de *róta*, a donné le diminutif *ronet* dont le féminin serait *rouette*.

C'est ce diminutif *ouette*, petite *oie*, dont le nom est passé d'abord au fin duvet blanc, puis au coton cardé, son similaire. Ainsi, le nom de l'oiseau Eider, Eiderdaun, a été transporté au fin duvet qu'il fournit, et même à l'épaisse couverture nommée en français *édredon*.

Or, la prononciation moderne tend de plus en plus à ransformer le son *è* en *a* : l'on a donc fini par prononcer, *touette ouatte*, comme *moelle moalle*, *moite moete*) *moate* et par écrire comme l'on a prononcé, mais en commettant la faute de supprimer un *t*, ce qui rend le mot méconnaissable et appellera des dérivations fausses, comme *printemps*, écrit *printan*, a appelé le faux dérivé *printanier*. — Donc *ouate* = *ouette*. Il faut dire l'ouate et non la ouate, comme on dit l'oie et non la oie.

SUR LE NOMBRE DES NASALES POSSIBLES

Un jour l'on a affirmé ici *qu'il ne peut exister* de voyelles dites nasales, que les quatre possédées par le français. Je fus étonné, mais, ne pouvant alors prouver, je me tus. Qu'il me soit permis aujourd'hui d'établir *qu'il peut exister* plus de quatre nasales.

Nous savons qu'il y a en français (et en anglais) quatre familles de voyelles, toutes arrivant à la très ouverte du midi :

1^{re} Famille *ou* : langue vers le *haut* de la bouche, lèvres *arrondies* ;

2^{re} Famille *u* : langue vers le *bas* de la bouche, lèvres *arrondies* ;

3^{re} Famille *i* : langue vers le *bas* de la bouche, lèvres *horizontales*.

Il suffit de baisser graduellement le maxillaire inférieur pour obtenir les voyelles de chaque familles, indépendamment de leur quantité. D'où le tableau suivant :

BN	B		BN	B		BN	B	
ou	onn	dou	u	un	bu	i	in	ki
o	on	de	eu	eun	beu	e	en	
ó	ón	dó	én	eún	bauf	é	én	ké
ò	òn	dort	èu	eùn	fleur	è	èn	kè
â	ân	dâ	èu	eùn		è	èn	ker
a	an	da	a	un	ân	a (angl.)	an	cab

Chaque famille comprend deux séries : la *bucco-nasale*, c'est l'ordinaire, la *buccale*, c'est celle faussement appelée nasale, car on l'obtient par l'occlusion palatale de l'orifice nasal : le *u* n'existe que dans l'écriture. Donc, par définition, il doit exister *autant de buccales que de bucco-nasales*. Et, en effet, il suffit de l'exercice pour pouvoir prononcer

et faire entendre les nasales possibles. Cet exercice n'est facile. prolotion et audition, que pour les personnes déjà habituées à prononcer naturellement les quatre nasales françaises. Ainsi la plupart des Français du midi, restés tels, ne perçoivent pas de différence entre *ou* et *au* longs du nord.

Febris, Februum.

Ferveo fait ferbui pour fervui, être brûlant, bouillant, Ce serait le *brand* germanique, le bourbon celtique. De là (ferbis) febris, le brand maladif, la fièvre et le ferbum februum sabin, la purification qui dût être faite d'abord par le feu, par la crémation, puis qui alla s'affaiblissant par des rites moins rigoureux. D'où februo, purifier : februatis, purification ; februlis, surnom de Junon, februaris, mois des fébruations. c'est-à-dire des Lupercales.

Au lieu de se rattacher au brand ou brandon germanique et au bourbon gaulois, ferveo ou fervo, peut aussi bien être apparenté au vieux mot latin *formus*, chaleur, et par lui au grec θερμός, θερῶν, d'où θερρός, chaleur, été, et θερμός, chaleur. De là peut venir formido, ce qui donne une chaude alerte : crainte, effroi, comme forceps vient de formiceps. Nous n'aurions plus affaire à une racine *ferc*, mais à la racine θερ, f = θ, comme dans ferus, θερ.

Sanus.

Antérieurement, j'ai essayé de dériver *sā-nus* de la racine *se. sa.* semer, mais je n'avais à l'appui que l'équation sānus : sātus : dōnum : dātus, ce qui est insuffisant. Aujourd'hui, je crois un autre rapprochement plus fondé, car la forme concorde avec le sens. En effet, le mot grec σᾶς, ionien,

σώλος entier. est pour σολος, lui-même pour σόλφος = sálvus (sarva en sanser.) qui, lui aussi s'est contracté en sollus, sòlus. Or en grec nous avons un doublet de σόλφος ou σάλφος dans les faits (σολφος, σόος et σάλφος), σόος, contractées en σῶος, σῶς, d'où les verbes σῶω, σῶζω σωννύω, et les mots qui en dérivent. Or, σωννύω. pour σολ(λφ)ονύω, suggère la possibilité d'une forme latine ou grecque avec le suffixe no; cette forme existe en latin, c'est (sálvi-nu-s, sál-nus) sà-nus. On écrit souvent sanus et salvus, et, dans les inscriptions, sanus salvus, comme en français sain et sauf, tant la parenté des mots s'impose. Du reste, on peut présenter salvus et calvus en séries parallèles, telles qu'il en résulte la preuve de l'existence nécessaire de salvinus : Calvus, calvius, calvianus, *calvinus*, calvinus, calvinianus, calvinianus; salvus, salvius, salvianus, fém. sálvia, sauge *salvinus*, salvinius, salvinianus, salvinianus.

Les formes restituées le sont nécessairement pour expliquer la formation des formes dérivées.

Lugeo, Lucto.

En grec la racine *lug* a donné (λυγιω) λῦζω, sangloter. d'où λύγξ, λυγμός, sanglot : λυγξίνω, sangloter ; λύγδην, en sanglotant ; λυγρός triste, malheureux, et λύγχι, sombreur, ténèbres ; λυγχιός, sombre : — et en latin : *lugeo*, être triste, en deuil ; d'où *lugubris*, *luctus*, etc.

Une autre racine *lug* donne, en grec : λύγος, fléchi, flexible, vis, écrou, étai : λυγύω, fléchir, plier, courber ; λυγιδός, flexible, etc. ; et λυγιζω, ployer, courber, tourner adroitement, lutter au gymnase : λόγισμα, ce qui est fléchi, courbé, tourné : λυγισμός tour de danse, de gymnastique, d'adresse, de rhéteur, de sophisme, lutte : — et en latin : *lugo*, tourner un tour d'adresse, d'où : le fréquentatif *lucto*, *luctor*, lutter, *lucta*, lutte : *eluctor*, *eluctabilis*, *ineluctabilis*, etc.

Im, ag, al.

La racine *im*, simple en latin, est redoublée en grec : *mim*, d'où μιμήσις, imitation : μιμήω, singe, etc. *Im* a dû donner en latin, d'abord le verbe simple *imo*, supin *imitum*, d'où le verbe dérivé *imito* et le substantif *imago* avec ses dérivés. Dans *imago* la finale *āgo* doit venir du verbe *ago* pousser; *imago* signifierait poussée d'imitation, comme *ind-āgo*, *ind-āges* signifient poussée de là, battue.

De la racine *ag* viendrait aussi *ag-nus*, l'animal doux, facile à pousser, à mener.

Agnus est-il apparenté avec ἄγνός et avec ἀγίον, ἄγνός? c'est probable. Comme *ag-nus* viendrait de *ago* pousser, les mots suivants viennent de *al* (all. al-t, angl. ol-d) nourrir : *alnus*, aulne : (hollandais *els*, *elzen*; allemand *erle* pour *elre*; anglais *alder*; *al-tus*, *alômenos* d'où *alumnus*, *alvus*, *alveus*, *alveola*, etc. Et en grec : ἄλ-δαινω, ἄλ-δίσχω, ἄλ-δίξει, nourrir, grandir, élever; ἄλ-ζή, force, défense; ἄν-αλ-θω, guérir; ἄλ-τος, insatiable, etc.

Dictus, Rixa.

On lit dans Isidore, x, 17 : « Rixosus est a rictu canino dictus, » et il a raison. En effet, *ringor*, montrer les dents, gronder, de la racine *rig*, *ring*, fait *rictus*. Avant que les formes classiques ne fussent fixées l'on a dû dire aussi : *ringo*, *rinxi* ou *rixi*, *rixus*, fém. *rixa*, comme *lingo* fait *linxi*, *linctum*, et probablement aussi, pour le même motif, *linxum* ou *lixum*. A *ringor* se rattachent *rigma*, *rigor*, *rigeo*, etc., au sens de raideur, spasme. Nous avons en apparence; en grec, au sens de briser, la racine *règ* ou *rig*, mais à cause de l'esprit rude, elle doit être pour ρήγνι, ρήγι, la latin *frang*-o.

Us

La racine *us*, brûler, donne en sanscrit *ush*, en grec ὤσω, ἐύσω, en latin *ouso*, *ùso*, *ùro*, ; d'où *ústulo* et *per-ústulo*, le français *br-usler*, pour *p(e)r-usler*, ainsi que (*per-urio*). *pr-ùris*, *pr-uritus*, *pr-urigo* ; — (*per-usna*), *pr-una*, charbon ardent ; (*per-usnum*), *pr-unum*, prune, et probablement : (*per-usina*), *pr-uina*, frimas, s intervocalaire tombé, dans la période gréco-latine ?, *ur(i)tica*, ortie brûlante. Dans *b-uro*, *b-ustum*, le *b* est probablement le reste d'une préposition usée, *ob* ou *amb*.

Pet.

La racine *pet* signifie s'agiter, tendre vers, tomber, voler. Elle donne, en grec : πτῖλον, πτερόν....; en latin : (*pet-nis*), *pes-nis*, *pénis*, queue des quadrupèdes, d'où *peniculus*, brosse ; — (*pet-na* et *pít-na*), *pes-na* et *pis-na*, *penna*, plume et *pinna* nageoire. Ce qui prouve que *penis*, *penna* et *pinna* sont bien au fond le même mot, c'est que l'on trouve *penirillus* et *pinnicillus*, d'où *pencillus*, *pencellus*, *pincel*, *pinceau*.

Se.

La racine *se*, *sa*, donne le verbe redoublé *si-so* d'où *sero*, semer ; *sà-tus*, semé ; *sa-t(e)*, assez semé ; *sa-tur* et *satullus*, d'où *sadoul*, *saoul*, *soul*, rassasié ; *sa-tura*, *sa-tira*, satire, écrit *farci*, prose et vers, farce. *Sa-turne*, le semeur ; et probablement (*sa-tellus*), *sa-telles*, *itis*, satellite, et même *sà-nus*, bien semé, avec ses dérivés ; *sânus* est à *sà-tus* comme *dònum* à *dà-tus*.

Sab = Sap.

Sapis, être savoureux, sensé, sage, donne *sap-iens*, le sage. Mais *Festus* donne un doublet imparfait, dans *per-*

sibus, très rusé, très habile. Per-sibus doit venir d'un vieux mot sab-us, a affaibli en i. C'est de sabus que vient sabius, le savio italien, le sab-je, sage français.

Novus, Novem, Nuntius.

La dernière unité, *neuf*, est le nombre *nouveau* de la série: nouvellement équivant à dernièrement, pour le sens, Il est donc bien probable que neuf, *novus*, est, au fond, le même mot que neuf, *novem*. La série reste parallèle dans presque toutes les langues aryennes : sanscrit *navas*, *navan*; grec *neos* pour *nevros*, *ennea* pour e-nvea; allemand, *neu*, *neun*, hollandais *nieuw*, *negen*; anglais *new*, *nine*; ancien irlandais *nue*, kymrique *nau*; etc.

Cela posé, il devient facile de dériver de *novem*, au sens de *novus*, le mot *nuntius*, nonce. En effet, au sens de neuf, nouveau nombre, nous avons la série de contractions déjà reconnues : (nouemmus, noummus, noumus) *nōmus*, neuvième, et (nouemdina, noumdina, noundina) *nundinae*. Or, l'on a de même la série parallèle : (nouemtius, noumtius, nountius.) *nuntius*, nontius, nonce. L'ait conchuant, *nuntius* signifie bien quelque chose comme *nouvelliste*; or il dérive directement de *novem*, non de *novus*; donc *novem* signifie bien le nouveau nombre, c'est-à-dire la dernière unité, comme nous l'avons supposé en commençant. Il y a influence réciproque du sens sur la forme et de la forme sur le sens.

Jocus et Ludus.

D'après la règle vocalaire qui régit *tego*, *toga*; *fero*, *fors*; *sero*, *sors*, *precor*, *procus*, l'on a (vequo), *vox* comme (F)ἐπω, (F)οψ, π = qv. De *vox* viennent *vocus*, *voco*, etc. (vequo) avec *in* donne : *in-vequam* contracté en *in-quam*, le grec ἐν-(F)ἐπω et *in-vocus* comme ἐν(F)οπι. Or les verbes

commençant par j, v ou même gn, peuvent se contracter avec le préfixe: l'on a donc pu avoir i-uòcus comme i-gnotus, et enfin iòcus, jòcus, jeu vocal, plaisanterie.

Le radical *loldo* donne en grec : λοιδορος, injuriant, insultant: λοιδορίζω, λοιδορήσεις, λοιδορήματα, λοιδορήσμενος, insulte; λοιδορέω, insulter, se moquer: — et en latin : loidos, lœdos, lûdus, jeu (de moquerie, école; illudo, railler, insulter, outrager; ludibrium, moquerie; ludibriosus, insultant; ludificator, mystificateur; ludificatio, mystification, duperie; ludificabilis, mystifiable, simpliste; ludius, ludia, ludio, histrion, lutteur, danseur public, et les sens affaiblis de simple jeu, de divertissement, comme ludicer, ludicrus, ludicrum, badinage; reludo, renvoyer la balle, riposter, etc. En grec et en latin, le radical est le même. Le grec a perdu le mot simple λοιδος gardé par le latin, mais il a conservé le sens fort dans les dérivés: le latin possède le sens fort et le sens faible. Forme et sens, tout concorde donc pour prouver l'origine commune, du radical *loldo*. Q. E. D. — De par cet exposé même, Jocus signitie jeu de paroles, et lûdus, jeu d'action.

Brutus

Le sanscrit *gurus* a dû être d'abord *garu-s*, puisqu'il existe un comparatif *garījāns*. Il a dû exister aussi une forme *graru-s*, car seule elle rend compte du grec *barû-s*, *brithû-s*, *b = gv*. — Ce mot s'est dédoublé en latin: l'on a, d'un côté, *garu-s*, devenu par addition d'un *i*, *garu-i-s*, d'où *grau-i*: de l'autre *graru-s* devenu probablement comme en grec *barû*, puis *bru*. C'est ce *bru* qui, avec le suffixe participiel *to*, a formé *bru-tu-s*, comme s'il venait d'un verbe *bru-ere*, rendre lourd, pesant, grossier, *brut*. Le sens et la forme sont concordants: *Brutum antiqui gravem dicebant (Festus)*. Y a-t-il d'autres exemples de *gv = b* en latin? *gv* peut-il y devenir *b* comme *de* y devient *b*?

Bonus

Le verbe fort *da-re* est multiforme. A côté de *do*, l'on trouve *diā-no*, *dīo* pour *duio* comme *fīo* pour *fuio*, et même plusieurs temps de *duo*, analogues aux temps de *fuō*. De même que la forme fondamentale *do* a donné *dō-num*, la forme dérivée *duo* a dû donner *duō-nus*, *dronu-s*, devenu *bo-nu-s*, par contraction du *dr* en *b*. Il y a parenté de sens entre *dōnum* et *bonum* ; on ne fait don (que de ce que l'on croit bon. L'on a *ô* dans *duōnus*, comme *à* dans *dā-tus*, qui pourrait avoir un doublet (*duā-tus*).

Satelles

Satus signifie semé, disséminé, planté. Les participes ont formé des diminutifs, caritatifs ou non ; ainsi, de *Satus*, on a dû former le diminutif *satellus*, *satellum*, petite chose disséminée, plantée çà et là. Dès lors il y a concordance pour le sens et pour la forme, et l'on peut y reconnaître le père de la forme *satelles-itis* (d'où un mot *satellitium*), signifiant camarade, compagnon, puis par déduction naturelle, garde, gardien, *planton*.

P. NOMMÈS.



APROBACION

De el Bachiller Andres de Ressa

VICARIO. Y CVRA

Beneficiado del Valle, y Partido de Yxtlahuaca, juez eclesiastico, y examinador synodal deste Arçobispado en lengua maçahua.

He visto el libro que se me remite en lengua Maçahua intitulado *Manual, y instruccion de administrar los sanctos Sacramentos à los naturales* en la dicha lengua, y no solo no hallo contravencion à nuestra Catolica Religion, y buenas costumbres, antes mucho que venerar la mucha utilidad que del se siguiirà, assi à los dichos Ministros de Doctrina, como à los naturales para su mejor administracion : con que por todo, y para todo juzgo necessaria la licencia que se pide para la estampa.

Mexico, 15 de Febrero de 1637. años.

EL BACHILLER ANDRES DE RESSA.

AL ILLUSTRISSIMO

Señor don Francisco MANSO

Y CUNIGA, ARÇOBISPO DE MEXICO

Del Consejo de su Magestad, y del Real de las Indias

Siendo cosa tan sabida, y cierta, el desseo que V. S. illustrissima tiene (como Principe tan christiano, y Pastor vigilantissimo, desseoso del bien espiritual de sus ouejas) que los Ministros à cuyo cargo estuviere la Doctrina, y enseñanza de los naturales deste Arçobispado, (que por tantos titulos V. S. illustrissima tiene, y goça) sepan la lengua, que en sus partidos comunmente se habla, para que en ella por si propios, y no por medio de interpretes (cosa que se deue temer mucho, y mas en las confessions hechas por ellos) administren à sus feligreses los santos sacramentos, y les den à entender lo que deuen saber, y obrar para su saluacion : conocido pues lo que tengo dicho, no se tendrà à atreuimiento, y demasia el dedicar yo à V. S. illustrissima este humilde tratado en la lengua que llaman Maçahua, en la qual hasta oy no se à escrito cosa alguna : (que no à sido de poco daño, assi para los naturales que la hablan, como tambien para los ministros de doctrina que los an tenido, y tienen à su cargo). En este tratado, è procurado, con el mejor, y mas claro estilo que me à sido posible poner las cosas mas importantes, y necessarias, que los naturales deuen saber para su bien espiritual, y las que comunmente sus ministros espirituales les deuen

enseñar. Conocido el buen zelo, y fin que è tenido en sacar à luz este tratado, y lo que contiene, merece muy bien perdon mi atreimiento, y tambien que V. S. illustrissima como quien puede lo ampare, para que debajo de tal proteccion pueda seguramente parescer, y los que lo vieren tenerle en lo que meresece obra dedicada à V. S. illustrissima, que guarde nuestro Señor, con los acrecentamientos que los Capellanes de V. S. illustrissima desseamos.

EL LICENCIADO DIEGO DE NAGERA
YANGUAS.



AL LECTOR

El principal intento (carissimo Lector) que è tenido en escriuir, y sacar à luz lo que este librito contiene, como quien tiene tan larga experiencia de la capacidad, y talento de los naturales, y mas de los maçahuas aquien è administrado muchos años (que passan de quarenta y tres). El fin principal que è tenido à sido el seruiçio de nuestro Señor que es el que se deue tener en todas las cosas, para que bien se acierte, y salga con ellas, y con esto el descargo de mi consciencia, que sin duda no lo estuuiera, por saber alguna cosa de la lengua maçahua. si en ella no escriuiera lo que el librito contiene, que sin duda à de ser de grande importancia assi para los ministros de doctrina que han de administrar à los naturales que hablan la dicha lengua maçahua, como para ellos mismos. Y si bien los que han escrito hasta agora en lenguas differentes Mexicana. Otomi. Tarasca, Mataltzinca, y otras han hecho largos discursos mostrando su gran erudicion, y eminencia en las tales lenguas (que por faltarme à mi lo vno, y lo otro en la maçahua, pudiera no atreuerme à escriuir en ella cosa alguna) mas por lo que arriba digo mi principal intento à sido escriuir solamente lo que es necessario sepan los ministros de doctrina, y entiendan los naturales : y si bien se veran muchas cosas diferentes en este tratado. estan escritas con breuedad y claridad, para que mejor se apprehendan, sepan, y entiendan, y los ministros de doctrina las den à entender à los naturales que tuuieren à su cargo la voluntad y buen zelo se reciba, con que è determinado sacar à luz lo que este mi librito contiene, que sea para gloria, y honra de Dios nuestro Señor. Vale in ipso.

ADVERTENCIAS

En Lengua Castellana

Muy necessarias para hablar con propiedad la lengua que llaman maçahua.

1. *Primera aduertencia.* En esta lengua maçahua se hallan todas las letras del a. b. c. y todas hablan en ella : solamente le faltan tres letras, que son f. l. s. como se experimentará en lo que se hablare, y oyere hablar en la dicha lengua.

2. *Segunda aduertencia.* En ésta lengua los nombres no se declinan por casos, y los verbos no se varían por personas, de manera, que el nombre es el mismo, y tiene la misma terminación en el nominativo, en el genitivo, y en los demás casos, así en el singular, como en el plural, y lo mismo es en los verbos, en los cuales no se varía la terminación así en el singular como en el plural.

3. *Tercera aduertencia.* En esta lengua maçahua, para que se entienda lo que queda dicho, ay una partícula, que puesta á parte post de el nombre, ó de el verbo haze plural : la partícula es *hy*, y así, para dezir yo veo, diremos *tinuu*, para dezir nosotros vemos se dirá *tinuhy*, donde la partícula *hy*, haze plural sin que el verbo se mude ; y lo mismo es en los nombres ; y así, para dezir peccado se dize *nezoqhe*, y para dezir peccados diremos *nezoqhy*.

4. *Quarta aduertencia.* Ay otra partícula, que puesta á parte post del verbo haze plural, la qual es *me*, mas se deue aduertir, que no se vsa de la dicha partícula en todos los tiempos, ni en todas las personas, sino solamente en

primera persona, y à de ser hablando vno por si, y en nombre de otros. *Exemplo de esto.* Preguntase al fiscal, y cantores que estan todos juntos; dixistis visperas? *queguimamhy risperas?* responde vno por todos, *tomame*, ya las diximos: donde se vee, que habla primera persona, y se vsa de la particula *me*, hablando de plural, y quando desta manera se hablare, no se vsarà de la particula *hy*, que será grande impropriedad, sino de la dicha particula *me*, lo qual se guardará en todos los demas verbos. Y de este modo de hablar, y de la dicha particula se vsa hablando primera persona por si, y por otras personas, con segunda persona, entonces en plural vsarà de la particula *me*, y no de la particula *hy*. *Exemplo*: quiere pedir vno à otro vna cosa, y habla por si, y por muchos, como si el sacerdote pidiesse à Dios nuestro Señor por si, y por los demas christianos perdon de las culpas dirà, *mimutzmeque en Dios chotqheme mohuezoqme*, y no diremos *chotqhehy minezoqhy*, que es impropriedad; y esta particula *me*, sirue tambien à los nombres à parte post, y haze plural como se vee en el nombre de arriba, para dezir señor mio se dize en esta lengua maçahua *mimutze* en singular, pero en plural hablando vno por si, y por muchos à de vsar de la particula *me*, y dirà señor nuestro *mimutzme*, y no dirà *mimutzhhy*, lo qual poniendo cuydado el que aprendiere esta lengua hecharà de ver se deue hablar desta manera dicha.

5. *Quinta aduertencia.* En esta lengua se varian las personas en los verbos por particulas, y assi ay particula para primera persona, para segunda, y para tercera; que son *ti*, *qui*, y, la primera es para primera persona, la segunda para segunda, la tercera para tercera; y estas tres particulas se ponen à parte ante del verbo, y assi para dezir yo vee diremos *tinuu*, tu vees, diremos, *quinnu*, aquel vee, diremos *ynuu*, y las mismas particulas siruen en el plural, y assi para dezir nosotros vemos, se dize, *tinuhy*, vosotros veis, *quinnuhy*, aquellos veen, *ynuhuhy*,

estas particulas sirven solamente para tiempo presente, que otras particulas ay para los demas tiempos, lasqua les pondré aqui. Particulas para preterito son *to*, *gui*, *po*, la primera, es para la primera persona, la segunda para la segunda, la tercera para la tercera : para dezir yo vido. diremos *tonuu*, tu viste, diremos, *guiñuu*, aquel vido *ponuu*. Particulas para el tiempo futuro son *ta*, *te*, *ta*, y assi para dezir yo iré, diremos *tama*, tu iras *tema*, aquel irá *tama*, y por que primera, y tercera persona tienen vna misma particula *ta*, para diferencia se añadirá á la primera persona despues del verbo vna particula que es *go*, y assi diremos yo iré *tamago*.

8. Ay otras dos particulas en esta lengua (*y sea la sexta aduertencia*), que muestran cuya es la cosa, que son *mi*, *ni*, la primera particula sirve á primera persona, y assi para dezir mi capote, diremos *minehpueze*; la segunda particula sirve á segunda, y tercera persona, y assi para dezir tu capote, diremos *ninehpueze*, el capote de Pedro *ninehpueze Pedro*.

7. *Aduertencia septima*. Ay otras dos particulas que juntas con los verbos á parte ante denotan tiempo preterito, que son *po*, *pi*, y assi para dezir Pedro vido, diremos *Pedro ponuu*, Pedro hizo *Pedro piçhanuu* es el verbo en el primero exemplo, y *po*, es la particula *çha*, es el verbo en el segundo exemplo, y *pi*, es la particula.

8. *Octava aduertencia*. Quando en el modo de hablar dicho se dixere, quando Petro vido, que entonces se añade vn adverbio que ay en esta lengua, que es, *mamue*, que quiere dezir, quando, entonces las particulas *po*, *pi*, se mudan en *mo*, y en *mi*. *Exemplo*. Quando Pedro vido, diremos *mamue Pedro monuu*, quando Pedro hizo, diremos *mamue Pedro miçha*, donde por razon del adverbio *mamue* la particula *po*, se muda en *mo*, y la particula *pi*, se muda en *mi*, y assi no diremos quando Pedro vido *mamue Pedro ponuu* sino *monuu*, por razon del adverbio

mamue, ni tampoco diremos quando Pedro hizo *mamue Pedro piçha*, sino *miçha*, y esto se aduierda, que importa para hablar con propiedad cerca de lo que digo.

9. *Nona aduertencia*. En esta lengua ay dos adverbios, que significan quando, el vno es *mamue*, y el otro es *hinhua*, del primero se vsa hablando absolutamente sin preguntar. *Exemplo*. Para dezir quando Pedro vino, diremos *mamue moñehe Pedro*, quando Pedro fue *mamue moma Pedro* : del segundo adverbio se vsa preguntando, y assi, para dezir, quando vendrà Pedro? diremos *hinhua-nañehe Pedro?* quando fue Pedro? diremos *hinhua poma Pedro?*

10. *Decima aduertencia*. En esta lengua *maçahua* ay dos verbos que significan yr, el vno es *pa*, el otro *ma*, ay entre ellos diferencia, que el verbo *pa*, sirue solamente para el tiempo presente, y no para los demas tiempos, y assi, para dezir, yo voy, diremos *tipa*, tu vas *quipa*, aquel và *ypa*, nosotros vamos *tipohi*, vosotros vais *quipohi*, aquellos van *ypohi*, donde se aduierda, que la *a*, del singular se muda en *o*, en el plural, y assi emos de dezir como està dicho, y no diremos nosotros vamos *tipahi*, sino *tipohi*, el verbo *ma*, sirue al tiempo preterito, y al tiempo futuro solamente, y no sirue al tiempo presente : no diremos, yo voi *tima*, sino como arriba digo *tipa*, para dezir yo fui, diremos *toma*, tu fuiste *guima*, aquel fue. *poma*, yo irè, diremos *tamago*, tu iras *tema*, aquel irà *tama*.

11. *Onzena aduertencia*. Este verbo *xihpi*, que significa dezir, y este verbo *mamue*, que tambien significa dezir, differencian, por que del verbo *xihpi* usamos quando dezimos à alguna persona que diga alguna cosa à otra ; y assi, para dezir à Iuan que diga algo à Pedro diremos *xihpi Pedro*, de manera, que quando actio transit in alium, usamos del verbo *xihpi*, y desta manera sirue este verbo para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro : del verbo *mamue*, se vsa hablando absolutamente sin que actio transeat

in alium, y assi, para dezir, di la doctrina, diremos *mamue doctrina* : di tus peccados *mamue ninezoqhi*, y de la manera dicha sirue este verbo *mamue*, para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro : y para hablar de plural con estos dos verbos se añade la particula que deziamos haze plural, que es *hy*, y assi para dezir à muchos, que digan alguna cosa à otros, diremos *xihphy*, para dezir dezid la doctrina, diremos *mamhy doctrina*.

12. *Duodecima aduertencia*. Hablando primera persona con segunda persona en la significacion del verbo *xihpi*, que significa dezir : para dezir, yo te digo, diremos *tixihtzi*, y lo proprio es quando segunda persona habla con primera persona, tu me dizes, diremos *quixihtzi*, de manera, que para dezir, yo te lo digo, tu me lo dizes, quien te lo dixo, preguntando, y respondiendo primera, y segunda persona se à de vsar del modo de dezir *xihtzi*. *Exemplo*. Yo te lo digo, diremos *tixihtzi*, tu me lo dizes *quixihtzi*, quien te lo dixo? *qhua poxihhti*, dixomelo Pedro, *poxihhti Pedro*, y este modo de hablar es para todos los tiempos, presente, preterito, y futuro : yo te digo, *tixihtzi*, tu me dizes *quixihtzi*, quien te lo dixo? *qhua poxihhti*? quien te lo dirà? *qhua caxihhti*?

13. *Decima tertia aduertencia*. En esta lengua maçahua ay modo de hablar para hablar à dos personas solamente, y entonces se llamarà verbo dual, y assi para dezir alguna cosa à dos personas à de ser desta manera ; para dezir à dos personas que se vayan, diremos *mehui* : hazed esto *teçhahuiqhe* : ved missa *teñuhui missa* : venid mañana *teñehui raxhore* : los verbos en los tiempos dichos son *cha*, *ñuu*, *ñche*, à los quales verbos añadiendoles la particula *hui*, es para dar à entender se habla con dos personas, de manera que à todos los verbos de qualquiera significacion auindose de vsar dellos para hablar con dos personas, se à de añadir al verbo la particula *hui*, que denota ser la platica con dos personas, y este modo de hablar es usando

de verbos, y no de nombres, y este modo de hablar se vsa hablando de tercera persona, y assi para dezir que se fueron dos personas, diremos *pomehui* : vieron missa *ponuhui* missa, y assi de los demas verbos que se offresca hablar, como sea de dos personas se à de añadir la particula *hui*, y assi para dezir à dos personas que se vayan, diremos *mehui*, y no *mohi*, por que dezir *mohi*, es hablando con mas personas que dos, con tres ò quatro, ò muchas ; y aduértase, que si dos personas que estan juntas dixere la una à la otra, vamonos, dirà *tome*, que quiere dezir vamos, y si el que dize à otros que son tres, ò quatro, ò mas vamos, dirà *tomoho*.

14. *Decima quarta aduertencia.* *Une*, es verbo en esta lengua, y significa dar, y sirue à todos los tiempos, y à todas las personas de la manera que se dize del verbo *xihpi*, que significa dezir, y assi para dezir, yo doy, diremos, *tirne*, tu das, *quivne*, aquel da, *yvne* : y assi en los demas tiempos ; y en el numero plural añadiendo la particula *hy*, diremos nosotros damos *tivnhi*, vosotros dais, *quivnhi*, aquellos dan *yvnhi* : aduértase aqui que lo que dize del verbo *xihpi*, hablando yo con segunda persona no se à de vsar del verbo *vne*, sino del verbo *daqhe*. *Exemplo.* Yo te doy, diremos *tidaqhe*, y si yo quiero hablando con segunda persona que me diò alguna cosa, diremos *quidaqhe*, que quiere dezir tu me das, tu me diste *quiyaqhe*, ; y este modo de hablar se vsa queriendo preguntar à vno quien le diò algo, entonces usaremos del verbo *daqhe*, mudando la *d*, en *y*, añadiendo la particula que junta con el verbo haze preterito que es, *pi*, y assi para dezir y preguntar à uno quien te lo diò, diremos *qhua piyaqhe*, de manera que este modo de hablar se à de guardar hablando yo con segunda persona, ò segunda persona con primera, y tambien quando yo quiero dezir que à mi me dieron, diremos, Pedro me lo diò *Pedro piyaqhe*.

15. *Decima quinta aduertencia.* En esta lègua maçahua

se habla por futuros en *rus*, añadiendo à los verbos particulas à parte ante, y à parte post las particulas à parte ante, son *go. go.* hablando primera persona, y vna particula *go*, hablando de tercera persona : la particula que se pone à parte post del verbo es *maha*. *Exemplo*. Para dezir, yo auia de venir, diremos *tigogoemaha*, aquel auia de venir *togoñemaha*, y assi de los demas verbos, y explicando los dichos tiempos, digo, que el verbo del primero es *ehe*, que quiere dezir, y significa venir yo, las particulas que juntas con este verbo *ehe*, à parte ante, y à parte post, son, *go. go.*, à parte ante, y *maha*, à parte post, aduirtiendole que usando deste verbo *ehe*, absolutè, para dezir, yo vine, diremos *toehe*, mas auiendo de vsar deste verbo hablando de futuro en *rus*, se pierde, y quita la vltima *e*, con su aspiracion, *he*, y diremos, yo auia de venir *tigogoemaha*, y no diremos *tigogoehemaha*, por que como tengo dicho vsando destas particulas se pierde la vltima vocal. *Exemplo del secundo futuro en rus* : Hablando de tercera persona, el verbo es *ñehe*, que quiere dezir, y significa venir tercera persona, para dezir, Pedro vino, diremos *Pedro poñehe*, mas queriendo vsar deste verbo por futuro en *rus*, con las particulas dichas se pierde la vltima vocal con su aspiracion y assi diremos, Pedro auia de venir *Pedro togoñemaha*, y no diremos *togoñehemaha*, de manera, que qualquiera verbo de que fuere necessario vsar en esta lengua para hablar por futuro en *rus*, si se terminare en dos vocales se à de perder la vltima vocal como queda dicho. *Exemplo* : Yo auia de ver, diremos *tigogonumaha*, para dezir solamente, yo veo, dezimos *tinuu*, ya se vee como se pierde, y quita la vltima vocal en el futuro en *rus*, y lo mismo se à de guardar hablando de segunda, y tercera persona en los futuros en *rus*. *Exemplo de la segunda persona* : tu vees, diremos *quinuu*, tu auias de ver, que es futuro en *rus*, diremos *tigohuiñumaha*. *Exemplo de tercera persona* : aquel vee, diremos *ynuu*, aquel auia de ver, diremos por futuro

en *rus*, *togonumaha*; en los dichos tiempos se vee, que hablando por futuro en *rus*, se pierde la vltima vocal del verbo *nuu*, que significa ver.

16. *Decima sexta aduertencia*. Esta particula *hy*, puesta à parte ante del verbo, significa negacion. *Exemplo* : Para dezir, Pedro no vino, diremos *hy poñehe Pedro*; ñehe, es el verbo, *hy*. es la particula, que significa negacion, la particula *po*. denota junta con el verbo dicho preterito : la misma particula *hy*, puesta à parte ante del nombre, ó aduerbio significa negacion : para dezir no es verdad, diremos *hy nanqhuane* : la particula es *hy*, *nanqhuane* es aduerbio, para dezir no es muger casada, diremos *hy entixu*, *mehuechille*, *hy*, es la particula que significa negacion, *entixu* es el nombre, que significa muger.

17. *Decima septima aduertencia*. Para saber contar en lengua maçahua, es necessario saber en ella los numeros mayores (como los ay en las demas lenguas) y assi, pondré aqui desde el numero diez hasta el numero mil, y por que aya lugar de poner por lerta qualquiera de los numeros en la lengua maçahua en lo que quedare de blanco puesto el numero en lengua castellana se pondrà por guarismo, y luego por letra lo que tal numero denota en la lengua maçahua. En este libro despues del Confessionario, y amonestacion al que se à confessado, est à el modo de contar para las confessions hasta el numero veinte; y adelante està el modo ordinario de contar hasta el numero tambien veinte : agora pondré aqui les numeros mayores que son los que se siguen.

10 decha.

20 yholte.

30 yhttoendecha.

40 yheche.

50 yhechen decha.

60 ñhiche.

70 ñhichen decha.

- 80 zhiche.
- 90 zhichen decha.
- 100 zhichiche.
- 110 zhichichen decha.
- 120 ñanttiche.
- 130 ñanttichen decha.
- 140 yhenchiche.
- 150 yhenchichen decha.
- 160 ñhinchiche.
- 170 ñhinchichen decha.
- 180 zhinchiche.
- 190 zhinchichen decha.
- 200 dechiche.
- 210 dechichen decha.
- 220 dechen daha enche.
- 230 dechen daha enche quiziyecha.
- 240 dechen yehe enche.
- 250 dechen yehe enche quiziyecha.
- 260 dechen ñhijenche.
- 270 dechenñhijenche quiziyecha.
- 280 dechen quioho enche.
- 290 dechen quioho enche quiziyecha.
- 300 dechen quicha enche.
- 310 dechen quicha enche quiziyecha.
- 320 dechen nantto enche.
- 330 dechen nantto enche quiziyecha.
- 340 dechen yhencho enche.
- 350 dechen yhencho enche quiziyecha.
- 360 dechen ñhincho enche.
- 370 dechen ñhincho enche quiziyecha.
- 380 dechen quincho enche.
- 390 dechen quincho enche quiziyecha.
- 400 damo.
- 410 damo decha.
- 420 damo dotte.

- 430 damo dotten decha.
440 damo yheche.
450 damo yhechen decha.
460 damo ñhiche.
470 damo ñhichen decha.
480 damo quiche.
490 damo quichen decha.
500 damo quichiche.
510 damo quichichen decha.
520 damo nanttiche.
530 damo nanttichen decha.
540 damo yhenchiche.
550 damo yhenchichen decha.
560 damo ñhin chiche.
570 damo ñhinchichen decha.
580 damo quinchiche.
590 damo quinchichen decha.
600 damo dechiche.
610 damo dechichen decha.
620 damo dechen daba enche.
630 damo dechen daba enche quizi decha.
640 damo dechen yehe enche.
650 damo dechen yehe enche quiziyecha.
660 damo dechen ñhij enche.
670 damo dechen ñhij enche quiziyecha.
680 damo dechen quioho enche.
690 damo dechen quioho enche quiziyecha.
700 damo dechen quicha enche.
710 damo dechen quicha enche quiziyecha.
720 dame dechen nantto enche.
730 damo dechen nantto enche quiziyecha.
740 damo dechen yencho enche.
750 damo dechen yencho enche quiziyecha.
760 damo dechen ñhincho enche.
770 damo dechen ñhincho enche quiziyecha,

- 780 damo dechen quincho enche.
 790 damo dechen quincho enche quiziyecha.
 800 yemo.
 810 yemo decha.
 820 yemo dotte.
 830 yemo dotten decha.
 840 yemo yeche
 850 yemo yechen decha.
 860 yemo ñhiche.
 870 yemo ñhichen decha.
 880 yemo quiche.
 890 yemo quichen decha.
 900 yemo quichiche.
 910 yemo quichichen decha.
 920 yemo nanttiche.
 930 yemo nanttichen decha.
 940 yemo yenchiche.
 950 yemo yenchichen decha.
 960 yemo ñhinchiche.
 970 yemo ñhinchichen decha.
 980 yemo quinchiche.
 990 yemo quinchichen decha.
 1000 yemo dechiche.

Demanera, que para el numero mil, no lo ay en esta lengua, señalase por *tzontliz*, que cada *tzontli* son quatrocientos : y assi este numero mil, se dize como queda dicho, y este numero si se multiplica à de ser añadiendo, ò numero mayor, ò numero menor : si queremos dezir mil, y ciento, diremos *yemo dechen quicha enche* : y si à este numero quisiesemos añadir numero menor, digamos el numero de cinco diremos *yemo dechen quicha enche quizi zicha* : y este modo de contar se à de guardar en qualquiera que queramos dezir : y aduiertase, que los numeros menores que empieçan desde el primero hasta el noueno que se añaden siempre à parte post del numero mayor no

mudan letra alguna, por que se escriue enteramente el numero : para dezir, veinte y cinco, diremos *yhotten quicha* : *ghotte* son veinte, *quicha* son cinco ; y assi de los demas numeros menores : aduertase que si queremos dezir numero de quinze vsaremos del numero diez, que es *decha*, y del numero cinco que es *quicha*, y entonces no diremos *decha quicha*, sino *dechen quicha* : aduirtiendo que la vltima vocal *a*, del numero *decha*, se muda añadiendole numero menor en *e*, con la letra *n*, despues como est à dicho, *dechen quicha*, que son quinze : de manera, que siempre se à de guardar est a regla auiendo de poner el numero diez, y despues otro numero menor : para dezir treinta y quatro, diremos *yhotten dechenquioho*.

18. *Decima octaua aduertencia*. Ay vna particula en esta lengua, la qual es *que*, y se pone siempre à parte ante del verbo, y se vsa de ella para preguntar. *Exemplo*. Hablando con segunda persona, viste missa ? diremos *que quiñnu missa* : fue Pedro ? *que poma Pedro* ? vino Iuan ? *que poñhe Iuan* ? y desta particula se vsa mucho en el confesionario, que son todas preguntas de parte del confessor : has hecho esto ? has hecho estotro ? veniste à missa ? siempre se à de poner esta particula *que*, antes de qualquier vocablo preguntando

19. *Decima nona aduertencia*. Los indios no tienen propriamente por carne de la que se come, sino es la de res vacuna : y assi, quando se les pregunta confessandose si an comido carne en los dias prohibidos por la Yglesia, Viernes, etc. Si no an comido carne de res vacuna, dizen que no an comido carne los tales dias prohibidos, y an comido otras carnes como son, patos, conejos, paxaros, etc. Y assi, quando digan, que no an comido carne en los tales dias prohibidos les preguntar à el confessor las preguntas siguientes.

*Ven aca hijo mio as
comido en viernes. Sabado,
Vigilia,
Quatro temporas,
Quaresma
as comido diferentes
carnes
as comido conejo
as comido patos
as comido pajaros
as comido ratones
as comido carnero
ò otras carnes?
si, è comido,
quantas vezes?
estas carnes
tampoco las è comido
en viernes
Sabado. Vigilia
quatro temporas
quaresma
as dado à alguno
carnes diferentes
en viernes etc.?
si, las è dado
quantas vezes?
no las è dado
as desseado
comer
estas carnes
diferentes
en viernes
sabado, vigilia
quatro temporas
quaresma?*

Henqhua michitzi
queguica mamue Viernes
mamue Sabado, Vigilia,
Quatro temporas,
Quaresma
queguica nanpheñi
nonguee
queguica noqbua
queguica nottizi
queguica yozi
queguica yongo
queguica Itenchore
bixpomeyaha nonguee?
daroça
hanchanixi?
mahya nonguee
hixintoca
mamue viernes
Sabado, vigilia
quatro temporas
quaresma
que qhuagui vne
nanpheñi nonguee
mamue viernes?
daro vne
hanchanixi?
hiro vne
que guiminemaha
toquica
mahya nonguee
nanpheñi
mamue viernes
sabado, vigilia
quatro temporas
quaresma?

<i>si è desseado</i>	darimine mea
<i>quantas vezes ?</i>	hançhanixi ?
<i>no è desseado</i>	hiriminemaha
<i>comer</i>	rogoça
<i>estas carnes</i>	mahya nonguee
<i>differentes</i>	nanpheñi
<i>en viernes etc.</i>	mamue viernes etc.

20. *Vigessima aduertencia.* Para saber contar bien en esta lengua maçahua, digo que auiendo de dezir numero mayor que es desde el numero diez, el numero veinte, treinta, y los demas hauiendo de añadir à algunos destos numeros mayores algun numero menor, que son desde el numero primero, que es vno, hasta el numero nueue, se à de quedar el numero menor añadido al mayor de la misma manera, y con las mismas letras : y assi para dezir onze, diremos *dechen daha*, doze *dechen yhehe*, y assi de los demas numeros menores hasta el de nueue, demanera que para dezir diez y nueue, diremos *dechen quincho*, aduirtiendo, que si bien el numero diez es en la lengua *decha*, si se le junta numero menor para dezir onze, no diremos *decha doha*, sino *dechen daha*, que se muda la vltima a, en en, como se vee en el numero señalado *dechen daha*.

Los demas numeros mayores como son veinte, treinta, etc. si se le añade numero menor se quedan en su misma terminacion, solamente se les añade vna tilde sobre la vltima letra vocal, para dezir veinte, dezimos *dhotte*, para dezir veinte y vno, diremos *dhottê daha* : veinte y dos *dhottê yhehe*, y assi de los demas. Para las confessions se vsa de estos mismos numeros, assi mayores, como menores : aduirtase, que se añade à cada numero, quando se dize, quantas vezes, *ñixi*, para preguntar al penitente quantas vezes hizo tal peccado, se dira, *añcha ñixi*, responderà si huuiere hecho diez vezes el tal peccado *dechen ñixi* : onze vezes *dechen daha ñixi* : veinte vezes *dhottê ñixi* : veinte y vna vezes *dhottê daha ñixi* : y assi de los demas numeros menores, y mayores. En haziendo el con-

fessor concepto de lo que digo, y memoria, con facilidad entenderà este modo de contar, y dezir las vezes que se à hecho algun peccado.

21. *Aduertencia.* En la diccion que se hallare escrito al principio, medio, ò fin de la diccion, esta palabra *cho*, no se à de pronunciar *cho*, sino *cho* : y donde se hallare *cha* : no se à de pronunciar *cha*, sino *cha* : donde se hallare *çha*, con serilla se à de pronunciar assi *çha* : y en esto se tenga gran cuydado para hablar propriamente, y como se dene con las dichas particulas *cho*, *cha*, *çha*.

LA CONFESSION

EN LENGUA CASTELLANA , Y EN LENGUA MAÇAHUA

Ponese primero el vocablo en lengua castellana, y de esotra parte en derecho del, se pone en maçahua.

Yo peccador
muy culpado
me confiesso.
à Dios nuestro Señor
y tambien
à la gran Señora
santa Maria
siempre Virgen
à San Miguel
Archangel
à San Iuan Baptista
à San Pedro
à San Pablo
à todos los santos
y à vos Padre
que pequè
con el pensamiento
con la palabra
con la obra
ruego

Nuze tinuhuizoque
chiriñudahuizoque
tiqhuanemuibui
Ohmuhi en Dios
ximuehe
chinoho Ohmutixu
e Santa Maria
xeottixutto
e San Miguel
Archangel
e San Iuan Baptista
e San Pedro
e San Pablo
tenxi e Santos
ximueñetze miyhotze
tizoque
nanenbeñi
nañha
nancha
tixecambeñi

<i>à la gran Señora</i>	chinoho Ohmutixu
<i>Santa Maria</i>	e Santa Maria
<i>siempre Virgen</i>	xeottixutto
<i>à San Miguel</i>	e San Miguel
<i>Archangel</i>	Archangel
<i>à San Iuan Baptista</i>	e San Iuan Baptista
<i>à San Pedro</i>	e San Pedro
<i>à San Pablo</i>	e San Pablo
<i>à todos los Santos</i>	tenxi e Santos
<i>rueguen</i>	texecambenhi
<i>à Dios nuestro Señor</i>	Ohmuhien Dios
<i>por mi</i>	coninanguetzguetto
<i>que me perdone</i>	techotqhe
<i>vel</i>	tepongue
<i>todes mis peccados</i>	tenxi minezoqhe
<i>y vos Padre mio</i>	ximueñetze miyhotze
<i>de parte</i>	ni nañhatto
<i>de Dios nuestro Señor</i>	Ohmuhi en Dios
<i>me absolvais</i>	teñitzimitzi
<i>y me deis</i>	xinteyaqhe
<i>penitencia</i>	penitencia
<i>de mis peccados</i>	minezoqhe.

PREPARACION PARA ANTES DE LA CONFESION

<i>Hijos míos amados</i>	Mixmichitzhe
<i>aquí estais</i>	quibuihiva
<i>para confessar</i>	teqluamuibuihi
<i>mucho importa</i>	chinineyore
<i>que penseis</i>	techinbeñihi
<i>nuestros peccados</i>	ninezoqhi
<i>que aueis becho</i>	machoguichahi
<i>en un año</i>	maqhe dahâchee
<i>que</i>	maqhe
<i>no os confessais</i>	higuighuamuibuihi
<i>dezid</i>	xihpi

al Sacerdote
vuestros peccados
mirad
no encubrais
algún peccado
que si lo encubris
sabed
que no confessais
sino que
hazeis
nuevo peccado
no mintais
delante del Sacerdote
que no os à de dar
que no à de dezir
en publico
vuestros peccados
no digais agora
los peccados
que
aveis ya confesado
sino solamente
los peccados
que aveis hecho
despues
que no confessais
y quando acabeis
la confession
no vais luego
à hazer
nuevos peccados
no vais
à ofender
à Dios nuestro Señor
guardad siempre

en Boqhimí
 ninezoqhi
 teñuhi
 hireçenhi
 daha nezoqhe
 mamuereçenhi
 tephati
 higuíqhuamuibuihi
 angueqhe
 quiechahi
 dayonezoqhe
 hirapechinelhi
 nihmi en Boqhimí
 hiranpotqhehi
 hiramamue
 amihche
 ninezoqhi
 hiremamhiqhuaya
 nezoqhi
 macho
 hoguíqhuamuibui
 anguecheo
 machonezoqhi
 machoguíçchahi
 mamuehogonquare
 higuíqhuamuibuihi
 mamuerequathi
 neqhuamuibui
 hi extemohi
 reçchahi
 yayonezoqhi
 hire mohi
 rezonbuehi, nimuibui
 Omuihi en Dios
 coguerephotpuehi

*su santa Ley
mirad
que sois christianos
baptizados
no sois hereges
y pues os hizo
merced
Dios nuestro Señor
de ser christiano
sean vuestras obras
como obras
de christiano
baptizado*

ninattecheqlimi
teñuhi
que Christianohi
quihibi endehe
higuiyonenqlimihi
poguenghaqhi
nehuentzente
Omuhí en Dios
que Christianohi
tachaninanchahi
anzininancha
daha en Christiano
yhi endehe.

CONFESSIONARIO

EN LAS DICHAS DOS LENGUAS

*Hincate de rodillas
persignate
eres casado?
casado soy
no soy casado
soy soltero
soy soltera
confessaste
el año pasado?
si confesè
no confessè
quando confessaste?
dos años ha
que confessè
ninguna vez
è confessado
ahora no mas
quando
confessaste*

Ttiñimo
melpia
queguemehuechitte?
daremehuechitte
hiremechuechitte,
tinamue
tinanxu
queguiqhuamuibui
aqhee
toqhuamuibui
hiroqhuamuibui
hinhuaguiqhuamuibui?
hogue yche chee
mamuegoqhuamuibui
hiyndanixi
toqhuamuibui
hanguechqhuaya
mamue
guimiqhuamuibui

diriste
los Padre nuestro ?
las Aue Marias ?
que te diro
el Sacerdote
si dire
no dire
quando acabes
de confessar
diras
los Paternoster
y tambien
las Aue Marias
que te diro
el Sacerdote
quando
confessaste
y si no te acuerdas
quantos Pater noster
quantas Aue Marias
te diro el Sacerdote
que dixeras
diras despues
cineo Pater noster
y tambien
cinco Aue Marias
que suplan
los Pater noster
y tambien
las Aue Marias
que te diro
el Sacerdote
que rezaras
que dixeras
quando

queguimamue
 hança Pater noster ?
 hança Aue Marias ?
 macho poxihtzi
 en Boqlhimi ?
 tomamue
 hiromamue
 manuereqhuare
 neqluammbui
 timamue
 hança Paternoster
 ximueñehe
 hança Aue Marias
 maccopoxitzi
 en Boqlhimi
 mamue
 guimiqluammbui
 hixpohiguinbeñi
 hança Pater noster
 hança Aue Marias
 poxihtzi en Boqlhimi
 toguimamaha
 behparemamue
 zicha Pater noster,
 ximueñehe
 zicha Aue Marias
 tepuette
 hança Pater noster
 ximueñehe
 hança Aue Marias
 macco poxitzi
 en Boqlhimi
 toguixore
 toguimamue
 mamue

te confessaste :
quando
te confessaste
dixiste
al Sacerdote
todos tus peccados ?
todos los dire
no los dire todos
por que
no dixiste
al Sacerdote
todos tus peccados ?
no me acordè
de algunos
peccados
agora
te acuerdas ?
si me acuerdo
dilos
no me acuerdo
de los peccados
que no dire
quando
me confessè
ruega
à Dios nuestro Señor
te perdone
los peccados
que no dixiste
al Sacerdote
quando
confessaste
por que
no te acordaste ?
y agora
tampoco te acuerdas ?

guimiqhuamuibui :
 mamue
 guimiqhuamuibui
 queguixihpi
 en Boqhimí
 tenxinezoqhe ?
 tenxito xihpi
 hytenxito xihpi
 yoqhenangueze
 higuí xihpi
 en Boqhimí
 tenxinezoqhe ?
 hironbeñi
 machomeyaha
 nezoqhi
 maqhuaya
 queguinbeñi ?
 tinbeñi
 timamue
 hirinbeñi
 machonezoqhe
 hironamue
 mamue
 goqhuamuibui
 tixecambeñi
 Ohmuhi en Dios
 techotqhe. repongue
 nezoqhe
 macho higuixihpi
 en Boqhimí
 mamue
 guimiqhuamuibui
 nanguenze
 higuiminbeñi ?
 maqhuaya
 hixinguinbeñi ?

Si el penitente dixere, que dexò algun peccado mortal de verguença, temeroso no le hiziera algun mal el confessor se à de examinar en la forma siguiente.

HABLA EL PENITENTE CON ET CONFESSOR

<i>Padre mio muy amado</i>	Mixmiyhotze
<i>sabras agora</i>	tipareqhuaya
<i>que quando</i>	mamue
<i>me confessè</i>	goqhuamuibui
<i>mucho ha</i>	honahemue
<i>encubri</i>	toqhere
<i>en peccado</i>	dalia nezoqhe
<i>mortal</i>	nabottentte
<i>delante</i>	nihmi
<i>del Sacerdote</i>	en Boqhimì
<i>tuue verguença</i>	darochee
<i>de dezirlo</i>	tagamamue
<i>tuue miedo</i>	darimiçn
<i>del Sacerdote</i>	en Boqhimì
<i>por que</i>	nangueze
<i>no me afrentara</i>	hirigoñetzqhemenn
<i>por que no me diera</i>	hirigonpotqhe
<i>si se lo dixera</i>	bixporogo xihpi

Dirà entonces el confessor al penitente.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>dì agora</i>	timamueqhuaya
<i>el peccado mortal</i>	nabottentte nezoqhe
<i>que no diriste</i>	maqhe higuixihpi
<i>al Padre</i>	en Boqhimì
<i>este peccado</i>	malmanezqhe

Y aniendo dicho, y manifestado el peccado que no dixo, dirà el confessor.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>mal hiziste</i>	higahoguicha
<i>en encubrir</i>	maqhegueçere

esse peccado
por que el Sacerdote
dentro
de la confession
à nadie afrenta
no aporrea
est à entonces
en lugar
de Dios nuestro Señor
para absolver
al peccador
de todos sus peccados
aunque
se an grandes peccados
y assi
hiziste mal
en encubrir
esse peccado
no otra vez
lo hagas
di al Sacerdote
todos los peccados
que hizieres
aunque se an grandes
entiendes hijo
dime agora
quantos años ha
que no dixiste
esse peccado
ha quatro años

mahnanezoqna
 nangueze en Boqhimí
 amboo
 neqhuamuibui
 hiqua etzpemeñu
 hiqua y potte
 y buibui anguemue
 ninabuibui
 Ohmulí en Dios
 teenitzimi
 nohuizoqhe
 tenxinezoqhe
 zomue
 quen dahuezoqhe
 nangezttona
 higahoguiçha
 maqhegueçere
 mahnanezoqna
 hiyndanixi
 reçha
 xihpi en Boqhimí
 tenxi nezoqhe
 machoreçha
 zomuequennanoho
 quegui ere michitzi
 ti xihziqhuaya
 hahonanzi eçee
 maqhehigui xihpi
 mahnanezoqua
 hoguèzioho eçee.

Aquí dirà el penitente el tiempo, los años que ha que encubrió el tal peccado : diga luego el confessor.

En estos años
que an passado
despues

Mahya echeeya
 hochogue
 mamue

*que encubriste
esse peccado
te as confessado ?
si me è confessado
cada año
di agora hijo mio
quando
te confessaste
el año passado
y los demas años
te acordaste
deste peccado ?
no me acordè
que si me acordara
lo dixera
como agora
lo digo*

hoguimiçere
mahnanezoqna
que hoguiquhuamuibui ?
toquhuamuibui
ençemue ençemue
timamquhuayamichitzi
mamue
guimiçhuamuibui
aqhee
ximeyaha eçee
queguiminbeñi
mahnanezoqna ?
hiriminbeñi
mamuerogonbeñi
rogomamue
hanziqhuaya
rimamue

Si dixere el penitente que todas las vezes que se à confessado se acordaba deste peccado, y no lo à dicho de verguença, lo examinarà el confessor en la forma siguiente.

*Hijo mio
sabras
que en estos años
que encubriste
esse peccado
no te as confessado
aunque
el año passado
y los demas años
dixiste
al Sacerdote
otros peccados
por que
el que se confiessa
si encubre*

Michitzi
tipare
mahya eçeeya
machoguicere
mahnanezoqna
higuiquhuamibui
yoxtangueqhua
aqhee
ximeyaha eçee
quixihpi
en Boqlhimi
machomeya hanezoqhe
nangueze
maqheyquhuamuibui
mamue gonqhere

<i>algún peccado</i>	daha nezoqhe
<i>mortal</i>	nabottentte
<i>no le perdona</i>	hiyttotpue
<i>vel</i>	hiyponbue
<i>Dios nuestro Señor</i>	Ohmulhi en Dios
<i>los peccados que dize</i>	machoy mamue nezoqhe
<i>y el que encubre</i>	maqhe yçere
<i>peccado mortal</i>	nabottentte nezoqhe
<i>es necessario</i>	chineyhore
<i>que se confiesse</i>	teqluamuibui
<i>y diga</i>	xin texilpi
<i>al Sacerdote</i>	en Boqlhimi
<i>todos los peccados</i>	tenxi nezoqhe
<i>que hizo</i>	machopiçha
<i>en todos los años</i>	tenxi eçhee
<i>que un passado</i>	hochogue
<i>despues</i>	mamue
<i>que encubrió</i>	monqhere
<i>en peccado mortal</i>	daha nabottentte nezoqhe
<i>y assi hijo mio</i>	nanguetztona michizi
<i>acuerdaste</i>	tichinbeñi
<i>de los peccados</i>	macho nezoqhe
<i>que hiziste</i>	macho guic̃ha
<i>en estos años</i>	mahya eçeeya
<i>passados</i>	hochogue

Si dixere el penitente que se acuerda de algunos peccados, dirà el confessor.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>di agora</i>	timamqhuaya
<i>de que peccados</i>	haguezoqhe
<i>te acuerdas ?</i>	quinbeñiqhuaya ?

Y auiendo dicho los peccados de que se acuerda, el confessor le dirà.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>no te acuerdas demas ?</i>	hichaguinbenqheyahia ?

<i>Padre mio</i>	miyhotze
<i>no me acuerdo de mas</i>	hirinbenqheya

Luego el confessor trayga à la memoria al penitente los peccados que puede haver hecho conforme al confessorio. por que confiessa, y si no hallare penitente que aya encubierto peccado prosiga con la confession, y despues de haver preguntado si rezò los Pater noster, y Ave Marias, preguntará lo que se sigue.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>as creído</i>	queguinaemehmi
<i>en agueros ?</i>	no ayhe ?
<i>si è creído</i>	darinaemehmi
<i>quantas vezes ?</i>	hançhanixi

Aqui dirà el penitente quantas vezes, y assi en los demas peccados quando le pregunte el confessor quantas vezes ha cometido algun peccado.

<i>No he creído</i>	Hirinaemehmi
<i>en agueros</i>	no ayhe
<i>as creído</i>	quiguinaemehmi
<i>en lo que as soñado ?</i>	maqhe peqhequihui
<i>si he creído</i>	tinaemehmi
<i>quantas vezes ?</i>	hançanixi ?
<i>no he creído</i>	hirinaemehmi
<i>en lo que he soñado</i>	maqhepeqherohui
<i>as nombrado en vano</i>	queguixhottanere
<i>el nombre de Dios</i>	nichuu en Dios
<i>si lo he nombrado</i>	toxhottanere
<i>quando</i>	mamue
<i>nombraste en vano</i>	guimixhottanere
<i>el nombre de Dios</i>	nichuu en Dios
<i>fue estando en tu juicio ?</i>	que antezi ?
<i>en mi juicio estaua</i>	tonttezi
<i>estaua borracho</i>	dariminotti
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi

as nombrado
el nombre de Dios
estando en tu juicio
y mentiste?
as derramado pulque?
si he derramado
quantas vezes?
no he derramado
pulque
as dicho à alguno
que derrame
pulque?
si he dicho
quantas vezes
à nadie lo he dicho
as trabajado
siendo Domingo
y tambien
siendo fiesta
si he trabajado
quantas vezes?
no he trabajado
as trabajado
quando
se acabò la missa?
si he trabajado
quantas vezes
no he trabajado
quando
se acabò la missa
quantos Domingos
no as visto Missa?
quantas fiestas
no as visto missa?
as sido alcaguete?

hoguixhottanere
 nichuu en Dios
 antezi
 xinguipechine?
 quegnixhobuenoçhemi?
 toxhobue
 hançhanixi?
 hyroxhobue
 noçhemi
 queqhuagnuixihpi
 tagaxhobue
 noçhemi?
 toxihpi
 hançhanixi
 hiquaroxihpi
 queguiberihpehpi
 mamue en Domingo
 ximueñebe
 mamue Inzo
 toberihpehpi
 hançhanixi?
 hiroberihpehpi
 queguiberihpehpi
 mamue
 munquhare Missa?
 toberihpehpi
 hançhanixi
 hiroberihpehpi
 mamue
 munquhare Missa
 hança en Domingos
 higuñuu Missa?
 hança Inzo
 higuñuu Missa?
 queguichimpunte?

*he sido alcaguete
 quantas vezes?
 no he sido alcaguete
 as ofrecido
 al Diablo
 à los christianos
 de todo coraçon?
 si he ofrecido
 quantas vezes?
 as muerto à alguno?
 à muerto por tu mano?
 si he muerto
 à quantas personas
 as muerto?
 no he muerto à nadie
 as querido
 matar à alguno
 de coraçon?
 si he querido
 quantas vezes?
 no he querido
 matar à alguno
 as desseado à alguno
 la muerte?
 si he desseado
 con todo mi coraçon
 quantas vezes?
 no he desseado
 la muerte
 à alguna persona
 as te desseado
 la muerte?
 si me la he desseado
 de coraçon
 quantas vezes?*

toçhinpuentte
 hançhanixi?
 hirichinpuentte
 queguibottentte
 no exqhua
 macho christianos
 tenxi emuibui?
 tobottentte
 hançhanixi?
 queqhuaquipotte
 quepondnaye?
 daropotte
 hancha ontte
 quipotte?
 hiquaropotte
 queguiminemaha
 qhuaroguiotte
 tenxi emuibui?
 dariminemaha
 hançhanixi?
 hyriminemaha
 qhuarogopotte
 queqhuaqixhenpue
 ninandu?
 daroxhenpue
 tenxi emimuibui
 hançhanixi?
 hiroxhenpue
 ninandu
 coqhe daba ontte
 que gixhenzehe
 ninandu?
 toxhenzehe
 emuibui
 hançhanixi?

no me he desseado
la muerte
tienes amiga ?
amiga tengo
quantas amigas tienes ?
estas tus amigas
son casadas ?
esta tu amiga
es casada ?
casadas son
casada es
una es casada
otra es soltera
todas son solteras
destas tus amigas
es alguna
parienta tuya ?
una es mi parienta
todas
son mis parientas

hiroxhenzehe
minandu
queybuilminixhimi ?
ybuibuimixhimi
hanchanixhimi ?
mahyanixhimya
quemehuechitte ?
mahmanixhimna
quemehuechitte ?
temehuechitte
mehuechitte
daha mehuechitte
daha nanxu
teñanxu
mahyanixhimya
quechô daha
nimelhûi ?
daha mimelhûi
tenxi
mimelhûi.

Aquí preguntar à el confessor que parentesco tiene con la amiga, y preguntará como se sigue.

Que parentesco le tienes ?
es casada ?
casado es
no es casado
con la que
no es tu parienta
quantas vezes
as peccado ?
con la que
es tu parienta
quantas vezes
as peccado ?

Yaguencahui ?
que mehuechitte ?
mehuechitte
himelhuechitte
maqhe
himimelhûi
hanchanixi
hoguizoqhe ?
mahque
nimelhûi
hanchanixi
hoguizoqhe

<i>de mis amigas</i>	mahya miximi
<i>ninguna</i>	bighua
<i>es mi parienta</i>	mimelhni
<i>tu amiga</i>	nixhimi
<i>es parienta tuya ?</i>	quenimenzehe ?
<i>ò es parienta</i>	bixponimelhni
<i>de tu muger ?</i>	ninechette
<i>mi parienta es</i>	mimenzehe
<i>no es parienta</i>	bynimeñi
<i>de mi muger</i>	minechetbe
<i>parienta es</i>	nimelhni
<i>de mi muger</i>	minechetbe
<i>que parentesco le tiene ?</i>	yaguencahui ?
<i>quanto ha</i>	hanzi honahemue
<i>que la tienes</i>	mamueguimipore

Aquí dirà el penitente el tiempo que ha que la tiene, y enterado el confessor le preguntará.

<i>Quantas vezes</i>	Hançhanixi
<i>as peccado</i>	hoguizoque
<i>con ella</i>	niñene
<i>el tiempo que à</i>	hanzihonahemue
<i>que la tienes ?</i>	maqheguimipore ?

Aquí advertirá el confessor si el parentesco es dentro de grado que impida pedir el debito à su muger, y si viere que este penitente està impedido de pedir el tal debito examínelo como se sigue.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>di agora</i>	timamqhua
<i>en este tiempo</i>	hanzi honahemue
<i>que à que tienes</i>	mamue guimipore
<i>à esta parienta</i>	mahna nimenna
<i>de tu muger</i>	ninechethui
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi
<i>as llegado</i>	hoguicere niñene
<i>à tu muger ?</i>	niñechette ?

Aquí secretamente dispensará si tiene facultad el confessor, para que pueda pedir el debito à su muger, y le reprehenda como se sigue.

*Hijo mío
gran peccado
hiziste
quando llegaste
à la parienta
de tu muger
de aquí adelante
otra vez
no lo hagas
deja
à essa muger
parienta
de tu muger
ten solamente
à tu muger
como lo manda
Dios nuestro Señor*

Michitzi
chinoho nezoqhe
guic̃ha
mamue guic̃ere niñene
ni mehñi
ninechette
tanbehpa
xechtanmuendanixi
hirec̃ha
yhezi
malmaentixuna
nimehñi
ninechette
anguecheoripore
ninechette
hanziga eche
Ohmuli en Dios.

Luego prosiga el confessor, y confessando el penitente que tiene amiga soltera, preguntará al penitente.

*Dizes hijo mío
que as peccado
con muger
soltera
di agora
quantas vezes
peccaste
con esta muger
soltera ?
la muger
con quien peccaste
era donzella ?
donzella era*

Quimamuemichitzi
hoguizoqhe
niñene enttixu
nanxu
timamqhuaya
hanchanixi
hoguizoqhe
mahna enttixuna
nanxu ?
mahna enttixuna
maqheguizoqheniñene
que enzonttixu ?
zonttixu maha

<i>quando la conoci</i>	mamuerimopare
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi
<i>peccaste con ella ?</i>	hoguizoqheniñene ?
<i>no era donzella</i>	hizonttixu.

Suele acontecer, que vn indio trata de casarse con cierta india, y concertado el casamiento se deshaze, y assi el confessor pregunte al penitente siendo soltero lo que se sigue.

<i>Hijo mio,</i>	Michitzi
<i>as dexado</i>	queçhogue
<i>alguna muger</i>	daha enttixu
<i>con la qual</i>	maqhe
<i>querias</i>	guiminemaha
<i>casarte ?</i>	toguichethui ?
<i>si, è dexado</i>	toçhogue
<i>quantas mugeres</i>	hançhaenchixu
<i>as dexado</i>	hoguichogue
<i>con quien</i>	macho
<i>querias</i>	guiminemaha
<i>casarte ?</i>	toguichethui ?

Aqui dirà el penitente si à dexado vna muger, ó mas, y luego se le pregunte lo que se sigue.

<i>Ven aca, hijo mio,</i>	Henqhuamichitzi
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi
<i>peccaste</i>	guizoqhe niñene
<i>con la muger</i>	maqhe enttixu
<i>que dexaste</i>	quichogue
<i>con la qual</i>	maqhe
<i>querias</i>	guiminemaha
<i>casarte ?</i>	toguichethui ?

Si fueren mas de vna las mugeres que vbiere dexado examine el confessor quantas, y quantas vezes con cada vna.

De la misma manera dicha se à de preguntar à la muger cerca deste peccado, solamente se mudan algunas palabras en lo siguiente.

Hija mia
la persona
con quien peccaste
es soltero?
la persona
con quien peccaste
es pariente
de tu marido?

Michihuetzi
 mahna onttena
 maqhe guizoqhe niñene
 quenamue?
 mahna onttena
 maqhe guizoqhe niñene
 que nimehñi
 ninechette?

Si dixere el hombre que no à dexado muger con la qual estaua concertado casar, dirà como se sigue.

Padro mio
no he dexado
alguna muger
con la qual
me auia de casar
Padre mio
no è dexado
algun hombre
con el qual
me auia de casar

Mixmiyhotze
 hiroçhogue
 daha enttixu
 maqhe
 tigognichetbe
 miyhotze
 hiroçhogue
 daha ondee
 maqhe
 tigognichetbe.

Suelen algunos indios que se an de casar luego que se concierta el casamiento, juntarse, y assi el confessor pregunta quando los confiesse para casarse lo siguiente

Ven aca hijo,
agora
te quieres casar
di
no mientas
con esta muger
que to as de casar
quantas vezes
as peccado?
quantas vezes
os auéis juntado?

Henqhuamichitzi
 maqhuaya
 quinerechette
 timamue
 hirapenchine
 mahna enttixuna
 rechethui
 hançhanixi
 hoguizoqheniñene?
 hançhanixi
 hoguiphenhui?

A los indios no se les pregunta cosa acerca del peccado nefando, por no dar les ocasion à que lo cometan : mas sera bien poner aqui esta pregunta, para que sepa el confessor los vocablos por si el penitente dixere lo à hecho.

<i>As sido sometico?</i>	Queguebuène?
<i>sometico è sido</i>	to buène
<i>con quantas personas</i>	hançha ontte?
<i>di agora</i>	ti mamqhuaya
<i>quantas vezes</i>	hançhanixi
<i>hiziste</i>	guigha
<i>esse peccado?</i>	malna nezoqna?
<i>no lo hagas otra vez</i>	hicharegha danixi
<i>mira</i>	tiñuu
<i>que es gran peccado</i>	dachinoho nezoqhe
<i>y el que haze</i>	maqhe ycha
<i>este peccado</i>	malna nezoqna
<i>ofende mucho</i>	chiyzombuenimuibui
<i>à Dios nuestro Señor.</i>	Ohmuhi en Dios
<i>As desseado</i>	queguimine
<i>el peccado</i>	nezoqhe
<i>de la sodomia?</i>	nabuenette?
<i>si lo è desseado.</i>	darimine
<i>quantas vezes?</i>	hançhanixi?
<i>no lo è desseado</i>	hirimine
<i>As hurtado algo?</i>	queyoqheguipe?
<i>si è hurtado</i>	darope
<i>que hurtaste?</i>	yoqueguipe?

El confessor pregunte despues que aya dicho el penitente lo que hurtò. Si à hurtado tal, y tal cosa de las que de ordinario hurtan los indios, como mayz, gallinas, ganados, etc.

<i>As desseado</i>	Queguiminemaha
<i>hurtar algo?</i>	pegheroguipe?
<i>si è desseado</i>	dariminemaha
<i>quantas vezes?</i>	hançhanixi?

*hurtastelo ?
no lo hurtè
solamente
lo dessee hurtar
no è desseado
hurtar algo
as dicho à alguno
que hurte algo ?
si é dicho ?
quantas vezes ?
hurtòlo ?
no lo hurtò
solamente
se lo dire*

*queguipe ?
hirope
anguechco
to minemaha
hirimine
peqherogope
queqhuaguixihpi
peqherogonpemaha ?
to xihpi
hançhanixi ?
quebonpe ?
hibonphe
angechco
roxihpi.*

Si dixere el penitente que hurtò tercera persona lo que le dixo que hurtara, le preguntará lo que hurtò.

*Essa persona
à quien diriste
que hurtara
que hurtò ?
dile hijo mio
que lo buelva
à su dueño
y si no
buelveselo tu
que por ti
lo hurtò*

*Mahnaonttena
maqheguixihpi
togonpemaha
peqhebonpe ?
xihpi michitzi
tenchoqpue
memechi
bixpomahyo
tinchoqpuezehe
dachonanguezqhetto
ponpe.*

Y manifestando el penitente, que hurtò, ò otra persona por el, le dirà el confessor.

*Hijo mio
lo que tu hurtaste
y lo que hurtò
à quien lo diriste
sabes*

*Michitzi
maqhepeqheguipe
maquepeqlhexinponpe
maqhe guixihpi
que guipare*

*quien es su dueño ?
si lo sè
mira agora
lo que hurtaste
y lo que
tambien hurtò
por ti
essa persona
buelvelo
à su dueño
si lo tienes
y si no lo tienes
buscalo
para que se lo dè*

coqhe memechi ?
tipare
tiñuquhuaya
maqhepequeguipe
maqhe peqhe
xin ponpe
conanguetzqhetlogue
mahna onttena
tin choqpue
memechi
bixpo guipore
bix hyguipore
tiyhore
maqherevne.

Si dixere el penitente que no sabe cuyo es lo que hurtò, y lo que hurtò por su mandado tercera persona, le dirà el confessor.

*Padre mio
no conosco
al dueño
de lo que hurtè
y tambien
lo que hurtò
aquella persona
à la qual se lo dixere
mira hijo mio
pues no sabes
quien es el dueño
de lo que hurtaste
y tambien
de lo que hurtaron
por tu mandado
dalo todo
al Sacerdote
deste pueblo*

Miyhotze
hiripare
choqhe memechi
maqhe peqherope
ximueñehe
maqhepeqheponpe
manu onttenu
coqhe roxihipi
tiñuu michitzi
bixpo hyguipare
coqhe memechi
maqhe peqheguipe
ximueñehe
macho peqheponpehi
ninenèxi
tere vne
en Boqhimí
mahna nhinqhua

*para que compre
alguna cosa
para la Yglesia
entiendes
si entiendo
Padre mio
as tenido embidia
de bienes ajenos?
embidia è tenido
quantas vezes?
no è tenido embidia
as desseado
bienes ajenos?
si è desseado
quantas vezes?
pesate
que otras personas
tengan bienes
y que tu
no les tengas?
si me pesa
quantas vezes?
as quitado è alguno
la honra
en publico?
si la è quitado
quantas vezes?
mira hijo
que delante
de quantas personas
quitaste
la honra
à essa persona
se la buestras
y di*

maqherenchomue
peqhe danguixi
tey hore anichimi
que guihere
dari here
miyhotze
que guichundo
ememechi?
darimichundo
hanghanixi?
hirimichundo
queguimine
ememechi?
darimine
hanghanixi?
que guicha endumuibui
machomeyaba ontte
tan pothi mechi
anguezqhe
hirepore
dari cha endumuibui
hanghanixi?
queqhua gichotpue
ni nâcu
amiheche?
tittotpue
hanghanixi?
tiñun michitzi
maqhe ahni
hangha ontte
qui chotpue
ni nâcu
mahma onttena
tinchoqpue
xin timamue

que es buena
persona
entiendes ?
si entiendo Padre mio
de aqui adelante
no quites à nadie
la honra
que es gran peccado
à nadie è quitado
la honra
as murmurado ?
si è murmurado
quantas vezes ?
no è murmurado
as mentido ?
si è mentido
quantas vezes ?
delante de la justicia
as hecho juramento
con mentira ?
si lo è hecho
quantas vezes ?
no è mentido
no è hecho juramento
delante
de la justicia
mintiendo
ven aca hijo mio
quando mentiste
hiziste juramento ?
mentaste à Dios ?
juramento hize
mentè à Dios
quando menti
quantas vezes ?

da chanaho
ontte
que guihere
ti here miyhotze
tâbehpa
hyqhuarchotpue
ni nâçu
da chinohonezoqhe
hyqhuarittotpue
ni nâçu
queguemanantte ?
to manantte
hançhanixi ?
hyromanantte
que guipechine ?
to pechine
hançhanixi ?
nihmi justicia
que guicha juramento
bechinecho ?
rocha
hançhanixi ?
hyropechine
hyrocha juramento
nihmi
justicia
bechinecho
henqhuamichitzi
mamue guipechine
queguicha juramento ?
que guinere Oqhimi ?
rocha juramento
xintonere Oqhimi
mamuegopechine
hançhanixi

Padre mio
quando menti
no hize juramento
solamente menti
no fue mas que hablar
as lebantado
testimonio ?
vel
si è lebantado
vel
quantas vezes ?
quando lebantaste
testimonio
vel
hiziste juramento ?
juramento hize
quantas vezes ?
no hize juramento
no fue mas que hablar
as desseado
muger agena
para peccar
con ella ?
si è desseado
quantas vezes ?
no è desseado
muger ninguna
para peccar
con ella
y tu muger
as desseado
peccar
con algun hombre ?
si è desseado
quantas vezes ?

miyhotze
 mamuegopechine
 hyrocha juramento
 anguechecoropechine
 dahpe nañhatto
 queguexotpuentte
 nezoqhe ?
 queguhexentte nezoqhe
 tohexentte nezoqhe
 toxotpuentte nezoqhe
 hançhanixi ?
 mamueguixotpuentte
 nezoqhe
 mamueguihexentte
 queguicha juramento ?
 darocha juramento
 hançhanixi ?
 hyrocha juramento
 dahpe nañhatto
 queguiminemaha
 eme enchixu
 maqherezoqhe
 niñene ?
 dariminemaha
 hançhanixi ?
 hiriminemaha
 eme enchixu
 maqherezoqhe
 niñene
 anguetzqheguiñuttixu
 queguiminemaha
 rezoqhe
 maqhe daha ondee ?
 dariminemaha
 hançhanixi ?

no è desseado
 peccar
 con algun hombre
 te as emborrachado ?
 heme emborrachado
 quantas vezes ?
 no me è emborrachado
 as querido
 emborracharte ?
 si è querido
 emborracharme
 quantas vezes ?
 no te emborrachaste ?
 no me emborrachè
 as dado pulque
 à alguna persona ?
 si lo è dado
 à quantas personas
 diste pulque ?
 emborracharonse ?
 todas se emborracharon
 algunas
 no se emborracharon
 otros
 se emborracharon
 à quien
 di pulque
 quantos
 se emborracharon ?
 as bevido
 patli ?
 si lo é bevido
 por que
 beviste patli ?
 por que

hiriminemaha
 razophe
 coqhe daba ondee
 que bottinzi ?
 dabottinzi
 hançhanixi ?
 hy bottinzi
 que quiminemaha
 rogottinzi ?
 dariminemaha
 rogottinzi
 hançhanixi ?
 que hieha bottinzi ?
 hi bottinzi
 que gui vne noçhemi
 cho qhe daba ontte ?
 daro vne
 hança ontte
 qui vne noçhemi ?
 que bottihi ?
 re bottihi
 machomeyaha
 hi bottihi
 machoyaha
 da bottihi
 macho
 to vne noçhemi
 hança
 cho bottihi ?
 queguici
 neñechi ?
 daroci
 yoqhenangueze
 guicineñechi ?
 nanguenze

<i>estava enfermo</i>	tinunttotqhehemi
<i>quando beviste</i>	mamueguimiçi
<i>patli</i>	neñechi
<i>te emborrachaste?</i>	que bottinzi?
<i>emborracheme</i>	dabottinzi
<i>quantas vezes?</i>	hançanixi?

Suelen algunos indios, y indias beber patli para ver, y saber de cosas que an perdido, lo qual no se les pregunta si ellos no lo dicen, por no despertarlos para que lo hagan: solo pondre aqui el modo de preguntarlo, y de examinarlo, para que lo sepa el confessor si dixere el penitente.

<i>Bevi patli</i>	Tocincñechi
<i>para ver</i>	maqherannu
<i>cierta cosa</i>	danguixi
<i>que perdi</i>	maqherobexi
<i>quantas vezes</i>	hançanixi
<i>beviste</i>	guixi
<i>patli</i>	neñechi
<i>para ver</i>	maqhereñnu
<i>lo que perdiste?</i>	maqhe peqhe guibexi?
<i>no lo hagas mas</i>	hychareçhadanixi
<i>bijo mio</i>	michitzi
<i>que es gran peccado</i>	da chinoo nezoqhe
<i>dime agora</i>	tixihtziqhuaya
<i>as dado à alguno</i>	que qhua guivne
<i>patli?</i>	neñechi?
<i>si lo è dado</i>	to vne
<i>à quantas personas?</i>	hançha ontte
<i>por que le diste</i>	yancha gui vne
<i>esse patli?</i>	mahna neñechi
<i>Padre mio?</i>	miyhotze
<i>por que</i>	nangueze
<i>estauan enfermos</i>	dauiçhoyehi
<i>à los que diste</i>	macho gui vne
<i>esse patli</i>	mahna neñechi

<i>se emborracharon ?</i>	que bottihi ?
<i>todos</i>	tenxitto
<i>se emborracharon</i>	bottihi
<i>algunos</i>	machomeyaha
<i>se emborracharon</i>	bottihi
<i>quantos</i>	hança
<i>otros</i>	machomeyaha
<i>no se emborracharon ?</i>	hibottihi ?

Si dixeren que dieron patli para ver algo dirà el penitente.

<i>Di patli</i>	To vne neñechi
<i>para que</i>	nangueze
<i>alguna persona</i>	choqhe daba ontte
<i>viera</i>	te ñu
<i>lo que</i>	maqhepeqhe
<i>perdiò</i>	pibexi
<i>à quantas personas</i>	hança ontte ?
<i>de essas personas</i>	mahya ontteya
<i>quantas</i>	hança
<i>so emborracharon</i>	bottihi
<i>todas</i>	tenxi
<i>se emborracharon</i>	bottihi
<i>algunas</i>	machomeyaha
<i>se emborracharon</i>	bottihi
<i>otras</i>	machomeyaha
<i>no se emborracharon</i>	hibottihi
<i>quantas</i>	hibança
<i>se emborracharon ?</i>	cobottihi ?
<i>as querido</i>	queguiminemaha
<i>bever patli</i>	togniçineñeche
<i>si è querido</i>	dariminemaha
<i>por que</i>	yophenangueze
<i>as querido</i>	quiminemaha
<i>bever patli ?</i>	roguìçineñechi ?
<i>por que</i>	nangueze

*estava enfermo
querias
emborracharte
con esse patli
si queria
emborracharme
quantas vezes ?*

rimicboyé
queguiminemaha
togottinzi
mahna neñechi ?
dariminemaha
togottinzi
hançhanixi ?

Si dixere el penitente que desseò beber patli para ver lo que perdiò, y dixere lo que se sigue, le preguntará el confessor.

*Yo è querido
bever patli
para ver
lo que perdi
y querias
emborracharte
con esse patli ?
si queria
quantas vezes
as comido hongos ?
si los è comido
quando comiste
essos hongos
te emborrachaste ?
si me emborrachè
quantas vezes ?
no me emborrachè
desseaste
emborracharte
con esses hongos ?
si desseò
emborracharme
quantas vezes ?
por que comiste
essos hongos ?*

Dariminemaha
rogoçineñechi
maqheranuu
maqhe peqhe robexi
que guiminemaha
rogottinzi
mahnaneneche
dariminemaha
hançhanixi
queguiza yocho ?
daroza
mamue guimiza
mayho yocho
que bottinzi ?
dabottinzi
hançhanixi ?
hybottinzi
queguiminemaha
rogottinzi
mayho yocho ?
dariminemaha
rogottinzi
hançhanixi ?
yoqhenangueze guica
mayho yocho ?

*por que
estaba enfermo
as dado à alguno
hongos?
si è dado
à quantas personas?
todas
se emborracharon?
todas
se emborracharon
algunas
se emborracharon
otras
no se emborracharon
quantas
se emborracharon?
para que
diste esos hongos?
por que
estaban enfermos*

nangueze
darimiçhoye
qheqhuaguivne
yocho?
daro vne
hançha ontte?
quetenxi
bottihî?
tenxitto
dabottihî
machomeyaha
bottihî
machomeyaha
hibottihî
hançha
bottihî?
yoqhenangueze
gui vne mahya yocho?
nangueze
miçhoyehi

Si dixere el penitente que comiò hongos para ver lo que perdió, y los diò para este fin preguntará el confessor.

*Por que comiste
essos hongos?
los comi
para ver
lo que perdi
quantas vezes
los comiste?
querias
emborracharte
con esos hongos?
si queria
quantas vezes?
emborrachastete*

Yoqhenanguezeguiça
mayho yocho?
toça
maqheranuu
maqhepeqherobexi
hançhanixi
guiça?
queguiminemaha
togottinzi
mayho yocho?
dariminemaha
hançhanixi?
quebottinzi

*con esos hongos
que comiste
pura ver
lo que perdiste?
si me emborrachè
quantas vezes?
tambien di
hongos
à algunas personas
para que vieran
lo que perdieron
à quantas personas?
de essas personas
a quien diste hongos
quantas
se emborracharon?
algunas
se embarracharon
otras
no se emborracharon
quantas
se embarracharon?
as desseado
comer hongos
para
emborracharte?
si è desseado
quantas vezes?
por que
querias
comer
esos hongos?
por que
estaba enfermo
queria comer*

mayho yocho?
machoguica
maqhereñuu
maqhe peqhe guibexi?
dabottinzi
hançhanixi?
xinto vne
yocho
macho hança ontte
maqhereñuhi
maqhepeqhepibeehhi
hança ontte?
mayho ontte
machoguivne yocho
hança
chobottihi?
machomeyaha
da bottihi
machomeyaha
hibottihi
hança
chobottihi?
queguiminemaha
toguica yocho
maqhe
rogottinzi?
dariminemaha
hançhanixi?
yoqhenangueze
daguiminemaha
toguica
mahyo yocho?
nangueze
darimichoye
dariminemaha rogoza

hongos
para ver
lo que perdi
quantas vezes ?
no los comiste ?
no les comí
solamente
queria
comerlos
as comido carne
en Sabado
en viernes
en vigilia
en quatro temporas ?
si la è comido
quantas vezes ?
no la è comido
as comido carne
en quaresma ?
si la è comido
quantas vezes ?
no la è comido
as dado à alguno
carne
en viernes
en sabado
en vigilia
en quatro temporas
en quaresma ?
si la è dado
quantas vezes ?
no è dado à nadie
carne
en viernes, Sabado
en vigilia

yocho
 maqherannu
 maqhe peqherobexi
 hançhanixi ?
 que higuiza ?
 hiroza
 anguecheco
 dariminemaha
 togoza
 queguiza nonguee
 mamue Sabado
 mamue viernes
 mamue vigilia
 mamue quatro temporas
 toza
 hançhanixi ?
 hiroza
 queguiza nonguee
 mamue quaresma ?
 toza
 hançhanixi ?
 hiroza
 que qhuaguivne
 nonguee
 mamue viernes
 mamue sabado
 mamue vigilia
 quatro temporas
 mamue quaresma ?
 daro vne
 hançhanixi ?
 hyqhuaro vne
 nonguee
 mamue viernes, sabado
 vigilia

en quatro temporas
en quaresma
as desseado
comer cane
en viernes
en Sabado
en vigilia
en quatro temporas
en quaresma ?
si è desseado
quantas vezes ?
no lo è desseado
quando querias
comer carne
viernes, sabado
vigilia
quatro temporas
quaresma
estauas enfermo ?
enfermo estaba
no estaba enfermo
por que
comiste carne
viernes, sabado
vigilia, quatro temporas
quaresma
estauas enfermo ?
no estaua enfermo
assi la comi
quantas vezes ?
à los que diste carne
viernes, sabado
vigilia
quatro temporas
quaresma

quatro temporas
 quaresma
 queguiminemaha
 toguica nonguee
 mamue viernes
 Sabado
 vigilia
 quatro temporas
 quaresma ?
 dariminemaha
 hançhanixi ?
 hyriminemaha
 mamue guiminemaha
 toguica nonguee
 mamue viernes, sabado
 vigilia
 quatro temporas
 quaresma
 queguiñuttotqhehemi
 dariñuttotqhehemi
 hiriñuttotqhehemi
 yoqhenangueze
 guiza nonguee
 mamue viernes, sabado
 vigilia, quatro temporas
 quaresma
 dariñuttotqhehemi ?
 hiriñuttotqhehemi
 dahperozatto
 hançhanixi ?
 macho guivnenonguee
 mamue viernes, sabado
 vigilia
 quatro temporas
 quaresma

estauan enfermos ?
 enfermos estauan
 no estauan enfermos
 assi se la di
 y luego la comio
 quantas vezes ?
 as te ahitado ?
 è me ahitado
 quantas vezes ?
 no me è ahitado
 as desseado
 ahitarte ?
 si è desseado
 quantas vezes ?
 no è desseado
 ahitarme
 ayunaste
 el año pasado
 los siete viernes
 de quaresma
 y tambien el sabado santo
 y tambien
 la vigilia
 de la pasqua
 del Nacimiento
 de Christo nuestro Señor ?
 todo lo ayunè
 no ayunè
 por que
 no ayunaste ?
 por que
 estaba enfermo
 no ayunè
 por floxedad
 algunos viernes

qheenttotqhehemhi ?
 enttotqhehemhi
 hi enttotqhehemhi
 dahperountto
 expoza
 hançhanixi ?
 queguinatte ?
 daronatte
 hançhanixi
 hyronatte
 queguiminemaha
 toguinatte ?
 dariminemaha
 hançhanixi ?
 hiriminemaha
 rogonatte
 queguinbenpi
 aqhee
 yencho e viernes
 quaresma
 ximueñeche sabado santo
 ximueñeche
 vigilia
 maqhe pasqua
 ninatte
 Ohmuhi en Iesu Christo ?
 teronbenpi
 hyronbenpi
 yoqhenangueze
 hyguinbenpi ?
 nanguenze
 tiñuttotqhehemhi
 hyronbenpi
 nanttihemicho
 maccoyaha viernes

*ayunè
quantos viernes
ayunaste?
y los otros viernes
no ayunè
por que
no ayunaste
esos viernes
por floxedad*

tonbenpi
hancha viernes
guinbenpi?
macomeyaha viernes
hyroubenpi
yoqhenanguenze
hyguinbenpi
mahyo viernes?
nanttihenicho.

AMONESTACION PARA EL QUE SE ACABA DE CONFESSAR

*Mira hijo mio
que ya as confessado
enmienda tu vita
no offendas
ò Dios nuestro señor
Dexa los peccados
Dexa tu amiga
Dexa los hurtos
Dexa la borrachera
los peccados
que as dicho agora
otra vez
no los hagas
mira
que eres Christiano
baptizado
no pierdas el cielo
por los peccados
que hazes
mira tambien
que el mal Christiano
quando muera
si no dexa
los peccados*

Tiñuu michitzi
hoguighuamuibui
puemueninayo
hyrezhonbuenimuibui
Omuhí en Dios
yhezi nozoqhi
yhezi nixihmi
yhezi namehi
yhezi yohuatti
nezoqhi
machoguimâqhuaya
ta muédanixi
hycca regha
tiñuu
que Christiano
quihí endehè
hyrebaxi ahezi
nanguenze nezoqhi
quicha
xintiñuu
maghe bigaho christiano
manuerandu
hixpo hyhezi
nezoqhi

*se lo llebura
el demonio
al infierno
adonde siempre
estará
dentro del fuego
que jamas
se apagará
abre los ojos
ven á míssa
los domingos
y las fiestas
haz siempre
lo que es bueno
Dexa lo que es malo
que quando
assi lo hizieres
Dios nuestro señor
te ayudará
y te dará
su gracia
y te perdonará
vel
todos tus pecados
para que rayas
allà en cielo
y lo gozes
en compañía
de Dios nuestro señor
en compañía
de la gran señora
santa Maria
y en compañía
de todos los santos
gozes*

taziyi
no exqhua
ani exqhua
haqhua xerabacogue
darababuibui
amboo noçibi
maqhe hy yndanixi
rabahuechi
xoqhe echo
teñeche missa
mamue domingo
mamue Inzo
coguerecha
maqhe peqhenabo
yhezimaqhe peqhehigabo
mamue
hantzireguecha
ohmuhi en Dios
tanpoxqhe
xinteyaqhe
ni gracia
xintechotqhe
teponqhe
tenxini nezoqhi
maqherema
mahnu ahezi
xenttoçeçeyi
niñene
ohmuhi en Dios
niñene
chinobo ohmuttixu
Santa Maria
xin niñene
tenxi esantos
ttobeçeyi

alta en el cielo
de grande gozo
vel
entiendes, hijo mio
ya entiendo
Padre mio
ahora, vé a la Yglesia
y dícas de orazon
cinco Pater noster
y cinco Ave Maria
y para rezar
esto que te é dicho
hiocate de rodillas
y ahora di
peque
peque
grandemente peque
vé, hijo mio
à la Yglesia
Dios nuestro señor
te ayude

mahnuahezi
chinoho nemuche
nepoho
que guihere, michitzi
darihère
miyhotze
mahquhayatimaanichimi
tipexenimuibui
zicha Pater noster
xime zicha Ave Maria
maqhe rexore
maqhe peghe tixihtzi
tinttiñimo, altar
mahquahyatimamue
tizoqhe
tizoqhe
chiriñudahuizoqhe
timamichitzi
anichimi
ohmuhi en Dios
tanpoxqhe.

(A suivre)

ARTE
DE LA LENGUA QQUICHUA

Dialecto Quito



OBSERVATIONS PRÉLIMINAIRES

On sait que le Qquichua ou Péruvien constituait la langue officielle de l'empire des Incas, c'est-à-dire de l'État le plus policé de toute l'Amérique du Sud, au moment de la découverte. Il se partageait en deux dialectes principaux, à savoir le Cuzqueno, en vigueur à Cuzco, la métropole de la monarchie des fils du soleil et le Quito, ainsi nommé de la ville de Quito, où on le parlait. Du reste, la différence entre eux ne paraît pas avoir été très marquée.

Fort peu de chose a été publié jusqu'à ce jour concernant l'idiôme Qquichua et les écrivains ont, à peu près sans exception, pris le dialecte de Cuzco, comme objet de leurs études.

Nous ne connaissons d'autre ouvrage imprimé ou même manuscrit sur le Quito, qu'une très courte grammaire dont nous ignorons l'auteur et la date de publication. En effet, l'exemplaire que nous avons entre les mains est fort incomplet. Plusieurs pages manquent tant au commencement qu'au milieu du volume.

Quoi qu'il en soit, il faisait partie de la bibliothèque du regretté L. Angrand et c'est ce savant américaniste qui nous l'avait donné.

Inutile d'ajouter que ce petit livre ne se trouvant pas dans le commerce, restait absolument inaccessible au public savant.

Tel est le motif qui nous décide à en donner ici la réimpression. Malgré ses lacunes, il pourra fournir d'utiles renseignements aux linguistes, sur un dialecte du Nouveau-Monde, qui, en Europe, n'était guère connu que de nom.

II. C.

nas. Hallanse en esta Lengua todas las ocho partes de una Oracion, es o saber, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Preposicion, Adverbio, Interjeccion, y Conjuncion.

DEL NOMBRE

Los Nombres unos son substantivos, como *caspi* el palo : otros adjetivos, como *sinchi* cosa fuerte. Estos adjetivos no tienen, sino una sola terminacion, que sirve à todo genero, v. g. *sinchi Runa* hombre fuerte, *sinchi huarmi* muger fuerte etc. Y siempre se antepone al substantivo, con quien concierta.

Todos los Nombres en esta Lengua tienen una misma declinacion, y no tienen la variacion de casos, que tienen la Latina, sino por ciertas particulas, que se posponen al Nombre, se conoce cada caso. El Nominativo no tiene particula alguna. El Genitivo propriamente tiene una (p) sola en los acabados en vocal, (pa) en los acabados en dos vocales, ò consonante ; pero ya no usan por estas partes los Indios de esta particula, sino de esta otra *pac*, que es de Dativo. El Dativo tiene *pac*. El Acusativo *ta*, y *man*, y esta ultima particula se debe usar, quando es de movimiento, y no de *ta*, v. g. Voy à fuera, *Canchaman rini*. Y no por esto, excluyo, que se deba tambien usar, quando no es para movimiento, principalmente quando el Verbo rige dos casos, uno de persona, y otro de cosa, porque entonces el *man* se pone con el caso de persona, y el *ta* con el caso de cosa, v. g. Yo te pido plata, *Culquita camman mañani*. Yo te doy oro, *Curita camman cuni*. El Vocativo es semejante al Nominativo. El Ablativo propriamente no admite, sino tres particulas, que son *pi*, *manta*, *huam*. *Pi* significa *en* : *manta* significa *de*, y *par* : *huam* significa *con*. Y en lugar de *sin* usan esta palabra *mana* junta con el Nombre, que significa *no*, v. g. Sin mi se hizo esto, *Mana ñucahuam cai rurarirca* ; y entonces se pone juntamente aquella particula *huam*, que todo viene à decir, *no se hizo con migo*.

Se hallan tambien en esta Lengua los dos numeros singular, y plural. Hacen plural, añadiendo al singular esta particula *cuna*, v. g. *Yutu* la perdiz, *Yutu cuna* las perdizes; y en los demas casos, se interpone entre el Nombre, y la particula, que denota el dicho caso, v. g. *Yutu cunapac* de las, ò para las perdizes, etc.

Pero adviertase, que quando el Nombre incluye pluralidad, no se le añade dicha particula, *cuna*, v. g. *Tucui* todo, significa pluralidad: pero ya los Indios frecuentemente añaden dicha particula, y dicen *Tucui cuna*, para decir *todos*; assí como los Españoles distinguen *todo*, y *todos*. Quando en una Oracion hay Nombre, y Verbo, solamente el Nombre tiene la particula *cuna*, y no el Verbo, v. g. Los hombres pecan. *Runacuna huchallin*.

Tampoco se añade dicha particula à los numerales, ò otros vocablos de suyo plurales, v. g. Dos años, *iscai huata*. Y quando hay en la Oracion adjetivo con sustantivo, ò aunque solamente se hallen los unos, el adjetivo quedara invariable, solo al sustantivo se le añade la particula de cada caso, v. g. *Hatum Runa*, hombre grande, *hatum Runapac*, del hombre grande, etc.

DECLINACIONES DE LOS

NOMBRES

Puncha el dia

Singular

N. El dia.	<i>Puncha</i> ,
G. Del dia.	<i>Punchapac</i> .
D. Para el dia.	<i>Punchapac</i> .
Ac. Al, ò contra el dia	<i>Punchaman</i> , <i>vel</i> .
	<i>Punchata</i>
V. O dia.	<i>Puncha</i> .
Ab. En, con, por, del dia.	<i>Punchapi</i> , <i>Punchahuam</i> ,
	<i>Punchamanta</i> .

variacion, numeros; personas, conjugacion, y especie. Hay Verbos activos, que rigen acusativo, como *cuiani, cuianguí*, amar. Passivos con participio de preterito sacado del Verbo en que se hablare, y Verbo substantivo, que es *cani, canguí*, ser, v. g. Yo soy amado, *cuiasca cani*. Neutros, que no rigen acusativo, como *puñuni puñungui*, dormir. Los modos son Indicativo, Imperativo, Optativo, ò Subjuntivo, è Infinitivo : este ultimo no es cabal. Pondre el Verbo substantivo, como tan necessario, principalmente para los passivos, con todes sus modos y tiempos.

CONJUNCION DEL VERBO

SUBSTANTIVO

Cani, canguí, ser.

Indicativo

Tiempo presente

Yo soy	Cani
Tu eres	Canguí
Aquel es	Can
Nosotros somos	Canchie
Vosotros sois	Canguichie
Aquellos son.	Cancuna.

Adviertase, que la tercera persona de este Verbo en el presente admite en lugar de *can*, esta particula *mi*, v. g. en lugar de Preguntar *pican* ? Quien es ? se pregunta tambien *pimi* ? Quien es ? Y la respuesta tambien admite *mi*, v. g. *Pedro mi*, Pedro es : lo mismo es en el numero plural v. g. *Picunami* ? Quienes son ? *Runacunami* ? hombres son.

Preterito imperfecto, y perfecto.

Yo era, fui, ò he sido	Carcani , <i>vel</i> cascani
Tu eras, fuiste, ò has sido	Carcanguí, <i>vel</i> casganguí
Aquel era, etc.	Carca, <i>vel</i> casca
Nosotros eramos, etc.	Carcanchie, <i>vel</i> cascanchie

Vosotros erais, etc. Carcanguichic, *vel* cascan-
guichic

Aquellos eran, etc. Carcacuna, *vel* cascacuna.

El preterito plusquamperfecto se suple con el ultimo Romance del preterito perfecto, v. g. Yo avia sido, *cascani*.

Futuro imperfecto

Yo serè	Cashac
Tu seràs	Cangui
Aquel serà	Canga
Nosotros serèmos	Cashun, <i>vel</i> cashunchic
Vosotros serèis	Canguichic
Aquellos seràn.	Cangacuna

El futuro perfecto lo usan los Indios por estas partes con esta particula *chari* antepuesta al Verbò, y pospuestas al nombre, v. g.

Yo avre sido	ñuca chari carcani
Tu avràs sido	Camchari carcangui
A aquel avrà sido	Paichari carca
Nosotros avrèmos sido	ñucanchic charicarcanchic
Vosotros avrèis sido	Camcunachari carcanguichic
Aquellos avran sido.	Paicuna charicarca.

Modo imperativo

Presente

Se tu	Cai
Sea aquel	Cachun
Sed vosotros	Caichic
Sean aquellos.	Cachuncuna.

Optativo, ò subjuntivo

Proprio presente no se usa por estas partes, y assi se suple este tiempo con esta particula *caepi*, juntandola à cada persona, expressandola, y entonces hace Romance de estando, v, g.

Quando yo sea, ò siendo yo	ñuca cacpi
Quando tu seas, ò siendo tu	Cam cacpi
Quando aquel sea, ò siendo aquel	Pai cacpi
Quando nosotros seamos, etc.	ñucanchic cacpi
Quando vosotros seais, etc.	Camcuna cacpi
Quando aquellos sean, etc.	Paicuna cacpi.

Adviertase lo primero; quando à este Romance se añade sentido entero, se pone el *cacpi* al fin, ò del nombre que estuviere junto à alguno de los primitivos, ò quando no se hallare tal nombre, se pondrà al fin del participio del Verbo, que estuviere inmediato à alguno de los primitivos, v. g. Quando yo sea fuerte, derrivarè esta pared, *ñuca sinchi cacpi, cai pilcata urmachisac*.—Segundo exemplo: Quando nosotros seamos muertos, todos se olvidarán, *ñucanchic huañuseacacpi, tucui cuna cungaringa*.

Adviertase lo segundo, que en las Misiones de Maynas en lugar de *cacpi* usan *captini*, el qual sirve para el presente de subjuntivo, y futuro de subjuntivo, y se conjuga de esta manera.

Presente, y futuro de subjuntivo

Yo sea, fuere, ò huviere sido	Captini
Tu seas, fueres, ò huvieres sido	Captingui
Aquel sea, fuere, ò huviere sido	Captin
Nosotros seamos, etc.	Captinchic
Vosotros seais, etc.	Captinguichic
Aquellos sean, etc.	Captincuna

Preterito imperfecto

Yo fuera, seria, y fuesse	Caiman
Tu fueras, etc.	Canguiman
Aquel fuera, etc.	Canman

Nosotros fuéramos, etc.	Canchicman
Vosotros fuerais, etc.	Canguichieman
Aquellos fueran, etc.	Canmancuna

No hay preterito perfecto de subjuntivo.

Preterito plusquamperfecto

Yo huviera, avria, y huviese sido	Caimancarea
Tu huvieras, etc.	Canguimancarea
Aquel huviera, etc.	Canmancarea
Nosotros huvieramos, etc.	Canchicmancarea
Vosotros huvierais, etc.	Canguichimancarea
Aquellos huvieran, etc.	Carmancunacarea

Tampoco se halla futuro de subjuntivo propio, y quando se halla dicho tiempo en algun Romance, se le pone como al presente la particula *caepi*, y entonces se le añade al Romance Castellano esta palabra *quando*, v. g. Quando yo fuere, *ñuca caepi*.

Infinitivo no se halla entero

Presente

Ser	Canga
-----	-------

Gerundios

Dativo, Acusativo. Para ser, ò à ser.	Cangapac
Ablativo. Por ser, ò siendo	Caspa

Participios

Aunque en la Lengua Latina no aya participios de presente, y preterito, en esta Lengua uno, y otro se halla.

Presente. El que es, ò era	Cac
Preterito. Lo que ha sido	Casca
Futuro. Lo que será, ò tiene de ser	Canga

Supino

A ser	Cac
-------	-----

CONJUGACION DEL VERBO ACTIVO

Cuiani, cuiangui, amar

VOZ ACTIVA

Indicativo

Tiempo presente

Yo amo	Cuiani
Tu amas	Cuiangui
Aquel ama	Cuian
Nosotros amamos	Cuianchic
Vosotros amais	Cuianguichic
Aquellos aman	Cuiancuna

Preterito imperfecto, y perfecto

Yo amaba, amè, ò he amado	Cuiarcani, <i>vel</i> cuiascani
Tu amabas, amaste, ò has amado	Cuiarcangui, <i>vel</i> cuiaseangui
Aquel amaba, amò, ò ha amado	Cuiarca, <i>vel</i> cuiasca
Nosotros amabamos, etc.	Cuiarcanchic, <i>vel</i> cuiaseanchic
Vosotros amábais, etc.	Cuiarcanguichic, <i>vel</i> cuiaseanguichic
Aquellos amaban, etc.	Cuiarcacuna, <i>vel</i> cuiascacuna

Tambien se suele hablar el preterito imperfecto, sacando el participio de presente singular siempre, è invariable del Verbo en que se habla, y solamente se conjuga el Verbo sustantivo en preterito perfecto, y entonces corresponde a *solia*, v. g. Yo amaba, ò solia amar, *cuiaccarani*. Tu amabas, ò solias amar, *cuiaccangui*, etc.

Futuro imperfecto

Yo amarè	Cuiashac
Tu amaràs	Cuiangui
Aquel amarà	Cuianga
Nosotros amarèmos	Cuiashum, <i>vel</i> cuiashunchic

Vosotros amarèis	Cuianguichic
Aquellos amaràn	Cuiangacuna

Modo Imperativo

Presente

Ama tu	Cuiai
Ame aquel	Cuiachum
Amad vosotros	Cuiaichic
Amen aquellos.	Cuiachuncuna

Modo Optativo, ò subjuntivo

Acerca del presente queda la misma advertencia, que en el Verbo substantivo *cani*, *cangui*, v. g. *Cuiacpi*, quando yo ame, ò amando : y acerca del otro modo, que se usa en Maynas, queda la misma advertencia, v. g. Yo ame, *cuiaptini*, tu ames *cuiaptingui*, etc. Y este mismo ultimo modo se observará en el futuro de subjuntivo.

Preterito imperfecto

Yo amàra, amaria, y amasse	Cuiaiman
Tu amàras, amarias, y amasses	Cuianguiman
Aquel amàra, etc.	Cuianman
Nosotros amàramos, etc.	Cuianchieman
Vosotros amàrais, etc.	Cuianguichieman
Aquellos amàran, etc.	Cuianmancuna

Adviertase, que se reducen à este tiempo los Romances de deseo, v. g. O si yo fuera bueno, *ñuca alli caiman*. Tambien los Romances condicionales, v. g. Si yo pensasse en la muerte, no pecaria, *ñuca huañuipi*, vel *huañuira*, vel *huañungata guyaïman*, *mana huchallimanchu*. Tambien los Romances prohibitivos, v. g. Guardate, ò no seas que peques. *Pacta huchallinguïman*. Esto mismo, proporcione servata, se ha de entender para plusquamperfecto. menos acerca de los prohibitivos, que siempre quieren el preterito imperfecto.

Preterito plusquamperfecto

Yo	huviera, avría, y hu- viese amado	Cuiaimancarca
Tu	huvieras, etc., amado	Cuianguimancarca
Aquel	huviera, etc., amado	Cuianmancarca
Nosotros	hubieramos, etc., amado	Cuianchimancarca
Vosotros	hubierais, etc., amado	Cuianguichimancarca
Aquellos	hubieran, etc., amado	Cuianmancunacarca

Acerca del futuro de subjuntivo, yá queda arriba dicho.

Infinitivo

Amar

Cuianga

Este infinitivo lo usan los Indios muchas veces, como nombre, añadiéndole la particula, que le corresponde al caso, v. g. Quiero comer, *Micungata munani*. Tambien usan de este mismo infinitivo, mudandolo en primera persona de singular del futuro imperfecto, siempre invariable con este Verbo *nini*, *ningui*, v. g. Quiero comer, *Miculhac nini*. Tu quieres comer, *Micushac ningui*, etc. Solo conjugando el Verbo *nini* segun el tiempo en que se hablare.

Gerundios

Dat. Para amar	Cuiangapac
Ac. A amar	Cuiangapac
Abl. Por amar, ò amando	Cuiaspac

Participio

Presente. El que ama, o amaba. Cuiac.

Para conocer quando el gerundio sea de Dativo, o Acusativo, se ha de atender al Verbo, que le rige, que si es de movimiento, el gerundio será de acusativo, v. g. Voy à comer, *Micungapac rini* : pero si no es de movimiento, será de Dativo, v. g. Para dormir me acuesto, *Puñungapac sirinini*.

Este mismo Romance de gerundio de acusativo, mudan los Indios en el Supino (que en esta Lengua es el participio de presente) conjugando solamente el Verbo *rini*, *ringui*, ir, v. g. Voy à dormir, *Pañuc rini*, que en el Latin corresponde à *dormitum eo*.

VOZ PASSIVA

La passiva en esta Lengua se conjuga, tomando solamente el participio de preterito del Verbo, cuyo fuere el Romance, invariablemente en todos tiempos, y personas, y solamente se conjuga el Verbo substantivo *cani*, *cangui*, ser. Supuesta esta explicacion, omito su entera conjugacion.

VERBO TRANSITIVO

Verbo transitivo en esta Lengua, es aquel en cuyo Romance se embebe la persona que padece, que debe ser, ò primera, ò segunda persona, y no tercera. Quando la persona que padece es segunda de singular, entonces corresponde al Verbo, en quien se embebe esta particula *iqui*; y si es plural, esta otra *iquichi*. Esta transicion se halla solamente entre primeras, y segundas personas: adviertase, que quando la transicion es de singular à singular, o de singular à plural, no se expresa la persona que hace; pero si es de plural à singular, ò de plural à plural, se expresa la dicha persona, v. g.

Indicativo

Presente

Yo te amo	Cuiai qui
Yo os amo	Cuiai quichic
Nosotros te amamos	ñucanchic cuiai qui
Nosotros os amamos.	ñucanchic cuiai quichic

Preterito imperfecto, y perfecto

Yo te amaba, amè, ò he amado	Cuiarcai qui
---------------------------------	--------------

Yo os amaba, amè, ò he Cuiarcaiquichie
amado

Nosotros te amabamos, etc. ñucanchie cuiarcaiqui

Nosotros os amabamos, etc. ñucanchie cuiarcaiquichie

Futuro imperfecto

Yo te amarè Cuiascaiqui

Yo os amarè Cuiascaiquichie

Nosotros te amarèmos ñucanchie cuiascaiqui

Nosotros os amarèmos ñucanchie cuiascaiquichie

Modo optativo, ò subjuntivo

Preterito imperfecto

Yo te amàra, amaria, y Cuiaiquiman
amasse

Yo os amàra, etc. Cuiaiquichiemán

Nosotros te amàramos, etc. ñucanchie cuiaiquiman

Nosotros os amàramos, etc. ñucanchie cuiaiquichiemán

Preterito plusquamperfecto

Yo te huviera, avria, y hu- Cuiaiquimancarca
viesse amado

Yo os huviera, etc. amado Cuiaiquichiemancarca

Nosotros te huvieramos, ñucanchie cuiaiquimancarca
etc. amado

Nosotros os huvieramos, ñucanchie cuiaiquichiemán-
etc. amado carca

En este modo Subjuntivo, como se ha visto, la transicion se pone en medio, y por esso se llaman tambien Verbos de interposicion, lo qual en el modo indicativo no se observa, sino solo al Fin. Quando la persona que padece es tercera, no hay interposicion, ni transicion, sino como suena, v. g. Yo amo à Pedro, *Pedrota cuiani*. En los romances de estando, no hay transicion, sino que se expresa tambien la persona que padece, v. g. Amandote yo, *Camta cuiaspa*; O quando yo te ame, *Camta cuiapi*. Y en dichos dos romances, para saber quien es la persona que hace, siem-

pre se expressa tambien la dicha persona, v. g. *ñuca camta cuiaspa* : *ñuca camta cuiacpi*.

Infinitivo

En este modo la transicion es de otra manera, mudando el infinitivo en la primera persona del Futuro imperfecto, y la transicion, ò interposicion en el Verbo *nini ningui*, que de suyo significa decir, y se toma por *querer*; y entonces para la transicion, se le quita al *nini* el ultimo *ni*, v. g. Yo te quiero amar, *Cuiashac niqui*. O tambien se pone el Infinitivo, como Acusativo con *ta*, y la transicion en el Verbo *munani*, *munangui*, querer, v. g. Quierote amar, *cuiangata munaiqui*. Estas transiciones son de primera à segunda persona; pero si son de segundas, ò terceras à primera, se quita la transicion del Verbo *nini*, y se pone en el Futuro imperfecto, v. g. Quieres amarme, *Cuiahuashac ningui*. Tambien se dice, *Cuiahuangata munangui*, mudando el Futuro en infinitivo con *ta*. Los Gerundios de Dativo, y Acusativo no admiten transicion, y assi se expressan las personas que hace, y que padece, v. g. Para amarte yo, ò à amarte yo *ñuca camta cuiangapac*. En la passiva, no se usa transicion.

TRANSICION DE SEGUNDA A PRIMERA PERSONA

Assi como de primera à segunda persona se pone la transicion *Iqui*, y *Iquichic*, assi de segunda à primera se pone esta particula *hua*, v. g. Tu me amas *Cuiahuangui*. Pero si es de tercera à primera, se expressa la persona que hace, v. g. Aquel me ama, *Pai cuiahuan* : y mejor en dichas personas se añade à la tal persona esta particula *mi*, v. g. *Pai mi cuyahuan*. Pero si el tiempo es el imperativo, no se pone tal particula *mi*, v. g. Ameme aquel, *Pai cuiachun*.

Para la conjugacion de los tiempos se tiene presente lo mismo que queda dicho para la transicion de primera à

segunda, y solamente con la diferencia de poner en lugar de *Iqui*, ò *Iquichic* el *hua*.

En el infinitivo se hace la transicion, ò interposicion, mudando el infinitivo en primera persona de Futuro imperfecto con la particula *hua* en medio, v. g. Quieresme amar, *Cuiahuashac ringui*. O tambien vice versa, mudando el *hua* en el Verbo *nini*, y el infinitivo en futuro imperfecto, v. g. *Cuiashac nihuangui*. O tambien mudando el Futuro en Infinitivo con *ta*, y la particula *hua* en el mismo infinitivo, y en lugar de *nini* el Verbo *munani*, v. g. *Cuiahuan-gata munangi*. En los Romances de estando, se expresa la persona que hace, v. g. Amandome tu, *Camcuia-huashpa*.

DE LAS PARTICULAS, QUE VARIAN LA SIGNIFICACION DEL VERBO

Varias son las particulas en esta Lengua, que varían la significacion del Verbo, quando se le interponen. Se explicarán las mas usadas.

Chi, quando se interpone al Verbo, significa hacer, que otro haga, v. g. *Rimachini*, hago hablar; *purichini*, hago andar, ò caminar.

Llicu hace Verbos de los Nominativos, y sacan los tales Verbos la significacion de los nombres de donde salen, v. g. *Pacha* significa manta, ò ropa; y assi *pachallicuni*, significa estarse vistiendo la dicha ropa.

Cu, significa actualidad, v. g. *Puricuni*, estoy andando.

Mu, significa movimiento de un lugar à otro, v. g. *Cutimuni*, bolver de un lugar à otro, donde antes estaba.

Nacu, hace que el Verbo signifique accion mutua, v. g. *Rimanacuni*, estoy hablando con otro, y èl conmigo.

Paia, hace que el Verbo signifique continuacion, ò frecuencia, v. g. *Puella paiani*, retozar, ò andar jugando con frecuencia.

Raia, hace que signifique el Verbo andar sin intermision, v. g. *Aparaiani*. traer carga continua.

Ia, hace que el Verbo sea inchoativo, v. g. *Rucuiani*, voyme haciendo viejo.

Cacha hace, que el Verbo signifique accion con frecuencia, v. g. *Puricachani*, ando vagabundo.

Estas son las particulas mas usadas en orden à variar la signification del Verbo. Adviertase que hay algunos Verbos totalmente derivados de nombres, v. g. *Pilca* significa pared, de quien sale este Verbo *pillecani* que significa hacer pared. *Tica*, significa adobe, de quien sale *ticani* que significa hacer adobes. Item, se advierta que los Indios usan de esta tercera persona *huacan*, de *huacani*, llorar, para significar las voces de los irracionales y cosas inanimadas, v. g. El Caballo relincha, *Caballo huacan*; la Campana suena, *Campana huacan*, etc. Tambien se advierta, que usan siempre los Indios en su lengua, de metaphora y aplican à cosas inanimadas, v. g. *Huañuni*, significa morir, y para decir, que se apagò la lumbre, dicen, *nina huañurca*, etc.

Este Verbo *imanan*, significa, que hago? Y tiene su gerundio, v. g. Què haremos para ir al Cielo? O què haciendo irèmos al Cielo? *Imanaspa hanac Pachaman ris-hun*? En el Imperativo decimos, *Imanaipas*, haz lo que quisieres.

Imanaichipas, haced lo que quisiereis. Otros Verbos hay totalmente defectivos, v. g. *Amarac*, esperate un poco, y tambien significa todavia no. *Ca*, significa toma imperativo; *Iacu*, vamos; *Iacuchic*, vamos nos; *Pactapas*, guardate, ò no sea que.

DE LOS NOMBRES QUE SALEN DE VERBOS

Puedense sacar de casi todos los Verbos, de dos maneras de Nombres Verbales substantivos, unos acabados en *na*, y se forman de la primera persona del indicativo, mudada la ultima silaba en a, v. g. de *tiarini*, que significa sentarse, sale *tiarina* el asiento, Otros acabados en *i*. v.

g. de *micuni* comer, sale *micui* la comida. Hay otros adjetivos, que admiten *pac* junto con *mi*, y significan lo mismo que en el Latin los acabados en *bilis*, v. g. *Cuiaipacmi* es digno de ser amado. En los Romances, en que se halla el Verbo *soleo* Latino, el infinitivo se pone en participio de presente con la particula *mi*, y despues el Verbo *cani*, *canguí* se va conjugando, v. g. Suelo amar, *cuiacmi cani*. En la passiva se pone el participio de presente en el de preterito, despues se pone dos veces *cani*, *canguí*, una en participio de presente, y otra conjugado, pero menos en la tercera persona, en donde solamente se pone el participio de presente con la particula *mi*, v. g.

Yo suelo ser amado	Cuiascacacemicani
Tu sueles ser amado	Cuiascacacemicanguí
Aquel suele ser amado	Cuiascacacemi
Nosotros solèmos ser amados	Cuiascacacemi canchie
Vosotros solèis ser amados	Cuiascacacemi canguichie
Aquellos suelen ser amados	Cuiascacac euna mi

Usase tambien en lugar de la particula *mi*, otra *mari*, pero esta expressa un poco mas, y se usa en los Romances, en que se halla esta palabra *pues*, v. g.

Pues yo suelo ser amado	Cuiascacacemari cani
Pues tu sueles ser amado	Cuiascacacemari canguí
Pues aquel suele ser amado	Cuiascacacemari
Pues nosotros solèmos ser amados	Cuiascacacemari canchie
Pues vosotros soleis ser amados	Cuiascacacemari canguichie
Pues aquellos suelen ser amados	Cuiascacaccunamari

DE LOS RELATIVOS INTERROGATIVOS

Pi y *Ima*

Si consideràmos al *Quis* vel *qui* latino, como puro relativo, no hay en esta Lengua diction simple que le corres-

ponda, y usámos en su lugar de participios : pero si se toma el *quis*, vel *qui* con interrogacion, hay en esta Lengua dos particulas, que son *Pi* y *Ima*. *Ima* es para preguntar frequentemente de cosas, v. g. *Imami?* Que cosa es? Y algunas veces sirve para interrogacion de Nominativo, que no sea cosa, v. g. *Què especie de pescados es?* *Ima chaluacuna mi?* *Pi* es para personas activas, v. g. Quien hizo esto? *Pi caïta rurarca?* Notese, que de esta particula *ima* sale un Verbo, que significa, *què estàs haciendo?* v. g.

Què estoy haciendo?	Imacuni?
Què estàs haciendo?	Imacungui?
Què està haciendo?	Imacun?
Què estàmos haciendo?	Imacunchic?
Què estàis haciendo?	Imacunguichic?
Què estàn haciendo?	Imacuncuna?

Fuera de *pi* y *ma*, hay otras particulas que no son interrogativas, que son *pas*, que significa junto con *pi*, v. g. *Pipas*, qualquiera; *imapas*, que significa qualquiera cosa. Admiten tambien esta particula *lla* antes del *pas*, v. g. *Pillapas*, qualquiera que; *imallapas*, qualquiera coas que.

Tambien hay otra particula *haicacama*, que significa hasta quando, v. g. Hasta quando mentiràs, *haicacama llullangui*. Adviertase que para que estas dos particulas *pi* y *ima* sean de plural, inmediatamente despues de dichas particulas, se le añade *cuna*, y despues el *mi*, que se pone en lugar del Verbo substantivo *cani*, v. g. Quienes son? *Picunami?* Què cosas son? *Imacunami?*

DE LOS RELATIVOS EN CASO OBLIQUO

Quando el Relativo estuviere en caso obliquo, que sea Genitivo, usarèmos de esta particula *iuc*, y se aplicará al Genitivo de possession, v. g. El hombre, cuya es esta Casa. viene, *Cai huasiiuc Runa, shamun*. Y quando el relativo estuviere en Dativo, se hace mejor, y con mas claridad la

Oracion con los pronombres primitivos, y Verbo activo, v. g. Para aquel, à quien tu le quieres dar, busco, *Pipaemi caita munanguì, chaipacrac mi mascani*. A esto se puede llegar una particula, que es *hwaquin* y es lo mismo que *reliquus* en latin, v. g. Este y aquel pelearon, pero los demás huyeron, *Cai, chai macanacurca, hwaquincunaca miticurca*.

DE LOS COMPARATIVOS

No son los Comparativos de esta Lengua incomplexos, como los de la latina, sino que se junta à los positivos ò absolutos esta Particula *ashuam*, que es lo mismo que en latin *magis*, y se pone la cosa excedida en Ablativo con esta particula *manta*, v. g. Pedro es mas sabio que Juan, *Pedro Juan manta ashuam iachan*. Tambien se hace comparativo con este Verbo *iallini* que significa passar ò exceder, y entonces se pone la cosa excedida en Acusativo con *ta*, y la cosa, en que se excede en Ablativo con *pi*, y el Verbo *iallini* concierta con la persona que excede, v. g. En el mismo exemplo en lugar de decir *Pedro Juan manta ashuam iachan*, se dira *Pedro Juanta iachaipi iallin*, quiere decir, Pedro excede à Juan en la sabiduria.

Tambien se pone en lugar de *ashuam*, el Verbo *iallini* convertido en particula simple, que es *ialli*, que denota exceso y aquel Ablativo *iachaipi* se muda en Verbo, que es *iachani* saber y el Acusativo se queda, como antes con la particula *ta*, v. g. *Pedro Juanta ialli iachan*, *Ashum* es lo mismo que *ashuam*.

DE LOS SUPERLATIVOS

Los superlativos se hacen cen esta particula *ancha* que corresponde al *valdè* ò *maximè* de la latina *mui*, y el exceso se hace entre muchos ò todos con esta particula *tucai*, y à quien se excede, se pone en Ablativo con *manta*, v. g. Pedro es el mas sabio de todos los hombres, *Pedro tucui Runacunamenta ancha iachan*. Tambien se pone

en lugar de *ancha* esta otra partícula *pachan* que significa lo mismo que *ancha*, v. g. Es muy fuerte, *Pachan shinchi mi*.

DE LOS NOMBRES NUMERALES

Los Numerales en esta Lengua hasta el diez solamente, tienen vocablos diferentes : de allí hasta veinte se numèra, tomando primero el numero, mayor, y luego el menor, v. g. Onze dirèmos, *Chunga shue* : *Chunga* es el numero mayor, que significa diez, y *shue* es el menor, que significa uno, que todo junto quiere decir, diez con uno.

Despues para veinte, se toma el numero menor, y luego el mayor, v. g. *Iscai chungá* : *iscaí* es el menor, que significa dos, y *chunga* es el mayor, que significa diez, y todo junto quiere decir, dos diezes.

Despues en los ordenes que se siguen hasta treinta, se pone el numero mayor entre dos menores, v. g. Veinte y cinco, dirèmos, *iscaí chungá pischea* ; el primero, que es *iscaí*, es el numero menor, que significa dos : el segundo, que es *chunga*, es el mayor, que significa diez, y el ultimo, que es *pischea*, es el otro numero menor, que significa cinco, y todo junto significa, ò quiere decir, dos diezes con un cinco. Y esto se vâ multiplicando conforme fuere el numero. Y quando van entrando diezes, como 30, 40, 50, etc. se pone siempre el numero menor antes del mayor hasta Ciento, que es *pachac*.

Despues del Ciento, se van poniendo los numeros menores despues del mayor, v. g. Ciento y cinco dirèmos, *pachzac pischea*. Ciento y onze, *pachzac chungá shue*, que quieren decir en el primero, Ciento con cinco ; y en el segundo, Ciento con diez, y uno, etc.

DE ESTA MANERA CONTANDO el numero menor, y luego el mayor, van multiplicando hasta mil, que llaman *huaranga*, y de esta manera llegan hasta decir *hunu*, que quiere decir, diez mil, ò un Cuento ; y quando yâ no pueden

contar màs dicen, *pantana hunu*, que quiere decir un Cuento, en quien yà se hierra, porque *pantana* sale de *pantani* errar.

NUMEROS

Shuc.....	1	Chunga canchis ..	17
Iscai	2	Chunga pusac.....	18
Quimsa.	3	Chunga iscun.....	19
Chuseu.....	4	Iscai chungu	20
Pisheca.....	5	Quimsa chungu....	30
Socta... ..	6	Chuseu chungu....	40
Canchis	7	Pisheca chungu ...	50
Pusac	8	Socta chungu.....	60
Iscun.....	9	Canchis chungu ...	70
Chunga.....	10	Pusac chungu.....	80
Chunga shuc.....	11	Iscun chungu	90
Chunga iscai.....	12	Pachzac	100
Chunga quimsa	13	Huaranga.....	1000
Chunga chuseu.....	14		
Chunga pisheca	15		
Chunga socta.....	16		

Hunu.— Un — Cuento

DE LOS NOMBRES

ORDINALES

Para estos ordinales se añade à los Cardinales esta palabra *niqui*, v. g. *Iscai niqui*, el segundo : *quimsa niqui*, el tercero : *chuseu niqui*, el quarto etc. Al primero no se pone *niqui*, y solamente se dice, *ñauparac*.

Para los Distributivos se duplican los Cardinales, de los quales el segundo Cardinal se pone en Ablativo con la preposicion *manta*, v. g. De uno en uno, *shuc shuc manta*; Dos en dos, *iscaï iscaï manta*, etc.

A los Adverbiales se les añade esta particula *cutin*, v. g. Una vez, *shuc cutin*, dos vezes, *iscaï cutin*, etc. Para los Colectivos sirven estas quatro letras *ndin*, v. g. Los dos, *iscandin*, los tres, *quimsandin*, etc. y para decir todos juntos, se dice, *tandalla*.

DE LA PREPOSICION

Hay unas particulas que se posponen al nombre, y por esto se debian llamar preposiciones; mas porque corresponden à las preposiciones de la Latina, se llaman dichas particulas preposiciones. Pondre aqui cada particula juntamente con la preposicion Latina correspondiente para mas claridad.

Cama significa hasta, y corresponde à *usque*.

Caru es lejos, corresponde à *procul*. Anteponese algunas veces al nombre, v. g. Voy à lejânas tierras, *Carullacta cunaman rini*. Juntase tambien con otras particulas v. g. Voy un poco mas lejos de Casa, *huasi manta aslla caru rini*.

Cailla corresponde à *Circa*, *prope*, *coram*, cuyos significados admite. Tambien se junta con esta particula *pi*, v. g. Junto al arbol, *Yura caillapi*.

Hahua fuera, corresponde à *extra*.

Hahuaman corresponde à *foras*.

Hanac corresponde à *super*, *supra*.

Hahua tambien admite estas particulas *nieman*, y *manta*, v. g. *Hahua nieman* àzia arriba: *hahuamanta* de arriba, y este ultimo corresponde tambien à *foris*, tambien *hahua* admite esta otra particula *nicta*, v. g. *Hahuanicta* de àzia arriba, ò por arriba.

Manta corresponde à *A*, *Ab*, *E*, *Ex*, *De*, *Per*, *Propter*.

Pac à Erga, Pro. *Pi*, à In, *Quipa* à Post, *Muyupi* à Circum, *Ucupi* à Intus, Intra, *Ucunam* à Intro, *Urapí* à Sub, Subter.

DE LOS ADVERBIOS

Los Adverbios unos son negativos, como *mana* no; *manatac* de ninguna manera; *manatac* todavia no. Otros son prohibitivos, como *ama* no; *amarac* todavia no; *pacta*, *pactapas* no sea que. Otros afirmativos, como *shina* assi; *shinatac*, *shinallatac* assimismo; *shuti* cierto; *shutitac* la verdad; *ari* si. Otros ostensivos, v. g. *Chasna* assi; *Chas-nallatac* assi ni más, ni menos. *Casna* es lo mismo que *chasna*. Otros son demonstrativos, como *Caica* vè aqui: *chaica* vè allí.

Otros son de tiempo como *Cayna* ayer: *Cunan* hoy, ò ahora: *Caya* mañana: *mincha* passado mañana: *haycapi?* Quando? *Cunanmanta* de aqui adelante: *huiñai* siempre: *huiñailla* continuamente: *manuhaycapipas* nunca: *huatampi* cada año: *quillampi* cada mes: *punchampi* cada dia. Otros son hortativos, como *utcai*, *utcapai*, *utca* aprisa.

Interrogativos, como *ima?* Què? *Imashina?* De que manera? *Imapac?* Para què? *Inamanta?* Porquè ò sobre què? *Imaraycu?* A què fin, ò porquè razon?

Otros locales, como *maipi?* donde? *Maiman?* adonde? *Maita*, *mainicta?* Por donde? *Maimanta?* De donde? *Maicama?* Hasta donde? *Maipachacama?* Hasta que lugar? *Ilaicacama?* Hasta quando?

Otros son qualitativos, como *Cushmanalla*, *Cushilla* alegremente; *allilla* despacio: *shungumanta*, voluntariamente, o de corazon; *Yanga*, *yangalla* de valde: *Yangami*, *yangatacmi* de valde es. Los demas adverbios el uso los enseñará

DE LAS INTERJECCIONES

Achalay del que alaba alguna cosa: *alau* del que se admira, ò tiene compassion: *alay*, *alalay* del que se quexa

del dolor; *Anay ananay* del que se queixa de la enfermedad; *Anchui*, *anchuri* del que se fastidia de otro, como si dicesse, quitate; *Atay*, *atatai* del que tiene asco; *Achz*, *achzay* del que tiene frio. Notese que *alay alalay* es queixa del dolor, quando pegan, y ay, *ayayai* de qualquiera dolor.

DE LAS CONJUNCIONES

Unas son copulativas como *pas*, *huam*, *ñucapās*, yo tambien : *paihuam*, con el.

Otras disjuntivas, como *chu*. *canchu*, *paichu*, o tu, ò el; *Chari* significa quizà, v. g. *Paichari*, quizà serà el.

Otras adversativas, como *manapas*, *amapas*, aunque nò.

Otras ilativas, como *Chasnaca*, *shinaspaca*, pues assi.

Otras condicionales, como son las que admiten el *pi*, como *caita ruracpi* si haces esto; y para denotar condicional pura se añade *ca*, v. g. *Caíta ruracpica*, si haces esto.

PARTICULAS DIVERSAS

Chu sirve para Oraciones negativas, v. g. No lo harè, *mana rurashacchu*.

Adviertase que si vinieren Oraciones condicionales, el *chu* no se pondre en la que queda indecisa, sino en la que concluye la Oracion, v. g. Si no hablas, no querrè, *mana cam rimacpica*, *mana munashacchu*.

Iten, sirve el *chu* para Oraciones interrogativas, v. g. Tu lo hiciste? *Camchu rurarcangui*? Tambien se pone el *chu* sobre lo que se pregunta, v. g. Esto hiciste? *Caíta chu rurarcangui*?

Iten, quando en la interrogativa viene *mana*, se pondrà inmediatamente despues del *mana* el *chu*, v. g. No lo hiciste? *Manachu rurarcangui*? Y entonces el *mana* no tiene fuerza de negativa absoluta, sino de interrogativa.

Sapa es particula, que denota aumento, juntandose à nombres substantivos, v. g. *Chaquisapa* el paton, *Uma-sapa*, el Cabezón; y quando se junta con esta particula *lla*,

significa uno solo, v. g. Pedro solo esta aquí, *Pedro sapalla mi caipi tian*.

Lla significa singularidad, v. g. Yo solo, *ñucalla*.

Tambien es palabra, que significa ternura, v. g. Padre mio, *Yaialla*.

Tambien est *ella*, quando se junta con nombre positivo, ò absoluto, hace que el dicho nombre sea diminutivo, v. g. Pequeñuelo, *huchuilla*. Iten, interpuesta al Verbo, significa obsecracion! ò ruego, v. g. Hablame por tu vida, *rimallahuai*; pero lo comun es que no se interpone, sino que se pospone, v. g. *Rimahuailla*. Iten, quando se pospone al Verbo, significa singularidad, v. g. Hablaremos solamente, *rimashunlla*.

Llaquimana es particula de que usan los Indios, para decir à uno que es sin verguenza ò liso.

Shi despues de nombre substantivo ò pronombre corresponde à dicen què, v. g. Dicen que pedro lo hizo, *Pedro shirurarca*. Dicen que tu lo hiciste, *Cam shirurarangui*.

Amapas significa masque nunca, v. g. Masque nunca venga, *amapas shamuchum*.

Tac con Verbo significa resolucion y determinacion, v. g. Lo harè sin duda, *urashac tac mi*.

NOMBRES DE CONSANGUINIDAD

Y afinidad

Padre	<i>Iaia</i>
Madre	<i>Mama</i>
Padraastro	<i>Laiaia</i>
Madrastra	<i>Lamama</i>
El Padre dice al hijo	<i>Churi</i>
à la hija	<i>Ushushi</i>
Entenado	<i>Lachuri</i>
Entenada	<i>Laushushi</i>
La Madre dice al hijo	<i>Carihuahu</i>
à la hija	<i>huarmi huahua</i>
Al Abuelo llaman los Indios	<i>Hatum taita</i>

A la Abuela *hatum mama*

Al Nieto, si es hijo de hijo, dice el Padre, *Churipac huahua*.

Si es hijo de hija, *Ushushipac huahua*; y la Madre al primero, *Carihuahuapac huahua*, y al segundo, *huarmi huahuapac huahua*.

Si es Nieta por parte de hijo, dice el Padre, *Churipac ushushi*, y si es por parte de hija, *Ushuishipac huarmi huahua*.

Y la Madre à la primera, *Carihuahuapac huarmi huahua*, y à la segunda, *huarmi huahuapac huarmi huahua*.

El hermano dice al hermano, *huauqui*; à la hermana, *pani*. La hermana al hermano dice, *Turi*; à la hermana *ñaña*.

Hermanos por parte de Padastro, ò Madastra, se dicen *Lahuaiqui*, y à la hermana de tales Padres, *Lapani*. Hermana de Padrastra, ò Madrastra, dice al hermano, *Laturi*, y à la hermana, *Lañaña*.

Pariente	<i>Aillu</i>
Tio, hermano de Padre	<i>Iaipac huauqui</i> , ò lo mismo
Hermano de Madre	<i>Mamapac turi</i> , ò lo mismo
Tia, hermana de Madre	<i>Mamapac ñaña</i> , ò lo mismo
Tia, hermana de Padre	<i>Iaiapacpani</i> , ò lo mismo
Nuera	<i>Cachun</i> , y hierno, <i>masha</i>
Suegro, y Suegra, lo mismo.	

DE LA ORTHOGRAPHIA

Para perfecta intelligencia de esta Lengua, es necessario advertir, que entre los Antiguos Indios no hubo uso de algunas letras, el qual uso aun hasta ahora permanece. No usan, es à saber, la B, D, E, F, K, X. La O, ò nunca, ò rara vez la usan. La Z, à lo menos, en principio de dicion, no se halla, sino algunas vezes en medio, la qual los Españoles para hablar con propiedad en su pronuncia-

cion de ellos, usamos, v. g. *Chzala*, cosa fiaca, la qual palabra no pudieramos nosotros hablar como ellos, si no nos valieramos de dicha letra en medio de esta diccion. La R, en medio de diccion, no se pronuncia aspera, sina suave, v. g. *Huaranga* mil; pero en principio de diccion la pronuncian aspera, v. g. *Runa*, el hombre.

DEL ACENTO

Los Indios hacen acento en la penultima silaba, como *Runa*, *muscuni* soñar, y no se dira *Runa*, ni *muscuni*.

EXPLICACION DE ORACIONES

Esta Lengua, con Verbo activo, quiere antes dicho Verbo, Nominativo de persona, que hace y Acusativo de persona, que padece, v. g. Yo amo à Dios, *ñuca Dios ta cuiani*.

Adviertase que aunque hay Verbos de dar que piden Dativo à quien se dà, piden Acusativo con *man*, que es lo comun, v. g. Yo te doy esto, *ñuca caita camman cuni*. Tambien si se quiere hacer por transicion, en lugar de decir *Camman cuni*, se dice *cuiqui*.

Para convertir por Passiva la oracion Activa, se pone como en la Latina, el Acusativo en Nominativo, y el Nominativo en Ablativo con *manta*, y el Verbo simple cae mejor al vltimo, concertado con el Nominativo de persona que padece, v. g. Dios es amado por mí, *Dios ñuca manta caiasca can*. O tambien se pone solo el participio sin el Verbo *can*, y en su lugar *mi*, v. g. *Dios ñuca manta cuiascami*.

El Adjetivo y el substantivo conciertan (aunque no en genero, por que no le hay) en numero y persona.

ORACIONES DE *de*

Estas Oraciones de *De* se hacen por Futuro imperfecto, juntandoles para mas elegancia esta particula *mi*. En orden

à las personas, que hacen, ò que padecen, se observará lo mismo que se ha dicho de las Oraciones de Activa, v. g. Yo tengo de ser buen hombre y temeroso de Dios, *ñuca alli Runa, Dios tapas manchac cashacmi*. O tambien la particula *mi* se podrá poner antes, v. g. *ñuca alli Runa, Dios tapas manchacmi cashac*.

ORACIONES DE *que*

Las Oraciones de *que* quando se rigen del Verbo *dicen*, *que*, se pone esta particula *shi* y que corresponde al *dicen que*, como lo note arriba, v. g. Dicen, que Pedro ha venido, *Pedro shi shamurca*. Y esta misma particula *shi* sirve para todas las Oraciones de *que* regidas de Verbos impersonales, v. g. Cuentan que. dicen que, etc. Pero si la Oracion de *que* se rige de Verbo personal, no se observa esta particula *shi*, sino que se hacen dichas Oraciones por participio de Preterito, v. g. Pedro avisò que Juan avia venido, *Pedro, Juan shamurcami, villarca*, O tambien se hacen en lugar del participio, con el Preterito perfecto, juntandole el Gerundio de *nini*, v. g. *Pedro. Juan shamurcami nispa, villarca*. O tambien, si el Verbo determinado es Presente, ò Imperfecto, se pone en participio de presente con *ta*, v. g. Soñe, que Pedro caía, *Pedro urmacta muscurcani*, pero si el dicho Verbo es de preterito, se pondrá en participio de Preterito con *ta*, v. g. *Pedro urmascacta muscurcani*.

ORACIONES DE RELATIVOS

Estas Oraciones siempre se hacen por participio, porque no tienen particula simple correspondiente al *que* Relativo, v. g. el hombre que ama à Dios, morirá bien, *Diosta cuiac Runa, alli huañungami*. Estas Oraciones admiten dicho participio de Presente, quando el Verbo es de Presente ò algun otro tiempo, que no sea de Preterito; pero si es de Preterito el tiempo de dicho Verbo, no se dirá por participio de Presente, sino por el de Preterito, v. g. El hom-

bre. que ha peccado, ha de llorar sus culpas para no condenarse, *huchallisca Runaca, mana Ucu Pachaman ringapac, huchacunata huacangami.*

EXPLICACION DE LAS ORACIONES

DE *Estando, Por, y Por aver*

Los Indios ponen el Romance de las Oraciones de estando en gerundio, v. g. Andando Pedro de noche, se quebro la Cabeza, *Pedro tutapi purispa, uma paquirirea.* En dichas Oraciones tambien quando el Verbo es activo, con sentido perfecto de persona que hace y que padece, se sigue el mismo orden de las Oraciones primeras de activa. Estas Oraciones de estando quando se buelven por Passiva, se pone el Acusativo de persona, que padece (si lo hay en Nominativo, inmediatamente se pone la que hace en Ablativo, despues se saca participio de preterito del Verbo en que se habla, y despues de dicho participio se añade esta particula *cacpi*, v. g. Amando yo à Dios, me salvare, *ñuca Diosta cuiaspa, hanac pachaman rishac.* Por Passiva se dira, *Dios ñuca manta cuiasca cacpi, hanac pachaman rishac.*

Adviertase, que dicha Oracion se puede decir muy bien por Activa en lugar de *cuiaspa, cuiacpi.*

Las Oraciones de *Por* y *por Aver*, se dicen juntando al Participio de preterito del Verbo, en que se hablare, esta Particula *manta*, y si es la Oracion entera que trahe persona que hace y que padece, seguirá el mismo orden de las Oraciones primeras de Activa, v. g. Por aver oydo Missa en dia de Fiesta, cumpli el percepto de la Iglesia, *Fiesta punchapi Missata uiasca manta, Mamanchic Iglesia pac camachiscata, pactachircani.*

ORACIONES DE *videor eris*

Estas Oraciones se hacen con esta particula *shina*, que corresponde al Verbos *Videor, eris*; y el Verbo regido de

Videor se conjuga segun fuere el Romance. Adviertase, que para hacerlas con elegancia, se pone al ultimo de la Oracion la Particula *shina*, v. g. Parece que Pedro murió, *Pedro huañurca shina mi*. Pero si el *Videor* fuere preterito, aquella Particula *mi* se convertirá en esta otra *carca*, v. g. Parecio que Pedro murió, *Pedro huañurca shina carca*.

A. M. D. G.



TABLE DES MATIÈRES

Katekismu Fede Yoruba.....	1
L'Alphabet phonétique.....	159
Etymologies francaises.....	191
Les noms des jours de la semaine en Estonien. ..	193
Les noms des mois en Estonien.....	194
Mélanges de Symbolique et de Linguistique.....	197
Lengua Maçahua.....	239
Arte de la Lengua Qquichua. dialecte Quitu.....	295

LEXIQUE

DES

FRAGMENTS DE L'AVESTA

Par E. BLOCHET



A

La Mémoire de mon Maître

James DARMESTETER

1^{er} janvier 1895.

INTRODUCTION

Ce Lexique, que j'ai commencé sur l'avis et aidé des conseils de mon maître, M. James Darmesteter, contient les mots de tous les textes écrits en langue Zende qui ont été découverts depuis la publication de l'Avesta. Il forme ainsi un supplément au dictionnaire Zend que Justi publia en 1852.

J'avais le dessein de marquer par un astérisque, les mots nouveaux fournis par tous ces textes et qui ne se trouvent pas dans le Dictionnaire de Justi, mais j'y ai vite renoncé, non par suite de la difficulté de ce travail, mais parce que je risquais de donner comme mots nouveaux des corruptions orthographiques et de simples variantes dues à l'ignorance ou au peu de soin des copistes. Il en était de même pour les formes, et si j'avais marqué d'un astérisque toutes celles qui ne figurent pas dans Justi, j'aurais fait passer pour formes nouvelles une quantité invraisemblable de barbarismes qui n'ont jamais eu, à aucune époque, d'existence indépendante en Zend. J'aurais pu me borner à indiquer de cette façon les mots qui sont réellement nouveaux et qui ne sont pas de simples corruptions de ceux que l'on connaît déjà, mais l'on conçoit que dans beaucoup de cas, il était dangereux avec des textes aussi corrompus et que l'on ne comprend pas toujours, de prendre un parti en s'appuyant sur des raisons suffisantes. C'est ce qui m'a déterminé à renoncer au projet que j'avais formé tout d'abord.

Les textes dont j'ai fait usage pour la préparation de cet ouvrage sont au nombre de cinq : les *Fragments Tah-*

muras, le *Nirangistan*, différents morceaux tirés de plusieurs manuscrits, que M. James Darmesteter a réuni sous le titre de *Fragments Divers*, le *Lexique Zend Pehlvi*, publié en 1867, à Bombay, par le destour Jamaspji et M. Haug, et l'*Aogemaïde*, publié par M. Geiger en 1877.

Il y a peu à ajouter ici sur les *Fragments Tahmuras* et l'*Aogemaïde* (v. J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, t. III, p. 102, 106) qui ont une grande analogie et qui, peut être à cause de leur fréquent emploi, sont beaucoup mieux conservés que le *Nirangistan* et le *Farhang*. Les *Fragments Tahmuras* proviennent d'une sorte de catéchisme pehlvi dans lequel sont disséminées une centaine de citations de l'*Avesta* traduites mot pour mot, l'idée étant ensuite développée dans un commentaire qui est souvent assez étendu. Dans l'*Aogemaïde*, le texte zend est plutôt paraphrasé que traduit, mais la paraphrase est assez serrée pour qu'en général chaque mot zend trouve son correspondant dans le texte parsi. Il ne nous reste de cet opuscule qu'une transcription pazende, car le texte original pehlvi est disparu; mais son existence est attestée par une citation de quelques mots qui se trouve dans le Dictionnaire pehlvi du destour Jamaspji. Il existe aujourd'hui aux Indes un texte pehlvi complet de l'*Aogemaïde*, mais ce n'est qu'une restitution relativement moderne faite sur la transcription pazende, et qui, par conséquent, n'a aucune valeur originale. Cependant, comme cette restitution paraît avoir été faite sur un manuscrit parsi appartenant à une autre classe que celui dont s'est servi l'éditeur, elle peut dans quelques cas être employée avec intérêt pour la critique du texte. Elle était cependant trop imparfaite pour être substituée au texte pazend donné par Geiger, d'autant plus que le seul manuscrit pehlvi de cette version connu en Europe qui appartient à M. West ne vaut ne vaut guère la

peine d'être publié. Dans l'édition de M. Geiger le texte pazend est accompagné d'une traduction sanscrite; aussi l'on trouvera dans le Lexique les mots zends de l'Aogémaïde accompagnés à la fois de leurs traductions pazendes et sanscrites.

Le *Nirangistan*, à cause de son étendue, a été la base de mon travail. Son commentaire pehlvi paraît à première vue tout différent de la traduction du Yasna et du Vendidad, et il l'est en effet. Les phrases zendes sont en général fort courtes, de 6 à 8 mots; par conséquent beaucoup moins longues que dans le Yasna ou le Vendidad, où il n'est pas rare de rencontrer de très longues phrases zendes. Le commentaire pehlvi, au contraire, est, dans la plupart des cas, bien plus étendu que celui de l'Avesta. Il ne faudrait pas juger de l'importance de ce commentaire par les extraits que M. Darmesteter a cités quand il renonçait à traduire le texte zend, car dans ce cas il n'a donné de la traduction pehlvie que ce qui était indispensable pour l'intelligence du zend et a laissé tout le reste de côté.

Voici quelques exemples qui montreront l'étendue de cette traduction.

Fr. 99, l. 2. **vi barô ratufrish nôit vi barô**, « il est en règle vis-à-vis de la religion (son culte est agréé) s'il le porte, s'il ne le porte pas. . . . » *amat barâ radrûnêt ratihâ, lâ barâ amat barâ lâ yadrûnêt harâ-at ghal pêtâgind aigh sar akrin lâ shâyat amastash rôishâ çahâk aighash bun alâ shâyat.*

Fr. 100. **yêzi tishrô dinânô hàthrâcish nishhis-hcañti fratufrish** est traduit *at i 3 (i) rajin dânuîr pûn akrin barâ yakôyamûnêt aratihâ harâ-at danâ jivâk min çag-i çôt âtâsh barsôm khaditûntan yaçbak-hûnishu shnûman çag-i pûn nim bin min Aharmôkân,*

La dernière phrase du Fr. 50 : **anasteretô pascaita avaôyaô**, est interprétée par une traduction de 43 mots, et par plus de deux pages de commentaire.

J'ai eu à ma disposition une copie du manuscrit de M. Tahmuras qui portait en marge et en interligne les variantes d'un autre manuscrit appartenant au destour Hoshangji.

L'édition en fac-similé du *Nirangistan* exécutée à Bombay ne m'a pas été d'un grand secours, car les éditeurs ont choisi comme base de leur travail le manuscrit dont la correction laisse le plus à désirer.

Il est regrettable que la corruption de ce texte soit extrême, autant pour les phrases zendes que pour le commentaire pehlvi ; de plus, c'est un des textes les plus techniques que nous connaissions dans la littérature avestique, et très souvent les mots zends sont traduits par des termes pehlvis dont nous ignorons à la fois la lecture et le sens. Néanmoins, il est certain qu'avec un manuscrit plus correct que les deux dont j'ai pu utiliser une transcription partielle, on pourrait traduire bien des passages qui paraissent incompréhensibles. A partir du paragraphe 91, notamment, où s'arrête l'un des manuscrits, l'obscurité devient encore plus grande. Il y a de plus, des endroits où le texte a subi des bouleversements considérables ; la traduction pehlvie montre que des mots zends ont été omis par le copiste, et d'autrefois, le texte zend est traduit en pehlvi d'une façon incomplète.

Les éléments fournis par le *Lexique Zend-Pehlvi* sont de deux sortes et sont distingués dans ce Lexique par deux notations différentes. Cet ouvrage est un glossaire dans lequel les mots zends sont expliqués par une traduction pehlvie, accompagnée dans certain cas d'un exemple zend, lui-même traduit en pehlvi.

Ce sont ces citations, au nombre de 71 que M. Darmesteter a publiées sous le nom de *Fragments du Farhang*. On trouvera dans le présent travail tous les mots des phrases du *Farhang*; quant aux mots isolés, je n'ai indiqué que ceux qui ne se trouvent pas déjà dans le Dictionnaire de Justi.

Le destour Hoshangji, en cela d'accord avec Haug, attribuait à cet ouvrage une antiquité à laquelle personne ne songerait plus aujourd'hui à le faire remonter; ils pensaient en effet qu'il avait été rédigé avant l'avènement de la dynastie Achéménide, 700 ans environ avant l'ère chrétienne, et que la limite la plus basse de sa composition était l'époque de la conquête macédonienne.

On ne peut assigner une date certaine à la composition de cet ouvrage, dont l'utilité, de même que celle du *Pahlavi Pazend Glossary*, est loin d'être évidente. Ce n'est en effet ni un recueil de mots rares et obscurs de l'Avesta, ni au contraire un recueil des mots les plus usuels; sous cette forme, ce lexique se rapproche beaucoup plus de ceux que l'on trouve dans les vocabulaires des *Langues des peuples tributaires de la Chine* (suppl. chinois n° 695), que des dictionnaires sanscrits tels que l'Amarakosha. Il ne donne pas l'impression d'être une œuvre fort ancienne et il n'est pas très difficile, je crois, de prouver qu'il a été composé à une époque où la langue de l'Avesta était morte. En voici quelques preuves :

Dans le dernier chapitre, intitulé par les éditeurs *Crimes and offenses*, on trouve le nom de quelques crimes expliqués par une paraphrase pehlvie qui gagnerait à être plus claire. Quelques-uns de ces mots sont donnés, non sous leur forme zende, mais sous une forme qui est, soit pazende, c'est-à-dire à peu près celle du mot en persan moderne, soit un compromis entre la forme pazende et la forme zende

originale. C'est ainsi que l'on trouve *baodhajāt* = ***baod-hōjaiti** (p. 32), *mithô-sâst* = ***mithô-sâsti** (p. 35), *kâtyôzat* = ***kâdyôjaiti** (p. 33), *avâparasht* = **avaoirishta** (p. 36). A côté de ces noms de péchés écrits dans une langue qui n'a jamais été celle de l'Avesta, se trouvent d'autres mots sous leur forme zende exacte. De même (p. 37) le mot *jau* est certainement une fausse lecture de *jân*, l'*u* et le *n* étant représentés en pehlvi par deux caractères de formes très voisines.

Voici un exemple encore plus concluant.

A la page 4, l. 2, on lit ce qui suit : **vi**, *it jivâk aigh lakûm*, *u it jivâk aigh khvahishni* (ce dernier mot écrit en pazend) *u jût*, « **vi** ; il y a des endroits où ce mot signifie « vous », dans d'autres il signifie « l'action de désirer », et « séparément, à l'écart ».

Les deux dernières explications se rapportent en effet à deux sens très connus du mot **vi**, à la racine **vi** « désirer » et à la particule **vi**. Quant à la première, elle est sûrement erronée. Il n'y a jamais eu en zend un mot **vi** avec le sens de vous, c'est évidemment une faute pour **vê** ou pour **vô**. Il est impossible d'admettre ici une faute de copiste qui serait facilement corrigeable. Le seul fait que ce mot **vi** est traduit dans le même paragraphe *khvahishni* et *jût* prouve que c'était bien un mot **vi** que le traducteur avait sous les yeux quand il le traduisait par *lakûm* « vous ». Ce fait montre qu'à l'époque où le lexique a été composé ou remanié, le zend était déjà une langue morte.

A part ces quelques erreurs, ce sont les mots fournis par le *Lexique Zend-Pehlvi* qui sont les plus importants et les plus nombreux, malheureusement le sens de quelques-uns de ces mots est très indécis. Établir le sens exact d'une expression, à l'aide d'une traduction dans une langue étran-

gère, et consistant souvent en un seul mot, est toujours une chose très difficile ; il est bien rare en effet que le mot à traduire ait toutes les significations du mot qui le traduit. Avec le système graphique pehlvi, la tâche devient encore plus ardue, car les groupes de signes pouvant se lire de plusieurs façons, chaque fois avec une signification différente, il peut en résulter une très grande incertitude. Par exemple, le mot **vadhairayosh** est traduit v-a-a-r. Ce groupe est susceptible de plusieurs lectures, parmi lesquelles celle de *rahâr* « printemps », correspondant au persan *bahâr* ; mais on peut lire ce mot d'une toute autre façon et donner par cela même au mot zend un sens bien différent. Il en est de même du mot **voithwa** traduit par un groupe qui peut se lire *hû-dahishn* « bonne-donnée », mais qui est susceptible de beaucoup d'autres lectures. De plus le pehlvi rend très souvent un adjectif par un nom abstrait ou un verbe par un substantif. Si ce désordre n'influe pas beaucoup sur le sens général du mot, il a le grand tort de ne pas guider sur sa forme grammaticale exacte, ce qui dans beaucoup de cas obscurs pourrait n'être pas à dédaigner.

La traduction pehlvie ne rend aucun service, quand elle se borne à transcrire le mot zend ; dans ce cas il n'y a qu'une glose qui puisse faire connaître le sens précis du mot. Ex. : **gava** est traduit *gôh, cig ûn yadâ i saritarân*. Le mot pehlvi *gôh* est tout aussi inconnu que le mot zend **gava** ; si la glose n'expliquait pas que *gôh* signifie « la main des êtres maudits », il serait impossible de traduire **gava**. Cela rappelle tout à fait le procédé du commentaire pehlvi des Gâthas. On aimerait à connaître la valeur exacte de ces gloses et à savoir sur quelles autorités traditionnelles elles s'appuient.

Les traductions étymologiques ne sont pas rares non plus

Page 30. **Zushta** est traduit *dirham* (?) Le mot **zushta** est sans doute le participe passif de la racine **zush** « aimer » (cf. le persan *dost*). Est-ce par une assimilation inexplicable avec le nom pehlvi du dirhem, *zûz*, que le mot *dirham* a été donné comme traduction de **zushta**?

P. 41. **Uzashta**: *lâlâ asht. cand 8 angusht*. La traduction *lâlâ asht* n'apprend rien sur le sens du mot zend; elle est due à une décomposition arbitraire du mot en **uz-ashta**, **uz** étant généralement rendu par *lâlâ*. La glose explique que c'était une mesure de 8 doigts. Là encore, quelle est la valeur exacte de la glose?

P. 42. **Erezaurvaêsât**, *bahâr i datigâr (i lêlya) avež-akân vartishnih*. La traduction *avežakân vartishnih* provient d'une décomposition arbitraire : **ereza-urvaêsât**, **urvaêsât** ayant été rapporté à la racine **urvis** « tourner ». La glose traduit « deuxième partie de la nuit ».

Dans quelques parties du texte il y a eu des omissions.

P. 29. **Tañcishtem** *takiktum*; **tarémanô** *takiktum*, **taremanô** *khôrd*. Entre le mot **tarémanô** & **taremanô** la différence n'est pas assez grande pour que l'un de ces mots signifie « très fort » et l'autre « petit ». La traduction pehlvie de **taremanô** est sans doute tombée, entraînant avec elle un mot zend dont il ne reste que la traduction pehlvie *khôrd*.

Les Fragments divers ont été recueillis par M. Darmesteter dans différents manuscrits pehlvis. A part le premier de ces fragments, tous les autres sont très corrompus. L'absence de traduction pehlvie nous contraint à laisser ces lambeaux de l'Avesta sans aucune traduction; aussi dans ce Lexique les mots qu'ils ont fournis sont ils en général accompagnés d'aucune interprétation.

Voici la liste des abréviations employées dans les renvois au texte :

Les *Fragments Tahmuras* sont désignés par la lettre T, ceux du *Nirangistan* par N (dans le dépouillement, je n'ai pas tenu compte des fragments communs à ces textes et au Yasna); les *Fragments divers* par D, le numéro du fragment renvoie au numéro assigné par M. Darmesteter aux phrases zendes dans le III^e volume de sa traduction de l'Avesta. Les fragments de l'*Aogemaidé* sont indiqués par Aog. suivi d'un numéro qui est le même que celui de l'édition de Geiger (*Aogemadaècâ, ein Parsentractat* Erlangen 1878). Ces numéros sont identiques à ceux de la traduction de M. Darmesteter; Zend Avesta, tome III, p. 154, ssq. M F désigne les mots isolés du *Farhang Zend Pehlvi*; le numéro indique la page de l'édition anglaise. F. Farh. indique les mots qui proviennent des Fragments des Farhang. Le chiffre qui accompagne cette notation est celui des Fragments dans la traduction française de l'Avesta de J. Darmesteter, III p. 13, ss.



A

aîgh ñtascit, *min aîgh ñtascit*, l. **maghneñtascit**.

aighsritim v. **aiwisriti**, N 10.

aithisritim v. **ainisriti**, N 10.

aithra adv. de lieu. *tamman* « là-bas », peut être identique à **ithra**, T. 47.

aithrapaitim, v. **aêthrapaiti**, N. 11.

aiñ v. **ayan**.

aina « celui-là », cf. **aêna**, T. 38.

ainaidki f. sg. acc. **ainaidkim**. *rînîg* « nez » ? N. 66.

ainiti f. « non-vengeance, non-rancune », sg. nom. **ainitish** *akrîn* (l. *a-kîn*), T. 53; abl. **ainitôiṭ** *akînîh*, M. F. 20.

gen. **ainitôish** **shaknâh** *cîgûn akhâstakîh*, M. F. 20.
Cf. Yasna, xxx, 11, note 39.

ainisriti f. *an-apâj apasparishnîh* « non-acte de confier, action de ne pas confier » sg. acc. **ainisritim**, **aithisritim**, N. 10. (a + ni + sri).

ainishti m. f. sg. nom. **ainishtish** *aturânîgîh* « pauvreté, pénurie », T. 12. cf **aênishta**, N. 109.

ainem v. **anya**.

ainyéhé v. **anya**.

ainyô v. **anya**.

aipi préfixe verbal.

aipi jaghaurvañṭ adj. (part. parf. de **gar**). pl. n. gén. **aipi jaghaurvatâm**. *hâsht* « bouillant », N. 67.

airishta adj., « non blessé, sans blessure ». sg. nom. **airishtô** *arîsh*, MF 20, Pl. nom. **airishta** *arîsh* n. 56. (a + **irishta**, p. pass. de **irith**).

airishya adj. pl. mscl. nom. **airishyâ** *rîshînd* « blessé » N. 67.

airyanemca v. **airyaman**.

airyaman, sg. acc. **airyanemca** (lire **airyamanem**)
irîman. « L'Airyaman » N. 103.

aiwi, préfixe verbal.

aiwiereta adj. sg. msc. nom. **aiwieretô gâtush**,
madam drang gâs « qui a une place écartée » N. 103. Cf.
aipi-eretô-gâtush, glosé *armêsh* (J. Darmesteter
Zend Avesta, Tome II, page 59, n. 165).

aiwigâma m. sg. loc. *pun zamistân* « en hiver », **aiwi-**
gâmi N. 46, 47, 50, 51, 103; **aiwêgâma** N. 48; **aiwi-**
gâmê F. Farh. 61; **aêvêgamâ**, (l. **aiwigâmê**) N. 103.

aiwica v. **cish** + **aiwi**.

aiwicicishmnâi v. **cish** + **aiwi** N. 63.

aiwisriti f. sg. acc. **aighsritîm** (l. **aiwisritîm**) *pân*
barâ apaspârishnîh « action de confier ». Instr. **asriti**
pân lakhâr apaspârishnîh « action de rendre » N. 11.
(**sri** + **aiwi**).

aiwistrûthra adj. sg. m. acc. **aiwistrûthrem** « la 3^e
partie de la nuit » M.F. 42.

aiwistrûthrema adj. pl. fem. gen. **aiwistrûthrema-**
nâm *aspîsrûsram* « de l'Aiwistrûthrema » N. 51.

aiwishañt adj. pl. m. nom. **aiwishañtô** *madam âi*
manîlûnd « enseignant » N. 52. (cf. **aiwishta**).

aiwishiti f. sg. instr. **aiwishiti** *madam ozalânishnîh*
« action d'aller » N. 4.

aiwishta adj. sg. ms. acc. **aiwishtem** *madam pân*
manîlûnishnîh « enseignant » N. 4. (Cf. J. Darmesteter
Yasna IX, 24, n. 76, où **aiwishti** est traduit *apar-ôsh-*
marishnîh et en sanscrit *adhika adhya yanatâ*). **as** +
aiwi.

aiwêgâme v. **aiwigâma**.

aiwyañha n. sg. acc. **aiwyañhem** *a-bîm* « non
crainte » (lire **a** + **thwayañha**) N. 10.

aiwyâish? sg. n. **aiwyâish** *an-manîlûnîlâr* « qui
ne récite pas » N. 14.

aiwyaonhana n. pl. acc. **aiwyaonhana** *ayyipyahân*

« les vêtements » N. 95. **aiwyâoñhaca** (lire **aiwyâ-onhañaca** *pun ayyipyahânênd* N. 94.

aiwyâoñhana n. sg. instr. **aiwyâoñhana** *ayyipyâ-hân* « lien, attache » N. 108.

aiwyâsta, v. **yaoñh**.

aiwyâsti f. sg. nom. **aiwyâstish** *madam rasishnîh* « marche, action d'aller » N. 9.

aiwyâstra m. sg. acc. **aiwyâstrem** *pun ayyipyâ-hânîh* (lire **aiwyâstem**), v. **aiwyâsta**.

aiwyô, v. **ap**.

aurvañt adj. n. **aurvaṭ** *arrand* « rapide » M.F. 23, (c'est la forme que prend cet adj. en composition).

aurvash N. 15 : **aurvash anra vâ (?)** *ayûp varân îl* « ou s'il pleut ». (voir J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, 89, n. 3).

aêâvishti v. **anâvishti**.

aêibyô lire **aênyô** *zag-î* « de ce genre là », N. 107.

aêta adv. *lutamman* « ici-bas », T. 45.

aêta pronom dém. « celui-là », msc. sg. nom. **aêshô**, T. 53, *zak* N. 2, 19. *ol* (l. *olâ*) N. 24, 60, *olâshân* N. 103; **aêshascit** *zak* N. 12; **aêtô** (l. **aêshô**) *zak* N. 7, 9. *olâshân* N. 103. dat. **aêtahmai** N. 18, 62; *olâ î* (*zakâî*) N. 61. acc. **aêtem** *zak* N. 82; *ân* F. Farh. 69; **aêtâm** (l. **aêtem**) *zak* N. 103; gén. **aêtahé** N. 11, 87; *pun zak*. T. 117; *ol* (*olâ*) N. 11, 70; *olâ* N. 87; loc. **aêtahmi**, T. 78, 87, 99; fém. nom. **aêsha** *zag* N. 17; **aêta** (l. **aêsha**) *olâshân* N. 84; gén. **aêtayâo** *olâshân* N. 90, Neut. nom. acc. **aêtat** *zak* N. 70; **aêtem** (msc. en fonction de neutre) *olâ* T. 79; abl. **aêtahmât** *min zak* N. 4, 9, 70, 87; gen. **aêtahé** N. 70; loc. **aêtahmya** *dar zak*, N. 12. Pl. msc. nom. **aêtê** N. 52; *olâshân* N. 53 et 81 (v. **aêtaya** et **ya**) N. 64; F. Farh. 23; **aêti** (l. **aêté**) *olâshân* N. 80; **aêteé** N. 109; **aêtéé** *olâshân* N. 29, 33, 108; **aêtéé** *olâshân*, F. Farh. 1 b.; **âtéé** (l. **aêtéé**. D. 7; acc. irrég. **aêtaya** *olâshân* N. 81;

abl. dat. **aêtaêibyô** *olâshân* N. 108; gén. **aêtaêshâm** *olâshân* N. 33, 37, 52, 53, 63, 67, 82, 83, 109; **aêtañhâm** N. 63; fém. dat. **aêtaibyô** *olâshân* N. 71; acc. **aêtaô** *olâshân* N. 71; gén. **aêtañhâo**. N. 67. Neutre pl. acc. **aêtâ** *zak* F. Farh. 47.

aêtadha adv. *îtûn* « alors » N. 16.

aêtaya v. **aêta** et **ya**.

aêtavañt adj. n. empl. adv. **aêtavaṭca** « autant », N. 109; *îtûnci* « autant » N. 12; antécédent de **yavaṭ**, *zak and* « assez » N. 108; **aêtavat.... yavat** *zak and cand* « autant que » F. Farh. 66; gén. **aêtavatô** « d'autant » N. 23, *zak and*, N. 21, 39; *zaki and* « aussi grand » N. 87, **aêvatô** (l. **aêtavatô**) *zag and* « d'autant » N. 38.

aêtavo v. **hvaêtu**.

aêti ni dâitica ? *sh-a-v-r dâtig*, N. 67.

aêtya adj. dérivé de **aêta** fém.; acc. (avec encl.) **aêtyâm ciṭ** *olâ* « celui-là ». T. 25.

aêtshaya *angûsht* lire **angushtaya** « des doigts », F. Farh, 64. (Voir J. Darmesteter, *Zend Avesta*, T. II, 26, note).

aêthrapaiti mscl. *êrpat*, « le prêtre qui enseigne », sg. abl. **aêthrapatôit**, N. 16. acc. **aêthrapaitim**, N. 10; **aêthrapaitim**, **aêthrapaititim**, lire **aêthrapaitim**, N. 11, 12; acc. **aêthrapaitish**, (forme de nom). D. 4. Pl. gen. **aêthrapaitinâm** *êrpatan*, n. 13. **aêthrya** m. sg. dat. **aêthrayâi** *hâvisht* « disciple », N. 17.

aêdha m. sans flexion : **aêdha** *pôst i rôîshâ* « la peau de la tête », *apash ît 1 mas û ît 1 kas* « il y en a une grande et une petite »; pl. nom. **aêdha**. F. Farh. 1 a, M. F. 6.

aênâvishti, v. **aêâvishti**, lire **anâvishti**, N. 15.

aênishta adj. sg. mscl. acc. **aênishtem** *atarânîg*, « sans ressources » N. 19 (cf. **ainishti**, T. 12).

aênem v. **anya**.

aênnya adj. sg. mscl. nom. **aênnyô** *zagî* « de ce genre là » N. 107. (Dérivé de **aêna** ou fausse lecture de **anyô**? v. **aéibyô**).

aêm pron. demonstr. « celui », sg. mscl. nom. **aêm** *pun zagî* N. 27; instr. (tenant lieu de nom). **ana** *zak* T. 37, 94; mscl. n. abl. **ahmat** *zak* T. 39; **ahmât** N. 15, 18, 43, *min zagî* T. 66, *min zag* (glosé *min kûn fraj*) « depuis ceci » T. 105; *min zag* N. 42, 48; **anahmât** (lire **ahmât**) *min zak* N. 99; gen. **ahé olâ** T. 33; *olâshân* N. 22; **âhî** (lire **ahê**) *zag-i-olâ* N. 10; **âhê** (lire **ahê**) *zag* N. 10; loc. **ahmi** *dar danâ* N. 8; *zag î (nafshâ)* T. 48; **ahmya** D. 1; **ahmî**, **ahmi** *dar zag* T. 22; fem. nom. **im** (cf. sanscrit *iyam danâ* F. Farh. 3; acc. **imâm** *danâ* (tenant lieu de pl. *îms*); gén. **anhâo** *pûn danâ* F. Farh. 63; loc. **ahmê** *dar danâ* N. 8; *dar zag* T. 22; duel. gén. **ayâo** *min olâshân* N. 8; pl. mscl. dat. **aéibyô** *olâshân*; gén. **aêshâm** N. 103; *olâshân* N. 29, 52, 53, 61, 85, 89; **ana** tenant lieu de n. sg. T. 38.

aêmat abl. irr. de **aêm** *itûn* (voir le précédent) N. 42.

aêva *itûn* N. 103.

aêva adj. num. *êcak* « un » sg. mscl. nom. **aêvô** T. 68; N. 60; *ê* T. 99; *êrtâk* « un seul » N. 81; D. 2; nom. tenant lieu d'acc. **âevô** F. Farh. 1 b; acc. **ôyum** N. 14; **umemcit** (lire **ôyumcit**) *êcak-ci* N. 103; **ôim** N. 14; **ôyem** N. 42; gén. **aêvahê** *êrtak* « d'un seul » N. 22; *min êcak* « d'un » N. 65; fem. instr. **aêvayacit** *pûn ie êcak* T. 40; **aêvayayacit** *êcak êcak* « un à un ». N. 103; acc. **aêvâm** *êcak*, « une, une seule » N. 42, 43, 65, 74.

aêvatô lire **aêtavatô** v. **aêtavañ.ṭ**

aêvatha adv. *êcak âyûinâk* « d'une façon » N. 11.

aêvadha adv. *barâ min êcak* M. 80.

aêvayacit v. **aêva**.

aévayayacit v. **aêva**.

aêvôjana adj., « qui tue d'un seul coup »; sg. masc. nom. **aêvôjanô** *êwadâ zadâr*; sk. *ekânganihañtar*. (**aêva** + **jana**, zend *jan*, p. *zadan*, sk. *han*.) Aog. 80.

aesmâ m. *esm* « bois à brûler » sg. instr.; **aësma**, N. 108. acc. **asmem** (lire **aësmêm**) N. 103; gen. **aësmahê** N. 106; pl. acc. **aësmâsca** N. 71; **aes-mâca** (lire **aësmiâsca**), N. 105.

aësmô-bereiti fém. sg. instr. **aësmô-bereitê** *esm-barishnîh*, « action d'apporter le bois » T. 40.

aêsha, **aêshô** v. **aêta**.

aêsha m. nom d'une mesure de longueur, *êsh*; voir **aêshô-drajanh**.

aêshayamananâm v. **ish**.

aêsheñtem. lire **yaêsheñtem**, (voir J. Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, p. 21, note).

aêshô-draojya adj. sg. gén. **aêshô-draojyêhê** *êsh drânâi* « qui est à la distance d'un aêsha » N. 69.

aêshô-drajanh adj. « long d'un aêsha », sg. neutre nom. **aêshô-drajô** *êsh drânâi* N. 70; instr. **aêshô-dra-janha** *êsh drânâ* N. 90.

aogé v. **aogê varesa**.

aogê varesa adj. « mince comme un cheveu » pl. n. nom., **aogê varesô aêvahê** *ham cares zahâk*; lire **aêvovaresô** ? N. 108.

aodra m. n. sg. instr. **aodra sarmâ** « à cause du froid », cf. **aodereshca** Yasht II, § 12 (Errata).

aora adj. *hû-rûi* ? « qui a une bonne figure » M.F. 21.

aoshônkhvañt adj. sg. fem. instr. **aoshañuhaiti** *hóshsmand*; sk. *mṛityumantas* « mortel » Aog. 48; pl. m. gen. **aoshañuhatām** *hóshmandân* sk. *jīvatām*. Aog. 58.

aoshtra m. n. duel. **aoshtra lap** « les 2 lèvres » M.F. 8.

aôî adv. « sur, contre », *madam* T. 35, 38, 62; pour (acc. T. 14; à dat.) T. 82.

aoyamna part. moy. d'un dénomiatif formé de **aêva**
sg. msc. abl. **aôyamnâṭ** *aîrakihâ*, « unifié » T. 55.

aôyemna part. moy. du dénom. de **aêva**; msc. sg.
acc. **aôyemnem**; (cf. **aôyamna**) T. 55

ahvâsta adj. n. pl. inst.; **ahvâstâishca** *apûkht* « non
cuits » N. 57; **anahvâstâish** *apûkht* lire **ahvâs-**
tâish : **anastâishca** lire **ahvastâishca** *apukhtân*
N. 57.

akhti fem. sg. acc. **akhtem** (lire **akhtim** *aînûgîh*
« mal, maladie » N. 15.

akhtô l. **âhakhtô** *pûn afrâs* « avec permission ».

akhshaêna adj. « brun » sg. msc. nom. **akhshaênô**
ashiêgûn; sk. âkâçavarnas (pers. *khâshîn*, dérivé de
âkâsaêna voir J. Darmesteter, *Études Iraniques*,
T. II, 53; cf. Vendidad, xxii, 4) Aog. 79.

aghaurvaya adj. pl. n. nom. **aghaurvaya** *rahhtûnt*
« saisi » N. 54.

* **aghra** adj. « de première valeur, de premier ordre, » sg.
n. msc. **aghrem** *aghar-i* F. Farh, 68; *aghrîk* M. F.,
20; pl. n. nom. acc. **aghra** *aghrî* M. F., 20; **sraghrem**
lire **aghrem** M. F. 20.

aghrya adj. msc. sg. nom. **aghryô**. « de première
qualité, de première valeur » T. 65; **aghrê** N. 45; gén.
aghryêhê T. 65, (cf. **aghra**); superlatif sg. m. nom
aghryôtemô *aghrîktûm*. « de toute première valeur »
F. Farh. 6.

añuha v. ah.

añra aurvash añra vâ (?) *ayûp râvân ît* « où s'il
pleut » N. 15.

Añra Mainyu, nom propre, « Ahriman, l'esprit du mal
et des ténèbres opposé à Ahura-mazda », gén. **Añrahê**
mainyéush, traduit *Zanâk mînôî* T. 37.

añha v. **baodhañh**.

añhat v. ah.

añhavanemca ? N. 72.

añhê v. **aêm**.

añhrô ? D. 7.

añhva lém., « la conscience, la conception », sg. abl;
añhuyaṭ *mîn âhû* T. 62.

acitha adj. sg. m. nom. **acithô** *atôjishn* « inexpiable »
M. F. 20.

acithôirishta adj. au superlatif neut. sg. nom. **acithôirish-
tem** *atôjishn* « qui n'est pas à expier », ou « non
mêlé d'expiation N. 29.

acithra adj. sg. m. nom., **acithrô** *apâltâk* « invisible ».
M. F. 20 (**a** + **cithra**).

acisti fém. sg. dat., **acistéê** *khôrishuîh* « action de
manger » N. 62.

acishta adj. neutre sg. nom. ou acc., **acishtem** *sarî-
tartûm* « la pire chose » T. 16.

ajithô ? D. 7.

azhi m. sg. gén. **azhôish** *marân* « de serpent » N. 48.

azarem l. **adharem**, sg. neutre acc. de **adhara** « au-
dessous êr N. 92.

azareshañṭ ou **azaresha**, adj. sg. masc. nom., **aza-
reshô** *azarmân*, « affranchi de la vieillesse » F. Farh. 5.

azâya adj. pl. neutre instr., **azâyêshca** (l. **azayaisheca**)
nizâr « de vache maigre » N. 57. Ce mot est le négatif
de **zya** (Cf. **azi azya** pl. gén. **azinâm** *az* « vache »)
F. Farh. 6.

azem pronom personnel nom. **azem** *anâ* « moi »,
T. 58, 82 ; acc. **mãm** *li* T. 22, 35, 37 ; gén. **mana** *i li*,
T. 92, **manaca** *i-li* T. 88 ; cas oblique, **mê** *li* T. 35,
36 ; N. 9, 19, 63, 68, 87, 102, 105 dans **yênhê mê ashâṭ
hacâ**) *lanâ* T. 23 (v. **framâ**) ; **môi** *li* T. 70. N. 102 ;
(**daidi môi yê gãm**).

azdâi *âi sâtûnd* ? N. 83.

azrazda adj. mscl. sg. dat. **azrazdâi** *a-rarâgh dahish-
nîh* (*tanêr*) « infidèle » N. 17 ; **razrazdâi** (l. **azrazdâi**)
ararâgh dahishnîh « qui ne fait pas marcher, qui em-

- pêche de marcher », glosé *ghal olâ î aharmôh* « celui-là est un hérétique » T. 3; **a-zraz-dâ** est un négatif du verbe **zaraz-dâ**, qui se trouve dans le Yasna, IIâ xxii. 25 note 19 de la traduction de James Darmesteter; **zarazdati** y est traduit *ravâk dahishnih* « circuler ».
- azyâ** adj. employé ici seulement dans le sens de « vache grasse », pl. fem. inst. **azyâish** *farpâi gôspand* N. 57; gén. **azayanâm** *farpâi kirâi* N. 58; cf. **azi**, **azaya**, **zya**, **anazya**.
- añgushta** f. sg. instr. **aêthshâya** (l. **añgushtaya**) *angûshht* « doigt » F. Farh, 64.
- añta** : **yêzi anusvâo añta** est traduit *lâlâ sâyishu?*
- añtara** adj. « qui est au milieu, intermédiaire », neutre sg. abl. **añtarât naêmât** « dans la partie intermédiaire, au milieu », *min dar damih* (l. *nêmak*) et *min dar andarîn nêmak* N. 11; *min andar nêmak* N. 60, 69; *andarûn nêmak* N. 69, 104;... **arât** (l. **añtarât**) *dar* N. 71; acc. employé adverbialement **añtarem** *andarg* « à l'intérieur » N. 91.
- añtara speñti** *ol ham yakhsanûnind*, l. **hañdarez-hañti**, voir **hâm** + **darez**.
- añtare** prép. « dans. » N. 97; *andarg-i*, « dans l'intervalle de » T. 61, 63; N. 40; *andarg*, « entre » T. 76, 77, N. 67, 109. F. Farh. 65, *dar*, N. 68, 83, 94; *andarg* (*ravishnih*) « dans » N. 83; *andar* N. 103.
- âtare** *ghal âtash*, voir **âtar** N. 65.
- atka?** **atkésca** (corr. de **aṭ késca**) *ath-ic* « vêtement », N. 92. Cf. le zend **adhka** *átka* en sanscrit et le persan. *dah* « habit grossier de derviche ».
- atha** fém. loc. pl. **athâhva** *âpâtîh khvâstak* « bien, bien foncier » T. 107.
- atha** adv., « alors » T. 10, N. 10, 37, 68; *îtân* N. 68, 99; « ainsi » N. 68, 70, 83; *îtân* N. 8, 9 (corr. de **yatha**), 12, 42, 43, 44, 46, 108, F. Farh, 61; « autant » *îtân*, N. 65 F. Farh, 10; ensuite N. 93.

athaurunem v. **âtharvan**.

athâ ratush,. Fragment de prière, N. 72, 73.

athravayô v. **afrasrâvayañt** et **asrâvayô**.

aṭ adv. « alors » T. 56 : *adû* T. 65 : *amat itûn* N. 70.

aṭ késca v. **atka** et **késca**.

adaitya faute de copiste pour **dâitya**, voir **daitya**.

adh « dire », aoriste sg. 3^e pers. : **âdha** *gamallûnêt* « il dit » N. 32,

paiti adh, act. opt. sg. 3^e pers. **paiti âdhayôit** *pasûkh âi gamallûnêt* « qu'il réponde, il répondra » N. 83 ; subj. imp. sg. 3. **paiti adhayaṭ** *pasûkh âi gamallûnêt* N. 72 *âi gamallûnêt* N. 73. « il donnera la réponse », cf. sk. **ah** « dire ».

pairi aoriste sg. 3^e pers. **pairi âdha** *barâ gamallûnêt* « il dit » N. 32.

adha adverbe « alors », *adû*, N. 10 : *itûn*, N. 53 ; « certes » D. 3.

adhaêca adverbe « ainsi » *barâ âic*, *itûn* N. 37.

adhairi préposition « sous » *ajîr*; *êrîh mîn* N. 85.

adhara adj. sg. masc. nom. **adharô** *azîr*, « qui est dessous » M. F. 10; *êr* « par dessous de bas en haut » N. 92.

adhaiti fém. sg. instr. **adhâitya** *pûn adahishnih* « par l'action de ne pas donner » N. 18: **adhâiti** *pûn adahishnih* N. 54, T. 119.

adhâitya adj., « qui n'est pas légal », *adâtihâ* N. 17, 52 ; voir **adhâityô draônañh**.

adhâityô draônañh adj. sg. nom. **adhaityô draonô** *adâtihâ sardârîh* (lire *sûrîh*) « qui n'a pas la nourriture nécessaire » N. 17 ; pl. nom. **adhaityô draonañhasca** *adâtihâ sûr* « qui n'a pas la nourriture nécessaire » N. 52.

adhâṭ adverbe « après cela, ensuite » *akhar* N. 60, 71, 83.

adhwa masc., « route », sg. instr., **adhwâ**, **paiti adhwâ** « par suite de la route » N. 15.

adhwadâitya sg. gén. **adhwadâityasca**. Ce mot qui semble provenir d'un thème en **i** est traduit *apapdât* (lire *atapdât*), il désigne le péché qui consiste à ne pas donner une nourriture suffisante à un travailleur ou à un animal, ou à mettre quelqu'un en route sans provisions suffisantes, ou plus exactement à lui imposer un chemin au-dessus de ses forces N. 9.

ana v. **aêm**.

ana hakhtô voir **anahakhta**.

anairya adj. pl. fém. gén. **anairyanâm** « anaryen, qui n'est pas originaire du pays d'Iran » N. 68.

anaivishti voir **anaiwishti**.

anaiwierezvô voir le suivant.

anaiwieretava adj. sg. mscl. nom. **anaiwieretavô** *an apar drang gâs*, « qui n'est pas fixé » N. 79.

anaiwishti fém. sg. instr. **anawishti**, **anaiwishti** *an madam-manîûnîshnîh* *îrpatistân lâ kartj* N. 14 ;

anaivishti (l. **anaiwishti**) *an-madam-manîûnîshnîh* « par l'action de ne pas réciter » N. 15, acc. **anaiwish-tim** *pun an aparôshmûrîshnîh*, « refus d'enseigner, action de ne pas enseigner » N. 4.

anaiwyâsta adj. mscl. sg. nom. **anaiwyâstô** *pun anayyibyahânîh* (lire *anayyipyahânîh*) « qui ne porte pas de ceinture » N. 96 ; pl. nom. **anaiwyâsta** *anayâipyâst* N. 85, *pun anayyipyahânîh*, « qui ne porte pas de ceinture » N. 95 (**an** + **aiwyâsta**, p. passif de **yâoñh**).

anaiwyâsti f. sg. instr. **anaiwyâsti** *pun anâyyi-byâishnîh* (l. *anayyipyahânîh*) N. 95 ; *pun ayyipyahânîh* (l. *pun anayyipyahânîh*) N. 96, « état de celui qui ne porte pas de ceinture (ou de vêtement) ».

anaômo ? D. 5.

anakâose v. **anâka**.

anakhtô v. **anâhakhta**.

anamarezhdika adj. « impitoyable, qui est sans pitié »

sg. nom. **anamarezhdikô** *ânamurçit*, traduit en sanscrit *akhshama*, et en persi *akshamin* Aog. 49, 78, 79, 80.

anahvâstâish voir **ahvâsta**.

anaghra adj. pl. neutre acc. **anaghraca** *asar* « infini » T. 83.

anañrôta f. sg. instr. **anañrôtâya** *tûshnih*? N. 15.

anañrô tâya, voir **anañrôta** et **taya**.

anazya adj. traduit *nîzâr* « maigre » msc. pl. instr.

anazyâish N. 57; gén. **anazayanâm**, N. 58.

anazdya adj. pl. msc. nom. **anazdya** *nîzâr* « maigre » N. 56.

anañtare *pun andary rarishnih*, « action d'aller à l'intérieur » N. 83.

anadya adj. pl. msc. nom. **anadya** *anizâr*, « qui n'est pas maigre » N. 56.

anama (lire **anâmata**? *anôzmît* « qui n'est pas éprouvé » M. F. 19.

anavahî fém. sg. acc. **anavahim** *ayyabârîh* (lire *anayyabârîh*) « action ne ne pas porter secours » T. 118.

anawishti voir **anaiwishti**.

anascaiti lire **anâstaraiti**, voir **star**.

anastâishca lire **ahvâstâishca**, voir **ahvâsta**.

anasritem lire **anânisritem**.

anasperena adj. neutre sg. gén. formé irrégulièrement, **anasperênô** *lâ usporiç* « qui n'est pas complet » N. 91, **anasperênô vastra** *lâ usporiç vastary*, « habit incomplet » sg. gen. **anasperênô vastrahê**, N. 91 (an + asperena)

anashavanem lire **ashavanem** *ahlar* « saint » N. 109.

anahakhta voir **anâhakhta**.

anahakhti fém. sg. instr. **anahakhti** *ân-afràs* « par non autorisation » N. 80. Peut-être ce mot est-il une faute pour un cas de **anahakhta**.

anahmât lire **ahmât**.

anâ « avec lui » N. 9; « de cette » T. 94.

anâ, voir **anâbdôishta**.

anahu adj. sg. msc. gen. **anâoñhō** *anâhũih* « qui n'a pas d'**ahu** (de directeur spirituel » T. 16.

anâka adj. pl. fém. acc.; **anâkâosê** *amat nihân* « en secret » N. 6; **anâkâose** N. 63. Cf. Yasna IIa XII, § 2, la forme **anakâo**; l'e de **anâkâosê** est epenthétique, **tâyush** étant joint à **anakâo**; comparer la formule **kase thwām**. Voir **âka**.

anânisrita neutre sg. nomin. ou acc. **anastritem**, lire **anânisritem**, *an apāj apaspârishnâh* « acte de ne pas confier, » N. 10. Cf. **anisri**, **nisrita**, **ainisriti**.

anâbda adj. sup. sg. neutre acc. employé adverbialement. **anâbdôishtem** *pun calist* « au plus » N. 9. (Cf. le mot **anabdâtô** qui se trouve au Fargard XVIII du Vendidad, § 54.

anâbdôishta, voir **anabda**.

anâ masnaca, lire **ana masanaca** T. 94.

anâstereta adj. sg. msc. nom., **anâsteretô** *anâstarêt* « qui n'est pas en état de péché » N. 46-50 **an** + **âstereta**.

anâhakhta adj. *anâfrâs*, « qui n'a pas la permission, qui n'est pas autorisé », sg. masc. nomin. **anahakhtô** N. 6, 63; **ana hakhtô** N. 80; **anakhtô** lire **anâhakhtô** N. 7. **an** + **âhakhta**).

anisri sg. nom., **anisrish**, subst. verbal négatif de **nisri**. Cf. **nisritem** et **anastritem** N. 10.

anisriti voir **ainisriti**.

anu, préfixe verbal N. 25, 89, 103.

anumaiti, fém. sg. instr. **anumaiti** *pun aparminishn*, « par la pensée, mentalement » N. 25.

anusaitytica, voir **anusañt**.

anusañt adj. fém. sg. nom., **anusaiti** « ne consentant pas », **anusaitytica**, (lire **anusaitica**), *akhôrsandihâ*, *akhôrsandihâ* N. 6: **an** + **usañt** participe présent de **vas**. Cf. **vas**, **usañt**, **usaiti**.

anusvão aña *lâlâ sayishn ?* glosé « s'il laisse échapper quelque chose » N. 107.

antarât voir **añtara**.

anya pronom « autre » : mscl. sg. nom. **anyô** *zakai* N. 18, 25, 61, 62; **ainyô** *zagâi* N. 24. *zag-î* ou *zagâi*, N. 63; **ainyô... ainyô** est traduit *olâ... olâ î zagâi* « l'un et l'autre » T. 121; acc. **ainim** *zagâi* N. 1; **ainem** *datigar* (peut être acc. neutre) « une autre fois » N. 11; **aênem** *olâ î zagâi* N. 44, 45; gén. **anyahê** *zagâi* N. 6; **anyêhê** *olâ î zagâi* N. 7; *pun zag* N. 101; *zag olâi* N. 104; **ainyêhê** *zagâi* N. 25.; fem. acc. **anyãm** *ca zagci zagi* N. 92. Pl. mscl. nom. **ainyé** *zagi* N. 60; **anyê** *zagâi* F. Farh., 1 b; **anya** *zagâi* N. 109; gén. **anyaêsam** (lire **anyaêshâm**) *olâshân* N. 83; **anyaêshâm** *apârih* D. 2; fem. acc. **anyâo** *zagâi* N. 46; *zag*, N. 4. 50; *apârih* D. 2; loc. **anyâhu** *zak zakai* N. 102.

ap fém. « eau » *myâ*; sg. nom. **âfêsh** (lire **âfsh**) N. 69; instr. **apâ** *pâtyîp* (dans ce passage **ap** a le sens d'eau consacrée pour le sacrifice) N. 108; acc. **âpem** N. 77; F. Farh, 33, 44; dat. **âpê**, **apê** N. 48, 67, 69; **apaêciṭ** N. 69; **âpa** (lire **apê**) N. 66; gén. **apô** *âpân* N. 26, 108; Pl. dat. **aiwyô** T. 32, 71; acc. **apasca** N. 50; **apô** N. 70; gén. **apâm** *âpân* N. 48.

ap fra act. parf. sg. 3^e personne, **frapa** *frai (v) âpâ-rinê* N. 54.

apa préfixe verbal, passim N. 42, 54, 71, 78, etc. *It jivâk aîgh myâ, u ît jivâk aîgh lakhâr, u ît jivâk aîgh barâ*. Il y a des endroits où ce mot signifie *myâ* « eau » (v. **ap**), d'autres où il signifie *lakhâr*. « par derrière, de nouveau »; il y a des endroits où il a le sens de *barâ*, « au dehors, sans » M. F. 4.

apaitighni D. 7.

apaitita adj. sg. neutre abl. **apaititât** *apatitig* « qui n'est pas effacé par la pénitence » N. 54 (voir **paitita**).

apaitirita adj. *apatyārakih* « qui n'a pas d'opposition ».

F. F. 3. **a** + **paiti** + **ereta**. Comparer un passage du Yasht viii, § 29, et la note correspondante dans J. Darmesteter, *Zend-Avesta* III.

apaityânô *apaitak* ou *apadtak* « invisible, qu'on ne voit pas » N. 55.

apairiaya adj. traduit en persi *bé rareshn*. « qu'on ne tourne pas, auquel on n'échappe pas », sg. nom. **apairiayô** (**a** + **pairiaya** (**pairi**+**i**); cf. sk. paryaya, il est probable que ce mot est une faute, pour **apairyaya** Aog. 57.

apairithwa adj. « infranchissable », sg. masc. nom.

apairithwô *awadary* traduit en sanscrit sk. anatikramaniya Aog. 77. 78. 79. 80. 81. (**a** + **pairithwa**).

apathan neutre pl. gén. **apântâm** *lâ rās*, « fausse voie » D. 2.

apathattô ? D. 7.

apana adj. superl. sg. masc. acc. **apnôtem**, **apôtemem**,

lire **apanôtemem** *apartûm* « le plus élevé N. 12.

apayaêsha ? N. 109.

apayêiti voir **vat** + **apa**.

apayâ v. **apuya**.

apara adj. « postérieur », neutre sg. abl. **aparâṭ** *akhar*

N. 37; acc. **aparem** *akhar* N. 44. employé adverbialement

madam ér « de bas en haut » ? N. 92; fém. sg.

acc. employé adverbialement **aparâm** *lakhrârtar* « loin

de N. 79. ; loc. **aparaya** *akhar* « par derrière » F.

Farh., 10.

aparaothemna adj. part. prés. moyen de **apa** + **ruth**.

sg. mscl. gén. **aparaothemnahê** *pun arânakih* « qui a forfait, qui a commis un crime N. 54 (Cf. **ruth**).

apavaiti voir **apvaiti**.

apastuiti fém. sg. nom. **apastûtish** *lakhrâr stâyat*

« il abjure » « abjuration » N. 41, (**apa** + **stuiti**).

apashûti fém. sg. abl. **apashûtôit** *lakhrâr ozalû-*

nishnîh « marche en arrière » T. 39 (**apa**+**shûti**, de **shu**.)

apuyañt adj. sg. m. nom. **apuyã**, lire **apuyãn** *apuyishn* « affranchi de la pourriture » F. Farh 5. Cf. **puya**.

apema adj. sg. m. nom. **apemô** *afdlâm* « le dernier », M. F. 20.

aperenâiyûkô voir **aperenâyûka**.

aperenâyi masc. « enfant en bas âge », sg. gén. **apere-nayôish** *apûrnâik* N. 54.

aperenâyû masc. « enfant en bas âge », pl. gén. **apere-nâyûnãm** *apûrnâ* N. 105 (**a** + **perenâyû**).

aperenâyûka masc. toujours traduit *apûrnâik* « enfant en bas âge », sg. nom. **aperenâiyukô** N. 7; **apere-nâyûkô** N. 9, 10; **aperenâyuka** (lire **yûkô**); **apere-yûkô** (lire **aperenâyûkô**) N. 10; acc. **aperenâyûkm** (lire **aperenâyûkem**) N. 105; **aperenâyûkahê** (gén. en fonct. d'acc.) N. 7; gén. **asperenâyûkahêca** (lire **aperenâyûkâheca**) N. 40; voc. **aperenâyûka** N. 9; duel. nom. acc. **aperenâyuka amat** M. F. 4; (voir **aperenâyû**, **aperenâyû**, composé de **a** + **perenâyûka**).

aperemnô, voir **par** + **â**.

apereyûkô voir **aperenâyûka**.

apotemem lire **apanôtemem**, voir **apana**.

apnôtemem lire **apanôtemem** et voir **apana**.

apvati fém. sing. dat. **apvatiê** « connaissance », traduit *dar khacitûntan* « connaître » (lire **apavati** et voir **vat** + **apa** M. F. 20).

afithyô voir **afriithya**.

afràokhti fém. sg. instr. **afràokhtê** (lire **afràokhti**, *frâj garishmîh* (lire *frâj lâ garishmîh*) « pour l'action de ne pas répondre » N. 13.

afracîci adj. pl. nom. **afracîcîsh** (accordé avec un pluriel neutre; *afràj cāshtâr* « que l'on ne peut faire, concevoir ou enseigner » T. 101. Il faut corriger en

afracishish dérivé d'une racine **cish**? (J. Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, page 74).

afraderesavañt adj. traduit en pazend *anashnâs* et en sanscrit *anâlokâm* « que l'on ne peut voir ». Sg. mscl. acc. **afraderesavañtem** Aog. 28. (**a** + **fra** + **dere-savant**).

aframarañt adj. sg. masc. acc. **aframareñtem** « celui qui ne récite pas » *frâj un manîlûntan* litt. « action de ne pas réciter » N. 53 (**a** + **framarañt**, part. prés. de **mar** + **fra**).

aframareñti voir **aframereti**.

aframereti fém. sg. instr. **aframareñti** (lire **aframe-reti**) *a-frâj-ôshmarishnûh* « par non répétition », N. 22.

afrasañhâ adj. neutre plur. se rapp. à **hvatva**. *asajishn* « immérité » T. 83. Cf. J. Darmesteter, *Zend-Avestâ* T. I, 62, 6 N. 21, où la phrase **ya me añaht afra-sâonhâo** est traduite en sanscrit *yâme abhût ayo gyâtâ* « quelle que soit mon indignité ».

afrashâvayañt adj. sg. mscl. nom. **afrashâvayô** *pun afrâj yadrûnishnûh* « qui apporte » (litt. qui est faisant arriver) N. 103. (**a** + **frashâvayañt**, part. prés. causal de **shu** + **fra**).

afravaôcañt adj. mscl. sg. nom. **afravaôcô** *ai* (lire *a frâj gûftarih râi* « qui est muet, qui n'a pas de voix » N. 14 (**a** + **fravaocañt**, part. prés. de **vac** + **fra**).

afravaôci adj. sg. nom **afravaôcish** (se rapportant à un nom. pl. neutre) *afrâj gûftar* « que l'on ne peut exprimer » T. 101.

afrithya adj. sg. masc. nom. **afrithyô** (lire **afrithyô** *ashûd* « affranchi de la corruption » F. Farh. 6.

afrôti lire **afrackhti** et voir **afrâokhti**.

afsmainya neutre instr. **afsmainya** *gâs srâyishn* « en chant métrique » **afsmainyân**? (lire **afsmainya-vân**)? acc. pl. neutre *pun gâs* N. 24; **afsmainy-vañca** N. 24, *gâs*.

aba ? N. 10.

abañta adj. mscl. pl. nom. **abañta** *ârimâr* « qui n'est pas malade » N. 56. (Cf. **bañta**).

amarâta adj. pl. gen. **amarâtanâm** *anarmîn* « qui n'est pas souple » N. 58, (**a** + **marâta**).

amarsha adj. sg. masc. nom. **amarsha** (lire **amarshô**) *amary* « affranchi de la mort » F. Farh. 5 (**a** + **marsha**).

amavañt adj. sg. mscl. inst. **amavata vaca** *amâvand garishnihâ* « d'une voix forte » M. F. 8.

amâ ? D. 7.

amaô ? D. 7.

amesha voir **Amesha-Speñta**.

Amesha-Speñta *amahlaspandân*, « les Amshaspands », pl. acc. **ameshê-speñté** N. 70 ; **ameshésa-speñté** (lire **ameshé** —) T. 76.

amâsta *dar sùft* « ils ont percé » F. Farh. 26. (3^e pers. pluriel d'une forme d'aoriste).

amha voir **ahma**.

aya voir **apabaraya**.

ayañhana adj. duel. mscl. inst. **ayañhanaëibya** *âhinîn* litt. « de fer », en général « de métal » N. 107.

ayan neutre sg. loc. **aiñ** *yôm* « jour » N. 72, 81 (Cf. **ayare**).

ayana mscl. sg. acc. **ayanem** *madam pûn ràs* « chemin » N. 9.

ayaptô dêtemasca : voir **âyapta** et **âyaptô-dâ**.

ayare neutre, traduit *yôm* « jour » voir **ayare drajañh** sg. nom. **ayare** F. Farh. 68.

ayare drajañh adj. sg. mscl. acc. **ayare drajô** « la longueur d'un jour », *yôm drânâi* N. 42, 43, 69, 83.

ar

uz voir **uzarena**.

fra act. parfait sing. 3^e personne **frâra** *frâj yahbûnt* « il a donné » N. 10.

ara adj. sg. neutre acc. **arem** *bûnday* « parfait » M. F. 21 ; en composition avec **maiti**, **mûkhti** **ûkhti**... etc. T. 46.

araza pl. nom.? **araza** *pish angûst* « index ou pouce » M. F. 10. (cf. **frârâdha**, le **dh** et le **z** s'interchangeant).

aratu adj. « qui n'a pas de Ratu », sg. mscl. gén. **aratvô**, *aratih* T. 16.

aratufri adj. « non agréé » *aratihâ* (voir **ratufri**) sg. mscl. nom. **aratufrish** N. 22, 25, 37, 100, 105; *ratihâ* (lire *aratihâ*) N. 55, 103, 108, (avec un verbe au pluriel N. 101, 103, 104. **aratufrish** (lire **ratufrish**) N. 108. Duel nom. **aratufrya** N. 24, 32 (nomin. pluriel fautif). Pl. nom. **aratufryô** N. 33, 87, 88, 91, 92, 93, 95, 97; (*aratihâ* N. 39; *kulâ-2-in aratihâ* N. 94 (nomin. pluriel à la place du duel)).

aratô-kerethina adj. sg. mase. nom. **aratô-kere-thinô** *izishn kartâr* « qui accomplit ou qui termine le sacrifice » M. F. 21. (Cf. **yasnô-kereti**).

arathwyô-beretâ adj. sg. fém. instr. (la forme pourrait être un datif irrégulier) **arathwyô-beretê** *pun aparân barishnûh* « mal traité » T. 47.

arathwyô-varshti lire et voir **rathwyô-varshti**.

aradusha voir **aredush**.

...**araṭ** voir **añtara**.

arastra neutre nom. ou acc. **arastrem** *larân* « puissance » N. 32.

arâthru sg. abl. **arâthraoṭ**. Ce mot semble traduit en pehlvi *zôt-dân* « vase ou place du Zaotar »; c'est peut être *lâlâtgâh*, la table qui supporte les ustensiles du Zaotar N. 78. (Voir J. Darmesteter, *Zend-Avesta*. Tome III, p. 130, note.)

aruta traduit *bâmîk* « beau », voir **sruta** *uâmîk* M. F. 26.

arura traduit en pehlvi *r-a-t*. Le pehlvi peut se lire *rakht*, d'où le sens de « habits, assortiment de vêtements ». On

- peut lire également *rât* ; le mot zend signifierait dans ce cas, « généreux, ou générosité » ; il est difficile de déterminer lequel des deux, car l'adjectif pehlvi traduit quelquefois l'abstrait zend et réciproquement M. F. 20.
- areiti** fém. sg. acc. **âreitîmca** *larsakâsîh* « hommage » T. 89.
- arejanh** neutre « valeur ». Sg. acc. **arejô** traduit *arzêl* « il vaut », **ashta gavâm azinâm arejô** 4 tôrâ u 4 az *arzêl* « il vaut 4 bœufs et 4 vaches » F. Farh. 6.
- aretha** neutre sg. gén. **arethahê** *dâlistân sakhûn* « procès » litt : « paroles de jugement » F. Farh. 70. Cf. **arethavan**.
- arethavan** masc. sg. gén. **arethavanô** *pasmâl u pêshmâl* « plaideur » ; *pasmâl* signifie « défendeur » et *pêshmâl* « demandeur » (**Aretha** + **van** « celui qui a procès ») M. F. 90.
- aredush** nom d'un péché ; ce mot est toujours transcrit en pehlvi *ardûsh* ; sg. abl. **aredushât** *madam ardûsh*, N. 54 ; inst **aradusha**, N. 15, 42 ; acc. **ardush** N. 45.
- aredvâe** adverbe « debout » *stîndag*. (Cf. **aredu** « élevé ») N. 85.
- arenañh** pl. nom. acc. **arenaô** ? D. 7.
- aremôidô** lire et voir **aremôidô-shâdo** ou lire en joignant à **shâdo** : **armeshâdô**, **armaeshâta**.
- aremôidô-shâda** adj. sg. mscl. nom. **aremôidô-shâdô** *arnêshâtân* « qui ne bouge pas » N. 103. Voir **armaêshta**. La forme barbare du *Nirangistan* doit sans doute être corrigée en **armeshâda** ou **armaêshta**.
- aresha** masc. traduit en persi *khars* et en sanscrit *simha* « ours ». Sg. nom. **areshô** (cf. le sanscrit *hrksha* et le persan *khars*) Aog. 79.
- arêna** adj. *apathâr* « sans opposition » M. F. 21.
- ardush** v. **aredush**.
- arma** sg. nom. **armô** *arm* « bras » ? T. 68.

armaêshta adj. sg. fêm. dat. **armaêshtaya** (lire **armaêshtayâi**) *armêshl* « stagnant, qui ne bouge pas (en parlant de l'eau) » N. 67. (Voir **aremôidô shâdô**).

arhsti fêm. sg. acc. **arshtim** *ashtar* « lance » T. 34.

arshvacanh, adj. sup. sg. msc. dat. **arshvacastemâi** *râst garishutar* « le plus véridique » N. 80.

av act. opt. sg. 3^e personne **avôit** *aygarînêt* « qu'il secoure » N. 3; subj. imp. **avaṭ** *aygarînêt* « secourra-t-il » N. 3.

ava v. **hâu**.

ava, non traduit. **ava vâcim**, N. 103.

ava v. **dva**.

ava préfixe verbal. T. 35, 81; N. 42, 43, 52, 93, 100, 101; adverbe gouvernant l'accusatif « vers, dans » T. 68.

ava voir **ava urvaiti** N. 54.

avaiaṭ *zakand* « autant que » M. F. 21.

ava urvaiti fêm. sg. instr. **ava urvaityâ** *dûshâramîh* « amitié, amour » N. 54.

avaêza adj. sg. msc. nom. **avaêzô** *acinâs* « qui est sans péché » N. 67.

avareta fêm. pl. nom. acc. **avaretâo** *khvâstak* « bien, propriété » F. Farh. 55.

avastâta adj., neutre employé substantivement **avas-tâtem** *madam yakôyamûnêt* « qui est bien équilibré » F. Farg. 2 b. (**ava+stâ**).

avâoyâo traduit *olâshân man*, lire **avâo yâo**; voir **ava** et **ya**.

avañṭ adj. désignant les choses et les objets éloignés; neutre sg. nom. **avâṭ** *zak* « cela » F. Farh. 12; acc. **avaṭ** *îtân* « cela » T. 34; « ainsi » T. 35, 48; *îtân* « autant que ceci » N. 11; **avat** fante de copiste pour **avâo**, voir **ava**.

avanh neutre sg. gén. **avanhasca** *ayyabâr* « secours » T. 100.

avañha (?) pronom traduit *nafshâ* « soi-même » N. 54.

avañhabdemna part. prés. moyen employé adjectivement de **ava**+**hvab**+**dâ** : sg. nom. **avañhabdemnô** *barâ khuftînd* « rêvant » N. 53.

avacya adj. sg. mscl. nom. **avacyô** *zakâi* « l'un » N. 24. (Cet adjectif est dérivé de **ava**. Cf. **avacina** dans le *Handbuch* de Justi).

avatha adverbe, traduit *ît man* (lire *îtân*) « alors » N. 68.

avathwaresa neutre sg. gén. **avathwaresahê** *barâ pashûnishn barîn zah amâr min khûn apash yatûnêt* « action de couper la peau et de faire couler le sang » nom d'un crime M. F. 35.

avadha adverbe *îtân* « ainsi » N. 15.

avayât adverbe *tamman* « en cette place » M. F. 21.

avayô voir **âvoya**.

avareta traduit *khrâstak* « fortune » M. F. 16. (Malgré l'autorité du pehlvi, Haugh en fait un dérivé du verbe **vare** « couvrir »).

avavañt adj. neutre sg. instr. **avavata** *pun and* « par un aussi grand... » T. 37. — acc. **avava** « un aussi grand que... » T. 38.

avâunhiêiti transcrit *aingahân* ; nom d'un crime M. F. 35.

avi préfixe verbal et préposition.

avi gereftem voir **garew** + **avi**.

avisemna adj. sg. masc. nom. **evisemnô** (lire **avisemnô**) *zag î zagâi apatîrishnîh* T. 121 « celui qui ne veut pas » T. 121. (**a** + **visemna**, part. moy. de **vis**).

awra *mitrây* ? M. F. 21.

1° **as**.

aiwi verbe « réciter » act. prés ind. sg. 3 **aiwyâsti** *manîtûnêt* « il récite » N. 15. (Cf. **aiwishañt**, **aiwyâish**).

2° **as** verbe « venir » act. ind. prés. sg. 3 **âs** (?) T. 105 — subj. imp. sg. 3 **âsât** *yâmtûnât* « arrivera » N. 19.

ava subj. imp. sg. 3 conjugué avec la caractéristique
nu' ashnavât *barâ gamatûmûnêt* « s'il fait venir, s'il
atteint » T. 35.

asañh neutre sg. loc. **asahi** (dans le manuscrit **as-hya**)
trad. *pun jîrâh* « place, endroit » N. 101.

asânaêna adj. masc. duel instr. **asânaênaêibya** « avec
les deux parties en fer (du mortier à broyer le **Haoma** »
N. 108. On ne peut guère songer à corriger en
havanaêibya.

asévishta adj. traduit en pazend *ké né sût khvastâr* et
en sanscrit *alâbhakarâh* « qui n'est pas bienfaiteur »
Aog. 59. **a + sévishta**, voir **sévishta**.

asta neutre sg. acc. **astem** *ast* « os » F. Farh. I b; pl.
nom. **astaca** *tau* « corps » T. 39.

astaêna adj. duel. mscl. instr. **astaênaêibya** *i-astîn*
« d'os, en os » N. 107.

astan neutre sg. gén. (?) **astô** « corps » T. 97.

astarem voir **âstâra**.

astâta adj. sg. mscl. nom. **astâtô** *anyakôyamûnêt* « qui
ne se tient pas, qui n'existe pas » M. F. 20. (**a + stâta**,
part. passif de **stâ**).

asti fém. sg. nom ? **astishca** traduit *ahûkînêt* « incar-
nation (?) » T. 37.

astvañt adj. traduit *astômand* « corporel » sg. mscl.
nom. **astvão** F. Farh. 5; dat. **astvaitê** T. 87.;
astvaiti lire **astvaitê** N. 72; gén. **astvatô** T. 14,
58, 98; N. 63, 84, F. Farh. 64; **astvatahê** lire **astvâtô**
T. 90; **astvahê** T. 91; loc. **astavañti** T. 78;
astvaiñti T. 87; **astvañti** T. 99; pl. dat. abl.
astvaêitibyô T. 15.

asna adj. neutre sg. loc. **asnê** *min nazdîg* « de près »
T. 33.

aspa masc. traduit *asp* ou en huzvaresht *sûsyâ* « cheval »
sg. nom. **aspô** N. 37; acc. **aspem** traduit en sanscrit
aśvasamûham Aog 82.

aspañhâdha adj. traduit en pazend *asp lupâr* (pour *hhecapâr*) et en sanscrit *asvañgilah* « qui dévore les chevaux » msc. sg. nom. **aspañhâdhô** Aog. 78. (**aspa** + **hâdha**, de la racine **hâd** qui se trouve en sanscrit sous la forme *sadh*).

asperezô-dâ adj. superlatif sg. msc. nom. **asperezô-dâtemasca** *akôkhshishm dâtâr* « qui fait le moins jalousie » T. 109. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta*, *Yasna*, Hâ 65, § 8, note 23 : le mot **sperezvâo** est traduit *kôshâtâr* (lire *kôshâtâr*) « celui qui fait effort contre..., qui rivalise, qui jalouse »).

asperenañh neutre sg. acc. **asperenô** traduit *ûspôrîgîh* *ûspôrîkânîh* « plénitude » N. 3.

asperena adj. sg. gén. irrégulier **asperenô** *ûspôrîg* « complet » N. 91, 96 ; **aspkereñtô** (lire **asperenô**) *ûspôrîg* N. 96 ; (dans ce passage ce mot est plutôt le premier terme d'un composé **asperenô-vastra**).

asperenâyûka *hêca* lire **aperenâyukahêca** et voir **aperenâyûka**.

asperenô-vastra neutre sg. gén. **asperenô vastrahé** N. 91 ; **aspkerentô** (lire **asperenô**) **vastrahé** *ûspôrîg* *vastary* « vêtement complet » (**asperena** + **vastra**).

aspkereñto voir **asperena** et **asperenô vastra**.

aspya adj. pl. neutre gén. **aspayanam** *i asp* « de cheval » N. 67.

aspyâ voir **aspyâ payañhô**, peut être à lire **aspyêhê**.

aspyâ payañh neutre sg. gén. **aspyâ payañhô** *asp pîm* « lait de jument » (lire **aspô payañhô** ?) N. 30 (**aspa** + **payañh**).

asmem lire **aêsmen** et voir **aêsma** N. 103.

asraoshya adj. masc. pl. gén. **asraoshyanâm** *asrôsh* « personne qui n'a pas de direction spirituelle » T. 18. **a** + **sraoshya**.

asrasciñta adj. msc. sg. acc. **asrasciñtem** *barâ rîstakân* (?) (lire **asrasciñtanâm** ?) N. 68.

asrâvayañt adj. « qui ne chante pas » sg. mscl. nom. **asrâvayô** N. 43; *lâ yazbakhûnêt* N. 41, 44, 45; *lâ srâyâl* ; N. 42; *asrôtâr* N. 42, 44; *pun afrâj srâyish-nîh* N. 104. (Cette traduction indique une lecture **afrâs-râvayô** et non **asrâvayô**).

asrâvayamna adj. neutre sg. abl. **asrâvayamnât** *pun asrâyishnîh* « par l'action de ne pas chanter » N. 68. **a** + **srâvayamna** part. passif de **sru** « chanter »).

asriti voir **aiwisriti**.

asruiti fém. sing. instr. **asruiti** *pun asrâyishvîh* « par l'action de ne pas chanter » N. 30.

asruiti fém. « action de ne pas chanter » sg. instr. **asruiti** *pun asrâyishvîh* litt. « par le non chantement » N. 10.

asruţ voir **asruţ gaosha**.

asruta « qui n'est point chanté » adj. masc. sg. acc. **asrute** *pun asrâyishnîh*, litt. « par l'absence de chant » N. 103; pl. fém. acc. **asrûtaô** *asrût* N. 25.

asruti voir **asruiti**.

asruţ gaosha adj. sg. mscl. nom. **asruţ gaoshô** *a-shnarâh gôshîh râi* « qui a une oreille qui n'entend pas, sourd » N. 14.

asha fém. sg. instr. **ashaônê** (lire **ashayâ**) *pun ashâtîh* « par tristesse » N. 15 **a** + **shâ**, négatif de **shâ** « être en joie ». (Cf. pehlvi *shât*, persan *shâd*).

asha

1° Substantif neutre généralement traduit *ahlayîh* « sainteté, bien, vertu » sg. nom. **ashem** T. 92 (voir **ashem vohû**); **asha** (lire **ashem**) T. 94; abl. **ashât** (dans la formule **yeñhê mê ashât haca**) N. 102; instr. **asha** T. 103; **ashtahmô** (lire **ashâ tahmô** et voir **tahma**) T. 104; dat. **ashai** N. 1; acc. **ashem** (glosé *gôspand u âtâsh*) « mouton et feu » T. 42, 110; gén. **ashahê** T. 15, 18, 98, 106; D. 2.

2° neutre sg. acc. « cérémonie sacrée » **ashem** N. 6.

3° L' « Ashem Vohu » traduit *ahlayîh* et transcrit *Ashêm rôhûk* sg. acc. **ashem** T. 61.

asha fém. sg. gén. **ashayâo** *ahlâyînitârih* « le bien, l'action de faire du bien » T. 100.

asha fém. sg. gén. **ashayâo** transcrit *as* en pehlvi et glosé *cigûn andar sûft var* « partie du corps qui se trouve entre les épaules et les seins » M. T. 10.

ashaoni adj. traduit *ahlar* « saint » pl. fém. nom. **ashaonish** *ahlarân* « les saints » T. 77.

ashaonê traduit en pehlvi *pun ashâtih* « sans joie, avec tristesse ». Cette forme qui est peut être à lire **ashayâ** semble un datif de l'adjectif **ashavan**, elle est traduite par le pehlvi comme un instrumental de **ashâ**, composé de **a** + **shâ**, négatif de **shâ** « joie ». (Cf. le zend **shâta**, le pehlvi *shât* et le persan *shād*).

asha cithra adj. « qui a son germe dans le bien, qui a le bien pour essence » pl. gén. **ashacithranâm** traduit par erreur *sarîtartûm* « le plus mauvais »; lire **âtaranâm** ou **dushcithranâm** (J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, page 72, note). Cf. **ashô-cithra**.

ashanô voir **ashavan**.

ashavan adj. généralement traduit *ahlar* « saint, juste » sg. mscl. nom. **ashava** T. 23, 41, 64, 89; **ashavanô** (forme de génitif) F. Farh. 61; dat. **ashâonê** N. 84; *tarsakâsîh* N. 16; **ashâonê** *pun ashâtih* « avec tristesse (voir **asha**) » N. 15; acc. **ashavanem** T. 12, 38, 43, 107; N. 11, 52, 84; **anashavanem** (lire **ashavanem**) N. 109; gén. **ashaonô** T. 44, 89, 120; N. 81; F. Farh. 63; **ashanô** lire **ashaonô** T. 74; voc. **ashava** (trad. *ahlâyîh* « sainteté ») T. 98; pl. mscl. dat. **ashavabyô** T. 109; gén. **ashâunâmca** N. 70.

Asha Vahishta nom propre, dat. **Ashâi Vahishtâi** T. 72; gén. **Ashahê-Vahishtahê** F. Farh. 15 c.

ashaya fém. traduit *ahlâyîh* « sainteté, vertu » sg. acc. **ashayâm** T. 25.

ashaya verbe dénominal tiré de **asha**; prés. ind. sg. 3

ashayâiti *anâ ahlâyînêt* « il mérite de... » T. 24.

Ashayâ-âat prière à réciter deux fois ou Bishamrûta N. 34. Commencement d'une Gâtha; *Yasna*, Hâ xxxv, § 8; *Vendidad*, Fargard x, § 4.

ashi fém. sg. nom. **ashish** *tarsakâsih* « piété » N. 68; D. 7.

ashi v. **asha**,

Ashem Vôhû, commencement de la prière bien connue, traduit en pehlvi *ahlayih âpâtih*, ou transcrit *ashêm-rôhûh* N. 35, 84, D. 7. (Cf. *Yasna*, Hâ xxvii, § 14, et *Vendidad*, Farg. x, § 8).

ashô-cithra neutre pl. loc. **ashô-cithraêshu** *ahlâyih padtâkih* « fruits du bien, qui est produit par le bien » T. 56. (Cf. **asha-cithra**).

ashô-ṭkaêsha adj. sg. msel. gén. **ashô-ṭkaêshahê** *ahlav dâtistân* « sectateur de la loi sainte » T. 100.

ashta neutre sg. acc. **ashtem** *ashtak, ashtakih* « message » N. 105.

ashta nom de nombre « huit » F. Farh. 6.

ashtañhva adj. dérivé de **ashta** neutre sg. acc. **ashtañhum** *ashtûtak* « la huitième partie » M. F. 1.

ashtahmô lire **asha tahmô** T. 104; voir **asha** et **tahma**

ashti fém. sg. nom. **ashtish** traduit *âhukînêt* « incarnation » T. 37.

ashti lém.; nom d'une mesure de longueur. (Cf. *Vendidad*, Farg. xiii, § 30), traduit *ashtak*) **cathwarô ashti masô** est rendu *cigûn 3 apâshtâk* (l. *ashtâk*) *masâi* N. 66; sg. nom. **ashtish** *astak* F. Farh. 10.

ashti masañh neutre sg. acc. **ashti masô** *ashtak masâi* « la quantité d'une **ashti** » N. 66.

ashtra fém. sg. instr. **ashtraya** *ashtar*; l'instrument de supplice nommé « **aspahê ashtra** » T. 8.

ashnôtemâi lire **dashinôtemâi** et voir **dashina** N. 70.

as-hya traduit *pun zag olâi jirâh* « dans ce lieu » (lire **asahi** ?) N. 101. Voir **asañh**.

ah verbe substantif traduit *havâ* et *ît* « être », actif

ind. prés. sg. 1 **ahmi** *harâ-am* T. 58; sg. 3 **asti** *ît* T. 54; N. 30; F. Farh. 47, 61, 68; pl. 3 **hénñti** (lire **heñti**) N. 2; **heñti** *harâ-and* F. Farh. 1 a; N. 33; **hēñti** *harâ-and* N. 102; **hénnti** N. 2; **pañti** (lire **heñti**) *harâ-and* N. 34; imp. sg. 3 **âs** *yahrûnêt* « il était » M. F. 20; pot. sg. 3 **hyaṭ** (lire **hyât**) *yahcûnt harâ-âi* N. 44; *ît* N. 42; subj. prés. **añhaṭ** « il sera » T. 98, N. 9; *ît* N. 17, 31, 45, 68, 72; **añhaṭ** T. 23; subj. imp. pl. 3 **añhen** traduit *yazlûnêt* « ils s'éloigneraient » N. 8; traduit *harâ-and* N. 90, 108; *yahcûnt harâ-and* F. Farh. 23; **añhê** *harâ-and* T. 109; parf. ind. sg. 3 **añuha** (lire **aonha** *harâ* N. 15; act. part. prés. pl. mascl. nom. **hañtô** *ômand* « étant » N. 53; **heñta** *ômand* N. 52.

pairi, pairi añuha *harâ-âm* (glosé *yâtûnêm* « je vais » N. 7.

ahaktô lire **âhakhtô** et voir **âhakhta**.

ahu mscl. duel. dat. abl. **ahubya** *ahûih* « maître temporel » (**ahubya ratubya**, les deux termes sont au duel comme formant un *dvandva*) F. Farh. 15 c.

ahu mascl. traduit *ahû* et *ahvân*, plus rarement *stî* ou *gîti* « le monde » sg. nom **añhush** T. 92; dat. **añhê** T. 87, N. 72; acc. **ahûm** T. 83, 91; gén. **añhéush** T. 14, 58, 90, 91, 98, 108; N. 63, 84 F. Farh. 64; loc. **añhvô** T. 78, 87, 99.

Ahuna mscl. acc. **ahuna** (lire **ahunem**) *ahûnrar*.
L'**Ahuna Vairya**, voir **ahuna vairya**.

Ahuna Vairya mscl. traduit *ahûnrar* ou transcrit *yatak ahûk raîryôh*, la prière appelée **Ahuna vairya**, le **yathâ ahû vairyô**; sg. abl. **ahunâṭ vairyâṭ** N. 68; acc. **ahunem vairim** N. 20, 81; gén. **ahunahé-vairyêhê** T. 54; acc. pl. **ahunâsca vairyâ** N. 50; gén. **ahunanâm vairyanâm** N. 102.

ahunavaṭ, voir **hu + â**.

ahunavañṭ adj. employé substantivement; sg. acc.

- ahunavaṭca gâthâm** lire **ahunavaitim gâthâm**.
la « Gâtha Ahunavaiti » *ahûnpat* N. 46.
- ahumaiti** lire et voir **humaiti** T. 57.
- ahumânṭ** adj. sg. neutre acc. **humaṭ** (lire **ahumaṭ**) *ahû-
-ômandih* « la qualité d'avoir un âhu » T. 13.
- Ahura Mazda** nom. propre, transcrit *Aûhrmazd*, nom.
ahurô mazdaô T. 55, 58, 82 ; F. Farh. 13 ; acc.
ahurem mazdâm T. 22 ; N. 70 ; gén. **ahurahé-
mazdâo** T. 23, 32, 88, 92 ; F. Farh. 61 ; **ahurô** (lire
ahurahé) **mazdâo** F. Farh. 40.
- ahûrâni** le « Hâ Ahûrâni » dat. **ahûrânê** N. 109.
- ahêca** lire et voir **haca**.
- ahma** lire et voir **hama**, traduit *pun hamîn* N. 103.
- ahma** mascul. sg. dat. **ahmâi** *amârandih* « puissance »
M. F. 20.
- ahyâ yâsâ** prière à réciter deux fois ou Bishamrûta ;
commencement d'une Gâtha N. 34 ; (*Yasna*, Hâ xxviii,
§ 2 ; *Vendidad*, Farg. x § 4).

A

- â** adverbe « à, dans, jusqu'à ce que, de » **hâthrem zañ-
taoṭ â danhaoṭ** *min zand itûn min matâ* « à un
hathra du district et du pays » N. 8 ; F. Farh. 10 ; N. 42,
43 ; *ôd* N. 48, 50 ; *madam* « sur » N. 65 ; employé comme
préfixe verbal N. 77, 82, 94.
- â** voir **âreitim**.
- âca** voir **âca paracâ**.
- âaṭ** adverbe « or, mais, alors » T. 78, 80, 81 ; N. 10, 13,
14, 26, 38, 39, 46, 47, 50, 53, 60, 66, 67, 72, 73, 74, 75,
76, 83, 88, 90, 95, 96, 97, 101, 102, 103, 104, 105 ; *adîn*
N. 9 ; *itûn* N. 62 ; voir **ashayâ**.
- â airyêmâ**, prière à réciter quatre fois ou Cathrushâmrûta,
commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ LIV, § 1 ; *Ven-
didad*, Fargard x, § 12).

âonti fém. sg. gén. **âontyâo** *yâtânishn-i-rîn* « l'expiration par le nez » M. F. 8.

âonha voir **nâonha**.

âonhânô voir **âh**.

âka adj. pl. fém acc. employé adverbialement **âkâo** *amat âshkârah* « d'une façon manifeste, ouvertement » N. 6, 63.

âkacithama adj. pl. mscl gén. **âkacithamanâm** *zah-i tōjishn* (?) N. 63.

âkhshti fém. sg. instr. **âhishti** (lire **âkhshti**) *pun âshth* « en paix » T. 50.

âgava neutre pl. nom. **âg[a]va** *basryâ* « don de viande » N. 54 **â + gau**. Ce mot peut se rapporter a **yâo** et être une forme de féminin).

âca voir **a**.

âca paraca « en aller et retour ».

âzâta voir **âdhâta**.

âzi conjonction *mâ* « car », lire **zi**.

âjaghaurwa voir **garew + â**.

âz verbe « subir »; toutes les formes de cette racine sont traduites en pehlvi *zanish*, *âi zanishn*, de la racine *zan*; act. ind. prés. sg. 3 **azaiti** T. 8; **âzaiti** N. 43; subj. prés. sg. 3 **âzâiti** N. 109; **azâiti** N. 42.

paiti subj. prés. sg. 3 **paiti âzâiti** *zôl* (lire *zanishn* N. 69, 83).

âzaiñtivanñt adj. sg. fém. nom. **âzaintivaiti** « connaissant » traduit *shnasayih* « action de connaître, M. F. 8 (**âzaiñti** = **â + zan + vâñt**).

âtar mascl. toujours traduit *âtâsh* ou *âtar* « le feu et le génie du feu » sg. nom. **âtarsh** T. 23, 32; dat. **âthraêca** N. 74; acc. **âtaremca** N. 68; **âtrem** lire **âtarem** N. 73, 81; gén. **âthrô** N. 79; **âthrasca** T. 88; N. 73, 74; loc. **añtare** lire **âtare** ou **âtari** *ghal âtâsh* N. 65.

âtare-keretar adj. sg. mascl. nom. **âtare-kereta** *âtâsh-kartâr* « celui qui fait le feu » M. F. 21.

âtare-taraênaemaṭ adj. traduit *âtâsh-tar-nîmah* (?)

âtare = *âtâsh*, **taraê** = *tar*, **naemaṭ** = *nîmah*, d'où le sens de « la moitié de l'*âtâsh-tar* (?) » M. F. 21.

âtare-frithita adj. sg. mscl. acc. **âtare-frithitemca**

âtâsh farnâft zah rattûm « le feu le plus libéral » M. F.

21. (Comparer le nom du feu **Vohu-fryâna** qui est traduit en pehvi *shapîr farnâftâr*, et en sanscrit *uttamasakhâyam* « l'excellent ami » ; c'est le feu qui brûle dans le corps de l'homme).

âtare-marezana adj. sg. mscl. nom. **âtare-marezanô**

âtâsh môshîtâr « celui qui éteint le feu » M. F. 21.

âtare vazana adj. sg. mscl. nom. **âtare-vazanô**

âtâsh razîûtâr (?) M. F. 21.

âtharvan mscl. titre porté par un des prêtres qui offraient

le sacrifice; sg. nom. **athrava** (lire **âthrava**) *zagî man*

âsrûk N. 4; **athravana** (lire **âthrava**) *âsrar* N. 3;

acc. **athaurunem** *pun âsrûkîh*, litt. « en qualité de

prêtre » N. 1, 3, 4, 5, 6, 7; gén. **athaurunô** *îtûn rarâk*

(traduction étymologique) M. F. 21.

âthravakhsha mscl. sg. nom., nom d'un prêtre, transcrit

en pehvi *âtarrakhsh*; acc. **âthravakhshem** N. 82;

gén. **âthravakhshahê** N. 73, 79, 81.

âtha fém. sg. nom. **âtha** *dût* « fumée » M. F. 20.

âthra voir **atha**.

âthravana mscl. sg. nom. ou duel. nom. **âthravanô**,

traduit 2 *pâspânak* « une paire de caleçons » N. 86.

âthraia lire **âthraya** adj. neutre **âthraiam** qui a rap-

port au feu » D. 5 (voir *Yasna*, IIa xxxvi § 1).

âdâo voir **âkâo** N. 6.

âdha (voir **ad**) act. parf. sg. 3 **âdha** *yamalalûnêt* « il dit »

N. 32.

pairi act. parf. sg. 3 **pairi âdha** *barâ yamalalûnêt*

« il dit » N. 32.

âdha adverbe *îtun* « alors » (lire **adha**) N. 22.

âdhâta adj. *âpâtih zarkgûnt* « né dans la prospérité »

(lire **âzâta**, le **z** et le **dh** se confondant souvent)
M. F. 20.

ânem D. 7.

ap verbe « atteindre » act. opt. sg. 3 **âpoit**, **apôiiish** (lire **âpoit**) « s'il atteint » traduit *barâ âyâftâr*, litt. « celui qui atteint » N. 26; causal. imp. subj. sg. 3 **rapayât** (lire **âpayât**) *barâ âyâpît* « qu'il cherche à atteindre » N. 26; moyen causal imp. pl. 3 **apayânta** *barâ ayâ-pînâd* N. 32.

âpem voir **ap** D. 7.

âfesh voir **ap**.

âfraôkhti voir **afraôkhti**.

âframarin adj. sg. nom. **âframari** *ôshmûrtar* « celui qui récite » N. 12.

âfrasruiti fém. sg. inst. **âfrasruiti** *frâj srâyishnuîh* (lire *â-frâj-srâyishnuîh*) « sans action de chant » N. 7.

âfriti fém. sg. nom. **âfriti** *âfrîn* « la bénédiction » T. 65.
acc. **âfritim** T. 66.

âfrimnâ adj. part. moyen de **â + fri** sg. mscl. nom.
âfrimnô « celui qui récite la bénédiction » N. 12.

âfrimari voir **âframarin**.

âbereţ mscl. nom. d'un prêtre, celui qui dans le sacrifice mazdéen primitif apportait l'eau (de **ap + bar**) généralement transcrit en pehlvi *âbart*. Sg. nom. **âberes** N. 77; acc. **âberetem** traduit étymologiquement *myâ bûrtâr* M. F. 21; gén. **âbereta** (lire **âberetô**) N. 79.

âmaéidhya mscl. sg. abl. **âmaéidhyât** *miyânak* « la mi-matinée » N. 46.

âmâta adj. sg. fém. nom. **âmâta** *ôzmût* « éprouvée » M. F. 19.

âyapta voir **ayapta** et **âyaptô-dâ**.

âyaptô-da adj. superl. sg. mscl. nom. **âyaptô** (lire **âyaptô**) *dâtemasca âyâft dâtârtûm* « celui qui donne le plus de faveur » T. 109.

âreitimca voir **areiti**, **â** et **reitimca**.

Armaiti nom de la déesse **Speñta-ârmaiti**: fém. sg. inst. **ârmaitê** lire **ârmaiti** *pun band* lire *bûndag* *mînishnîh* (Citation du *Vispéred*, chapitre II § 10).

ârmata fém. sg. nom. **ârmata** *bûndag mînishn* « qui a l'esprit satisfait », variante du nom de **Speñta ârmaiti** M. F. 21.

ârmutô lire **âm rûto** ; voir **mru** + **â**.

âvish adverbe *âshkârahîh* « manifestement » T. 76.

âvoya neutre sg. instr. **âvoya** trad. *anâ* lire *anâh* « pour le mal » N. 84 ; **avayô** lire **âvoya** N. 84.

âstâra neutre « péché » sg. acc. **astarem** lire **âstârem** ; **astarem urva kâshayât** est traduit *âstart u ghal ravân vakhdûnêt aîgh rinâs sar barâ yakhrûnêt* « elle contracte péché » N. 15. De **stâr** + **a**.

âstry voir **star** + **â**.

âsnâtar masc. nom d'un prêtre dans le sacrifice complet. transcrit *asnôtar*, sg. acc. **âsnatârem** *pun asnôtarîh*, litt. « en qualité d'Asnatar » N. 82 ; abl. **âsnâthrât** N. 80 ; gén. **âsnatârsh** N. 79 ; **âsnatâra** lire **âsnatarô** N. 75 ;

âh, verbe « s'asseoir ».

Moyen prés. ind. sg. 3 **âstê** *yâtîbûnast* M. F. 20 ; part. prés. sg. mesl. nom. **âonhanô** *yâtîbûnân* « assis » T. 10, N. 37 ;

âhakta sg. mesl. nom. **akhtô** lire **âhakhtô** *pun âfrâs* « autorisé » N. 20. Part. passif de **hac** + **â** ; cf. **anâhakhta**.

âhi traduit *zag î olâ*, lire **ahê** N. 10.

âhê lire **ahê**.

âhishti voir **âkhshti**.

I

i. **ya**, verbe « aller ». Act. part. prés. sg. nom. **myô** (lire. **ayô** *sâtûnt* « en marchant » N. 37 ; moyen. ind. prés. pl. 3 **yêtê** lire **yañtê** *sâtûnand* « elles vont » N. 68.

aiwi act. ind. prés. sg. 3. **aiwyâiti** *barâ sâtûnêt* « elle vient » T. 65.

apa act. ind. prés. sg. 3. **apayâiti** *madam sâtûnt* « il passe » (au sens actif); **apayaêti** *barâ sâtûnêt* « il omet » N. 33.

ava moyen ind. prés. sg. 3. **avavâité** (lire **avâité**) *barâ yâmatûnêt* « il s'échappera » T. 117.

â moyen ind. prés. sg. 3. **âitê** « il va » T. 68.

upa act. subj. imp. sg. 3. **upayaṭ** lire **upayâṭ** *barâ sâtûnât* « qu'il aille » N. 12.

us act. ind. prés. sg. 3. **uzâiti** *lâlâ uzêl* « il se lève » F. Farh. 12.

paiti moyen ind. prés. au sens futur pl. 3. **paityâoñté** *gahrûnd* (suppléer *patîrîshn* avant *gahrûnd*) « viendront » T. 108.

para act. ind. prés. sg. 3. **parâiti** *barâ sâtûnât* « s'en va » N. 4; **para-âiti** *barâ sâtûnêt* N. 2; **parâyaiti** *âi sâtûnêt* « il s'en va »; imp. subj. sg. 3. **parayâṭ** *barâ sâtûnât* « qu'il aille » N. 4; **parâyâṭ** *barâ anâ sâtûnât* « qu'il s'en aille » N. 5.

para-paiti act. ind. prés. sg. 3. **parapaityâiti** *lakhrar sâtûnêt* « il passe » N. 11.

i thème pronominal; pl. fém. acc. **ish** « elle » N. 26.

iti voir **aiwishiti** N. 1.

itha adverbe traduit *tamman* « là » (lire **ithra** ?) N. 101.

itha adverbe *itûn* « de même, ainsi » N. 47, 50, 67.

ithyêjañuhañṭ adj. sg. fém. voc. **ithyêjañuhaiti** traduit en pazend *sezmand* et en sanscrit *vinâsavati* Aog. 25, 26, 27, 28 [Geiger lit à tort **ithyêjônkhvañṭ**; **ithyêjañh + vañṭ**.]

ithra adverbe « là-bas » T. 45; traduit *litamman* « ici-bas » T. 90; **kva ithra** « où » N. 85; **aithra** (lire **ithra**) *tamman* « là-bas » T. 47.

imâm voir **aêm**.

irith verbe « périr, mourir » traduit *barâ ritartan* (ms

vilōrtan) moy. part. sg. msc. gén. **iriritānahē** « mort » T. 44; **iririthānē** lire **iririthanahē** T. 74.
irish verbe « blesser, endommager » part. prés. pl. fém. gén. **irishañtinām** « endommagées » N. 2; part. passif. pl. msc. nom. **irishta** *rishṭa* « blessé » N. 56.
irishañtinām voir **irish**.

irirish ? traduit *rai-sh-a-nd-* lire *râyîûnd* ? N. 95.

iverbaresca ? *a-roishā* ? « sans tête » N. 99.

is verbe « désirer, vouloir » act. ind. prés. sg. 3 (conjugue à la 4^e classe) **isaiti**, dans la phrase **āstem isaiti tañva**, traduite en pazend *tanahastî khraheshm*, et en sanscrit *tanuṁstika tvām abhilāsate* « désir de néant des corps » Aog. 48; opt. sg. 3 **isôit** *bôyahûnêt harā-at* « il désirerait » N. 12; imp. conj. sg. 3 **isât** *bôyahûnât* « il désirera » N. 109.

upa act. ind. prés. sg. 3 **upôisaiti** *madam bôyahûnêt* « il désire » N. 109; opt. sg. 3 **upa-isôit** *madam ai bôyahûnêt* N. 10; **upoisôit** *madam ai bôyahûnêt* « qu'il s'adresse, qu'il consulte » N. 11; **pôisôit** (lire **upôisôit**) *bôyahûnêt* « il désirerait » N. 109; subj. imp. sg. 3 **upôisât** *madam bôyahûnêt* « il demanderait, désirerait » N. 11, 109; moy. part. prés. sg. msc. nom. **upô isemnô** *râi khvâhishuñh madam* « désirant » N. 53; employé pour le pluriel **upaisemnô** *bôyahûnishu rāi* N. 52.

is verbe « acquérir, gagner » act. ind. prés. sg. 3 conjugué à la 2^e classe **isti** traduit en pazend *cañded* et en sanscrit *labhate* « il acquiert » Aog 82.

is verbe « pouvoir » moy. imp. ind. sg. 3 **isaêta** *tarân harā-t* « il peut » T. 39.

isca neutre pl. « ressources, richesses » traduit *tarânîg* « qui a des ressources » N. 109 (voir **ishca**).

ish voir **apôî** sous **âp**.

ish verbe « ? » moy. caus. part. prés. pl. gén. **aêshaya-mananām** traduit *barā dâtakân* N. 68.

ish verbe « vouloir, désirer aimer » cf. **is**.

paiti act. prés. part. sg. msc. acc. **paitesheñtem** traduit *pun nôk khrâhishnûh* « désirant toujours, aimant d'un amour toujours nouveau » T. 15.

fra moy. ind. prés. pl. I **fraêshyamâhê** « nous ordonnons » traduit *farmāyam aîgh zag jîrâk azalûnît* « j'ordonne qu'il aille dans cet endroit ».

ish voir **i**.

ishu msc. sg. acc. **ishûm** *tîr* « flèche » T. 34.

ishca neutre pl. **ishca** « ressources, richesses » traduit *tarânig* « qui a des ressources » N. 109 (voir **isca**).

ishti fém. « ressources, richesses » sg. loc. **ishti**, **ishtê** traduit *tacânûg* « qui a des ressources, de la fortune » T. 12.

U

u ? N. 44.

uiti adverbe « ainsi » N. 37.

uithê-tâtô dans **frâ uithê tâtô** traduit en pelhvi *frâj hambarishn ravishnûh* « moëlle » N. 61 (Cf. James Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome II, page 87, note 9 ; dans ce passage du *Vendidad*, **ûthem** est transcrit *us* et traduit *carpishn* « graisse » ; **ûthô-tâs** est traduit *ûth* (en caractères zends) *ravishnûh*, expliqué par *mazg* « moëlle ». Cf. Tome II, p. 235, § 17, où **uthrem** est transcrit *ûs* (écrit en caractères zends).

ukhdha adj. employé substantivement dans le sens de parole, litt. « ce qui est parlé » sg. fém. acc. **ukhdhâm** *sakhuñ* F. Farh. 59 ; sg. neutre acc. **ukhdhem** *milyâ* F. Farh. 28 ; pl. fém. nom. **ukhdhâo** *milyâ* M. F. 9.

ukhdhashna adjectif sg. msc. nom. **ukhdhashna** (lire **ukhdhashnô**) *milyâ shinâs* « qui sait parler » F. Farh. 2. c. **ukhdha** + **shna** ; Voir Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 15, note).

ukhdhō-vac adj. pl. msc. gén. **ukhdhō-vacām** *pân*

milyâ gôbônandîh « celui qui intercède » F. Farh. 2, c.
[Cf. le suivant].

ukhdhô-vacañh adj. sg. mascl. nom **ukhdhô-vacão**
« qui intercède, qui parle pour autrui » traduit *milyâ-*
gamallûn litt. « qui parle des paroles » F. Farh. 2, c. ;
superlatif sg. mascl. nom **ukhdhô-vacastemô gôbô-**
tûm « celui qui parle le mieux » T. 47

ukhsh verbe.

pairi act. caus. ind. prés. sg. 3 **pairi ukhshayêiti**
« il fait grandir, il élève [la voix] » N. 32.

uzayairina adj. « qui se rapprte à **Uzayairina**, le Gâh
de l'après midi » ms. sg. loc. **uzayêirinê** *pun âzyâr*
« l'après-midi » N. 9 ; pl. gén. **uzayairanâm** (lire
uzayairinanâm) traduit en pazend *uzayêirin* N. 50.

uzayara mscl. « l'après-midi » sg. abl. **uzaryavât** (lire
uzayarât) *uzîrîn* N. 50 ; acc. **uzarem** (lire **uzayarem**)
dat. **uzayarâi** *uzîr* N. 47, 49.

uzarena adj. sg. mscl. nom. **uzarenô** *pun lâlâ nikîrâih*
« volant, corrompant » litt ; « par la corruption T. 117.
voir **uz** + **ar**).

uzarem voir **uzayara** N. 47.

uzashta traduit *lâlâ hasht*, *cand 8 angûsht* (autant que
huit doigts) ; nom d'une mesure linéaire comprenant huit
doigts.—La traduction *lâlâ hasht* provient d'une étymo-
logie erronée. Le traducteur a décomposé arbitraire-
ment le mot **uzashta** en **uz** = *lâlâ*, **ashta** := *hasht* ;
seule la seconde partie de la traduction a de la valeur
M. F. 44.

uzâiti voir **i** + **us**.

uzushtana adj. pl. fém. acc. **uzushtanô** *uzûshtân*
khrâstak « propriétés inanimées » T. 123.

uzgeresnâvayô voir **uzgeresnô-vaghdhanô**.

uzgeresnô-vaghdhana adj. sg. mscl. nom. **uzge-**
resnâvayô (lire **uzgeresnô - vaghdhanô**) *girt*
vaghtân « qui a la tête ronde » N. 94.

uzdañhu adj. sg. neutre acc. **uzdañuhuciț** *pun ûz-dânûkîh* « hors du pays » N. 9.

uzyazdâna *sapal? va myânî vînîh* « la cloison osseuse du nez » M. F. 8.

uzyô voir **vaz**.

uzrâti adj. sg. msc. nom. **uzrâtish** *lâlâ nikîrâi* « qui vole, qui corrompt » T. 116.

una adj. *andak* « petit » M. F. 23; acc. **unem** *kam* M. F. 24.

una fém. sg. acc. **unâm** *sûrâh* « trou » N. 100. (Cf. *Vendidad*, Fargard xvii, § 2; 5).

upa adverbe et préfixe verbal « à, auprès, sur, de » T. 72, 1^o adv. T. 71, 110; N. 58; *min* N. 79; *madam* N. 79; 2^o préfixe verbal N. 17, 20, 52, 101, 103, 109; (voir **upa sraotar**, **upa bereti**, **upadâta**).

upairi adverbe *madam min* « au-dessus de » T. 78.

upa janâoñha voir **jas**.

upabereti fém. sg. dat. **upaberetayaêca** *pun madam gadrûnîshuîh* « action de porter au-dessus » N. 45.

upamraodi fém. pl. acc. **upamraodésca** *rûspîgân* « la débauche » N. 53.

upara adj. « supérieur » sg. msc. nom. **uparô** *azpâr* M. F. 9; neutre abl. **uparât** *min apartur* « sur » T. 38; N. 93.

uparasmana adj. forme de part. moyen au datif **uparasmanâi** *madam nîhânci?* N. 92.

uparihareshti fém. sg. dat. **uparihareshtêê** *pun madam shadhûnîshu* « filtrage » N. 108.

upasraotar mascul. « celui qui accompagne, assistant, acolyte » pl. nom. **upasraotârô** *madam srôtâr* N. 38, 39; gén. (passé aux thèmes en **a**) **upasraotaranâm** *madam srôtârân* N. 21.

upahaushtuayâo voir le suivant.

upahushtuti fém. pl. nom. **upahushtutayâo** « louange », traduit *stâyind* (litt. ils louent) T. 61.

upema adj. sg. neut. acc. **upema** (lire **upemem**?)
aparlûm « au plus » N. 90.

upô voir **is** + **upa** N. 53.

upôî **saiti** lire **upôisaiti** et voir **is** + **upa**.

umemciṭ lire **oyumciṭ** et voir **aêva**.

uru ? N. 91.

urua fém. sg. nom. **urua** *rûî* « face, figure » M. F. 7.

urutha mscl. sg. abl. **uruthaṭ** *dirakht* « arbre » M. F. 24.

urud-dâ actif causal ? ind. prés. sg. 3 **urudhidhiêiti**
 traduit *ârêt* « il fait croître » M. F. 24 (cf. **rudh**).

urusni gén. **urusnôish** (?) D. 7.

urusvaishti voir **pairi**.

urvaêdas trad. *ârôg* « ordure » (acc. pl. d'un thème en **a** ?) M. F. 23.

urvaêsa fém. sg. nom. (?) **urvaêsa** *cartishn* « action de tourner » M. F. 23.

urvata neutre sg. nom. ou acc. **urvatem** *rôlik* « entrailles » M. F. 10.

urvan mscl. traduit en pehlvi *rarân* (écrit *rûbân*) « âme »
 sg. nom. **urva** T. 18, 79 ; instr. **urva** N. 84 ; dat.
urunê T. 82, 101 ; D. 3 ; **urunaêca** F. Farh. 4 ; **urvâni**
 (lire **urunê** ou à l'acc. **urvânem**) D. 3 ; acc. **urvânem**
 T. 44, 71, 74 ; **urvâni** (lire **urvânem** ?) D. 3 ; gén.
urunô N. 84 ; pl. acc. **urunasca** T. 80.

urvara fém. traduit *urvâr* « plante, arbre » sg. acc.
urvarâm N. 98 ; gén. **urvarayâo** N. 90, 100 ; pl.
 acc. **urvaraô** N. 101 ; **urvara** (lire **urvarâo**) N. 90.
urvâza mscl. ou neutre « joie » sg. inst. **vârâza** traduit
urrakhmînêt, litt. « il réjonit » **hava urva vârâza**
zay-î nafshâ rarân urrakhmînêt « il réjonit sa propre
 âme » N. 84.

urvâsman neutre sg. acc. **urvâsma** *urrâkhmanîh*
 « plaisir, action de réjouir » T. 82.

urviṭ verbe act. causal. ind. prés. sg. 3 **urviṭyêiti**
(an)êrakhtât « il est coupable » T. 119.

urvis verbe; litt. « tourner » act. pot. sg. 3 **urvaêsayât**
barâ rartêt min « il se séparera » T. 35.

uva voir **dva**.

us adj. sg. nom. **us** *khûrsaud* « content, satisfait » M.
 F. 23 (Cf. **vas** et le suivant).

usañt adj. sg. fém. nom **usaiti** « consentement » traduit
khôrsaudihâ « avec consentement » N. 6 (Cf. **us** et **vas**).

usca adverbe *pun lâliih* « en haut » N. 67.

usyañt, **usya** adj. sg. msc. nom. **usyô** « qui veut bien,
 qui consent » traduit étymologiquement *lâlâ yakhsanû-*
nishnîh T. 121 (cf. **us** et voir **vas**).

usyăstaca adj. msc. sg. nom. **usyăstacô** traduit en
pazend ké pa valî val razêt (ka pa thihi asmâ aûdar
shahôd) et en sanscrit *ûrdhvâdûrdhvacârinas* « qui
 va, qui marche dans les hauteurs » Aog. 60 (cf. **usca**).

ush nom. sg. **ush** *hôsh* « intelligence » M. F. 23.

ushadha fém. sg. acc. **ushadhâm** *pôshî-i-tîz* « épine
 dorsale ? » M. F. 10.

usha sura fém. « aurore » sg. sec. **ushâmsurâm** *ôsh î*
afzar karîlûnêt man hôshahîn patash dar yâtûnêt
bahâr î cahârûm (î lêlyâ) « on l'appelle *osh-î afzâr* » l'au-
 rore victorieuse, c'est avec elle que commence (le Gâh)
 Ushahîn. C'est la quatrième partie de la nuit » M. F. 42.

ushahina adj. « qui est relatif à **Ushahina** » pl. fém.
 gén. **ushahinanâm** *î ûshahîn* N. 46.

ushi fém. « oreille » duel abl. **ushibyâ** *pun zagî nafshâ*
osh « par ses propres oreilles » N. 26, 27 ; pl. abl.

ushibyô *pûn zakî nafshâ ôsh* « par ses oreilles » N. 26.

ushtatât neutre sg. acc. **ushtatâs** *zîranday* « bon-
 heur (?) » T. 84 ; acc. **ushtatâtem** F. Farh. 54.

ushtanavañt adj. pl. fém. acc. **ushtanavaitish**
ûshânûmand (hrâstah) « propriétés vivantes, animées »
 T. 128.

ushtabereiti fém. sg. acc. **ushtabereitimca** « offrande
 de plaisir » T. 88.

ushtavañt adj. sg. fém. acc. **ushtavaitim haïtim ustôpat hât** « le Hâ **Ushtavaiti** » N. 46; gén. **ushta-vaityâo âûshtokrat, âûshtpat**; **ushtavaitayâo** « la Gâthâ Ushtavaiti » N. 46.

Ushtë ahmâi, formule de prière à réciter deux fois ou Bishâm-rûta. (Commencement d'une Gâthâ, *Yasna*, Hâ XLIII § 1, N. 34; *Vendidad*, Fargard x, § 4.

ushtëna msc. sg. nom. **ushtënaca** lire **ushtënasca jân** « l'âme » T. 35.

ushtra masc. sg. gén. **ushtrahê gamlâ** « chameau » T. 40.

ûkhti fém. sg. instr. **mûkhti** (lire **ûkhti**) *gavishnân* « parole » T. 46.

E

ere-nâ.

paiti act. fut. sg. 3 **paiti erenâishti âpârînêt** « il ruinera » T. 91. Dans cette forme **ere-nâ**, la caractéristique est soudée au verbe; voir J. Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, n. 4).

ereghant adj. sg. neutre nom. **ereghat darvand** « mauvais » T. 93.

erezaurvaêsať adj. au neutre employé substantivement, traduit *bahâr î datigar (î lêliâ) arizagân rartishnîh kêrîtûnanê danâ* [2] *bahâr* « C'est la deuxième partie de la nuit, on appelle cette partie de la nuit, la mort des purs ». La traduction *arêzahân rartishnîh* est basée sur une fausse étymologie, elle provient d'une décomposition en **ereza**, ou le traducteur a vu l'équivalent de *arêzahân*, et **urvaêsať**, rattaché à la racine **urvis**, qui a été traduit *rartishnîh*. M. F. 42.

erezi gond « testicule » M. F. 11.

erezu masc. duel abl. **erezubya, dvaêibya erezubya pun 2 angûsh** « avec deux doigts » N. 65.

eredhaya neutre sg. acc. **eredhaêm** *dil* « cœur » M. F. 10. (voir **zaredhaya**).

evisaêushva forme de locatif pluriel; la phrase **yem dim vaênâṭ evisaêushva vañdânem** est traduite *zahi mizd vandishn kharîlûnêt aîgh jût miu mizd râi câsht (?)* N. 16.

evisemnô voir **avisemna** et **vis**.

O, Ô

ôithra adverbe *jûtâkihâ bratâ* « séparément » M. F. 3.

ôim, **ôyum**, **ôyem**, **oyâm**, voir **aêva**.

Ã

ãsava msc. pl. nom. **ãsavô** (lire **ãsava**) *tak* « tige » N. 108.

ãsta neutre sg. acc. **ãstem**, traduit en pazend *anhastî* et en sanscrit *nâstikatvâm* « néant, non existence ». Dans les Gâthâs, **ãstô** signifie « destruction », sanscrit *nâstikya* Aog. 48.

ãsta fém. *anîlih* « incrédulité » sg. nom. **ãstâ** N. 41; inst. **âsta** N. 41.

K

ka, pronom interrogatif traduit en pehlvi *man*, *katâr* « qui? » sg. msc. nom. **kô** *man* N. 13; *katâr* N. 41; acc. **kem** *katâr* N. 12; F. Farh 47; fém. nom. **kâ** *katâr* (corrigé de **katâro**, lire **kâ târô**) N. 41; neutre nom. acc. **kaṭ** « est ce que, quoi » *katâr* T. 53; *eigûn* N. 6, 18, 24, 108; abl. **kahmâṭ** *min aîgh... barâ* « à partir de quand...? » N. 47, 48, 49, 50, 51, 61, 62; pl. gén. **kañham** *katâr* N. 37.

kairi fém. sg. acc. **kairim** *kâr* « fonction » N. 72.

kaciṭ pronom indéterminé *katârcâi* « quiconque, n'importe qui » sg. mscl. nom. **kasciṭ** N. 63; *kulâ* F. Farh. 64; acc. **kemciṭ** T. 14; N. 105; fém. nom. **kâciṭ** N. 109; **kayâciṭ** (en fonct. de nom. sg. fém. N. 10; neutre **kaciṭ** *dar katârcâi* N. 100; pl. mscl. nom. **kahyâciṭ** T. 98.

katâra pronom interrogatif « lequel des deux ? » sg. mscl. nom. **katârô** *katâr* N. 5; *katâr* (lire **katârô**) *katârcâi* N. 5; **katârô** (dans **katârô maiti**, lire **ka tarô maiti** et voir **tarô maiti**); acc. **katârem** N. 3; duel **katarâciṭ** (lire **katarâciṭ** *katârcâi* N. 23.

katha adverbe *min aîgh* « comment ? » N. 33.

kama pronom interrogatif « qui ? » sg. mscl. nom. **knmô** (l. **kemô**) *man* « quel est celui qui ? » N. 1. [Comparer l'afghan *kôm*, (J. Darmesteter *Chants populaires des Afghans*, p. XXXIV, et *Zend-Avesta*, Tome III, page 78, note 1) et le pehlvi (*cî*)-*kâm*-(*câi*), qui supposent un thème **kâma**].

kayadha mscl. sg. acc. **kayadhem** *hostârih* (lire *kâstârih*) ? T. 19.

kar

fra actif causal. ind. présent. sg. 3 **frakârayêiti** *frâj zarîtûnêt* « il ensemence » N. 101 (cf. **frâkereiti**).

karasha mscl. sg. nom. **karashô** *kîshvar* « zone, l'une des sept parties de la terre » M. F. 18.

karetésca voir **kereti**.

karena neutre pl. nom. **karena** *kîr* « œuvres » T. 101.

karesh pot. sg. 3 **karshôit** *rikht harâd* « il jeterait » N. 48.

karshti fém. sg. dat. **karshtée** *kîst* « champ de blé » M. F. 18.

karshva adj. pl. fém. nom. acc. **karshvâo** *kêshînjâr* « labourable » F. Farh. 52.

kavaciṭ voir **kvaciṭ** « en n'importe quel endroit » *cikâm-câi* F. Farh. 63.

kas adj. au comparatif pl. nom. **kasyaṅho** « les plus petits » F. Farh. 10.

kash.

paiti act. caus. imp. subj. sg. 3 **paiti kâshayât** *rakhdûnînêt* « elle tire » T. 79. (Cf. le pehlvi *kashîtan* et le persan *hashîdan*).

kasha adj. pl. neutre acc. **kashâo** *kart* « travaillé » F. Farh. 48. (**kasha** dérive de l'iranien **karta**, comme **mashya** de l'iranien **martiya**).

kasha mscl. « aisselle » duel abl. **kashaêibya** N. 85.; **kashaibya** *hash* M. F. 10.

kâ lire **nâ** et voir **nar**.

kâciṭ gaona adj. traduit en sanscrit *kiyascit varnânām* « de toute autre espèce » pl. gén. **kâciṭ gaonânām** Aog. 17.

ki pronom interrogatif *katâr* « lequel » pl. nom. **kaya** N. 35, 36; D. 6; **kâhya** (lire **kaya**) N. 54; neutre **kayâ** N. 34.

kereta adj. pl. neutre nom. **kereta hârînishm** « qui met en pièces » T. 33; dat. **keretaêibyô** (cf. **yasnô-keretaêibyô**). (Ce mot est le participe passif de **karet** « couper »).

kereti fém. « vêtements en lambeaux, loques, haillons », pl. acc. **keretishca** *hârînîtah* N. 91; **karetésca** (lire **keretishca**) *kartîn* N. 87 (de la racine **karet** « couper »).

kerepem voir **kehrpa**.

keresa fém. sg. acc. **keresâm** *kilâsyâih* (lire *kilâsyâh*) « brigandage, volerie » N. 26; pl. acc. **keresâsca** N. 53.

keresha fém. pl. acc. **kereshâo** *kêsh* « sillon » N. 101.

kehrpa mascl. et neutre « corps » sg. acc. **kerepem** *karp, bisryâ* M. F. 11; instr. **kehrpa tan** T. 65; *karp* N. 59; gén. **kehrpayâo** *karp* N. 59; **kehrpahê** *kûm* (lire *karp*) N. 106.

ké voir **hâthra** et **bish**.

ktarâciṭ voir **katâra**.

knmo voir **kama**.

kya voir **ki** D. 6.

kva adverbe « où ? » *aigh* N. 85 ; D. 6; **kvaê** (lire **kvâ**) *aigh* N. 103 voir **kvaciṭ**, **kvatâciṭ**.

kvaê voir **kva**.

kvaciṭ adverbe 1° *kûn hamcâi* « en n'importe quel endroit » N. 70. 2° *kûtah ci* « si peu que ce soit » N. 108. (Cf. **kavaciṭ**, **kvatâciṭ**).

kvat? N. 103.

kvatâciṭ adverbe *kûtah ci* « si peu que ce soit » N. 87, 108. (Cf. **kvaciṭ**).

H V

hva pronom réfléchi de la troisième personne, s'employant également comme son correspondant sanscrit *sva*, pour les deux premières « son, son propre » ; sans flexion **hva** traduit *a-h-ne* (?) N. 10; duel msc. abl. **hvaêibya** *puu zagî nafshâ* N. 26; pl. msc. abl. **hvaêibyo** *zagî nafshâ* N. 26; instr. (?) **hvâish** D. 7; fém. loc. **hvâhva** *dar zag-î nafshâ* T. 107; forme douteuse **hvâvôish** *zag î nafshâ* N. 55; **hvâm** *benafshâ* T. 48. [Cette dernière forme ne peut être pour le sens l'accusatif féminin singulier de **hva**, elle semble se rapporter à la fois à **ahmi** et à **khshâthrê** voir **hava**].

hvaina msc. sg. loc. **hvainê** trad. *khûn* lire *khân* « source » N. 26. [Voir J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 96, note I].

hvaêtu adj. pl. nom. acc. **aêtavô** trad. *zak-î khvêishân* (lire **hvaêtavô** « ses propres » N. 21 (dérivé de **hva**).

hvaêdha msc. neutre sg. nom. acc. **hvaêdhem** *khôih* « sueur » M. F. 11. (Cf. persan *khôî*).

hvacañh adj. sg. msc. abl. **hvacañhaṭ** *hūgarishn* « qui a, qui dit de bonnes paroles » T. 67. (**hu**+**vacañh**).

hvařna neutre sg. instr. **hvařna** (lire **hvařna**) « par suite du sommeil » N. 15.

hvař-dâ verbe.

ava act. prês. ind. sg. 3 **apaňhabdeňti** *barâ khûřtind* « ils dorment, ils rêvent » N. 52 ; moy. part. prês. sg. msc. nom. **avaňhabdemnô** « rêvant, dormant » trad. *barâ khûřtind* « ils dorment » N. 51.

hvař verbe « manger, boire » act. ind. prês. sg. **hvařaiti** *rashtamñit* N. 30 ; part. prês. msc. sg. nom. **hvařô** N. 32.

hvařa msc. péché du **hvařa** ; sg. acc. **hvařem** ; abl. **hvařôit** (lire **hvařât**) N. 15 ; instr. **hvařaya** (forme de féminin) N. 42 ; acc. **hvařem** N. 15 (voir **hvařô**).

hvaře neutre sg. nom. **hvaře** *khûřshît* « le soleil » F. Farh. 12.

hvařeňta lire **careňta** et voir **car**.

hvařeti fem. sg. abl. **hvařetôit** *khôrishnih* « action de manger » N. 29 (de la racine **hvař**).

hvařetha neutre pl. acc. **hvařetha** *khôrishn* « nourriture » N. 55, 61 (voir **hamô** **hvařeta** ; de la racine **hvař**).

hvařethema neutre pl. acc. **hvařethema** *apishmak* « gorgée ». (Le mot *apishmak* est dans le *Vendidad*, la traduction habituelle du mot zend **shâma**).

hvařenaňh neutre sg. nom. **hvařenô** *khôrishn* « nourriture » N. 30 (de la racine **hvař**).

hvařema neutre. pl. acc. **hvařema** *apishmak* « gorgée » (voir **hvařethema**, dont **hvařema** n'est peut être qu'une corruption N. 67).

hvařeshta neutre « bonne action, bonne œuvre » acc. **hvařeshta** *hûřarshî* T. 16 ; loc. **hvařeshtaêshuca** *n hûřarshî ci* N. 81 (**hu** + **vařeshta**).

hvařô forme que prend le mot **hvařa** en composition (voir **hvařô cithâ**).

hvařô citha adj. pl. msc. gén. **hvařô-cithanâm** *khôr tójishnikîhâ* « qui paye le **hvařa**, qui subit la peine fixée pour l'expiation du **hvařa** » F. Farh 1 b.

hvasura msc. sg. nom. **hvasurô** transcrit *khûsrâh* « beau-père » et glosé *amat gabrâ-i raî shôî bartâ-i benafshâ obdûnand* « quand on donne sa fille en mariage à un homme » M. F. 5.

hvâthra neutre, sans flexion, dans la fonction d'acc. ou de nom. **hvâthra** *khvârih* « bonheur » T. 83.

hvâzâta adj. sg. msc. nom. **hvâzâtô** « qui est né de lui-même » N. 40.

hvâdaêna adj. pl. fém. nom. **añtare** **hvâdaônâo** *khvêshdînân* « de coreligionnaire » T. 77 **hva+daêna**.

hvâsta adj. pl. msc. inst. **hvâstâish**, **hvâstâishca** *pûkht* « cuit » N. 57.

hvista msc. sg. nom. **hvistô** *hôm hûnîtâr* « celui qui prépare le **Haoma** » N. 108.

hvôishta adj. superlatif sg. msc. nom. **hvôishtô** *mas* « le plus grand » N. 1.

hvãm voir **hva**.

hvta sañha msc. sg. acc. **hvtemciṭ sañhem** *dartûm sakbûn cîgûn razâh* « paroles obscures, mystérieuses » M. F. 8.

K H

khûkhti lire et voir **hûkhti**.

khratu msc. traduit *khîrat* « intelligence, esprit » sg. abl. **khrataoṭ** T. 55; instr. **kh râthwa** T. 35; acc. **kh ratum** N. 11, 84; **kh ratumca** N. 52.

kh ratush voir **th ratush**.

kh rasya adj. sg. msc. nom. **kh rasyô** lire **kh rusyô** nom d'un péché ainsi expliqué en pehlvi *zak yahrûnêt amat kâlâ min akhar obdûnand* « cela a lieu quand on crie derrière quelqu'un » M. F. 39.

kh ruzhda-vac adj. **kh ruzhda-vacâo** *kh rôshd garishn* « qui a des paroles mauvaises » M. F. 8.

kh re « âne? » [cf. le zend et sanscrit **khara**, persan *khâr*] N. 91.

khshathra neutre sg. acc. **khshâthremcâ** nom de l'Amschaspand **Khshâthra vairya** T. 70; loc. **khshathrê khûtâih** « royaume » T. 48.

khshaudrâ neutre sg. acc. **khshaudrem, khshadrem** (l. **khshaudrem**) *shûshr* « vin, liqueur » N. 64 (voir **khshâudra**).

khshadrem voir **khshâudra**.

khshap, khshapan fém. *laîlyâ* « nuit » sg. abl. **khshapaṭ** N. 46, 50; dat **khshapê** N. 51; pl. acc. **khshafnô** N. 4.

khsapara msel. sg. acc. **khshaparem** « nuit » (voir **thrikhshaparem**) N. 47.

khshafa fém. sans flexion **khshafa** *laîlyâ, min laîlyâ* 4 *bahâr : bahâr-i fartûm hufrashmôdaitim hûfrashmôdât karîtûnd; bahâr-i datîgar erezaurvaêsâṭ arêzakân varlishnuîh karîtûnd. Danâ [2] bahar. Aiwsi-ruthrem bahâr-i salîgar; Ushâm surâm hosh-i âfzâr karîtûnêt min Ushâhîn patash dar yatûnût, bahâr-i câharûm*, ce qui signifie : « la nuit; il y a quatre parties de la nuit : la première **hufrashmôdâimti**, on l'appelle (en pehlvi) *hûfrashmôdât*; la deuxième est **erezaurvaêsâṭ** qu'on appelle (en pehlvi) *arêzakân varlishnuîh* : cela fait deux parties. **Aiwisruthrem** est la troisième partie; **Ushâm surâm** qu'on nomme (en pehlvi) *hosh-i âfzâr*; c'est dans cette partie que commence le *gâh ushahin* c'est la quatrième partie » M. F. 41.

khsayaṭ-vac msel. sg. nom. **khshayaṭ vâkhsh** *garishu-i pâtaKhshâh* « parole souveraine, parole de roi » M. F. 8.

khshayamna adj. sans flexion traduit *kâmah khûtâi* « qui est souverain suivant son désir » F. Farh. 3. (Part. présent moyen de **khshi** « être souverain »).

khshavash nom de nombre « six » T. 2. (Cf. **khshvash**).

khshâudra neutre traduit *shûshr* « vin, liqueur » sg. acc. **khshadrem** (lire **khshâudrem**) N. 64; **khshau-**

drem N. 66; **khshâurunem** lire **khshâudrem** N. 64. (Cf. **khshudra**, **khsaudra**).

khshâudri fém. pl. gén. **khshâudrinâm** *shûshr* « vin, liqueur » N. 67. (Cf. **khshâudra**, **khshudra**).

khshâurunem voir **khshâudra** N. 64.

khshi verbe « être souverain »; moyen part. prés. **khshayamna** (voir ce mot).

khshi fém. sg. acc. **khshîm** *shîn* « lamentation, vocero » M. F. 19.

khshuidha sans flexion, traduit *shîrînûh* « douceur » M. F. 18.

khshudra neutre *shûshr* « vin, liqueur » sg. acc. **khshudrem** N. 64; **khshudrim** N. 64; pl. acc. **khshudraca** *shûhâr* T. 94.

khshudru neutre *shûshr* glosé (*âs*) « liqueur, vin » N. 61.

khstât voir **stâ**.

khstva adj. numéral « le sixième » sg. mscl. nom. **khstvô** *pân p-r-s-n* (?) N. 102; acc. **khstûm** *shashûm* N. 82, M. F. 1.

khshnaothra neutre « réjouissance, joie » sg. dat. **khshnaothraica** *shuâyînâtârîh* N. 81; acc. **shnâthrem** (lire **khshnaothrem**) traduit *shuâyînêt*, litt. « il se réjouit » T. 49 (de la racine **khshnu**).

khshnu verbe « réjouir » moy. causal ind. prés. sg. 3. **khshnâvayêitê** *shuâyînêt* T. 107; aor. sg. 3 **khshnaôshta** (lire **khshnâushta**) T. 107. (Cf. **khshnaothra**, **khshnûiti**).

khshnûiti fém. sg. acc. **khshnûitimca** *shuâyînâtârîh* « plaisir » T. 89 (de la racine **khshnu**, voir **khshnaothra**).

khshvash nom de nombre « six » N. 4, 50, 67 (voir **khshavash**).

G

gaêtha fém. « le monde corporel, par opposition à **mainyava** « le monde céleste » pl. dat. **gaêthabyô** *dar*

gêhân « dans le monde » T. 15; loc. *gaêthahvô* traduit en pazend *gêhânâ* Aog. 48.

gaêtha fém. traduit *gêhân* « bien, propriété, richesse » pl. instr. **gâthâbish** (lire **gaêthabish**) N. 4; dat. **gaêthabyô** N. 2; acc. **gaêtha** (forme passée à la déclinaison masculine) N. 5; gén. **gaêthanâm** *gêhânîgân* N. 2. 6; **gathânâm** (lire **gaêthanâm**) N. 26 (voir **hadrô-gaêtha**).

gaodana masc. ou neutre, traduit *takôh* et glosé *gôsh-tân* litt. « vase à viande » N. 64 [de **gao** « viande » et **dana** (pour **dâna** qui sert à former des noms de contenant; cf. **paiti-gaodana**, **hâmô-gaodana**].

gaona masc. ou neutre sg. gén. **gaonahê** traduit *shôpat* « poil » N. 65. [Cf. **hugaona**, **vohu gaona**, **paourusho gaona** et **gaonavañt**].

gaonavañt adj. sg. gén. **gaonavatô** *gashtak* « qui a **gaona** (du poil) » N. 65 **gaona + vañt**].

gaosha mascl. traduit *gôsh* « oreille » duel. nom. **gaos-haéibya** T. 59; pl. abl. **gaoshaéibyo** T. 59 (voir **asruț gaosha**).

gaôspaôñta mascl. sg. voc. **gaôspaôñta** *torâ î afzûnîk* « bœuf bienfaisant » T. 71 (lire **gaôspeñta**).

gaôhudâo adj. sg. mascl. voc. **gaôhudâo** *hûdahâk* « qui donne le bien » T. 71. La traduction pehlieve montre que **gâo** est une faute de copie. Elle est peut être à changer en *hûdânâk* « qui sait le bien ».

gañtuma mascl. ou neutre « blé » sg. nom. **gañtumô** *gandûmîn*, litt. « fait de blé » N. 28. (Cf. le persan *gandum*).

gati fém. sg. dat. **gatée** *mat* « action d'aller » M. F. 30 de la racine **gam**.

gadhôiti fém. pl. acc. **gadhôitish** « banditisme » N. 53. Cf. le zend **gadha** « brigand » et l'afghan *ghal*).

gadhôtu pl. gén. **sadhôthanam** (lire **adhôthanâm**) *kalâsihâ* « bande de brigands » N. 26. (Cf. **ghadhôiti**).

gam verbe « aller, marcher » (voir **gati**, **gama** et **nighmata**).

gaya msel. « vie » sg. acc. **gaêm** *khadâ u Gayômart* « ce mot signifie vie (*khadâ*) et Gayômart » M. F. 31, 41 **gaya** est en effet quelquefois l'abréviation de la forme complète **Gayô Maretan** ; instr. **gaya pun khadâ** F. Farh. 21. (Cf. **gâim**).

Gaya Maretan nom. du premier homme et du premier souverain de la terre, nom. **Gayêhê Marata** (lire **Gayô Marata**, traduit *Gâyômart* F. Farh. 22.

gar verbe « éveiller » act. parf. sg. 3 **jaghâra** « il a éveillé » T. 52; causal opt. sg. **gârayôish** « que tu réveilles » traduit *khvâp* (dans le manuscrit *khûp râyishuîh* ; litt. « action de faire sortir du sommeil (?) » N. 19. (Cf. **neregâ**).

fra verbe « éveiller » actif causal, ind. prés. sg. 3 **fraghhrâyêiti** [lire **fraghrârayeiti** (?)] traduit *olâi-frajîn frayîn* ; adj. verbal sg. msel. nom. **fraghrârâyô** « celui qui réveille » traduit (*afrajîn frayishuîh* litt. « action de réveiller » N. 19.

gar verbe.

aipi verbe « bouillir » act. part. parf. neutre pl. gén.

aipi jaghaurvatâm « bouillant » N. 67,

garezhdha fém. sg. nom. **garezhdha garzishn** « plainte » M. F. 31.

garew verbe « prendre, saisir » act. imp. ind. sg. 3

gerewnaṭ *vakhdûnêṭ* M. F. 30 ; subj. imp. sg. 3

gerebyâṭ *lâlâ vakhdûnêṭ* « qu'il retire ».

api passif part. sg. fém. abl. **apigereftayâṭ** traduit *an madam barâ vakhdûnt* (lire **an-api-gereftayâṭ** « non reçu » N. 17.

avi passif part. sg. msel. acc. **avigereftem** « pris, retiré » *pun lâlâ vakhdûnishuîh* litt. « en action de retirer » N. 67.

â parf. sg. 3 **âjaghaurva** *vakhdûnt harâ-t* « il a pris » N. 54.

pai passif part. fém. sg. abl. **paiti gereftayâṭ** *madam barâ vakhdûnt* « reçu » N. 17.

hân imp. subj. sg. 3 **hañgereftât** « qu'il prenne » N. 65. -
gava *gôh cîgûn yadâ î sarîtarân* « la main des êtres
mauvais » M. F. 31.

gavana mscl. neutre sg. gén. **gavanahê**, nom d'une
plante ? N. 101.

gavavaresh mscl. sg. nom. **gavavaresh** *kârvarzûâr*
« laboureur », litt. « qui travaille avec le bœuf » N. 18.
(Cf. **gavâstrya** et le suivant).

gavavâstri fém. « agriculture » pl. gén. **vavâstrinâm**
traduit *kârrarzishnîh yahrûnet* « il y a action de cul-
tiver la terre » (lire **gavavâstrinâm**) M. F. 40.

gavâstrya neutre, traduit *kîr* « œuvre, action » pl. acc.
gavâstryâca N. 52, 60 (corrigé de **gavâstrâca**);
gavâstryâ N. 85.

gavâstryâvareza fém. *kâr varzishnîh* « agriculture »
M. F. 31 (litt. travail avec le bœuf »; cf. **gavâstryâ-
varez** « laboureur »).

gâ verbe.

pairi act. ind. prés. pl. 3 **pairi gayañti** *barâ sâtûnd*
« ils marchent, ils circulent » N. 80. (Cf. **gam**).

gaêm 1° traduit *khâyâ* « vie » voir **gaya**; 2° *gâm zak
pun Vandidât 3 pâi u zak pun apârik jîrâk frârâst
gôft* « **gâm** : ceci est dit dans le Vendidât : c'est une
mesure de 3 pieds, dans d'autres endroits, on l'appelle
frârâst ». Ce mot **gaêm** est la transcription pazende de
l'accusatif de **gaya**; *gâm* renvoie à un mot zend **gâma**,
qui avait le sens technique de mesure de trois pieds de
longueur et aussi de longueur équivalente à une **frâ-
râthni**. M. F. 41.

gâu mscl. *tôrâ* « bœuf » pl. nom **gavô**, pazend *gâo*
sanskrit *gâvah* Aog. 84; pl. gén. **gavâm** F. Farh. 6.

gâu-stavañh adj. « qui est gros comme un bœuf » sg.
nom. **gâu stavâo** traduit en pazend *gâo-jaha* et en
sanskrit *gaushtûlah* Aog. 78.

gâo mscl. « bœuf, viande, offrande » sg. nom. **gâush**

gôspand « bœuf, bétail » T. 92; *tôri* N. 17; acc. **gãm** (voir **dâi di mòi yê gãm** N. 102; instr. **gava** *dar gôsh* « dans le lait » N. 76; gén. **géush** « bœuf » par extension « viande en général » N. 18, 52, 53, 71; *bisryâ-jîr* « de lait » N. 108; **géushca** *basryâ-ic* N. 60.

gâosca lire **gâthâosca** et voir **gâtha**.

gâtu msl. traduit *gâs* « endroit, lieu » sg. nom. **gâtush** N. 79, 103; voir **dâityô-gâtush** N. 78, 79; acc. **gâtumcâ** F. Farh. 156; **gâtum** *gâs aigh zamân* « rendez-vous » F. Farh. 17; acc. faisant fonction de loc. **gâtûm** N. 81; abl. **gâtaoṭ** T. 39; loc. **gâtava** N. 81.

gâtha fém. transcrit *gâs* et *gâsân* « Gâtha, hymne » sg. acc. **gâthâm** N. 16; gén. **gâthayâo** N. 102; pl. acc. **gâthâo** N. 22, 23, 26, 27, 32, 33, 41, 42, 44, 45, 85; **gaêthâo** (lire **gâthâo**) N. 43, 44; **pâthâo** (lire **gâthâo**) *gâsân* N. 29; **gâosca** (lire **gâthâosca**): gén. **gâthanâm** N. 22, 25, 30, 37, 38, 39, 42, 43, 44, 103; **gâthanâmcitṣ** N. 22; **gâthâ** (lire **gâthanâm**) N. 96; loc. **gâthâhva** N. 33.

gâthwô voir **gâthwô ishta**.

gâthwôish, dans **gâthwôish tasciṭ** lire **gâthwôih-taciṭ** et voir **gâthwô ishta**

gâthwô ishta msl. ou neutre *gâsân khvâhishmîh* « désir des Gâthas » instr. **gâthwô-shtacaṭ** (lire **gâthwô-ishtaciṭ**) F. Farh. 57; M. F. 31; **gâthwôish-tasciṭ** lire **gâthwôishtaciṭ** T. 111 **gâthwô + ishta** part. pass. de **ish** « désirer »). Cette expression désigne peut être la Gâtha Vahishtëishti.

gâthwô-shtacaṭ voir **gâthwô-ishta**.

gâma voir **aêvê** N. 103.

gâma msl. « pas, action de marcher, quantité dont on avance à chaque pas » sg. acc. **gamân** F. Farh. 65 (peut être acc. pluriel); gén. (?) **gâmahya** *mîn gamân* F. Farh. 70; pl. gén. **gâmanâm gam** N. 39.

- gāvaya** adj. pl. instr. **gāvayayâish** N. 67; gén **gāvayanâmca** i *tôrâ* « de bœuf » N. 67.
- gudhra** adj. sans flexion, *nihânik* « secret » M. F. 31.
- gudhrâ-saṅha** msc. pl. nom. **gudhrâ-saṅha** *nihân milyâ* « secret » litt. « paroles cachées » M. F. 28.
- gush** verbe « écouter » passif part. passé pl. fém. nom. acc. **gushta** (lire **gushtâo** traduit *nyôshishn* litt. « action d'écouter » M. F. 9. (**gûshta sâsnâo** est traduit *nyôshishn u amûjishn*, voir **sâsna**).
- gé** traduit *jêh* « femme de mauvaise vie, démonesse » (cf. **jahi**) M. F. 31.

G H

ghnaṭ, gnâth voir **jan**.

ca en clitique « et », traduit *u, u-ic*, passim.

ca pronom indéfini ; neutre **caṭca** *cîhâmcaî* « n'importe quoi » F. Farh. 63.

caiti forme dérivée de **cvañṭ** *cand* « combien » N. 65. (Cf. lat *quoti*).

cakhravañṭ adj. traduit en pazend *caharômand* et en sanscrit *cakraçastradhâri* « qui est armé d'un disque, d'une arme de jet » sg. fém. gén. **cakhravaityâo** Aog. 81. (**cakhra+vañṭ**, cf. sanscrit *cakra*, zend **cakhra**, g. *ṣṣxλoz*, persan *carkh*, arabe *djarkh*).

cañti *fratufri* lire (*nishish*) **tañti** *aratufri* voir **stâ+ni** et **aratufri**.

catica : **yêiti catica** « toutes les fois que » T. 64.

caṭ ca lire **kaṭ ca** et voir **ka**.

cathrayâim, voir **cithraya**.

cathrusha adjectif employé substantivement, neutre sg. nom. **cathrushem** *cathrûshôtah* « le quart » N. 42.

cathrushâmrûta neutre *cathrushâmrût* « prière que l'on récite quatre fois de suite » pl. nom. **cathrushâmrûta** N. 33.

cathware nom de nombre « quatre » pl. msc. acc.

cathwarô N. 66 ; gén. **caturām** N. 65 ; fém. acc.

catañrô N. 102 ; en place de masculin N. 102.

cathware aspa msc. « groupe de 4 chevaux » : **yukhta**

cathware aspahê *ayôjishnih* 4 *sûsyâ bêshîjak* « attelé de 4 chevaux » F. Farh. 28.

cayân lire **cayām** de **ci**.

car verbe « aller » moyen imp. ind. pl. 3 **careñtâ** *barâ sâtûnand* N. 52.

fra act. ind. prés. pl. 3 **fracareñti** *barâ sâtûnd* « ils vont, ils se comportent » N. 53 ; act. part. prés. pl. msc.

nom. **fracarâtô** « s'avancant » *pun frâj ravishnih* (litt. « en action de s'avancer ») N. 103.

vi act. causal. imp. ind. duel 3 **vicarayatem** *barâ sâtûand* « ils vont » N. 70.

caretu adj. comparatif sg. msc. nom. **caretutarô** *har-târtûm* « celui qui fait le plus, le plus actif » M. F. 29 (racine **car**).

careman neutre *carin* « cuir, peau tannée » sg. acc.

caremânca N. 95 ; pl. gén. **caremanāmca** N. 58.

cavaiti lire **cvaiti** et voir **evañt**.

cash verbe « enseigner » act. ind. prés. sg. 3 (forme de subjonctif) **cashâiti** *âi cāshet* N. 17 ; moy. ind. prés. sg. 3 **cashtë** *cāshêt* N. 17. (Cf. le zend **cish**, le pehlvi *cāshîtan*, le parsi-persan *cāshîdan* « enseigner, apprendre »).

cashman neutre « œil » sg. gén. **cashmanâo** T. 71.

cahmi « ? » D. 3.

câra fém. sg. acc. **carām** *cârah* « moyen, expédient » M. F. 29.

ci pronom sg. msc. nom. **cish** « quelqu'un » T. 18 ; « qui ? » T. 68 ; *mâ* « qui » N. 72 ; pl. gén. **cayân** (lire **cayām**) *olâshân (î brâtârân apârîgân)* « de n'importe qui (de ceux-ci, de ses frères, ou des autres) » N. 1.

ci verbe conjugué avec la caractéristique - *na* ; act. ind. prés. sg. 1 **cinaiêmi** *karîtûnam* « j'appelle ».

ci verbe « payer, expier » act. ind. prés. duel. 3, **cikayatô** *tôjishn amat 2 râi yamallûnet* « expiation, quand on parle de deux » M. F. 3; opt. pl. 3 **cikaên** M. F. 3; ainsi glosé : *tôjishn amat 2 râi yamallûnêt cikayatô, tôjînan*d; *amat 3 râi yamallûnêt cikaên*. Zand ham-gûnak *tojînan*d *cîgûn zaki 2 râi u 3 râi*; *ash apastâk jûtar mâ madam 2*; **cikayatô**, *u madam 3 cikaên*; *amat azîr-î kabad ham cikaên yahrûnêt ham cîgunzak 3*: (La racine de **cikaên** signifie « expiation »); quand l'on parle de deux on dit ; **cikayatô** *tôjînan*d; quand on parle de trois : **cikaên**. Le Zand (traduction pehlvie) est de même *tôjînan*d, qu'il y ait deux personnes ou trois (ce qui revient à dire que le pehlvi n'a pas de forme pour le duel); mais l'Avesta distingue entre le cas où l'on parle de deux personnes : **cikayatô**, et celui où l'on parle de trois : **cikaên**. Quand le nombre (des personnes) est supérieur (à 3) on dit de même **cikaên**. C'est alors la même chose que le mot employé pour trois » M. F. 3; imp. ind. sg. 3 **cikayaṭ** *tôjêt* M. F. 3. **jayat** (lire **cikayaṭ**) *tojînêt* T. 188; part prés. pl. nom. **cikayatô** « ceux qui expient » traduit *tôjînd* litt. « ils expient » F. Farh. I, 8.

fra : **fra cici** ? est traduit *frâjtar-tôjishn* « action de faire plus expiation, une expiation plus avancée » T. 89. **ciâkadhavañṭ** adj. mscl. ou neutre sg. gén. **ciâkadhavatô** *arishn cand* « qui a la longueur d'un avant-bras, d'une archine » M. F. 10.

ciṭ particule enclitique par suiteic « et » T. 48, 65; *at-ci* « si-même » T. 116; M. F. 2.

ciṭ verbe « connaître » act. ind. prés. pl. 3 **caêteñti** ils connaissent », traduit *padtâkih* (litt. évidence) » M. F. 29

citha fém. traduit *tôjishn* « expiation » sg. dat. **cithiâi** (lire **cithayâi**) T. 8; **cithayaêca** (lire **cithayâica**) (forme amenée par l'analogie de **upaberetayaê** N. 45. **cithiâi** voir **citha**.

cithra neutre sg. nom. ou acc. **cithrem** « bien » D. 1.

cithra mscl. sg. loc **cithrê** « visibilité » traduit *padtāk* « visible » T. 108.

cithraya fém. acc. **cathrâyâim** (lire **cithrayām**) « manifestation » D. 5. (Cf. **cithra**).

cithrushva adjectif numéral traduit *casrûshôtak* « le quart d'une chose » M. F. 1 (de **cathwâre**).

cina pronom indéfini enclitique employé pour généraliser « un quelconque », sans flexion **cina** T. 39 ; sg. acc. **cinem** *cī* N. 14.

cinman neutre sg. nom. **cinma** *ilôshârm* « amour » T. 98 ; pl. nom. acc. **cinmanô** M. F. 29.

cirya adj. traduit en pazend *thagî* et en sanscrit *atula-parākramāh* « vaillant » sg. mscl. nom. **ciryô** Aog. 84.

cisti fém. sg. nom. **cistish** « intelligence » traduit *farjanāk* « intelligent, savant » M. F. 29.

cish voir **ci** et **hathra** N. 100, 101. (Cf. **afracîcish**).

cish verbe « enseigner » act. aor. sg. 3 **côishta** *câshl* « il a enseigné » T. 48 (cf. **cash**) ; moy. ind. prés. sg. 3, **cishtê** *câshêt* T. 3.

aiwi part. moyen. sg. dat. **aiwi-cishânâica** (lire **cishemnâi**) *câshitâr* « celui qui enseigne » **aiwica-haiti cishânâica** « celui qui enseigne la vérité » N. 84 ; moy. part. parf. sg. mscl. **aiwicicishmnâi** *pun cī madam câyishnîh* (lire *câshishnîh*) N. 63. (Cf. **cash**).

côit lire **nôit** N. 84.

coishta voir **cish**.

cyâo vaitisha voir **cyâovañt**.

cyâovañt pronom interrogatif traduit *mâ âyûînak* « de quelle nature, de quelle façon » pl. mscl. nom. **cyâ-vañtô** N. 108 ; fém. nom. **cyâovaitisha** (lire **cyâovaitish**) « de quelles sortes » N. 90. (Dérivé de **ci**).

cvañt pronom « combien, combien de » généralement traduit *caud* ou *candîn*, sg. nom. **cvaiti** *zand* (lire *cand*,

N. 17, 19; F. Farh. 64; sg. nom. acc. acc. **cvaṭ** N. 4) 9, 27, 66, 67, 85, 90, 106, 109; *cand patmân* « combien » N. 11; *cîgun* N. 31, 65; duel mscl. cas oblique **cvaṭbya** N. 108; pl. neutre abl. **cvaṭbish** N. 8.

J

jaitish voir **baodhō-jaitish**.

jau forme de mot pazend introduite à tort en zend (peut être à lire *jân* ?); nom d'une partie de l'âme; la traduction pehlie est incompréhensible M. F. 37.

jakhshavâo *yâmtûnishn* « action de venir » M. F. 27.

jatañhat lire **jata añhaṭ** traduit *yâmtûnishn* « action de venir » M. F. 27.

jan verbe « frapper, tuer » act. ind. prés. sg. 3 **jaiñti** *janêt* « il frappe » N. 45; imp. ind. sg. 3 **ghnaṭ**; imp. subj. sg. 3 **ghnâṭ** *zanât* M. F. 31.

jafra adj. traduit *zûfr* en pazend et en sanscrit *atigambhîra* « profond » sg. fém. nom. **jafra** Aog. 77.

jar verbe « prendre » act. pot. sg. 2 **jaraôish** (lire **jarôish**) *rashtamûnê* « (mange), prends » T. 60. (Cf. **jaretar**).

jaretar mscl. sg. nom. **jareta** « celui qui prend », traduit *rakhdûnish*, litt. « action de prendre » M. F. 27.

jas verbe « aller » part. prés. sg. mscl. acc. **jaseñtem** *amat yâmatûnêt* litt. « quand il vient » T. 107.

upa : **upajanâoñha** est trad. *madam yâmatûnishnîh râi* « pour arriver » N. 17.

us act. ind. prés. sg. 3 **usjasaiti** « elle vient » N. 68.

paiti act. ind. prés. pl. 3 **pai... aseñti**, lire **paiti jaseñti** N. 71; pot. sg. 3 **paiti janhôit** *madam âi yâmatûnêt* « qu'il sante » N. 81; subj. imp. sg. 3 **paiti jasâṭ** *barâ yâmatûnêt* « il viendra » T. 45, 47.

paiti-â act. subj. imp. sg. 3 **paiti-â-jâsât** *lakhvâr râsât* « il viendrait » N. 82.

fra act. ind. prés. sg. 3 **frajasaiti** *frāj yāntūnēt* « il vient en avant, il a lieu » N. 46, 47, 48, 49, 50, 51, 104.

hān act. ind. prés. sg. 3 **hānjasaiti** « il arrive » N. 43; ind. prés. moy. pl. 3 **hañjasañtē** *ol hamyāmatūnd* « ils viennent » N. 62; imp. ind. pl. 3 **hānjas-añta** *ham yāntūnēt* N. 42. (La traduction pehlie rend ici le pluriel du zend par un singulier).

jayaṭ voir **cayaṭ**.

jahi fém. traduit *nisāā amat salyā* « la femme quand elle est mauvaise » sg. nom. **jāhi** M. F. 5; formes diverses dont quelques-unes sont pazendes et sont données à tort comme zendes, **jaē**, **jé** M. F. 25; **jaēsh** transcrit *jēh* M. F. 27.

jahika fém. « femme de mauvaise vie, prostituée » sg. gén. **jahikayāo** traduit *jēh* T. 9. (Cf. **jahi**).

Jāmāspa, nom propre sg. nom. **Jāmāspō** *Jāmāsp* N. 89; gén. **Jāmāspānahē** (lire **Jāmāspahē**) D. 7.

jāmāspānahē voir **Jāmāspa**.

ji verbe act. subj. prés. sg. 3 **jināiti** *afsañihēt* « il détruit » M. F. 27.

jim « venir » act. imp. subj. sg. 3 **jimâṭ** *mat* M. F. 27. (Cf. **gam**).

ju verbe « vivre »; act. ind. prés. sg. 3 **javaiti** *jivēt* F. Farh. 21. (Peut être à lire **jivaiti**, de la racine **jiv**; voir **jiv**).

jum forme d'accusatif irrégulier de **jiva** traduit *zīvandak* « vivant » M. F. 27. (Cf. la racine **jiv**).

juya adj. traduit en pazend *zīnda* et en sanscrit *jivañt* « vivant » sg. fém. nom. irrégulier **juyē** Aog. 35 (de **ju** « vivre ». Cf. les formes précédentes).

Z

zaēna voir **haēna**.

zaēmana adj. sg. mscl. nom. **zaēmanō** *zīvandak* « vivant » F. Farh. 34.

zaêsha adj. sg. msc. nom. **zaêshô** *zioht* « lait, horrible »
M. F. 30.

zaotar msc. nom d'un prêtre dans le sacrifice mazdéen,
traduit *zôl* « le Zaotar » sg. nom **zaota** N. 20, 21, 38, 39,
70, 71, 80, 81; **zaodha** (lire **zaota**) N. 21; **zaotha** (lire
zaota) N. 33, 72; gén. **zaotarô** N. 21; **zaothrasca**
N. 73; **zaotarsh** N. 72, 81; **zaotara** N. 78.

zaotha voir **zaotar**.

zaothra neutre sg. nom. acc. **zaothrem** *zôlih* « qualité
de Zaotar » N. 81. (Peut être a lire **zaothrâm** acc. du
suivant).

zaothra fém. traduit *zôhr* ou *zôhrak* « l'eau sainte » sg.
abl. **zaothrât** (en fonction d'acc. pl.) N. 65; acc.
zaothrâm N. 64; *âp-zôhr* N. 48; pl. nom, **zaothré**
(**zaothrâo**) N. 68; dat. abl. **zaothrâbyô** *zôhrâk* N. 71;
transcrit *zôsar* F. Farh. 41; acc. **zaôthrât** (lire **zao-**
thrâo N. 65; **zaôthrâo** T. 36, 68, 71; gén. **zaothra-**
nâm *zôhrân* N. 83, 84.

zaothrada neutre sg. instr. **zaothrada** *pun zôlih* « en
exercice des fonctions de Zaotar » N. 40 (**zaotar+ta**).

zaothrô forme que prend le thème **zaothra** en compo-
sition (Voir **zaothrô-barana**).

zaothrô-barana adj. neutre sg. instr. **zaothrô-ba-**
rana *zôhr-barân* « qui porte, qui contient la libation »
N. 66.

zaoda voir **zaotar**.

zaodha voir **zaotar**.

zañta fém. sg. nom. **zañta** *shinâsishn* « connaissance »
M. F. 30. (De la racine **zan**; cf. pehlvi-persan *zand*).

zañtu msc. transcrit *zand* « district, pays » sg. abl. **zañ-**
taot N. 8; gén. **zañtéush** N. 8; loc. **zañtavô** T. 22;
zañtvô N. 8.

zañtu-bakhta neutre sg. acc. **zañtu-bakhtem** *zand*
bajishnîh « qui a le pouvoir de gouverner un district »
T. 95.

zata adj. sg. msc. nom. **zatô** *makhîtûnt* « frappé » M.

F. 30 (part. passif de la racine **zan**).

zad lire **yaṭ** *man* et voir **ya** « qui, que » T. 20.

zan verbe « connaître, savoir ».

fra act. ind. prés. sg. 3 **frazânaiti** *barâ frāj khavi-tûnêt* « il connaît » F. Farh. 47. (C. **âzaiñtivañṭ** et **zañta**).

zan verbe « naître ».

ni act. part. prés. sg. msc. acc. **nizentem** transcrit *nizand* et glosé *pun khânak zarkhûnêt* « celui qui est né dans la maison » N. 92.

zan verbe « frapper », voir **zata**.

zar verbe.

â opt. sg. 2 **âzarayôish** « n'affliges pas » D. 4.

zarazdâti msc. sg. abl. **za·azdâtôit** *ravah dahishm* « qui fait marcher [la Religion] » T. 62. (Cf. **arazdâ**).

Zarathushtra nom du prophète du Mazdéisme transcrit *Zartûshtr* et *Zartûhasht*; gén. **Zarathushtrahé** T. 120; voc. **Zarathushtra** T. 13, 55, 58, 60, 66, 78, 90, 94, 98, 99, 103, 105, 108; N. 84; D. 3, 4; F. Farh. 23.

zarathushtri adj. sg. msc. instr. **zarathushtri** *i Zartûhasht* « qui concerne Zoroastre » N. 33,

zaranya adj. traduit en sanscrit *suvarnanirmita* « en or » sg. msc. nom. **zaranyô** Aog. 17,

zarahêhi adj. forme de comparatif irrégulier d'un adj.

zarah **zavah**+**yah** pl. fém. pris adverbialement

zarahêhish *kâsishnakîh* « plus affaibli » T. 41.

zarahê hish voir **zarahêhi**.

zaredhaya neutre « cœur » sg. nom. ou acc. **zeredhaiêm** M. F. 30. Cf. **eredhaya**.

zarva fém. sg. nom. **zarva** *zarmânih* « vieillesse » M. F. 30.

zarvânem ca voir **zrvâna**.

zasta msc. « main » duel. gén. **zastayasca** (lire **zastayâosca**) *yadâ* T. 57.

zâ voir **zem**.

zâ verbe « prendre »; part. parf. (employé au sens passif)
locatif absolu **zazushu giriftâr** T. 56.

zâniti ? D. 7.

zâmaoiô forme altérée d'un thème **zâma** (?) traduit
dâmât « gendre » M. F. 30.

zâyéshca, voir **zya**.

zi verbe, voir **zita**.

ziî voir **zi**.

zita adj. sans flexion **zita** traduit *afzâyat cîgûn ârâyishn*
« augmenté, dans le sens d'arrangé, orné » M. F. 30.

zirijañt adj. traduit en pazend *agâr-î hôshmandâ* et en
sanskrit *jîvamâtâm vighatanâkaras*; sg. mscl. nom.

zivijâo (lire **zirijâo**) « celui qui fait périr les mortels,
les hommes » Aog. 32.

zivijâo voir **zirijañt**.

zî conjonction « certes, car » T. 18, 22, 25, 32, 37) corrigé
de **âzi**) T. 91, 98; N. 68; traduit *mâ* N. 22, 84; **ziî** *mâ*
lire **zî**) N. 68.

zimana (lire **zemana**) fém. sg. nom. **zemana mizd**
« salaire, rémunération » N. 17. (C. **zemana**, **zmanâ**).

zu verbe « prendre, saisir » act. parf. sg. 3 **zazva**
rakhdûnt « il a pris »; traduit en sanscrit *grhîtan*;
aoriste sg. 3 **zazusha**, **jazush** *rakhdûnêt* sk. *grhnâti*
D. 3. (Cf. **zatar** « propriétaire », traduit en sanscrit
grhîtar, *Yasna*, Hâ x1, § 1 et **zavô** traduit *giriftâr*
Yasht xxxiii, § 12 b et James Darmesteter, *Zend-Avesta*,
Tome III, p. 151, n. 2).

zura mscl. ou neutre « violence ». (Cf. **zurô-bereta**, et
le pehlvi-persan *zôr* ainsi que l'arabe emprunté au per-
san, *zâûr* d'où la racine *zarara*. C'est de cette même
racine que vient le nom de la partie sémitique du pehlvi
ou plutôt du système graphique pehlvi *hûzvarishn*, qui
dérive de **avi** + **zvar**).

zurô forme que prend le mot **zura** en composition.

zurô-bereta adj. pl. fém. nom. acc. **zurô-beretâo**

zûr-bûrtâr (lire *zûr-bûrt*) « enlevé avec violence »
F. Farh. 55.

zush verbe « désirer, aimer ».

â moy. aor. sg. 3 **âzizushtë** *purn dôshishn lâlà doshêt*
« il aime (avec amour) » T. 97. Cf. **zusha**, **zushta** et le
pehlvi-persan *dôst* « ami », voir **frazushô**).

zusha *khvâstak* « aimé » ou « argent, valeur monétaire »
M. F. 30. (Cf. **zush**, si ce mot signifie « aimé » et **zushta**
s'il signifie « argent »).

zushta adj. mscl. sg. nom. **zushtô** traduit *dôshîtâr* « celui
qui aime » F. Farh. 71. Part. passif de **zush** « aimer »;
le sens étymologique serait plutôt « aimé » qu' « aimant »,
mais il y a dans ce mot un renversement de sens ana-
logue à celui que l'on remarque dans *giriftâr* qui, de
« celui qui capture », a fini par signifier « prisonnier ».

zushta part. passif. de **zush** traduit en pehlvi *dirham*
« pièce de monnaie ». Il semble que le mot pehlvi *dirham*
ne puisse traduire le mot **zushta** qui pour la forme est le
participe passif de la racine **zush**. Peut être il y-a-t-il
eu dans l'esprit du traducteur une confusion entre
zushta et *zân*, nom sémitique du dirhem ; M. F. 30.

zeñha mscl. *zang* « jambe » forme altérée de **zañga**
M. F. 11.

zem *zamih* « la terre », sans flexion en fonction de loc.

zem « dans la terre » N. 101 ; sg. nom. **zâ** lire **zâo**
F. Farh 8 ; gén. **zemô** F. Farh. 63 ; pl. nom. acc. **zemô**
F. Farh. 52.

zemaêna adj. duel. mscl. inst. **zemaênaêibya** *i zamih*
« de terre » N. 107.

zemana fém. *môzd* « rémunération, salaire » M. F. 30.

(Voir **zimano**, **zmana** .

zemaññh mase. sg. gén. **manaññhô** (lire **zemaññhô**
mazg « moëlle » N. 67.

zeredhaêm voir **zaredhaya**.

zgath verbe « séparer » act. imp. ind. sg. 3 **zagathaṭ**
traduit *jût*, litt. « séparément » M. F. 30.

zgeregñem voir **zgeresna**, la confusion étant amenée par la similitude du **g** et de l'**s** dans certains manuscrits.

zgeresna adj. sg. acc. **zgeregñem** (lire **zgeresnem**) *gart* « rond » M. F. 30. (Cf. **uzgeresnô** traduit *gart* « rond » dans le *Vendi-lad*, Farg. xiv, § 10.

zmana fém. sg. gén. **zman**[a]yâo (lire **zemanayâo**) *mozd* « salaire » N. 17. (Cf. **zimana** et **zemana**).

zya adj. pl. neutre instr. **zâyéshca** (lire **z[â]yâishca** *farbâ kirâ* « de [vache] maigre » N. 57. (Cf. **azâya** et **azya**).

zyâ verbe « faire tort à... » forme verbale indéterminée **zyêit** « il nuit », traduit *zîmitâr*, litt. « celui qui fait tort à » M. F. 39.

zrva traduit *zamân* « temps » M. F. 30.

zrvan, **zrvâna** mscl. neutre *zamân* « temps » sg. acc. **zrvânem** T. 79; **zarvânemca** F. Farh. 136; loc. **zru** N. 12.

Z H

zhaêna voir **haêna**.

T

ta pronom démonstratif « celui-ci » sg. mscl. nom. **hô** T. 110; N. 68; acc. **tem** *zag* N. 12; fém. acc. **tâm** *zak* N. 10; neutre nom. acc. **taṭ** T. 98; N. 12, 68; *zak* N. 30, 44, 45; *ûtân* « ainsi » N. 48, 51, 103; F. Farh. 70; **tâṭ** (lire **taṭ**) *pun olâ* N. 12; pl. mscl. nom. **taêca** *olâshân* N. 118; fém. nom. **tâo** *olâshân* T. 76; N. 103; **tê** *zak* F. Farh. 39.

taoñhrô voir **tarô daregha**.

takhma adj. « fort, puissant » sg. mscl. nom. **tahmô** (lire **takhmô**) *tâkîy* T. 104; pl. mscl. gén. **takhmanâm** traduit *takîgih* litt. « force » T. 4; superlatif sg. mscl. nom. **tañcisthô** *hutakîgtûm* T. 45; *takiktûm* F. Farh. 29.; acc. **tancishtem**.

tanrô-pithwâo voir **tarô-pithwa**.

tac verbe « courir » voir **tacañt**, **tacinti**.

anu moy. ind. prés. sg. 3 **anutacaité** *madam barâ tōjēt* (lire *tajēt*) « il accourt » N. 7.

taca traduit *tacan* « ? » N. 37.

tacañt adj. forme incomplète **taca** traduit *tāj* ; **tacañt** est le participe présent du verbe **tac** et signifie « courant » ; *tāj* est le thème verbal du verbe pehlvi-persan *tākhtan* « courir », dérivé de **tac** M. F. 29.

tacara neutre sg. **tacarem** traduit *tajar* « longueur de deux hathras ou de deux mille pas » F. Farh. 66. (Cf. J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 104, n. 39).

taciñti adj. traduit en pazend *frāj thajā* et glosé *ké bût hat buleñd*, traduit en sanscrit *pravahamāna* « qui jaillit du fond » Aog. 77. (Forme de participe présent de la racine **tac**).

tañcishta voir **tahma** et **taremana**.

taṭ voir **apaiti** N. 54.

tadha adverbe *itûn* « alors, ainsi » N. 54, 65.

tadhâo voir **tacare**.

tanu fêm. « corps » sg. voc. **tanvô** traduit en pazend *tan* et en sanscrit *tanu* Aog. 25, 26, 27, 28, 48 ; acc. **tanûm**, dans **tanûm parayēiti** F. Farh. 60 traduit *tanafûhr yahrûnēt* « il devient Peshotanu » N. 41, 42, 43 ; **tanûm pairyēiti** N. 43 ; **tinām** (lire **tanum**), **tinām aiwyâstām** est traduit *tan u pun ayyîpyahâ-nîndag* N. 95 ; **tanu** (lire **tanum**), **tanu aiwyâstām** est traduit *tan pun ayyîbyâyânishnîh* N. 95 ; dat. **tanvaêca** F. Farh. 4 ; gén. **tanvô** *tan* T. 97 ; pl. gén. **tanunām** T. 18

tanu-peretha adj. « coupable, en état de péché capital, en état de Peshotanu » généralement traduit *tanafûhr* sg. msc. nom **tanuperethô** traduit *tanâfûhrakîh*, litt. « crime capital » N. 38 ; *tanafûhr* N. 39 ; **tanuperetha** (lire **tanuperethô**) *tanâfûhr* N. 39 ; abl. **tañu-**

- perethât** *tanâfûhrakân* (glosé *margarzânân*) N. 16 ; dat. **tanuperethâi** *tanâfûhrakân* (glosé *margarzânân*) N. 17, 18 ; acc. **tanuperethem** *tanâfûhrakânîh* N. 39 ; *tanâfûhrîgân* N. 105 ; gén. **tanuperethehê** *tanâfûhrakân* T. 9 ; **tanuperethahê** *tâna fûhrakânîh* N. 54 ; pl. mscl. nom. **tanuperetha** *tanâfûhr* N. 38 ; **tanuperethô** (lire **tanuperetha**) *tanâfûhrakîh* N. 38 ; gén. **tanuperethanâm** *tanâfûhrakân* N. 59.
- tanu-mazañh** neutre litt. « valeur du corps », expression technique désignant la valeur d'un *tanâfûhr* ; sg. acc. **tanû mazô** *tan masâi* T. 24. (Voir James Darmesteter *Zend-Avesta*, Tome III, p. 58, n. 1)
- taradhâtar** mscl. sg. nom. **taradhâta** *tarvînîtar* « destructeur » M. F. 29.
- tarasca** préposition avec enclit. *tîrîst* « par dessus, en travers » N. 95.
- taremana** adj. sg. mscl. nom. **taremanô** *khûrt* « petit » M. F. 29. (Cf. **tañcishta** et **tarémana**).
- tarémana** adj. sg. mscl. nom. **tarémanô** *takîktûm* « très fort » (Cf. **tañcishta** et **taremana**) M. F. 29 ; **tañcishtem** *takîgtûm*, **tarémanô** *takîgtûm*, **taremanô** *khûrt*. La traduction différente de **tarémanô** et de **taremanô** prouve qu'il y a une lacune dans le texte, d'un mot pehlvi, traduction de **taremanô**, et d'un mot zend traduit *khûrt*.
- tarô** traduit *tarîshî* « au-delà », d'où l'idée de passer au-delà, de transgresser, puis de mal ; **tarô hvaraya** *tarîst khôr* « il commet le péché nommé **hvara** » N. 42 (voir **tarô-denanô**, **tarô-maiti**, **tarô-pithwa**, **tarô-daregha**).
- tarô-daregha** adj. pl. neutre nom. **tarô-daregha razîn** « extrêmement long » T. 120.
- tarô-denâno** « ? » traduit *râjîn dânuûr* N. 100 ; corrigé de **dtarô-denâno** N. 101 ; de **tarô-dedâno** N. 101 (voir le suivant).

tarô-denâro traduit *târ-dânûr* N. 90. Il est vraisemblable que le mot précédent est à lire **tarô-denârô** dans les trois passages où on le trouve, car *târ* est la transcription de **tarô** dont *râjîn*, *râzîn* est la traduction, et *dânûr* traduit **denânô** aussi bien que **denârô**.

tarô-pithwa mscl. sg. nom. **tañrô-pithwâo** (lire **tarô-pithwô**) *taltâ* (lire *tarîshî*) *pashânîh* « mauvaise nourriture » N. 15. (Cf *Vendidad*, Fargard XIII, § 20).

tarô-maiti fém. traduit *tarmînîshnûh* « action de se croire supérieur à sa valeur, mégalomanie, impiété » sg. nom. **tarômaiti** (lire **tarômaitish**, voir **katârô**) N. 41 (**tarô+maiti**).

tarshu, **tarshuca** *tîr* grain T. 94; (*tîr* dérive de **tâyûiri** et désigne une sorte de pain, *lahmâ*. — J. Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 232, n. 9).

tarshna mscl. sg. instr. **tarshna** *tîshn* « par soif » N. 15.

tasciṭ voir **gâthwôish**.

tashta neutre sg. instr. **tâshta** (lire **tashta**) *tasht* « tasse, coupe » N. 66. (Cf. persan *tasht*, arabe *tasht* et *tass*, d'où le français tasse).

tahmô, voir **takhma**.

tâitya voir **shyothnanô tâitya**, traduit *pun shyao-thanânâm ravîshnûh* « au mot **shyaothanânâm** » N. 81.

tâciṭ voir **kva** N. 108.

tâya voir **ananrô** N. 15.

tâya mscl. traduit *dûj* « voleur » sg. nom. **tâyô** *tarâft dôstîhâ tarâft yahvânû* M. F. 39. Cf. le suivant et **tâyû**).

tâya adj. pl. fém. acc. **tâyâosca** *min dûj* « de voleur » T. 36.

tâyû mscl. sg. nom. **tâyush** *dûj* « voleur » N. 6, 63.

tâyusha pl. nom. acc. (?) **tâyushâosca** *dûzt afshâarak u dûzt afshâarak îtûn vînâshâr cîgûn tôrâ u nakad u gabrâ* « voleur, qu'il s'agisse d'un bœuf, d'une femme ou d'un homme » M. F. 39.

tâshta voir **tashta**.

tinâm voir **tanu** N. 95.

tishrô voir **thri**.

tuthraêshu voir **tâthra**.

tush verbe ? act. causal. ind. prés. sg. 3 **taoshyêti**
traduit *madam nidôshint*.

ni act. causal. ind. prés. sg. 3 **nitaoshayêiti** *nadhôshânt* (lire *nidhôshint*). (Cf. *Vendidad*, Farg. XVII, § 2

upataoshayêinti *madam tâshînd* « ils font tomber ».

tushi mscl. ou fêm. sg. nom. **tushish** *tôsht* « houe, instrument de jardinage » M. F. 29.

tûiri neutre « fromage » pl. nom. **taurva** (lire **tuirva** N. 67 ; gén. **tûirinâm** *tîr*, *panîr* N. 66, 67. (Cf. le grec τῆρος, et James Darmesteter, *Zend-vesta*, Tome III, p. 123, note 3).

tûirya adj. numéral « le quatrième » sg. mscl. instr. **tûirya** *cahârûm* N. 102 ; neutre acc. **tûirim** *tasûm* « une quatrième fois, en quatrième lieu » N. 11, 82 ; gén. **tûiryêhê** *tasûm* T. 8.

tûm pronom personnel de la seconde personne; abl. **thwaṭ** *madam lak* « avec toi » N. 7 ; acc. **thwām** D. 1, 7 ; F. Farh. 58 ; dat. enclitique **tê lak** « à toi » T. 66, 90 ; gén. **tê lak** « de toi » T. 54, 71 ; duel. gén. **yavâkem** *lakûm ol* 2 M. F. 3 ; pl. nom. **yûzhem** *lakûm* F. Farh. 26 ; acc. enclitique **vô lakûm râi** F. Farh. 13.

temaňh neutre « obscurité » sg. loc. **temahê** (lire **temahi**) *tarîkîh* N. 68.

tâthra neutre « ténèbres » pl. loc. **tuthraêshu** (lire **tâthraêshu**) *tarîk* N. 68.

tcô voir **hâthrâo** N. 88.

T

ṭkaêsha mscl. *dâtôbar* ou mieux *dâtrâr* « juge » sg. nom.

ṭkaêshô F. Farh. 47 ; gén. **ṭkaêshahê** F. Farh. 70.

T H

thanavañta, l'un des mss. donne **yatha navañta**, voir **navañta**.

thanvasca traduit *sancar*? N. 97.

thamana mscl. ou neutre sg. nom. ou acc. **thamanem**
klrêshkârîh î gôrdîh « vertu, héroïsme » M. F. 31.

thnâ verbe « accepter » voir **thnâta**.

thnâta adj. sg. mscl. nom. **thnâtô** « accepté » traduit
makablûnîshu litt. « action d'accepter » M. F. 31.
(Part. passif de **thnâ**).

Thraêtaona nom d'un des rois Pisbdadiens, gén.
Thraêtaonahê transcrit *Frîtân* F. Farh. 27.

thrakhti fém. sg. acc. **thrakhtim** *srâkht* « face »
N. 74; **thrakhtem** (lire **thrakhtim**) *nûnah* « partie »
N. 79 (cf. **srakhti**).

thrañh *pûmmâ* « bouche » M. F. 31.

thrañhi mscl. ou fém. pl. abl. **thrañhibyô** *thrâgh*
pûmmâ « bouche » T. 59.

thrayanaca voir **srayan**.

thrayâstuma adj. 3 *tâk* « qui a trois tiges », en parlant
du **Haoma** N. 108.

thrâtar mscl. sg. gén. **thrâthrashca** *srâyishu* « entre-
tien, causerie » N. 92.

thrâtu mscl. sg. nom. **thrâtush** « celui qui parle »
traduit *srâyât* « il parle » F. Farh. 58.

thrâyôsata nom de nombre « trois cents » M. F. 31.

thri nom de nombre « trois » sans flexion : **thri** T. 7, 8 ;
N. 42, 43, 69, 83, 109 ; F. Farh. 36, 69 ; pl. mscl. nom.
thrâyô T. 99 ; gén. **thrayâm** T. 39 ; N. 108 ; **thryâm**
N. 65 ; fém. acc. **tishrô** N. 73, 100, 101.

thrikhshapara neutre sg. acc. **thrikhshaparem**
3 shapak « espace de 3 nuits » N. 4.

thrigâma mscl. 3 *gâm* « espace, groupe de 3 pas » acc.

thrigâmem F. Farh. 70; gén. **thrigâmahê** N. 69 (**thri+gâma**).

thrigâmi neutre sg. acc. **thrigâmi** 3 *gâm* « espace de 3 pas » N. 83 (probablement une forme altérée dérivée du mot précédent).

thrizaremaya adj. sg. acc. **thrizaremaêm** 3 *zarmâim* « qui dure 3 printemps, 3 ans » N. 11.

thritya adj. *satîgar* « le troisième » sg. mscl. nom. **thrityô** N. 2; inst. **thrityâ** N. 102; gén. **thrityêhê** T. 7; fém. gén. **thrityâo** (lire **thrityayâo**) N. 42; sg. acc. (employé adverbialement) **thrîtim** « pour la 3^e fois » N. 11; « en 3^e lien » N. 82.

thripithwôdhi adj. sg. mascl. **tripithwôdhi** (lire **dhish**) traduit 3 *pashu* « qui reçoit 3 fois sa nourriture » F. Farh. 61 (de **thri+pitû**; cf. **bipithwô**).

thrivacaya adj. sg. mscl. acc. **thrivacahim** traduit 3 *garishn* « qui se compose de 3 paroles » F. Farh. 39.

thrisa traduit *pun* 3 « trois fois » N. 108. (Cf. **thresara**).

thrista nom de nombre sg. mscl. acc. **thristem** *sî* « trente » M. F. 31.

thrish nom de nombre « trois » N. 31, 66, 67, 88, 90, 97; adv. « trois fois » traduit 3 *bâr* N. 4; 3 *tâk* N. 97; avec enclitique **thrishcêt** T. 87.

thrishâmrûta adj. neutre pl. nom. **thrishâmrûta** « prière que l'on récite trois fois » transcrit *trishâmrûit* N. 35; et *srîshâmrût* N. 33.

thrishu neutre « un tiers » traduit *srîshôtak* sg. acc. **thrishum** traduit *srîshôtak* N. 42, 43; instr. **thrishva** M. F. 1.

thru verbe « jeter, lancer ».

ava act. pot. sg. 3 **avathraviṭ** *barâ parkînak* (lire *parkînâd*) « s'il jetait » T. 39.

thresara adj. sg. neutre acc. employé adverbialement **thresarem** *pun* 3 *kûnîshn* « 3 fois » T. 60. (Cf. **thrisa** N. 108).

thrãfdha ms. sg. nom. **trãfdhō** *palishnûh* « descente »
M. F. 31.

thryãm voir **thri**.

thwaiti voir **va[ê]**... N. 61.

thwakhshita adverbe « énergiquement, beaucoup, très »
yôishtō thwakhshitāo est traduit *kas tûkhshah
farmân bûrtâr yahrûnît* « le petit est très obéissant »
F. Farh. 25.

thwayaňha neutre sg. nom. acc. **thwayaňhem** tra-
duit *bîm* « crainte » et *abîm* « état de celui qui ne craint
pas » (lire **aiwyaňha**) N. 10.

thwares verbe « fixer, établir » act. ind. prés. sg. 3
thwereshaiti (lire **thweresaiti**) N. 52; **thwire-
saiti** traduit *brêhînît* « il fixe (une peine) » N. 53.

upa part. passif neutre pl. acc. **upathwareshta**
T. 71. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III,
page 103, note 4).

thwaresa mscl. pl. acc. **thwaresésca** traduit vrai-
semblablement à tort *barsôm* (lire *bârîn?*), et glosé
rôîshâ « la fin » N. 40. (Cf. James Darmesteter, *Zend-
Avesta*, Tome III, page 103, note 4).

thwât voir **tûm**.

twôi staotarascâ prière *bishâmruîta*, qui se récite
deux fois de suite ; commencement d'une Gâthâ N. 34 ;
(*Yasna*, Hâ XLI, § 3 ; *Vendidad*, Fargard x, § 4).

D

daēna fém. « la Loi religieuse, la religion » traduit *dîn* ;
sg. acc. **daēnām** D. 2 ; abl. **daēnayaŧ** N. 41.

daēva mscl. « démon, diable » traduit *shêdâ* ; pl. nom.
daēva N. 68 ; gén. **daēvanām** N. 33.

daēvayaŧ traduit *namût* (lire **daēsayaŧ**) voir **dis**.

daēvayasna adj. « qui adore les daēvas, idolâtres » tra-
duit ou plutôt transcrit *dēvayasn*, mscl. ; sg. abl. **daē-**

- vayasnâṭ** traduit *dērayasnân* et glossé *ânîrân* (non-iranien) N. 16; dat. **daēvayasnâi** *dērayasnân ânîran* N. 17, 18; gén. **daēvayasnahê** *dērayasnân (ânêr)* N. 10; **daēvayasnô** (lire **daēvayasnahê**) *dērayasn* T. 9; acc. **daēvayasnem** *shêdâyasuân* N. 105; pl. abl. **daēvayasnaēibyô** *shêdâyasn* N. 54; gén. **daēvayasnānām** *shêdâyasnân* N. 59; D. 2.
- daēvi** fém. « fourberie, canaillerie » pl. acc. **daēvishca** : **keresāasca gadhōitishca daēvishca** *nâkalîsdahîh nishîstânîh zak aprastâran ?* N. 53.
- daēvya** adj. traduit en sanscrit devīm. ko artab timiragañ asaṁkulam sg. mscl. acc. « démoniaque » Aog. 28.
- daozañhva** adj. sg. mscl. acc. **daozañhum** *dûshakli* « infernal » T. 93.
- daonô-jaitish** voir **baodhō-jaiti**.
- daosha** mscl. ou fém. sans flexion **daosha** *dôsh* « épaule » M. F. 10.
- dakhsha** neutre sg. instr. **dakhsha** *dajishn* (dans le mss. *p-sh-u-n* « brûlure » T. 37. (racine **dazh**).
- dakhshamaēshta** fém. nom. corrompu de **dakhsh-maiti** (voir le suivant); sg. acc. **dakhshamaēshtām** transcrit *dakhshumâst* N. 70.
- dakhshmaiti** fém. sg. nom. **dakhshmaitish** transcrit *dashmêst* « mesure de longueur de 8.000 pas, équivalent à 8 bazârs » F. Farh. 66. (Cf. James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 104, n. 39).
- dañhu** fém. traduit *matâ* « pays » sg. dat. **dañhvê** trad. *mâti-ân* (lire *matâ-ân*) F. Farh. 6; abl. **dañhaoṭ** N. 8; gén. **danhéushca** N. 8; loc. **dañhvô** T. 22; N. 8; pl. gén. **dahyunām** N. 68.
- dañhâoscaôit** (lire **kañhâoscoit**) traduit *katârcaî* N. 102.
- dañhu-bakhta** neutre sg. acc. **dañhu-bakhtem** *matâ bajishuîh* « pouvoir de chef de pays » T. 95.

dañhôt mot à supprimer N. 8.

dañhra adj. sg. nom. **dañhrô** (lire **dañrô** ou **dañgrô** *dānāh* « instruit, savant » F. Farh. 22. e.

dazh verbe « brûler » act. ind. imp. sg. 3. **dazhat** traduit *lûit* (lire *sôjêl*) M. F. 27 ; subj. imp. **dizhat** *dajêl* « il brûlera » T. 37. (Voir James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, page 60, n. 3).

dathânô voir **pathânô**.

dadha msc. sg. nom. **dadhô** « qui donne, donateur » T. 110.

dantan msc. pl. **dantanô** *dandân* « les dents » M. F. 8 (corruption de **dañtan**).

dar verbe « posséder, avoir » adj. verbal. pl. sg. nom. **dâdarayô** *yakhsûnd*, *yakhsûnînd* « possédant ».

â moy. causal. prés. ind. sg. 3 **adarayêitê** *dârik* *yahrûnît* « il tient, il conserve » T. 133.

fra opt. sg. 3. **fradarayôit** *frâj ai yakhsanûnît* N. 67.

ham moy. ind. prés. sg. 3. **handaraitê** *ol sham* (lire *ham*) *yakhsanûnît* « il tient ensemble » T. 19.

daregha adj. sg. neutre acc. **dareghem** *dêr* « long » F. Farh. 4 ; employé adverbiallement **dareghem** « pour longtemps » F. Farh. 5 (cf. **tarô-daregha**).

darez verbe « tenir » part. parf. **didrezvô** « désirant tenir » T. 90, 91.

hâm act. causal. ind. prés. sg. 3 **hâm darezayaêiti** *hambash yakôyamûnît* « il fixe » N. 99 ; ind. prés. pl. 3 **hân darezhañti** *ol ham yakhsanûnînd* N. 101 ; **añtara speñti** (lire **hañdarezhañti**) *ol ham yakhsanûnînd* N. 101.

darezera adj. sans flexion traduit *sakht* « fort, violent » M. F. 27.

daretu msc. sg. instr. **daretô** *dart* « par souffrance » N. 15.

darethra neutre sg. acc. **darethrem** *yakhsanûnishn* « maintien » T. 51. (Cité de *Vispéred*, Karda II, § 10).

darevaṭ traduit *khadītūt* « vu », lire **daresaṭ**. (Cf. **daēvayaṭ** et voir la racine **dares**).

dares verbe « voir » act. ind. imp. sg. 3 **darevaṭ** (lire **daresaṭ** « il voyait » traduit *khadītūt* « il a vu » M. F. 27 (Voir le précédent).

daresa ms. sg. instr. **daresa** *pun rinishn* « avec la vue » glosé *amat barā nikīrīt* « quand il regarde » T. 123 (de la racine **dares**).

dava mscl. traduit *dātōbar* (*dātrar*) « juge » T. 116.

davata? D. 7.

dasema adj. sg. mscl. ou neutre gén. **dasmahê** (lire **dasemahê**) *dahûm* « le dixième » M. F. 1.

dasti fém. sg. nom. **dasti** « don » N. 84.

dasmahê voir **dasema**.

dashina adj. traduit *dashan* « qui est à droite » sg. mscl. nom. **dashinô** M. F. 9; acc. **dashinem** N. 79; **dashanem** (lire **dashinem**) N. 79; employé adverbialement **dashinem** « à droite » N. 65; neutre abl. **dashinât** N. 79; superlatif sg. neutre dat. **dashnôtemâi** *ol doshantûm* « le plus à droite » N. 70.

dahma adj. traduit *dahm* et *dahmān* « juste, fidèle, homme pieux » sg. mscl. nom. **dahmô** T. 64; N. 17, 25, 27, 30, 37, 38, 39, 104; **tahmô** (lire **dahmô**) T. 118; en fonction de nom. pluriel, **dahmô** (lire **dahma**) N. 39; datif **dahmâi** N. 19; acc. **dahmem** N. 12, 44, 45; gén. **dahmahê** N. 104; lém. nom. **dahma** T. 65; acc. **dahmām** T. 66; pl. mscl. nom. **dahmô** (lire **dahma**) N. 39; gén. **dahmanām** N. 40, 105.

1. **dâ** verbe.

a act. aor. pl. sg. 3 **âdare** « ils prennent » D. 3 (peut être de la racine **dar**).

2. **dâ** verbe « donner, créer » traduit *dātan* et en *huzvarësh yahbūntan*, act. ind. prés. sg. 3 **dadhâiti** *yahbūnēt* N. 17, 25, 61, 105; *yahbūnd* N. 62; **dadhâiti** *yahbūnēt* N. 37; **dasti** *yahbūnēt* N. 105; **dadhâiti** *barā dahis-*

hāñh N. 84; **daṭaiti**, **dathāiti** T. 44; *yaḥbūnēt* T. 74; moy. ind. prés. sg. 3 **dazdē** *dāt yakóyāmūnēt* N. 55; pot. sg. 3 **daidhīt** *yaḥbūnēt* N. 18; imp. sg. 2 **dazdi** *yaḥbūn* M. F. 27; passif part **dāta** *hart* « crée » M. F. 27

â act. ind. prés. sg. 3 **âdadhaiti** *yaḥbūnēt* T. 3.

paiti act. ind. prés. sg. 3 **nōiṭ paiti dadhāiti** *lā lā-lā yaḥbūnēt* « il ne donne pas en retour, il ne rend pas » glosé *aighash pasūkh-î dālistān lakhrār lā obdūnanā* F. Farh. 15 a.

fra act. ind. prés. sg. 3 **frādhāiti** *frākhrinēt* « il fait grandir » T. 42.

3. **dā** verbe.

upa « conper, moissonner » act. ind. prés. sg. 3 **upadadhāiti** *acdarūnēt* N. 101; passif part. passé pl. fém. acc. **upadâtāo** *madam acdarūnēt* N. 101.

dāiti fém. « don, action de donner » inst. **dāiti** *pun dahishu* N. 61, 64; *barā dahishuñh* N. 84 (De la racine **dā** 2).

dāiti voir **nidāitica** *dātiq* ? N. 67.

dāiti fém. sg. instr. **dāiti** « coupe, bois coupé » traduit *acdrūnishu* « action de couper » N. 105 (de **dā** 3).

dāitéé voir **hufrašhmô-daiti**.

dāitya adj. traduit *dātihā* « régulier, suffisant, normal » sg. mscl. nom. **daityô** *dātigihā* N. 107; **adāityô** lire **daityô** N. 107; sg. neutre acc. **dāitim** N. 52, 53; instr. **dāitya** N. 8, 52; gén. **dāityéhé** *dātihā* N. 17; pl. neutre acc. **dāitya** *dātih* F. Farh. 15 c. **Dāitya** prend la forme **dāityô** en composition; voir **dāityô-gâtûsh**, **dāityô-draonāñh**.

dāityô-draonāñh adj. sg. nom. **dāityô-draonāo** *dātihā sūr* « qui a une nourriture convenable, modérée » N. 30; nom. **daityô-draonāñhasca** *dātihā sūr* « qui a une nourriture suffisante » N. 53.

dāityo-gātu mscl. *dātihā gās* « place régulière » sg. mscl. nom. **dāityô-gâtush** N. 78, 79.

dâidi mot qui entre dans la formule **dâidi mõi yê gãm** N. 102.

dâta part. passif de **dâ** *kact* « fait, créé » M. F. 27.

dâta msc. ou neutre traduit *âi dârishu* N. 97 ; pl. instr.

dâtôish (l. **dâtâish**) *pun dahîshu* « par présents » T. 116 (De la racine **dâ** 2).

dâta neutre « la Loi » pl. nom. **dâta** T. 120 ; **dâtâish** *dâtistân* F. Farh. 15 c.

dâtem voir **dahma**.

dâtôish voir **dâta**.

dâthra neutre « don » sg. instr. **dâthri** (lire **dâthra**) N. 84 ; acc. **dârem** (lire **dâthrem**) N. 84 ; pl. acc. **dâthra** N. 16.

dâdari adj. verbal redoublé de **dar** ; pl. msc. nom. **dâda-rayô** *yakhsanûnînd* « possédant » N. 96.

dânazvâza msc. nom du prêtre qui dans le sacrifice mazdéen complet portait l'eau, synonyme de **âberet** sg. acc. **dânazvazem** *pun cōdhat rajînîtarîh* (lire *pun rôt rajînîtarîh*) litt. « en qualité de porteur d'eau » N. 82 (**dânu**+**vâza**.)

dânu msc. traduit en pazend *rôd* et en sanscrit *nadi* « rivière » sg. msc. **danush** Aog 77.

dâra fém. sg. nom. **dâra** *tikh* « fil, tranchant d'une arme » M. F. 40.

dârem voir **dâthra**

dâstra ; **dâstra masô** est traduit *mîn nêmak masât* « pour une moitié... » N. 67.

dâshta adj. traduit *kart*, voir **dâta**.

dâstô-ratu adj. sg. msc. nom. **dashtô-ratu** peut-être à corriger en **dâstô ratavô** qui est le pl. nom. ; ce mot est traduit *mau litamman dâstôbâr yakhsanûnêt* « qui a ici bas un maître spirituel ».

di pronom démonstratif « ce, celui » sg. acc. **dim** *zag, ghal, olâ* T. 65 ; *zag* T. 116 ; N. 16, 19, 39, 67, 68 ; *olâ* N. 39, pl. acc. **dish** *ôlâshân* N. 18.

dizhaṭ voir **dash**.

didrezvô voir **darez** T. 91.

dinânô voir **denanô** et **tarô denânô** N. 100; employé pour **tarô denânô** *rajin dânuir* N. 100.

dis verbe « voir » actif causal imp. ind. **daêvayaṭ** lire **daêsayaṭ** *namūt* « il montrait » M. F. 27; subj. prés. sing. I **daêsayêni** *nikîgam* « je ferai voir, je montrerai » T. 82.

dishta mot sans flexion, traduit en pehlvi *cîgîn* 12 *angûshl*, nom d'une mesure qui valait 12 doigts M. F. 41.

du verbe.

vi: vidûshva voir ce mot.

duzhâthra neutre, traduit en pazend *dushkrârîh* et en sanscrit *asubham* « malheur » sg. nom. **duzhâthrem** Aog. 53.

Dughdhôva nom propre de femme, acc **Dughdhovâm** D. 4.

duzhahu adj. sg. msc. gén. **duzhañhavô** *man zagi saryâ ahû yakhsanînêt* « qui a un mauvais ahu, un mauvais guide spirituel » T. 17.

duzhvarenâis N. 35. Prière à réciter trois fois ou thrishamruta (*Yasna*, IIâ LIII, § 9 et *Vendidad*, Fargard x, § 8.

dudhuwibuzda, nom d'un crime M. F. 35.

dum, lire **ca** avec l'un des manuscrits et rattacher au mot précédent N. 59.

dush-zareta adj. sg. msc. acc. **dushcâ-zaretem** *dûsh-zarmân* « courbé par l'âge » T. 38.

dush-dâma fém. sg. nom. **dushdâma** *dûsh dâm* « mauvaise création » M. F. 27.

dush-sasti fém. sg. nom. **dush-sastish** *dûshamôjishnîh* « mauvais enseignement » M. F. 27.

dush-sravañh adj. sg. msc. gén. **dushravañhê** « qui a une mauvaise réputation » traduit *dûshravîh* litt. « mauvaise réputation » M. F. 29.

dêṭ (ou **bêṭ** : ce mot est peut être la corruption d'un forme de la racine **bu** « être » T. 68.

dedânô lire **denanô** et voir **tarô denanô** N. 101.

dem voir **dim**.

demânô-pathni fém. sg. nom. **demânô-pathni** « maîtresse de maison » traduit *nīsââ amat nûk shôî* « la femme quand elle vient d'être mariée » M. F. 29.

derejyêiti voir **derezyêiti**.

derez verbe.

â « lier, attacher » act. ind. prés. sg. 3 **âderezyâiti asarûnîd** N. 94. (Cf. **dreñj**).

derêto-sraosha adj. sg. nom. acc. **deretô-srâoshem** traduit *dâshtâr-srôsh* et glosé *aigh pun dastrâr kart yakoyamûnêt* « soumis à la direction du maître » F. Farh. 2 b.

déush fém. sg. nom ? **déush dôsh** « épaule » N. 106.

déush-dâta fém. traduit en pazend *dushâgâhî* et en sanscrit *dushtairjnânais* « ignorance, mauvaise connaissance » Aog. 56 (**déush** pour **dush** et **dâta** part. passif de **dâ** « savoir »).

dāmnsâvyām ? D. 7.

dāhishta adj. superlatif de **dâo** sg. msl. dat. **dāhishtâi dānûk** « très sage » N. 80.

dtarô lire **tarô**, et voir **tarâ denânô** N. 101.

draojina voir **draonya**.

draojina voir **draojinô bereta**.

draojinô bereta adj. pl. fém. acc. **draojinô-bere-tâosca** *drôj barishnûh* « apporté par un fourbe » T. 36.

draojyêhé voir **aêshô draojya**.

draonya adj. duel msl. instr. **draonibya î dârîn** « de bois » N. 107.

draonañh neutre sg. acc. **draonô sîr** « nourriture » N. 52, 53; gén. **draonañhô** N. 17 (voir **dâityô draonañh**, **fradâodraonañh**).

draosh verbe act. imp. ind. sg. 3 **biraoshaṭ** lire **draoshaṭ** *pun drôjishu drôkhit harâ-at* « il mentira » T. 24.
(Cf. **druj**).

dranj act. ind. prés. sg. **derenjyêiti** *dranjînêt* glosé *narm obdûnand* « il récite » N. 11; opt. parf. sg. 2 **dâdrâjôish** *dranjîshmih gahrûnt* « tu répéteras » N. 12; subj. imp. sg. 3 **drenjayâatca** lire **drenjayâṭca** *dranjîn narm harâ obdûnam* « j'apprendrai par cœur » N. 11; opt. parf. sg. 2 **dâdrâjôish** *dranjîshmih* « tu répéteras » N. 12.

draj verbe, causal. part. prés. fém. sg. acc. **drâjôyêitim** *dranjînîlaktar* « qui fait grandir » T. 66.

drajañh neutre. Forme employée en composition **drâjô**.
(Voir **aêsho drâjô**, **ayare drâjô**, **yare drâjô**).

drâjay causal de **draj**, voir **draj**.

drâjôyêitim voir **draj**.

drighu adj. traduit *daryôsh* « pauvre » sg. mscl. acc. **drughîm ca** lire **drighûm ca** *daryôshân gahrûân* T. 47; gén. **drighôsh** *daryôshîh* litt. « pauvreté » T. 100.
(Voir **drugh** et le suivant).

drivi fém. sg. acc. **drivîm** *daryôshân nîshâ-ân* « pauvre » T. 47. [Ce mot est en réalité le féminin de l'adjectif **drighu** (voir le mot précédent), et il est pour **drigvi**, par suite de la chute du **g**; on comparera **dregvañṭ** à côté de **drvañṭ**, **margu** en face de **mouru**].

dru neutre sg. gén. **draosh** *dâr* « bois, arbre » N. 100.

drughimca voir **drighu**.

druj verbe « mentir » act. ind. prés. pl. 3 **druyañti** lire **drujañti** « ils mentent », traduit *zak-î drûjishu* « cette action de mentir » N. 84; moyen ind. prés. sg. 3 **drûzhaitê** *drûjînêt yakôyamûnêt* « il ment » N. 84.

druj fém. transcrit *drûj* « la Drûj, le démon femelle »; sg. acc. **drujem** T. 41.

dregvañṭ adj. sg. mscl. gén. **dregvatô** *darrand* « méchant, maudit » T. 84.

dreñj verbe act. caus. ind. prés. sg. 3 **derenjyeiti** (lire **dreñjyeiti**) *dranjînet* « il passe » N. 11; subj. prés. **breñjayâiti** (lire **dreñjayâiti**) *asarînenêd* « ils lient » N. 94.

drvañt adj. traduit *darrand* « maudit, damné » sg. mscl. dat. **drvaitê** T. 110; pl. nom. **drvatô** N. 54.

drvatât mscl. sg. acc. **drvatâtem** *dûrust rarishnêh* « bonne santé » M. F. 11.

dva nom de nombre « deux » : duel nom. **dva** T. 99; **va kulâ** 2 *în* N. 23, 24, 94; ; **vâ** N. 5; **ava** (lire **va**) *kulâ* 2 T. 122; **uva kulâ** 2 M. F. 23 (voir **baê**); dat. ou abl. **vaibya** *madam kulâ* 2 *zakar n nakad* « pour deux, mâles ou femelles » M. F. 2; gén. **vayâosciť** (**vayâo** + **ciť**) M. F. 2; *madam kulâ* 2 *nîrak u saryâ* « pour deux, bons ou mauvais » **vayâo** *madam kulâ* 2 *ahlarân n darrandân* « pour deux, bienheureux ou damnés » M. F. 2; loc. **vayô** *madam kulâ* 2 *bastak* M. F. 2; fém. acc. **vaiê** *madam kulâ* 2 *nakad* « deux, en parlant de deux êtres du sexe féminin » M. F. 2.

dvadasanhâthra adj sg. neutre nom. **dvadasanhâthrem** « qui se compose de douze bâzars, de douze mille pas » F. Farh. 68.

D H

dhadañh neutre sg. instr. **dhadañha** *shalâ* « la partie postérieure de l'homme » M. F. 11. (Corruption ou plutôt graphie défectueuse de **zadhan**).

N

nairika voir **nâirika**.

naêca conjonction *n-lâ-ic* « et non » T. 39. (Cf. **naêmca**).

naêci adj. sg. mscl. nom. **naêcish** « aucun » D. 3.

naêta ? T. 117.

naêm voir **naêma**.

naêma neutre, traduit en pehlvi *nûm*, *nûmak* et en zévaresh par *paluy* : 1° « moitié » 2° « partie, côté, place ». Sg. abl.

naêmât T. 38 ; N. 11, 37, 60, 69, 71, 79, 93, 94, 99, 104 ; *nûm* N. 58 ; *damik* (lire *nêmak*) N. 11 ; acc.

naêmô lire **naêmem** N. 33 ; **naêmem** N. 42, 44 ;

naêm (lire **naêmem**) N. 44.

naêmca conjonction synonyme de **nôit+ca** traduite *u-lâ-îc* « et non » N. 11. (Cf. **naêca**).

naonôdaitish voir **baodôjaitish** N. 67.

naoma adj. numéral sg. gén. **naomahê** *nahûm* « neuvième » M. F. 1 (= **navama**).

nazda adj. « proche, voisin » voir **nazdishta**, **nazdyah**.

nazdishtô adj. superlatif de **nazda** traduit *nazdîst* « le plus proche » ms. sg. nom. **nazdishtô** N. 27 ; pl. nom. acc. **nazdishta** *nazdîst* « auprès » T. 71.

nazdyah adj. comparatif de **nazda** mscl. sg. nom. **nazdyô** *nazdîktar* « plus proche » T. 58.

nadhésca ? pl. acc. *h-r-sh* N. 95

nana ? voir **havatâm** N. 13.

nanetema traduit *gabrâ uîtûm*, lire **nâ nitema**, voir **nar** et **nitema** N. 86.

nabânazda voir le suivant.

nabânazdishta adj. superlatif de **nabânazda**, employé substantivement, traduit *nabânazdîst* « le plus proche parent » sg. nom. **nabânazdishtô** N. 13 ; acc. **nabânazdishtem** N. 9.

namravâc sg. nom. **namravakhsh** *âzât garishu* « qui a des paroles nobles, généreuses » M. F. 8.

nar, **nâ** mscl. traduit *gabrâ* « homme » sg. nom. **nâ** T. 33, 35, 123 ; N. 11, 17, 22, 27, 37, 40, 65, 66, 67, 106, 108 ; traduit *zay î man* N. 4 ; voir **baoyô** ; traduit *zak* N. 30 ; avec encl. **nâca** T. 23 ; **nâ**, voir **nanetema** N. 86 ; et **nânitema** N. 90 ; **nâ** dans **haônâ**, traduit *zay gabrâ* lire **haô** et **nâ** T. 39 ; **kâ** (l. **nâ**) N. 104 ;

narô, forme de gén. F. Farh. 61; **na?** N. 92; dat. **nairi** N. 84; **naêrê** *gâbrâ-ân* F. Farh. 15 a et 16; acc. **narem** T. 38, 92, 107; gén. **narsh** T. 71, 84; F. Farh. 1 b, 9; avec enclitique **narshca** T. 89; voc. **nare** (**neregâ rayôish**, lire **nare zarayôish**) [v. **gar**] N. 19; duel nom. **narâ** N. 64; F. Farg 17; pl. dat. **nerebyô** T. 109; gén. **narâm** *gabrâ-ân* N. 10.

nara mscl. sg. nom. **barô** (lire **narô**) *gabrâ* N. 104 (Cf. F. Farh. 61).

narasca voir **barasca** N. 98.

narôit (lire **barôit**) voir **bar** (**paiti**) N. 65.

navata adj. *sûst* « faible, paresseux » M. F. 1.

navan nom de nombre, acc. **nava** « neuf » T. 8.

nasa adj. « qui détruit » superlatif sg. fém. acc. **nasish-tâm** D. 2.

nasu fém. pl. acc. **nasush** *nasât* « La nasu » T. 38.

nâ *ît jîrâk aîgh gabrâ, ût jîrâk aîgh ayar* « il y a des endroits où ce mot signifie *gabrâ* « homme » dans d'autres *ayar* « ou bien ». — Dans ce dernier cas il faut lire **vâ**, la ressemblance d'**n** et de **v** étant très grande en pehlvi M. F. 4.

nâiri fém. « femme » sg. gén. **nâiryâo** traduit *nâirigân* N. 54. (Cf. **nâirika**).

nâirika fém. traduit *nisââ* ou transcrit *nâîrik* « femme »; sg. nom. **nâirika** N. 5, 6 M. F. 4; dat. **nâirikâi** (lire; **nâirikayâi**) N. 5; acc. **nâirikâm** N. 105; **nâirika** (lire **nâirikâm**) N. 6; gén. **nâirikayâo** N. 59; M. F. 4; avec encl. **nâirikâosciť** (lire **nâirikayâosciť**) N. 59; **nâiryâo?** voir **nairi**; pl. gén. **nâirikanâm** M. F. 4.

naêta neutre sg. instr. **naêtaciť** *lâ maudûm* « en rien » T. 122

naonha fém. sg. nom. **naonha** *cînîk* « nez » T. 59.

nânitema traduit *gabrâ nîtûm*, ce qui prouve la lecture **nâ nitema** (voir **nâ** et **nitema**) N. 90.

nâfa msc. sg. nom. **nâfô** *nârah* « nombril » M. F. 10.

nâvaya adj. fém. sg. dat. **nâvayayâi**, **nâvayâi** *nârtâh* « de rivière » N. 67.

nâyêiâtîm lire **nâyayantîm** et voir **ni**.

ni adj. superlatif **nitema**, voir ce mot.

ni voir **nîdâitica**.

niuruzda adj. sg. msc. nom. **niuruzdô** *nyûruzd* « qui est dans la misère, dans la détresse » N. 17.

nighmata adj. sg. msc. acc. **nighmatem** « venant » traduit *pun barâ zanishnîh* « par assassinat », d'où il semblerait que **nighmatem** signifie « assassiné », ce qui est contraire à l'étymologie. T. 33. **ni** + **ghmata** part. pass. de **gam** « venir »)

nizentem voir **zam** + **ni**.

nitema adj. superlatif de **ni**, traduit *nîlûm* « le plus petit, le moindre », neutre sg. nom. **nitemciṭ** (lire **nitememciṭ**, se rapportant à **stare**) F. Farh. 9; **netemem** (lire **nitemem**) F. Farh. 9; instr. ou pl. acc. **nitema** « le moins » N. 106; **nitema** (voir **nânitema**) N. 90; **netema** (lire **nitema**, voir **nanetema**) N. 27, 86; **nistema** (lire **nitema**) N. 87; acc. **nitemem** T. 60; N. 31; duel cas oblique **nitemaêibya** N. 180.

nitemciṭ voir **nitema**.

nîdâiti traduit *dâtig* N. 67 (voir **ni** et **daiti**).

niyâ adverbe « en bas », traduit en pazend *hé pa nagâni frôl razet*, et en sanscrit *nicânnicârin* Aog. 60. (Cf. les formes comme **frañc**; **niyâ** est sans doute l'abréviation de **niyañc**).

nivañti traduit *barâ g-r-p-înd* (lire *grift/bënd*?) N. 94. (D'une racine verbale indiquant l'action de mettre un vêtement).

nivâitish voir **paiti** **nivaiti**.

niwyêiti voir **bi** + **ni** (peut être lire **biwyêiti**?).

nistema voir **nitema**.

nisrita neutre « action de confier » sing. abl. **nisritât**

pun barâ apaspârishnîh N. 10; acc. **nisritem** *pun barâ apaspârishnîh*, glosé *barîn zamân kart* « il a fixé un rendez-vous » N. 10 (**ni**+**sri**; cf. **anânisritem**).

nish hish cañtifratufrish, lire **nishhistanti** (voir **stâ** et **cañtifratufrish**).

nî verbe « conduire » act. part. prés. fém. sg. acc. **nâyê-iâtîm** (lire **nâyayantîm**) *barâ yadrînishnîh* « faisant passer » T. 68.

nukhturu adj. pl. loc. employé substantivement **nukhturushu** *pun nuhûftak* « en secret » N. 68. (Cf. **nakhturu**, *Vendîdâd*, Fargard VII, § 79).

nunc adverbe (l. **nû**?) « justement » N. 11.

nû adverbe *kûn* « maintenant » T. 94, 99.

netema voir **nitema**.

nemañh neutre « prière » sg. nom. **nemô** (voir **nemô-hyaṭ**) gén. **nemañho** *pun nyâyishn* T. 49.

nemô hyaṭ « Soit hommage ! » ; commencement d'une prière N. 12.

nerega rayôish, lire **nere garayôish** (voir **râyoish**, **nar** et **ga**) N. 19.

noïṭ négation *lâ* « non, ne... pas » passim; négation prohibitive *al* « que ne... pas » N. 6, 16, 17, ; D. 3, 7.

nâzâo traduit *nazâyishn* « ? » N. 66,

nmâṭ voir **nmâna**.

nmâna traduit *mân* « maison »; neutre sg. abl. **nmâṭ** (lire **nmânâṭ**) N. 8; dat. **nmânâi** *khân* N. 95; acc. **nmâ-nem** N. 8; gén. **nmânahê** traduit *ol mîhân* « au milieu » N. 1; *mân* N. 57, 78; loc. **nmânî** T. 22; **nmâne** D. 1.

nmânaya pl. instr. **nmânayâishca** *u-partak* « ? » N. 95 (dérivé du précédent).

nmânô-paiti adjectif « maître de la maison, chef de famille » mscl. sg. nom. **nmânô-paitish** traduit *mân patân* et *katak khâtâi* N. 5; fém. sg. nom. **nmanô-paitish** « maîtresse de maison » N. 6. (Cf. **nmânopathni**).

nmânô-pathni fém. sg. nom. **nmânô-pathni** *nisââ katalak bânu* « la femme en tant que maîtresse de la maison » M. F. 5. (Cf. **demânô-pathni** et **nmânô-paiti**).

nmâno-bakhta neutre « pouvoir de chef de la maison » [litt. « pouvoir consistant en la maison »] sg. acc. **nmânô-bakhtem** *mân-bajishmih* T. 95.

nyêtê mot non traduit en pehlvi et dont le sens n'est point connu.

P

paãoñha voir **pãoñha**.

paii voir **paiti**.

paiô voir **payañh**.

paiti préposition « sur » N. 100, 101; F. Farh. 1; *madam* « sur » N. 65, 68, 69, 91, 103; *lâlâ* « sur » N. 69; *od* « jusqu'à » N. 86; *barâ* « en plus » N. 44, 45; « contre, en retour de » N. 17 (avec l'abl.); préfixe verbal T. 34, 79, 81, 90, 91; N. 7, 51, 54, 60, 66, 67, 69, 70, 72, 73, 74, 75, 81, 82, 83, 84, 96, 103, 108.

paiti adj. préposition employée adjectivement; pl. gén. **pâitinâm** *djût* « séparé, qui est à part » N. 64 (voir **paiti gaodana**).

paiti afrashâvayañt adj. sg. mscl. nom. **paiti noît afrashâvayô** *pun afrâj yadrûnishmih, mat lâ yadrûnêt* « en action de ne pas porter en avant » N. 103. (Cf. **frashâvayô**; **a+frashâvayañt**, part. présent de **shu**, persan *shudan*).

paiti astica mscl. sg. instr. **paiti astica** *pun âstish-nih* « avec réception », glosé *amat gôsh yakhsanûnit* « quand il prête l'oreille » N. 22.

paiti astô vacañh adj. sg. mscl. **paiti astô vacão** *pâtirish garishn* « dont les paroles sont agréées » M. F. 9 (Cf. le précédent).

paiti-âp fém. sg. acc. **paiti-âpem** traduit *zag-i myâ* « le Patyab, eau bénite » N. 70.

paitiêté datif de **paititi** traduit *patêt* « repentir, formule de contrition » M. F. 24.

paiti kaya trad. *pâtîmârahân* « ? » N. 54.

paiti gaodana adj. duel. mscl. nom. **paiticâ gaodana** *jât takôt* « qui ont des plats séparés » N. 64. (Cf. **paiti** et **gaodana**).

paiti zañti fém. pl. nom. (avec enclitique) **paiti zain-tyasca** (l. **paitizañtayasca**) « sagesse? » T. 89.

paiti nivâiti fém. sg. nom. **paiti nivâitish** *barâ vicâ-rishnîh* « délivrance » N. 84.

paitim voir **pitum**.

paiti ricya mscl. ou neutre sg. gén. **paiti ricyêihé** *pêtrîj* « abstinence, abandon » N. 55.

paitish préposition (développée de **paiti**); « sur, auprès de » traduit *madam* N. 26.

paitishâthrâo forme de fém. pl. de **paitishâthra** employé adv. **hvoishtô-paitishâthrâo** *mas tâkhshâh farmân dâtâr yahvûnêt* « le plus grand est énergiquement donneur d'ordre » F. Farh. 25.

paitishta sti lire **paitishtasti** (voir **stâ+paiti**).

paitéush voir **pitu**.

paityastôvacanh adj. sg. nom. **paityastôvacâo** *patîrishn garishn* « dont les paroles sont agréées » F. Farh. 2 d. (Cf. *Afrîngân* 1, 8, n. 3).

paityahmi = **paiti+ahmi** traduit *pun patîrah* « par devant » F. Farh. 10.

paityâdha *pasukh garishn* « réponse » (voir **adh+paiti**).

paityâpi mscl. sg. abl. **paityâpôiṭ** traduit étymologiquement *patîrah i myâ*, ce mot ayant été décomposé en **paiti+âp** « le *Padyâr* ou eau sainte ». (Parsi *pâdyâb*, *pâdyâp*, *pâdyâr*).

paityâ-pôiṭ voir **paityâpi**.

paityâpta part. passif de **ap+paiti** *bârâ âyâft* « qui a atteint », ou lire **paityâpa** « l'eau sainte » ? N. 48.

paibarô voir **paiti bârô** sous la racine **bar**.

pairi adverbe et préposition, *akhar* « ensuite » passim ;
préfixe verbal N. 7, 16, 17, 32, 46, 48, 49, 62, 95, 103, 105.

pairi akhta voir **vac+pairi**.

pairi arethra neutre pl. acc. **pairi arethra** *dâtistân min srar* « jugement résultant des textes » F. Farh. 47.

pairi urusvaitish traduit *î-tâpîg* « ? » N. 92.

pairi geremya neutre sg. dat. **pairi geremyâi** « action de prendre » traduit *madam vakhdûnêt*, litt. « il prend » N. 105.

pairithwa adj. traduit en pazend *cadargmandî* et en sanscrit *parikramanya* « franchissable » sg. msc. nom.

pairithwô Aog. 77, 78, 79, 80, 81. (Cf. **apairithwa**).

pairishta adj. sg. neutre acc. **pairishtem** *nikîrîtak* « bien considéré » F. Farh. 26.

pairishtañhara adj. pl. msc. nom. *madam horvastan ?...* N. 56.

pairyaokhta msc. ou neutre sg. inst. **pairyaokhtaca** *madam garishmûh-ic* « et par la parole » glosé *amat yamallûnêt* « quand il parle » T. 123.

paurva voir **paourva**

paêsa sg. nom. **paêsa** *pêsak* « lèpre » M. F. 24. (persan *pîs*, *pîsî*).

paoithya voir **paoirya**.

paoiri adj. sg. msc. nom. **paoirish** *pûr-i* « le premier » N. 98. (Cf. **paoirya**).

paoiri-ravakhsha voir **paouru-fravakhsha**.

paoirya adj. *fartûm* « le premier » sg. msc. nom.

paoiryô N. 2, 72, 82; instr. **paoirya** N. 102; *pun farêt* (lire *fartûm*) N. 105; dat. **paoiryâi** N. 105; gén.

paôiryêhê *pun ratûm* (lire *fartûm*) T. 7. (Cf. persan *pîr* « vieux, ancien »).

paouru, voir **paouru fravâkhsha**. (Cf. **paoiri**).

paouru fravâkhsha ad. *pûr tâk* « qui a des branches nombreuses » sg. msc. **paouru-fravakhshem** N. 98;

paoiri-fravakhshô (lire **paouru-fravakhshem**, faute amenée par le voisinage de **paoirish**) N. 98.

paourusha gaona adj. sg. msl. acc. **paourusha-gaonem** *pîr mōi* « qui a des cheveux de vieillard, des cheveux blancs » M. F. 6. (Peut être « qui a beaucoup de cheveux »). (Cf. **paouru gaona**, **vôhu gaona**, **hugaona**).

paourva msl. sg. nom. **paourvô** traduit *paurunê* « passeur »? T. 68. (Cf. James Darmetester *Zend-Avesta*, Tome II, p. 382, n° 72).

paourva adj. 1° « nombreux, en grand nombre » sg. msl. nom. **paourush** *kabad* T. 101; pl. msl. gén. **paôurunâm** *min kabadîn* N. 13; 2° *pêsh* « antérieur » sg. neutre acc. **paourum** N. 44; instr. employé adverbialement **paurva** (lire **paourva**) *pêsh* « devant » M. F. 1.

paourvya adj. sg. acc. **paourîm** *fartûm* « le premier » M. F. 1; loc. **paouraya** *pêsh* « sur la partie antérieure » M. F. 1. (Cf. **paouru**, **paourva**).

paosh traduit *pûtak* « pourri » (lire **paosha** ?) M. F. 24.

pac verbe « faire cuire ».

hâm passif part. sg. msl. acc. **hâm pukhddhem** *ol ham pazad* « cuit » N. 67.

pañcadasa nom de nombre « quinze » pl. nom. **pañcadasa** F. Farh. 62.

patatha 3° personne pl. d'un temps secondaire de **pat**; **thrigami aňtare anaňtare atha aňtare patatha** : 3 *gâm andarg ravishnîh dar andarg pun anandarg ravishnîh ô andarg p-sh-î-n ashnik* ? (Cf. la phrase zende suivante ou le verbe a été omis par le copiste et qui est traduite *amat dar sâtûnêt ayav dar p-sh-a-n-e-êl*).

patush voir **pitu**.

pat verbe « tomber » moy. prés. ind. pl. 3 **pateňta** *patînêt (aîghash barâ patêt)* « elles retombèrent » F. Farh. 32.

path verbe act. ind. prés. sg. 3 **pathayêiti** *pâtahlshâh yahrûnêt* « il pent, il a droit à... » N. 105 ; moy. part. prés. **pathâna**. (Voir ce mot).

pathan neutre traduit en pazend *râh* et en sanscrit *marga* « route, voie » sg. nom. **pañtaô** Aog. 77, 78, 79, 80, 81 ; pl. acc. **patha** N. 9 ; **pañtao** D. 2.

pathâna adj. sg. masc. nom. **dathânô** (lire **pathânô** *shabhûnân* « conché » T. 10 ; N. 37. (Cf. **paidhyamnô** opp. à **hishtô**, Yasht 1, § 17).

padha mscl. sg. acc. **padhem** *pâi cîgûn 14 augûst* « pied (mesure de longueur) valant 14 doigts » M. F. 43.

pañti lire **hañti** et voir **ah** N. 34.

paфраêta *sâtûntan ê rakhsh ê afâm yahrûnêt à tanî shapîr afzûnûh min parrarish yahrûnêt ?* M. F. 40.

payañh neutre *pîm* « lait » sg. nom. **paiô** M. F. 24 ; gén. **payañhô**, **payañhaca** (lire **payañhasca**) N. 59 ; *talbâ* N. 67 ; pl. inst. **pasuyêbish** (lire **payêbish**) N. 57 ; gén. **payañhâm** N. 66, 67.

par verbe « amasser » parf. sg. 3 **pafrê** *ambarêt* « il amasse », glosé *aîghash karkah anâ tanâfûhr ê kart*.

par verbe act. ind. prés. sg. 3. **paryêiti** **tanûm** **paryêiti** *barâ tanâfûhr yahrûnêt* « il devient coupable du péché de tanâfûhr, il devient Peshôtanu » N. 41, 42, 43 ; **tanûm** **pareyêiti** *tanâfûhr yahrûnêt* N. 41 ; **pairyêti** N. 43 ; moy. ind. prés. sg. 3 **tanum** **pairyêté** *tanâfûhr* F. Farg. 60 ; **tanum** **parayeité** *tanâfûhr yahrûnêt (margarzân)* N. 7.

apa act. ind. prés. sg. 3 **tanûm** **apa** **pairyêiti** *barâ tanâfûhr yahrûnêt* « il devient Peshotanu » N. 42.

paiti moy. ind. prés. sg. 3 **paiti** **tanûm** **parayêité** *tanâfûhr yahrûnêt, margarzân* **paiti** **tanûm** **parayeité** *barâ tanâfûhr yahrûnêt* N. 7.

par verbe act. ind. prés. sg. 3 **pareiti** *pathârêt* « il discute » N. 13. (Cf. **pareñti**).

â moy. part. prés. sg. mscl. dat. **aperemnâi** (lire **âperemnâi**) *pathârêt* « discutant » N. 13.

- paiti** causal act. ind. prés. pl. 3 **paiti parayañti** *barā farnāmīnd* « ils rendent hommage » N. 96.
- par** verbe « s'en aller, partir » causal actif subj. imp. sg. 3 **pārayât** N. 5; *barā sātūnāt* N. 1; *barā āi sātūnēt* N. 5, 80; *sātūnāt* N. 3.
- para** 1° préposition *pēsh* « avant » N. 5, 46, 48; 2° préfixe verbal marquant l'éloignement T. 71, 87; N. 8, 11, 50, 63.
- parañhaiti** voir **hac+para** N. 7.
- parajiti** fém. sg. acc. **parajitim** « erreur » D. 2.
- para pa(s)caiti** *akhar* « ensuite, après » N. 9 (**para+pascaiti**).
- para vayêô** voir **para vaédha**.
- para vaédha** mscl. sg. nom. ? **para vayêô** (lire **para vaédhō**) *barā pattākīh* « visibilité » N. 8 (régissant l'acc. comme le verbe dont il dérive).
- parāonti** fém. sg. gén. **parāontyāo** *ozlūnishn-ī cīn* « expiration par le nez de l'air qui a servi à la respiration » M. F. 8.
- parāca** voir **âcaparāco** N. 4; traduit *pēsh* « en avant » N. 68.
- parāta** fém. *pūrsishn* « demande, interrogation » M. F. 24.
- pari** adverbe *fārtūm* « d'abord, avant » N. 70.
- pareñti** fém. pl. loc. **pareñti** (lire **pareñtishu**) *pathâr* « discussion » N. 13. (Cf **par**, discuter).
- piresu** traduit *pāhlūk* « côte, partie du corps de l'homme » M. F. 10.
- parô** 1° préposition augmentative traduite *mas*, litt. « grand » N. 29; 2° adverbe *pēsh*, « en avant, d'abord » N. 32, 101; D. 6.
- parshva** fém. sg. nom. **parshva** *parahspak* « neige » - M. F. 19.
- pasan, pasāna** mscl. nom. **pasānô** *sīnak* « sein, poitrine » M. F. 10.
- pasu** mscl. sg. nom. **pasushca** *pēsh* « troupeau » acc.

pasûm « tête de bétail » N. 67 ; gén. **pasvô pâh** « tête de bétail » N. 65 ; pl. nom. **pasvô** F. Farh. 62.

pasuyébish voir **payañh**.

pasu vastra neutre pl. gén. **pasu vastranãm** *pàs rastary* « peau de bête » N. 58 ; *pâh-castrag* M. F. 6.

pasushurvân, pasûshûrûn « chien de berger » *cîgûn sardâr shôpân karîtûnd yahrûnêt* M. F. 40. (Cf. **pasushaurva**).

pasca adverbe *akhar* « après, ensuite » N. 7, 32, 48, 87, 95, 103.

pascaita adverbe *akhar* « après, ensuite » N. 4, 46, 50. (Cf. **pascaêta** et le suivant).

pascaiti *akhar* « après, ensuite » N. 9, 11, 14, 42. (Cf. **pascaêta** et **pasca**).

pascaêta adverbe *akhar* « après cela, ensuite » T. 39, 82.

pashna msc. neutre sg. acc. **pashnem** *pêsh î cashm* « paupière » M. F. 8.

pâ verbe « protéger » imp. pl. 2 **pâta nâtrûn** « gardez, protégez » M. F. 24.

paiti causal moyen part. redoublé sg. msc. nom.

paiti pâpayamnô *barâ âhancâi* « se regardant » T. 34.

pâipithwãm lire **pâpithwãm** N. 64.

pâiptvãm lire **pâpithwãm** N. 64.

pâoishesta adj. superlatif sg. neutre nom. **paôishesh-temca** *pûtaktûm* « le plus immonde » T. 93.

pâoñha msc. ou neutre sg. instr. **paãoñha** (lire **pâoñha**) *âfrâs (dastôbârih)* « commission, mandat » N. 1 (voir **hazaoshyâpaãoñha**).

pâthão lire **gâthão** et voir **gâtha** N. 29.

pâdhañuhañt adj. sg. acc. **pâdhañuhañtem** « qui reçoit une rémunération en argent » traduit *mîzd acjânî-kîhâ* « rémunération en argent » M. F. 40.

pâpithwa fém. traduit *pît pûkht* « nourriture cuite, dîner » sg. nom. **pâpithwa** N. 62 ; acc. **pâpithwãm** N. 64 (de **pitu**).

pâra neutre sg. nom. acc. **pârem** *afâm* « dette » M. F. 24, 40.

pârañtara adj. sg. neutre acc. **pârañtarem** *parantar* « qui est en dehors » N. 12.

pâraya thème verbal voir **par**.

pâresmânâi voir **pares**.

pîtu msl. « viande non cuite, opposé à **pâpithwa** » sg. nom. **patush** (lire **pitush**) *pît* N. 57; acc. **paitim** (lire **pitum**) N. 67; D. 1 (servant de nom); gén. **paitéush** (lire **pitéush**) *pît u bôr* N. 66.

pithwâm voir **pâpithwa**.

pishotanush faute pour **peshotanush**.

pîsa neutre pl. acc. **pîsa** *pasishn?* glosé *cabûn* (*zahabâ u sîn, khvâstak*) « richesse en or et en argent » T. 90.

pukhdha adj. numéral « le cinquième » sg. msl. acc. **pukhdhem** *panjûm* N. 82, 87; instr. **pukdha** *pun farêt*, traduit comme **paoirya** au même paragraphe N. 105; *pun panjûm* N. 102.

pukhdha voir **hâm** **pukhdha** et **pac**.

puthra msl. *barâ* « fils, enfant » nom. **puthrô** F. Farh. 40; acc. **puthrem** D. 7; gén. **puthrahê** N. 54; D. 7; pl. nom. **puthra** F. Farh. 27.

pûsa fém. sg. acc. **pusâm** *avæsar* « couronne » M. F. 24 (voir **pîsa**).

perena neutre sg. dat. **perenâi** *pathâr* « dispute » M. F. 24. (Cf. **par** et **paremna**).

perenâiu voir **perenayu**.

perenayu msl. *pûrnâk* « adulte » sg. nom. **pere-nâyush** *pûrnâk amat êrak* « adulte quand il y en a un seul » M. F. 4; duel. cas direct **perenâiu** (lire **pere-nâyû**) M. F. 24; **perenâyû** *amat 2* « quand il y en a deux » M. F. 4; pl. nom. **perenâvâyâo** *afrigân* « les grands » M. F. 24 (Hoshanji voit à tort dans ce mot *âfrigân* « qui signifie bénédiction »); gén. **perenâyûnâm** *amat 3* « quand ils sont trois (ou plus) » M. F. 4.

peremna adj. mscl. sg. dat. **peremnâi** *pathârdâr* « qui poursuit, qui dispute » F. Farh. 160. Cf. **par**, **perena** et **âperemna**).

peres verbe « demander » act. ind. prés. pl. 3 **pereseñti** *hampasand* (lire. *hampûrsand*); moy. prés. subj. pl. 3 **peresâoñtê** *hampûrsînd* T. 100.

paiti moy. part. prés. sg. mscl. dat. **paitica pâres-manâi** *lakhvâr pûrsîtâr* « celui qui interroge » glosé *ûrang khavîtûnêt* « il connaît les Nirangs » N. 84. (**paiti peres** est le verbe technique pour désigner la connaissance des Nirangs).

pesâoñtê voir **pares**.

peshotanu mscl. « celui qui s'est rendu coupable d'un crime inexpiable » sg. nom. **peshotanush** traduit *tanâ-fûhr yahrânêt*, litt. « il commet le péché d'un tanafûhr » N. 44; F. Farh. 60.

pêvâcim *patmân garishu* « paroles bien pesées, justes » N. 11.

pôit voir **paityâpi**.

pôisôit voir **is + upa** N. 109.

Pourushaspa nom. **Pourushaspô** F. Farh. 27; acc. **Pourushaspem** D. 4.

pâm sg. acc. d'un thème **pa** trad. *pânah* « qui protège » F. Farh. 59 (de la racine **pâ**).

pâsanu voir **pâsnu**.

pâsnu fém. traduit en pazend *khâh* et en sanscrit *pañs* sur « poussière » sg. nom. **pâ-hnush** Aog. 84; *afrâ* M. F. 24.

pfre lire **pafrê** et voir **par**.

prâca voir **paraca** N. 68.

F

fedhri *abîtar* « père » M. F. 26.

fr voir **yâvât** N. 46.

fra voir **frashaimnô** N. 37.

fra voir **frâ**.

frauâkhsh *srav* « corne », glosé *cīgûn nâkhûn* « comme l'ongle ». (Cf. **fravakhsh** qui a un sens tout différent) M. F. 10.

fraurvaikhti fém. sg. instr. **fraurvaikhti** *frâj rânôkîh* « pour le plaisir » N. 84; dat? **fraurvaêrkhtê** (lire **fraurvaikhti**) N. 83.

fraurvaêsyô *frôt cāsht yakôyamûnêt*.

fraôiritara adj. sg. neutre abl. **fraôiritarât** *min frôttar* (traduit comme un comparatif par le pehlvi) « de la plus inférieure » N. 58.

fraôreṭ (de **fra**+**var**) *farnâmishn*, voir le mot suivant.

fraôreṭ frakhshan neutre sg. loc. **fraôreṭ frakhni** (lire-**frakhshni**) *farnâmishn i kabad* « d'une conviction fervente » T. 62.

fraka neutre sg. acc. **frakem** *frakhr gâm* « la tige oblique du Baresman » N. 74.

frakana fém. traduit en pazend *frâj kaneshn* et en sanscrit *khânika* « action de creuser » Aog. 66 (Cf. persan *khân*, *âbkhân* « source », *kad* « la chose creusée, dont on creuse les fondements, maison », et l'arabe *khandak* « fossé » emprunté au persan.

frakereiti fém. sg. acc. **frâkereitîm** « qui met en pièces » D. 2.

frakhni voir **frâoreṭ frakhni**.

fragati fém. sg. abl. **iragatôit** *frâj yamtûnishnîh* « arrivée, action de venir » F. Farh. 67 (**fra**+**gam**).

fracaratô voir (**fra**+**car**).

frazusha adj. msc. sg. nom. **frazûshô** *frâj khvâstak* « désirant » **fra**+**zush**).

Frazdanava nom d'une rivière dans le Séistan, acc. **Fraz-dânaom**, traduit *frazat (i pun Sagastân)* F. Farh. 44.

fratauruna fém. acc. pl. **frataurunâosca** *frâj vakh-dûnishnîk* (glosé *bûn*) « commencement » N. 40.

fratañh mscl. neutre traduit *pāhnāi* « largeur, épaisseur » voir **yavô frathô**.

frataṭ careṭ adj. sg. dat. **frataṭ caretê** *tôjâh* lire *tajâh* « courant, qui coule » N. 66.

fratara adj. sg. fém. acc. employé adverbialement **fratarâm**, **fratarân** *frâjtâr*, *frâjtûm* « en face de » N. 80.

fratufrish voir **ratufrish**.

ratufrya voir **ratufrya**.

frathañh voir **yavô frathañh**.

frathya voir **yavô frathya**.

frathrâthvayô lire **frasravayô** voir **sru+fra**.

fradakhshtana fém. sg. acc. **fradakhshtanâm** *har-sang u kapin* « pierre de fronde » T. 34. (Cf. **fradakhshana**, *Vendidad*, Fargard xvii, § 9, et le persan *falâkhun*).

fradatha neutre sg. acc. **fradathem** *frâdâhishnih* « prospérité » F. Farh. 13.

fradarayôit (voir **dar+fra** N. 67.

fradarishti fém. sg. loc. **fradavishtaciṭ** *pun frâj yakhshûnishnih* « dans l'action de tenir » N. 67.

fradhâitya adj. sg. acc. **fradhâitim** « excédent » N. 53.

fradhâo voir **fradhâo draonañh**.

fradhâo - draonañh adj. sg. mscl. nom. **fradhâo-draônô** *frâdât-sûr* « qui a une nourriture excessive » N. 30.

frabaravaṭ voir **bar+fra**.

fraberetar mscl. *farbartâr* « nom d'un prêtre dans le sacrifice mazdéen complet »; sg. nom. **frabareta** N. 67; **frabereta** N. 82; gén. **frabaret arsh** N. 74, 79, 81.

framani fém. sg. acc. **framanim** *farman* « autorité, ordre » T. 96.

frayañh adj. au comparatif pl. gén. **frayañhâm** *farpi* (lire *frâi*) « de plus, en plus » N. 65 (Cf. **frayañh**).

frayaêra adj. « matinal, qui a rapport au matin » **fray**

aèrè **ayān** est traduit en parsī *fardā* et en sanscrit antarasmin divase Aog. 53.

frayara neutre *frāyār* « la matinée » sg. dat. **frayarāi** N. 47 ; abl. **fryāraṭ** (lire **frayarāt**) N. 46.

frayare neutre sg. nom. *māhar* « matinée » M. F. 16.

frayarena neutre sg. loc. **frayarena** (lire **frayarane**) *pun frāyār* « dans la matinée » N. 9.

fravaitya fém. sg. pl. gén. **fravaityanām** *frāj dātis-lān* « jugement » N. 54.

fravahhsh msel. sg. nom. **fravakhshô** *tāk* « branche » N. 98 (voir **frauâkhsh**, **fravâkhsh**, pouru **fravakhsh** et **paoiri fravakhsh**).

fravashâimnô lire **fra vâ shâimnô**.

fravashi fém. pl. acc. **fravashishca** *frôhâr* « Les Fravashis » N. 70.

fravâkhsh *hîr* « le membre viril » M. F. 11. (Cf. **fravakhsh** et **frauâkhsh**).

frasasta *frāj afrīgânîh* « glorification » M. F. 26 (voir **sañh+fra** et **frasasti**).

frasasti fém. sg. dat **frasastayaêca** *frāj âfrīgânîh* « glorification » N. 81.

frastairi fém. pl. nom. **frastaraityô** (lire **frastaraitayô**) *vistârishnîh* « action de lier le Baresman » N. 102.

frasraoshya msel. sg. gén. **frasraoshyêhê** *frāj nyô-khshishnîh* « récitation » N. 20.

frasravayañṭ adj. sg. msel. nom. **frasrâvayô** *frāj âi srāyat* « chantant » N. 16 ; **frathrâthvayô** (lire **frasrâvayô**) *pun frāj srāyishnîh* N. 104). Part. prés. actif de **sru+fra**).

frash verbe act. ind. prés. pl. 3 **frâsheñti** *hām pursînd* « ils s'enquièreent » T. 100.

frasha lire **frâ** N. 71.

fra shâimna adj. sg. msel. nom. **frashâimnô** *ryân* « faisant des ordures » N. 37 (Voir **fravashâimnô**; cf. **shâma**).

frashâvayo voir **shu + fra**.

frashumañt adj. pl. fém. acc. **frashumaitish** *pau gazlûnishu* « mobile » T. 124 (de **shu + fra**).

frashôcarethra mscl. pl. nom. **frashocarethrâo** « ceux qui font la résurrection du monde » traduit en pazend *frashôgarhardâr* et en sanscrit *akhsayakârinah* Aog. 69. [Cf. **frashâ** « qui marche en avant » et **frashôkereti** « action de faire la résurrection »].

frashûiti fém. *frâj-azalûnîshuîh* « action de s'en aller, marche en avant » sg. nom **frashûitish** N. 103 ; abl. **frashutôiç** T. 39 (**shu + fra**).

frashôshô mâthrahé voir **fsushômâthra**.

frashañciñtare *amat pun nikîrishu* « quand on regarde » N. 68.

frashna mscl. ou neutre sg. acc. nom. **frashnem** *kûmîh* « testicule » M. F. 10.

frâ 1^o adverbe *frâj* « devant, en avant » N. 19, 71 ; **frâma** (lire **frâ me**) N. 19 ; **frasha** (lire **frâ**) N. 71. 2^o préfixe verbal, passim, également écrit **fra**.

frâ verbe moy. prés. ind. sg. 3 **frâitê** traduit étymologiquement *farnâmît* et glosé *barâ yaçtrûnêt* « il apporte » N. 50.

frâizi fém. pl. acc. **frâizish** *frâj yazbakhûnîshuîh* « action de célébrer une cérémonie » : **yasnem frâizish** « action de célébrer le Yasna » N. 40 (**yaz + fra**).

frâkeresta part. passif de **fra + kareç**, (verbe qui indique la création démoniaque traduit *frâj khrânît* « crée » Aog 57 (le *kh* de *khrânît* n'est pas étymologique)).

frâti fém. sg. nom. **frâtish** *rat farnâmîshuîh* « offrande » glosé *âtesh à âpân* « fen et eau » N. 48.

frâtema adj. sg. neutre dat. **frâtemâi** *frâjtûm* « qui est à l'avant » N. 70.

frâma lire **frâ mé** (**fra + mé**).

frâmrûiti fém. sg. instr. **frâmrûiti** *frâj garîshuîh* « réponse » N. 13.

frâyah adj. comparatif pl. mscl. nom. **frayañhō** *frâi*
« plusieurs » T. 99 (cf. **frayañh**).

frâyô-hvarshta adj. traduit *frâhû varsh̄t* « riche en
bonnes actions » sg. mscl. nom. **frâyô-hvarshtô**
T. 23 ; gén. **frâyô-hvareshtahê** T. 89.

frâyô-hûkhta adj. traduit *frâhûkht* « riche en bonnes
paroles » sg. mscl. **frâyô-hûkhtô** T. 23 ; gén. **frâyô-
hûkhtahê** T. 89.

frâyô humata adj. trad. *frâhûmat* « riche en bonnes
pensées » sg. mscl. nom. **frâyô humatô** T. 23 ; gén.
frâyô humatahê T. 89.

frâra voir **ar+fra**.

frâraithya neutre pl. acc. **frâraithya** *frâj dâtistân*
« opération de justice » F. Farh. 15 c.

frârâiti fém. sg. nom. **frârâitishca** traduit *frât* (lire
frâj) *râtk* « libéralité » instr. **frârâiti** (**frâ+â+râiti**).

frârâdha mscl. pl. acc. **frârâdhâ** *akhar angûsh̄t* « le
petit doigt » M. F. 10. (Cf. **araza**).

frâ vakhshara adj. duel mscl. instr. **frâvakhsh-
naēibya** *sî ūbîn* « en plomb » N. 37.

frashmô dâiti voir **hufrashmôdâiti**.

frî verbe « bénir ».

â moyen part. prés. sg. nom. **âfrimnô** « celui qui
récite la bénédiction » N. 12.

frî verbe.

paiti act. ind. imp. sg. 3 **paiti** *frayaṭ â-madam
farnâmît* « il apportera... ? » N. 103.

f[r]iishô voir **rat[u]** N. 60.

friti fém. sg. gén. **fritôish** *farnâmishnîh* « adoration »
N. 19. (Cf. **ratufriti**).

frinayañtema adj. *frâj azlûn* « qui va en avant » N. 70.

fru verbe « labourer » act. ind. prés. sg. 3 **fravaiti**
afrôkht « il laboure », ou part. prés. fém. « labourant »
N. 17. (Cf. allemand pflug).

frôit adverbe **frâ+it̄**, voir **frôit̄ varê** N. 6.

frôit̥ vare mscl. neutre sg. loc. **frôit̥ varê** *sarîtûntan dûshâmar* « cohabitation illégitime » N. 6. (Cf. **varena** luxure).

frya mscl. *dôst* « ami » sg. nom. **fryô** T. 23; acc. **frim** T. 22.

fshu traduit *pêsh* « devant ? » peut être faut-il lire le pehlvi *pas* d'où le sens de « troupeau ».

fshuta traduit *panîr* « fromage » M. F. 26.

fhûshô mât̥hra mscl. sg. gén. **frahôshô-mât̥hrahê** transcrit *fsushn mânsar* et glosé *tât sûtishn* « c'est-à-dire le **taṭ saoidhish** » N. 22. (Cf. *Yasna*, IIâ 58).

fshyô *akhar* « après, ensuite » M. F. 19; traduit *pashû-ishn* ? M. F. 26.

B

baê nom de nombre « deux » forme corrompue de **dva** M. F. 28.

baêshaza *bêshâzîyishnûh* « remède, médecine » M. F. 28.

baourva sg. nom. **baourushca** ? N. 91; **uru baourushca** semble traduit *barishn* (lire *bûryân*). (Voir James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 137, n.3).

baodhañh neutre « sens, sensation » sg. nom. **baodhô** (pour l'instr.) **baodhañha** *tratâ bûn* (lire *tratâ bôd*) N. 59; gén. **baodhañhê** traduit *vinak* litt. « celui qui sait, qui voit » M. F. 28; pl. acc. **baôdhasca** *bôd* T. 71.

baodhajaṭ « nom d'un crime ». Forme parsie introduite en zend M. F. 32 (voir **baodhôjaiti**).

baôdhô-jaithi fém. « coup donné à un animal » sg. nom. **baodhô-jaithish** transcrit *bôtôkzatîh* N. 67.

baodhô-varshta neutre sg. gén. **baodhô-varshtahê** *bôlyôk varshat* « nom d'un crime » M. F. 32 glosé en pehlvi *cîgûn vînâkîhâ zat yahvûnêt u madam zalan u tôpâh kartan î mandûm î nîkîrîshnûh rêsh yamal-lûnêt pun kadbâ garishn apârik vinâshêt nîkîrîshnûk*

takâyard u gôyard va kâstârîh ash obdûmand bodyôzat
M. F. 32, 33.

baosha mscl. neutre acc. **baoshem** *bôjishn* « action de délivrer, délivrance » M. F. 28.

baôyô traduit *gabrâ* lire **nâ yô** ? ou **bâdhyô** ? dont le superlatif est **bâdhishta**; dans ce cas **bâdhyô** n'est pas traduit et *amat gabrâ* répond au premier **yô** N. 4.
(voir **bâdhyô**).

bakhta neutre sg. acc. **bâkhtem** *bôjishnûh* « pouvoir »
(voir **nmânô**, **visô**, **dañhu**) T. 95.

bakhsh verbe traduit en pehlvi *khalkûntan* « partager, diviser » actif imp. ind. sg. 3 **bakhshaṭ** *khalkûnît* F. Farh. 13; causal imp. subj. sg. 3 **bakhshayâaṭca** *khalkûnît* N. 76.

bajanâo, **bajinô** voir **raêthwa bajin** N. 66, 67.

bazda adj. pl. mscl. nom. **bazdâ** *rîmâr* « malades » N. 56.

bañta adj. pl. fém. **bañtâo** *rîmâr* « malades » M. F. 28.

bañda ou **bañdañh** pl. nom. acc. **bañdâo** *band* « liens »
badhra voir **hubadhra**.

bar verbe « porter, apporter » act. ind. prés. pl. 3 **baraiti**
(forme de sg.) *barâ yakôyamûnd*; litt. « ils se tiennent » N. 100; *uṭînd* N. 100; *ai yadrûnêt* « ils portent, ils sèment » N. 101, 64; act. imp. prés. sg. 2 **bara** *yadrûn* « apporte » N. 105; pl. 3 **beretâm** traduit en sanscrit *dadantâm* « qu'on apporte » Aog. 16; opt. sg. 3 **barôit** *ai yadrûnêt* « qu'il porte, il portera » N. 69; *yadrûnêt* N. 71; subj. prés. sg. 3 **barâiti** *ai yadrûnêt* N. 69; duel 3 **barâtô** *ai yadrûnêt*; **mbarâtô** lire **barâtô**) **barâṭ** *yadrûnêt* « qu'ils apportent tous les deux » N. 64; subj. imp. sg. 3 « il apportera » N. 65; moyen subj. prés. sg. 3 **barâitê** (pour le duel) *yadrûnand* F. Farh. 17; prés. part. sg. mscl. **barô** *yadrûnêt* (voir **bar+vi**) N. 98; part. prés. mscl. sg. nom. **baremnô** *yadrûnân* « allant à cheval » T. 10; N. 37; dat. ? **baremnê** *bârt yakôyamûnt* T. 47.

ava actif ind. prés. pl. 3 **ava bareñti** *bratâ yadrênêt* « ils mettent, ils passent un habit » N. 93; *madam tamman aî yadrûnêt* « ils portent, ils sèment » N. 101; subj. imp. sg. 3: **avabarât** *barâ yadrûnât* « il déposera » N. 65; moyen imp. ind. pl. 3 **ava baretâm** (lire **ava beretâm**) « qu'on cueille » F. Farg. 36.

â act. ind. prés. sg. 3 **âbaraiti** *yadrûnêt* « il porte » T. 43; subj. imp. sg. 3 **âbarât** *aî barêt* « qu'il apporte » N. 77.

upa act. ind. prés. sg. 3 **upabaraiti** *aî yadrûnêt* « qu'il porte » N. 103; part. prés. mscl. sg. nom **upabarô** *pun madam yadrûnishn* « portant » N. 108.

us act. ind. prés. pl. 3 **uzbareñti** *min azîr nêmah lâlâ yadrûnt* « ils mettent de bas en haut » N. 93.

paiti act. ind. prés. sg. 3 **paiti baraiti** *madam yadrûnêt* « il apporte » N. 60, 69; pl. 3 **paiti bareñti** « on apporte » N. 54; *barâ vakhdûnêt* N. 103; opt. sg. 3 **paiti barôit** *aî yadrûnêt* « qu'il porte » N. 69; *madam aî yadrûnêt* « qu'il porte » N. 70; **paiti narôit** (lire **paiti barôit**) N. 65; subj. prés. pl. 3 **paiti barâoñti** *madam yadrûnêt* N. 4; subj. imp. sg. 3 **paiti barât** *madam aî yadrûnêt* « qu'il apporte » *frôt yadrûnêt* « on atteindrait »; *palîrak yadrûnêt* « s'il porte de niveau » T. 80; *madam yadrûnât* « qu'il apporte » N. 66, 67, 103; part. prés. mscl. sg. nom. **paiti barô** *frâj yadrûnêt* « (est) apportant » N. 67; *pun apar yadrûnishnih* N. 103, 106; *pun apar barishnih* N. 108.

paiti ava moy. ind. prés. sg. 3 **paiti-ava-baraitê** *frâj yadrûnêt* « il porte au-dessous » T. 81.

pairi act. ind. prés. pl. 3 **pairibareñti** *madam yadrûnd* N. 95.

para act. ind. prés. sg. 3 **parabaraiti** *barâ yadrûnêt* « il apporte » N. 63.

fra act. opt. sg. 3 **frabarôit** *frâj yadrûnêt*, *frâj aî yadrûnêt* « qu'il apporte, il apportera » N. 68; subj.

imp. sg. 3 **frabarât** *frāj yadrûnêt* « il apporterait » T. 36; **frabaravaṭ** (lire **frabarât**) *frāj barishnômand* N. 71; moy. ind. prés. sg. 3 **frabaraitê** *frāj yadrûnêt* « il apporte, il offre la libation » N. 48.

vi act. subj. imp. sg. 3 **vībarât** *barâ yadrûnât* « qu'il introduise » N. 108; part. prés. **vībarô** *amat barâ yadrûnêt* N. 98, 99; **vīnarsca** (lire **vībarasca**) *amat barâ yadrûnât* N. 98.

bara voir **apa**, **aya** (lire **apabaraya**; cf. **aghaurvaya** « emporté ») N. 54.

barañṭ msc. sg. nom. **barô** « porté à cheval » N. 37. (Fragment du *Vendidad* vi, 26).

barana voir **zaothrô-barana** N. 66.

barez adj. « haut, élevé » comparatif neutre nom. **barezyô** *pun būlandih* « plus haut » T. 41.

barethra fém. sg. nom. **barethra** *bûrtâr cīgûn âpistân* « celle qui porte en tant qu'enceinte » M. F. 78.

barethri fém. sg. nom. **barethri** *nisââ amat varômand* « la femme quand elle est enceinte » M. F. 5.

baresca (lire **baresmaca** et voir **baresman**) N. 71

baremna adj. sg. nom. **baremnô** *yadrûnân* « allant à cheval » T. 10; N. 37 (Part. présent moyen de **bar**.)

baresca avibaresca (lire **avibarasca**) *amat lâ yadrûnêt* « quand il ne porte pas » N. 98.

baresman neutre traduit *barsôm*, « le Baresman » sg. nom. **baresma** N. 69, 70; instr. **baresmana** N. 90, 108; dat. **baresmainê** N. 69; **baresmê** N. 70; acc. **baresma** N. 60, 89, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105; avec enclitique **baresmaca** N. 60, 68; **baresmaciṭ** *barsôm îc-h-a-i* N. 69; pl. acc. **baresman** N. 62, 70, 79, 97, 102, 103; avec enclitique **baresmãnca** (tenant lieu de gén.) N. 74.

baresmô-stereiti fém. *barsôm ristârishnîh* « action de lier le Baresman » sg. instr. **baresmô stereiti** T. 40. (**baresmô+stereiti**).

baresnu fém. sg. loc. **bareshnshô** *bâlist* « sommet, ce qui est le plus haut » N. 65.

bareshnshô voir **bareshnu**.

barozhdahu neutre sg. acc. **barozhdahum** *tâlûk î pun rôîshâ î pâhlûk* « la partie supérieure des côtes » M. F. 10.

barô *gabrâ* lire **narô** et voir **nar** N. 104 (voir **bar**).

bashi sg. nom. **bashi** *bôjînâk* « concombre » M. F. 28.
[Le mot pehlvi *bôjînâ* est traduit *khyâr* dans le *Pehlvi-Pazend Glossary*].

bashidrajañh adj. « qui a la longueur d'une phalange de doigt » neutre pl. nom. **bashidrajañhō** *bajak dranâi* N. 168.

bâ particule affirmative T. 55.

bâzujata fém. « nom d'un péché » traduit étymologiquement *bâjâi zanish* ; sg. instr. **bâzujataya** N. 42.

bâdha conjonction « ainsi » *îc* N. 30.

bâdhyô voir **baôyô**.

bâmanya ad. pl. neutre nom. acc. **bâmanyâo** *bâmîk* « beau, magnifique » F. Farh. 48.

bi égale **dva** en composition (cf. **bistaora**).

bitya adj. numéral *datîgar* « le second » sg. mscl. nom. **bityô** N. 2 ; gén. **bithyêhê** (lire **bityêhê**) T. 8 ; acc. **bitîm** N. 82 ; fém. sg. gén. **bityâo** (**bityayâo**) N. 42 ; neutre sg. instr. **bityâ** « en second lieu » N. 102.

bithyêhe voir **bitya**.

bipithwa adj. sg. mscl. nom. **bipithwô** « qui reçoit sa nourriture 2 fois par jour » F. Farh. 61. (**bi**+**pitu** ; cf. **thripithwodhi**).

bis abverbe « deux fois » N. 86.

bisara adj. neutre sg. acc. pris adverbialement **bisarem** *pun 2 kûnîshnîh* « deux fois » T. 60. (Cf. **thrisârem**).

bistaora adj. mscl. sg. acc. **bistaorem** 2 *stôr* « de deux bêtes de somme » N. 45 (**bi**+**staora**).

bish adjectif numéral « deux » ou adverbe « deux fois » traduit *pun 2*, N. 31 ; *dô* F. Farh. 66.

bish voir **evaṭbish** N. 8 (voir **kê** et **hâthra**) N. 97.

bishâmruta adj. « qui est dit, récité deux fois » pl. nom. **bîshâmruta** *bîshâmrût* N. 33.

bishish-framâta mscl. sg. nom. **bishish-framâtô** *bôjashk î frâj oshnûrtâr* « médecin expérimenté » M. F. 28.

bî verbe.

nî, verbe act. ind. prés. sg. 3 **niwyêiti** T. 32. (Cf. Yasht XIX, n. 80).

bîraoshaṭ lire **draoshaṭ** et voir **druj**.

bu verbe « être, exister » traduit *yahvûntan* et plus rarement *bûtan*; act. ind. imp. sg. 3 **bavaṭ** N. 63; aor. sg. 3 **bvaṭ** « il sera », peut être identique à la forme précédente et à lire **bavaṭ** T. 93; trad. *bêl* T. 93; subj imp. sg. 3 **buyâṭ** « que soit ! » D. 1.

buzyana adj « de chèvre » neutre pl. gén. **buzina-nâmca** (lire **buzyananâmca**) *i bûj* N. 67.

buj voir **bujin** et **baosha**.

bujin adj. mscl. sg. nom. **buji** *bôkht* « sauvé, délivré » M. F. 28 (de **buj** « délivrer »; cf. **baosha**).

bûna mscl. traduit en pazend *bun* et en sanscrit *â mû-latas* « fond » sg. abl. **bûnâṭ** Aog 77; acc. **bunem** « profondeur » F. Farh. 10.

bereji fém. « désir » sg. inst. **bereji** *pun arzûk* T. 106.

berejyâs voir le suivant.

berejyâstema adj. sg. mscl. nom. **berejyâstemô** *arzûktûm* « qui a le plus de désir » N. 1. (Superlatif de **berejyâs**, forme participiale dérivée de **berez** « désirer », ou comparatif de **berejyah**; cf. **bereji**).

berezaṭ varezi fém. sg. instr. **berezaṭ varezi** *bûland carjishnîh* « qui commet des actions élevées » T. 73.

bâthra mscl. sg. nom. **bâthrô** traduit *b-a-a-n* M. F. 28. (Hoshangji lit *bahûn* et traduit difficile; peut-être faut-il rapprocher ce mot pehlvi de *bakhûnastan*; « pleurer », **bâthra** signifierait alors « pleurs, larmes »).

byaňha *bim* « peur, frayeur » M. F. 28.

brâtar mscl. « frère »; pl. gén. **brâthranãm** *bratârân* T. 96.

breňjayâiti voir **dreňj** N. 94.

M

maiti fém. sg. instr. **maiti** *pun minishu* « par la pensée » T. 46; datif? **maitê** *patmân* « mesure » M. F. 19.

maidhya mscl. ou neutre pl. gén. **maidhyanãm** *mas* « liqueur forte, vin » N. 29.

maidhya adj. « qui est au milieu », sg. mascl. dat. **maidhyâi** *ol mîyânak* N. 47; *pun mîyân* N. 49, 50; fém. abl. **maidhyât** (lire **maidhyayât**, *mîyânak* N. 50; dat. [en accord avec un ablatif]. **maidhyâyâi** *mîyân* N. 46; **maidhyâi** *pun mîyânak* N. 51; neutre dat. **maidhyâi** *mîyânak* N. 47.

maidhyôi-paitishtâna mscl. *nîmak patishtân*; la phrase **âthravanô bis paiti bis maidhyôi paitistanô** est traduite 2 *pâspânak cand frâj hûmbêt od ol nîmak patishtân*. (Cf. **maidhyôpaitishtâna**).

mainyu mscl. « esprit » voir **spentâ mainyu**; sg. nom. **mainyush** N. 102; acc. **mainyûmca** N. 50; gén. **mainyéush** N. 102.

maêsmān neutre sg. acc. **maêsmã** « le gomez » T. 7.

maêshina adj. « de mouton » acc. sg. collectif **maêshinem** Aog. 82; **maêshinem yavaňhem** est traduit en sanscrit *meshisamuham dhānyasamecayam*.

maêshini adj. pl. neutre gén. **maêshinãmca** *i mêsh* « de brebis » N. 67.

magha fém. « pureté sans mélange » traduit *avêzak*, litt. « pur » M. F. 25. (Cf. James Darmesteter, *Zend-vesta*, Tome I, p. 318, n. 33, ou **magavô fravakhshôi** est traduit *man pun māghûh frâj satûnt* « celui qui a mar-

chédans la pureté » et glosé *aïgh nîsââ lûît* « c'est-à-dire qu'il n'a pas de femme, qu'il est vierge ».

maghna adj. sg. fém. acc. **maghnãm**, **maghanãm** (lire **maghnãm**) *barhânak*, *parhanâk*, (lire *barhânak*) « nu » N. 95.

maghneñta part. d'un dénominatif de **maghn**; sg. nom. avec enclitique **maghneñtasciṭ** *barashn-ic* (lire *barâh-nak-ci*) T. 11; *mîn aïgh ñtasciṭ* (lire **maghneñtas-ciṭ** *barhânak ci* N. 109. (Cf. **maghna**).

mazañh adj. sg. msel. acc. **mazañhem** *maz-i* « plus grand » N. 45.

mazishta adj. sg. fém. nom. **mazishta** *mahisht pun-tan* « le plus grand » N. 84.

mazga msel. ou neutre sg. acc. **mazgem** *mazg* « cerveau » M. F. 11.

mazda voir **Ahura Mazda**.

Mazdâo aṭ mõi vahishtâ, cathrushamrûta, ou prière à réciter quatre fois de suite; fragments de Gâtha, voir *Yasna*, Hâ xxxiv, § 15, et *Vendidad*, Fargard x, § 12.

mazdayasna adj. « mazdéen, de la religion d'Auhrmazd » pl. msel. nom. **mazdayasna** *mazdist* N. 85; *mazdistân* N. 103; gén. **mazdayasnanãm** N. 63. (lire **myazdavanãm** et voir **myazdavan**) N. 61.

mazdayasnanãm voir **myazdavan**.

mazdayasni adj. « mazdéen, de la religion d'Auhrmazd » sg. fém. abl. **mazdayasnôit** *mazdistân* N. 41; (lire **myazdôish**) N. 72; gén. **mazdayasnôish** *mazdayastân* T. 20.

mazdôish voir **myasda**.

madh verbe « s'enivrer » moy. ind. prés. sg. 3 **madhaitê** *madînêt* « il s'enivre » N. 30.

madh neutre sg. gén. **madhô âs** « liqueur fermentée, vin » N. 30. (Voir **madhañh**).

madhañh neutre sg. acc. **madhô âs** « liqueur fermentée, vin » N. 30. (Voir **madh**).

madhi fem. sg. instr. **madhi** *mastih* « ivresse ».

madhimasta adj. superlatif sg. mscl. gén. **madhimas-temahê** lire **madhimastôtemahê**, traduit *akrâi manash zakê mast akrâi mastih* « qui a le plus haut degré d'ardeur » T. 66. (Voir James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome III, p. 66, n. 3).

madhimya adj. « qui est au milieu, moyen » adj. sg. mscl. abl. **madhêmat** *pun miyân* N. 78; instr. **madhimyâ** *pun miyânak* N. 20; **madhimya** *pun miyânak* N. 33; neutre instr. **madhemyâ**, **madhemya** *pun miyânak* N. 20, 78; « au milieu de »; dat. **madhimâi**, **madhêmâi** *pun miyânak* lire **madhimyâi** N. 7; gén. **madhmyêhê** *miyânak* « de taille moyenne » F. Farh. 9. (Cf. le sanskrit *madhyana*).

madhyamya adj. sg. mscl. **mamdhya** lire **madhyamya** *pun miyân* « moyen » N. 26. (C. **madhimya**).

man verbe « penser, réfléchir » moy. parf. sg. 3 **manné** T. 46; *mînêl* « il a pensé » T. 26; passif part. passé pl. neutre acc. **mata** *bara yâmatûnêl* T. 46 (considéré par le traducteur comme dérivé de la racine **gam**, persan *âmadan*; imp. sg. 2 **mainya** « penses » traduit *maneshn* litt. « pensée » Aog. 25; causal. imp. pl. 3 **mānayan**; la phrase **mānayen ahê yatha...** est traduite *mânâh î ôlâ cîqûn...* « comme si, on dirait que... » T. 33.

anu act ind. prés. sg. 3 **anu mainaiti** *madam mînêl* « il pense » N. 25.

mana mscl. neutre sg. instr. **mana** *pun sâman* « en « en mesure, sur la mesure » N. 33.

mana voir **azem**.

manaothri sg. nom. **manaothri** *gartûn* « cou » N. F. 10.

manañh neutre *mînishn* « pensée »; sg. nom. acc. **manô** *mînishnîy* T. 55, 62, 78; loc. **manahi** T. 81; **manahê** T. 80; gén. **manañhasca** T. 57; **manañhê** D. 6; pl. acc. **mamanâosca** (lire **manâosca** T. 58).

manañhîm voir **manahya**.

manañho voir **zemañh**.

manahya adj. sg. msc. acc. **manahim ahûm** *minô-yân ahrân* « le monde spirituel » T. 90.

mamanâosca voir **manañh**.

mamdhya voir **madhyamya**.

maya fém. pl. acc. **mayâo** *patmân* « mesure » T. 106. (Cf. **maianuhê**).

mayañh neutre sg. **mayâo** *mâyût* « cohabitation, rapports sexuels » M. F. 25.

mayazdahê voir **myazda**.

mar verbe part. prés. sg. msc. acc. **mareñtem** *î ôsh-mârtar* « qui étudie » T. 15.

fra verbe « réciter » act. prés. ind. sg. 3 **framaraïti** *frāj ôshmârêt hart* N. 21 ; *frāj manîtûnêt* N. 38 ; pl. 3 **framareñti** *frāj ôshmûrînd* N. 23 ; *frāj manîtûnd* N. 52 ; part. prés. sg. msc. acc. **framareñtem** *frāj ôshmûrishnîh* N. 21 ; *frāj ôshmûrt harât* « récitant » N. 52 ; moyen part. sg. msc. nom. **framaremnô** *frāj âi manîtûnêt* « celui qui récite » N. 26 ; passif part. sg. gén. **framaretañhê** *ôshmarishnîh* « récité, étudié ». (Cf. **aframarant** et **mimarô**).

marata ad. pl. neutre gén. **marâtanâm** *narmin* « souple » N. 58. (Cf. le sanscrit *mlâta*).

mas voir **masyah**.

masañh neutre sg. instr. **anamasanaca** (lire **masanaca**) *mas* « grandeur » T. 94. (Voir **ashti** et **dâstra**).

mastema voir **madhi masta**.

mastraghna fém. *mastrag* « crâne » acc. **mastragh-nâm** F. Farh. 1 b ; loc. **mastraghnya** F. Farh. 1 a ; acc. irrég. tenant lieu de gén. **mastravanâm** *mâstrag* F. Farh. 1 b.

masyah adj. comparatif de **mas** ; sg. neutre **masyô** *mas* « plus grand » N. 87 ; pl. nom. **masyañhô** *zak î mas* F. Farh. 1 a.

mashya msc. « homme » sg. nom. **mashyô** *marlâm* F. Farh. 2 c ; gén. **mashyânâm** D. 2.

mashyâka adj. employé substantivement au mscl. et traduit *gabrâ* « homme » sg. nom. **mashyâka** T. 37; D. 3; pl. nom. **mashyâkâôñhō** traduit en pazend *martūm* et en sanscrit *manushyāh* Aog. 41; acc. **yushmâkem** lire **mashyâkem** *martūm* F. Farh. 26. **mahrkasa** mscl. « mort » sg. acc. **mahrkasem** Aog. 48; traduit *marǵi* en pazend cf. **markatha**.

mâ voir **azem**.

mâ négation prohibitive *al* « que ne pas » T. 22. 90; D 4.

mâi *hangūnak* de la même sorte, semblable » M. F. 19.

Le destour Hoshangji traduit contrairement au pehlvi « mesure ».

mâiañuhē traduit *patmân* « mesure » F. Farh. 53. Cf. **maya**, **maiti**; ce mot est probablement la corruption d'une forme dérivée de **mâyah**.

mâaṭ traduit *mandūm* *bratâ* *mandūm*, *u lā*. 1° « avec, ensemble » (*mandūm* *bratâ* *mandum*). 2° « ne pas » (*lā*) M. F. 3.

mâo traduit *it jirāk aigh patmân*. « il y a des endroits ou **mâo** signifie mesure », ex. : **khratumâo** *khirad patmân* » M. F. 19. (C'est une traduction étymologique consistant à voir dans **mâo** un dérivé de la racine **mâ** « mesurer »).

mâra mscl. sg. gén. **mârahē** *mâr* « serpent » T. 9.

miz verbe act. part. prés. sg. nom. **yaêzō** lire **maêzō** *mêzân* « urinant » N. 37.

mit verbe.

â act. ind. prés. sg. 3 **âmithnâiti** traduit en pazend *minēt* et en sanscrit *cintayati* « il pense » Aog. 53.

mithañn neutre sg. acc. **mithô** *mizd* « chose fausse, mensonge » T. 26.

mithôsâst forme pazende fém. sg. de **mithôsâsti**; traduit *mētyôsâst* « nom d'un crime » *apash ricārishn i-kadbâ amōjishuñh*. *Zak yahrūnēt amat rās-i kadbâ*

lo ish tajêt amat-ie arastihâ ol ish u anâirînakihâ numâyad apash mêtÿôsâst obdûnishn. « C'est le mot par lequel on désigne le crime de faux enseignement, quand on engage quelqu'un dans une voie fausse (litt. quand une voie fausse court sur quelqu'un) et quand on lui montre des choses injustes ou contre les coutumes. Voilà ce qu'on appelle *mêtÿôsast* » M. F. 35.

mithôhita mscl. ou neutre sg. gén. **mithôhitahê** *mît garishnâh* « mot faux » T. 17.

mîthwa adj. *gômîzah* « mélangé, et par conséquent, « impur » M. F. 25.

min N. 48; voir **maghneñtascit** N. 109.

mimara adj. sg. mscl. nom **mimarø** *hamîshak ôsh-mûrtâr* « celui qui récite » M. F. 25.

mî verbe act. part. prés. sg. neutre nom. **mayat** « détruisant » traduit *vinâsishn* litt. « action de détruire » M. F. 19.

mîzhda neutre sg. nom. acc **mezdhem** (lire **mîzh-dem** *mîzd* « salaire, rétribution M. F. 25.

murâ *karsâ* « ventre » M. F. 25. (Cf. **merezâna**).

mustemesa sg. mscl. nom. **mustemesô** *mûrt* « myrthe » sorte de plante M. F. 25.

mushta « poing » voir le suivant.

mushtamasâh adj. sg. neutre **mushtamasô** *mûsht masâi* « qui a la grosseur du poing » M. F. 10 (**mushta** + **masâh**).

mûkhti vsir **ûkhti**.

mezdhem voir **mîzhda**.

methrem voir **mâthra**

merek sg. mscl. nom. **merekhsh** « celui qui détruit » traduit *maranûnish*, litt. « destruction » M. F. 25.

merezâna mscl. ou neutre sg. dat. **merezânâi** *karsâ* « ventre » M. F. 25. (Cf. **murâ**).

merezu *khânâh* « maison » M. F. 25.

mâthra mscl. « la parole sainte, le texte de l'Avesta con-

sidéré comme la parole d'Anhrmazd », transcrit en pehlevi *mansâr*; sg. acc. **māthrem** T. 3; **methrem** lire **māthrem** *mānshar* N. 17; abl. **māthrāt** T. 102.

mānayen voir **man**.

mbarâtô voir **bar**.

myaêshi traduit *môshishn*, lire **maêshi** ? de **maêshin** « urinant ? » M. F. 25.

myazda msc. traduit *myâzd* « le **myazda**, banquet religieux offert au Gahanbar »; sg. gén. **myazdaêca** *gâsân-bâr* N. 81; **mayazdahê** lire **myazdahê** N. 81; pl. acc. (irrégulier) **myazdê** N. 81; gén. **myasdanām** N. 63.

myazdavan adj. « celui qui prend part au banquet religieux » pl. msc. gén. **myazdavanām** *myâzômandân* N. 62; *myâzân* N. 63; **mazdayasnanām** *myâzômandân* N. 61.

myazdi adj. « qui est relatif au **myazda** » sg. gén. **myazdôish** *dar myâzd* « dans le **myazda** » N. 83; **mazdôish**, **mazdayasnôit** lire **myazdôish** *myâzd*. **mazdôishaiñ** est traduit *myâzd yôm gâsân-bâr* « jour de **myazda** » N. 72.

myô lire **ayâ** et voir **i**.

mraodésca voir **upamraodi**.

mru verbe « dire, parler, prononcer » actif. prés. ind. sg. 3 **mrûiti** *gôfl harâ-t* « il dit » N. 71; imp. sg. 2 **mrû** *yamallûn* « dis » M. F. 9.

â verbe actif prés. ind. duel 3 **ârmutô** (lire **âmrutô**) *ham yamallûnd* « ils parlent tous deux » N. 24.

fra act. prés. ind. sg. 1 **framrâomi** *frâj yamallûnam* « je déclare » T. 66; pl. 3 **framavaiñti** lire **framrvaiñti** *frâj yamallûnêt* « ils prononcent » N. 60.

Y

ya pronom relatif « qui, celui qui » généralement traduit en pehlevi *man*, quelquefois *î*, *zî* et très rarement *ké*, *kî*;

mscl. sg. nom. **yô** T. 3, 45, 58, 78, 82, 91, 92, 98, 100, 102, 104, 106, 107, 110; N. 1, 6, 13, 15, 17, 18, 19, 24, 25, 26, 32, 41, 42, 43, 44, 45, 48, 63, 68, 76, 82, 84, 89, 91, 95, 100, 101, 103, 104, 105, 109; D. 3; F. Farh. 1 a, 15 a, 16, 47; en place de nom. pl. F. Farh. 1 b, 26; traduit *amat* T. 24; N. 4, 9, 11, 60, 69, 99, 101, traduit *at* N. 12; *olâshân* N. 31, 32, 95, 100; **yasca** T. 36; **yâo** (lire **yô**) *amat* T. 26; **yôi** (lire **yô**?) N. 7; **yêsê** (lire **yase**(**taṭ**) *amat* N. 12; abl. **yahmât** *amat* N. 42; acc. **yim** T. 22; N. 1; D. 7; **yem** N. 16; gén. **yênhê** T. 49; N. 9; [**yên**]hê N. 84; *ap(ash)* N. 10; [voir **yênhê mê ashât haca**] N. 103; loc. **yahmi** *zak man patash* « celui contre qui » N. 13; fém. sg. nom. **yâ** T. 65; N. 4, 6, 41, 62, 84; *amat* T. 84; *cand* « autant que » N. 9; acc. **yâm** T. 66; neutre acc. **yaṭ** T. 72, 74, 78, 81, 87, 88, 92, 93, 99; N. 19, 20, 43, 47, 54, 61, 62, 72, 73, 74, 75, 76; F. Farh. 5; **zad** (lire **yaṭ**) T. 20; *olâ* T. 80; *at* « si » T. 116; *cand* N. 4; *eigûn amat* N. 85; *amat* « si, quand » N. 7, 9, 10, 24, 42, 48, 54, 62, 63, 70, 81, 83, 85, 87, 103; **yaṭciṭ** *amat* ic N. 42.

Duel nom. **yâ** *amat* 2 (*gabrâ* N. 23, 24, 61, 94; *amat* 2 F. Farh. 17.

Pl. mscl. nom. **yôi** T. 109; N. 20, 29, 33, 52, corrigé de **ya** (voir **aêtaya**) N. 53; **yô** (lire **yôi**) N. 87, 92, 93, 95, 96, 97, 98; F. Farh. 1 b, 26; fém. nom **yâo** T. 76, 54; N. 42, 43, 44, 46; *amat* N. 103; acc. **yâ** (lire **yâo**) *amat* N. 37; corrigé de **avâoyâo** F. Farh. 50; gén. **yâonhâm** N. 71; loc. **yâhu** N. 54; neutre pl. nom. **yâ** N. 54; acc. **yâ** N. 16, 54; *cand* « autant que » N. 65.

yâ (lire **vâ**) *ayar* « ou bien » N. 44, 45.

yaêzô lire **maêzô** et voir **miz**.

yaêtu adj. sg. mscl. nom. **yaêtush** *mat* « venu » F. Farh. 34.

yaêtushâta *pun danâ yamallûnêt aîgh min zag i yahôyanunêt pun ricîtan u uyôshîtan, i olâ sazâktar*

« ceci se dit de celui qui est le plus apte à choisir? et à écouter » M. F. 40.

yaêsh verbe, moyen prêt. ind. pl. 3 **yaêsheñta** *êhrtèt aîghash madaun yâtînèt* « elles bouillonnèrent c'est-à-dire elles montèrent » F. Farh. 32; act. part. prés. sg. fém. acc. (forme de masculin) **aêsheñtem** lire **yaêsheñtem**) *hêhrtînèt* « qui bouillonne » F. Farh. 33.

yaozhdana neutre sg. gén. **yaozhdanahê** *ûstarah* « rasoir » (de **aozhdâ**, litt. « qui purifie ») F. Farh. 28.

yaozhdâ verbe « purifier » act. imp. subj. sg. 3 **yaozhdathat** (lire **thât**) *yôshdâsrînèt* N. 73; *gasrînèt* N. 74.

yaona msc. ou neutre « voie? » sg. loc. **yaona** *ayô-tjîshuîh* N. 52.

yaoshcina traduit *jâa* « âme » F. Farh. 35.

yakhshti fém. *tâh* « tige » pl. acc. **yakhshtishca**, **yaokhshtayô** (nom. en fonction d'acc.) F. Farh. 36.

yaz verbe « célébrer, offrir le sacrifice, sacrifier » act. ind. prés. pl. 1 **yazamaidê** traduit *yazbakhûnèt* litt. « il sacrifie » N. 70; pl. 3 **yazañti** *yazbakhûnd* N. 62; **yaz[a]ñti** *barâ yazbakhûnèt* N. 61; **yazebeñti** (lire **yazañti** N. 24; subj. prés. sg. 1 **yazâi** lire **yazâni**) *yazbakhûnam* F. Farh. 44; sg. 3 **yazâiti** *yazbakhûnèt* N. 22, 70; opt. sg. 3 **yêzieṭva** lire **yêzêṭva**) (pour le pluriel ou le duel *yazbakhûnd* N. 24; part. prés. sg. msc. acc. **yazeñtem** N. 22; moyen part. prés. sg. msc. gén. **yazemnahê** N. 42

fra act. ind. prés. sg. 3 **frayâzaiti** *frâj yazbakhûnèt hacâ-t* « il offre en sacrifice » N. 81; **frâyazâiti** (forme de subjonctif traduit à faux *frâj katarûnèt* « il reste » N. 81; moyen ind. prés. sg. 3 **fraêazaitê** *frâj zâyat* F. Farh. 24.

yaza D. 7.

yazu adj. sg. msc. nom. **yazush** *zahâk* « élevé, sublime » F. Farh. 40.

yaṭ verbe 1^o actif parf. pl. 3 **yaêtatare** *mat yakôya-*

mûnêt « ils sont venus » F. Farh. 39 ; causal act. ind. prés. pl. 3 **yâtayañti** *barâ sâtûnînd* « ils font venir » N. 88 ; 2^o act. causal ind. prés. pl. 3 **yayêinti** (lire **yâtayeîñti**) *rahhdûnînd* « ils prennent », **yâtayañti** traduit *yahhsanûnînd* litt. « ils ont » N. 97.

yatha adverbe et conjonction « comme, autant que, de sorte que, ainsi » traduit *cîgûn* T. 33, 37, 68 ; N. 2, 9, 12, 22, 42, 43, 47, 48, 66, 68, 70, 89, 99, 106 ; D. 3 ; F. Farh. 2 c. ; *aîgh* T. 23 ; *cîgûn amat* N. 67 ; *cand* T. 59 ; N. 60, 66, 67, 86 ; F. Farh. 8, 9, 10, 65 ; *amat* N. 8 ; *îtûn* N. 8, 68.

yatha kathaca expression adverbiale traduite *cîgûn olâ katârcâi* « n'importe comment » N. 37.

Yathâ ahû vairyô Cathrushâmṛta, ou prière à réciter quatre fois (*Yasna*, Hâ xxvii, § 13 ; *Vendidâd*, Fargard x, § 12, 36).

Yathâ tû Bishâmṛta, ou prière à réciter deux fois, commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ xxxix, *Vendidâd*, Fargard x, § 4, n. 35).

yathra adverbe de lieu « où » N. 10 ; *tamman* « là où » N. 10 ; F. Farh. 13 ; **yathrâ avat** *tamman aîgh zah* « là où » F. Farh. 42 ; *cand yathrâ kulâ jivâk tamman* « le zend **yathrâ** signifie dans tous les passages où on le trouve *tamman* « là, en cette place » M. F. 12.

yadhôiṭ adverbe, *cand* « autant que, comme » N. 44 ; *amat îtûn... îtûn* « en tant que... en tant » N. 52.

yare voir **yâre**.

yava mscl. « grain de céréales, grain d'orge » sg. nom.

yavô *yac* N. 90 ; gén. **yavahê** *gôrtâk* N. 101 ; F. Farh. 43 ; pl. gén. **yavanâm** *gôrtân* N. 28. (Voir **yavôfratañh**.)

yava adverbe de temps, « à l'époque où, au temps que », **noîṭ**... **yava** est traduit *acarj* (lire *a kôrj*) « jamais » T. 26 ; forme de datif **yavaêca**, **yvaêca** « pour toujours, à tout jamais » D. 7 ; **yavê**, **yavê vispâi** est traduit *hamâi ol od risp* « à tout jamais » F. Farh. 5.

yava dat. **yavaêca** « pour toujours » D. 7 (voir le précédent).

yavañha neutre traduit en pazend *râma* et en sanscrit *dhânyasamcaya* « troupeau » sg. acc. **yavañhem**, variante **yâoñhañhem** Aog. 82. (Cf. le sanscrit *yûtha* « troupeau »).

yavañt pronom « autant que » traduit *cand*, neutre **yavaṭ** *cand* N. 21, 23, 27, 38, 39, 108; *zag-and* T. 94; *zaki cand and* N. 12; corrélatif de **aêtavaṭ** N. 109; **yavaṭ** *cand* F. Farh. 19; inst. **yavata** *hamâ od amat* « tant que » F. Farh. 19.

yavata lire **yavaca?** traduit *gôshan* « jeune » F. Farh. 22. (Cf. le suivant).

yavan adj. employé substantivement mscl. sg. abl. **yûnaṭ** *gûshân* « jeune homme » T. 67.

yava-hê lire **yavahê** et voir **yava**.

yavâkem cas oblique pluriel du pronom de la seconde personne, traduit *lahûm ol ?* « de vous deux » M. F. 3 (voir **tûm**).

yavê voir **yava**.

yavô fratañh adj. sg. nom. **yavô frathô** *jâr pâhnâi* « qui a un **yava** de large, qui a l'épaisseur d'un grain de blé ou d'orge » N. 70.

yavô frathya adj. sg. gén. **yavô-frathyêhê** *yâr pâhnâi* « qui a la largeur d'un **yava** » N. 69.

yasô-bereta adj. pl. fém. abl. **yasô-beretâbyô** *pun zakî mat yakoyâmunêl bārashnik* « agréé » F. Farh. 41.

yasna mscl. « sacrifice » transcrit *yasn* ou traduit *izishn*, sg. acc. **yasnem** N. 40; *ijishn* T. 88; *gasn* T. 81; N. 20, 24; **yasnemca** *ijishn* T. 88; *gasn-ic* N. 46; gén. **yasnahê** N. 22; **yasnashê** *isn*, le « **Yasna Haptañhâiti** » N. 22.

yasnô forme que prend le thème **yasna** en composition. **yasnô kereti** fém. traduit *yazbakhûnishn kartârîh*; pl.

dat. **yasnô-keretaêibyô** N. 70, 74, litt. « achèvement du sacrifice »; cette expression a pris un sens liturgique spécial et désigne le **Yêñhé Hâtâm**.

yashti fém. pl. dat. **yashtibyô** *êhrîûntak* « eau bouillonnante, souillée » T. 32.

yaô voir **yâre**.

1^o **yâonh** verbe.

aiwi « pratiquer » actif ind. prés. sg. 3 **aiwyâonhâṭ** « il pratiquera » traduit *barâ obdûnand* litt. « ils pratiqueront » N. 11.

2^o **yâonh** verbe.

aiwi traduit *ayyîpyâhanîtan* « se ceindre, mettre un vêtement, se revêtir de » act. ind. prés. pl. 3 **aiwyâonhti** *ayyîpyânahînd* N. 93; **aiwyâonhayâonhti** *ayîpyâyân yakhsanûnad* (lire *yakhsanûnand*) N. 85; *madam ayyîpyâhanînd* N. 91, 93; **aiwyâonhyâonhti** *ayyîpyâhânênd* N. 92, 94, 95; *ayyîpyâhânishnîh yakvînd* N. 92; **aiwyâo[nhayâo]ñti** *ayyîpyâyîhânînd* N. 85; act. part. prés. sg. msc. nom. **aiwyâstô** N. 37; *amat aipyâyast* glosé *aigh shapîg u hôstîg yakhsanûnêl* « quand il a son sadéré et son kosti » T. 10; *ayyîpyâyâhan* N. 86; *ayyîpyâyîshnîh*, litt. « action de se revêtir d'un vêtement » N. 87; msc. acc. **aiwyâstem** *pun ayyîpyânîh* litt. « action de se revêtir » N. 96; *min ayyîbyânînîh* (idem) N. 87; fém. acc. **aiwyastâm** *pun ayyîbyâyînihsnîh* (idem) N. 95; msc. pl. nom. acc. **aiwyâsta** *ayâipyâst* N. 85; moyen ind. prés. pl. 3 **aiwyâonhayâêitê** (lire — *hayaiñtê*) *ayyîpyâyânînd* N. 87.

pai + **aiwi** act. imp. ind. sg. 3 **pai** **aiwyañhâṭ** *ai manîlûnêl* « il apprendra » N. 16.

yâonhya adj. *kût* « petit » M. F. 16.

yâkare *yakar* « foie » M. F. 10.

yâkhsh verbe.

aiwi actif causal imp. subj. sg. 3 **aiwyâkhshayâṭ** *madam nihâs ai yakhsanûnêl* « qu'il surveille » N. 77.

yâta neutre, « nom d'un péché qui consiste à frapper quelqu'un, péché du **yâta** » sg. acc. **yâtem** *yât* N. 42; F. Farh. 30; **yaṭ** (lire **yâtô**); **yaṭ mazañhem** est traduit *yât mazd* « de la valeur d'un **yâta** N. 45.

yâtayañti, **yâtayeñté**, voir **yat**.

yâtukhta nom d'un crime traduit étymologiquement *yâtûk garishnîhâ*. Le mot a été arbitrairement décomposé en **yâtu**, qui en zend signifie « sorcier » et est traduit en pehlvi *yâtûk* et en **ukhta**, participe passif de **vac** « dire, parler » d'où la traduction *garishnîhâ*. — Ce mot est glossé : *zah yahrûnet amat yamallûnêt (êrak mart) aîghat pun yatûkîh barâ marancinam* « ceci est quand un homme dit (à un autre) : Je causerai ta perte par sorcellerie » M. F. 34.

yâtô mazañh voir **yata**.

yâthra lire **yâ thra** (**yâ** est traduit *cand* « autant que ») N. 108.

yâraṭ voir **frayara**.

yâre neutre *shant* « année » sg. nom. acc. **yâre** N. 11, 42, 44; **yâo** (lire **yâre**) N. 45 (voir **yâredrâjañh**).

yâre drajâñh adj. « qui a la longueur d'une année » neutre sg. acc. employé substantivement **yare-drâjô** *shant drânâi* N. 11; F. Farh. 31 « durant l'espace d'un an » N. 44; **yâre drâjê** (lire **yâre drâjô**) N. 42.

yijaiasti fém. nom d'une mesure de longueur, sg. nom.

yijaiastish *yâjêst* T. 1; F. Farh. 66. Voir **yujiyasti**.

yuj verbe « mettre sous le joug » passif part. passé **yukhta**;

yukhta cathware aspahê est traduit *ayôjishm i cahar sûsyâ bês hîjak* « attelé de quatre chevaux, quadriges » F. Farh. 28; pl. nom. **yukhta** F. Farg. 27.

yujiti fém. sg. instr. **yujiti** « en marche » traduit *ayûkht havât* litt. « attelé » F. Farh. 27 (de **yuj**).

yujiyasti fém. nom d'une mesure de longueur « traduit *yûjihast*, sg. nom. **yujâyastish** traduit *anâ yûjihast* N. 8. (Dans cette traduction, *anâ* est l'équivalent sémiti-

que du nom de nombre *ê* « un »); gén. **yôjuyastôish** N. 71.

yuzhem voir **tûm**.

yushmâkem voir **mashyâka**.

yûnaṭ voir **yavan**.

yûmca voir **vispâyûmca** T. 84.

yê sévishto Thrishâmṛûta, ou formule que l'on récite trois fois de suite N. 35. (*Yasna* xxxvii, Hâ II, et *Vendidad*, Fargard x, § 8, note 35).

yêiti-cati « autant que », lire **yati-cati** T. 64.

yêzi « si, quand » *man* N. 91; *aîgh* T. 35; *at* N. 10, 11, 14, 26, 32, 33, 38, 39, 50, 55, 60, 69, 88, 92, 94, 95, 96, 97, 100, 101, 104, 105, 107, 109; *cand* N. 27; *îtûn* N. 40, 44; **yêzica** *at* N. 5; *amat-cî* N. 80. (Cf. **yêdhi**).

yêzii lire **yêzi** T. 12.

yêzi va lire **yêzêṭva** et voir **yaz**.

yêdhi adverbe *at* « mais » F. Farh. 39. (Cf. **yêzi**).

yokhshtayô voir **yakhsti**

yoghedha *ayôjishn* F. Farh. 24.

yôishta adj. au superlatif sg. msel. nom. **yôishtô** « petit, le plus petit » N. 1; **yoishtô kas** F. Farh. 25. (**yôishtô** = **yaoishtô** = **yavishtha**).

yôjuyastôish voir **yujyasti**.

yôna voir **yaono** N. 52.

yâstuma voir **thrayâstuma**.

yna neutre sg. instr. **ynâ** (**shna** dans l'un des manuscrits) *khûshk* « sec ? » N. 15; **yvaê ca** lire **yavaêca** D. 7.

R

raêkhshaiti voir **raêthw**.

raêthw verbe « mélanger » traduit *gûmîkhtan* act. prés. ind. sg. 3 **raêthwayêiti** *gûmêzêṭ* N. 80; **rathwaiti** *aî gûmêktêd* N. 61, 62; **raêkhshaiti** (lire **raêthwaiti**) *gûmêzêṭ* N. 80; subj. imp. sg. 3 **rathwayâṭ**

(lire **raéthwayât** *gûmîjêt* « qu'il mêle » N. 76 (voir **rashayañti**).

ham « mélanger, mêler » act. ind. prés. pl. 3 **ham-raéthweñti** *ham gûmêzand* N. 61 ; causal ind. prés. pl. 3 **ham raéthwayeiñti** N. 62.

raéthwa mscl. ou neutre « vase à mélanger » pl. instr. **raéthwâish** N. 80 (voir **ratu** et **thwâish**).

raéthwa-bajin mscl. sg. gén. **raéthwa bajinô** *gômêzak bâsh* « vase à mêler et à partager » N. 66, 67. (Cf. *Vendidad*, Fargard XIV, § 8, note 35 et **raéthwish-bajin**).

raéthwish-bajin mscl. sg. gén. **raéthwish-bajinô** *gômêzak âsh* « vase à mélanger ». (Cf. *Vendidad*, Fargard XIV, § 8, note 35).

Raéthwishkara mscl. « nom d'un prêtre » sg. acc. **Raéthwishkarem** *pun ratpîshkarîh* (litt. « état de Raéthwishkara » N. 82 ; gén. **Raéthwishkarahê** *ratpîshkar* N. 79).

raêrê traduit *rât* « généreux, libéral » M. F. 28.

raêsha mscl. *rêsh* « dommage » sg. instr. **raêshaca** N. 9 ; dat **raêshê** N. 2.

raêshatna mscl. ou neutre pl. instr. **raêshatnâish** ? N. 58.

raocanh neutre *rôshnîh* « lumière du jour » sg. loc. **raocahê** (lire **raocahi**) N. 68 ; pl. nom. **raocô** (lire **raocâo**), acc. **raôcâo**, **raocâo** T. 71, 83 ; gén. **raocanhâm** F. Farh. 67.

raodhanh neutre « rivière » sg. gén. **raodhanhô** *rôta-kân* N. 26.

Ranhâ fém. sg. acc. **Ranhâm** *Arang myâ* « le fleuve Ranhâ » T. 68.

raza adj. sg. mscl. nom. **razô** *rîrâst* « préparé, arrangé » M. F. 28.

razrasdâ voir voir **azrasda**.

rati fém. acc. pl. **ratish** *ratîh* « sacrifice » T. 64.

rat[u] voir **ratufrish**.

ratu voir **raêthu**.

ratu mscl. *rat* « maître » sg. nom. **ratush** N. 10, 19; (voir **atha ratush**) N. 72, 73; (voir **ratufrish**); dat. **rathwaêca** N. 81; *minôl gâsânbâr* litt. « l'esprit du Gâhanbâr » N. 81; **rathwê** N. 105; duel abl. **ratubya** (en *dvandva*) *ratîh* F. Farh. 15 c.; pl. nom. **ratavô** N. 80; *ratîh* N. 83; *ratîhâ* N. 102; gén. **rathwâm** *ratigân* N. 82, 83.

ratuthwâish lire **raêthwâish** et voir **raêthu**.

ratupithwanâm voir **rapithwina**.

ratufri fém. « office, célébration du service des ratu » sg. nom. **ratufrish** *rat farnâmishnûh* N. 46, 47, 49, 50, 51; dat. **ratufryêê** (lire **ratufryê**) *pun rat farnâmishnûh* N. 31; pl. loc. **ratufrishu** *rat farnâmishnûh* N. 102. (Cf. **ratufriti**).

ratufri adj. « celui qui a satisfait à la fête de l'adoration des maîtres, agréé, qui est en règle » traduit *ratîhâ* « en règle » sg. nom. **ratufrish** T. 10; N. 19, 20, 22, 23, 24, 26, 27, 28, 37, 38, 39, 40, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 86, 87, 89, 90, 98, 99, 101, 103, 104, 106, 107, 108; corrigé de **ratush** N. 98; de **ratufryô** N. 31; de **ratufresh** N. 21, 22, 28, 54; de **ratufrishô** N. 60; de **rat[v]f[r]iishô** N. 60; duel nom. **ratufrish** (lire **ratufri**) N. 23; **fratufrya** (lire **ratufri**) N. 24; pl. nom. **ratufryô** N. 21, 39, 52, 60, 87, 91, 92, 94, 95; **fratufrish** (lire **ratufrish**) traduit *aratîhâ* (lire *ratîhâ*) N. 88, 93, 94, 95, 97.

ratufriti fém. « célébration du service des Ratu » traduit *rat farnâmishnûh*; sg. dat. **ratufritéê**, glosé *pun gâsânbâr* N. 62; instr. **ratufrish** (lire **ratufriti**) N. 96; acc. **ratufritim** *ratûfrît* N. 42, 43; *lâ yazbakhûnîshnûh* (lire **aratufriti**) « pour non célébration de la fête » N. 53; **ratufraitim** N. 52. (Cf. **ratufri**).

ratumañt adj. neutre sg. **ratumaṭ** *râtômandih* « la qualité d'avoir un Ratu » N. 63.

ratha msc. sg. nom. **rathô** « char » N. 37.

rathwya adj. sg. nom. **rathwya** « conforme à la règle » traduit *frârûnîh* (litt. « conformité à la règle ») F. Farh. 15; pl. fém. nom. **rathwyâo** *frârûn* M. F. 9.

rathwyô-varshti (corrigé de **arathwyô-varshti**) fém. sg. nom. **rathwyô-varshti** *frârûn kûnîshn* T. 57.

rapayât voir **âp**.

Rapithwa « nom d'un génie » fém. sg. abl. **Rapithwayât** *Rapîtpîn* N. 49; pl. gén. **Rapithwanâm** *î Rapîtpîn* N. 49.

rafnañh neutre sg. dat. irrégulier **râfnê** *râmishn* « plaisir » M. F. 28.

rayatô voir **srû**.

rayôish voir **neregâ** et **gar**.

rash verbe actif causal ind. prés. pl. 3 **rashayañti** *gûmôzêt* (lire **raêthwayañti** ?)

râji sg. acc. **râjim** *rîsh* « blessure » M. F. 28.

râza voir **vâ**.

râti fém. pl. nom. **râtish** *râtih* « dons » T. 76.

râna fém. sg. nom. **râna** *rân* « cuisse M. F. 11.

ric verbe.

paiti moyen potentiel (à forme de futur) sg. 2 **paiti** **raêkhshîsha** *al barâ rânîni* « ne repousses point » T. 90.

ririshia de **irish** « blesser » *rîshînînd* litt. « ils blessent » forme de parfait irrégulier ? N. 95.

ruth verbe.

apa moyen part. prés. sg. msc. gén. **aparaothemnahê** « qui a forfait » traduit *pun arânakîh* litt. « en forfaiture » N. 64.

rud verbe.

ava « faire tort, nuire à » act. ind. prés. pl. 3 (pour le sing.) **ava raodheñti** litt. « il déracine ») traduit *barâ khafrûnîshn* « action de déraciner » N. 42; causal ind.

prés. sg. 3 **avaraodhayêiti** *barâ âjârokînêt* N. 42 ;
barâ âjârokînâî (asrînishn) N. 43.

upa moyen causal ind. prés. sg. 3 **uparaodhayêitê**
« *barâ khafrûnêt* « il fait dommage » (litt. « il déracine »)
T. 110.

vi act. ind. prés. sg. 3 **vîrôidhi** (lire **vîraodhaiti**)
« il supprime » traduit *aparvinêtm* (lire *apârînêtm*) litt.
« je supprime » N. 11 ; causal ind. prés. sg. 3 **viraod-**
hayêiti « il fait faute à » N. 11. (Cf. le zend **urûraotha**
traduit *rânakînêt*, *Yasna*, IIâ I, § 60).

rudh verbe « croître » act. imp. ind. sg. 3 ? **raodhaṭ**
rôst M. F. 28.

rusca *madam mashkûn* N. 95.

V

va voir **dva** et **vâ**.

valê voir **dva**.

vaitê forme de datif de **vaiti** ? « action de cacher ? »
traduit *nûhûft* « caché » M. F. 23.

vairi msl. traduit en pazend *var* et en sanscrit *naraka-*
guphâ « le Var ou palais souterrain de Djemshid » sg.
acc. **vairim** Aog. 28. (Cf. sk *vala*).

vairya adj. voir **Ahuna vairya**.

vaêija adj. sg. nom. **vaêijô** « pur » traduit *avêzishn*
litt. « pureté » M. F. 23.

vaêtha msl. sg. abl. **vaêthaṭ** « connaissance » traduit
âkâs « celui qui sait » N. 68.

vaên verbe act. imp. subj. sg. 3 **vaênâṭ** *khavîtûnêt*
« qu'il connaisse » N. 16.

paiti act. opt. sg. 3 **paiti vaênoit** « il verrait » T. 33.

vaênatha msl. sg. instr. **vaênatha** « par la vue »
yêzi avaṭ vaêthaṭ vaênatha *at îtûn âkâs havâ-t*
aîgh at khazîtûnam (zak êrpat) « quand il connaîtra par
la vue » N. 11.

vaêmanâṭ ?

vaëyya : **hām vaëyya** traduit *pun hamsh-n-îh* N. 99.
vaëshc verbe.

hām actif caus. ind. prés. sg. 3 **hām vaëshcayëiti**
traduit *ham a-s-sh-t yakôyamûnêt* ? N. 99.

vaākra msl. sg. acc. **vaākrem** *kabad gûrd* « homme
très brave, très vaillant » M. F. 22.

vakāuvari msl. ou fém. sg. gén. **vakāuvarôish**
nashônti-î-myâ « canal » M. F. 22.

vakhât mot à supprimer N. 51.

vakhsh verbe.

aiwi « faire croître, nourrir » actif causal imp. ind.
sg. 3 **aiwi vakhshayať** traduit *pun frāj yazbakhû-*
nishnîh ; opt. sg. 3 **aiwi vakhshayôit** *madam ai*
vakhshînêt N. 81.

vakhshañh ad. msl. ou neutre sg. instr. **vakhshañha**
(garishn-î) sût ômandîh â « (paroles) bienveillantes »
M. F. 8.

vaghzh msl. « parole » pl. instr. **vaghzhibhish** N. 67.

vaghdhana neutre « tête de l'homme » transcrit *raghtân*,
sg. neutre acc. **vaghdhanem** F. Farb. I b, 9 ; gén.
vaghdhanahê N. 65.

vañri *vahar* « printemps » M. F. 23.

vañh verbe « se revêtir de, mettre un habit » act. ind.
prés. sg. 3 **vañhaiti** *humbînd* N. 92. 95 ; pl. 3 **vañ-**
heñti *hûmand* (lire *hûmbînd*) N. 91.

vañha fém. sg. acc. **vañhām** *pôsht i pun khun* « la
moëlle épinière ? » M. F. 10.

vañhareshta adj. sg. msl. nom. **vañhareshtasciť**
vishâtak-ci « découvert » T. 11. (Cf. **vareshtasca**
N. 109).

vañhavaëibyasca lire **vâ añhavaëibyâca** traduit
zag-ci anafshâ « qui n'est pas sien » N. 108.

vañhasca paiti vañhasca ? N. 91.

vañhan neutre sg. instr. **vañhunaca** (lire **vañhanaca**)
shapîr « bon » T. 94 ; pl. nom. **vañhânô** *vêhân* « les
bons M. F. 23. (Cf. **vañhu**).

vañhâna neutre sg. gén. **vañhânahê** « vêtement ».

vañhi voir **vañhu**.

vañhu mscl. neutre pl. loc. **vañhushô** (lire **vañhushu**)
âpâtîh « biens, propriétés » T. 56.

vañhu adj. traduit *vêh* et *shapîr* « bon, pieux, juste »
mscl. sg. nom. **vañhô** N. 48; fém. sg. nom. **vañhi**
T. 65; acc. **vañhîm** T. 66; pl. dat. **vanhibyô** N. 71;
gén. **vañhinâm** N. 48.

vañhunaca voir **vañhan**.

vac verbe « parler, dire » traduit *yamalalûntan* et quel-
ques fois *gûftan*; act. parf. sg. 3 **vavakhdha** M. F. 23;
vavaca T. 26; impér. pl. 2 **vaocâta** (d'une forme
redoublée de **vac** T. 13, 22; moyen acc. sg. 3 **aokhta**
F. Farh. 16; **aokhtê** N. 9, 19; répété par erreur N. 7;
vaokhtê M. F. 22; subj. aor. sg. 3 **vavacata** *obdûnât*
(traduction inexacte, litt. « qu'il fasse ») M. F. 25; passif
part. parf. **aokto** M. F. 25.

paiti moy. aor. sg. 3 **paiti ukhta** (lire **paiti**
aokhta) *pasukhash gûft* « il répondit » T. 55.

pairi moy. aor. sg. 3 **pairi akhta** (lire **pairi**
aokhta) « il a dit » *barâ gavishn* (litt. réponse) N. 32.

vacaiti lire **vandaiti** et voir **vand**.

vacañh neutre pl. nom. irr. **vacañhô** *gavishn* « paroles »
T. 49.

vacasta voir **vacastashtivañt**.

vacastashti fém. « strophe, stance » traduit *vîcîst* sg. acc.
vacastashtim N. 42; **vacastashtem** N. 50; **vacas-**
tashti (lire **vacastashtim**) N. 33.

vacashtashtivañt adj. neutre sg. acc. employé adver-
bialement **vacastashtivaṭ** *pun vîcîst* « par strophe »
N. 23; **vacasta**, **vacastashtvaṭ** (lire **vacastash-**
tivaṭ) *pun vîcîst* N. 24.

vacahi voir **thrivacahi**.

vacâyâdhi lire **vaca yêdhi**.

vaz verbe moy. parf. sg. 3 **vaozê** *vajînêt* « il a mis en

vigueur » T. 106 ; part. prés. sg. nom. **vazô** [expliqué par **rathô** « monté sur un char »] ; **uzyô** *ûzêl* « qui va en char » M. F. 23 ; moy. part. prés. sg. nom. **vazemnô vajân** « allant en char » T. 10 ; N. 37.

vaṭ verbe.

apa act. ind. prés. sg. 3 **apayêiti** (lire **apavataiti**) *khavîtânêt* « il sait ». (Cf. **apavatahi** traduit *dar kharîtûnî* « tu sais » ; Yasna, Hâ 9, § 25 et voir **apvaiti** et **apavaiti**).

vadhairayaosh forme non analysable, traduite en pehlvi *vahâr* « printemps ». — Le mot pehlvi étant susceptible de beaucoup d'autres lectures, la signification du mot zend est douteuse ; la lecture *vahâr* et le sens de « printemps » sont cependant les plus vraisemblables M. F. 22.

vadhagha épithète appliquée au tyran Zohak, traduite en pehlvi *vôgh* M. F. 22. (Cf. *Vendidad*, Fargard XIX, § 23 : **vadhaghanô dañhupaitish** ; **vadhaga** est une altération de **vadhaghana** : « né de **vagha** »).

vañta bereiti fém. sg. acc. **vañta bereitimca** « offrande d'assistance » T. 88.

vañdâna msel. sg. acc. **vañdânem** *candishn* « obtention » N. 16.

1° **van** verbe act. ind. prés. sg. 3 **vanasti** *ashkakhûnêt* « il obtient » N. 109.

2° **van** verbe act. ind. prés. pl. 3 **vanañti, vanaiñti** *vânêt yakôyamûnêt* « ils luttent » N. 84 ; moy. ind. prés. sg. 3 **vanaitê** *vânêt* « il détruit » M. F. 22 ; part. prés. pl. masc. gén. **vanatām** *vânîtâr* « destructeur » M. F. 22.

vana? ; **vana pascaiti** est traduit *zag zagash akhar* « et celui-ci ensuite ? » N. 9.

vana traduit *gûft*, lire **vaca** et voir **vâc**.

vanañt adj. pl. msel. gén. **vanatām** *vânîtâr* « destructeur » M. F. 22. (part. prés. act. de **van**).

vanare neutre, traduit en pehlvi *n-i-sh-n-k-a-s*. — Le des-

tour Hoshangji lit le pehlvi *nîshkâs* et traduit « intelligent ». Il y voit sans doute *nîv-âkâs* ou *nîv-dânâk*, lecture dont le groupe pehlvi est à la rigueur susceptible. Comme seconde lecture, il donne *nêshâkas* « celui qui traîne les corps morts », mais elle est impossible, car il y aurait *nêshâkash*. M. F. 22.

vanta fém. *nîsââ amat khûp* « la femme, lorsqu'elle est honnête » sg. nom. **vanta**; pl. gén. **vantanâm**; loc. **vantâhva** M. F. 4.

vand verbe actif ind. prés sg 3 **vacaiti** (lire **vandaiti**) *candêt* « il obtient »; **vnaiti** (lire **vandaiti**) T. 94. (Cf. **vid** « obtenir »).

vayañt adj. sg. nom. **vayô** *khvâstâr* « celui qui désire » F. Farh. 71 part. prés. actif de **vi** « désirer »).

vayâosci voir **dva**.

vayô voir **dva**.

vara msel pl. acc. **varasca** *var* « l'épreuve judiciaire, le jugement de Dieu » F. Farh. 15 b.

varañhana adj. neutre pl. nom **varañhana** *zag-î pun var* « ce qui est dans le **vara**, qui dépend du **vara** » N. 54 (Dérivé de **vara** « l'épreuve judiciaire »).

varanava *naflûk* « chute » M. F. 22.

varishta lire **varshta** traduit *varzishn* « action » N. 29.

varishtëcâo lire **vareshnâo**.

vareina *vârsâk* ? M. F. 23. (Cf. **varena**).

vareka msel. neutre sg. gén. **varekahé** *varg* « feuille d'arbre » M. F. 22. (Cf. le persan *barg*, l'arabe emprunté à l'époque pehlvie *varak*, d'où la racine *varaka*).

varec verbe.

aipi act. ind. prés. pl. 3 **aipi verecaiñti** *madam varzînd* « ils travaillent » N. 95. La traduction *varzîtan* indique généralement un mot zend **varez**; peut être faut il lire **aipi verezaiñti**; voir **varez**).

varecâo *habad varzishn* « action de beaucoup travailler » M. F. 22.

varez verbe « travailler, accomplir » traduit *varjîtan*, *obdûntan*, et *kartan*; act. ind. prés. sg. 3 **verezyêiti** *varzêt* N. 48; pl. 3 **verezeñti** (conjugué sans la caractéristique **-ya-**) *varzînd* N. 60; **verezyañti** (tenant lieu de sg.) *obdûnât* (voir part. prés.) N. 6; parfait sg. 3 **vavareza** *kart* T. 26; opt. sg. 3; **verezyôit** *varjât*; subj. imp. sg. 3 **verezyât** *anâ varzêt*, *obdûnât* N. 6; impér. sg. 2 **vareza** (lire **verezya**) traduit en pazend *varz* et en sanscrit *kuru* « fais » Aog 27; part. prés. sg. msc. acc. **verezañtem** *varjîtâr* « qui pratique » T. 25; pl. nom. **verezañtô** *varjînd* N. 52; gén. (irrég.) **verezañtâm** *varjând* N. 85; fém. sg. nom.? **verezyañti** (irrég.) *obdûnât* N. 6; (voir aux formes verbales), passif part. passé employé substantivement sg. neutre instr. **varishta** (lire **varshta**) *varzishn* « action » N. 29.

vareṭ verbe « tourner » moy. imp sg. 3 **varetata** *cartîn* « tournant » M. F. 23.

varethra fém. « victoire » *pîrôzhkâr*, litt. « victorieux » M. F. 22. (Cf. **vârethraghni** et **verethra**).

varedha *vârêt yakôyamûnîh aîgh farpîh kart yakôyamûnîh* « graisse? » M. F. 11.

varedhésca *kûtîn*? N. 97.

varena fém. pl. acc. **varenâosca** *pazmôk* « habits » N. 92.

varemana adj. sg. msc. nom. **varemanô** « qui est parmi les plus beaux » glosé *dôshêt yakôyamûnêt pun khûtâi sardârîh* « il est choisi dans le pays pour le désir du maître » F. Farh. 6.

varesa msc. « cheveu » *môî zakî madam rôishâ* « le poil, celui qui est sur la tête » M. F. 6. (En composition ce mot prend la forme **varesô**; voir **aogê-varesô** et **varesô-stavañh**).

varesô-stavañh adj. « qui a l'épaisseur d'un cheveu » **varesô-stavañhô** est traduit *vars zahâk* N. 90.

vareshaji fém. *bûn* « racine » (voir **hamô vareshaji** N. 92).

vareshca : **vareshca iverbaresca ratufrish rōishâ**
a-rōishâ ozlûnêt yakôyamûnet ashâyât ? N. 99.

vareshcasca lire **vañhareshtasca** et voir **vañha-**
reshta N. 109.

vareshna msc. sg. gén. **vareshnahê** *gavishn* (lire
gôshân) « mâle ». N. 106. (Cf. le zend **varshna** et le
sanskrit *vr̥sni*)

vareshna fém. pl. acc. **vareshnâo** *varzishn* « travail »
N. 52, 60. (Cf. **varshna**).

varta adj. sg. msc. nom. **vartô** *rasht* « qui tourne »
M. F. 23.

varsa voir **varesa**.

varshti fém. « action » sg. nom. **varshti** *hûvarsht*, litt.
« bonne action » T. 57; inst. **varshti** *kûnishnân* T. 46.
(Cf. **arathwyô-varshti** et **rathwyô-varshti**).

varshna msc. « mâle » sg. gén. **varshnahê** D. 7. (Cf.
vareshna).

vavâstrinâm pl. gén. de (**ga**)**vavâstri** *kârvarzishnîh*
yahrûnêt (voir **gavavâstri**).

vas verbe « désirer, vouloir » act. ind. prés. sg. 1 **vasmi**
« je désire » traduit *kâmak*, litt. « désir » M. F. 22;
sg. 2 **vashi** traduit *pun kâmak* litt. « avec désir »
N. 9; part. prés. sg. fém. nom. **usaitica** « consentante »
traduit *khôrsandîhâ* litt. « volontiers ». (Cf. **anusañt**,
vasañh).

vasañh neutre « désir », sg. acc. employé adverbialement
vasô *pun kâmak* « à désir, à souhait » N. 62.

vasokhshathra sg. fém. acc. **vasokhshathrâm**
kâmak khûtâih « qui commande suivant son désir »
M. F. 11.

vastra voir **astra**.

vastra neutre *vastray* « vêtement, habit » sg. instr.
vastra N. 93; acc. **vastrem** N. 93; gén. **vastrahê**
N. 86, 91, 96; pl. nom. **vastrât-vaca** (lire **vastraca**)
F. Farh. 48.

vashata voir **vaz**.

vahishta adj. superlatif de **vañhu**, généralement traduit *pāhlûm* « le meilleur, excellent, parfait » sg. fém. nom.

vahishtaca *pashûm (pun arjûk)*; mscl. neutre acc.

vahishtem T. 13; N. 84; gén. **vahishtahê** T. 106; pl. neutre nom. **vahista** *pahlûmîh* « les meilleures choses » T. 87.

vahishta añhu mscl. *pāhlûm ahrân* « le paradis; » sg.

nom. **vahishtô añhush** T. 92; acc. **vahishtem ahûm** T. 43, 83; gén. **vahishtahê añhéush** T. 108.

vahishtâ ishtish Bishâmrûta ou prière qui se récite deux fois; commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ LIN, §1; cf. *Vendidad*, Fargard x, § 4) N. 34.

vahishtem troisième mot de la Gâtha Speñtô Mainyu N. 50.

vahma mscl. *nyâyishn* « prière » sg. dat. **vahmâica** N. 81; acc. **vahmemca** T. 88.

vâ et **va** conjonction, *ayûp* ou mieux *ayav* « ou bien, ou » passim.

vâ voir **pithwãm** et lire **pâpithwãm** N. 64.

vâ voir **râza** (lire **urvâza** ?) N. 84.

vâiti fém. nom d'un péché, traduit étymologiquement *khvahishnûh* « désir, volonté », et glosé *zak yahrûnêt amat pun cinâskârîh min akharî îsh râtûnêt* « cela a lieu quand l'on court derrière quelqu'un avec une mauvaise intention » M. F. 34.

vâitisha voir **cyâo**.

vâkhsh-bereti fém. pl. dat. abl. **vâkhsh-beretibyô** *gavishn yadrûnishnûhâ* « portée de paroles » F. Farh. 2a.

1° **vâc** « péché, crime » sg. acc. **vâcem** *ût jîvâk aîgh cinâs* « il y a des endroits où ce mot signifie crime » M. F. 22.

2° **vâc** mscl. *gavishn* « parole » sg. nom. **vâkhsh** T. 53; abl. **vâcaṭ** N. 32; instr. **vaca** N. 20, 33; **vâca** N. 27; **vacô** (lire **vâca**) N. 26; acc. **vâcim** N. 14, 42; *gavis-*

hnîk N. 14, 103; *pasukh* « réponse » N. 73; **vacimca** *gavishn-ic* N. 72; **vâcimca** *gavîshnîh* N. 24; **vâcem** voir **vâc** 1; pl. acc. **vacô** N. 33; **vacasca** T. 58, 60; **vâcô** N. 71; gén. **vacâm** N. 33, 37.

vâcem voir **vâc** 1.

vâthmaini mascul. ou féminin. sg. instr. **vâthmaini rânj** (lire *ranj*) « fatigue, souffrance » N. 15.

vâ-pithwâm voir **pâpithwa**.

vâr verbe act. ind. prés. sg. 3 **vâraiti** *vârêt* « il pleut » M. F. 22.

vârethraghni adj. « victorieux » féminin. pl. dat. abl. **vârethraghni****yô** traduit *pîrûzkarîhâ*, litt. « victorieusement » F. Farh. 2 a. (Cf. **verethra** et **varethra**).

vâstrâ neutre traduit *vastarg* « vêtement » sg. nom. **vâstrem** N. 87.

vâstrya neutre « travail, labour, agriculture » sg. abl. **vâstryât** *vâstryôsh* N. 42, 83, 109; *asryôshn* (lire *vâstryôshnîh*) N. 69; pl. loc. **vâstrayañhva** *kârvar-zishn* M. F. 23.

vi préfixe verbal, passim.

vi verbe « aller » act. part. prés. pl. gén. **vayañtanâm** *madam pun yatûnishnîh* « allant et venant »; litt. « action d'aller et de venir » N. 26.

viusañt adj. sg. féminin. **viusaiti** *uzdâhishn* « soulevant » M. F. 22. (Cf. *uzdâhisht* « construction élevée, temple »; part. prés. de **vi+us**).

vicithra féminin. « décision »; traduit ou plutôt paraphrasé *barâ padtâkîh dânad aîgh khaditûntan tavân kamîst* « qui est visible, c'est-à-dire qu'il veut pouvoir voir » M. F. 38.

vicidâra adj. sg. mascul. nom. **vicidârô** *vicîtâr* (ou plutôt *vacîtâr*) *î gâsân* « celui qui récite les Gâthas? » M. F. 23. (Le sens de ce mot qui paraît corrompu, est douteux).

vizu pl. nom. **vizushca** ? N. 57.

vizutâ traduit *vâzârkhânîh yahvûnêt* « commerce » M. F. 40.

vitasti fém. *cîgân 12 angûshî* « mesure de longueur ayant 12 doigts » M. F. 41 ; transcrit *vîdast* M. F. 22.

1^o **vid** verbe « savoir, connaître » ind. prés. sg. 3 **vaêdha** *âkâs* litt. « qui sait » N. 38 ; **vaêtha** *âkâs* N. 40 ; imp. ind. sg. 3 **vaêthaṭ** *âkâs harâ-at* N. 11 ; parf. pl. 3 **vivarei, vivare** lire **vidare** *âkâs harâ-nd* N. 39 ; causal imp. subj. sg. 3 **vidâyâṭ** *âkâs harâ-t* « il connaît » N. 68 ; temps indéterminé pl. 1 ; **vaêdhayama nirîdînam** M. F. 28 ; prés. part. sg. msc. nom. **vîtvâ** (lire **vidhvâo**) *âkâs* « sachant » T. 35 ; part. passé neutre pl. loc. **vistaêshva** « dans les choses visibles » traduit *amat padtâk harât* ; part. prés. sg. msc. nom. **vidush** *âkâs* M. F. 22.

aiwi act. causal ind. prés. sg. 3 **aivi vaidhayêiti** *nîridînad* « il annonce » N. 81.

2^o **vid** verbe act. ind. prés. sg. 3 **vîṭâiti** (lire **vidhaiti**) *vânnêt* (lire *vandêt*) « il obtient » T. 18.

vidu adj. (part. parf. de **vid**) sg. msc. nom. **vidush** *âkâs* « connaissant, qui sait » M. F. 22 (part. parfait de **vid** 1).

vidhu fém. *nîsââ amat vîpâk* « la femme quand elle est veuve » inst. **vidhava** M. F. 5. (Cf. le sanscrit *vidhava*, latin *vidua*).

virô-mazañh adj. msc. sg. gén. **virô-mazañhō** *vîrôk mas* « qui a la valeur, la grandeur d'un homme » F. Farh. 31.

vivishdâta adj. sg. msc. nom. **vivishdâtō** *âkâs dât* « qui connaît la loi » F. Farh. 47.

vis verbe act. ind. prés. sg. 3 **visâiti** *mahadlûnt* « il accepte » N. 19 ; *patîrêt* T. 121 ; **visâiti** (lire **visaiti**) *patîrêt* N. 13 ; moy. ind. prés. duel. 3 **vaêsaêtê kulâ** 2 *pâtîrand* T. 122 ; moy. part. prés. **visemna**. (Cf. **usyañṭ, usya, avisemna**).

para moy. imp. ind. sg. 3 **para visata** *mahadlûn* « se présentent » T. 87.

vista part. passif de **vid**, voir **vid**.

visté (forme de dat. irr. d'un thème en **i**) traduit *vinast* ?

M. F. 21. — Le mot pehlvi étant susceptible de plusieurs lectures, la signification du mot zend est très douteuse.

vish voir **vis**.

vish traduit *olâshân*, lire **hish** ? N. 55.

vî particule séparative et préfixe verbal, passim. (Cf. **vi**).

vi verbe act. part. prés. sg. msc. nom. **vayô** *khvâstâr* « celui qui désire, désirant » F. Farh 71.

vi traduit *ît jivâh aîgh lakûm*, *u ît jivâh aîgh khvâheshnî û jût*. « Il y a des endroits où ce mot signifie *nous*, et d'autres où il signifie l'action de désirer et à l'écart » M. F. 4. (Dans le sens de *lakûm*, ce mot est certainement une faute pour **vé** ou **vô** ; le sens de *khvâheshnî* « désir » se rapporte à la racine **vi** et celui de *jût* au préfixe verbal **vi**).

viidim voir **vaêdhya**.

vikaya msc. sg. gén. **vikayêhê** *gókâs* « témoin » F. Farh. 70.

vicayâo voir **vitayâo**.

vicithra neutre pl. acc. **vicithra** « goutte (*âp*) N. 108.

vita sg. fém. gén. **vitayâo** *jûtâkîh* « éloignement » N. 8.

vidûsha fém. pl. acc. **vidûshâosca** *barâ dahishnîh* « générosité » T. 77.

vibârô voir **bar**.

vima adj. duel **vima** ? « perfection » N. 6 ; **yêzica vâ gaêthâo vimâ** *katâr parayât* est traduit *at kulâ 2 in ol gêhân bundagîh* N. 5.

viraozayêiti voir **rud+vi**.

virânhâdha adj. traduit en pazend *mard hupâr* et en sanscrit *virâm gilâh* « qui dévore les hommes » sg. msc. nom. **virânhâdhô** Aog. 78 (**vira+hadha** ; cf. **aspañhadha**).

virôidhi voir **rud+vi**.

vivara adj. pl. fém. acc. **vivarâosca** *vîr zîvânishnîh* (lire *zanishnîh*) « de tueur d'homme » T. 36.

vivâpa adj. pl. fém. acc. **vivâpâosca** *fraspishn?* T. 36.

vîs fém. *vîs* « bourg, bourgade » sg. acc. **visem** *vîsh* (lire *vîs* N. 8; abl. **visaṭ** N. 8; loc. **visê** T. 22; N. 8.

visa mscl. ou neutre sg. dat. **visâi?** D. 6.

visô-bakhta neutre sg. acc. **vispê-bakhtem** (lire **visôbakhtem**) *vîs-bajishnîh* « pouvoir de chef de bourg » T. 95.

vista adj. neutre **vistem** *padtâh* « il est clair » N. 54. (participe passif de **vid**, cf. **vista**).

vispa adj. *harvist*, *harvisp* « tout » sg. mscl. nom. **vispô** F. Farh. 5; acc. **vispem** T. 43, 79; F. Farh. 53; *hamâi* N. 42, 43; dat. **vispâi** F. Farh. 6; gén. **vispahê** T. 58, 84; fém. gén. **vispayâo** N. 81; pl. mscl. nom. **vispê** N. 39, 60; D. 2; **vispaêca** T. 61; dat. abl. **vispaêibyô** N. 20; *pun harvispîn* N. 70; gén. **vispanâm** T. 93; N. 22, 38, 39, 68; **vispanâmca** N. 59; **vispaêshâm** N. 65; **vispaêshâmca** N. 60; loc. **vispaêshu** T. 56; *pun harvispîn* N. 13, fém. nom. **vispaô** T. 61; acc. **vispaô** T. 124; neutre acc. **vispa** T. 94; N. 80; **vispaca** *hamâi* F. Farh. 1 b; F. Farh. 15 c.

vispâyû adj. sg. acc. **vispâyûmca** *hamâi zîrandag* « vivant toujours, éternel » T. 84.

vispê-naêma adj. sg. fém. acc. employé adverbialement **vispê-naêmâm** *harvist nêmah* « dans toutes les directions » M. F. 9.

vispô-khshapan adj. **vispôkhshapô** *pun hamâh laîlyâ* « dans toutes les nuits » N. 53.

vispê-bakhtem voir **visô bakhta**.

vishâpa masc. sg. gén. **vishâpahê** « serpent, dragon » N. 48. (Cf. l'arménien *vishap*).

veredra adj. sg. mscl. ou neutre **veredrô** *narm* « doux, tendre » M. F. 22 et 23.

veretka mscl. ou neutre duel nom. **veretka** *gôrtak* « les reins » M. F. 10. (Cf. le persan *gurdah*).

verethra neutre « victoire » sg. dat. **verethrâi** « pour la victoire » N. 69. (Cf. **vârethraghni** et **varethra**).

verenavañt adj. sg. neutre **verenavaṭ** « croyant » traduit *aîmanûnîshnîh*, litt. « croyance » M. F. 23.

vehrka msl. *gûrg* « loup » sg. dat. **vehrkâi** T. 3; N. 17.

vehrka fém. sg. gén. **vehrkayâo** *gûrg* « louve » N. 59.

voiô traduit *khîstak zak yahvûnêt amat ghal khvasînad* ? M. F. 39.

voithwa traduit *hûdahîshn* « bon don » M. F. 23. — Le Le pehlvi composé des éléments a-n-sh-i-sh-n, étant susceptible de beaucoup d'autres lectures, la signification du mot zend est douteuse.

vostra neutre sg. acc. **vostrem** *vandishn* « action d'acquérir » M. F. 23.

vohu adj. « bon » neutre **vohu** *shapîr* T. 55; *âpâtîh* N. 84.

vô voir **tûm**

vôhû-khshâthrem **vairîm**, Bishâm-rûta ou prière à réciter deux fois de suite. Commencement de la Gâtha dite **Vôhû-khshâthra** N. 34. (*Yasna*, Hâ LI, § 1; *Vendidad*, Fargard x, § 4.

vôhu-gaona adj. adj. sg. msl. acc. **vôhugaonem** traduit *syâh-môit* « qui a les cheveux noirs » M. F. 6. Le zend signifie littéralement « qui a de beaux cheveux ». (Cf. les mots **gaona**, **hugaona** et **paourusha gaona**).

vnaiti lire **vañdaiti**, voir **vand** et **vid** T. 94.

vyâkhti adj. pl. fém. loc. **vyâkhtihava** *nisââ amat ârâstak* « la femme quand elle est parée » M. F. 5.

vyâzda adj. sg. fém. gén. **vyâzdayaô** traduit en pazend *val* (transcription du pehlvi *ôl* = *lâlâ* = *apar*) *grift draosh ké draosh pa résh kardan mardumân* et en sanscrit *vihitagaṣṭvaṃ* avec la glose *ûrdhvikaroti vighâtakartumca mānushyânām* « qui a la lance levée, c'est-à-dire qu'il porte la lance pour faire des blessures aux hommes » Aog. 81.

vyâda fém. pl. acc. **vyâdasca** (lire **vyâdâosca**) traduit *barâ dahishnîh* « don, cadeau » T. 89.

vyâni pl. nom. **vyânîsh** *barâ parîhâ* « regards » (glosé *âghash barâ natarûnîhâ*) T. 63.

S

sa verbe actif causal ind. prés. sg. 3 **sâyeiti** ? D. 7.

saiti voir **upôî** et **is**.

saidhi fém. sg. dat. **saidhê** *khôrsandîh* « contentement » M. F. 25.

saê *apûrnâh man abû lâ zîvandak* « enfant dont le père n'est pas vivant, orphelin » M. F. 25 (pour **sahi**).

saoshyañt adj. employé substantivement, pl. mscl. acc. **saoshyañtasca** *sûtômandân* « les bienfaisants » T. 76.

sakhti fém. *sajishn* « action de faire » M. F. 26. (Cf. le persan *sâkhten*).

sañh verbe.

fra part. passif **frasasta** *frâj âfrîgân* « loués » M. F. 26.

sañha fém. pl. acc. **sañhasca** *kapâh* (lire *kafsh*) « soulier » N. 92.

sañhathra voir **sahethra**.

sañhâm lire **kañhâm** et voir **ka** N. 37.

1° **sac** verbe « aller ».

pairi act. ind. prés. sg. 3 **pairi sacaiti** *barâ sâjêt* « elle va, elle s'étend » N. 46; *bârâ sîjêt* N. 48, 50; *sazât* N. 51.

para act. ind. prés. sg. 3 **para sacaiti** *bârâ sâjêt* « elle va, elle s'étend » N. 50

2° **sac** verbe « enseigner » causal part. prés. sg. mscl. acc. **sâcayañtem** *âmôkhâtârîh* (lire *âmôkhâtâr*) T. 15; désid. part. prés. sg. mscl. acc. **sikhsheñtem** *âmôkh* « qui désire apprendre » T. 15.

sad verbe act. imp. ind. sg. 3 **sadayâṭ** *madammûnît*
« il paraît, il semble » M. F. 26.

sadhôtanām lire **gadhotanām** et voir **gadhotu**.

saredha mscl. pl. nom. **saredha** *sartak* « sorte »
M. F.

savañh neutre « utilité » sg. nom. **svô** (lire **savô**) *sût*
M. F. 25.

savañh neutre sg. nom. **sâvô**, **savavaô** ? *sôk* « côté »
T. 68.

savavâo voir **savañh**.

sahethra neutre sg. acc. **sahethrem** *âmôkhtishn*
« instruction » T. 50 (lire **sañhathrem**?).

sâoñha *marak* « mesure, nombre » M. F. 26.

sâcayañtem voir **sac**.

sâdra fém. sg. nom. **sâdrâ** *tang* (lire *tangîh*) « étroitesse » T. 84.

sâdhayañti fém. pl. **sâdhayañtishca** *u-s-d-nâkâi-k-v* ? N. 95.

sâsévishta adj. traduit en pazend *pa sût khvâstâr* et en
sanskrit *lâbhakarah* « bienfaiteur » pl. nom. **sâ sévishtâo** Aog 59.

sâsna fém. pl. nom. acc. **sâsnâo** *âmôjishnîh* « action
d'apprendre » M. F. 29.

sikhsheñtem voir **sac**.

sidara pl. gén. **sidaranām** ? « chaleur, ou chaud »
N. 100. Peut être l'accusatif de **sidarana** (Voir le
suivant).

sidarana ? sg. acc. **sidaranām** ? N. 100 (Voir le
précédent).

sîdhiat traduit en pehlvi *s-a-t* (lire *sakht* ?) « difficile,
pénible » ? M. F. 26.

suka sg. nom. acc. **sukem** *vînishn* « action de voir »
M. F. 25.

suca *vînâk* « qui voit, qui sait » M. F. 25.

sutem voir **supti**.

supti fém. sg. acc. **suptim** *sûft* « épaule » N. 92.

sura fém. *pôst î martûm-î-zivandak* « la peau de l'homme vivant » M. F. 6.

sushi *sûsh* « les poumons » M. F. 10.

sûka msc. ou neutre sg. acc. **sûkem** *vînishnîh* « vue » T. 71. (Cf. **suka**, **suca**).

sûra adj. sg. msc. nom. **sûrô** *afzâr* « puissant » T. 103.

sûsh « profit » D. 3 (Cf. **saoshyañt**).

soinma, **paiti soinma** est traduit *madam pun zak dâr suzârah* (lire *sûrâk*) « trou » N. 100.

sâcadhca traduit *mâr cîgâmcâi* « en nombre quelconque » N. 81. (Cf. **sâcaţca**).

skapta adj. msc. neutre sg. **skaptem** *shikaft* « admirable » M. F. 26.

scid verbe act. causal imp. sg. 3 **scindayaţ** *shikast* « qu'il brise » M. F. 26.

Staota Yesnya les « **Staota Yêsnya** » pl. nom. **stata yasnya** N. 37 ; gén. **staotanâm yêsnyanâm** N. 12.

staora msc. ou neutre sg. acc. **staorem** *stôr* « bête de somme » N. 45.

stakhta adj. sg. msc. nom. **stâkhtô** « obstiné, luttant » traduit *stêjêt* « il combat, il lutte » M. F. 26.

star verbe « lier » ; verbe technique indiquant l'action de lier et de disposer les faisceaux du baresman ; act. ind. prés. sg. 3 **steraiti** traduit *pun vistarishnîh*, litt. « action de lier » (voir **steraiti**) N. 103 ; pl. **sterenti** *vistarînd* N. 103 ; conjugué avec la caract. - **n** -, **sterenâiti** *vistarishnîh* N. 102.

fra « lier » act. ind. prés. sg. 3 (conjugué avec -**n**-) **frasterenâiti** *pun frâj vistarishnîh* N. 70 ; pl. 3 **frasterenâiti** *frâj vistarêt* N. 98, 101 ; (en fonction de sg. 3) N. 60 ; *frâj vistarênd* N. 97 ; *pun vistarishnîh* N. 104 ; moyen imp. ind. sg. 3 **frastarenaêta** *frâj vistarêt havâ-t* N. 89.

fra+anu « lier » act. ind. prés. pl. 3 (en fonction de sg. 3) **anufrastarēñti** *madam frāj vistarēt* N. 89.

stara mscl. ou neutre sg. acc. **starem** « pêché » T. 38.

stare mscl. pl. gén. **stârām** « étoiles » F. Farh. 9.

stavañh neutre sg. gén. (**varesô**)-**stavañhō** traduit (*vars*) *zahāk* « de l'épaisseur (d'un cheveu) » N. 90.

stâ verbe « se tenir debout, stare » actif subj. imp. sg. 3

stayât *astînēt* N. 63 ; **khshtât** (traduit à tort *sâtûnât* « qu'il aille ») M. F. 19 ; moy. part. prés. sg. mscl. nom.

hishtanemnô (lire **hishtemnô**) *yakôyamûnân* N. 37 ;

his emnô (lire **hishtemnô**) *yakôyamûnân* (glosé *âkhîzân*) T. 10.

â act. ind. prés. sg. 3 **âstayêiti**.

ni « se tenir debout » act. ind. prés. pl. 3 **nishhishtañti** *barâ yakôyamûnēt* N. 100.

paiti 1° « écouter » traduit *nyôkhshîtan* et *madam nyôkhshîtan* ; act. ind. prés. sg. 3 **paitishtaiti** N. 22 ;

paitishti (lire **paitishtaiti**) N. 22 ; pl. 3 **paitish-**

tañti *nyôkhshêt* N. 25 ; — 2° « être souverain » act.

ind. prés. sg. 3 **paitishta sti** (lire **paitishtaiti**) *pâta-*

hshâîît [dans **zaothranām paitishtaiti myazdôish**

aiñ *zôt zôhrân pâtaKhshâîît dar myazd yôm* « le Zaotar est maître des libations le jour du myazda »] N. 83.

pairi actif causal ind. prés. sg. 3 **pairishtayêiti**,

pairyashtayêiti (lire **pairishtayêiti**) *patîrânînēt*

« il empêche » N. 44.

stâr verbe « pêcher, se rendre coupable de » act. ind.

prés. sg. 3 **staryêti** *âstarēt* N. 10 — (conjugué avec la

caractéristique — **nu sterenôiti** (lire **sterenaôiti**)

âstârînēt « il commet un péché » T. 38.

â « rendre coupable » act. ind. prés. sg. 3 **âstârait**

âstarēt T. 12 ; **âstârait** *âstârēt harâ-at* N. 67 ; pl. 3

astareñti (lire **â-**) *âstarînd* N. 95 ; **streñti** (lire **âsta-**

reñti) *âstarênd* N. 95, 96 ; causal act. ind. prés.

sg. 3 **âstarayêiti** *astârēt* N. 12 ; **âstarêiti** *âstârēt*

T. 12; passif ind. prés. sg. 3 **âstârayeitê** *âstârêt*
N. 12; moyen ind. prés. sg. 3 **âstârayêitê** *âstârêt*
N. 12.

stârâm voir **stare**.

sti fém. « le monde, la création » sg. gén. **stôish** *sti*
N. 81; *stîk* F. Farh. 63.

stimyazdôish voir **myazdi** N. 83.

stuiukhti fém.? **stuiukhtish**? N. 79.

steraiti fém. sg. instr. **steraiti** *pun vistarishnîh* « par
l'action de lier le baresman » N. 103. (Peut être ce mot
est-il une forme verbale dérivée de **star**).

stri fém. sg. nom. **stri** *nakad* M. F. 26; sg. acc. **strim**
it jîvak aîgh **strîm** *nakad* « il y a des endroits où **stri**
signifie « femme » M. F. 5, 6.

streñti voir **stâr**.

stry formation verbale dérivée de **stâr** et servant de
passif à cette racine : « être rendu coupable ».

â même sens; act. ind. prés. sg. 3 **âstryêiti** *âstârêt*
(lire *âstarêt*) N. 13, 15, 42; *âstarêt* N. 10; **âstryêti**
vinâskâr yahvûnêt, N. 30; **astryêti** (lire **âstryêiti**)
âstîrêt N. 14, 44; **âstraiñti** (lire **âstryêiti**) *âstarînan*
N. 9; **âstryañti** (lire **âstryêiti**) *vinâskâr yahvûnêt*
N. 4; pl. 3 **âstryeñti** *âstarêt* N. 10; moyen ind. prés.
sg. 3 **âstryêitê** *âstarêt* « il est mis en état de péché »
T. 121; N. 18; *âstîrêt* T. 121; N. 14, 15, 22; F. Farh.
30; **astryêhê** (lire **âstryêtê**) N. 14, 15, 22.

snaithish fém.? **snaithish** *snâs* « arme » T. 35.

snâ verbe, part. passif sg. mscl. nom. **snâtô** *khalalûnt*
« lavé, baigné » M. F. 26.

â act. imp. subj. 3 **âsnayât** *anâ khalalûnêt* « qu'il
lave » N. 75.

snâtâ voir **snâ**.

snâkeni fém. pl. nom. **snâkenishca** traduit *sh-v-r*?
N. 57.

snus *sôkînêt*? M. F. 26.

spakhshti fém. sg. acc. **spakhshtim** *pâspân* « garde, protection » M. F. 46. (Cf. **spasani**).

sparñha mscl. ou neutre, duel nom. **sparñha** *azîr î dandân* « ce qui est sous les dents, les gencives » M. F. 8.

spasani neutre sg. instr. **spasanya** *paspân* « garde, surveillance ». (Cf. **spakhshti**).

spâ mscl. « chien » sg. gén. **sunô** *kalbâ* T. 9; N. 59.

spâ verbe.

fra pot. sg. 2 **fraspayôish** traduit en pazend *awagandan* et en sanscrit *pravisaya* « que tu jettes, que tu précipites » Aog. 28.

Spitama adjectif employé comme nom propre, traduit *Spîtâmân* « descendant de **Spitama** », épithète appliquée à Zoroastre; voc. **Spitama Zarathushtra** *Spîtâmân Zartûst* T. 45; N. 84, 108; **Spetama** T. 13, 32, 47, 64, 66, 78, 87, 90, 91; **Speñtama** (lire **Spitama**).

speñta adj. « saint, sacré » sg. mscl. abl. **speñtâo** (lire **speñtât**) T. 102; pl. acc. **speñté** N. 70.

Speñtâma voir **Spitama**.

Speñta mainyu adj. employé substantivement; 1° *Bis-hamruta* ou prière à réciter deux fois de suite; commencement d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ XLVII; cf. *Vendîdâd*, Fargard X, § 4) N. 34; 2° nom propre d'une Gâtha (*Yasna*, Hâ XLVI-XLIX) transcrit en pehlvi *Spînmât* et *Spanyômât*; acc. **speñta mainyum** N. 50; gén. **speñta mainyéush**, **speñtâ mainyush** (lire — **mainyéush**) N. 102.

speñti lire *handarezhañti*.

spereza traduit *saparz* « rate » M. F. 10. (Cf. le persan *saparz*).

spnâthra voir **khshnaothra** T. 49.

sraêshta adj. sg. fém. nom. **sraêshtaca** *nîvaktûm* (*pun dîtan*) « la plus belle » N. 84 (superlatif de **sri**).

sraotâr voir **upasraotâr**.

sraothra fém. pl. acc. **sraothrâo** *srâyishun* « le chant » N. 44.

sraothrana neutre sg. instr. **sraothrana** *srâyishn*
« chant » N. 22.

sraoni traduit *srînâk* « fesse » M. F. 10. (Cf. persan *srîn*).

sraoni masa pl. nom. acc. **sraoni masaô** *srînâk masâi*
« pieds de derrière » F. Farh 52.

Sraosha « nom d'un génie » acc. **Sraoshem** *Srôsh* T. 70.

sraoshavareza « nom d'un prêtre dans le sacrifice mazdéen complet » transcrit *srôshavarz*; sg. nom. **sraoshâvarezo** N. 77; acc. **sraoshâvarezem** *srôshâvarzîh*, litt « état de **sraoshâvareze** » N. 82; gén. **sraoshavarezahê** N. 79.

sraoshin adj. « obéissant » sg. msel. nom. **sraoshi** *pun nîvak aîshân* (lire *pun nyôkhshishu*) litt. « avec obéissance » N. 7.

sraoshô-carana fém. nom d'un instrument de supplice; sg. instr. **sraoshô-caranaya** *srôshôcaranâm* T. 8.

srakhti fém. sg. acc. **srakhtim** traduit *sh-in-t-r-r-a-t?*
« côté, face » N. 79. (Cf. **thrakhti**).

sraghra traduit *aghrîk*, faute pour **aghra**; voir ce mot.

srayan, srayana sg. inst. **thrayanaca** (lire **srayanaca**) « beauté », traduit *nîraktar* litt « plus beau » T. 94.

sravañh neutre sg. nom. acc. **sravô** *ahlav* (lire *srar*)
« parole, discours » T. 20.

sravañha msel. ou neutre sg. acc. **sravañhem** *srav (âpastâk)* « les discours de l'Avesta, la prose, par opposition aux Gâthas » N. 22.

srâvamna fém. sg. acc. **srâvamnâm** *srâyishn* « récitation » N. 22.

sri verbe, passif part. sg. fém. nom. **srita** « confiée », traduit *apasparishnîh* « action de confier » M. F. 26.

apa passif part. sg. msel. nom. **apasritô** *barâ apînast* (*a-p-i-n-s-t*) « appuyé » N. 78.

ni passif part. sg. neutre acc. **nisritem** « confié »

traduit *pun barâ apaspâ rishnih*, litt. « action de confier » et glosé *barîn zamân kart* « il a fixé un rendez-vous » N. 10. (Cf. **ainisriti**, **aiwisriti**).

srish verbe.

hām « mêler ? » act. ind. prés. sg. 3 **hām srishaiti** *ol ham apînāt* N. 99. (Cf. le persan *sirishtan* « mélanger » et *sirish* ; James Darmesteter, *Zend-Avesta*, Tome II, p. 127, note 52). Peut être **hām srishaiti** est-il une forme dérivée de **hām+sri**; **apasritô** est traduit *apinast* qui est à une lettre près identique à la traduction de **hām srishaiti**. (Voir **sri+apa**).

sri voir **sraēshta**.

srīra adj. sg. neutre acc. **srīrem** *nīvak* « beau » F. Farh. 2 b.

1° **sru** verbe « écouter, entendre » act. ind. prés. sg. 3 **surunaôiti** *nyôkhshêt* N. 21 ; *vashmamûnêt* N. 24 ; **srunaôiti** *nyôshishn* (lire *nyôkhshishn*) litt. « action d'entendre » M. F. 26 ; part. prés. sg. mscl. gén. **srvatô** traduit *ôshtâsp* « se hâtant », la traduction pehlie est peut être inexacte, voir 2 **sru**, M. F. 26 ; neutre nom. ou acc. **sravaṭ** *srût* M. F. 26 ; passif part. **sruta** *nāmîk* « entendu », d'où « célèbre » M. F. 26 ; fém. pl. gén. **sru-tanām** traduit *srâyishn*, litt. « action de chanter » N. 37 ; causal actif ind. prés. sg. 3 **srāvayēiti** *srāyat* N. 26 ; *srāyînd* N. 29, 31, 46 ; **srāvayti** (lire **srāvayēiti**) *srāyat* N. 50 ; **srâyēiti** (lire **srāvayēiti**) *srâyît* N. 37 ; **srāvayēnti** (lire **sravayēiti**) ; pl. 3 **srāvayañti** *srâyînd* N. 32 ; pot. sg. 3 **srāvayôit** *anâ srâyêt* « qu'il chante, il chantera » T. 11, 12 ; N. 46 ; *âi srāyat* N. 50, 109 ; subj. imp. pl. 3 **srāvayâṭ** (lire **srāvayân**) *âi srâyînd* « ils chanteront » N. 85 ; part. présent sg. mscl. nom. **sravayô** *srāyat* N. 22 ; *pun srâyishn*, litt. « action de chanter » N. 27 ; gén. **sravayañtô** *pun srâyishn* N. 25 ; pl. nom. **rayatô** (lire **srāvayañtô**) *srâyînêt* litt. « il chante » (voir **asravayañṭ**, **afras-**

ravayañt) ; moyen part. sg. mscl. nom. **srâyamnô** (lire **sravayamnô**) « chantant » *srâyind* litt. « ils chantent » N. 23.

aiwi verbe, « écouter, entendre, donner le répons ? » traduit *madam vashmamûntan* ; act. prés. ind. sg. 3 **aiwi srunâiti** N. 24 ; **aiwi srunvaiti**, **aiwi surunvaiti** N. 26 ; pl. 3 **aiwi srunvañti**, **aiwi surunvañti** « ils entendent » ou, peut être « ils font le répons ».

upa « éconter, entendre, faire les répons » traduit *madam vashmamûntan* ; act. ind. prés. pl. 3 **upa surunvañti** N. 20.

fra « chanter » traduit *frāj srûtan*, causal act. ind. prés. sg. 3 **frasrâvayaiti** N. 33 ; **frasrâvayêiti** *frāj srâyat* N. 50 ; sub. prés. sg. 3 ? **frasravayâiti** *frāj âi srâyat* N. 72 ; opt. sg. 3 **frasrâvayôit** *srâyat* « qu'il chante, il chantera » N. 81 ; act. part. prés. sg. mscl. nom. **frasrâvayô** *frāj ashâi srâyat* ; **frath-râthvayô** (lire **frasrâvayô**) *pun frāj srâyishnih*, litt. « action de chanter » N. 104 ; moyen part. sg. mscl. gén. **frasravayamnahê** *frāj srâyishnih* N. 20.

vi act. ind. prés. 3 **visurunvaiti** *madam vashmamûnt* « il entend » N. 27.

2° **sru** act. part. prés. sg. gén. **srvâto** traduit *ôshtâp* « qui se dépêche, qui se hâte » M. F. 26. (Cf. 1 **sru** et le zend **sru** « aller »).

srûto gâtha fém. pl. acc. **srûtô gâthâo** *gāsân srût* « Gâthâs chantées, chants des Gâthâs » N. 25.

srvatô voir **sru**.

svô voir **savañh** traduit *sût* « bénéfice, avantage » M. F. 25.

S H

shaita mscl. sg. nom. **shaitô shâtîh** « joie » M. F. 18.

shaêta ou **shaêtañh** sg. nom. **shaêtô khvâstak** « fortune, richesse » M. F. 18.

sham verbe « boire ».

â act. pot. sg. 3 **ashamâṭ** *anâ ashambînûṭ* « il boira »,
glosé *pun madaun ashambishnîh* « action de boire »
T. 7. (Cf. persan *ashâmûdan*).

shama msc. acc. pl. **shamân** *apishmak* « gorgée »
T. 7. (Cf. **sham**).

shâimnô voir **fravashâimnô** et **frashaimnô** N. 37.

shâuô adverbe traduit *patîrah* « en face, devant » N. 67.

shâo ? forme énigmatique, sans doute amenée par le
voisinage de **urvarâo**. N. 101.

shâta msc. ou neutre sg. acc. **shâtem** *âsânîh* « joie »
T. 44, 74. (Cf. le zend **shaita**, le pehlvi *shât* et le persan
shâd; voir **shâtô manânîh**).

shâtô manânîh adj. traduit en pazend *shâdâtan* et en
sanscrit *ânandas tasmin tanau* « qui a l'esprit con-
tent », sg. nom. **shâto-manâo** Aog. 83.

shâma traduit *rîyânîh* « excréments » M. F. 11. (Cf.
fravashâimnô et **frashâimnô**).

shi verbe « habiter » act. prés. ind. sg. 3 **shiêiti** traduit
hacêrînishn « action d'habiter » M. F. 18. (Cette racine se
trouve également sous la forme **khshî**).

shu verbe « aller » actif futur ? sg. 3 **shaoshaiti** *sâtûnêt*
M. F. 19.

apa act. causal ind. prés. sg. 3 **apashâvayêiti**
barâsâtûnêt « il s'en va », glosé *min kôstân* « de côté »
N. 103.

fra act. causal ind. prés. sg. 3 **frashâvayêiti** *frâj*
sâtûnêt « il va » glosé *pun sar-î barsôm barâ sâtûnêt*
« il s'en va à l'extrémité du barsom » N. 103 ; part. prés.
sg. msc. nom. **frashâvayô** « allant en avant », traduit
pun frâj ozlînishnîh, litt. « action d'aller en avant »
N. 193. (Cf. **frashumânṭ**).

shuâs « nom d'un péché » traduit *cîyûn hûram* (?) *cî*
karîtûnît M. F. 36.

shutasmé traduit *sh-u-mj* M. F. 19.

shēna mscl. ou neutre **shenem** *tîg* « pot, marmite » F. M. 19.

shî pronom personnel de la 3^e personne du sg., cas oblique qui se trouve après un mot terminé par une voyelle, traduit *ghal olâ* T. 55 ; N. 7, 17, 105 (voir **hê**).

shôithra mscl. sg. nom. **shôithrô** *rûstâk* « pays, circonscription territoriale » M. F. 18.

shôthnaca lire **shyaothnaca** et voir le suivant T. 58.

shyaothana neutre « action, œuvre », traduit *kûnishn* sg. nom. **shyaothanemca** N. 29 ; instr. **shôthnaca** (lire **shyaothnaca**) ; acc. **shyaothanem** *rinâs* litt. « mauvaise action » N. 42 ; **shyaothanâm** (lire **shyaothanem**) N. 48 ; pl. gén. **shyaothanananâm** N. 16 ; **shyaothana** prend la forme **shyaothanô** en composition (voir le suivant).

shyaothanô taitya traduit *pun shyaothanâm rarish-nîh* « au mot, au passage **shyaothanananâm** » N. 81.

shyâta sg. nom. **shyâtô** *âsânîh* « aise, confort » M. F. 18. (Cf. **shaita**).

H

ha pronom démonstratif « celui-là » servant également de pronom personnel de la 3^e personne du sing. et assez souvent de pronom réfléchi. Nom. **hish** N. 108 ; dat. **hôi** *zag* T. 101 ; *min zagaî* (de lui ; cas oblique servant à la fois de génitif et de datif. **hê** (voir **shê**) T. 81 ; N. 9, 10, 13, 18, 42, 43, 45, 105 ; *zak* T. 80 ; N. 27 ; *olâ* T. 92, 118 ; N. 9, 10, 12, 13, 20, 25, 79 ; *danâ* N. 6 ; *ôl* (lire *olâ*) N. 16 ; *danâ* N. 6 ; **haê** (lire **hê**) *i olâ* N. 79 ; **shê** *ghal olâ* T. 55 ; N. 7, 17 ; acc. **hi** (lire **him**) *ash* N. 42, 48 ; pl. acc. **hish** N. 4, 108

haita « vérité » traduit *âshkârâk* « évident, visible » M. F. 32 (cf. le suivant)

haithi fém. « vérité » sg. acc. **haithi** (lire **haithim**) traduit *ît*, litt. « il est » N. 84 ; *âshkârah* M. F. 32.

haithem vacaňh sg. nom. **haithem vacão** est traduit *âshkârah gavishn* « paroles de vérité », ou « qui dit des paroles de vérité ». — Le mot **haithem** est certainement corrompu pour la finale, on attendrait **haithô**. M. F. 8.

haurva adj. « tout entier », neutre nom. **haurva** *hamîgîh* « tous » N. 37 ; pl. acc. **haurvi** (lire **haurvish** ?) *hamâî* « tout entier, complet » T. 64.

haêna corrigé de **zhaêna** traduit *hîn* « armée » M. F. 31.

haoiô voir **havya**.

haotema adj. sg. neutre dat. **haotemâi** traduit *and tûm* (lire *hôtûm*) « à gauche » N. 70. (Cf. **havya**).

Haoma mscl. traduit *Hôm* « Le Haoma » sg. inst. **haomya** (lire **haoma**) N. 108 ; acc. **haomemca** N. 72, 75, 76 ; **haônem** (lire **haomem**) T. 60 ; pl. mscl. acc. **haômăn** (lire **haomă**) N. 68 ; **haomăsca** N. 97.

haomya voir **haoma**.

haomyăm voir **havya**.

haosravaňha neutre sg. acc. **haosravaňhem** *khûs-ravih* « bon renom » F. Farh. 4.

haônă traduit *zag gabră* lire **haônă** (**hău**) T. 39. (Voir **hău** et **nar**).

haônem voir **haoma** T. 60.

haômanaňh neutre acc. sg. **haômanaňhem** *hûmî-nishnîh* « bonnes pensées » T. 73 (**hu+manaňh**).

hakaţ adverbe *ham* « ensemble » N. 24.

hakha traduit *hamkhăh* « ami » M. F. 31.

hakhi *azîr-î raglă* « la plante des pieds » N. 11.

hakhta *hakht* « les parties sexuelles » M. F. 10.

hakhtô : **ana hakhtô** voir **anahakta**.

hakhsh verbe act. imp. ind. sg. 3 **hikhshaţ** *a-a-ê-t* ? M. F. 32 ; **hiñcaţ** *ashînjêt* M. F. 32.

hac verbe « suivre » moy. impératif sg. 2 **hacaňuha**

« suis » N. 9 ; opt. sg. 3 **hakhshaêtê** (lire **hakhs-haêta**) *pâtakhshâ harâi* ? N. 9 ; pot. act. sg. 3 **hakh-tôit** (lire **hakhshôit**) N. 9.

â passif part. prés. sg. mscl. **hakhtô** (lire **âhakhtô**) (cf. **anâhakhta**).

para « emmener, entraîner » act. ind. pr. sg. 3 **parañhacaiti** *barâ apâgînêt* N. 6 ; **parañhacâiti** N. 9 ; **parañhaiti** (lire **parañhacaiti**) *barâ apâkînêt* N. 6 ; **parañhacai** (lire **parañhacaiti**) *barâ apâkînêt* N. 7 ; moyen ind. prés. **parañhacâitê** *apâkînêt* N. 6 ; **parañhacaitê** *madam barâ apâkînêt* N. 9, 11. (Voir **hishkyâ**).

haca adverbe « de, à cause de, hors de » T. 44, 59, 62 ; traduit *min* T. 32, 39, 67 ; N. 4, 8, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 61, 62 ; *od* T. 57.

hacâ (voir le précédent), troisième mot de la formule **yênhé moi ashât hacâ** N. 102.

hañhâma neutre pl. acc. **hañhâma** *âranj-î andâm* « les articulations, les jointures des membres » M. F. 11. (Cf. le persan *aranj*, coude).

hañhush « arène ? » M. F. 10.

haza mscl. sg. nom. **hazô** « violence », nom d'un péché, traduit *stâkhmak*, litt. « violent » M. F. 39.

hazaoshi fém. sg. instr. **hazaoshya** *pun kâmakî-nafshâ* « de sa propre volonté » N. 1.

hazaoshyâpaãoñha voir **hazaoshyâ** et **pãoñha**.

hazañuha voir **hazañha**.

hazañhan mscl. sg. nom. **hazañhan** « voleur » N. 63 ; *aparak* N. 63 ; **hazañuha** *aparak* N. 6.

hazahi adj. pl. fém. acc. **hazahishca** *u apar u vîyâpâ-nîk* ? T. 36.

hañt voir **ah**.

hañdâta neutre sg. instr. **hañdata** *pun hamdahishn* litt. « action de donner ensemble » N. 102.

hañdereta, lire **hañderekhti**, fém. ; nom d'un péché

qui consiste à faire du mal en secret à quelqu'un.
M. F. 34.

hathra adverbe, voir **hâthra** et **hathracish** traduit
lvatâ « avec » N. 59.

hathracish adverbe *pun ham akrîn* « à la fois, ensemble »
N. 100, 101.

hathrâoñcô *pun akrîn* « ensemble, qui vont ensemble »
N. 88.

hathrâo tcô lire **hathrâoñcô** N. 88.

hathrâka neutre sg. nom. acc. **hathrâkem** *patmânak-
râs*; nom d'une mesure. N. 4 (dérivé de **hâthra**).

hadhañrañh sg. acc. **hadhañrô** *farjâm* « fin » F.
Farh. 59; M. F. 32.

hadhô adverbe *lvatâ* « avec » N. 59.

hadhô gaêtha adj. « qui a même propriété, associé »
traduit *ham gêhân*; pl. nom. **hapô gaêtha** (lire **hadhô
gaêtha**), pl. mscl. gén. **hadhô gaêthanãm** *min
harmanân gêhân* N. 60.

hana adj. sans flexion, traduit *min nisââ-1 u min* (mss.
manj gabrâ-1 râi yâmallûnêt hàn haftâd shantak
« se dit d'un homme et d'une femme; c'est le vieillard
de 70 ans » M. F. 5.

hana (lire **ana**) *zak-i danâ* « avec lui » N. 9.

hapô gaêtha voir **hadhô gaêtha** N. 1.

haptañhâiti adj. « qui a sept chapitres », sg. mscl. acc.
haptañhâitim *yasn-î haft hât* « le Yasna aux sept
chapitres, le Yasna Haptañhâiti » N. 46, 81.

haptañhva adj. employé substantivement; sg. mscl. ou
neutre **haptañhum** *haftûtak* « la septième partie d'une
chose » M. F. 1.

haptatha adjectif numéral « le septième », traduit *haftûm*
sg. mscl. instr. **haptatha** N. 102; acc. **haptathem**
N. 82.

haptan adjectif numéral « sept » pl. nom. **hapta** *haft*
N. 102.

hapsnai apnô khavô *cîgûn yahrûnêt 2 nisââ u êvak shôî* « quand il y a deux femmes et un seul mari, bigame » sg. nom. de **hapsnai apnô khava** M. F. 5.

hama adj. *ham* « le même » sg. fém. acc. **hamãm** N. 64, 84; duel mscl. **hama : yâ'hama'aiwyâoñhaca aiwyâoñhayâoñti** *amat 2 pun ayyipyahânind ol ham ayyipyahânind* « s'ils revêtent les deux vêtements » N. 94.

hama mscl. ou neutre **hama** *pun hamîn* « en été » N. 46, 47, 48, 50, 51, 103; *amat* (lire *hâmîn*) F. Farh. 61; **hma** (lire **hama**) *pun hamîn* N. 51; *dar shuntâ* N. 4; **ahma** (lire **hama**) *pun hamîn* N. 103.

hamatha (lire **hama itha**) traduit *pun hâmîn îtûn* « ainsi en été » N. 47.

hamô forme que prend le mot **hama** en composition.

hamo gaôdana adj. mscl. duel nom. **hamô gaodana** *hamci gôshtdân* « qui a le même plat » N. 64.

hamô vareshaji adj. sg. acc. **hamô vareshajim** *ham bûn* « qui a la même racine » N. 98.

hamô hvaretha adj. duel mscl. nom. **hamô hvaretha** traduit *ham vashtamûnishu* et *ham khôrishu* « qui a la même nourriture » N. 64.

har verbe.

fra act. pot. sg. 3 **frañharôit** *ai vashtamûnît* « il mangerait » N. 74. (Cf. **hvar**).

harez, verbe.

paiti subj. imp. sg. 3 **paiti harezât** *pâlâyât* « qu'il filtre ».

hareta *sardar* « chef » M. F. 10.

harethra mscl. ou neutre pl. abl. **harethraêibyô** *kulâ 2 ci pârah* « des deux pans » N. 85.

hava voir **hva**, pronom réfléchi « son propre » traduit *nafshâ* et *zag-î nafshâ* sg. mscl. instr. **hava** N. 84, 108; T. 35; **havâ** N. 55; abl. **havaṭ** N. 68; gén. **havahe** N. 84, 108; **hava** (lire **havahe**) N. 87; fém. instr.

hava *punczand khvêsh* T. 101 ; duel mscl. neutre abl.
havaéibyô N. 29 ; **havaéibyaca** N. 108.

havatâm nana *a-h-nr ynâp havând ?* N. 13 (Cf. **hva-**
tâm traduit *a-h-nr-y-n-ap* N. 10).

havañha neutre sg. nom. acc. **havañhem** *ahûih*
« béatitude » F. Farh. 4.

havanô voir **hâvana**.

havayañh adj. « un tel, *talis* » sg. mscl. acc. **aradusha**
havayañhem akhtem est traduit *ardûsh havând*
ainîgih N. 15.

havfna voir **hvafna**.

havya adj. traduit *hôi* « gauche », sg. mscl. **haoiô** M.
F. 9 ; fém. acc. **haomyãm** lire **haoyãm** *lakhvârtâm* ;
neutre abl. **havyât** « à gauche, du côté gauche » N. 79.

hastarem voir **hastra**.

hastra mscl. ou neutre « assemblée, réunion » sg. acc.
nom. **hastarem** (lire **hastrem**) traduit *anjûmishn*
(lire *anjûman* N. 31 Cf. le sanscrit *sattra*).

hahya hahi ? T. 67.

hâ interjection « oh ! » traduit *aigh* N. 105.

hâiti fém. « chapitre » traduit *hât* ; sg. acc. **hâitimca**
N. 46 ; gén. **hâtôish** *yasht* N. 103 ; pl. loc. **hâitishu**
N. 40 ; gén. **hâthanãm** N. 40. (Cf. **haptanhâiti**).

hâithya adj. « visible, certain » employé substantivement
sg. neutre nom. **hâithim** *âshkârîh* litt. « manifestation »
T. 54. Cf. **haita**, **haiți**.

hâu pronom démonstratif « celui-ci » *olâ zak* sg. mscl.
nom **hâu** T. 35, 39 (corrigé de **hâo**, voir **haôna** et **nar**
47, 103, 104, 105 ; **haûca** T. 45 ; pl. mscl. gén. **avaês-**
hãm F. Farh. 9 ; fém. nom. **avâo** N. 54 ; acc. **avâo**
N. 50 ; **avâoyaô** traduit *olâshân man* (lire **avâo yâo**
et voir **ya** N. 46 ; **avân** *and* « autant » neutre acc. **ava**,
âva (lire **ava**) N. 16.

hâo lire **hâu** et voir **haônâ**.

hâthra mascl. nom d'une mesure de longueur conte-

nant mille pas » traduit *hâzâr, hâsâr* ; sg. abl. **hâthrâṭ** N. 104 ; acc. **hâtrem** N. 8 ; F. Farh. 66 ; **hâtremciṭ** N. 109 ; **hatrem** traduit *patmân* « mesure » F. Farh. 66. instr. **hathra** N. 7 ; gén. **hâtrahê** N. 60, 104 ; traduit *patmânak* N. 11.

hâthraka adj. miscl. neutre pl. instr. **hâthrakébish** *pun akrîn* « ensemble » N. 97. [Cf. **hâthrâc** et **hâthrâ-oñcô**].

hâthra ké bish lire **hâthrakébish** N. 97. Voir **ké** et **bish**.

hâthrâc adj. pl. fém. acc. **hâthrâcish** *pun akrîn* « ensemble, en même temps » N. 100. [Cf. **hâthrâoñcô**, **hâthraka**].

hâthró *îtûn* (lire **athra**) « ainsi » N. 11.

hâmô voir **hamô**, **hvaretha**, **hâmô gaodana**.

hâra, lire **yâre**, instrumental de **yâre** « durant une année » ; non traduit dans la phrase **pasca hâra tanûm parayêiti**, *akhar tanâfûhr yahrûnêt*, glosé *shant dranâi margarzân* « après cela, il devient peshotamu pendant une année, pour la durée d'une année » N. 7.

hâvana adj. traduit *î-Hâran* « de Hâvan » ; pl. fém. gén. **havanem** (lire **hâvananâm** N. 47).

hâvana miscl. *hâvan* « le mortier ou l'on broie le Haoma » sg. nom. **havanô** N. 107 ; duel instr. **havanaêibya** « avec les deux parties du mortier » N. 107, 108 ; pl. dat. **havanaêibyo** N. 81 ; **havana ratavô** « les Maîtres de Havânî » est traduit *hâran ratihâ* N. 102.

Hâvanan miscl. nom d'un prêtre dans le sacrifice mazdéen, traduit *hâranân* et *hâran* ; sg. nom. **havâna** N. 68 ; **hâvanânô** (lire **hâvana** N. 72 ; acc. **hâvanânem** traduit *pun hâvanânîh*, litt. « en fonction de Hâvanan » N. 82 ; dat. **hâvaynânê** (lire **hâvananê**) N. 80 ; gén. **hâvanânô** N. 97, 81.

hâvayâṭnânô, lire **hâvananô**, voir **hâvanan** N. 72.

hicitâ fém. sg. nom. **hicitâ pâkîh** « pureté » M. F. 32

hizu mscl. *hûzvân* « langue » ; sg. gén. **hizvasca** T. 57.

hizva mscl. *hûzvân* « langue » ; sg. instr. **hizva** T. 101 ;
acc. **hizvãm** T. 3 ; N. 17 (voir **hizu**).

hita adj. sg. mscl. nom **hitô** « qui est à l'aise », traduit
firâkhtagîh litt. « aise » M. F. 8.

hishemna (lire **hishtemna**) adj. mscl. sg. nom. **his-**
hemnô (lire **hishtemnô**) traduit *yakôyamûnân* et glosé
âkhîzân T. 10. (Participe moyen de **stâ**.; cf. **hista-**
nemnô et voir **stâ**.)

hishkyâ thème verbal dérivé de **hac** par redoublement ;
hishkyâ=**hi**+**shac** (voir **hac**).

hishkyâtar mscl. sg. nom. **hishkyâta** *âhakhtârân*
« inspireur, qui fait marcher, qui met en train » T. 45
(dérivé du thème verbal **hishkyâ** ; voir ce mot).

hishkyâna part. moy. de **hishkyâ** ; superlatif sg. mscl.
acc. **hishkyânaôtemem** *âhakhtârtûm* « celui qui
inspire le plus, qui met le plus en train » T. 45.
(Voir **hishkyâ**).

hishtanemnô voir **hishtemna**.

hishtemna part. prés. moyen de **stâ** ; adj. sg. mscl.
nom. **hishtanemnô** (lire **hishtemnô**) *yakôyamûnân*
« qui se tient debout » N. 37. (Voir **hishemna**).

hu « soleil » voir **hufrâshmôdâiti**, **huvakhsha** et **hû**.

1° **hu** verbe technique servant à indiquer la préparation
du Haoma ; act. imp. conj. sg. 3 **hunyât** *hûnît* « qu'il
prépare le Haoma » N. 68.

2° **hu** verbe.

â act. ind. imp. sg. 3 **âhûnavat** *vashtâmûnît* « il
mange » N. 72.

huiti fém. sg. acc. **huitîm** « apprêt du Haoma » traduit
pun vashtâmûnishn, litt. « action de manger », par con-
fusion des deux racines **hu** N. 108 (de **hu** 1)

huki voir **hushka**.

hukhshathra mscl. sg. gén. **hukhshathrahê** *khazûrâi*
« sanglier » T. 10.

Hukhshathrôtemâi Thrishamrûta ou prière à réciter trois fois de suite, N. 35. (*Yasna*, Hâ xxxiv, § 35; *Vendidad* Farg. viii, note 35).

hugaona mscl. ou neutre; sg. nom. ou acc. **hugaonem** *môl i pun ândâmân jût min zak-i pun rôishâ* « le poil qui se trouve sur le corps, à l'exception de celui de la tête » M. F. 6.

hutarest adverbe *akhar min hamâk kôstak* « de tous côtés » M. F. 6.

hutashti fém. sg. acc. **htashtim** (lire **hutashtim**) « belle forme » T. 97.

hudaêna adj. sg. mscl. abl. **hudaênât** *hûdîn* « qui a une bonne religion » T. 67.

hunara mscl. sg. acc. **hunarem** traduit *hûnar* « mérite » T. 78.

hupaitianata voir **hupaitizhnâta**.

hupaitizhnata adj. traduit en pazend *padirast* et en sanscrit *prakṛtaḥ*, sg. mscl. nom. **hupaitizhnatô** « qui est en faveur » Aog. 53.

huferetu fém. sg. acc. **huferethwem** *vitary* « (bon) passage » T. 72. (**hu+peretu**).

hufrâshmôdâiti fém. traduit *hûfrâshmôdât* « le coucher du soleil » et « la première partie de la nuit »; sg. acc. **hufrashmôdâitim** M. F. 42; **frashmôdâim** (lire **hufrâshmôdâitim**) N. 48; abl. **hufrâshmôdâitôit** N. 48, 50; dat. **hûfrâshmôdâité** N. 50, 57.

hubadhra adj. traduit en pazend *hûbahar* et en sanscrit *susamrddhah*; sg. mscl. nom. **hubadhrô** « heureux » Aog. 53.

hubereiti fém. sg. acc. **hubereitimca** T. 88.

humaiti fém. sg. nom. **ahumaiti** (lire **humaiti**) *hûmât* « bonne pensée » T. 57.

humat lire **ahumat** et voir **ahumañt**.

humata adj. employé substantivement « bonne pensée »; pl. neutre loc. **humataêshuca** *pun hûmat-ci* N. 84;

gén. **humatanām**, Bishāmṛūta où prière à réciter deux fois; commencement d'une Gātha (*Yasna*, Hâ xxxv, § 2; cf. *Vendidad*, Fargard x, § 4, note 34).

humanañh adj. « qui a bonne pensée » traduit *hūmīnish*; sg. msc. abl. **humanañhaṭ** T. 67.

humâ im twâ izhem, Bishāmṛūta où prière à réciter deux fois; commencement d'une Gātha (*Yasna*, Hâ xli, § 5, *Vendidad*, Fargard x, § 4).

hura fém. sg. acc. **hurām** *shahr* « liqueur fermentée, vin » N. 30.

huraôm voir **huraôdhi**.

huraôdhi fém. sg. acc. **huraôm** (lire **huraodhīm** *hūrôst* « haute taille » T. 97.

huvakhsha neutre « lever du soleil »; sg. abl. **huvakhshâṭ** *huvakhsh* N. 46, 48; dat. **huvakhshâi** *pun ūshahīn barâ* N. 46.

huvira msc. sg. acc. **huvirām** (lire **huvirem**) traduit *khūp vīr u apāyishnik yahrūnēt* « c'est un honnête homme, doué des qualités requises » M. F. 4. (**hū**+**vira**).

hushka ad. traduit *khūshk* « sec ».

hushyaôthna adj. employé substantivement traduit *hū-kūnishn* « bonnes actions » sg. msc. abl. **hushyaôthnâṭ** T. 67 (lire **hu**+**shyaôthna**).

hū « soleil » voir **hu**, **hūfrashmôdâiti** et **huvakhsha**.

hūkhta adj. employé substantivement traduit *hūkht* « bonne parole; pl. neutre nom. **hūkhta** T. 57; loc. **hūkhtaēshu** N. 84; **hu**+**vakhta**).

hūkhti fém. sg. inst. **khūkhti** (lire **hūkhti**) « bonne parole » T. 46. (Cf. **hūkhta**).

hūfrashmôdâiti voir **hūfrâshmodâiti**.

hūvakhsha voir **huvakhsha**.

hénnti voir **ah**.

hé voir **yava** N. 101; **hava** N. 81.

hē voir **ha**.

horâca adverbe traduit *ôrûn* « de ce côté » M. F. 6. (**horâ**+**ca**).

hãdaramana msc. ou neutre sg. instr. **hañdara-
mana** *hamdubarishnîh* « le banditisme » N. 58.

hâm 1^o préposition « ensemble » N. 67, 108 ; 2^o préfixe
verbal N. 61, 62, 99.

hãm sruṭ *pun hãm nyôkhishmîh* « entendant les paroles
l'un de l'autre » N. 62.

htashtim voir **hutashti**.

hmâ voir **hamâ**.

hras verbe.

ava act. causal subj. imp. sg. 2 **avañhrâsayâṭ**
barâ rînah yahvânât? N. 85. (Voir James Darmesteter
Zend-Avesta, tome III, page 135, note 85).

hyâṭ voir **nemô hyâṭ**.



ARTE

DE LA

LENGUA MAÇAHUA

(Suite)

LA CUENTA ORDINARIA

EN LAS LENGUAS CASTELLANA Y MAÇAHUA

<i>Uno</i>	Daha
<i>dos</i>	yehe
<i>tres</i>	eñhij
<i>quatro</i>	zioho
<i>cinco</i>	zicha
<i>seis</i>	nantto
<i>siete</i>	yencho
<i>ocho</i>	ñincho
<i>nueve</i>	zincho
<i>diez</i>	décha
<i>onze</i>	dechédaha
<i>doze</i>	dechèyehe
<i>treze</i>	dechenñhij
<i>catorze</i>	dechèquioho
<i>quinze</i>	dechenquicha
<i>diez y seis</i>	dechènantto
<i>diez y siete</i>	dechèyencho
<i>diez y ocho</i>	dechèñincho
<i>diez y nueve</i>	dechèquincho
<i>veinte</i>	yhotte

La cuenta para las confesiones es la misma, solamente se sepa que par dezir quantos vezes se le añade al numero *ñixi* como se verá en la cuenta que se sigue.

<i>Una vez</i>	Danixi
<i>dos vezes</i>	yenixi
<i>tres vezes</i>	ñhijnixi
<i>quatro vezes</i>	zinixi
<i>cinco vezes</i>	zichinixi
<i>seis vezes</i>	nanttinixi

<i>siete vezes</i>	yenchinixi
<i>ocho vezes</i>	ñinchinixi
<i>nueve vezes</i>	zinchinixi
<i>diez vezes</i>	dechènixi
<i>onze vezes</i>	dechèdahanixi
<i>doze vezes</i>	dechèyehenixi
<i>treze vezes</i>	dechènñhijnixi
<i>catorze vezes</i>	dechèquihonixi
<i>quinze vezes</i>	dechèquichinixi
<i>diez y seis vezes</i>	dechènanttinixi
<i>diez y siete vezes</i>	dechèyenchinixi
<i>diez y ocho vezes</i>	dechèninchinixi
<i>diez y nueve vezes</i>	dechènquichinixi
<i>veinte vezes</i>	dhottenixi

En las advertencias queda declarado lo que toca à estas cuentas, assi para lo cuenta ordinaria, como para las confesiones, lo qual està en la advertencia 20.

LOS PARENTESCOS DEL VAYON

<i>Mi padre</i>	Miybo
<i>mi madre</i>	miñu
<i>mi abuelo</i>	nicha
<i>mi abuela</i>	niçu
<i>mi hijo</i>	michi
<i>mi hija</i>	michihue
<i>mi niéto</i>	minabheñumue
<i>mi nieta</i>	minabhenbmuecnttixu
<i>mi hermano</i>	miqhuarmue
<i>mi hermana</i>	minqhu
<i>mi sobrino</i>	minabemo
<i>mi sobrina</i>	minabebue.
<i>mi primo hermano</i>	danguiximiqhuarmue
<i>mi prima hermana</i>	danguiximinqhu
<i>mi tío hermano de mi padre</i>	mimo

<i>mi tio hermano de mi madre</i>	mihuee
<i>mi tia hermana de mi padre</i>	mihy
<i>mi tia hermana de mi madre</i>	mizizi
<i>mi suegro</i>	mincha
<i>mi suegra</i>	michoo
<i>mi yeymo</i>	minchñili
<i>mi nuera</i>	minqho
<i>mi muger</i>	miçu minechette
<i>mi cuñado</i>	michoo
<i>mi cuñada</i>	minabehpe
<i>mi cuñada hermana de mi muger</i>	michorixu
<i>mi concuño</i>	minitzmeñhe
<i>mi concuña</i>	minitzmeñhe enttixu
<i>mi hermano menor</i>	mitzi
<i>mi hermana menor</i>	tziminchu

PARENTESCOS DE LA MUGER

<i>Mi padre</i>	Miyho
<i>mi madre</i>	miñu
<i>mi abuelo</i>	micha
<i>mi abuela</i>	miçu
<i>mi hijo</i>	michi
<i>mi hija</i>	michihue
<i>mi nieto</i>	minabeche
<i>mi nieta</i>	minabeche enttixu
<i>mi hermano</i>	mininchamue
<i>mi hermana</i>	mitzihue
<i>mi primo hermano</i>	danguiximininchamue
<i>mi prima hermana</i>	danguiximitzihue
<i>mi tio hermano de mi padre</i>	mimo
<i>mi tia hermana de mi madre</i>	mihuee
<i>mi tia hermana de mi padre</i>	mihy
<i>mi tia hermana de mi madre</i>	mizizi
<i>mi sobrino</i>	minabehi

<i>mi sobrina</i>	minabelizizi
<i>mi hermana menor</i>	mitzi
<i>mi suegro</i>	mincha
<i>mi suegra</i>	michoo
<i>mi yerno</i>	mimehñihi
<i>mi nuera</i>	minqho
<i>mi cuñado</i>	miçhoo
<i>mi cuñada</i>	mimure
<i>mi cuñado hermano de mi</i> <i>marido</i>	mime
<i>mi concuño</i>	miminqho
<i>mi concuña</i>	miminqho entixu

Antes de dar la comunión dirà el sacerdote al que á de comulgar.

<i>Hijo mío</i>	Michitzi
<i>hija mía</i>	michihuetzi
<i>di agora</i>	timamneqhuaya
<i>una ave maria</i>	daha ave Maria

Haviendo hecho el sacerdote la deprecatiua oracion al bolner con el santissimo sacramento dirà

<i>Aquí està</i>	Ybuiqhua
<i>el amado Hijo</i>	Mixnichì
<i>de Dios nuestro señor</i>	Ohmuli en Dios
<i>Jesu Christo nuestro señor</i>	Oh muli en Jesu Christo
<i>aquí està</i>	ybuiqhua
<i>el que perdrona</i>	maqhe yttotte ypone
<i>sos peccados</i>	nezoqhi
<i>del mundo,</i>	enbuexehomue.

Dirà luego el sacerdote.

<i>Alabado sea</i>	Ingoronereho
<i>el Santissimo Sacramento</i>	Santissimo Sacramento

*y tambien
sea alabada
la concepcion
de la gran Señora
Santa Maria
Siempre Virgen
concebida
en el vientre
de sac madre
Santa Ana
Sin llegarle
la mancha
del peccado
de Adan.*

ximueñche
Ingoronereho
nanttoxi, ninzee concepcion
dachinoho muttixu
e Santa Maria
xeottixutto
pinzee
amboo ninpi
niñu
Santa Ana
hiponquaatte
nanchoghe
ninezoqhe
maqhe Adam.

Luego dirà el Sacerdote.

*Señor nuestro
Jesu Christo
no soy digno
ni merecedor
que entreis
dentro
de mi coraçon
mas dezid
vuestra santa palabra
para que sane
para que se salve
mi anima.*

Mimutzme
què Jesv Christo
hyminevne
hyminançha
maqheretzichi
amboo
mimuibui
timantto
ninve ninañha
maqhereeñene
maqhereepeye
mimuibui anima.

Tres veces diga esto el Sacerdote, y luego antes de dar la communion dirà.

*Dios señor nuestro en
vuestras manos
encomiendo*

Mimutzmeque en Dios
machoniye
ti utqhe

*mi anima
vos que nos redemistis
verdaderamente
Dios de verdad.*

mahnaminuibui
maqheguipeyezizhi
dachinanqhuane.
oqlimi nattelnehmi

Dada la communion dirà el sacerdote à los que an comulgado si fuere vno, lo primero : si fueren dos, lo segundo : si fueren mas de dos, lo tercero.

*Di un Pater noster, y
una Ave Maria
por los animas
que estan
en el purgatorio
Dezid un Pater noster,
y una Ave Maria
por las animas
que estan en el purgatorio
Dezid un pater noster,
y una Ave Maria por
las animas que estan
en el purgatorio*

Timamuedahapaternoster,
daha Ave Maria
nangueztto animas
pabuihiahua
anihuehogue, purgatorio
Mambui daha pater noster
daha Ave Maria
nangueztto animas
pabuihiahua purgatorio
Temanhi daha Pater noster
daha Ave Maria
nangueztto animas
pabuihiahua purgatorio.

Modo para hazer las informaciones de los que se an de casar siendo la primera vez que se casan, el sacerdote presente, el fiscal, ò otro de la yglesia examinarà dos testigos. La lettra P. significa pregunta, y la lettra R. significa respuesta.

*Haz la Cruz
si dixeres
la verdad
te ayudará
Dios nuestro señor
y si no dixeres
la verdad
te castigara*

Tiçha en cruz
mamue mamue
maqhepeqherananqhuane
tampoque
ohmuhi en Dios
mamue hyremamue
maqhepeqherananqhuane
tancotqhe

*Dios nuestro señor
di amen*

*P. Conoces
à estas dos personas
que quieren casarse ?*

R. si conosco

P. son deste pueblo ?

R. deste pueblo son

P. ambos à dos ?

R. ambos à dos

*P. ò de alguna parte
vinieron ?*

*R. de ninguna parte
vinieron*

P. ambos à dos

son de aqui

R. de aqui son ambos à dos

P. otra vez

an sido casados

ò agora no mas ?

R. agora no mas.

P. ambos à dos.

R. ambos a dos,

P. destes dos

que quieren cassar

à se muerto

à la muger

otro marido

y al hombre

otra muger

con quien antes

fueron casados ?

R. à la muger

no se le à muerto

otro marido

ohmuhi en Dios
timamue, amen.

P. queguipare
mahya vehe ontte
ynerechethui ?

R. Tipare

P. Quemehniñihua ?

R. mehniñihua

P. tenxi oyehui ?

R. tenxi oyehui.

P. bixpo haqhua
peñehui ?

R. hybaqhua

peñehui

P. tenxi oyehui

quenepexhua ?

R. nepexhua yehui

P. quèdanixi

yehethui

bixpo anguechquaya ?

R. anguechquaya.

P. tenxi oyehui ?

R. tenxi oyehui ?

P. mahya yehe

ynerechethui

que pondu

maqhe enttixu

daha ninechethui

maqhe endee

daha ninechethui

maqhe otte

pichethui ?

R. maqhe entixu

hibe pondu

daha ninechethui

*al hombre
no se le à muerto
otra muger
P. no an sido casados
mas de agora
los dos ?
R. sola esta vez
an sido casados
ambos à dos
P. estos
que quieren casar
son parientes ?
R. non son parientes.*

*maqhe ondee
hibe pondu
daha ninechethui
P. hiychethui
cananguechqhuaya
tenxi oyehui ?
R. anguechqhuaya
yechethui
tenxi oyehui ?
P. mahya
ynerechethui
que yttette ?
R. hi yttette.*

Testigos por personas viudas se an de examinar como se sigue despues de hecho juramento como se pone arriba.

*P. conoces
estas dos personas
que quieren casar ?
R. Si conosco
P. son deste pueblo
ambos à dos ?
R. deste pueblo son
ambos à dos ?
P. ò de alguna parte
vinieron ?
R. de ninguna parte
vinieron
P. otra vez
an sido casados
ò agora no mas ?
R. otra vez
fueron casados.
P. como lo sabes ?
R. porque vide*

*P. queguipare
mahya yehe ontte
ynerechethui ?
R. tipare
P. quemehniñihua
tenxi oyehui
R. mehniñihua
tenxi oyehui
P. bixpo haqhua
peñehui ?
R. hy haqhua
peñehui
P. quedanixi
yechethui
bixpo anguechqhuaya ?
R. danixi
pichette
P. hagueguipare ?
R. nangneze tonuu*

muerta
 la muger
 deste hombre
 que quiere agora
 casar
 y tambien vide
 muerto
 al marido
 desta muger
 que quiere agora
 casar
 P. este hombre
 que agora
 quiere casar
 despues que murió
 su muger
 siempre
 à estado viudo
 ò en alguna parte
 se à casado ?
 R. Siempre
 à estado viudo
 en ninguna parte
 se à casado.
 P. esta muger
 que agora
 quiere casar
 despues que murió
 su marido
 siempre
 à estado viuda
 ò en alguna parte
 se à casado ?
 R. siempre
 à estado viuda

pondu, hoguenchu
 entixu
 mahna endee
 yneqhuaya
 rechette
 xintonun
 pondu, hoguenchu
 nixhira
 mahna enttixu
 yneqhuaya
 rechette
 R. mahna endee
 mahqhuya
 ynerechette
 mamuemondú
 nixu
 que xigue chogue
 mibui namue
 bixpo haqhua
 pichette ?
 R. xiguechogue
 mibui namue
 hy haqhua
 pichette
 P. mahna enttixu
 mahqhuaya
 ynerechette
 mamue mondu
 nixhira
 quexecogue
 mibuinanxu
 bixpohaqhua
 pichette ?
 R. xecogue
 mibui nanxu

*ò en ninguna parte
se à casado*

*P. estos dos
que quieren casar
son parientes ?*

R. non son parientes.

hy haqhua
pichette

P. mahya yehe
ynerechethui
que yttette ?

R. hi yttette.

Testigos de dos personas que se quiere n casar, de las
quales la una es viuda, y la otra nunca à sido casada, se an
de examinar hecho primero juramento.

*P. Destas dos personas
que quieren casar
muriò la muger
del hombre
muriò el marido
de la muger ?*

*R. el hombre
no à sido casade
mas de agora
la muger
es viuda
por que muriò
su primero marido*

P. como lo sabes ?

*R. por que lo vide
muerto*

P. Mahya yehe ontte
ynerechethui
que pondunicu
maqhe endee
que pondu nixhira
maqhe enttixu ?

R. maqhe endee
hy yndanixi pichette
canan guechqhuaya
maqhe enttixu
nanxu
mangneze pondu
nixhira ottpitchethui.

P. hagueguipare ?

R. nangneze ronuu
pondu, hoguenchu.

Lo mismo se à de preguntar si dixere el testigo que
muriò la muger del que se quiere casar mudando los
nombres.

MODO CARA CASAR

*P. Pedro quieres
casar
con Maria*

P. Pedro que guine
rechethui
maqhe Maria

*que esta presente
como la manda
la santa Iglesia?*

*R. quiero casar
con Maria*

que està presente.

*P. es tu voluntad
casar con Maria
que està presente?*

*R. mi voluntad es
casarme con Maria
que està presente*

*P. Quieres de coraçon
casarte con Maria
que està presente?*

*R. quiero de coraçon
casarme con Maria
que està presente.*

ybuiqhua
hanzigaheche
santa Iglesia?

R. tinerechetbe
maqhe Maria
ybuiqhua.

P. Queninane
rechethui Maria
ybuiqhua?

R. da minane
rechetbe Maria
ybuiqhua

P. quenetzimuibui
rechethui Maria
ybuiqhua?

P. danetzimuibui
rechetbe Maria
ybuiqhua.

Lo mismo se à de preguntar al varon, y luego hará el sacerdote su officio. — *Auctoritate.*

MODO PARA VELAR LOS casados.

El sacerdote despues de hauer dado el anillo al varon, dará al mismo varon otro anillo para que lo dê, y lo ponga à la muger como ordena el manual, y diga con el varon.

*En el nombre
del Padre
del Hijo
y del espiritu santo.*

Mangueze nichun
en Dios hoyhotte
en Dios otti
en Dios Espiritu santo.

Al dar las arras dirà el Sacerdote.

*Intad las manos
esposa
estas arras*

Mhunz niyehui
phen niyehui
mahya ninevne

<i>este anillo</i>	malna nacotye
<i>os doy</i>	ti daqhe
<i>en señal</i>	teñetzi
<i>de matrimonio</i>	daminechetqhe
<i>como la manda</i>	hanzigahèche
<i>la santa Yglesia.</i>	santa Iglesia.

Dira el Sacerdote al varon.

<i>Dejelas</i>	Yhezi
<i>Dejaselos.</i>	y hetzpi.

La muger despues de dadas las arras, y recibidas en sus manos dira.

<i>Yo las recibo</i>	Tiñohpueho.
----------------------	-------------

Luego el sacerdote despues de auer dicho la oracion que manda el Manual entrara de las manos à los que se velan diziendo el psalmo *beati omnes*, etc., y en llegando al altar dirà la oracion del manual, y acabada la Missa dira à los velados.

<i>Ya recibistes</i>	Hoguibeçeyihi
<i>las bendiciones</i>	niñichimihì
<i>del matrimonio</i>	nechettentte
<i>lo que os digo</i>	maqhe peqhe rixihtzhi
<i>agora, es esto</i>	mahqhuaya angueqhe
<i>que el varon</i>	maqhe endee
<i>ame à su muger</i>	teçia remare niçu
<i>y la muger</i>	maqhe enttixu
<i>ame à su marido</i>	xintecia , remare nixhira
<i>el varon</i>	ondee
<i>busque</i>	teyhore
<i>lo necessario</i>	maqheryhoreenxi
<i>para su muger</i>	maqhe niçu
<i>y la muger</i>	angueqhe enttixu
<i>no vaya à parte alguna</i>	hyaptagama

*sienpre este
en su casa
sirua à sa marido
el varon
no maltrate
à su muger
que no es su esclava
sino su muger
que se la diò agora
Dios nuestro Señor
todos vosotros
venid à Missa
todos los Domingos
y tambien
todas las fiestas
Dios nuestro señor
os guarde
andad
en hora buena*

cogueraybuibui
ninzumue
tampehpi nixhira
ondee
hyrebe huetzentte
nicu
hynimenzexi
daninechethui
piuneqhuaya
ohmuhi en Dios
ten xitzih
teñchi Missa
tenxi e Domingos
ximueñeche
tenxi inzo
oh muhi en Dios
tanpoqhi
temohi
naho hora

Modo para hechar las fiestas.

*Sabel hijos mios
que esta semana
que entra*

Tepathimichitzhe
mahma semana
yquichi

Dezir el día que fuere la fiesta.

*Es fiesta
de tel santo, de tel santa
venid de mañana
à ver Missa
como la manda
la santa Iglesia.*

Inzo
santo, santa
tenemxhorehi
reñubi Missa
hanzigaheche
santa Iglesia.

Modo par hechar las vigiliass.

*Sabed, hijos mios
quel el Martes.*

O el dira que fuere.

*Es vigilia
ninguno coma
carne
ninguno coma
cosa de las que tiene
la res vacuna
el carnero
el lechon
ninguno coma
diferente carne
como la manda
la santa Iglesia.*

Tepathi, michitzhe
mamuera Martes.

Tazobue vigilia
hyqhvaraza
nonguee
hyqhvaraza
maqhepeqheyphore
enchene
ttenchore
zaqhua
hyqhvaraza
nanpeñi nonguee
hanzigaheche
santa Iglesia.

Modo para hechar las temporas.

*Sabed, hijos mios
que esta semana
que entra
ay
quatro temporas
el Miercoles
el viernes
el sabado
tres dias
en estos tres dias
nadie coma carne
y el sabado
nadie coma
tripas
nadie coma
pies
manos*

Tepathimichitzhe
mahna semana
yquichi
tazobue
quatro temporas
mamue miercoles
mamue viernes
mamue sabado
eñhij epa
mahya eñhij epa
hyqhvaraza enzee
mamue sabado
hiqhvaraza
no xelphoho
hiqhvaraza
ninhua
niye

<i>cabeça</i>	nĩĩĩ
<i>y los mas</i>	ximeyaha
<i>que tiene</i>	maqhe yphore
<i>la rez vacuna</i>	enchene
<i>y el carnero</i>	ttenchore
<i>y el puerco</i>	zaqhua
<i>como la manda</i>	hanzigabeche
<i>la Santa Yglesia.</i>	Santa Yglesia

Modo para dezir lo que se deue hazer la quaresma, que es no comer carne, y ayunar.

<i>Sabed</i>	Tepathi
<i>amados hijos</i>	mix michitzhe
<i>que el Miercoles</i>	manuera Miercoles
<i>empieça</i>	ypuiri
<i>la quaresma</i>	quaresma, nenbempi
<i>lo que aveis de hazer</i>	maqhe peqhereçbahi
<i>es esto</i>	angueqhe
<i>en toda la quaresma</i>	tenxi quaresma
<i>nadie coma carne</i>	hyquaraza enzee
<i>do res vacuna</i>	maqhe enchene
<i>de carnero</i>	ttenchore
<i>de puerco</i>	zaqhua
<i>nĩnguno coma</i>	hiquaraza
<i>conejo</i>	noqhua
<i>pato</i>	nottizi
<i>pajaro</i>	notzinzi
<i>nĩ otras cosas</i>	ximeyaha
<i>el que comiere</i>	maqhe choqheraça
<i>estas carnes</i>	mahya nonguee
<i>harà gran peccado</i>	teçha chinoho nezoqhe
<i>sabed tambien</i>	xintepathi
<i>amados hijos</i>	mix michitzhe
<i>que nuestro Padre</i>	unqueqhe Miyhohi
<i>el Santo Padre</i>	Santa Padre

*manda
 que todos
 los indios
 hombres
 y tambien
 mugeres
 ayunen
 cada un año
 solamente
 nueve días
 que son
 siete viernes
 de la quaresma
 y tambien
 el sabado santa
 y tambien
 la vigilia
 de la Pasqua
 del nacimiento
 de Christo Nuestro Señor
 y assi hijos míos
 esta quaresma
 ayunareis
 los siete viernes
 y tambien
 el sabado santo
 el que ayunare
 à de comer
 dos vezes no mas
 cada dia
 una vez
 à medio dia
 y la otra vez
 à la noche
 que hará*

*yheche
 dattenxitto
 berihpephi
 ondehi
 ximueñehe
 enchixuhi
 tenbenphi
 yattè daha qhee
 anguechco
 zincho epa
 angueqhe
 yencho e viernes
 mamue quaresma
 ximueñehe
 sabado santo
 ximueñehe
 vigilia
 maqhe Pasqua
 ninatte
 ohmuhi en Jesu Christo
 nanguetz tonamichitzhe
 mahna quaresmana
 tenbenphi
 yencho e viernes
 ximueñehe
 sabado santo
 maqhe choqherenbenhpi
 teñhone
 yenixi
 yattèdahapa
 danixi
 mamue endèpa
 maqhe nayenixi
 mamue goncare enchee
 teçha*

colacion
 entonces
 comerà
 dos
 ò tres tortillas
 con un poco de chile
 sabed tambien
 que las mugeres
 que estan preñadas
 y tambien
 las mugeres
 que crían
 y tambien
 los enfermos
 no an de ayunar
 y assi
 podran comer
 las vezes
 que quiezieren
 cada dia
 mas no an de comer
 carne
 y tambien
 los viejos
 y las viejas
 que no tienen fuerza
 no an de ayunar
 mas no an de comer carne
 que assi lo manda
 nuestro Padre
 el santo Padre
 sabedlo assi
 amados hijos.

colacion, nichuun
 angnemere
 raçi
 yehe
 bix cùhij ebechi
 ximueñeche tzica y
 xintepathi
 macho enchixuhi
 yndunttehi
 ximueñeche
 enchixuhi
 yhotthi, nichihi
 ximueneche
 enchotqhehemi
 hiracharenbenhphi
 nanguetztlona
 tachareñonhi
 hançhanixi
 ranepnimuihi
 yattendahapa
 hyracharazahi
 nonguee
 ximueneche
 machoyòdaxqhuahi
 machoyòdanttehi
 hicha mizechbi
 hirenbenhphi
 hicha razahi nonguee
 dahanzigachehe
 Miyhohi
 santo Padre
 hanzirequepathi
 mixmichitzhe.

Aviso para que vengan à confessar la quaresma todos.

Amados hijos

Mixmichitzhe

<i>esta semana</i>	mahna semana
<i>que viene</i>	yquichi
<i>empeçaran</i>	tanpuri
<i>las confesiones</i>	neqhuamuibui
<i>venid todos</i>	tereñehi
<i>à confessar</i>	reqluamuibuihi
<i>quando os lo dixere</i>	mamueraxitzhi
<i>vuestro tequiltato</i>	niñhabeñpihi
<i>estos días</i>	mahya hancha epa
<i>hazed memoria</i>	teçhahi memoria
<i>de todos</i>	tenxi
<i>vuestros peccados</i>	ninezoghi
<i>que aveis hecho</i>	machoguichahi
<i>en un año</i>	maqhe dahâchee
<i>que</i>	maqhe
<i>non confessais</i>	hychaguiqhuamuibuihi
<i>acordaos</i>	techiñbeñhihi
<i>quantos Domingos</i>	hancha en Domingos
<i>quantas fiestas</i>	hancha Inzo
<i>ao aveis visto</i>	hycha guñuhi
<i>Missa</i>	Missa
<i>y hazed memoria</i>	xintechhi memoria
<i>de todas</i>	tenxi
<i>vuestros borracherias</i>	ainanttihi
<i>de todos</i>	tenxi
<i>vuestras amancebamientos</i>	ninixhimhi
<i>de vuestros hurtos</i>	ninamehi
<i>y de lo demas</i>	maqheximèdaba
<i>que ya sabeis</i>	maqhe guipathi
<i>que es malo</i>	da higaho
<i>no tengais verguença</i>	hirecehi
<i>de confessar</i>	reqlhamuibuihi
<i>dezid al sacerdote</i>	xilhphi en Boqhimi
<i>todos</i>	tenxi
<i>vuestros peccados</i>	ninezoghi

*que haueis hecho
 que aunque
 sean grandes
 os perdonará
 vel
 Dios nuestro Señor
 y también
 el sacerdote
 en nombre
 de Dios nuestro Señor
 os absolverá
 sabed
 que el sacerdote
 confessor
 es hombre
 como vosotros
 y es peccador
 y así
 no tengais verguença
 de dezir
 al sacerdote
 vuestros peccados
 no mintais
 dentro
 de la confession
 no encubrais
 algun peccado
 dezid los todos
 al sacerdote
 que es imagen
 de Dios nuestro Señor
 por que si mentis
 sabed
 que no confessais
 y así*

macho guichahi
 zomue
 quen tinanoho
 techotq̄hchi
 teponq̄heli
 olmuhī en Dios
 ximueñche
 en Boq̄himi
 nichuu
 olmuhī en Dios
 teñichimitzhi
 tepathi
 maq̄he en Boq̄himi
 yqh̄ua muibuite
 ondec
 hanzitzhi
 xinohuizoz̄he
 nanguetz̄ttona
 hirecebi
 maq̄here xihphī
 en Boq̄himi
 ninezoq̄hi
 hyrapechineli
 amboo
 neqh̄ua muibui
 hirec̄enhi
 maq̄hè daha nezoq̄he
 terexihphī
 en Boq̄himi
 daninepuethui
 olmuhī en Dios
 bixporepechinehi
 tepathi
 higuighuammibuihi
 nanguetz̄ttona

<i>confessad bien</i>	nahorequequamuibuihi
<i>para que</i>	nangueze
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>os perdone</i>	techotqhebi, teponqhebi
<i>todos</i>	tenxi
<i>vuestros peccados</i>	ninezoqhi.

Aviso para que vengan à comulgar la Semana Santa.

<i>Amados hijos</i>	Mixmichitzhe
<i>ya sabeis</i>	hoguipathi
<i>que aueis de comulgar</i>	maqhereñohphi
<i>la semana santa</i>	mamue semana santa
<i>ya confessastes</i>	hoguiquamuibuihi
<i>venid todos</i>	tereñehi
<i>esta semana santa</i>	mahna semana
<i>que viene</i>	yquichi, pahee
<i>para que torneis</i>	maqheye
<i>à confessar</i>	requhua muibuihi
<i>para que</i>	maqhe
<i>comulgueis</i>	reñohphi
<i>para que recibais</i>	maqherebeczeyibi
<i>dentro</i>	amboos
<i>de vuestras almas</i>	nimnuimhi
<i>el cuerpo</i>	ni honxi
<i>vel</i>	ninzee
<i>vel</i>	ninzecañomue
<i>de Christo nuestro Señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>hombre</i>	ondee
<i>y Dios</i>	oqhimí
<i>todo poderoso</i>	tenxininaneba
<i>pensad bien</i>	nahoreguechin beñihi
<i>vuestros peccados</i>	ninezoqhi
<i>no dereis cosa</i>	hy peqhereyhetzhi
<i>limpiad</i>	teepetzhi
<i>vuestras almas</i>	nimnuimhi

*mirad
que aveis
de recibir
dentro
de vuestras almas
à Dios nuestro Señor
criador
del cielo
y tambien
de la terra
el que criò
los angeles
y tamhien
todas las cosas
que se ven
y no se ven
pensad bien
hijos mios
vuestros peccados.*

teñuhi
maqhe
rebeceyihí
anhoo
nimuimhi
ohmuhi en Dios
maqhe picha
ahezi
ximueñeche
axoñihomue
maqhe picha
maco Angeles
ximueñeche
tenxinguixi
maco ynuhi
hy hyñuhi
nahoregue chinbeñihi
michitzhe
ninezozhi.

Aviso a los cofrades de la cofradia de la Virgen santis-
sima, para que vengan à confessar, y à comulgar.

*Amados hijos
amadas hijas
esta semana
que entra
es la fiesta
de vuestra cofradia
de la gran Señora
santa Maria
siempre Virgen
quando subiò
à los cielos
los que sois
cofrades*

Mixmichitzhe
mixmichihuetzizhi
màna semana
y quichi
ninzo
nin cofradia
dachinanoho ohmuttixu
Santa Maria
xeottixutto
mamue matteze
ahezi
que anguezqhehi
ecofrades

<i>venid</i>	teñehi
<i>à confessar</i>	requhua muibuihi
<i>para que</i>	maqhe
<i>tambien</i>	xin
<i>comulgueis</i>	teñohphi
<i>para que recibais</i>	maqhe rebeceyihí
<i>el cuerpo</i>	ninzee
<i>vel</i>	ni honxi
<i>vel</i>	ninzecañomue
<i>de Christo nuestro Señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>hombre</i>	ondee
<i>y tambien</i>	ximueñhe
<i>Dios</i>	oqhimi
<i>todo poderoso</i>	tenxininancha
<i>criador del cielo</i>	maqhe piçha ahezi
<i>y tambien</i>	ximueñhe
<i>de la tierra</i>	axonihomue
<i>que criò</i>	maqhe piçha
<i>los angeles</i>	maco Angeles
<i>que criò</i>	maqhe piçha
<i>todas las cosas.</i>	tenxinguixi.

Platica para los que an comulgado.

<i>Hijos míos</i>	Michitzhe
<i>oyd</i>	tereyethi
<i>lo que</i>	maqhe peqhe
<i>quiero dezir agora</i>	tineramamue qhuaya
<i>gran merced</i>	ehinoho nehuètzentte
<i>os à hecho</i>	piçhaqhi
<i>el todo poderoso</i>	tenxininancha
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>que aueis recibido</i>	hognibeceyihí
<i>el cuerpo</i>	ni honxi
<i>vel</i>	ninzee
<i>vel</i>	ninzecañomue

<i>de Christo nuestro Señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>hombre verdadero</i>	chimehmi ondee
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>Dios verdadero</i>	chimehmi oqlimi
<i>agora</i>	mahqhuaya
<i>hijos míos</i>	michitzhe
<i>hijas mías</i>	michihuetzizhi
<i>sabed</i>	tepathi
<i>que vuestras almas</i>	machonimuimhi
<i>estan hechas</i>	dayebahi
<i>casa de Dios</i>	ninzumue ohmuhi en Dios.
<i>está</i>	ybuibui
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>dentro del alma</i>	amboo nimuibui
<i>de cada uno</i>	yattendaha
<i>de los que</i>	macho
<i>an comulgado</i>	piñohphi
<i>ciertamente</i>	dachinanquhane
<i>grande</i>	dachinoho
<i>merced</i>	nehuëtzentte
<i>que</i>	maqhe
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>este</i>	teybuibui
<i>dentro del alma</i>	amboo emuibui
<i>de un hombre</i>	daha ondee
<i>peccador</i>	nolhuizoqhe
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>que está en cielo</i>	maqhe obuibui abezi
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>esta en todo lugar</i>	axoñihomue
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>en cuya presencia</i>	maqhe nihmi
<i>todos</i>	tenxitto
<i>los que estan</i>	obuimhi
<i>en el cielo</i>	mahnuahezi

*en el infierno
y tambien
estan
acà
en la tierra
se humillan
à este
Dios nuestro
aueis recibido
agora
hijos mios
que retorno
podreis tener
para con Dios ?
que le podeis dar
por
la gran merced
que os à hecho
este dia ?
no tiene
el christiano
cosa
con que pagar
à Dios nuestro Señor
la merced
de recebirlo
dentro
de su alma
en el sacramento
de la communion
como agora
vosotros
lo aueis recibido ?
hijos mios
lo que aueis de dar*

manqhua anieqxhua
ximueñehe
ybuimhi
mahqhua
axoñihomue
teybemhi
mahna
ohmuhi en Dios
hoguibeçeyihi
manqhuaya
michitzhe
peqheree puetpue
xenchtegue pothi
nihmi ohmuhi en Dios
peqhe xenchtegueunhi
nangueze
chinoho nehuetzentte
maqhe pichaqhi
maqhe epaqlhuaya ?
hy ypore
en christiano
peqhe dangixi
maqhe retzhotpue
ohmuhi en Dios
nehuetzentte
maqhe pibeçeyi
amboos
nimuibui
maqhe en sacramento
ne ñolhpue
hanzi qhuaya
angnetzqhehi
hogni beçeyihi
michitzhe
meqhe peqhereunhi

à Dios nuestro Señor
por que
aveis comulgado
por que aveis recibido
el cuerpo
vel
vel
de Christo nuestro Señor
hombre verdadero
y tambien
Dios verdadero
lo que
le aveis de dar
agora es esto
otra vez
no le ofendais

no hayais
mas peccados
guardad
la ley
de Dios nuestro Señor
dejad
todos los peccados
acordaos
que vuestras almas
son morada
de Dios nuestro Señor
no esté
el Demonio
en la casa
de Dios nuestro Señor
vayase vayase
hijos mios
vayase el peccado

ohmuhi en Dios
 nanguze
 hoguñolphi
 maqhehoguibeceyih
 ninze
 ni honxi
 ninzecañomme
 ohmuhi en Jesu Christo
 chimelmi ondee
 ximueñche
 chimelmi oqhim
 maqhe peqhe
 reunhi
 mahqluaya angueqhe
 xenchitamuè danixi
 hyrezon buchinimuibui en
 Dios
 hyrechahi
 macomeyaha nezoqhe
 tephotpuchi
 ninatteche
 oqhim en Dios
 yhezhi
 tenxi nizoqhe
 techin beñih
 maconimuimhi
 ninzumuegacha
 ohmuhi en Dios
 hyraybuibui
 no exqlua
 ninzumue
 ohmuhi en Dios
 marama marama
 michitzhe
 marama nezoqhe

<i>mortal</i>	nabhottente
<i>vajase el amancebamiento</i>	marama nexhimitto
<i>vajase</i>	marama
<i>la borrachera</i>	nantti
<i>vajase</i>	marama
<i>el hurto</i>	name
<i>vayanse</i>	marama
<i>los demonios peccados</i>	macomeyaha nezoqhe
<i>que esta es</i>	da angueqhe
<i>la paga</i>	netzhotte
<i>que aneis de dar</i>	maqhereunhi
<i>que aneis de bolver</i>	maqhere puetpuehi
<i>à Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>porque</i>	nangueze
<i>aneis comulgado</i>	hoguñohphi
<i>porque</i>	nangueze
<i>aneis recibido</i>	hoguibeceyih
<i>à Christo nuestro Señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>dentro</i>	amboo
<i>del Sacramento</i>	Santissimo Sacramento
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>quiera</i>	tanehpnuibui
<i>daros su gracia</i>	teyaqhi nigracia
<i>para que hayais</i>	maqhe reçahi
<i>lo que agora</i>	maqhe peqhe qhuaya
<i>os he dicho</i>	toxihitzi
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>os guarde</i>	tanpoqhi
<i>hijos míos</i>	michitche
<i>hijos mías.</i>	michihuetzizhi.

Amonestation que cosa sea Fè catolica.

<i>Para salvarse</i>	Maqhereepeye
<i>el christiano</i>	echristiano
<i>à de hazer</i>	darecha

lo que enseña
la Santa Iglesia
y esto es
lo que
Dios nuestro Señor
manda
à de creer
el christiano
toda la Fè
Fè es
creer
lo que no se ve
y assi
aunque
el hombre christiano
no à visto el cielo
casa
de Dios nuestro Señor
y tambien
no à visto
el infierno
casa
del Demonio
casa
del mal christiano
que muere
en mortal
peccado
tampoco
el hombre
no à visto
el purgatorio
casa
à donde
las animas

maqhepeqheyxhompue
 santa Iglesia
 angueqhe
 maqhe peqhe
 ohmulhi en Dios
 yeche
 dara emehmi
 e christiano
 tenxi ninattemehmi
 nattemehmi angueqhe
 tatmehmi
 maqhe peqhe, hyuuu
 nanguetzttona
 yoxtangueqlhua
 maqhe ondee christiano
 hiponuu ahezi
 ninzumue
 ohmulhi en Dios
 ximucêche
 hyponuue
 ani exqlhua
 ninzumue
 noexqlhua
 ninzumue
 hygaho christiano
 maqhe ittu
 nabhottentie
 nezoqhe
 ximanziêho
 maqhe ondee
 hyponuu
 purgatorio
 anzumue
 haqlhua
 nimuimhi

de los christianos
que bien
murieron
que bien
confesaron
todos sos peccados
estan
purificando se
dentro
de fuego
donde estan
el tiempo
que quisiere
Dios nuestro Señor
creer
todo esto
que non se vee
es Fè
creer
que ay cielo
creer
que ay infierno
creer
que ay purgatorio
de donde
saldran
las animas
para que
vayan
à gozar
de Dios nuestro Señor
allà en cielo
y tambien
et fee
creer

macho christianohi
 machohnao
 boganduhi
 machonabo
 bogueqlhua muibuihi
 tenxi nenezozqhi
 pabuihi
 pahoghi
 amboo
 nocibi
 haqhua pabuihi
 hanzi
 ranchpnimuibui
 ohmuhi en Dios
 taemehmi
 tenxia
 hy ynuu
 angueqhe nattemehmi
 taemehmi
 ocha ahezi
 taemehmi
 pacha anieqxhua
 taemehmi
 pacha anihue hogue
 haqhua
 ranpezhi
 ennuimhi
 maqhe
 reemohi
 te obeccyihi
 ohmuhi en Dios
 mahnu ahezi
 ximueñehe
 nattemehmi
 raemehmi

aunque
no se ve
que ay Dios
que està
en el cielo
en la terra
y està en todo lugar
y que este Dios
es
la Santissima Trinidad
Dios Padre
Dios Hijo
Dios spiritu Santo
tres personas
y un solo
Dios nuestro Señor
y tambien
es fee
que en el santissimo
sacramento
del altar
que alça
el Sacerdote
quando dize
Missa
aunque
no se ve
està certamente
Christo nuestro Señor
es hombre
y tambien
es Dios verdadero
està tambien
dentro
deste sacramento

zomuequò
 hy y muu
 maqhe ybuibui en Dios
 obuibui
 ahezi
 axoñihomue
 ximi tenxi y buibui
 maqhe angueqhe Dios
 angueqhe
 Santissima Trinidad
 en Dios Hoyhotte
 en Dios Otti
 en Dios Espiritu Santo
 eñhij en personas
 odatto
 oqhimi en Dios
 ximueñeche
 nattemehmi angueqhe
 maqhe amboo santissimo
 sacramento
 nattii altar
 maqhe mze
 en Boqlhimi
 mamuegomamue
 Missa
 yoxtangueqlhua
 hy ynuu
 nabuibui qhuanan qhuane
 ohmuhi en Jesu Christo
 ondee
 ximueñechee
 da nanghuane ohqimi
 ximue yhuibuiqhua
 amboo
 mahna sacramentona

*Dios padre
 y tambien
 Dios espiritu santo
 de manera
 hijos mios
 que fee es
 creer
 lo que no se vee
 creer
 lo que la Yglesia
 enseña
 que es
 lo que è dicho
 y assi
 vosotros
 que sois christianos
 creed
 de todo coraçon
 la Fee
 creed
 aunque
 no la veis
 todo lo que enseña
 la Santa Yglesia
 de Dios nuestro Señor
 y para que
 lo veais
 y lo gozeis
 quando murais
 de rad agora
 la mala vida
 dexad tambien
 vuestros peccados
 supplicad
 Dios nuestro Señor*

en Dios hoyhotte
 ximueñhe
 en Dios Espiritu santo
 dangueqlua
 miehitzhe
 nattedehmni angueqhe
 taemehmni
 maqhe peqhe hy ymu
 taemehmni
 maqhe peqhe Santa Yglesia
 ychompue
 angueqhe
 maqhe tomamue
 nanguetitztona
 anguetzqhehi
 que christianobi
 taemehmibi
 tenxi muibui
 nattedehmni
 taemehmibi
 yoxtangueqlua
 hyguinubi
 tenxi maqhe ychompue
 Santa Yglesia
 nanguetzto ohmuhi en Dios
 maqhe
 reñuhi
 maqherebecyih
 mannuerechubi
 yhetzbi qhuaya
 hygabo nayo
 xinteyhetzhi
 ninezoqhi
 texe cambenhi
 olumuhi en Dios

os perdone
vel
que quando
assi lo hizieredes
Dios nuestro Señor
os perdonara
vel
y quando murais
ireis al cielo
à ver
à Dios nuestro Señor
y tambien
à la grand Señora
Santa Maria
siempre Virgen
y tambien
à todos los santos.

techotqhehi
teponqhehi
mamue
anziregnechahi
ohunhi en Dios
techotqhehi
teponqhehi
mannerechahi
temohi ahezi
reñubi
ohunhi en Dios
ximueñeche
ehinoho ohumtixu
Santa Maria
xeottixutto
ximueñeche
tenxi e santos.

advertencia, que cosa sea el cuerpo, y que cosa sea alma.

Amados hijos
sabad todos
que cada hombre
que está
en el mundo
tiene alma
y tambien tiene
cuerpo
yo vuestro padre
que agora
estoy hablando
que os hablo
tengo
alma
a qui
dentro

Mixnichitzhe
tephati
yatté dahi ondee
maque y buibui
enbuexeomue
ypore nimuibui
xim ypare
ninzee cañomue
nuzgo nin boqlimitzhi.
mahquaya
tibuibui aña
tizoqhi
tipore
nimuibui
mahqhua
amboe

*de mi cuerpo
 y esta alma
 no parece
 es espíritu
 el alma
 de una persona
 no come
 no bebe
 no habla
 no duerme
 no haze cosa
 de las cosas que haze
 el cuerpo
 de un hombre
 vosotros
 trabajais
 por que teneis
 cuerpo
 comeis
 dormis
 andais
 y hazeis
 otras cosas
 estais
 en el mundo
 todo esto hazeis
 porque teneis
 cuerpo
 y dentro del
 teneis anima
 por que
 si no tuvierades
 anima
 dentro
 de vuestro cuerpo*

minzee cañomue
 mahna emuibui
 hy yñetzi
 espiritngacha
 nimuibi
 daha ontte
 hiyñhone
 hy yciendehe
 hy yñha
 hy yhi
 hy yaycha
 maco tenxi ycha
 ninzee cañomue
 daha endee
 anguetzqhehi
 quiberihpehphi
 nanguenze quipothi
 ninzee cañomuehi
 qui ñhonhi
 qui yhi
 quinchonhi
 xinquiehahi
 maco meyanguxi
 quibuihiahua
 axonñhomue
 tenxi coquiehahi
 nanguenze quipothi
 ninzee cañomue
 maqhe amboo
 qui pothi nimuimbi
 nanguenze
 bixpo hiroguipothi
 nimumbi
 amboo
 ninzee cañomue

*no fuerades hombres
 fuerades
 como un muerto
 que se entierra
 en la Yglesia
 cada uno
 que està aqui
 en el mundo
 y haze
 todo
 lo que quiere
 es
 por que tiene
 anima
 dentro de su cuerpo
 este hombre
 quando muera
 que será
 quando salga
 su alma
 de dentro
 de su cuerpo
 por la voluntad
 de Dios nuestro Señor
 entonces
 ni hablarà
 ni comerà
 ni beberà
 ni harà
 todo
 que agora haze
 aqui
 en el mundo
 y el alma
 de cada persona*

hyrogondehi
 toganzitzi
 endu
 yttogne
 anichinui
 yattè daba
 maqhe ybuiqhua
 enbuxehomme
 ximiycha
 tenxi
 macho yuehpnimuibui
 dangueqhua
 ypore
 nimuibui
 amboo ninzeecañomme
 mahna ondee na
 manuerandu
 anguemue
 rampeye
 nimuibui
 amboo
 ninzee cañomme
 ninane
 ohmubi en Dios
 anguemue
 hycha reñha
 hycha reñone
 hicharaçi endehe
 hycha recha
 tenxi
 maco ycha qhuaya
 mahqhua
 enbuxehomme
 maqhe nimuibui
 yattè daba ontte

*quando sale
de su cuerpo
ò rà al cielo
à rà
al purgatorio
ò rà
al infierno
las obras
de cada uno
diran
donde grà
el alma
quando salga
del cuerpo
si fueren buenas
las obras
del que muere
grà su alma
al cielo
si fueren malas
las obras
del que muere
grà su alma
al infierno
quando salga
de su cuerpo
y entonces
quando sale
el alma
del cuerpo
de un hombre
muere el hombre
y su cuerpo
se pudre
en la sepultura*

mamue gonpeye
amboo ninzeecañomue
bixypa ahezi
bixypa
anihuehogue purgatorio
bixypa
ani exqhua
ninan chabi
yattè daba
tamamhi
haqhua reema
nimuibui
mamueranpeye
amboo nizee cañomue
bixponaho
ninaneha
maqhe ittu
teema nimuibui
ahezi
bixpo higaho
ninaneha
maqheyttu
tanqhibi nimuibui
aniexqhua
mamueranpeye
amboo ninzeecañomue
anguemue
mamue gonpeye
emuibui
amboo zeecañomue
daha ondee
yttu ondee
maqhe ninzee cañomue.
y yha
amboo nattoo

*es comida
 de gusanos
 el alma
 jamas muere
 quando sale
 dentro
 de su cuerpo
 ò va al cielo
 como è dicho
 ò va
 al purgatorio
 al infierno
 mas sabed
 hijos mios
 que quando se acabe
 el mundo
 otra vez
 resusitaran
 todos los hombres
 y el alma
 de cada uno
 tornará à entrar
 dentro
 de su proprio cuerpo
 como estaba
 antes quo muriera
 en el mundo
 y luego
 parecera
 allà
 en josaphat
 delante
 de nuestro Señor
 Jesu Christo
 y luego
 el mismo*

*da ninanone
 yoyoxi
 maqhe emuibui
 hi yndanixi ittu
 manne gonpeye
 amboo
 ninzeecañomue
 bix ypa ahezi
 anzi horomanue
 bix ypa
 ani huehogue purgatorio
 ani exqhua
 dare pathi
 michitzhe
 mammeratteze
 enbuexehomue
 xenchtamuèdanixi
 tenchehi
 tenxi ondehi
 maqhe nimuibui
 yattè daba ontte
 yeranquichi
 amboo
 ni honxizehe
 hanzè minao maha
 hibemittu
 enbuexehomue
 guex anguemue
 teñetzi
 mahpue
 axosaphat nichuu
 nihmi
 ohmuhi
 eJesu Christo
 guex anguemue
 angueezehe*

Jesu Christo
darà sentecia
à todos los hombres
los buenos
gran al cielo
por que
guardaron bien
la ley
de Dios nuestro Señor
los malos
baxaran
al infierno
por que
no guardaron bien
la ley
de Dios nuestros Señor
cada uno
como estava
aquí
en el mundo
ò yra al cielo
ò baxarà
al infierno
está es fee
y esto à de creer
el christiano
de manera
que el cuerpo
del hombre
es tierra
y muere
el alma
es espíritu
y no muere
y assi

Jesu Christo
taxetz pinañha
tenxi ondehi
maco naho
teemohi ahezi
nangueze
nahobo ganpotpuehi
ninatteeche
ohmuhi en Dios
maco higaho
tanquibhi
ani exqhua
nangueze
higaho boganpotpuehi
ninatteeche
ohmuhi en Dios
yatté daha
hanzi migabuibui
mahqua
enbuexehomue
bix teema ahezi
bix tanquibi
ani exqhua
angueqhe nattemehmimaba
angueqhe raemehmi
echristiano
dangueqhua
maqhe enzeccañomue
maqhe ondee
nohomue
yttu
maqhe emuibui
espíritu gacha
hi yttu
nanguetzttona

*hijos míos amados
para que vais
alla al cielo
como estais
acá
en la tierra
servid
à Dios nuestro Señor
de voluntad
guardad
los mandamientos
de Dios Señor nuestro
no perdais
por
vuestros pecados
el cielo
el estar
junto
à Dios nuestro Señor
ya es tiempo
que dexéis
la mala vida
y tambien
todo lo malo
hazelo assi
hijos míos*

míxmichitzhe
maqheremohi
mahnu ahezi
hanzi luagnibuibui
maqlua
axoñihomue
tepehphi
ohmuhi en Dios
da ninanchi
tepotpuehi
ninattecheqbimi
ohmuhi en Dios
hirebechhi
nangueze
ninezoqli
ahezi
ta obuñhi
niñene
ohmuhi en Dios
oangueqluaya
maqhereyhetzhi
higahonayo
ximueñeñe
tenxi higaho
anziregnechahi
michitzhe

ADMONESTACION, QUE SE A DE ACABAR ESTA VIDA

*Hijos míos amados
quando crío
vel
Dios nuestro Señor
el hombre
aca
en la tierra*

Míxmichitzhe
mamue miçha
mamue monbeñi
ohmuhi en Dios
maqhe ondee
mahqlua
axoñihomue

*no lo criò
 vel
 para que siempre
 esté
 aquí
 en la tierra
 y assi
 los que
 agora estan
 en el mundo
 quando
 quiera
 Dios nuestro Señor
 moriran
 como murieron otros
 que estuvieron
 vel
 aquí
 en la tierra
 y quando muera
 un hombre
 dará cuenta
 de lo que hizo
 quando estubo
 aquí
 en la tierra
 el que muere bien
 el que
 bien
 se confiesa
 se salvarà
 yra à cielo
 a estar
 con
 Dios nuestro Señor*

hipicha
 hiponbeñi
 maqhexeraycogue
 teybuibui
 mahqhua
 axoñihomue
 nanguetzttona
 macho cocho
 ybuimhiqhuya
 enbuexehomue
 manue
 ranehpnimuibui
 ohmuhi en Dios
 tanduhi
 macomeyaha
 machopomimbi
 machomibuimbi
 maqhua
 axoñihomue
 mamuerandu
 daha ondee
 tanpexe
 maqhe peqhe piçha
 mamue mibuibui
 mahqhua
 axoñihomue
 maqhe naho gandu
 maqhe
 naho
 gueqhuamuibui
 tepeye
 teema ahezi
 raobuibui
 niñene
 ohmuhi en Dios

<i>para siempre</i>	xeraycogne
<i>y el que</i>	maqhecoqhe
<i>no bien</i>	higaho
<i>mutere</i>	gandu
<i>quiero dezir</i>	tineramamue
<i>el que no quiere</i>	maqhehiy nehpnimibui
<i>dejar los peccados</i>	rayhetzi ninezoqhi
<i>y no quiere</i>	hiximyne
<i>enmendarse</i>	tepuemue ninayo
<i>quando está bueno</i>	ma muenahogamimi
<i>este</i>	mahna
<i>sin duda</i>	dachinanquhuan
<i>yrá al infierno</i>	tanghibi anieqxhua
<i>y assi</i>	nanguetzitona
<i>hijos míos</i>	michitzhe
<i>dexad</i>	yhetzi
<i>vuestros peccados</i>	ninezoqhi
<i>guardad</i>	tepotpuehi
<i>la ley</i>	ninatteche qhimi
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>quando</i>	mamue
<i>assi lo hizieredes</i>	anzireguechahi
<i>sin duda</i>	dachinanquhuan
<i>os salvareis</i>	tepheyehi
<i>yreis</i>	temohi
<i>à gozar</i>	raobgecyihi
<i>allà en el cielo</i>	mahnu ahezi
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios

DECLARACION DE LO QUE ES EL CIELO, Y LO QUE ALLA
GOZA EL QUE SE SALVE

<i>Sabed hijos míos</i>	Tepathi michitzhe
<i>que no solamente</i>	hi anguecheo
<i>ay mundo</i>	yeha enbuexehomue
<i>ay aquí</i>	yehahua

la tierra
 en que estamos
 y estan tambien
 todos los hombres
 que à criado
 vel
 Dios nuestro Señor
 todo poderoso
 mas ay tambien
 otra morada
 que el mismo Dios
 criò
 para que
 el buen christiano
 goze
 quando muera
 es cosa cierta
 que todos los hombres
 an de morir
 los que agora
 viuen
 y viuiran
 como murieron
 todos los demas
 que estuvieron
 aqui
 en el mundo
 vosotros
 sabies
 que es cielo
 siempre oys
 cielo cielo
 quiero dezir
 que quiere dezir
 esta palabra cielo

axoñihomue
 haqhuaribuibui
 ximybuiñhi
 tenxi ondehi
 maco pic̃ha
 maco ponbeñi
 ohmuhi en Dios
 tenxininancha
 ximycha
 dahuabuibui
 chi angueq̃he ohmuhi en Dios
 pic̃ha
 maq̃he
 naho echristiano
 taobeçeyi
 mamuerandu
 dachinanq̃huane gacha
 maco tenxi ondehi
 tanduhi
 maco q̃huaya
 ittehi
 xintayttehi
 hanzipogandulhi
 tenximeyaha
 maco mibuiñhi
 maqhua
 enbuexehomue
 anguetzq̃hehi
 quegnenpathi
 peq̃he ahezi gacha
 xegñigueyethi
 ahezi, ahezi
 tineraxihtzhi
 yoqheneramamue
 mahna nañha ahezi

para que lo sepais
cielo hijos mios
es allà arriba
casa
de Dios nuestro Señor
casa
donde esta
la santissima
Trinidad
Dios Padre
Dios hijo
Dios Espiritu santo
tres personas
y un solo
Dios
es tambien casa
allà en el cielo
de la gran señora
Santa Maria
siempre Virgen
Madre
de nuestro Señor
Jesu Christo
es tambien casa
alla en el cielo
de todos los santos
cuyos fiestos
cada año
celebramos
aquí
en la tierra
es tambien casa
de todos
los christianos
que mueren bien

maqherepathi
 abezi. michitzhe
 ocha mahnu abezi
 ninzumue
 ohmulhi en Dios
 ninzumue
 haqhua obuibni
 santissima
 Trinidad
 en Dios Hoyhotte
 en Dios otti
 en Dios Espiritu santo
 eñhij epersonas
 odatto
 Oqbimi en Dios
 xim ninzumue
 mahnu abezi
 chinànoho ohmutixu
 Santa Maria
 xeottixulto
 mixniñu
 ohmulhi
 en Jesu Christo
 xim ninzumue
 mahnu abezi
 tenxi eSantos
 qhua ninzohi
 yatten dahaqhee
 tipenpebi
 mahqhua
 axoñihomue
 xin ninzumue
 tenxi
 echristianos
 maco nahopoganduhi

quiero dezir
 es casa
 allá en el cielo
 de aquellos
 que quando murieron
 muy de veras
 se confesaron
 tuvieron dolor
 de haver
 ofendido
 à Dios nuestro Señor
 de manera
 que ay cielo
 cielo ay hijos nios
 Padre mio
 di agora
 como es el cielo
 que lo quiero saber ?
 no ay ninguno
 allá en el cielo
 no ay ninguno
 aqui
 en la tierra
 que pueda dezir
 como es el cielo
 solo
 Dios nuestro Señor
 lo puede dezir
 el solo lo sabe
 es una morada
 donde està
 Dios nuestro Señor
 y si es morada
 de Dios nuestro Señor
 esto basta

tineramamue
 daninzumue
 mahnu ahezi
 maco qhoco
 mamue monduhi
 dachinanqhuane
 piquamuibuihi
 pichahi endumuibui
 maqhe
 pizombuehini muibui
 ohmuhi en Dios
 dangueqhua
 ocha ahezi
 da ocha ahezi michitzhe
 Mixmiylotze
 timamueqhuaia
 hagacha ahezi
 tinerapare ?
 hicho obuibui
 mahnu ahezi
 hichoybuihui
 mahqhua
 axoñihomue
 maqhe xenchtamamue
 hagacha ahezi
 chiangueqhe
 ohmuhi en Dios
 xenchtamamue
 anguezeche ypare
 daba anezumuegacha
 haqhua obuibui
 ohmuhi en Dios
 bixpo ninzumue
 ohmuhi en Dios
 maranguechqhe

<i>para dezir</i>	maqheranamue
<i>que cosa sea</i>	hagacha
<i>el cielo</i>	ahezi
<i>procurad</i>	teçiniqhuehi
<i>ser buenos</i>	tanahotzhi
<i>guardad</i>	tepotpuehi
<i>la ley</i>	ninatteche qhimi
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>dejad</i>	yhetzhi
<i>la mala vida</i>	higaho nayo
<i>dejad</i>	yhetzhi
<i>vuestros peccada</i>	ninezozhi
<i>que cada dia</i>	maco èpamue èpamue
<i>hazeis</i>	quichahi
<i>dejad</i>	yetzhi
<i>vuestros amancebamientos</i>	ninixhimhi
<i>vuestros hurtos</i>	ninameli
<i>vuestras borracheras</i>	ninanttili
<i>dejad</i>	yhetzhi
<i>todo la malo</i>	tenxi higaho
<i>que hazeis</i>	maeo quichahi
<i>que quando</i>	mamue
<i>assi lo hizieredes</i>	anzireguechahi
<i>yreis à ver</i>	temohi reñuhi
<i>como es el cirlo</i>	hagacha ahezi
<i>allà en el cielo</i>	mahnu ahezi
<i>goza</i>	obeçeyi
<i>el buen christiano</i>	naho echristiano
<i>de la casa</i>	ninzumue
<i>de Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>goza</i>	obeçeyi
<i>de grande</i>	dachinobo
<i>alegría</i>	nemuehe
<i>vel</i>	nepoho
<i>en compania</i>	niñene

de **Dios** nuestro Señor
 para siempre
 por que el cielo
 no se à de acabar
 como se à de acabar
 el mundo
 y assi como
 no ay quien
 pueda dezir
 como es el cielo
 tampoco ay
 quien pueda dezir
 lo que goza
 el que està
 allà en el cielo
 allà lo vera
 el buen christiano
 que guarda
 la ley
 de **Dios** nuestro Señor
 quiera
 Dios nuestro Señor
 darnos
 su gracia
 y quiera tambien
 ayudarnos
 para que dejemos
 nuestra mala vida
 para que dejemos
 nuestros peccados
 que hazemos
 cada dia
 que quando
 assi lo hizieremos
 es sin duda

ohmuhi en Dios
 xeraycogue
 nanguenze ahezi
 hi yndanixi ratteze
 hanziragatteze
 enbuexehomue
 daximanzieho
 lieho ybuibui
 maqhe xenchtamamue
 hagacha ahezi
 lieho xenchybuibui
 maqhe xenchtamamue
 maqhe obeçeyi
 maqhe obuibui
 mahnu ahezi
 tanuhganuu
 naho echristiano
 maqhe ypotpue
 ninatteche qhimi
 ohmuhi en Dios
 yngoranepnimuibui
 ohmuhi en Dios
 teyaqhi
 nigracia
 ximtanchpnimuibui
 ranpoxqhehi
 maqherahetzhi
 ligaho minayo
 maqherahetzhi
 minezoqhi
 tichahi
 pamue èpamue
 mamue
 anzira gachahi
 dachinanqhuaue

*que yremos
 al cielo
 y allà
 veremos
 como es el cielo
 y veremos
 como es
 lo que goza
 allà en el Cielo
 el que se salva
 lo que
 os puedo dezir
 es, hijos mios
 que allà en el Cielo
 no ay
 las molestias
 que ay
 aqui
 en la tierra
 allà en el Cielo
 no trabajará
 el hombre
 como trabaja
 aqui
 en la tierra
 el indio
 no yra
 al coatequiel
 no yra
 à su milpa
 no yrà à la milpa
 de la comunidad
 no yrà à ser tameme
 no tendrá hambre
 no tendrá sed*

ramoho
 ahezi
 mahnu
 tanuhi
 hagacha ahezi
 xintanuhi
 hagacha
 maqhe obeceyi
 mahnu ahezi
 maqhe ypeye
 maqhe peqhe
 xenchtaxihtzhi
 angueqhe, michitzhe
 mahnu ahezi
 hy ocha
 endumuibuihi
 macho ychahi
 mahqhua
 axoñihomue
 mahnu ahezi
 hireberihpehpi
 ondee
 hanzigaherihpehpi
 mahqhua
 axoñihomme
 maqhe beribpehpi
 hirama
 bechehe
 hirama
 nihuanue
 hirama
 enchamue
 hiranamanandu
 hirazatte
 hirandurehe

*no seran necesarios
vestidos
como acá
en la tierra
y assi
paraque gozeis todo esto
sed buenos
dejad los peccados
dejad todo la malo
servid
à Dios nuestro Señor
para que vais
adonde
no ay
pesadumbre*

hireyhore
echee
hanzihua
axoñihomue
nanguetztona
maqhere beçeyihi tenxia
tebuihinaho onttehi
yhetzhi ninezoqhi
yhetzhi tenxi higaho
tepehphi
ohmuhi en Dios
maqheremohi
haqhua
hy ocha
endumuibui

Modo para dezir que cosa sea infierno, y lo que se padece en este malaumenturado lugar.

*Sabed hijos mios
que no solamente
hizo
Dios nuestro Señor
su divina casa
que es el cielo
que à de durar
para siempre
sino que tambien hizo
otra mala casa
que se llama
infierno
y es casa del Demonio
y tambien es casa
del mal christiano
que muere
en mortal*

Tepathi michitzhe
hi angueecho
piçha
ohmuhi en Dios
naqhim ninzumue
mahnu abezi
daxeraycogue
raocha
ximpiçha
higaho anzumue
nichuu
ani exqhua
daninzumue noexqhua
xin ninzumue
higaho echristiano
maqhe ittu
naphottente

peccado
esta mala casa
para siempre
durará
esta casa
está
abajo
de la tierra
y es muy grande
esta mala casa
está llena
de muy fuerte
fuego
que siempre
ardará
y los malos
que no guardaron
la ley
de Dios nuestro Señor
basarán
al infierno
adonde
estaran siempre
dentro de fuego
mientras
estuviere
Dios nuestro Señor
allá en el Cielo
esto será
por que
el fuego
del infierno
jamás
se à de apagar
siempre arderá

nezoqhe
 mahua higaho anzumue
 xerabacogue
 rabacha
 mahua anzumua
 pacha
 nanij
 ahomue
 dachinanoho
 mahua higaho anzumue
 pañixi
 danazexi
 nocibi
 maqhe xerabacogue
 rabazere
 maco higaho
 hiphonpotpuebi
 ninatteche qhimi
 ohmuhi en Dios
 tanqhibbi
 ani exqhua
 haqhua
 xerapabuihi
 amboo nocibi
 hanziranahemue
 daraobuibui
 ohmuhi en Dios
 mahua ahezi
 angueqheracha
 nangueze
 maqhe nocibi
 maqhua ani exqhua
 hi yndanixi
 rabahuechi
 xerabacoguerabazere

no es assi
 el fuego
 de la tierra
 por que
 alguna vez
 se apaga
 y entonces
 no calienta
 mas el fuego
 del infierno
 no es assi
 sabed, hijos mios
 que à de durar
 para siempre
 jamas
 se apagará
 y el mal christiano
 desvergonçado
 loco
 sin coraçon
 que es su vida
 son sus obras
 como obras
 de hombre
 que jamas
 sirue
 a Dios nuestro Señor
 solamente haze
 peccados
 solamente haze
 todo lo que es malo
 no tiene
 otro oficio
 cada dia
 sino es

hi hanzi
 noçibi
 axoñihomue
 nanguenze
 zomue danixi
 yhuechi
 anguemue
 hichagapa
 maqhe noçibi
 ani exqbua
 hi hanzi
 tepathi michitzhe
 daracha
 ychogue
 hi yndanixi
 rabahuechi
 maqhe higaho echristiano
 noho nonpante
 nozihzane
 hi ychanimuibui
 maqhe ninayo
 maco ninanchagacha
 hanzi ninancha
 maqhe ondee
 hiyndanixi
 ypelipi
 ohmuhi en Dios
 anguecheo ycha
 nezoqhi
 anguecho ycha
 tenxi higaho
 hi ypore
 peqhè dalia nibelipi
 pamue èpamue
 hangueqzehe

estar amancebado
 estar borracho
 y hazer
 otras cosas malas
 este tal hombre
 quando muera
 abaxurà
 à esta mala casa
 para estar
 dentro de fuego
 muy fuerte
 siempre
 como estuvo
 aqui
 en la tierra
 hombre
 y assi
 hijos mios
 abrid los ojos
 mirad
 lo que hazeis
 mirad
 que no burlo
 mirad
 que no miento
 predico
 la palabra
 de Dios nuestro Señor
 que no puede faltar
 creed
 lo que
 digo
 que hablo
 en nombre
 de Dios nuestro Señor

tamimxhini
 tamim notti
 xinteçha
 macomeyaha higaho
 malma ondeena
 mamuerandu
 tanqhibi
 malma higaho anzumue
 maqherababuibui
 amboo noçibi
 chanaxezi
 daychogue
 hanzimigabuibui
 maqhua
 axoñihomue
 ondee
 nanguetzittona
 michitzhe
 xhoqechohi
 teñuhi
 peqhe guichahi
 teñuhi
 hirixotte
 teñuhi
 hiripectine
 tinapehũa
 ninanha
 ohmuhi en Dios
 xemaragacha
 te emehmihi
 maqhe peqhe
 tinamue
 dariũa
 nichuu, ninañhatto
 ohmuhi en Dios

*agora que
estais buenos
dejad los peccados
que hazeis
por que
quando murais
no bareis
à esta mala casa
casa del Demonio
para que esteis
en su mala
compañia*

mahqhuaya maqhe
nahogue guimimbi
yhetzhi ninezoqhi
macho quichahi
nangueze
mamuerrechui
hireghimbi
mahna higaho anzumue
ninzumue no exqhua
maqherebuimbi
higaho
niñene

Aviso de lo que deve hazer el indio christiano quando està en la Iglesia, à oydo Missa.

*Amados hijos
quando
estuvieredes
en esta Iglesia
ó en otra
Iglesia
que es casa
de Dios nuestro señor
adonde
el Sacerdote
imagen
de Christo nuestro señor
dize Missa
quando estuvieredes
en la Iglesia
no ableis
no juguéis
no hagais
casa mala
ced bien*

Mixmichitzhe
mamue
rebuimbi
maqhua anichimi
bixpo endaba
anichimi
daninzumue
ohmuhi en Dios
haqhua
en Boqhimi
ninehpuehui
ohmuhi en Iesu Christo
yeha Missa
mamuerrehuimbi
anichimi
hireñhahi
hire enhi
hireqhahi
peqhe higaho
nahoregueñuhi

Missa
oyd bien
la Doctrina
no penseis
en lo que ay
aquí
en la tierra
pensad
en lo que ay
allà en el cielo
esto
conviene mucho
y quando
se acabe
la Missa
no vais luego
à hazer
lo que es malo
no os emborracheis
no forniqueeis
no peleis
hazed
vuestras cosas
como gente
y no
como bestias
y quando
se acabe
la Missa
no salgais luego
allà fuera
oyd
lo que dixere
el gouernador
y tambien

Missa
nahore gueyethi
doctrina
hirenbenhi
maqhe peqhe ycha
mahqlhua
axoñihomue
techinbeñihi
maqhe peqhe ocha
mahnu ahezi
angueqhe
chimineyhore
manue
ranqlhuare
Missa
hi extemohi
rechahi
maqhe peqhe higaho
hirattinzhi
hirexhimhi
hirechmhi
techahi
ninanchahi
hanzi ontte
hi hanzi
yo phanhi
manue
ranqlhuare
Missa
hi extepenhí
mahnu atti
teyethi
maqhe peqhe ramamue
gouernador
ximueñehe

*el fiscal
 por que
 ambos à dos
 diran
 lo que conviene
 que hagais
 en servicio
 de Dios nuestro Señor
 y tambien
 en servicio
 de nuestro Rey
 y tambien
 ninguna persona
 salga
 de la Iglesia
 antes que se acabe
 la Missa
 por que
 la persona
 que sale
 que se va
 al tianguis
 ó à su casa
 antes que se acabe
 la missa
 no ve Missa
 como la manda
 la santa Iglesia
 y assi
 hijos mios
 hazed
 lo que digo
 antes que se acabe
 la Missa
 no salgais fuera*

fiscal
 nangueze
 oyehni
 tamambui
 maqhe peqhe neyhore
 reçhahi
 ninepehpi
 ohmuhi en Dios
 ximueñehe
 ninepehpi
 minañhahi o Rey
 ximueñehe
 hiqhua dalia ontte
 rampeye
 amboo anighimi
 hibeponqhware
 Missa
 nangueze
 maqhe ontte
 ypeye
 ypa
 achomue
 bixponinzumue
 hibeponqhware
 Missa
 hi ynuu Missa
 hanzigaheche
 santa Iglesia
 nanguetztona
 michitzhe
 techahi
 maqhe peqhe timamue
 hibe ponqhware
 Missa
 hirepenhi mahnu atti

no os vais
que esto
à de hazer
el que es christiano
Dios nuestro señor
os guarde
y tambien
os ayude
para que hazais
lo que es bueno
y dereis
lo que es malo

hire mohi
angueqhe
darecha
eechristiano
olumuhi en Dios
tanpoqhi
ximueñehe
tanpoqxqhehi
maqherecohahi
maqhe peqhe naho
teyhetzhi
maqhe peqhe higaho

Admonestacion, para que ningun indio, ni india se emborrache.

Hijos mios amados
Dios nuestro señor
diò
à todos los hombres
entendimiento
para que sepan
quien es
Dios nuestro señor
quien crió el ciel
quien crió
el mundo
quien crió
todo le que se vè
y lo que no se vè
y tambien
para que sepan
como hizo
todo esto
el todo poderoso
Dios señor nuestro

Mixmichitzhe
ohmuhi en Dios
piune
tenxi ondee
ninattere
maqhe rampathi
cochongueze
ohmuhi en Dios
cocho pic̃ha ahezi
cocho pic̃ha
enbuexehomue
cocho pic̃ha
tenxi ynuu
tenxi hi ynuu
ximueñehe
maqlherampathi
haboguecha
tenxia
tenxi ninancha
ohmuhi en Dios

*y assi
 no es bien
 que el christiano
 pierda
 el juyzio
 por la borrachera
 no os emborracheis
 amados hijos
 no os bolvais
 como cavallos
 que no tienen
 entendimiento
 no perdais
 el juyzio
 por que
 el borracho
 no sabe cosa
 es como bestia
 y todos los hombres
 quando veen
 un borracho
 le hazen burla
 y se rien del
 y le escupen
 venid aca
 amados hijos
 quando veis
 à algun barracho
 no os da
 ruerquenza
 no os reis
 lo proprio
 podeis pensar
 de vosotros
 quando*

nanguetztona
 hi yndanixi naho
 maqhe christiano
 tabexi
 ninameñi
 nanguenze nàtti
 hirattinzhì
 mixmichitzhe
 hire puemhi
 hanzi yophanhi
 hi ypothi
 ninattere
 hirebechhi
 ninamenhi
 nanguenze
 notti
 hiya ypare
 banzi nopharegacha
 maco ttenxi ondee
 mamue guiñuhi
 daba notti
 chinamiahi
 chiytthenhi
 chiytzhozhi
 lenbihua
 mixmichitzhe
 mamue guiñuhi
 coqbe notti
 hicho
 guicehi
 hicho guitthechhi
 daximanzicho
 techinbeñihi
 conanguetzqlhehi
 mamue

os emborrachais
 que se rien de vosotros
 los que os veen
 borrachos
 y assí
 dexad hijos mios
 vuestras borracheras
 por que el borracho
 haze gran peccado
 y ofende
 à Dios nuestro señor
 que crió el cielo
 que crió el mundo
 y tambien crió
 todo la demas
 que veis.

gottinzhi
 chiytthenqhehi
 macho ynuqhi
 quiyottihí
 nanguetzttona
 yhetzhi michithze
 uinanttíhi
 nanguenze coqhe notti
 dachinoho nezoqhe ycha
 xim yzombuenimuibui
 ohmuhi en Dios
 maqhe piçha ahezi
 piçha enbuexhomue
 ximpíçha
 maccomeyaba
 maco guinuli

Platica para quando llaman à confessar à algun enfermo.

Hijo mio
 sacristan
 mira
 que me llaman
 vaya
 à confessar
 à un enfermo
 llama
 al que guarda
 la cavalleriça
 dile
 que limpie bien
 el cavallo
 ó la mula
 y que
 la ensille
 y que la ponga bien

Michitzi
 cosacristan
 timuu
 coqhe yzhionqhe
 tama
 rabiqlhuamuibui
 daha enttotqhehemi
 tizhone
 maqhe y pore
 ancumpare
 canixihpi
 tanahoraganditzi
 ephare
 hixpo nomula
 ex
 tanoteze enttune
 tanahoragayeze

*el sudarero
y que la ponga bien
la silla
y quando
estè ensillado
el cavallo
ó la mula
dimelo luego
para que vaya
à confessar
al enfermo
y dile
al que me llama
que espere un poco*

sudarero
nahoragayeze
entthune
mamue
hoyezeentthune
ephare
bixpo nomula
extanixihtzi
maqherama
tabiqhuamuibui
enttotqhehemi
xintixihpi
maqba yzhonqhe
tzicatto ranttebe

Platica del ministro con la persona que llama para confessar algun enfermo.

*P. Tu
que me llamas
à confessar
di
adonde està
el enfermo
es lejos?*

*R. Padre mio
no es lejos
perdoname
vel
Padre mio
un poco lejos es*

*P. Que mal tiene
el enfermo?*

R. Tiene cocoliztli

*P. Es muger preñada
que no puede parir*

ñntzqhe
guizhonqhe
tabiqhua muibui
mamue
haqhua yhuibui
enttotqhehemi
quenabe?

*R. Mixmihotze
higahe
tichotqhe
ripongue
Miyhotze
tzicogabe*

*p. Peqhe enzehemiypore
enttotqhe hemi?*

R. Enzehemi ypore

*p. Que yndütte enttixu
hicha reentte*

*es enfermo
que le sale mucha
sangre
de las narizes
que no se puede estancar ?
vel*

*R. Es muger preñada
es enfermo
que le sale mucha
sangre de narizes
el enfermo
Padre mio amado
no tiene
la enfermedad
que preguntas
tiene cocoliztli*

*P. Pues vamos
guia bien*

Platica para quando piden se lleue el santissimo sacramento à un enfermo.

*Hijo fiscal
sabe
que se pide
el santissimo sacramento
para
un enfermo
repiquen
por que
venga
quien vaya
con el santissimo sacramento
mira luego
as hachas
que
sehan de encender*

enttotqhe hemi
chaganpibi, chagâ pehe
oqhi
axiñu
híncha raxhogue
híncha reçhotte

*R. Ynduntte entixu
enttotqhe hemi
chaganpehe
oqhi axiñu
maqhe enttotqhe hemi
mixmiyhotze
hiypore
neñheñi
maqhegui onqhe
enzehemi ypore
tome
tanahorgueyohpue*

Michitzi cofiscal
tipare
ittotte
santissimo sacramento
maqhe
endaha enttotqhehemi
dahuazene
nangueze
rañehe
qhuaranyohni
santissimo sacramento
extiñuu
daquayoo
macco
razere

*di à los sacristanes
que pongan
el palio
y tambien
el guion
y una persona
vaya luego
à casa
del enfermo
y vea
si ay altar
y si han barrido
la casa
ve hijo mio
y hagas todo
como digo*

tixihpli esacristanes
tanpuezhi
epalio
ximueñhe
maqherayohpue tzibandera
daha ontte
extama
ninzumue
enttotqhehemi
tanuu
bixponacha altar
bixpohobaxi
anzumue
tima michitzi
teracha
hanzi horomamue

En llegando el sacerdote con el santissimo sacramento à casa del enfermo antes que lo reciba harà lo que se sigue.

*Amado hijo
amada hija
antes que comulgues
antes que recibas
el cuerpo
de Christo nuestro señor
es necesario
que en publico
confiesses
la Fée
de la santa Iglesia
dime primero
tienes
que confessar ?
si tengo Padre mio
yd fuera todos*

Mixmichitzi
mixmichihuetzi
hibequiñoñhpue
hibeguibeçeyi
ninzecañomue
ohmuhi en Jesu Christo
chinencyhore
amihehe
tequhane
ninattemehmi
santa Yglesia
ottexihtzi
queguipore
peghereqhuamuibui ?
tipore Miyhotze
temohi atti

Despues de auer reconciliado el enfermo dirale el sacerdote.

Responde agora

hijo mio

hijo mia

à lo que

te preguntare

P. Crees

en Dios Padre

todo poderoso

que criò el cielo

que crió la tierra

que crió

todo lo que se vee

y tambien

todo lo que no se vee?

R. Si creo

P. Crees

en nuestro señor Jesu Christo ohmuhí en Jesu Christo

hijo verdadero

de Dios Padre

R. Si creo

P. Crees

en Dios espíritu santo

tercera persona

de la santissima

Trinidad?

R. Si creo

P. Crees

que Dios Padre

que Dios hijo

que Dios Espíritu

santo

son tres personas

y un solo

Ticherequhuaya

michitzi

michihuetzi

maqhe peqhe

raonqhe

p. Queguinaemehmi

en Dios Hoyhotte

tenxi ninancha

maqhe piçha ahezi

maqhe piçha axonihomue

maqhe piçha

tenxi ynuu

ximuenhe

tenxi hi ynuu?

R. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

ohmuhí en Jesu Christo

chinanqhuanenichi

en Dios Hoyotte.

R. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

en Dios Espíritu santo

nañhij epersona

santissima

Trinidad?

R. Darinaemehmi

p. Queguinaemehmi

maqhe en Dios Hoyhotte

maqhe en Dios otti

maqhe en Dios Espíritu

santo

eñhij enpersonnas

odatto oqhini

Dios verdadero ?

R. Si creo

P. Crees

*que nuestro señor
Jesu Christo
por que es hombre
fue concebido
por obra
del Espiritu santo
en el vientre
de la gran Señora
Santa Maria
y que entonées
no perdió
vel
su virginidad
sino que siempre
fue Virgen
antes del parto
en el parto
y despues
del parto ?*

R. Si creo

P. Crees

*que nuestro señor Jesu Christo
padecio
aqui en la tierra
y que fue crucificado
en la cruz
y que murió
en la cruz
por salvar
à los peccadores ?*

R. Si creo

P. Crees

en Dios nanqhuane ?

R. Darinaemehmi

P. Queguinaemehmi

*maqhe ohmulhi
en Jesu Christo
nangueze ondee
pinzee
ninancha
Espiritu santo
amboo ninbi
Mixho ohmuttixu
Santa Maria
daanguemue
hibibexi
hibottore
ninattixu
dachiychogue
xeottixutto
hibebienatte
anguemue mienatte
mamuemonhuare
ninaeñtee ?*

R. Darinaemehmi

P. Queguinaemehmi

*ohmulhi en Jesu Christo
dapitzottenahae
maqhua axonihomue
ponqhuatte
an cruz
xinpondu
anixi an cruz
maqhereepeychi
yohnizoqhi ?*

R. Darinaemehmi

P. Queguinaemehmi

que fue sepultado
y que baxó
al *Lymbo*
donde
consolo
las animas
de los Padres
que esparaban
su muerte?

R. Si creo

P. Crees
que aunque
murió
en la cruz
nuestro señor *Jesu Christo*
al tercero dia
resuscitó
y el mismo se levantó
entre los muertos
y subió à su casa
que es el cielo
y se assento
à la diestra
de su amado Padre
Dios señor nuestro?

R. Si creo

P. Crees
que otra vez
à de venir
à juzgar
à todos los viros
y à todos los muertos?

R. Si creo

P. Crees
que todos

pottogue
ximaqhimí
maqlma al limbo
haqhua
poñut puenimuimhi
macoemnimhi
tenxi eyhotte
nितtemahi
ninandu?

R. Darinaemehmi

P. Queginaemehmi
dayoxtangueqhua
pondu
anixi au cruz
ohmulhi en *Jesu Christo*
enhijsa
pinche
pinbhonzche
aniñenè enchu
camanteze ninzumue
anguenhu ahezi
ponenimi
ninañemi
mixniyho
en Dios Hoyhotte?

R. Darinaemehmi

P. Queguinaemehmi
xenchamuèdanixi
taeche
taxetz pimañha
tenxi ontte
ximueñeche tenxienchu?

R. Darinaemehmi

P. Queguinaemehmi
tenxi

los hombres
 otra vez
 despues de muertos
 an de resuscitar
 vel
 en sus mismos cuerpos
 y entonces
 los buenos
 gozaran
 allà en el cielo
 de gloria
 vel
 y los malos
 baxaran
 al infierno
 à padecer
 perpetuamente
 dentro de un fuego
 muy fuerte
 que jamas
 se à de apagar?

R. Si creo

P. Crees tambien
 que en la Yglesia
 que es
 la Congregacion
 de todos los christianos
 tiene
 Dios nuestro señor
 sacramentos
 mediante los quales
 nos perdona
 vel
 Dios nuestro señor
 nuestros peccados?

ondehi
 xenchtamuendanixi
 hoguenchuhi ponduhi
 tenchechi
 tenbhomhi
 exninzeecañomuehi
 da angnemne
 maco nahohi
 ta obeçeyihi
 mahnu abezi
 ne muee
 nephoho
 macho ligaho
 tanqhibhi
 ani exqhua
 tabe chotnahe
 xerabachogue
 amboo nocibi
 chanazexi
 hi yndanixi
 rabahuechi?

R. Darinaemehmi

P. Quexinguinaemehmi
 maqhua anighimi
 angueqhe
 ninemunze
 tenxi echristianos
 ypore
 ohmuhi en Dios
 sacramentos
 daconanguetzitqhe
 yttotqhehi
 yponqhehi
 ohmuhi en Dios
 minezoqhi.

R. Si creo

P. Crees

*que ay
en la Iglesia
sacramento
que se llama
del bautismo
y tambien
sacramento que se llama
confesion
y que ay
sacramento que se llama
comunión
y que ay
otros sacramentos ?*

R. Si creo

P. Crees

*que por les palabras
que dize
el sacerdote
aunque
grande peccador
quando dize Missa
que son palabras
que dixo
Christo nuestro señor
este
es mi cuerpo
se convierte
el pan
en cuerpo
de Christo nuestro señor
y el vino
se buelue
en sangre*

R. Darinaemehni

P. Queguinaemehni

*daycha, ybore
aniçihimilma
sacramento
nichmu
bautismo nazhixñi
ximueñeche
sacramento nichuu
neqhuamibni
xim ycha
sacramento nichun
neñolhpue
xim ycha
macomeyaha sacramentos ?*

R. Darinaemehni

P. Queguinaemehni

*nanguetzitto nañha
maco ymamue
en Boqhimi
zomue
quënoho nohuizoqhe
manneguicha Missa
danañha
maco pomanne
ohmubi en Jesu Christo
hanguehna
ninzeecañomue mihonxi
ypuemue
maqhe ebechi
ninzee
ohmubi en Jesu Christo
maqhe evino
ypuemue
niçi*

<i>de Christo nuestro señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo ?
<i>R. Si creo</i>	r. Darinaemehmi
<i>P. Crees</i>	p. Queguinaemehmi

Y luego el sacerdote tendrá el santissimo sacramento en las manos, y dirá lo que se sigue.

<i>que este sacramento</i>	Mahna sacramentona
<i>que tengo en mis manos</i>	timihi maco miye
<i>y agora</i>	xim angueqhuaya
<i>lo as de recibir</i>	darebeçeyi
<i>es verdadero</i>	dachinanqhuanegacha
<i>cuerpo</i>	ninzeecañomue
<i>de Christo nuestro señor ?</i>	ohmuhi en Jesu Christo ?
<i>R. Si creo</i>	r. Darinaemehmi
<i>P. Hijo mio</i>	p. Michitzi
<i>hija mia</i>	michihuetzi
<i>antes de recibirlo</i>	hybeguibeçeyi
<i>es necesario</i>	chineneyhore
<i>que perdones</i>	techotpue riphonbue
<i>de todo corazón</i>	tenxi muibui
<i>à los que</i>	machococho
<i>te an agraviado</i>	pizonqhehi nimuibui
<i>perdonas</i>	queguichotpue guiphonbue
<i>à los que</i>	machococho
<i>te an agrauadio ?</i>	pizonqhehinimuibui ?
<i>R. Si perdono</i>	r. Tittotpue, riphonbue
<i>P. Pides</i>	p. Quexinqiyotpue
<i>perdon</i>	nechotpuentte
<i>à los que</i>	machococho
<i>as injuriado ?</i>	guizonbue nimuimhui ?
<i>R. Si pido</i>	r. Tiotpue
<i>en esta Fé</i>	mahmanattemehmina
<i>que as confessado</i>	maqhe oguiememhi
<i>adora</i>	tiñenqhimi

<i>esta Cruz</i>	mahna cruzna
<i>y besala</i>	xintechenebe
<i>alaba</i>	tiñereho
<i>à Christo nuestro señor</i>	ohmuhi en Jesu Christo
<i>que por su cruz</i>	nangueze nin cruz
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>por su muerte</i>	nangueze ninandu
<i>redimió</i>	pipeye
<i>à los hombres</i>	tenxi ondehi
<i>peccadores</i>	yohuizoqhi

Teniendo el sacerdote el santissimo sacramento en las manos dirà hablando con el enfermo.

<i>Amado hijo</i>	Mixmichitzi
<i>Amada hija</i>	mixmichihuetzi
<i>aqui està</i>	ybuiqhua
<i>el amado hijo</i>	mixnichi
<i>de Dios nuestro señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>aqui està</i>	ybuiqhua
<i>el que perdona</i>	maqhe ytotte
<i>el</i>	ypone
<i>los peccados</i>	nezoqhi
<i>de todo el mundo.</i>	tenxi enbuexehomue

Y luego diga el sacerdote.

<i>Alabado sea</i>	Ingoronereho
<i>el santissimo</i>	santissimo
<i>sacramento</i>	sacramento
<i>y tambien</i>	ximueñeche
<i>sea aladaba</i>	ingoronereho
<i>la limpia</i>	nanttoxi, ninzee
<i>concepcion</i>	concepcion
<i>de la gran Señora</i>	chinoho ohmuttixu
<i>Santa Maria</i>	Santa Maria
<i>siempre Virgen</i>	xeottixutto

<i>sin que le llegase</i>	hibonqhuate
<i>la mancha</i>	nácoqhe
<i>del peccado de Adan</i>	ninezoqhe Adan

Luego diga el sacerdote tres veces.

<i>Señor mio</i>	Mimutzme
<i>Jesu Christo</i>	què Jesu Christo
<i>no soy digno</i>	himine une
<i>ni merecedor</i>	himinancha
<i>que entreis</i>	maqherezichi
<i>en mi coraçon</i>	amboo mimuidui
<i>mas por ruestra santa</i>	temamtto ninye
<i>palabra</i>	ninañha
<i>sanará</i>	maqhereeñene
<i>y se salvará</i>	maqhereepeye
<i>mi anima</i>	mimuibui anima

Y luego antes de dar la cômunion al enfermo diga el sacerdote.

<i>En tus manos encomiendo</i>	Tiutqhe niye
<i>Dios nuestro señor</i>	mimutzmeque en Dios
<i>mi anima</i>	mabna mimuibui anima
<i>que nos redimiste</i>	maqheguipeyezitzhi
<i>verdaderamente</i>	dachinanqhaune
<i>tu señor nuestro</i>	ñntzqhe Mimutzme
<i>que eres</i>	cho
<i>Dios de verdad</i>	oqhemi nattemehmi

Despues de auer dado la cômunion dirá el sacerdote al enfermo.

<i>Sabed, amado hijo mio</i>	Tipare mixmichitzi
<i>que ay otró</i>	ximué dahaycha
<i>sacramento</i>	sacramento
<i>en la Iglesia</i>	anichimi
<i>que se llama</i>	nichuu

*uncion, Santo Olio
este sacramento
lo dà
vel
el sacerdote
quando
un enfermo
està muy malo*

*P. Quieres que quando
estes muy malo
que te olee el sacerdote?*

R. Si quiero

*P. Pides
à la Iglesia
este sacramento
que se llama uncion
Santo Olio?*

R. Si pido

*P. Yo te lo darè
en nombre
de la santa Iglesia*

*nemehpia, santo olio
malma sacramentona
yunc
yhuentzi
maque en Boqhimì
mamue
daba enttotqhehemi
danachoye*

*p. Queguine mamue
darechoye*

temehpiazi en Boqhimì

r. Darine

*p. Quegnyotpye
santa Iglesia
malma sacramentona
nichuu nemehpia
santo olio?*

r. Dariotpue

*p. Hora daqhe
nichuu, ninañhatto
santa Iglesia*

Doctrina que dara el socerdote al enfermo antes de venirse.

*Agora hija mio
no te acuerdes
de otra cosa
sino solamente
de Dios nuestro señor
ruegale le perdone
vel
tus peccados
y te de su gracia
y te ayude
en la hora de la muerte*

*Mahqhuaya michitzi
birinbeñi
maque peqhe danguixi
hanguechore chinbeñi
ohmuhi en Dios
texecanbeñi techotqhe
rephonqhe
ninezoghi
xinteyaqhe ningracia
xintanpoxqhe
aniñene ninandu*

y llama
à la gran señora
Santa Maria
siempre virgen
y llama
à todos los santo
que estan
allà in cielo
paraque te ayuden
delante
de Dios nuestro señor
todo esta as de hazer
hijo mio
hija mia
Dios nuestro señor
te ayude
y eslè contigo

xintimatte
dachino o ohmuttixu
santa Maria
xeottixutlo
xintimatte
tenxi esantos
maco obuimhi
mahnu ahezi
maqhe ranpoxqhe
nihimi
ohmuhi en Dios
tenxia recha
michitzi
michihuetzi
ohmuhi en Dios
tanpoxqhe
xintaybuibui niñene

Platica para quando llaman à olear al enfermo, dirà el sacerdote.

Sacristan
mira
que me llaman
à olear
vel
llera la caxa
donde estan
las crismeras
à casa
del enfermo
y los demas
que es menester
quando se olea
un enfermo

P. Ven ara

Cho sacristan
tiñuu
yzhonqhe
tabamehpia
tahuentzi olio, entotqhehemi.
chunehuare chrisma
haqbuaycha
chrismeras
ninzumue
enttotqhehemi
macoximeyaha
ñineyhore
mamue gomehpia
daha enttotqhehemi

p. Henqua

*tu
que me llamas
donde està
el enfermo ?
està muy malo ?
habla ?*

R. Si habla

*P. Lo que habla
se entiende
podrà tornar
à confessar
es hombre
es muger
es persona grande
ó es criatura*

*R. Padre mio amado
hombre es ya grande
muger es ya grande
an barrido
adonde està
el enfermo
ay altar
ay imagen
ay candelas*

*R. Todo esso ay
Padre mio*

*P. Ve luego
y di
que ya voy*

*anguezqhe
guizhonghe
haqhna ybnibui
enttotqhehemi ?
que danaçoye ?
que yñha ?*

R. Yñha

*P. Macoyñha
que yetzi
queracha reyehpe
neqhnamuibui
que ondee
que enttixu
què dacañomue
bixpotzichi*

*R. Mixmihotze
ondeegacha honancha
enttixogacha honancha
que obaxi
haqhna ybnibui
enttotqhehemi
que natij altar
que natij nehpuette
que yttixineyoo*

*R. Tenxia ycha
Miyhotze*

*P. Extema
canexihpi me anzumue
dahorapa*

Quando el sacerdote llegue donde estuiere el enfermo le dirà.

*Dios nuestro señor
te ayude
hijo mio amado*

*Ohmuhi en Dios
tanpoxqhe
mixmichitzi*

*hija mia
cuyo à olearle
a darte el santo Olio*

*P. Quieres
que te olee ?*

*R. Padre mio
si quiero*

*P. Quieres confessar
acuerdaste
de algunos peccados*

*R. Si me acuerdo
Padre mio*

*P. Salud todos fuera
que, quiere confessar
este enfermo*

Dira el confessor al enfermo.

*Hijo mio amado
de que te acuerdas
dilo agora*

*michihuetzitzi
tobache tamchpiazzi
tadaqhe santo Olio*

*p. Queguine
ramchpiatzi*

*r. Miyhotze
darine*

*p. Queguine requamuibui
queguinbeni
hancha ninczoqhe*

*r. Darimbeni
Miyhotze*

*p. Terepenhi mahnu atti
yne, requamuibui
mahna enttotqhehemi*

Dira el confessor al enfermo.

*mixmichitzi
peqheguinbeni
timamueqhuaya*

Quando acabe el enfermo de dezir lo que se acuerda le dira el sacerdote.

*P. Hijo mio amado
hija mia amada
tienes
mas peccados ?*

R. No ay mas

*P. De agora
tres veces Jesus
Jesus Jesus*

*p. Mixmichitzi
mixmichihuetzi
quegniphore
xeltameyaha nezozqhe ?*

r. Omaotto

*p. Timamueqhuaya
enhij nixi Jesus
Jesus, Jesus*

Despues de absuelto el enfermo, y despues de auerlo oleado dira el sacerdote.

Hijo mio amado

Mixmichitzi

da gracias
 à Dios no este seguro
 que as recibido
 el sacramento
 del santo O'io
 lo que as de hazer
 es estò
 llama à Dios y á los santos
 dentro de tu coraçon
 no creas
 lo que te dixere
 el Demonio
 que miente
 en lo que dice
 solamente cree
 lo que
 enseña
 la santa Iglesia
 està
 como christiano
 llama
 à la gran señora
 Santa Maria
 siempre Virgen
 y llama
 à todos los santos
 que estan
 allà en el Cielo
 para que te ayuden
 delante
 de Dios nuestro señor
 que te de
 su gracia
 y te esfuerce
 no te acuerdes

fixecantibei
 ohmuhí en Dios
 ognibecevi
 maqhe sacramento
 nemelpia
 maqhe peqherecha
 daangueqhe
 timatte ohmuhí en Dios
 amboo nimuibui
 hiraemelmui
 maqhe peqheralixit
 noexqhna
 chiypechine
 maqhepeqhe ymaunne
 anqueheco raemelmui
 maqhepeqhe
 yehompue
 Santa Iglesia
 taybubui
 an i echristiano
 xintimatte
 dachinohe ohmuttixu
 Santa Maria
 xeottixutto
 xintimatte
 tenxi esantos
 maco obuimbi
 mahnu ahe i
 maqhe ranpoqxhe
 nihui
 ohmuhí en Dios
 teyaqhe
 níngracia
 xintezaqheqhe
 hirenbeñi

<i>de lo que ay</i>	maco ycha
<i>aca en la tierra</i>	mahqhua axoñihomue
<i>acuerdarte del cielo</i>	tichenbeñi alezi
<i>que es nuestra morada</i>	daminzumbi
<i>allà està</i>	obuinu
<i>Dios nuestro señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>esperando tu alma</i>	ottebe nimuibui
<i>està</i>	taybuibui
<i>contigo</i>	niñene
<i>el mismo</i>	hanguezehe
<i>Dios señor nuestro</i>	ohmuhi en Dios

Si al enfermo no le hubieren concedido la indulgencia de la Bula de la santa Cruzada, se le conceda despues de oleado

Modo ordinario de hablar quando ay criaturas que baptizar.

<i>Sacristan</i>	<i>Cosacristan</i>
<i>y d à mirar</i>	timareñun
<i>si ay</i>	bixpoybuibui
<i>quien se baptize</i>	qhuarehi endele
<i>y si ay</i>	bix ybuibui
<i>d à alguno</i>	qhuarexilpi
<i>que vaya à llamar</i>	tamarazhone
<i>al fiscal</i>	fiscal
<i>para que ponga</i>	tezichi
<i>en el libro</i>	libro
<i>los que</i>	macho
<i>se an de baptizar</i>	rehihi endele
<i>re y llama</i>	mabizhone
<i>à todos los sacristanes</i>	tenxi esacristanes
<i>para que me ayuden</i>	maphe ranpoxqhe
<i>barre</i>	paxi
<i>adonde esta la pila</i>	haqhua here pila
<i>trae</i>	pichuu

*agua limpia
para que se bendiga
pon los crismas
abonde siempre
se ponen
llena la sobrepellis
y quando empiece
el baptismo
enciende la vela.*

horehe
maqhe reñitziini
puebueqhua chrismeras
haqhua ychoque
natij
tichane sobrepellis
mamnerampuri
nazhixñi
zeqheneyoo.

Llame luego el sacerdote las comadres que traigan las criaturas que se an de baptizar, y digales.

*Paraos aqui
poneos en reglara
los niños varones
estén deporsi
las niñas
estén deporsi
poned los niños
sobre el brazo derecho
de todos estos
que están aqui
para baptizar
está alguno
ya baptizado
por que
estara malo*

Tebhomhñhua
teñijcho
macho enchetti
taranchare
maco xutti
xin daranchare
zhozhiyotti
ninañhembi
mahya tenxi
maco ybuiñhua
rehibi endehe
bixyñuibui dahi
maqhe bili endehe
nangueze
minchotqhehemi

Si dixerén de alguno ser baptizado, preguntara el sacerdote quien lo baptizó, por si supo baptizar no siendo sacerdote que lo sabe.

*Quien lo baptizo
ristelo tu
no mientas
como se llama este*

Coque boxizi endehe
quegnñun
hirapecbine
yhañuuna

*como se llama esta
ten bien el muchacho
no lo dexes
caer
llegale aca.*

yhañuna
nahoregue mihi notti
hireyhezi
tandogue
tichazqueha

Despues de baptizados los niños dirà el sacerdote à los padrinos

*Ya estan baptizados
todos estos niños
quando sean grandes
enseñadles
la doctrina
mirad
que los niños
que aueis tenido
en la pila
son parientes vuestros
y tambien el padre
y la madre
del niño
que tuvistes
en la pila
quando se baptizó
son parientes
de cada vno
de vosotros
que aueis sido
compadres
y assi
no fornicuies
con ellos
el compadre
no fornicue
con su comadre*

Yhihi endehe
tenxi yottiya
mamuerenchahi
texonpuehi
doctrina
teñuhi
mahya yotti
maco guimihi
mahqhua pila
onimenhi
ximueñehe niyho
niñu
maqhenotti
maqheguimihi
maqhua pila
mamue mihi endee
danimenhi
yattendaha
Matzhi
maqhe guicahi
nicompadres
nanguetztona
hireximbi
niñenhi
maqhe ecompadre
hireximbui
nicomadre

*y la comadre
no fornique
con su compadre
por que
es gran peccado
abrid los ojos*

maqhe ecomadre
hirexhinhui
nicompadre
nangueze
dachinoho nezoqhe
xhoqèchobi

Amonestacion conforme al officio que tienen los sacris-
tanes

*Amados hijos
venid de mañana
cada dia
à la Iglesia
barredla
sacudid todos los altares
y tambien las imagenes
tended la alba
à donde
siempre
se tiende
poned el calis
y las hostias
y el Missal
y el bonete
en el altar
donde
estâ el alba
lleuad luego
las vinageras
à mi aposento
para que se heche
vino
y para que os diga
que frontal
aueis de poner*

Mixmichitzhe
tereñemxhorehi
yattè dahapa
anichimi
tepaxhi
terepuichi altares
ximueñehe nehpuethi
yezhi alba
haqhua
yehogue
yehimi
puezhi calis
hostias
missal
bonete
mahqhua altar
haqhua
ytheze alba
extechênhi
vinageras
miehoxe
maqheraxhichi
vino
maqhe xintaxilitzhi
haga frontal
maqhereyethi

<i>en el altar</i>	altar
<i>y que se taña</i>	xintazene
<i>à Missa</i>	Missa
<i>para que vengán</i>	macorañehi
<i>los que an de venir</i>	cocorañehi
<i>à ver Missa</i>	tanuhi Missa

Amonestacion à los mismos sacristanes para lo que an de hazer acabada la Missa

<i>Hijos mios</i>	Michitzhe
<i>sacristanes</i>	que sacristanes
<i>doblad bien</i>	nahoreguechohi
<i>este ornamento</i>	mahna mechiqhimi
<i>no esté arrugado</i>	hireñungue
<i>guardad el calis</i>	tephothi calis
<i>las rinageras</i>	vinageras
<i>el Missal</i>	Missal
<i>donde</i>	mahqhua haqhua
<i>siempre se guarda</i>	chogue ybore
<i>cerrad con llave</i>	zhotteazoqhi
<i>todas las caxas</i>	tenxiehuare
<i>doblad bien</i>	nahoreguechohi
<i>vuestras opas</i>	ninehpanhi
<i>doblad bien</i>	nahoregochohi
<i>vuestras sobrepellizes</i>	nisobrepellis
<i>guardadlas</i>	tephothi
<i>adonde siempre</i>	haqhua chogne
<i>se guardan</i>	ybore
<i>nos os emborracheis</i>	hirrattinzhi
<i>en este dia</i>	maqhe epaqluaya
<i>y à vuestros mltipas</i>	temohi nihuamhi
<i>vení de mañana</i>	teñemxhorehi
<i>mañana</i>	taxhore
<i>Dios os guarde</i>	tanphoqhi ohmuhi en Dios

Modo para hablar con la persona que va guiando por un camino à algun caminante.

*Hermano mio
indio
guia bien
guiame bien
llena buen comine*

*P. Sabes bien
el camino ?*

*R. Si lo Sè
pues ramos
Dios nuestro señor
nos acompañe
ponte el sombrero
que arde mucho
el sol*

P. Tienes çapatos ?

*R. No los tengo
si los tengo
pontelas
por que
ay muchas
piedras
en el camino*

*P. Quantas leguas ay ?
de aqui
para que lleguemos ?
al pueblo
donde vamos ?*

R. Ay dos leguas

P. Es buen camino ?

*R. No es buen camino
buen camino es*

P. Ay cuestras ?

*R. No las ay
si las ay*

Miqhuarmueze
cho herihpehpi
nahoregue yohpue
nahoregueyopqhe
nahonij querema

*P. Quenaho gueguipare
enij ?*

*R. Tipare
tome
ohmuhi en Dios
tamaminenhu
nhuze enchuze
chanahpa
ho yhare.*

P. queguiphore yaçihî ?

*R. Hiriphore
tiphore
tichichi
nangueze
cha ycha
nondo
maqhua añij
P. Hançha leguas macoycha ?
mahqhua
maqheraçethui
enhiñi
haqhua ripehui ?*

R. yehe leguas ycha

P. quenaho ñij

*R. Higaho nij gacha
nahonij gacha*

P. que ycha yoqluatte ?

*R. hi ycha
daycha*

P. Ay rios grandes

*R. No las ay
si las ay*

*P. Como se pasan ?
los rios
se pasan por el agua ?*

*R. No se pasan
por el agua
que estan hondos*

*P. Di agora
como se pasan ?*

*R. Ay canoa
ay tambien
quien la passe
ay puente
muy buena
y muy ancha
no tengas pena
señor
ramos presto
por que no llueva*

*P. Ay muchos indios

en el pueblo
donde ramos ?*

*R. No lo se
muchos indios ay
pocos indios ay*

*P. Que sacerdote
ay alli
es clerigo
o es fraile ?*

*R. Frayle es
clerigo es*

P. Sabes

*p. que ycha yondarehe
hi hycha
da ycha*

*p. Haguepeze
yondarehe
quenengepe andehe ?*

*R. Hinenpeze
andehe
danahe*

*p. Timamueqhuaya
haguepeze ?*

*R. Naoo nabui
ximybuibui
coqhe ypexentte
ozeyave
chanaho
chananpuette
hirecha endumuibui
mimutze
ti ame*

hirañehe oyebe

*R. quenahpixi ycare berih
pephi
enihñi
haqhua rapehui ?*

*R. Hiripare
nahpixiycare berihpehphi
higa pixiycare berihpehphi*

*p. Coqhe en Boqhimi
ybuinu
que en Clerigo
bixpo frayle ?*

*R. Frayle gacha
clerigo gacha*

p. Queguipare

como llama ?

*R. No lo se
si lo se*

*P. Es viejo
o es moço ?*

*R. Moço es
viejo es*

P. Llegamos ya ?

R. Poco falta

*P. Ay comunidad
en aquel pueblo ?*

*R. Comunidad ay
no ay comunidad*

P. Donde dormirè ?

*R. Allà se vera
ramos*

*Dios nuestro señor
nos acompañe*

yañm?

*r. Hiripare
daripare*

*p. Que oguin chaxqlhua
bixzon Boqlhimi*

*r. Zon Boqlhimi
daxqlhua en Boqlhimi*

p. Que horacethui ?

r. Omintzitto ybexi

*p. Que ycha cómmunidad
enhiniim*

*r. Ycha cómmunidad
hiycha cómmunidad*

p. Haqua raobue ?

*r. Horannu nu
tome*

*Ohmuhi en Dios
tama miñenhui*

EL CATHECISMO

EN LENGUA CASTELLANA, Y EN LENGUA MAÇAHUA
POR PREGUNTAS, Y RESPUESTAS

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| <i>P. Quantos Dioses ay</i> | <i>p. Hancha Eçhimi ?</i> |
| <i>R. Un solo Dios</i> | <i>R. Odatto oqhimi en Dios ?</i> |
| <i>P. Donde està</i> | <i>p. Haqhuay buibui</i> |
| <i>Dios ?</i> | <i>oqhimi en Dios ?</i> |
| <i>R. Està en el Cielo</i> | <i>R. Da obuibui ahezi</i> |
| <i>en la tierra</i> | <i>axoñihomue</i> |
| <i>y en todo lugar</i> | <i>tenxi ybuibui</i> |
| <i>P. Quien hizo el cielo</i> | <i>p. Choqhe piçha ahezi</i> |
| <i>y tambien la tierra ?</i> | <i>ximueñehe axoñihomue ?</i> |
| <i>R. Un solo</i> | <i>R. Odatto oqhimi</i> |
| <i>Dios</i> | <i>en Dios</i> |
| <i>P. Quien es</i> | <i>p. Chochongueze</i> |
| <i>Dios ?</i> | <i>Oqhimi en Dios ?</i> |
| <i>R. La santissima Trinidad</i> | <i>R. Santissima Trinidad</i> |
| <i>P. Quien es</i> | <i>p. Chochongueze</i> |
| <i>la santissima Trinidad ?</i> | <i>Santissima Trinidad</i> |
| <i>R. Es</i> | <i>R. Dachongueze</i> |
| <i>Dios padre</i> | <i>en Dios Hoyhotte</i> |
| <i>Dios hijo</i> | <i>en Dios Otti</i> |
| <i>Dios espiritu Santo</i> | <i>en Dios Espiritu Sancto</i> |
| <i>P. Dios padre</i> | <i>p. Maqhe en Dios Hoyhotte</i> |
| <i>es Dios ?</i> | <i>que oqhimi ?</i> |
| <i>R. Si es</i> | <i>R. Dangueqhua</i> |
| <i>P. Dios Hijo</i> | <i>p. Maqhe en Dios otti</i> |
| <i>es Dios ?</i> | <i>que oqhimi ?</i> |
| <i>R. Si es</i> | <i>R. Dangueqhua</i> |
| <i>P. Dios Espiritu santo</i> | <i>p. Maqhe Dios Espiritu santo</i> |
| <i>es Dios ?</i> | <i>que oqhimi ?</i> |
| <i>R. Si es</i> | <i>R. Dangueqhua</i> |

P. *Son tres Dioses?*

R. No

un solo

Dios

P. *Destas tres*

personas

qual persona

se hizo hombre?

R. *La segunda*

persona

el amado hijo

de Dios

Christo nuestro señor

P. *Quien es*

Christo nuestro señor?

R. *El que es*

verdaderamente

Dios

verdaderamente

hombre

P. *Donde se hizo*

hombre

nuestro señor Jesu Christo?

R. *Alli*

en el vientre

de la gran señora

Santa Maria

siempre virgen

por obra

del Espiritu santo

sin ajuntamiento

de varon

P. *Que mas hizo*

nuestro señor Jesu Christo

acà

p. *Que enhiy echimi?*

r. *Dahio*

odatto

obqhimì en Dios

p. *Mahya enhiy*

epersonas

choqhe persona

pocha ondee?

r. *Dangueqhe nayehe*

enpersona

mixnichì

enDios

ohmuhi en Jesu Christo

p. *Chochongueze*

ohmuhi enJesu Christo?

r. *Dachongueze*

chimelmi

oqlimi

chinhemi

ondee

p. *Iaqua bocha*

ondee

ohmuhi enJesu Christo

r. *Dangueqhua*

amboo ninpi

dachinoho ohmuttixu

Santa Maria

xeottixutto

nanguetztto

Espiritu santo

hi bondette

ondee

p. *Yoqlhemeyaha piqha*

ohmuhi enJesu Christo

mahqlhua

en el mundo

para

salvarnos ?

R. Por nosotros

padescio

por

Poncio Pilato

murio

en la Cruz

y tambien

fue sepultado

abaxo al infierno

al tercero dia

solo se levanto

entre los muertos

y luego subio al Cielo

y se puso

à la diestra

de su Padre Dios

y otra vez

baxara à juzgar

à los vivos

y tambien à los muertos

P. El buen Christiano

donde yrà

quando muerà ?

R. Yrà al Cielo

por que

guardo bien

los mandamientos

de Dios

P. Y el mal Christiano

donde ayrà

quando muera ?

R. Yrà el infierno

axoñihomue

maqhe

repegezizhi ?

R. Daconanguetzitohi

pitzotnahae

chono aña

enPilato

pondu

anixi enCruz

ximueñehe

potthogue

aqhibi al Lympo

eñhijpa

pinbhonzehe

aniñene enchu

camanteze ahezi

ponimimi

ninañemi

nix ñiyho enDios

xenchtammè danixi

taqhim taxez pinaña

ontle

ximueñehe enchu

P. Maqlhenao echristiano

haqlhuarcema

mamuerandu ?

R. Dareema ahezi

nangueze

naho boganpotpue

ninattheche oqlimi

en Dios

P. Maqhe higaho echristiano

haqlhuarcema

mainuerandu ?

R. Dareema ani exqua

*por que
no guardo bien
los madamientos
de Dios*

*P. Que quiere dezir
santa Yglesia
catholica romana ?*

*R. Quiere desir
el ayuntamiento
de todos los Christianos
que creen
los madamientos
de Dios nuestro señor*

*P. Quien està
dentro
del santissimo Sacramento
del altar
que alça el sacerdote
quando dize Missa ?*

*R. Està
nuestro señor Jesu Christo
verdaderamente
Dios
verdaderamente
hombre*

Palabras de salutacion.

*Dios sea
en esta casa
Dios sea
con todos
Dios
sea contigo
en hora buena
estès*

*nangueze
higaho boganpotpue
ninatteche oqhimi
en Dios*

*P. Yoqheneramamue
Santa Iglefia
catolica romana ?*

*R. Neramamue
ninemunze
tenxi eChristianos
macho yemelmih
ninattheche
omuihi en Dios*

*P. Chochonabuibui qhua
ambo
Santissimo Sacramento
altar
maghe unze en Boqhimi
mamue guicha Missa ?*

*R. Danabuibuighua
olmuh
en Jesu Christo
dachimehmi
oqhimi
dachimehmi
ondee*

*Ingoro ohqhimi en Dios
tamimi anzumna
Ingoro oqhimi en Dios
tamimi minenhi
Ingoro ohqhimi en Dios
tabuibu
niñene
ingore manchatto
tebuibuiaho*

*P. Como te va
mucho ha
que no te è visto
tienes salud
mucho, me guelgo de esso
me pessa de esso
y tu fulano
como estas
mucho, me guelgo
de verte
bueno, sano
con salud
mucho
me pesa
de tu mal
quede contigo
Dios nuestro señor
guardete, el mismo
Dios señor nuestro
de todo mal
y te depare
lo que conuiene
para servirle.*

*P. Haguigayo
honahemue
hicharinuqhe
quenahoguiguemi
chinyhree, tinemuceeqhe
tinacha endumuibuiqhe
anguetzqhe condee
haguiguemimi
chinyhere, tinemuce
maqherinuqhe
naho, conzaqhe
nahoguigemimi
chinyhere
hichaqhe endumuibui
ninzehemi
ingoranqheme niñene
ohmuhi en Dios
tanbhoghe, angueqehe
ohmuhi en Dios
nangueze tenxi higaho
xinteñetzqhe
maqhe pehe y yhore
maqheree pehpi*

Modo de hablar para que se ponga la Mesa para comer

*Hijo mio amado
pon la mesa
tiende bien
la sobremesa
no estè arrugada
no estè tuerta
trae los manteles
tiendelos bien
no esten arrugados
no esten tuertos*

*Mixmichitzi
puëbue mesa
nahreguexizi
sobremesa
hireñungue
hiramogue
piçaa manteles
nahoreguexizi
hireñungue
hiramogue*

*pon los paños
 de mesa
 pon los cuc'illos
 no esten suzios
 limpia los
 pon pan
 en la mesa
 pon el salero
 que tenga sal
 pon agua fria
 hecha vino
 en la limeta
 cubrela luego
 no caiga mosca
 pon los cubiletes
 muy limpios
 pon sillas
 limpiadas
 ve agora à la cozina
 pregunta
 al cozinero que haze
 de comer
 y si està hecha
 la comida
 traela
 y llama luego
 à todos
 que an de comer
 ya sabes
 los que siempre
 comen
 aqui en casa
 diles à todos
 que ya està hecha
 la comida*

*ghaze enpaños
 maqhe mesa
 yhizi natteyi
 hiranacoqhe
 chitzi
 yhizi chonbechi
 mahqhua mesa
 pueze salero
 tanqhij O
 puezezexehe
 xichi vino
 belpoho limeta
 extechomue
 hiracotte bechqhua
 pueze cubiletes
 nahoga nitzi
 puebe chune sillas
 chitzi
 timaquhuaya ancozina
 tiyone
 maqhe ychanañhone
 cozinero
 bixpo ocha
 nañhone
 pichee
 queztezhone
 tenxi ontte
 teñhonhi
 dahoguipare
 chocho ychogue
 yñhonhi
 maqhua anzumue
 teri xihpi
 pech unguare
 nañhone*

hijo mio
ya estamos aqui
trae de comer
trae primero
lo que està asado
di que traygan
la caçuela
y tambien la olla
todo està cubierto
no caiga mosca
limpiense los platos
traigase
agua caliente
para labar les plates
hijo mio
llama
al ñaqlhimi
que labe los platos
dile que los liupie
con el paño
que guarda
para limpiar
toda la plata

michitzi
horibuimhiahua
pichee nañhone
ottepichee
maqhe yçane
xihpi tobantee
caçuela
ximueñeche zebue
terabacome
hirachotte bechqhua
tantittzi platos
tabattu
parehe
maqheregibi platos
michitzi
tizhone
ñaqhinni
maqheragibi platos
xihpi tanttighi
payo
maqhe ypore
te enchighi
tenxi ettoxi

Modo de hablar para que se quite la mesa despues de auer comido.

Hijo mio querido
quita la mesa
guarda todo
lo que estaua
en la mesa
dobla bien
los manteles
dobla bien
los paños

Mixmichitzi
chetzi mesa
terephore
Macho michamaha
mesa
nahorehuechoho
manteles
nahoreguechoho
macho paños

*lo que està suzio
di à mis moças
que lo laben bien
no con amole
sino con jabon
por que se limpie bien
lo que
se ensuzio
poned todo
lo que es
de la mesa
adonde
siempre se guarda
quital las sillas
quital los bancos
barran luego
la sala
yd luego à comer*

*maqhe peqhe ychoqhe
xilpi mibehpore
nahoraganpeye
hiraxilhuezotto
angueqhe jabon
nangueze nahoraganitzi
maqhe peqhe
pochoqhe
terehpueze
maqhe peqhe
neyhore mesa
mahqhua haqhua
chogue ybhore
tichitzi yottune sillas
chetzi bancos
guexatabaxi
mahqhua sala
extimateñhone*

Modo para llamar al sacristan que ha dormido en el aposento del Beneficiado.

*Hijo mio amado
sacristan
ya amanecio
da gracias
à Dios nuestro señor
que amaneciste
bueno
lerantate luego
abre la ventana*

*P. A salido el sol
R. Ya salio
no parece el sol
por que ay
muchà ñeblina*

*Mixmichitzi
cosacristan
penchi hoyhazi
tixecanbeñi
olnuhi en Dios
nahogogui
yhazi
extiñangue
xhoqhe apeyazi*

*p. Que onpeze hoyhare
r. Da onpeze
hi yñetzi hoyhare
nangueze ycha
chayon chomue*

abre la puerta
 di à los sacristanes
 que barran
 la casa
 y que primero
 rieguen
 no haga poluo
 que se assiente
 en las imagenes
 re luego
 à la sacristia
 abre la puerta
 di à los sacristanes
 que barran
 la Iglesia
 y que primero
 rieguen
 no haga poluo
 di tambien
 à los sacristanes
 que traigan
 las vinageras
 para hechar r'no
 di à los cantores
 si an venido
 que digan prima
 y quando se acabe
 digan luego
 una vigilia
 que no se rayan
 que me aguarden
 en la Yglesia
 que ya voy
 à dezir Missa
 di à los sacristanes

xhoqhe angoxtti
 xihpi sacristanes
 tanpaxhi
 anzumue
 otte
 tepuibui endehe
 hiranbotte homue
 maqherayeze
 machonehpuette
 extima
 mahqlhua sacristia
 xhoqhe angoxtti
 xihpi sacristanes
 tanpaxhi
 anighimi
 otte
 tepuibui endehe
 hiranbotte homue
 xintixihpi
 macho sacristanes
 tabantee
 vinageras
 maqheraxhichi vino
 xihpi ebuinighimi
 bix ozehe
 tamamhi prima
 Mamue horanquhare
 extamamhi
 daba vigilia
 hiramohi
 tantepqhehi
 mahqlhua anighimi
 da horapa
 racha Missa
 xihpi macho Sacristanes

que tañan à Missa
con una campana
di à los sacristanes
que repiquen
que es oy fiesta
para que venga à nMissa
lo que estan
aqui en el pueblo

P. Entiendes hijo mio

R. Si entendo Padre mio
ve con nuestro señor
Dios todo poderoso.

tezhene Missa
daha nattezi
xihpi macho sacristanes
tandahuazhene
inzoqlua
maqherañehi Missa
macho ybuimhi
mahqua enhinqhua

P. Queguiyhere nuichitzi

R. Darihere Miyhotze
tima niñene
ohmulhi en Dios

Lo que se svele dezir y preguntar à un enfermo

Hijo mio

P. Como estàs
mucho
me pesa
de tu mal
à mucho
que estas malo
que mal
tienes
calentura ?

R. Gran calentura
tengo

P. Duermes de noche ?

R. No puedo dormir

P. Quien te cura ?
que te an puesto

R. Nadie me cura
y assi
nada me an puesto

P. Sientes mejoria ?

R. Asti me estoi

Miehitzi

P. Haguiguemimi
chinyhere
ychaqhe endumuibui
nineñeñi ninzehemi
que honahemue
maqhe higahoguigue mimi
peqhe enzehemiychanixi
que ycha enxí
nopa ?

R. Chinanoho nopa
ycha enxigo

P. Queguihij ?

R. Hicharihij ?

P. Choqhe yheqhe ?
peqhebobuetzqhe ?

R. Hieho heqhe
nanguetzttona
hiyobonbuetzqhe

P. Quetzina hogueguemimi ?

R. Xegachatto

*P. Quieres comer ?
que desseas
yo te lo darè
no tengas pena
pide
lo que quieres
esfuérçate
que no será nada
con el favor
de nuestro señor Dios
come eso luego
quelo quiero ver
an te sangrado ?*

*R. Ya me sangraron
aun no me an sangrado
por que no ay
quien sangre
bien està
esfuérçate
Dios nuestro señor
te ayude
y te dè
salud.*

*p. Queguinereñhone ?
peqheguinèxo
tadaqhe
hirecha endumuibui
yhore
maqhe peqheguine
chiniqhue
dahiyoracha
ninaboxentte
ohmuhi en Dios
extiçina
tineranuu
que hominzi ?*

*r. Hominzi
hibe, minzi
nangueze hi ybuibui
choqhe rèpinche
honahoqhe
chiniqhue
ohmuhi en Dios
tanpoxqhe
xinteyaqhe
maqhenahoreguemimi*

Lo que se suele dezir consolando à alguna persona afli-
gida

*Mucho
me pesa
de
tus trabajos
Dios nuestro señor
te consuele
y te ayude
como puede
ciertamente*

*Chínyhere
ychaqhe endumuibui
maqhe
ninchumuibui
ohmuhi en Dios
tañumuibuizi
xintanpoxqhe
dachoninancha
dachimehmi*

que te tengo lastima
yo quisiera
remediarte
con paciencia
lleualo
en amor
de Dios nuestro señor
que eso
no puede durar
mucho tiempo
por que
en todas las cosas
ay mudança
Dios nuestro señor
lo remediarà
por donde
no piensas

tinbinbeñeze
dariminemaha
maqhera apoxqhe
ingomarañohpueho
che enxi
nangueze ninechiatte
ohmuli en Dios
da angueqhe
hírachá rekehui
chanahemue
nangueze
tenxi nahpunqhixi
tague puemue
ohmuli en Dios
tehoqhe
mahqhua haqhua
hignipare

Preguntas que se suelen hazer buscando alguna cosa perdida

P. Hermano
rel
as visto
as encontrado
tal
ó tal cosa
que perdi
oy
ayer
antes de ayer
à que me falta
tantos dias
si lo hallares
traemelo

P. Miquhuarmueze
mínttitzi
queguñuu
queguichothui
malna
bixpo angueqhe
maqhe robexi
mahqhuayá
andee
anqhínche
mamnemobexi
hahoga hanchaepa
bixporeñetzi
tabahenqhe

*y si supieres
 quien tenga
 lo que perdi
 Dimelo
 que yo te darè
 buena paga
 alli me veras
 en tal
 ó tal parte
 por* tu vida
 que tengas cuidado
 lo que perdi
 tiene
 estas señas
 pregunta
 à otras personas
 si lo an visto
 y si lo an visto, diles
 que yo les darè
 buena paga
 si dixeren
 adonde la vieron*

*mamuerepare
 choqhe yphore
 maqhe robexi
 tanixihtzi
 anguetzchoradaqhe
 tanaho nichotte
 anguenu reñugue
 max
 ponguenu
 chiriniñintto
 chirazoo chirechi
 maqhe robexi
 yphore
 anzinameha
 tiyhone
 machomeyaha ontte
 bix ponuhi
 bixponuhi, xihpi
 danguetzchoravne
 tanaho nichotte
 mamueramamhi
 haqua ponuhi*

Preguntas que se suelen hazer buscando à alguna persona.

*P. Quien està aca
 està aqui
 fulano
 ó fulano?*

R. En casa està

P. Como està?

*R. Bueno està
 malo està*

*P. Que haze
 dile*

*p. Choqhe ybuiqhua
 que ybuiqhua
 angueqhe
 bixponqueqhe?*

r. Ibuibni anzumue

p. Hagamimi?

*r. Nahogamimi
 higahogamini*

*p. Peqhe ycha
 xihpi*

*que estoy aquí
que le quiero hablar
mucho
le ruego
que se llegue aquí
que se asome
à la ventana
que se asome
à la puerta ?*

R. No està en casa

*P. Donde fue
quando vendrà
vendrà à presto
le podrè aguardar
adonde la verè
vendrà à comer
ò vendrà
à cenar ?*

*R. A la tarde
vendrà*

*P. Vendrà
à la noche
ò vendrà mañana ?*

*R. Temprano
vendrà
no tengas pena
aguardalo
un poco.*

daribuiqhua
darinerazohpue
chinyhere
rixecanbeñi
ingomarañehequa
ingomarañetzqua
apeyhazi
ingomareñetzqhua
ytti nechotte

R. Ili ybuibui anzunue

*p. Haqhua boma
linhuarañehe
quechentañehe
queracharattebe
haqhuaranuu
querañehe teñhone
bixporañeherazi
na oxe ?*

*R. Horañadec
mamuerañehe*

*p. Querañehe
horanaxòmue
bixporañeheraxhore ?*

*R. Xhechtaypa
mamuerañehe
hireçha endumuibui
chebe
tzichatto*

Preguntas que se suelen hazer del estadó, y temporales de alguna parte.

*Hermano mio
vel
como estan
vel*

Minttizi
miqhuarmueze
hagacha
haganttixi

las sementeras
de tal
ó tal parte
à llorido por allá
está grande
el mayz
está grande
el trigo
están gordos
vel
los cavallos
los bueyes
el ganado vacuno
están gordos
vel
los puercos
y también
los carneros
à se cogido
vel
mucho mayz
mucho trigo
à elado
à havido
mucha seca
à havido
falta de agua
como está
mi sementera
la sementera
de fulano
ó fulano
à hecho daño
la avenida
está muy lleno

ehuamue
 mahnu
 maxponguenú
 que hoñehyemnu
 que honancha
 echo
 que honancha
 enchèxi
 quenanohe
 quenahpi
 macho ephare
 macho huaphare
 macho enchene
 quenanohe
 quenahpimaha
 macho zaqhua
 ximueñehe
 macho chenchore
 que hocchpe
 que hocenze
 naphunqhe echo
 naphunqhe enchèxi
 que pozobue oce
 que borha
 poyhotte echo
 que hi hoñeche
 yebe
 hagacha
 mihuamue
 nihuamue
 maqhe
 maxpongueqhe
 queyoqhebizoqhe
 nozeherehe
 que chiyñixi

<i>el río</i>	nondarehe
<i>ay enfermedad</i>	que ycha enzehemi
<i>en tal</i>	anguenu
<i>ó tal parte</i>	maxponguenu
<i>R. Enfermedad ay</i>	R. Ycha enzehemi
<i>P. Mueren algunos?</i>	P. Que ittugheyaha!
<i>R. Algunos mueren.</i>	R. Yttu qheyaha

Palabras que comunmente se suelen dezir preguntando por algua persona ausente.

<i>P. Hermano mio</i>	P. Minttizi
<i>vel</i>	miqhuarmuetze
<i>conoces</i>	queguipare
<i>à fulano</i>	angueqhe
<i>ó fulano?</i>	maxpongueqhe?
<i>R. Si lo conosco</i>	R. Daripare
<i>P. Como està</i>	P. Hagamini
<i>tiene salud</i>	quenaho gamimi
<i>adonde queda</i>	haqhua ponqheme
<i>avia llegado</i>	quehogacere
<i>à tal</i>	mahnu
<i>ó tal parte</i>	maxponguenu
<i>à se cogido</i>	quehoxhenze
<i>mucho mayz</i>	napunqhe echo
<i>mucho trigo</i>	napunqhe enchêxi
<i>vàle bien</i>	quenaho gayo
<i>vendrá por aca</i>	querañehqhua
<i>quando vendrà</i>	hinhuarañeche
<i>quando venga</i>	mamuerañeche
<i>dile</i>	xihpi
<i>que aquí</i>	hangueqhua
<i>estuve esperando</i>	timinattebe
<i>y dile tambien</i>	xintixibpi
<i>que me espere</i>	ingoranttepqhe
<i>aquí en su casa</i>	maqhua ninzumue

*de aquí à tres días
bolverè
à verle*

mamuera eñhijpa
horabinchogue
maqheranuu

Palabras que se suelen dezir preguntando à alguna persona de diversas cosas y à el en particular por las suyas.

*P. Hermano mio
vel
di agora
como se llama esso
como se llama aquello
como te llamas
de donde eres
eres de aquí*

*R. Señor
mi nombre es Pedro
aquí es mi casa
lejos es mi casa
que es lo que quieres*

*P. Quando veniste aquí
quando veniste
à està tierra*

R. Antes de ayer vine

*P. Quieres
trabajar
quieres aprender
officio
sastre
carpintero
entallador
zapatero
pintor
herrero
elbañir*

P. Miquhuarmueze
minttizi
timamue qhuaya
yahñuuqhe
yahñuu ybuinu
yahgueñuu
haqhua ninzumue
queguinumue enzumue

R. Mimutze
michuu Pedro
daminzumbua
nahe minzumue
yoqhe guine

P. Hinhua guineheqhua
hinhua guiñche
mahna homna

R. Anguincheroche

P. Queguine
teberihpehpi
queginerexhore
nebehpuentte
nattexi
nayhaxi
nattopza
nattechyhacij
nattohpue
nattichi
nabuixtto

sombrerero
quieres servirme
pagarete
cada año
cada mes
tanto
ó tanto
quieres
venir conmigo

R. Señor mio
no quiero
servir à nadie
que estoy cansado
quiero aprender
oficio de sastre

P. Ven conmigo
à esta tierra
que yo te ayudarè
lleuame esto
alli
ó aculla
di agora
as de bolver
à tu tierra
quando as de yr

R. El sabado
me yrè
ó el Domingo
despues de Missa
queriendo
Dios nuestro Señor
luego boluerè

P. Eres casado
tienes hijos

R. Casado soy

nenchattoze
queguinerepepghi
taqhotqhe
yhatten dàqhee
yhatten daha hezane
anzia
maxporanzia
queguine
renehe miñene

R. Minutze
hyrine
ghuaranpehpi
dapho miqhue
tineraxhore
nattexi

P. Tiñehe miñene
mahqhua ahomna
darapoxqhe
tichun guena
mahnu
maxponguenu
timamueqhuaya
querenchogue
ninzumue
binhuarema

R. Mamuera sabado
tama
bixpo Domingo
mamueranqhuare Missa
mamueranepnimuibui
ohmuhi en Dios
exta binchogue

P. Que guemehuechitte
que ybuibui nichì

R. Darimehuechitte

*y tengo
dos hijos
y dos hijas*

*P. Tienen salud
quando vayas
saludalos
por mi
Dios te guarde*

tiphore
yehe michi
yehe michihue
p. Quenahoguiguemimi
mamuerema
tixecambeñi
nanguetz guetto
tanphoqhe oqhimi en Dios

Palabras ordinarias que se suelen dezir à los indios jornaleros que trabajan en minas, y labores.

*Hermanos
daos priesa
Mirad
que es tarde
y auemos hecho
casi nada
tened verguença
que dirà
nuestro amo
quando venga
que dirà
el mayordomo*

*P. Y vos hermano
donde os tardastes
donde estuvistes ?*

*R. Señor mio
ture que hazer
en mi casa
por esso
no pude venir
perdonadme
vel
ea empeçemos
nuestro officio*

Minttitzhe
xhenhi
teñuhi
dahogue endèpa
maqho horochahi
hanzilhua otto
techchi
yharamamue
mimhuhi
mamuerañeche
yharamamue
enphoncumue
p. Haanguetzqhe minttizi
haqhua bometzi
haqhua guimobuibui?
R. Mimhutze
timiphore peqherogocha
minzumue
nanguetzttona
hicharoche
tichotqhe
rephongue
ingorapuithi
mibehpi

*venid ac à
vosotros
que os quiero dar
lo que aueis de hazer
hazed vos aquello
hazed vos esotro
vos
venid conmigo
traed
una coa
traed un chiquibite
daos priesa
y vos
traed aquello
traed este cantaro
lleno de agua
todos vosotros
trabajad bien
ya que aueis trabajado
quatro horas
yd à comer*

*P. A venido
fulano
ó fulano
adonde quedó
por que no vino ?*

R. Tuvo que hazer

*P. Quando vendrà
ya se pone el sol
ya an trabajado
rayanse à su casa
el sabado
lespagar
todo
lo que an trabajado*

henhíhua
hanguetzq̄hehi
tineradaq̄hi
maq̄he peq̄herechahi
tichaguena
tichague endâguixi
matzq̄he
tiñehe miñene
piñe
daha enttohpue
pichehe daha enbozi
xhene
matzq̄he
pichehe noychanu
pichiqhuaq̄he xehne
taba ñixi endehe
tenxitzili
nahoregueberihpehphi
dahoguiberihpehphi
enzioho horas
mohireñhonhi

*P. que oñehe
angueq̄he
maxpongueq̄he
haqhua pongheme
yhoq̄henangueze hipoñehe ?
R. Damiphore peq̄heroguicha
hinhuaarañehe
horâq̄hibi hoyhare
hogui berihpehphi
temohi ninzumue
mamuera Sabado
tachotq̄hehi
tenxitto
maq̄he guiberihpehphi*

*una semana
vengan mañana
temprano
no os tardeis*

*R. Queriendo
Dios nuestro señor
vendremos de mañana*

*P. Vos hermano
por que
no venistes
ayer*

*donde fuistes
donde estuvistes ?*

*R. Tuve que hazer
perdonadme
vel
vos hermano
mal lo hazeis
mirad*

*como hazeis esto
no lo echeis à perder
bueno esta assi
deradlo assi
mirad que esto
estè echo
para quando
yo venga
Dios nuestro Señor
os ayude*

*daha semana
teñehĩ raxhore
chireñetzi abomue
hira mechhi*

*R Mamueranepnimuibui
ohmuhĩ en Dios
tahemxhorehi*

*P. Matzqhe minttizi
yhoqhenangueze
higuñehe
andee*

*haqhua guima
haqhua guimibuibui
timiphorepeqherogacha
tichotqhe*

*rephonqhe
matzqhe minttizi
higaho queguicha
tiñuu*

*hague guichaqhe
maminizoqtto
nahogacha
marangueqhe yhetzi
tiñuu maqhe ychahua
hora acha*

*mamue
hora heco
ohmuhĩ en Dios
tanpoxqhe*

Lo que se suele dezir à un moço quando lo embian por de comer.

*Hermano mio
vel
venid aca*

*Miquhuarmueze
minttizi
henqhua*

que quiero
que vaís
à la plaza
à comprar
lo que es menester
para comer
esto
traedlo de pan
que sea muy bueno
tierno
blanco
bien cozido
y traed esto
de carne
de carnero
de vaca
de ternera
de tocino
de verdura
de pescado fresco
de pescado seco
de pescado salado
de bagres
pescado blanco
traed esto
de leña
de carbon
de cebollas
sal
de tomates
de chile
traed esto
de miel de abejas
de miel de cañas
de miel de maguei

darine
 tema
 achomue
 maqherechomue
 peehey yhore
 maqherañhone
 mahna ychalua
 pichehe bechi
 chiranaho
 tanttanore
 nanttoxi
 chiranahoragandaa
 xintabeñetna
 enzee
 zee ttenchore
 zee enchené
 zeetzi enchene
 zee zaqhua
 nanpheñi echane
 echamho
 eyo niho
 ttix, o, mho
 enziri ambo
 echoxi ambo
 pichehena
 echoreza
 echeme
 chènxi
 eo
 enchemox
 ey
 pichehena
 echapeehpi
 echapye
 echaphuàre

y comprad.
una gallina
de castilla
una gallina
de la tierra
un gallo del la tierra
un gallo de castilla
un pollo
y comprad
si le vieredes
algunas codornizes
palomas
conejos
palominos
y comprad
platos de barro
escudillas de barro
mirad
que nada se quiebre
en el camino
traed esto
de fruta
platanos
mançanas
limas
naranjas
camotes cosidos
camotes crudos
traed esto
de todas
frutas
Mira
note engañen
abre los ojos
por que ay

xintichomue
 daba çungonì
 castilla
 daba çuene
 ahomue
 daba muèxa
 daba ttangoñi
 daba tzinzoñi
 xintichomue
 mamuereñuu
 anzi chutte
 anzi palomas
 anzi eqhua
 anzi tzipalomas
 xin tichomue
 chomue platos
 chomue escudillas
 tiñuu
 hi yhorechere
 añij
 pichehena
 enchenañhone
 zaraxe
 mançanas
 limas
 yxi
 enchaà bueqhua
 muñij bueqhua
 pichehena
 nanbheñi
 enchenañhone
 tiñuu
 biqhuarazixquaze
 tixhoqhe echo
 nangueye y buihi

<i>muchos</i>	chanapixi
<i>bellacos</i>	yomhuette
<i>aquí</i>	mahqhua
<i>en la tierra</i>	axoñi homue
<i>acuerdate</i>	tichinbeñi
<i>haz memoria</i>	techa memoria
<i>de lo que</i>	maqhepeqhe
<i>te è dicho</i>	toxihtzi
<i>ve con Dios</i>	mehui ohmuhi en Dios

Palabras que comunmente suele dezir el amo al moço quando lo dexa en guarda de la casa.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>quedate aquí</i>	ticemqhua
<i>mira bien</i>	nahore gueñuu
<i>por la casa</i>	anboo anzumue
<i>no te vayas de aquí</i>	hi aptagama
<i>no hurten algo</i>	hi yharâpe
<i>por que</i>	nangueze
<i>en esta tierra</i>	mahna ahomue
<i>ay muchos</i>	chanapixi choybuibhi
<i>ladrones</i>	yonbe
<i>no abras à nadie</i>	hiqhwarexhoqpue
<i>la puerta</i>	angoxtti
<i>basta</i>	anguemue
<i>que yo venga</i>	caraeheco
<i>si alguno</i>	mamuechoqhe
<i>me buscare</i>	tayongue
<i>dile que fui</i>	xihpi daroma
<i>a tal</i>	mahnu
<i>ó tal parte</i>	maxponguenu
<i>que luego vendré</i>	dâguextache
<i>de aquí</i>	mamue
<i>à una hora</i>	horâ daha hora
<i>de aquí</i>	mamue

*à dos horas
 pregunta
 al que me buscare
 que quiere
 quien es
 como se llama
 no dexes entrar à nadie
 aqui en casa
 mira bien
 que ninguno
 te burle
 abre los ojos
 note duermas
 que presto vendre
 pon en el suelo
 la candéla
 por que
 si se cayere
 no se quemé algo
 si
 salieres fuera
 cierra la puerta
 con la llave
 no te tardes
 echa de comer
 echa çacate
 al cavallo
 a las gallinas
 dales tambien
 de comer
 y à todos
 dales agua
 barre la casa
 haz lumbre
 pon à usar*

horeyehe horas
 tiyone
 maqherayongue
 peqhe yne
 choqhe
 yhañuu
 tiyhezpi hichoranquichi
 mahqhua anzumue
 nahoregueñuu
 hiqhua
 rayhonqhe
 xhoqhe echo
 hireihi
 tzi horabache
 puebue ahomue
 neyoo
 nanguenze
 bixporandogue
 hiyhorazatte
 pixpo
 repeycatti
 chotte angostti
 achogue
 hi aptametze
 chatzpue nañhone
 chatzpue zaphare
 ephare
 enzoñi
 xin tivne
 nañhone
 dattensexitto
 une endehe
 paxi anzumue
 ñore çibi
 çane

<i>la carne</i>	enzee
<i>mira bien</i>	nahoreguenûuu
<i>no se queme</i>	hirazatte
<i>y tampoco</i>	hixîn
<i>no esté cruda</i>	ta nomuñihi
<i>ten cuidado</i>	techi ehazoo
<i>de todo</i>	da tenxitto
<i>lo que te è dicho</i>	maqheroxihtzi
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>sea contigo</i>	teybuibui
<i>ya me voy</i>	niñene

Palabras que se dizen à un moço quando le encargan alguna ropa que guarde, y ponga en orden.

<i>Hermano mio</i>	Minttizi
<i>vel</i>	miqbhuarmuetze
<i>tened cuenta</i>	chirechi, razoo
<i>con essa ropa</i>	maqhe mehchi
<i>con tal</i>	anguena
<i>ó tal cosa</i>	maxponguena
<i>mirad por esto</i>	tiñuuya
<i>no hurten algo</i>	hi yhoranpe
<i>quitad esto de alli</i>	tichennuya
<i>ponede aculla</i>	pipuebuenu
<i>no se moje</i>	hiranbohpie
<i>quitadlo del sol</i>	ticeye aniyhare
<i>no se seque</i>	hirayhotte
<i>quitad del sol</i>	ticeye aniyhare
<i>tal</i>	angueqhe
<i>ó tal cosa</i>	maxpongueqhe
<i>poned</i>	tipuebue
<i>cada cosa</i>	yhattè dahi
<i>en su lugar</i>	mahqhua yhoadixi
<i>mientras que</i>	anguechya
<i>yo hago esto</i>	tichaya

*mientras llego
à tal
ó tal parte
mirad bien
por todo esto
nada falte
Dios nuestro Señor
sea contigo
y te ayude*

*mamue horazere
mahnu
maxponguenu
nahoregueñuu
ttenxia
hi yhorabexi
ohmuhi en Dios
tebuibui niñene
xintanpoxqhe*

Palabras que se suelen dezir al moço para cargar las mulas y para componer alguna cosa.

*Hermano mio
vel
llegaos aca
tened assi
dexadlo agora
bueno està assi
un poco mas
no tanto
agora està bueno
dexadto assi
yo lo harè
yo harè esto
hazed vos esto
ea hijos
ea hermanos
demonos priesa
daos priesa
que es muy tarde
està hecho esso
queda bueno assi
ya os podeis yr
caminad apreisa
aguardadme*

*Minttizi
miqhuarmueze
tichaxqhehua
anziregue mihighua
yhetziqhuaya
naho gacha qhuaya
xenchmeyaha
hi engapunqhe
naho qhuaya
anziregueyhetzi
anguetzcioracha
anguetozcorachana
techa guena
omichitzhe
ominttitzhi
ingoroxhenhi
xhenhi
da hoguèdenpa
que hochaqhe
que conahogueyhetztto
dahoremohi
tinchonhi, titihi
chepqhehi*

<i>en tal</i>	malnu
<i>ó tal parte</i>	maxpongenmu
<i>yo os alcançaré</i>	horatiqhi
<i>mirad</i>	teñuhi
<i>no se trastornen</i>	hiremogayêze
<i>las cargas</i>	echu
<i>cargad bien</i>	nahoraguechuthi
<i>las mulas</i>	emulas
<i>si en alguna parte</i>	manue haqhua
<i>se echare</i>	tayobue
<i>alguna mula</i>	daha mula
<i>cargada</i>	maqhe anttu
<i>ayudalda</i>	photzhi
<i>el</i>	yenzpchi
<i>à levantar</i>	ta ninbhobue
<i>y luego</i>	guex
<i>ponedle bien</i>	tanahoreguezpuehi
<i>la carga</i>	echu
<i>y caminad luego</i>	gnextenchonhi titihi
<i>Dios nuestro Señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>vaya con vosotros</i>	tama niñenhi
<i>y os guarde</i>	xintâphoqhi.

Nombres de ajuar de casa, y lugares dentro de casa.

Mesa	Nañhone mesa
<i>silla</i>	namimi echune
<i>cama</i>	nattoze
<i>sábanas</i>	echitzi mixi sabanas
<i>almoada</i>	ttunmixi almoada
<i>fregada</i>	daxiyo
<i>sobre cama</i>	nadibi mixl
<i>manteles</i>	echitzimesa manteles
<i>platos</i>	platos
<i>escudillas</i>	escudillas
<i>cuchillo</i>	natteyi

<i>pañó de mesa</i>	payo amesa
<i>pañó de manos</i>	payo naninye
<i>candeleró</i>	nattexe yoo
<i>tixeras</i>	neñahxe
<i>de despabilar</i>	nachaqhe neyoo
<i>jarro</i>	nacixehe jarro
<i>tinaja</i>	nachen chehe tinaja
<i>cantaro</i>	xhene
<i>doçel</i>	ezhunziri
<i>pañó de narizes</i>	nanitz boxepañó
<i>caxete</i>	emomue
<i>molcaxete</i>	emanza
<i>cuchara</i>	nattthoze
<i>escalera de palo</i>	nadexe
<i>çaguan</i>	hanengoxtti
<i>puerta</i>	nachone angoxtti
<i>patio</i>	andentti
<i>corredor</i>	ayhanza
<i>escalera</i>	amomue
<i>sala</i>	ambooz anzumue
<i>estudio</i>	aniguexhore
<i>recamara</i>	anihuettoti
<i>apósito</i>	attoxi
<i>ventana</i>	apecyazi
<i>açotea</i>	achobue
<i>despensa</i>	anihuепhezi
<i>cozina</i>	anchahuañhone
<i>caralleriza</i>	ancumphare
<i>corral de galinas</i>	ancumgoñi
<i>posilga de puercos</i>	ancumzaqhua
<i>palomar</i>	ancumpalomas
<i>temazcal</i>	abicha
<i>rincon</i>	andotte
<i>arriba</i>	ahezi
<i>abaxo</i>	ahomue nanij.

<i>dentro</i>	amboo
<i>fuera</i>	atti
<i>pared</i>	nondingumue
<i>imagen</i>	nehpuette
<i>vela</i>	neyoo
<i>vela grande</i>	dahueyoo.

Nombres de Lugares dentro de la ciudad, ò pueblo.

<i>Aqui</i>	Mahqhua
<i>alli</i>	mahnu
<i>aculla</i>	anguenu
<i>en la Iglesia</i>	anichimi
<i>en la audiencia</i>	anihuachetz aûha
<i>en la carcel</i>	anihuephore
<i>en la plaza</i>	anguehnu achinimuu
<i>en aquella</i>	mahnu chanu
<i>casa</i>	anzumnu
<i>en esta</i>	mahqhua
<i>casa</i>	anzumnu
<i>en aquel</i>	mahnu anguenû
<i>conrento</i>	anzumchimi
<i>en aquel</i>	mahnu anguenû
<i>campanario</i>	nezente nattezi
<i>en la calle</i>	mahnu atti
<i>en la acequia</i>	mahnu anexehe
<i>en la puente</i>	mahnu ozeyaxi
<i>en el matadero</i>	mahnu aphotphare
<i>en el tiangués</i>	mahnu achomue.

Cosas que se suelen mandar à un tapixque que trabaja en casa.

<i>Hijo mio</i>	Michitzi
<i>barred muy bien</i>	nahoreguepaxi
<i>la casa</i>	anzumue
<i>la cavalleriça</i>	ancumphare

todos los corrales
llevad esto
alli
ó aculla
barred muy bien
el patio
el çaguan
labad
essa ropa
ó tal
ó tal cosa
dexadlo
bueno està
muy floxo eres
no hazes cosa
sino es quando
yo estoy aqui
toma
esse costal
toma
esse chiquibite
tal
ó tal cosa
venid comigo
traed agua
mirad
no quebreis
el cantaro
la tinaja
el plato de lodo
tal
ó tal cosa
como os tardastes
que haziades allà
venid á comer

tenxi encorral
tichinqhe
mahnu
maxponguenu
nahoreguepaxi
andètti
anengoxtti
tipeye
maqhe bèye
angueqhe
maxpongueqhe
yhetzi
danahoqhuaya
dachiguinùttihemi
hiyho guicha
mamue hiranguechmue
anguetz coribuiqhua
pichaha
maqhe mahpena
pichehe
mahna bozi
maqhe
maxpongueqhe
tiñehe miñene
pichu endehe
tiñuu
hire puere
exhene
echenchehe tinaja
nobomue plato
angueqhe
maxpongueqhe
habogametze
peqhe guimoachanu
hen quiñhone

<i>que ya es hora</i>	hògà gueqhuaya
<i>tomad pan</i>	piñetton bechi
<i>tal</i>	angueqhe
<i>ó tal cosa</i>	maxpongueqhe
<i>llecad esso</i>	ticheena
<i>à tal</i>	mahnu
<i>ó tal parte</i>	maxponguenn
<i>està llena la canoa</i>	quey ñixi nabui
<i>la tinaja</i>	quey ñixi tinaja
<i>quando està llena</i>	mamue bixpohoñixi
<i>acharas en otra</i>	maxintexiehqlua daha
<i>buelbe à cerrar</i>	yereçhotte
<i>la puerta</i>	nachone angoxtti
<i>quando salgas</i>	mamuere peye
<i>quando entres</i>	mamuera quichi
<i>traed</i>	pichee
<i>otro tanto</i>	xenchtamuëanzi
<i>kazed lumbré</i>	ñore cibi
<i>traed velas</i>	piñi neyoo
<i>encended velas</i>	zeqhe neyoo
<i>traed lumbré</i>	piñiçibi
<i>mirad no se apague</i>	tiñuulirahuechi
<i>tapadla bien</i>	nahoreguechibi.

Palabras que se suelen dezir alabando à alguno de que haze bien su officio.

<i>Fulano</i>	congueqhe
<i>es hombre honrado</i>	chichundo ontte
<i>vel</i>	chanaho ontte
<i>es hombre de bien</i>	chinaho ontte
<i>es muy fiel</i>	chichonbeñi
<i>puedesele fiar</i>	chirazoquuenxi
<i>toda la casa</i>	tenxi anzumue
<i>es buen trabadajor</i>	chinahogaberihpehpi
<i>acude muy bien</i>	chinahogâben zehe

<i>acude razonablemente</i>	tzinahogà benzehe
<i>aprende bien</i>	nahogaxhore
<i>trata verdad</i>	nattemehminazoo ontte
<i>no le è oydo</i>	hihaptto etpue
<i>mentira</i>	nabechechine
<i>no haze falta</i>	hy yhabibexi
<i>vel</i>	hi apitaxqhe
<i>es buen pagador</i>	nahogachottentte
<i>es cuidadoso</i>	chinechi
<i>vel</i>	chinazoo
<i>no es floxe</i>	hiynttihemi
<i>es comedido</i>	chiychazehe
<i>es humilde</i>	chichomahuemi
<i>es vergonçoso</i>	chì ycha ninechehe
<i>quierolo mucho</i>	chindarichia
<i>para to 'o, es habil</i>	nâbhenquixi, ypare
<i>haze con brevedad</i>	chinecha
<i>lo que le mandan</i>	maqhe peqhe nenbehpi
<i>tiene cuidado</i>	chineehi
<i>vel</i>	chinazoo
<i>de lo que se le dize</i>	maqhe peqhe ycihpi
<i>viene presto</i>	tzine ñehe
<i>de donde lo embian</i>	haqhua mehûi
<i>no se detiene</i>	hi apuemixi
<i>guarda muy bien</i>	chanaho ganphore
<i>lo que</i>	maqhe peqhe
<i>está à su cargo</i>	ycha nixi

Palabras comunes que se suelen dezir de vituperio

<i>Fulano</i>	Mahna onttena
<i>es hombre infame</i>	hi yonninâchu
<i>no tiene verguença</i>	hi ychninechehe
<i>es gran ladron</i>	da nonpe
<i>vel</i>	chinoho nonpe
<i>es borracho</i>	da notti

<i>es floxo</i>	dachinoho nonttihemí
<i>es mal trabajador</i>	higaho gapehpuentte
<i>no quiere aprender</i>	hi ynerexhore
<i>cosa buena</i>	peqhe noho
<i>vel</i>	peqhe nanbeñi
<i>no trata verdad</i>	hinattemehmi nazoo ontte
<i>es mentiroso</i>	chinoho nô pechine
<i>es grand reboltoso</i>	dachinoho nohui puenbuentte
<i>es descuidado</i>	hi yo nechi
<i>vel</i>	hi yo nazoo
<i>es negligente</i>	chinoho nonttihemí
<i>haze de mala gana</i>	hi nimuibuiycha
<i>lo que</i>	maqhe peqhe
<i>se le manda</i>	nenbehpi
<i>nunca buelve</i>	hi api enchogue
<i>de donde</i>	mahqhua haqhua
<i>lo embian</i>	mehñi

Nombres de cosas para escribir

<i>Tintero</i>	Nabboyare
<i>tinta</i>	yare
<i>algodones</i>	nachatteyâre
<i>pluma</i>	tihene
<i>escrivano</i>	noyohpue
<i>papel</i>	etzquamue
<i>cuchillo de tajar</i>	nattanztihene
<i>tixeras pequeñas</i>	tzihueñaxe
<i>de cercenar cartas</i>	nattenzquhamue
<i>mesa para escribir</i>	nattohpue mesa
<i>libro grande</i>	da etzquhamue libro
<i>libro blanco</i>	ttoxi etzquhamue
<i>libro colorado</i>	paha etzquhamue
<i>libro priero</i>	pho etzquhamue
<i>oblea para cerrar cartas</i>	nenchotte etzquhamue
<i>cera</i>	bhenzene

Nombres de las cosas necesarias para coser

<i>Aguja</i>	Nattechi ychpare
<i>seda</i>	chemue, fela
<i>hilo delgado</i>	ttichemue
<i>hilo gordo</i>	nanoho enttemue
<i>vel</i>	dattemue
<i>hilo de maguey</i>	exattemue
<i>punçon</i>	no oqhe
<i>aguja grande</i>	da ychpare
<i>pañó</i>	echee paño
<i>cuero</i>	xi phare
<i>cuero de vaca</i>	xi enchene
<i>cuero de carnero</i>	xi ttenchore
<i>cuero de venado</i>	xi panttehe
<i>cuero de cabra</i>	xi minyo
<i>lienço</i>	po ancastilla
<i>tixerás</i>	neñhaxe
<i>de cortar paño</i>	natte enpañó
<i>dedal</i>	nattexi
<i>alema</i>	nattechi yacij.

Nombres de diversas colores

<i>Blanco</i>	Nanttoxi
<i>negro</i>	nanphotte
<i>pardo</i>	nanoqhe
<i>colorado</i>	nanpaha
<i>azul</i>	nanchangue
<i>verde</i>	nanpexehe
<i>amarillo</i>	nancaxde
<i>pintado</i>	nattohpue

Nombres de todas las partes del cuerpo humano

<i>Cabeça</i>	Eñiche	<i>dedos</i>	etziye
<i>cabellos</i>	eñitztili	<i>uñas</i>	exoo
<i>frente</i>	enche	<i>niervos</i>	ezi

<i>pestañas</i>	<i>exixo</i>	<i>renas</i>	<i>eñichi</i>
<i>sejas</i>	<i>eyexo</i>	<i>guessos</i>	<i>enchoye</i>
<i>ojos</i>	<i>enchotte</i>	<i>rientre</i>	<i>ephehme</i>
<i>orejas</i>	<i>enzotte</i>	<i>ombligo</i>	<i>ezòne</i>
<i>narizes</i>	<i>exhiñutte</i>	<i>espaldas</i>	<i>exhitti</i>
<i>mexillas</i>	<i>nabexne</i>	<i>costado</i>	<i>eyeximatte</i>
<i>boca</i>	<i>aneche</i>	<i>tripas</i>	<i>exelpoho</i>
<i>dientes</i>	<i>ezibi</i>	<i>baço</i>	<i>nattezi</i>
<i>lengua</i>	<i>etziñi</i>	<i>coraçon</i>	<i>emuibui</i>
<i>muelas</i>	<i>enchizahpue</i>	<i>hiel</i>	<i>nameya</i>
<i>labios</i>	<i>exinye</i>	<i>bofes</i>	<i>exiñhe</i>
<i>barba</i>	<i>eçane</i>	<i>gasnate</i>	<i>eximilpi</i>
<i>barbas</i>	<i>etziri</i>	<i>riñones</i>	<i>emoyexitti</i>
<i>garganta</i>	<i>nachienchehe</i>	<i>espinaso</i>	<i>eyexitti</i>
<i>pescueço</i>	<i>eyizi</i> $\frac{1}{2}$	<i>costillas</i>	<i>exhimatte</i>
<i>pecho</i>	<i>echimi</i>	<i>caderas</i>	<i>eyepoho</i>
<i>hombres</i>	<i>nayhoo</i>	<i>higado</i>	<i>echintte</i>
<i>braços</i>	<i>lhonye</i>	<i>assentaderas</i>	<i>ebàze</i>
<i>codos</i>	<i>eyhiri</i>	<i>muflos</i>	<i>echanqhihi</i>
<i>muñecas</i>	<i>coye</i>	<i>barriga</i>	<i>anphi</i>
<i>manos</i>	<i>eyeche</i>	<i>rodillas</i>	<i>eñilmo</i>
<i>piernas</i>	<i>eyeximi</i>	<i>pies</i>	<i>enghuannte</i>
<i>espinillas</i>	<i>exihmi</i>	<i>sesos</i>	<i>enpeñique</i>
<i>pantorilla</i>	<i>ehoo</i>	<i>calabera</i>	<i>nihuaxi</i>
<i>tobillos</i>	<i>eñurehohua</i>		

Lo que comunmente suelen dezir los amos à los moços
quando quieren caminar, y cargar las mulas.

Hijos mios
ya amaneece
recoged
todos las mulas
todos los cavallos
mirad
si se à perdido

Michitzhe
horayhazi
tephenhi
tenxi emulas
tenxi ephare
teñuhi
bixpo obexi

alguna mula
 algun cavallo
 se va haziendo tarde
 traed mi cavallo
 vel
 echade la silla
 curadle primero
 la matedura
 no le pongais
 el freno
 dadle maiz
 y vosotros
 dad maiz
 à todos las mulas
 à todos los canallos
 dadles primero
 agua

P. Pregunto hijo mio
 mi cavallo
 està desherrado?

R. No señor
 herrado està
 desherrado està
 traed aqui
 el aparejo
 para herrar
 los cavallos
 que quiero herrar
 mi cavallo
 corre llama
 quien
 hierre
 mi cavallo
 hazed de comer
 hazed de almorzar

daha mula
 daha phare
 dahorâ denpa
 pitzihî miphare
 piyee miphare
 yhezettune silla
 otte yetpue
 noyhaxitti
 hirechotpue
 nachotne
 une enchecho
 anguetz qhehi
 unhi enchecho
 tenxi emulas
 tenxi ephare
 otte unhi
 endehe
 p. Ti onemichitzi
 mi phare
 que yttichi nattezi
 R. Iliogomhuu
 yttichi nattezi
 hiyttechi nattezi
 ñehihua
 maqhe neñichpi
 nattezi
 ephare
 tinerattichpi
 mi phare
 mabizhone
 choqhe
 ranttichpi nattezi
 mi phare
 techahi nañhone
 techahi tzi huaçiyi

*ea hijos mios
ya haceis
almorzado
aparejad
todas las mulas
todos los cavallos
ya es tarde
recoxase
toda la ropa
no se os oluide algo
alçad
esse tercio
ayudadle vos
tened esso
endereçad
essa carga
agora esta bueno
vayan bien
y vean
no se pierda
alguna mula
no se trastorne
alguna carga
ya llegamos
el pueblo
esforçaos
vel
ya emos llegado
bendito sea
Dios nuestro Señor
recoged las mulas
y tambien
los cavallos
descargadlas
vel*

homichitzhe
hogui ñhonhi
hoguicihi tzihuaciyi
yhezpuehi enxalmas
tenxi emulas
tenxi ephare
hoguèdenpa
tephenhi
tenxi epo echee
hiyore yhonbeñihi
techetzhi
maqhe echee
tiphoze
timihique
nahoreguechahí
mahna echuna
nah qhuaya
nahoreguemohi
xinteñuhi
hira bexi
daha mula
hiramoga yeze
dattu
hora achenhi
enihñi
chiniqhuehi
zechhi
horochenhi
pon bhoqhi
ohmuhi en Dios
tephenhi mulas
ximueñehe
ephare
chippuehi
yhezpuehi

*poned bien
las cargas
tapadlas
con essas mantas
descansad
y comed*

nahoregueyezhi
echu
chimhi
mahna ychahua epo
choyhahi
xinteñhonhi.

Palabras para quando se va à buscar un indio à su casa.

*P. Está en casa
fulano
ó fulano ?*

p. Que ybuibui anzumue
angueqhe
maxpongueqhe ?

*R. No está en casa
está mañana
salió*

R. Ili ybuibui anzumue
mixhore
ponpeye

P. Donde fue ?

p. Haqbua boma ?

R. No lo sé

R. Hiripare

P. Quando vendrá

p. Hinhuarañehe

*vendra luego
sin duda
está escondido aqui
tu lo escondes
por que no rá
por que no viene
à trabajar
es gran floxo
es gran bellaco
no tiene verguença
me dere
mis tomínes
y no quiere
trabajar
no está enfermo
vel
dezidle
quando venga*

queychere tañehe
dachinanqhuane
angueqhuane yñehua
anguetzqhe guihegue
yanchahua hiypa
yanchahua hi baee
te berihpephi
dachinoho nonttíhemi
chanamuette nozittu
hi yphore nechehe
yttunqhe
mimbehchimi
hi yño hiyne
teberihpephi
hi mehmi ychoye
hi enttotqhehemi
tixihpi
mamuerañehe

*que vaya luego
à mi casa
y me lleve
tal
o tal cosa
y dile
que me espere aqui
en tal
o tal parte
que luego boluerè
dile
que vaya
à trabajar
que vaya mañana
ó despues mañana
à mi casa
que tengo
vel
que dezirle
que dezeo
hablarle
dizelo assi
no te oluides
ya me roi
Dios nuestro señor
te ayude*

dagnextama
minzumue
ta ñengue
mahna
maxponguena
xintixihpi
marranttepqhuehua
mahna
maxponguenu
guextabin chogue
xihpi
tama
reberihpehpi
tama raxhore
maxporamuene
minzumue
dari phore
da ycha
maqhe peqheraxihpi
da chi yenttinexo
maqhera azohpue
hanzi reguexihpi
hire yhonbeñi
dahorama
ohmuhi en Dios
tanpoxqhe.

PLATICA DEL SANTISSIMO

SACRAMENTO

Hic est panis qui de cœlo descendit ; si quis manducaverit
de hoc pane vivet in æternum

*Estas palabras
hijos mios amados
son palabras
de Christo nuestro Señor
quieren dezir
en vuestra magahua
este es el pan
que vino
vel
del cielo
si alguno
recibiére
dentro
de su alma
este pan
vivirá para siempre
vel
allà en el cielo
en compañía
de Dios nuestro señor
en compañía
de la gran señora
Santa Maria
siempre Virgen
y tambien
en compañía
de todos los santos*

Mahya nañhaya
mixnichitche
na ninañha
ohmuhi en Jesu Christo
da neramamue
ni nañhahi ñhanphare
mahna bechnagacha
maqhe poche
ponghimi
manu ahezi
mamue choqhe daha ontte
tebecéyi
ambo
nimuibui anima
mahna bechna
da choguera otte
da choguera hobuibibui
mahnu ahezi
niñene
ohmuhien Dios
niñene
dachinoho ohmuttixu
santa Maria
xeottixutto
ximueñeche
niñene
tenxi esantos

esto
 quiere dezir
 las palabras
 que dixe
 en lengua
 latina
 son palabras
 de Christo nuestro Señor
 que dixo
 a mucha gente
 agora
 hijos mios amados
 os las digo
 y los buelvo
 en nuestro lengua
 maçalua
 para que sepais
 lo que
 quieren dezir
 que es
 lo que ya dixe
 este es el pan
 que vino
 vel
 del cielo
 si alguno
 recibiere
 dentro
 de su alma
 este pan
 vivirá para siempre
 vel
 allà en el cielo
 ninguna persona
 ningun Angel

angueqhe
 neramamue
 ninañha
 macho tomamue
 nañha
 latin
 daninañha
 ohmulhi en Jesu Christo
 macho poxihpi
 nahpíxi ontte
 mahqhuhya
 mixmichitzhe
 darixihtzhi
 xinti puemue
 ninañhabí
 ñhanphare
 maqherephathi
 maqhe peqhe
 neramamue
 angueqhe
 maqhe yà tomamue
 mahna bechnagacha
 maqhe poche
 maqhe ponqhimi
 mahnu ahezi
 mamuechoqhe
 tebeceyi
 amboo
 nimuibui anima
 mahna bechna
 dachoguerao otte
 dachora obuibui
 mahnu ahezi
 hicho daha ontte
 hicho daha Angel

podra dezir
 todas las mercedes
 que
 Dios nuestro Señor
 â concedido
 al hombre christiano
 sabed
 amados hijos
 que hombre christiano
 no solamente es
 el rey de la tierra
 el emperador
 el santo Padre
 que està en Roma
 qualquiera hombre
 es tambien christiano
 que es baptizado
 y assi
 qualquiera principal
 qualquiera
 macehual
 que cà
 al coatequill
 es ton que cà
 al trabajo
 es tambien christiano
 hijo de Dios
 qualquiera
 muger india
 muy pobre
 es tambien
 christiana
 si se baptizó
 por que
 delante

xe tamamue
 tenxi ninehuetzentte
 macho
 ohmuhi en Dios
 dapihuentzi
 maqhe ondee christiano
 tephathi
 mixmichitzhe
 maqhe ondee christiano
 hi anguechqhe
 o Rey axoñihomue
 emperador
 santo Padre
 pabuibui a Roma
 choqhe daha ondee
 ximue christiano
 maqhe pihi endehe
 nanguetzttona
 choqhe daha ohmuu
 choqhe daha
 berihpephi
 maqhe ypa
 bechehe
 maqhe ypà
 ninchpehpi
 xime christiano
 nichi ohmuhi en Dios
 choqhe daha
 enttixu berihpephi
 dachibehuetzentte
 xime
 christiana
 bixpo pihi endehe
 nangueze
 nihmi

de Dios nuestro Señor
no ay Rey
no ay Emperador
no ay santo Padre
no ay principal
quiero dezir
que
Dios nuestro Señor
no solamente
estima
y quiere
à los grandes
à los Reyes
tambien quiere
tambien estima
à los pobres
à los magahuales
como vosotros
todos los hombres
son hijos
de Dios nuestro Señor
y assi
à vosotros
hijos mios amados
os à hecho
grandes
mercedes
os crió
os dió
cuerpo
y tambien os dió
alma
como la dió
al Rey de la tierra
al Emperador

ohmuhi en Dios
 hicho Rey y buibui
 hicho Emperador ybuibui
 hicho santo Padre ybuibi
 hicho ohmuu ybuibui
 tineramanue
 maqhe
 ohmuhi en Dios
 hi anguechco
 y numçhu
 ximeyçhia
 macho emuu
 macho Reyes
 xime ychia
 xime ynumchu
 maho dabelhuètzentte
 maho berihpehphi
 anzitzhi
 tenxi ondee
 te nichhi
 ohmuhi en Dios
 nanguetzttona
 anguetz qhehi
 mixmichitzhe
 da pichaqhi
 dachinoho
 nehuetz entte
 da pichaqhi, ponbenzhi
 xinpiyaqhi
 ninzeecañomuchi
 xinpiyaqhi
 nimuimhi animas
 hanzi boguevne
 maqhe Rey
 maqhe Emperador

*al santo Pdare
 y tambien
 os dió
 su ley
 diuina
 os dió
 los sacramentos
 que tiene
 la santa Iglesia
 que todo esto
 es
 del alma
 de cada uno
 y os dió tambien
 Dios nuestro señor
 el sacramento
 que llama
 bautismo
 por este
 sacramento
 se perdona
 un peccado
 que està
 en el alma
 del que no està
 baptizado
 y assi
 sabed todos
 que quando
 uno
 nace
 del riente
 de su madre
 no nace
 christiano*

*maqhe Santo Padre
 xime
 piyaqhi
 ninatteche
 qhimi
 piyaqhi
 macho sacramentos
 macho yphore
 Santa Iglesia
 da tenxia
 nineune
 maqhe Muibui anima
 yhatte dahan ontte
 ximpiyaqhi
 ohmulhi en Dios
 maqhe sacramento
 niebuu
 nazhixni
 nanguetzitona
 Sacramentona
 yttotpue yphonbue
 dahan nezoghe
 maqhe ycha yqhnatte
 niñene muibui anima
 maqhe ybeycha
 nazhixni
 nanguetzitona
 terephathi
 mamue
 choqhe daho
 ytte
 amboo ninpi
 niñu
 hiytte
 christiano*

<i>y assi</i>	nanguetzttona
<i>es mucho menester</i>	chinine yhore
<i>que se baptize</i>	tehi endehe
<i>para que sea christiano</i>	maqhe racha christiano
<i>hijo amado</i>	mixnichi
<i>de Dios nuestro señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>y por esso</i>	nanguetz ttoqhe
<i>tiene</i>	yphore
<i>la santa Iglesia</i>	santa Iglesia
<i>el sacramento</i>	Sacramento
<i>que se llama</i>	nichuu
<i>baptismo</i>	nazhixñi
<i>y assi</i>	nanguetzttona
<i>si algun niña</i>	dabixpo dahanotti
<i>se muere</i>	yttu
<i>dentro del vientre</i>	ambooo ninpi
<i>de su madre</i>	niñu
<i>ó se muere</i>	bixpo yttu
<i>despues que nació</i>	hoguèche
<i>y no se baptizà</i>	hi bihi endehe
<i>el alma</i>	nimuibui, anima
<i>de este niño</i>	mahna nottina
<i>no yrà</i>	hirama
<i>allà el cielo</i>	mahnu abezi
<i>yrà</i>	tama
<i>baxarà</i>	tanqhibi
<i>à cierta casa</i>	daha anzumue
<i>que està</i>	maqhe pacha
<i>debaxo</i>	nanij
<i>de la tierra</i>	ahomue
<i>que se llama</i>	nichuu
<i>limbo</i>	limbo
<i>à esta casa</i>	mahma anzumua
<i>bajan</i>	yqhibhi
<i>todas las almas</i>	tenxi muibui animas

*de todos los niños
 que no se bautizan
 como lo manda
 Dios nuestro señor
 assi como baxan
 al infierno
 las almas
 de los que se bautizaron
 por que no guardaron
 la ley
 divina
 y assi
 fue grande
 la merced
 que hizo
 christo nuestro señor
 al hombre
 en darle
 el sacramento
 que se llama
 bautismo
 para ser christiano
 hizole tambien
 muchas mercedes
 que no puedo
 dezir agora
 por no detenerme
 sin duda
 son muchas
 solamente dirè
 la grande
 merced
 que
 Christo nuestro señor
 hizo*

*tenxi yottihi
 hi hi endehe
 hanzigaheche
 ohmuhi en Dios
 hanzi bogaquibhi
 ani exqhua
 nimuimbi animas
 macho pihili endehe
 nanguetze hiphonphot puehi
 ninatteche
 qhimi
 nanguetzttona
 dachinoho
 nehuetzentte
 maqhe picha
 ohmuhi en Jesu-Christo
 maqhe ondee
 maqhe piune
 Sacramento
 nichun
 nazhixñi
 maqhe racha christiano
 xim pichahpue
 cha nehuetzentte
 du hicha
 ramamue qhuaya
 nanguetze hiramexi
 dachinanqhuane
 chanaphunqhegacha
 anguechco ramamue
 dachinoho
 nehuètzentte
 maqhe
 ohmuhi en Jésus-Christo
 piehahpue*

*al christiano
 en darle
 su carne
 dentro
 del santissimo
 sacramento
 para que le reciba
 dentro
 de su alma
 Padre mio
 quiero saber
 dilo agora
 para que lo sepa
 quien està
 dentro
 del santissimo
 sacramento
 que alça
 el sacerdote
 quando dize
 Missa
 y recibe
 el que comulga ?
 yo dirè
 lo que me preguntas
 sabed todos
 lo que aqui estais
 que es fec
 catholica
 que està
 en el
 antissimo
 acremento
 que alça
 lsacerdote*

*maqhe echristiano
 nanguenze piune
 ninzee
 amboo
 santissimo
 sacramento
 maqhe rebecyí
 amboo
 nimuibui anima
 Miyhotze
 tinerapare
 timamue qhuaya
 maqhe rapare
 choqhe ybuibuiqhua
 amboo
 santissimo
 Sacramento
 maqhe unzi
 en Boqhimi
 mamueguicha
 Missa
 xime ybecyí
 maqhe yñohpue ?
 tamamue
 maqhe peqhegui ongue
 terephathi
 macho gnibuibuibua
 da nattemehmi
 oqhimi en Dios
 da conabuibuiqhua
 amboo
 santissimo
 Sacramento
 maqhe unzi
 en Boqhimi*

quando dize
Missa
y que recibe
el que comulga
está
la santissima
Trinidad
Dios Padre
Dios hijo
Dios espiritu santo
tres personas
y un solo
Dios
toto esto
recibe
el alma
de cada uno
que comulga
lo que está
en el
santissimo sacramento
es
el cuerpo
vel
rel
de christo nuestro señor
esto haze
el sacerdote
quando dize missa
por las palabras
que dize
que tambien dixo
christo nuestro señor
quando
consagró

mamueguicha
 Missa
 maqhe ximebeceyi
 maqhe yñohpue
 dana buibuiqhua
 santissima
 Trinidad
 en Dios Hoyhotte
 en Dios otti
 en Dios Espiritu Santo
 eñhij enpersonas
 adatto
 oqhimi en Dios
 da tenxia
 ybeceyi
 nimuibui, anima
 yhattendaha
 maqhe yñohpue
 maqhe peqhe ybuihui
 amboo
 santissimo sacramento
 angueqhe
 nihonxi
 ninzee cañomue
 ninzee
 ohmuhi en Jesu Christo
 angueqhe ycha
 en boqhimi
 mamue guicha Missa
 nanguetzttonañha
 macho ymamue
 macho ximpomamue
 ohmuhi en Jesu Christo
 mamue
 miñichimi

quando hizo
delante
de sus discipulos
este
santissimo sacramento
diro
este es
mi cuerpo
vel
vel
está allí dentro
del santissimo sacramento
el cuerpo
de Christo nuestro Señor
y por que
Christo nuestro señor
es verdaderamente
hombre
y es verdaderamente
Dios
y este nombre de Dios
es
la santissima Trinidad
Dios padre
Dios hijo
Dios espíritu santo
tres personas
y un solo
Dios
por esso
en el santissimo
sacramenio
por que
esta aquí
el cuerpo

mamue micha
 nihmi
 nichonpuehi apostoles
 hangüena
 Santissimo sacramento
 pomamue
 angueqhe gacha
 ninzee cañomue
 ninzee
 mihonxi
 ybuibuiqhna amboo
 santissimo sacramento
 nihonxi
 ohmuhi en Jesu Christo
 da nanguenze
 ohmuhi en Jesu Christo
 dachimehmi
 ondee
 dachimehmi
 oqhimi
 maqhe nichuu Dios
 angueqhe
 santissima Trinidad
 en Dios Hoyhotte
 en Dios Otti
 en Dios Espíritu santo
 eñhijenpersonas
 odatto
 oqhimi en Dios
 nanguetztlona
 amboo santissimo
 sacramento
 nanguenze
 ybuibuiqhna
 ni honxi

de Christo nuestro señor
verdadero Dios
verdadero Hombre
está tambien
Dios padre
y Dios Espirieu santo
y está
à de creer
el christiano
que
se baptizo
y el que
no lo cree
no es christiano
es herege
y lo llebarà
el demonio
quando se muera
grande merced
concede
Dios nuestro señor
al hombre christiano
al Rey
al emperador
al gouernador
al alcalde
al regidor
al macehual
à la muger
india
que le dá
su carne
en el
santissimo sacramento
y para recebirlo

ohmuhi en Jesu Christo
 dachimehmi oqlhimi
 dachimehmi ondee
 xime ybuibuiqhua
 en Dios Hoyotte
 en Dios Espiritu santo
 da angueqhe
 taemehmi
 en christiano
 maqhe
 pihi endehe
 maqhe choqhe
 hi naemehmi
 hi enchristiano
 da nonenqhimi
 tachiya
 noexqhua
 mamuerandu
 dachinoho nehuetzentte
 yhuentzi
 ohmuhi en Diòs
 maqhe ondee edchristiano
 maqhe rey
 emperador
 maqhe gouernador
 alcalde
 maqhe regidor
 berihpehpi
 maqhe enttixu
 berihpehpi
 maqhe yune
 ninzee
 amboo
 santissimo sacramento
 maqhe rebeceyi

*es mucho menester
 que el christiano
 bien
 confiesse
 que recoja
 todos
 sus peccados
 por que
 el que
 no bien
 confiessa
 quando va
 à comulgar
 es cierto
 que haze
 un grande
 peccado
 ofende mucho a
 Dios nuestro señor
 y à este hombre
 ó à esta muger
 quando muera
 se lo llevará
 el Diable
 abajarà
 al infierno
 aqui
 siempre
 estará
 y assi
 amados hijos
 ánimaos
 para
 vivir bien
 aqui*

dachi ni neyhore
 maqhe echristiano
 naho
 regueqhua muibui
 xim tanpheñi
 tenxi
 ni nezoqhe
 nanguenze
 maqhe choqhe
 higaho
 gueqhua muibui
 mamuegapa
 teñohpue
 dachimehmi
 ycha
 dachinoho
 nezoqhe
 dachizombue nimuibni
 ohmuhi en Dios
 mahna ondeena
 mahna enttixuna
 mamnerandu
 darachiyi
 no exqlhua
 tanqhibi
 ani exqlhua
 mahqlhua
 xherabachogue
 tababuibui
 nanguetzttona
 mixmichitzhe
 techiniqhuehi
 maqhe
 ranahoregueyohi
 mahqlhua

<i>en la tierra</i>	axoñihomue
<i>para que</i>	maqhe
<i>os salveis</i>	repeyehi
<i>y para</i>	maqhe
<i>comulgar</i>	reñohphi
<i>bien</i>	naho
<i>confessad</i>	regueqlhna muibuibhi
<i>bien dezid</i>	naho reguexihphi
<i>vuestros peccados</i>	ninezozhi
<i>al sacerdote</i>	en boqhimí
<i>imagen</i>	ninehpuethui
<i>de Dios nuestro señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>dejad agora</i>	yhetzhi qhuaya
<i>vuestra mula vida</i>	higaho ninayo
<i>dejad</i>	yhetzhi
<i>vuestros amancebamientos</i>	ni nixhimbi
<i>vuestros hurtos</i>	ninamehi
<i>vuestra floredad</i>	ninanttihemihí
<i>todos los Domingos</i>	tenxi en Domingos
<i>todos las fiestas</i>	tenxi inzo
<i>venid</i>	teñehi
<i>à la Iglesia</i>	anichimi
<i>à ver Missa</i>	reñuhi Missa
<i>no hagais</i>	hirechahi
<i>cosas malas</i>	maqhe peqhe higaho
<i>hazed</i>	techahi
<i>lo que es bueno</i>	maqhe peqhe naho
<i>mirad</i>	teñuhi, repthathi
<i>que aueis de morir</i>	techuhi
<i>quando</i>	mamue
<i>quiera</i>	ranehpnuimibui
<i>Dios nuestro señor</i>	ohmuhi en Dios
<i>y nadie sabe</i>	hichò ypare
<i>si sera oy</i>	bixpo epaqluaya
<i>si mañana</i>	bixpo raxhore

*si passado mañana
cada uno
espere
su muerte
guardad
en el tiempo
que estuvieredes
aquí
en la tierra
los mandamientos
de Dios
hazed
lo que
agora os è dicho
que desseo
os salveis
si assí
lo hizieredes
de verdad
os digo
que quando
os murais
quando dejeis
el mundo
greis
allà al cielo
à gozar
de Dios nuestro señor
en compañía
de la gran señora
santa María
siempre virgen
y en compañía
de todos los santos
que por que*

bixpo ramuene
yhatten daha
tanttebe
ninandu
tephotpuehi
hanzinahe
tebuihi
mahqhua
axoñihomue
ninatteche
oqhimi en Dios
techahi
maqhe peqhe
tixhitzhi qhuaya
dayètínèxo
tepeyehi
mamue hanzi
reguechahi
da chinanqhuan
tixihtzhi
mamue
rechuhi
mamue reyhetzhi
enbuxehomue
temohi
mahnu ahezi
ta obeceyih
ohmuhi en Dios
niñene
dachinoho ohmuttixu
santa María
xeottixutto
xime niñene
tenxi esantos
da nanguenze

*guardaron
la ley
de Dios
estan agora
en el cielo
donde
quiera
Dios nuestro señor
vamos
à gozar
de grande
gozo
vel*

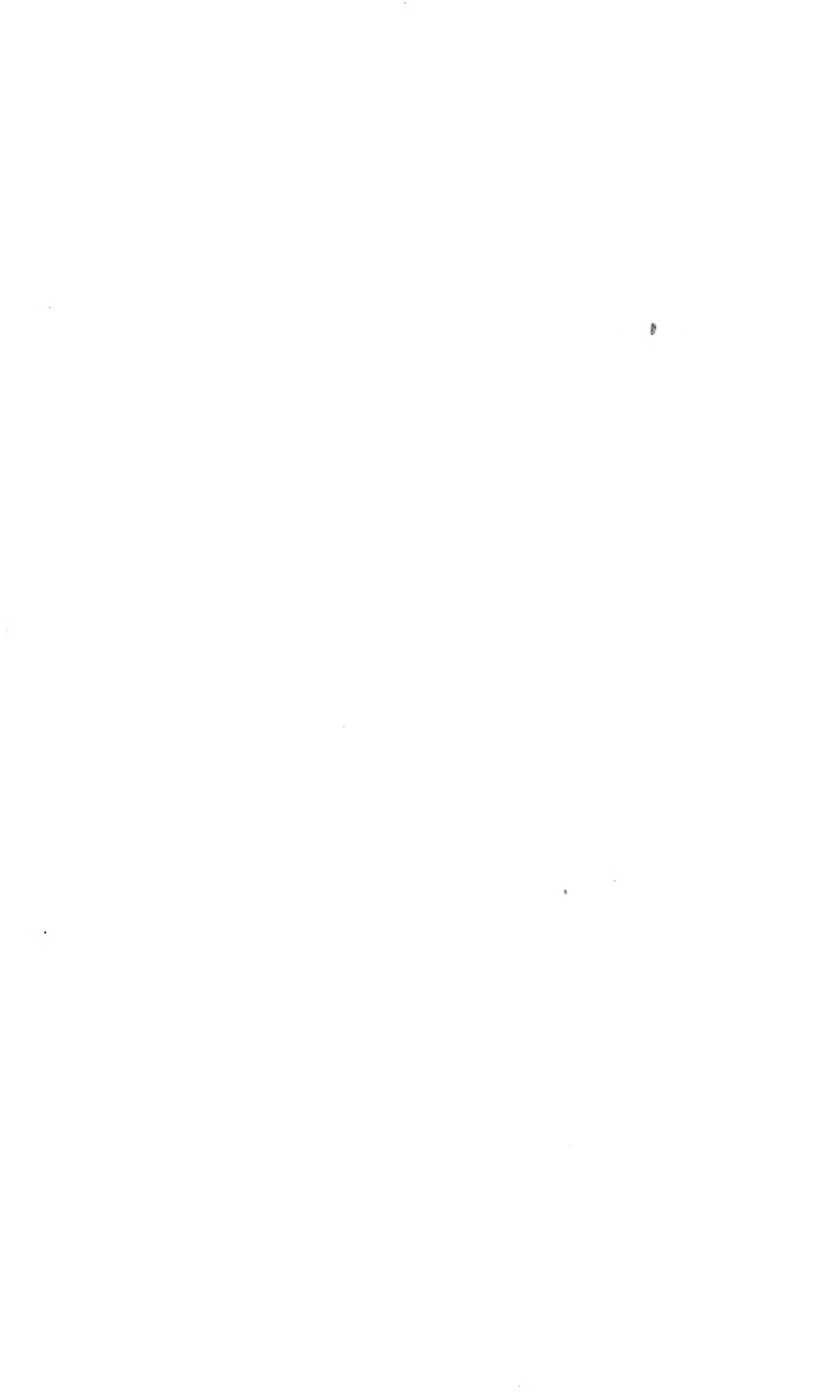
ponphotpuehi
niñatteche qhimi
ohmuhi en Dios
obui mhiqhuaya
manhu ahezi
haqhua
tanehpnimuibui
ohmuhi en Dios
ximtamoho
ta obeceyi
dachinoho
nemuehe
nehpolho

TABLE DES MATIÈRES

M. BLOCHET, *vocabulaire zend*. 1

Manual en Lengua Maçahua par DIÉGO DE NAGUERA 169

ALENÇON. — TYPOGRAPHIE ET LITHOGRAPHIE ALB. MANIER







P
12
S6
t.27-28

Société philologique, Paris
Actes
t. 27-28

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

